



Հայկական գիտահետազոտական հանգույց Armenian Research & Academic Repository



Սույն աշխատանքն արտոնագրված է «Մտեղծագործական համայնքներ
ոչ առևտրային իրավասություն 3.0» արտոնագրով

**This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial
3.0 Unported (CC BY-NC 3.0) license.**

Դու կարող ես.

պատճենել և տարածել նյութը ցանկացած ձևաչափով կամ կրիչով
ձևափոխել կամ օգտագործել առկա նյութը ստեղծելու համար նորը

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format

Adapt — remix, transform, and build upon the material

L67

2060

Ulysses R. Deane

1999

21. *Scrophularia*

h. Gray

43980-4-L

50 September }
Zengreny 6/9

Zengreny

7

Zengreny

УЧЕБНИКЪ
РУССКАГО ЯЗЫКА,

составленный

ВЪ ПОЛЬЗУ АРМІЙСКАГО ЮНОШЕСТВА

Составленъ.
Н. Теръ-Акоповичъ.

290. 291. 292.

ԳՈՒՍԱՅ ԼԵԶՈՒՒ

3071648

Ի ՊԵՏԱԿԱՆ ԶԱՅԱԶԳԻ ՄԱՆԿԱՆՑ

Դ. ՏԷՐ ԵԱԿՈԲԵԱՆՏ:

ТИФЛИСЪ

1863.

ВЪ ТИПОГРАФИИ Г. МЕЛКУШЕНЦА И А. ЗНОБОВИАНЦА.

28134-62a



УПРАВЛЕНИЕ

КАМЕННАЯ

С. ПЕТЕРБУРГ

КАМЕННАЯ

КАМЕННАЯ

ДОЗВОЛЕНО ВВЕЗТИ

Импорт

3 Мая 1903 года. Товары

440203004

05 1903

05 1903

05 1903

05 1903

05 1903

2060-60

1903

38 2063

КАМЕННАЯ

КАМЕННАЯ

515

ՅԱՆՎԱՐԱՆՈՒԹԻՒՆ.

Ամենայն լուսաւորեալ ազգերը աշխատում են որ ըստ օրէ՝ ուսումը աւելի շուտով տարածելու համար, թեթեւացնել և հեշտացնել դասատուութեան եղանակը և դասական մատեանների ոճը և ձևը. այսինքն աշխատում են յօրինել դասական մատեանները այնպիսի ոճով, որ կարելի լինի մանկանց՝ աւանդել ուսումը աւելի հեշտ և փորձառական կերպիւ, քան թէ՛ դժուարին և տեսական: Որ և իցէ օտար լեզու փութով և ղիւրութեամբ սովորելոյ համար՝ փորձը ուսուցանում է, որ այբբենարանը աւարտելուց յետոյ՝ հարկաւոր է (փոխանակ երեխանց ձեռքը տալոյ իսկոյն որպիսի և իցէ ընթերցանութեան դիրք, ուր առաջի անգամից պատահելով նոքա հարկւրաւոր անձանօթ բառերի, և այն ըստ մեծի մասին վերացական դժուարանում են ուսանիլ այն լեզուն) նախ և առաջ տալ երեխանց ուսանիլ մի քանի սովորական և ամենազորձածական բառեր, և ապա այս մի և նոյն բառերիցն յօրինել զանազան նախադասութիւններ, այնպէս որ երեխայքը անդադար կրկնելով մի և նոյն բառը, կամ աւելի լաւ ասել՝ խաղալով բառերի հետ, կարողանան նոցա շուտով տպաւորել իրանց մտքումը, և հարկադրուին կրկնել մի և նոյն չոր ու ցամաք և լոկ բառը՝ անգիր անելու համար, 20 կամ 30 անգամ, որ մեծ վնաս է մտքին և յիշողականութեանը, և այս եղանակաւ շարունակել հետզհետէ աւելացնելով առաջուայ բառերի վերայ և այլ նորանոր բառեր, մինչև որ նոքա՝ սովորելով բոլոր գործածական բառերը, կարողանան արձակ իւրեանց միտքը արտայայտել ուրիշին: Յետ այնորիկ հարկաւոր է ծանօթացնել երե-

խանցը այն լեզուի յատկութեանց և ոճելի հետ՝ տալով նոցա կարգաւ և թարգմանել զանազան հեղինակաց ընտիր հատուածներիցը, թէ արձակ և թէ չափաբերական: Ահա այս է ամենադիւրին, գործածական և ամենուրեք ընդունւած եղանակը՝ որ և իցէ օտար լեզու փութով և դիւրութեամբ ուսանելոյ համար, և ահա այս եղանակն է, որ ես ընտրեցի և 'ի վերայ հիման սորայ յօրինեցի այս գիրքը, որոյ նպատակն է փութով և հեշտութեամբ ուսուցանել Հայ մանկանցը Ռուսաց լեզուն, որ այժմ ամենահարկաւոր լեզուներից մինն է նոցա համար:

Այս գիրքը, որ ես պատշաճ դատեցի անուանել Հրահանգ Ռուսաց լեզուի, բաժանվում է չորս մասն, առաջին մասն է Այբբենարան Ռուսաց, երկրորդ մասն՝ Սկզբնաւորական նախադասութիւնք և դիւրին խօսակցութիւնք, երրորդ մասն՝ Ընտիր հատուածք ընթերցանութեան և թարգմանութեան համար, իսկ չորրորդն՝ Համառօտ Բառարան 'ի Ռուսաց լեզուէ 'ի Հայ: Աւելի օգտաւէտութեամբ և դիւրութեամբ գործ դնելոյ համար այս գիրքը, աւելորդ չեմ համարում սորա իւրաքանչիւր մասի բովանդակութեան և գործածութեան համար առանձին առանձին մի քանի խօսք ասել:

Առաջին մասն՝ որ է Այբբենարան Ռուսաց, յօրինած է շատ դիւրին և պարզ եղանակաւ, այնպէս որ երեխայքը աստիճան առ աստիճան բարձրանալով՝ բնաւ դժուարութիւն չեն կրել ուսանելոյ ժամանակը: Տառերը ճիշդ արտասանելուց և լաւ ճանաչելուց յետոյ՝ երեխայքը կսկսեն ուսանիլ երկատառ վանկերն, նախ կարգաւ և հեգելով և ապա խառն և առանց հեգելոյ, յետ այնորիկ սոյն իսկ երկատառ վանկերից շինած բառերն և նախադասութիւններն, նոյնպէս նախ հեգելով և ապա առանց հեգելոյ: Երկատառ վանկերից և բառերից յետոյ կրսկսեն եռատառ վանկերն, և ապա սոյն վանկերից յօրինած բա-

портитъ ли левъ зубовъ своихъ, дробя кости лошади, верблюда
слона и проч.?

О.—Нѣтъ : «онъ можетъ раздроблять ими (зубами) легко вся-
кія кости.» II т. д.

Իսկ եթէ ժամանակը չներէ այս ամենայն կանոնները բոլորն
ի միասին պահպանել և պահանջել ամենայն դասի ժամանակ,
կարելի է պահպանել փոփոխակի երկու երկու կանոն սրանցից.
այսինքն 1 և 3 կանոնը մէկ դասի ժամանակ, իսկ 2 և 4 կանոնը
միւս դասի :

Զորորդ մասն է Համառօտ Բառարան 'ի Ռուսաց լեզուէ 'ի
Հայ, յորում պարունակին եօթն հազարից աւելի բառեր: Այս
բառարանը հարկաւոր է երրորդ մասի Ռուսերէն հատուած-
ների համար, այնպէս որ երեխայքը միևնոյն գրքի միջին ու-
նենալով իրանց ձեռքին և բազմիքը, երբէք հարկաւորու-
թիւն չեն կրել բառարանի, որ թանկագին է և դժուար իւրաքան-
չիւր աշակերտի համար առանձին ունենալ: Բառարանի գոր-
ծածուծիւնը ամենեցուն յայտնի է, ուրեմն աւելորդ է նորա
գործածութեան վերայ խօսելը, միայն այսքանս հարկաւոր է
իմանալ, որ գրքի դիրքը աւելի չմեծացնելու պատճառաւ
հարկադրեցայ դնել բառերի միմիայն առաջին և զլիսաւոր
նշանակութիւններն, և գործ դրի միասիւն կամ կիսատ այրներ,
և այլ այսպիսի համառօտութիւններ, որ հարկաւորէ առա-
ջի անգամին հասկացնել երեխանցը: Իսկ բառերն ճիշդ
առողանելոյ համար՝ շեշտադրեցի, որ երեխայքն անսխալ և
կանոնաւոր ուսանին կարդալ:

Ահա այս է սոյն Հրահանգի բոլոր մասանց բովանդա-
կութիւնը և գործածութեան եղանակը և կանոնները, որք

եթէ ճշտութեամբ պահպանու ին՝ քաջայայտ եմ, որ ան-
պտուղ չմնան ոչ իմ, ոչ ուսուցչաց և ոչ իսկ աշակեր-
տաց աշխատանքն :—

Ն. Տէր Յակոբեանց :

P.S. Այս մի և նոյն դրքի վերայ կարելի է շատ հեշտութեամբ ու-
սուցանել երեխանցը եւ Հայոց լեզուն, իբաց թողլով Ռուսերէն յօդ-
ուածներն, Նոյնպէս և Ռուսերէն գիտացողներն կարող են ի ձեռն Ռու-
սերէնի շատ հեշտութեամբ ուսանիլ և Հայերէն լեզուն :

ОГЛАВЛЕНІЕ.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

РУССКАЯ АЗБУКА	1.
--------------------------	----

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

ОТДѢЛЕНІИ ПЕРВОЕ. НАЧАЛЬНЫЯ ФРАЗЫ.	17.
ОТДѢЛЕНІИ ВТОРОЕ. ЛЕГКІИ РАЗГОВОРЫ:	
Привѣтствіе, здоровье.	77.
Учиться, говорить	80.
Чинить перо, писать писмо.	85.
Утро, пробуждаться, вставать	89.
Одѣваться, завтракать, читать	92.
Погода, прогулка	96.
Время, часы, возрастъ	101.
Обѣдъ	105.
Говорить, сказать, отвѣчать, молчать	110.
Учтивость, благопристойность	114.
Дорога, путешествіе	120.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ.

СТАТЬИ ДЛЯ ЧТЕНІЯ И ПЕРЕВОДОВЪ.

ОТДѢЛЕНІИ ПЕРВОЕ. ПРОЗА.

І. СКАЗКИ.

О трехъ царевичахъ и очарованной птицѣ— <i>Изъ тысячи и одной ночи.</i>	1.
О султанѣ Іеменьскомъ и его трехъ сыновьяхъ— <i>Тамъ же.</i>	6.
Купецъ и геній— <i>Тамъ же</i>	16.

Приключеніе перваго старика и лани— <i>Тамъ же.</i>	21.
Приключеніе втораго старика съ двумя черными собаками— <i>Тамъ же.</i>	26.
Приключенія третьяго старика съ лошахихой— <i>Тамъ же.</i>	30.

II. АНЕКДОТЫ И ПОВѢСТИ.

Излишняя точность— <i>Изъ тысячи анекдотовъ-Строева.</i>	32.
Два рубля— <i>Его же.</i>	=
Открытіе новой планеты— <i>Его же.</i>	=
Хвастунъ— <i>Его же.</i>	=
Объясненіе физическаго закона— <i>Его же.</i>	=
Профессоръ и студентъ— <i>Его же.</i>	33.
Точное исполненіе приказанія— <i>Его же.</i>	=
Хорошее наказаніе— <i>Его же.</i>	=
Ужасная ошибка— <i>Его же.</i>	=
Обманутый лакей— <i>Его же.</i>	34.
Хитрость— <i>Его же.</i>	=
Ложная присяга— <i>Его же.</i>	35.
Наказанный скупецъ— <i>Его же.</i>	=
Правовѣдъ и судья— <i>Его же.</i>	=
Наказанная гордость— <i>Его же.</i>	36.
Откровенность— <i>Его же.</i>	=
Ловкій мошенникъ— <i>Его же.</i>	=
Отвѣтъ Вольтера— <i>Его же.</i>	37.
Объясненіе угрозы— <i>Его же.</i>	=
Post-scriptum— <i>Его же.</i>	=
Воровство— <i>Его же.</i>	=
Комплиментъ— <i>Его же.</i>	38.
Добросовѣстный жилецъ— <i>Его же.</i>	=
Смѣлый воръ— <i>Его же.</i>	=
Плакальщикъ— <i>Его же.</i>	39.
Ошибка— <i>Его же.</i>	=
Скромный лакей— <i>Его же.</i>	40.
Строгое правосудіе— <i>Его же.</i>	=
Контрабанда— <i>Его же.</i>	41.
Не заряженъ— <i>Его же.</i>	=
Перстъ Божій— <i>Его же.</i>	=
Гасконада— <i>Его же.</i>	42.

XI.

Король и поселника—	<i>Его же.</i>	43.
Умный отвѣтъ—	<i>Его же.</i>	—
Закладъ—	<i>Его же.</i>	=
Балъ богатаго скряги—	<i>Его же.</i>	44.
Мошеничество—	<i>Его же.</i>	45.
Вліяніе музыки—	<i>Его же.</i>	=
Обманутый бриллиантикъ—	<i>Его же.</i>	46.
Исправленный мужъ—	<i>Его же.</i>	47.
Карлъ V. —	<i>Его же.</i>	48.
Вино—	<i>Его же.</i>	49.
Маскарадъ—	<i>Его же.</i>	50.
Вѣрный слуга—	<i>Его же.</i>	51.
Наполеонъ и Брюн—	<i>Его же.</i>	53.
Сынъ изъ Америки—	<i>Его же.</i>	55.
Персики—	Изъ Круммахера—Баженоеъ.	56.
Жизнь и смерть—	<i>Его же.</i>	57.
Конарейка—	<i>Его же.</i>	58.
Алтарь для жертвы—	<i>Его же.</i>	59.
Вотъ какъ надобно дѣлать добро!—	Н.И. Писарева.	60.
Дѣйствіе воображенія(привидѣніе)—	Погорьльскаго.	63.
Изъ сочленія Моріера «Мирза-Хаджи—Баба»—	Баронъ	
Брамбеусъ		72.
Полковникъ Фрицъ—	Погорьльскаго.	88.

III. ОПИСАНІЯ

О-засточкахъ—	Ишимовой.	99.
Обезьяны*.		101.
Строусъ*.		103.
Бобръ—	Я. Грота.	105.
Левъ*.		107.
Слонъ—	Фонъ Деринга.	108.
Кофе—	Каченовскаго.	110.
Чай*.		111.
Форфоровая башня*.		113.
Императорскій каналъ*.		114.
Великая Стѣна*.		=
Коменный мостъ въ Виргиніи—	И а	=

IV. ПИСЬМА

Отъ сына къ родителямъ— <i>Изъ Письмовника-Маркова.</i>	116.
Отъ дочери къ матери— <i>Его же.</i>	=
Отъ воспитанницы къ воспитательницѣ— <i>Его же.</i>	117.
Къ овдовѣвшему отцу на смерть дочери— <i>Его же.</i>	=
Къ отцу на смерть сына— <i>Его же.</i>	118.
На смерть невѣсты къ ея матери— <i>Его же.</i>	119.
Отъ сына къ отцу о прошеніи— <i>Его же.</i>	120.
Къ родственнику объ опредѣленіи дѣтей въ училище.	121.
Къ другу— <i>Его же.</i>	=
Отъ сына къ родителямъ— <i>Его же.</i>	122.
Отъ жены къ мужу— <i>Его же.</i>	123.
Отъ подруги къ подругѣ по выпускѣ изъ Пансіона	124.
Отъ отца къ сыну— <i>Его же.</i>	=
Отъ наставника воспитаннику— <i>Его же.</i>	125.
Изъ писемъ русскаго путешественника— <i>Карамзина.</i>	127.
Рейнскій водопадъ— <i>Жуковского.</i>	128.
Кремль при лунномъ свѣтѣ— <i>Загоскина.</i>	129.
Украинская ночь— <i>Гоголя.</i>	130.
Изъ путешествія въ Арзерумъ— <i>Пушкина.</i>	131.
Гудъ гора— <i>Лермонтова.</i>	133.
Утро въ Пятигорскѣ— <i>Его же.</i>	134.
Терекъ— <i>Марлинскаго.</i>	135.
Эмѣадзинъ, 7 сентября— <i>Грибоѣдова.</i>	136.
Олимпиада къ Глафирѣ— <i>Закревской.</i>	137.
Анюта къ Машѣ— <i>А. Погорьлскаго.</i>	138.

V. РАЗГОВОРЫ

Христосъ Воскресе— <i>Мансветова.</i>	141.
Изъ Робинзона Крузе— <i>Изъ Кампе—Межевичъ.</i>	145.

VI. ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ.

Пословицы и поговорки.	153.
------------------------	------

ОТДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ. СТИХОТВОРЕНІЯ.

I. СКАЗКА

О рыбахъ и рыбкѣ— <i>А. Пушкина.</i>	155.
--------------------------------------	------

XIII

Сказка о мудреце Кериме—*Жуковского*. 157.

II. БАСНЯ

Полевой двиток— <i>Дмитріева</i>	161.
Ошибка чижика— <i>Его же</i>	=
Лебедь, щука и рак— <i>Крылова</i>	=
Стрекаса и муравей— <i>Его же</i>	=
Слонъ и москка— <i>Его же</i>	162.
Лисица и виноград— <i>Его же</i>	=
Осель и соловей— <i>Его же</i>	=
Левъ на ловя— <i>Его же</i>	163.
Девьяно на уха— <i>Его же</i>	=
Соловей и чижъ— <i>Хемницера</i>	164.
Любопытный— <i>Крылова</i>	=
Квартетъ— <i>Его же</i>	=
Акець— <i>Его же</i>	165.

III. ПЬСНЯ И РОМАНСЪ.

Птичка— <i>Пушкина</i>	166.
Что ты слышишь мужичекъ— <i>Колцова</i>	167.
Завтра— <i>Федорова</i>	=
Насъ семеро— <i>Б . . . та</i>	168.
Жизнь*.	=
Добрый царь— <i>Карамзина</i>	=
Казачья колыбельная пѣсня— <i>Лермонтова</i>	169.
Могу ли я увидѣть Бога— <i>Грота</i>	=
Милый ученикъ— <i>Его же</i>	170.
Велисарій (романсъ)— <i>Мерзлякова</i>	=
Къ соловью (пѣсня)— <i>Карамзина</i>	171.
Пѣсня бѣдника— <i>Жуковского</i>	=
Младенецъ— <i>Его же</i>	172.
Ангель— <i>Лермонтова</i>	=

IV. БАЛЛАДА.

Солнце и мѣсяцъ— <i>II</i>	172.
Вечеръ на рождество— <i>Я. Грота</i>	173.
Лѣсной царь— <i>Жуковского</i>	174.

XIV.

Ночной смотръ—Жуковского.	174.
Бѣсы—Пушкина.	175.
Воздушный корабль—Лермонтова.	176.

V. ОДА.

Хвала Богу—Е. Тютчевой.	176.
Споръ—Лермонтова.	177.
Клеветникамъ Россіи—Пушкина.	178.
Ода выбранная изъ книги Іова—Ломоносова.	=
На смерть князя Мещерскаго—Державина.	180.
Богъ—Державина.	181.

VI. ПОЭМА.

Пѣзъ Палтавы. Кочубей въ темницѣ—Пушкина.	182.
Пѣзъ «Мцыри». Разсказъ мцыри—Лермонтова.	183.
Пѣзъ Цыганъ. Кочевой табаръ—Пушкина.	184.

ОТДѢЛЕНІЕ ТРЕТЬЕ. СТАТЬИ ДЛЯ ПЕРЕВОДОВЪ НА РУССКІИ ЯЗЫКЪ

Հատուածք վանն թարգմանու թիւանց 'ի Ռուսաց լեզու.	
բաղեալք 'ի Պարզև մանկանցէ»:	185.
Սրտի ուզելիք.	194.
Փոքրիկ գողեր.	195.
Ով որ բարի խորհուրդին ականջ չի դնիլ, կը պատժուի.	196.
Կարիք օրուայ բարեկամ.	197.
Բարեսիրտ.	198.
Բարեսիրտ գուտար.	199.
Բարեսիրտ որդի.	200.
Նամակներ փոքր Հէնրիի վրայ իւր մօրաքուրից. Ալպէլուեի:	203.
Զուարճալի վէպք և խմայտալից անայցուածք.	207.

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ

СЛОВАРЬ.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

РУССКАЯ АЗБУКА.

§ 1. ПРОПИСНЫЯ БУКВЫ.

А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И
а	б	в	г	д	е	ж	з	и
І	К	Л	М	Н	О	П	Р	С
і	к	л	м	н	о	п	р	с
Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ
т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ
Ы	Ь	Ѣ	Э	Ю	Я	Ѳ	Ѵ	
ы	ь	ѣ	э	ю	я	ѳ	ѵ	

§ 2. СТРОЧНЫЯ БУКВЫ.

а	б	в	г	д	е	ж	з	и	і	к	л
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	і	к	л
м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч
м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч
ш	щ	ъ	ы	ь	Ѣ	Э	Ю	Я	Ѳ	Ѵ	
ш	щ	ъ	ы	ь	ѣ	э	ю	я	ѳ	ѵ	

§ 3. ПРОПИСНЫЯ БУКВЫ, ВЪ РАЗБИВКУ.

А. П. Б. О. Ы. С. Г. Д. К. Ж. М. У. Ц.
 Я. З. Ф. Ш. Х. Э. Ъ. Ч. V. Щ. Ё. Р. П.
 Е. П. Л. М. Ж. Ч. І. Ф. К. Ю. Т. Е. Н.
 К. І. Ъ. П. О. V. Ч. В. Г. Ф. А. М. У.
 Л. Ъ. Б. Т. Ш. Ъ. Р. Х. С. Ц. Щ. Я. З.
 Б. Л. Д. Ч. У. К. В. V. Ю. Ы.

§ 4. СТРОЧНЫЯ БУКВЫ, ВЪ РАЗБИВКУ.

а. я. з. к. н. з. у. і. л. ы. б. и. п. о. х.
 ъ. п. ы. v. с. ф. в. п. ё. е. і. т. х. ь. ц.
 ж. ч. г. к. я. щ. р. ч. л. ы. ь. д. с. э. в.
 v. ё. ц. х. м. е. т. ю. щ. б. г. п. ф. р. м.
 с. д. у. ж. н. с. к. в. м. д. ь. ч. б. х. ф.
 т. п. а. т. с. я. ъ. ж. ю. ы. щ. ъ. ь. е. ё.
 и. д. ъ. v. г. р. ф. ч. с. п. х. к. ч. б. н.
 з. л. н. м. в. с. т. ф. ы. и. ю. у. ъ. і. я.
 ф. v. ц. ж. ч. х. ш. ё. щ. п.

§ 5. СКЛАДЫ.

ба, ва, га, да, жа, за, ка, ла, ма, на,
 па, ра, са, та, фа, ха, ца, ча, ша, ша.

аб, ав, аг, ад, аж, аз, ак, ал, ам, ап,
 ап, ар, ас, ат, аф, ах, ач, ац, аш, ащ.

бе, ве, ге, де, же, зе, ке, ле, ме, не,
пе, ре, се, те, фе, хе, це, че, ше, ще.

еб, ев, ег, ед, еж, ез, ек, ел, ем, ен,
еп, ер, ес, ет, еф, ех, ец, еч, еш, ещ.

би, ви, ги, ди, жи, зи, ки, ли, ми, ни,
пи, ри, си, ти, фи, хи, ци, чи, ши, щи.

иб, ив, иг, ид, иж, из, ик, ил, им, ин,
ип, ир, ис, ит, иф, их, иц, ич, иш, ищ.

бо, во, го, до, жо, зо, ко, ло, мо, но,
по, ро, со, то, фо, хо, цо, чо, шо, що.

об, ов, ог, од, ож, оз, ок, ол, ом, он,
оп, ор, ос, от, оф, ох, оц, оч, ош, ощ.

бу, ву, гу, ду, жу, зу, ку, лу, му, ну,
пу, ру, су, ту, фу, ху, цу, чу, шу, щу.

уб, ув, уг, уд, уж, уз, ук, ул, ум, ун,
уп, ур, ус, ут, уф, ух, уц, уч, уш, ущ.

бя, вя, гя, дя, жя, зя, кя, ля, мя, ня,
пя, ря, ся, тя, фя, хя, ця, чя, шя, щя.

яб, яв, яг, яд, яж, яз, як, ял, ям, ян,
яп, яр, яс, ят, яф, ях, яц, яч, яш, ящ.

бѣ, вѣ, гѣ, дѣ, жѣ, зѣ, кѣ, лѣ, мѣ,
нѣ, пѣ, рѣ, сѣ, тѣ, фѣ, хѣ, цѣ, чѣ, щѣ.

ѣб, ѣв, ѣг, ѣд, ѣж, ѣз, ѣк, ѣл, ѣм,
ѣп, ѣп, ѣр, ѣс, ѣт, ѣф, ѣх, ѣц, ѣч, ѣщ.

бю, вю, гю, дю, жү, зю, кю, лю, мю,
ню, пю, рю, сю, тю, фю, хю, цю, чю, щю.

юб, юв, юг, юд, юж, юз, юк, юл, юм,
юн, юп, юр, юс, ют, юф, юх, юц, юч, ющ.

§ 6. ПРЕДЫДУЩИЕ СКЛАДЫ, ВЪ РАЗБѢВКУ.

Ва, гу, ря, яж, ас, за, ек, ки, ор, ют,
бѣ, ох, мя, жо, ру, оп, ял, ци, еф, ѣр,
мю, кѣ, юз, фу, оц, пл, ни, ош, ящ, оп,
ец, цѣ, жи, ку, мя, ѣв, ян, го, жа, шу,
мѣ, юв, ра, зе, их, дю, лу, ѣс, ют, чо,
ѣх, нк, ец, со, ши, ну, ял, би, му.

§ 7. СЛОВА, СОСТАВЛЕННЫЯ ИЗЪ ПРЕДЫДУЩИХЪ СКЛАДОВЪ.

Ма-ма, па-па, ба-ба, ми-мо, пи-во, ту-да,
ве-ду, пд-ти, до-ма, по-ди, зи-ма, из-ба, си-
ди, ро-са, дѣ-ва, дѣ-ло, ва-за, лѣ-зу, ру-би,
ра-на, дѣ-ти, пе-ро, ру-ка, по-га, рѣ-ка,

ра-но, не-бо, ут-ро, ѣз-да, ла-па, ум-но, ро-
за, сѣ-но, пѣ-на, се-ло, си-ла, ик-ра, ку-да,
ут-ка, пе-ки, хо-ди, ок-но, иг-ра, му-ка, му-
ха, э-хо, сі-я э-то ѣ-ду, э-та, жа-ра, чу-до,
шу-ти, оч-ки, жа-ло, ту-ча, пи-ща, шу-ка,
ще-ка, ро-ща, ли-це, вѣ-сы, яр-ко, ры-ба,
ся-ду, сю-да, ча-сы, ви-но.

§ 8. ФРАЗЫ, СОСТАВЛЕННЫЯ ИЗЪ ПРЕДЫДУЩИХЪ
И ИМЪ ПОДОБНЫХЪ СЛОВЪ.

Ма-ма и па-па. Я чи-та-ю хо-ро-шо. Ма-
ша чи-та-ла ху-до. О-на ум-на. Са-ша е-
ще ма-ла. Мо-ли Бо-га. Ве-ли е-му ид-ти.
Я пи-шу у ок-на. Хо-чу ид-ти ту-да. Не-
бо го-лу-бо-е.

По-ди сю-да Са-ша; ты бы-ла до-ма; я
хо-тѣ-ла ид-ти на по-ле. Я бы-ла до-ма и
чи-та-ла. Э-то хо-ро-шо. Я гу-ля-ла по са-
ду и пѣ-ла. Я ви-дѣ-ла од-ну дѣ-ви-цу; о-
на хо-ро-ша со-бо-ю и ми-ла.

Го-во-ри ти-ше. Я те-бѣ у-чу. Ты чи-
та-ла хо-ро-шо и бы-ла ум-на. По-ди на
до-ли-ну, о-на су-ха, а бо-ло-то сы-ро. Я
не мо-гу; у ме-ня ра-на на по-гѣ. Ме-ня
не лѣ-чи-ли е-ще. Я пи-шу мо-е-му от-
цу. Са-ша ви-дѣ-ла ме-ня.

§ 9. СКЛАДЫ.

Бла, бле, бли, бло, блу, блы, блѣ, блю, бя.

Вла, вле, вли, вло, влу, влы, влѣ, влю, вя.

Гла, гле, гли, гло, глу, глы, глѣ, глю, гя.

Дла, дле, дли, дло, длу, длы, длѣ, длю, дя.

Жла, жле, жли, жло, жлу, жлы, жлѣ, жлю, жля.

Зла, зле, зли, зло, злу, злы, злѣ, злю, зя.

Кла, кле, кли, кло, клу, клы, клѣ, клю, кля.

Мла, мле, мли, мло, млу, млы, млѣ, млю, мя.

Пла, пле, пли, пло, плу, плы, плѣ, плю, пя.

Сла, сле, сли, сло, слу, слы, слѣ, сю, ся.

Тла, тле, тли, тло, тлу, тлы, тлѣ, тлю, тля.

Фла, фле, фли, фло, флу, флы, флѣ, флю.

Хла, хле, хли, хло, хлу, хлы, хлѣ, хлю, хля.

Чла, чле, чли, чло, члу, члы, члѣ, члю, чля.

Шла, шле, шли, шло, шлу, шлы, шлѣ, шлю, шля.

Щла, щле, щли, щло, щлу, щлы, щлѣ, щлю, щля.

Ъла, ъле, ъли, ъло, ълу, ълы, ълѣ, ълю, ъля.

§ 10. ПРЕДЫДУЩИЕ СКЛАДЫ, ВЪ РАЗБИВКУ.

Шла, бли, злу, кло, мли, плѣ, сю, флю, зли, гло, блу, глѣ, блы, пле, мло, чла, флю, шу, хлѣ, чли, клу, гло, влю, щлы, шлю, фли, тле, слы, млу, пля, фло, клѣ, жлю, члы, хла, тло, ся, дло, жло, блю, кля, дли, шу, влѣ, пла, фля, шлу.

§ 11. СЛОВА, СОСТАВЛЕННЫЯ ИЗЪ ПРЕДЫДУЩИХЪ
СКЛАДОВЪ.

Бла-го-да-рю, шла, гля-дѣ-ла, хлѣ-ба,
по-дѣ, глу-пы-я, слу-ша-ла, по-шлю, я-
бло-ко, гла-за, злы-е, слу-жи-ла, слы-шу,
гли-на, пы-ву, зло, слю-на, ме-ди, чле-
ны, для, шля-па, гла-ва, слу-га, дли-на,
по-слѣ, кла-ди, блю-до, бли-же.

§ 12. ФРАЗЫ, СОСТАВЛЕННЫЯ ИЗЪ ПРЕДЫДУЩИХЪ
СЛОВЪ.

Бла-го-да-рю Бо-га, я чи-та-ла хо-ро-
шо. Я шла по по-лю и гля-дѣ-ла на рѣ-
ку. Я не хо-чу хлѣ-ба. Глу-пы-я дѣ-ти
ша-ли-ли по-дѣ на-ше-го до-ма. Я слу-
ша-ла те-бя. Я по-шлю е-му хлѣ-ба. У
ме-ня бы-ли я-бло-ки. Ма-ша, по-шли-те
я-бло-ки Са-шѣ. О-на не слу-ша-ла. Гла-
за на-ше-го от-ца. Злы-е лю-ди. Я слы-
шу. О-на ви-дѣ-ла гли-ну. Чле-ны на-ше-
го тѣ-ла. Э-то я-бло-ко для ме-ня. Э-то
мо-я шля-па. Ты слу-га мо-е-го от-ца. Дли-
на до-ма. По-слѣ о-бѣ-да. По-шли-те е-му
хлѣ-ба. Шля-па на-ше-го слу-ги ве-ли-ка.
Я лю-блю ва-ше-го от-ца. Ма-ша ку-пи-
ла для се-бя по-ву-ю шля-пу.

§ 13. СКЛАДЫ.

Бла, ста, вре, сны, сто, зрю, зво, влѣ,
виѣ, сна, веѣ, жру, ско, зви, сба, вся, зми,
гну, три, гна, про, ста, кин, вдѣ, хро,
зва, вза, рцы, пра, лга, пня, грѣ, рдѣ,
кре, лжи, фра, рва, жру, при, дно, чту,
спи, кто, чти, рву, жги, жму, миѣ, гри,
мру, кро, про.

Бар, жал, вѣд, пир, год, сол, дун, пот,
сад, топ, зык, хор, лѣт, мух, гик, зал,
пух, ков, фон, мур, сив, мал, жир, зов,
лом, сум, рад, род, сыт, шар, под, вод,
цар, хан, суд, жук, чуд, тур, воз, низ.

§ 14. СЛОВА, СОСТАВЛЕННЫЯ ИЗЪ ПРЕДЫДУЩИХЪ
СКЛАДОВЪ.

Гру-ша, бро-ви, две-ри, ко-сти, пря-мо,
звѣ-ри, вну-ки, вче-ра, двѣ, дѣ-сти, дѣ-
душ-ка, вну-ки, при-леж-на, ста-до, три-
ста, звѣ-зды, про-сто, пло-ды, два-жды,
про-сти, вдо-ва, сте-бли, тру-сы, вѣт-ры,
кри-чи, жги-те.

Зем-ля, кош-ка, сан-ки, кар-та, вес-на,
мол-чи, зер-но, низ-ко, чаш-ка, сук-но, чис-
то, слу-га, пал-ка, бир-жа, рюм-ка, мо-

лит-ва, сто-ро-на, зуб-чи-ки, вре-ме-на, де-рев-ня, кра-со-та, чет-вер-ка, иѣ-ког-да, су-мер-ки, цар-ско-е, за-пис-ка, жит-ни-ца, хва-ли-те, пра-ви-ло, цвѣ-точ-ки, ко-рот-ко, при-ка-жи, по-сте-ля, кор-ми-ли.

§ 15 ФРАЗЫ, СОСТАВЛЕННЫЯ ИЗЪ ПРЕДЪИДУЩИХЪ СЛОВЪ.

У Са-ши три я-бло-ка, двѣ гру-ши и три ды-ни. Мы шли вче-ра по у-ли-цѣ. Я ку-пи-ла двѣ де-сти бу-ма-ги, и за-пла-ти-ла за не-е три ру-бля. По-шли сю-да Ко-лю. Мы дѣ-душ-ки-ны вну-ки. Вче-ра мы не бы-ли лѣ-ни-вы. Мы бы-ли при-леж-ны. На-ши цвѣ-ты пре-кра-сны.

Я у-ви-жу Цар-ско-е Се-ло. Я хло-по-чу о цвѣ-точ-кѣ. Мнѣ по-да-ри-ли э-ту кни-гу. У ме-ня мяг-ка-я по-сте-ля. Я пла-ва-ла по рѣч-кѣ, рѣд-ко по о-зе-ру, а по мо-рю ни-ко-гда. Про-чи-ти э-ту за-пис-ку, и ска-жи, что ты про-чла. Я о-хот-но чи-та-ю ум-ну-ю кни-гу.

Вче-ра бы-ло теп-ло, а се-го-дня хо-лод-но. Го-во-ри все-гда прав-ду, и ни-ко-гда не лги. Я смо-трю на не-бе-са. Я люб-лю

иг-ры и шут-ки. Что та-ко-е цап-ля?
Э-то пти-ца. Я куп-лю на рын-кѣ мо-лоч-
ка. Я куп-лю се-бѣ кни-гу, и за-пла-чу
ру-бля два и-ли три.

§ 16. О ПРОИЗНОШЕНИИ БУКВЪ Ъ И Ь.

ар, аръ, арь; от, отъ, оть; ат, атъ, ать;
ѣр, ѣръ, ѣрь; ит, итъ, ить; пар, паръ, парь;
дал, далъ, даль; жар, жаръ, жарь; дан,
данъ, дань; шар, шаръ, шарь; мат, матъ,
мать; мыт, мытъ, мыть; пѣт, пѣтъ, пѣть.

котъ, боль, жаръ; вѣкъ, миръ, звѣрь, мать,
полъ, пыль, былъ, пень, жидъ, жить, дочь,
ѣсть, отъ, конь, тѣнь, мѣдь, медъ, носъ,
день, чинъ, югъ, нить, ровъ, кровь, столъ,
столъ, сталъ, сталь; и-мѣть, о-бѣдъ, у-
голъ, о-рѣхъ, о-пять, под-нять, о-тецъ, у-
рокъ, я-зыкъ, толь-ко, полъ-за, серъ-га, ар-
шинъ, яч-мень, писъ-мо, боль-но, весь-ма,
судъ-ба.

Мнѣ о-чень жаль е-го, онъ бѣ-день. Я
и-ду гу-лять. Те-перь де-сять ча-совъ. Э-
тотъ че-ло-вѣкъ не мо-жетъ тер-пѣть лжи,

и все-гда го-во-рить толь-ко прав-ду. Э-то мо-е сталь-но-е пе-ро. Э-то вашъ столъ. Мо-я кни-га столь-же хо-ро-ша, какъ и ва-ша.

§ 17. О ПРОИЗНОШЕНИИ БУКВЫ Й.

ай, ей, ій, ой, эй, бой, бей, бій, бой, вай, вей, вой, ѳй, уй, ый, ѳй, яй, вѳй, жуй, сый, луй, лай, мѳй, буй, кій, щій, кай, тай, руй, дей, ный, лей, зай, дуй, ной, кой, чей, мой.

Раз-вей, про-стой, глу-хой, пой-ду, дѳ-лай, рѳз-вый, слѳ-пой, смѳ-лый, ми-лый, ни-щій, кой-ка, пой-ду, ли-хой, жре-бій, дуй-ся, са-рай, пѳ-ный, пол-ный, ру-чей; ка-мен-ный, ро-зо-вый, вы-ду-май, фу-фай-ка, хо-зай-ка, во-ро-бей, по-пу-гай, со-ло-вей, по-вто-рай, до-ро-гой, ли-нѳй-ка.

Чу-жой бѳ-дѳ не смѳй-ся го-лу-бокъ. Не дѳ-лай ни ко-му зла. Ра-бо-тай и не ску-чай. От-га-дай за-гад-ку. Дай миѳ кни-гу. Чи-тай по-лез-ны-я кни-ги. По-чи-тай ро-ди-те-лей. Бой-ся и люби Бо-га.

§ 18. УПРАЖНЕНІЯ ВЪ ЧТЕНІИ.

1. Изреченія.

Бо-га лю-би все-ю ду-ше-ю, всѣмъ по-мыш-ле-ні-емъ сво-имъ.

Богъ все-ми-ло-сер-дый есть О-тецъ сы-ротъ и бѣд-ныхъ.

Бетъ ни-ко-го не по-ки-да-етъ,

Кто да-етъ бѣд-нымъ, тотъ да-етъ Бо-гу. Богъ воз-дастъ те-бѣ, что ты роз-далъ на зем-лѣ.

Го-во-ри все-гда прав-ду, и не лги.

Хо-ро-шій у-че-никъ ни-ко-гда не дол-женъ лгать. У-че-никъ, ко-то-рый все-гда вы-учи-ва-етъ сво-и у-ро-ки, на-зы-ва-ет-ся при-леж-нымъ.

У-че-никъ, ко-то-рый не о-бра-ща-етъ вни-ма-ні-я на то, что у-чи-тель го-во-ритъ, на-зы-ва-ет-ся не-вни-ма-тель-нымъ.

У-че-никъ, лю-бя-щій по-ря-докъ, дер-житъ всѣ сво-и ве-щи въ по-ряд-кѣ.

О-прят-ный у-че-никъ за-бо-тит-ся о томъ, чтобъ е-го тѣ-ло, е-го пла-тья и всѣ е-го ве-щи бы-ли чист-ы.

Хо-ро-шій у-че-никъ при-ле-женъ, вни-

ма-те-ленъ, о-при-тенъ, и лю-бить по-ря-докъ во всемъ.

Че-ло-вѣкъ ско-рѣе го-товъ по-ри-цать, не-же-ли хва-лить.

Не су-ди-те, чтобъ васъ не су-ди-ли.

Хо-ро-шій у-че-никъ вста-етъ ут-ромъ ра-но, у-мы-ва-ет-ся, о-дѣ-ва-ет-ся, мо-лит-ся, по-вто-ря-етъ сво-и у-ро-ки, зав-тра-ка-етъ и и-детъ въ у-чи-ли-ще.

Ве-че-ромъ онъ и-детъ изъ у-чи-ли-ща до-мой, у-читъ за-дан-ны-е у-ро-ки, у-жи-на-етъ, раз-дѣ-ва-ет-ся и ло-жит-ся спать.

2. Непослушные мальчики.

« Не бей-те со-ба-ку кну-томъ, не то у-ку-силь; а ты, Ли-за, о-той-ди съ ку-клой сво-е-ю въ сто-ро-ну; ви-дишь, какъ бра-тья ша-лять!» И въ са-момъ дѣ-лѣ бра-тья Ли-зи-ны ша-ли-ли: о-ни по-са-ди-ли боль-шу-ю ку-клу на спи-ну дво-ро-во-му бар-бо-су, и хо-тѣ-ли, чтобъ онъ во-зилъ е-е, по-го-ня-я е-го кну-томъ, какъ ло-шадь. На-пра-сно ста-ра-я ня-ня вор-ча-ла и у-го-во-ри-ва-ла ихъ; ша-лу-ны не слу-ша-ли е-е, и про-дол-жа-я по-го-нять со-ба-ку

кну-томъ, о-ни до то-го раз-сер-ди-ли е-е и вы-ве-ли изъ тер-пѣ-ні-я, что о-на вы-рва-лась, на-ко-нецъ, изъ ихъ рукъ, у-ку-си-ла двухъ не-по-слу-шныхъ маль-чи-ковъ, ко-то-ры-е хо-тѣ-ли у-дер-жать е-е, а боль-шу-ю, пре-кра-сну-ю ку-клу сбро-си-ла въ грязь, по ко-то-рой по-бѣ-жа-ла.

3. *Маменька и Наташа.*

Маменька пошла въ Лѣтній садъ съ Наташей. «Поди играть съ другими дѣтьми», сказала она ей, «играй въ мячикъ, скачи черезъ веревочку, только не высоко, а не то можешь упасть и ушибиться». Наташа побѣжала къ другимъ дѣвочкамъ; мячи полетѣли въ воздухъ, веревки закружились:† но всѣ дѣвочки смѣялись надъ Наташей, потому что она отказывалась скакать такъ высоко, какъ хотѣли дургія. Напрасно смѣялись надъ нею, напрасно твердили, что маменька не увидитъ ее, Наташа помнила слова маменьки своей и ни за что въ свѣтѣ не хотѣла послушаться. Во все это время, маменька стояла на ближней дорожкѣ: видѣла все и слышала

отвѣты Наташи. Она подозвала ее къ себѣ, поцѣловала и, когда онѣ поѣхали домой, велѣла кучеру остановиться у игрушечнаго магазина и позволила Наташѣ выбирать все, что она хотѣла только купить себѣ. Это была награда за послушаніе.

4. Свистокъ.

Однажды въ дѣтствѣ моемъ, дали мнѣ шиллингъ мѣдными деньгами. Восхищенный такимъ богатствомъ, я тотчасъ побѣжалъ въ лавку, гдѣ продавались игрушки, выбралъ себѣ свистокъ, который мнѣ давно хотѣлось имѣть и отдалъ за него всѣ свои деньги. Радуюсь своею счастливою покупкою, возвратился домой; не выпускалъ его изъ рукъ, свисталъ безпрестанно, и никому въ домѣ не давалъ покоя. Братья и сестры мой, узнавъ сколько я заплатилъ за свистокъ, сказали, что онъ не стоитъ и половины. Тутъ вообразились мнѣ всѣ прекрасныя вещи, которыя можно было бы купить на остальные деньги; а какъ надо мною стали еще смѣяться, то я началъ плакать, и свистокъ,

вмѣсто удовольствія причинилъ мнѣ только горе.

Но это горе имѣло хорошія послѣдствія. Я всегда помнилъ невыгодную свою покупку, и всякій разъ, когда хотѣлось мнѣ купить что нибудь не нужное, говорилъ себѣ: «не давай за свистокъ лишняго!» послѣ чего деньги оставались въ карманѣ.

Я выросъ, вошелъ въ свѣтъ, началъ узнавать людей, и часто мнѣ казалось, что они слишкомъ дорого покупаютъ свистокъ.

5. Птичка.

1 Птичка летаетъ,

Птичка играетъ,

Птичка поетъ;

2 Птичка летала

Птичка играла. —

Птички ужъ нѣтъ,

Гдѣ же ты птичка?

Гдѣ ты пѣвичка?

3 Въ дальнемъ краю

Гнѣздышко вьешь ты

Тамъ и поешь ты,

Пѣсню свою.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

НАЧАЛЬНЫЯ ФРАЗЫ

И

ЛЕГКІЕ РАЗГОВОРЫ.



ОТДѢЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

НАЧАЛЬНЫЯ ФРАЗЫ.

§ 1.

отець, Հայր :

мать, մայր; и, և :

братъ, եղբայր :

мой, моя, моё, իմ ; есть է :

добрый, ая, ое, բարի, լա :

добръ, ра, ро, բարի է, լա է :

Отець и мать. Мать и братъ. Братъ, отецъ и мать. Мой отецъ. Моя мать. Добрый братъ. Хорошая мать. Мой добрый отецъ и моя добрая мать. Мой братъ добръ. Моя мать добра. Мой отецъ добрый отецъ. Моя мать добрая мать. Мой добрый братъ. Мой отецъ добръ. Моя добрая мать.

Հայր և մայր : Իմ Հայր և իմ եղբայր : Բարի Հայր և բարի մայր : Բարի եղբայր : Իմ Հայրը բարի է : Իմ բարի մայր և իմ բարի եղբայր : Իմ բարի Հայր : Իմ մայրը բարի մայր է : Իմ բարի մայր և բարի եղբայր : Իմ բարի մայր :



(2180.)

28134-62

§ 2.

сестра, *քյր* :

твой, оя, ое, *ք* :

также, *նոյնպէս* :

который, ая, ое, *որ* :

моя сестра—твоя мать, *իմ քյրը քո մայրն է* :

мы имѣемъ, *մենք ունինք* :

добраго, добрую, *բարի* :

они имѣютъ, *նորա ունին*.

котораго, ую, *որ, զոր* :

Моя добрая сестра. Твой добрый братъ. Твоя сестра добра. Моя сестра также добра. Мы имѣемъ добраго брата и добрую сестру. Они имѣютъ добраго отца и добрую мать. Мы имѣемъ отца, который добръ. Мать, которую мы имѣемъ, добра. Твоя мать моя сестра. Мой братъ твой отецъ. Моя мать также твоя мать. Твоя мать добра.

Իմ քյրը բարի է : Քո քյրը նոյնպէս բարի է : Մենք ունինք հայր և մայր, եղբայր և քյր : Նորա ունին բարի հայր, բարի մայր և բարի եղբայր : Իմ հայրը քո եղբայրն է : Իմ եղբայրը նոյնպէս քո եղբայրն է : Քո քյրը իմ մայրն է : Իմ մայրը բարի է :

§ 3.

вы имѣете, *դուք ունիք* :

я имѣю, *ես ունիմ* :

ты имѣешь, *դու ունիս* :

онъ, она имѣетъ, *նա ունի* :

моего, ей, *իմ. իմոյ* :

отецъ моей матери, *իմ մօր հայրը* :

книга моего отца, *իմ հօր գիրքը* :

книга, *գիրք* :

нашъ, а, е, *մեր* :

вашъ, а, е, *ձեր* :

хорошій, ая, ое, *լավ* :

твоего, ей, *քոյ* :

Я имѣю брата. Ты имѣешь сестру. Онъ имѣетъ книгу. Я имѣю добраго отца и добраго брата. Ты имѣешь добрую мать. Онъ имѣетъ брата и сестру. Мы имѣемъ хорошую книгу. Ваша сестра имѣетъ

книгу. Она имѣетъ добрую мать. Нашъ отецъ добръ. Книга твоего брата хороша. Братъ моего отца добръ. Сестра твоей матери добра, и она имѣетъ добраго брата. Братъ вашего отца добръ. Книга, которую вы имѣете, хороша. Ваша мать добра, и она имѣетъ также добрую сестру и добраго брата.

Դուք ունիք բարի եղբայր և բարի մայր : Նա ունի հայր և մայր : Մեր հայրը բարի է : Ձեր գիրքը լավն է : Իմ հոր քոյրը բարի է : Ձեր հոր եղբայրը բարի է : Քո քրոջ գիրքը լավն է : Մեր հոր եղբայրը բարի է : Դու ունիս հայր, և իմ քոյրը ունի մայր : Ես ունիմ հայր, քոյր և եղբայր :

§ 4.

я купилъ, ես գնեցի առայ :	онъ видѣлъ, նա տեսաւ :
ты нашёлъ, դու գտար :	мы видѣли, մենք տեսանք :
мы нашли. մենք գտանք :	большой. ая, óе, մեծ .
онъ потерялъ, նորա կորցրին :	мáленькій, ая, óе փոքր, փոքրիկ :
моя сестра, наша книга, իմ քոյրը գտաւ մէկ գիրք	

Я купилъ хорошую книгу. Вы купили большую книгу. Книга, которую моя сестра купила, хороша. Я нашёлъ твою большую книгу. Ваша сестра нашла книгу моего брата. Мы потеряли нашу книгу. Мой братъ нашёлъ большую книгу. Наша сестра потеряла маленькую книгу, которую вы купили. Мы видѣли вашего отца. Они имѣютъ хорошую книгу. Мы купили вашу книгу. Моя сестра видѣла своего брата. Книга отца. Книга вашей сестры хороша. Отецъ и мать купили книгу.

Մենք առանք մէկ լավ գիրք : Իմ քոյրը առաւ մէկ փոքրիկ գիրք : Ձեր եղբայրը գնեց մէկ մեծ

գիրք : Դուք կորցրելք ձեր գիրքը : Իմ եղբայրը
կորցրուց ձեր քրոջ գիրքը : Ես տեսայ ձեր քրոջը :
Մենք գտանք ձեր եղբոր գիրքը : Իմ հօր եղբայրը
գնեց մէկ մեծ գիրք : Մենք տեսանք քո եղբորը :
Իմ եղբայրը և ձեր քոյրը գնեցին մէկ լաւ գիրք :

§ 5. .

у меня́ есть, ես ունիմ :	у нихъ есть, նոքա ունին :
у тебя́ есть, դու ունիս :	нашли-ли вы? գտա՞ք դուք :
у него́ есть, նա ունի :	ви́дѣлъ-ли ты? տեսա՞ք դու :
у насъ есть, մենք ունինք :	очень, յայտ, շատ; но, բայց :
у васъ есть, դուք ունիք :	уже́, արդէն; садъ, այգի :
у ва́шего бра́та есть кни́га, ձեր եղբայրը ունի մէկ գիրք;	
наше́лъ ли ты твою́ кни́гу, գտա՞ք դու քո գիրքը :	

У насъ есть книга. у моего брата есть хороши́й садъ.
У него есть маленькая книга. У тебя есть добрый
братъ. У нихъ есть большо́й садъ. Нашли-ли вы ва-
шу книгу? Нашелъ-ли ты твоего брата? Видѣли-ли
вы уже нашу сестру? Потеряли-ли вы вашу книгу?
Купили-ли вы садъ моего брата? У вашего брата
есть очень хороши́й садъ. Моя книга хороша, но твоя
книга очень хороша. Видѣли-ли вы садъ моего отца?
У вашего отца есть очень большо́й садъ.

Ես ունիմ եղբայր և քոյր : Դուք ունիք հայր և
մայր : Իմ հայրը ունի մէկ մեծ այգի : Չեր քոյրը
ունի մէկ լաւ գիրք : Տեսե՞լ էք դուք մեր այգին :
Գտա՞ք դու քո գիրքը : Գնեցինք դուք իմ հօր այգին :
Մեր մայրը գնեց ձեր այգին : Չեր հօր քոյրը գնեց
մեր մեծ գիրքը : Նոքա ունին մէկ փոքրիկ այգի :
Տեսե՞լ էք դուք արդէն մեր մօրը : Մենք գնեցինք
արդէն ձեր այգին : Մենք ունինք լաւ այգի :

§ 6.

лошадь, ձի:
собака, շուն:
кошка, կատու:
птица, թռչուն:
утка, բադ, օրդակ:
для, փայն, համար:

полезный, ալ, օգտաւէտ:
вода, ջուր; а, բայց, իսկ:
перо, գրիչ, փետուր:
великий, ալ, օգ մեծ:
малый, ալ, օգ փոքր:
этотъ, эта, այս, այդ:

для моей и твоей сестры, իմ և քո քրոջ համար:

Лошадь полезна. У моего брата есть хорошая лошадь. Эта лошадь хороша. Утка есть птица. Вода полезна для этой птицы. Мы потеряли нашу собаку. Видѣли-ли вы нашу собаку? Мой братъ купилъ кошку и собаку. Собака велика, а кошка мала. Нашли-ли вы мое перо? Лошадь, которую моя сестра купила, очень велика. У меня есть добрая лошадь. Моя сестра потеряла твое перо. Вашъ братъ купилъ для моей сестры хорошую лошадь.

Իմ հայրը ունի մեկ լավ ձի: Ձեր քոյրը գնեց մեկ ձի: Բադը օգտաւէտ թռչուն է: Տեսի՞լ էք դուք մեր բադը: Պատի՞ք դուք ձեր շունը և կատուն: Մենք գտանք մեր կատուն: Ձուրը շատ օգտաւէտ է բադի համար: Այդ ձին մեծ է: Իմ եղբոր ձին շատ մեծ է: Ձեր քոյրը կորցրուց իմ գրիչը: Գնեցի՞ք դուք այդ թռչունը: Փոքրիկ գիրքը, որ դուք գնեցիր, շատ լավն է: Մեր շունը լավն է, բայց ձեր շունը շատ լավն է: Մեր կատուն մեծ է, բայց ձեր կատուն փոքր է:

§ 7.

дайте, տուէք; мнѣ, ինձ;
пожалуйте, շնորհեցէք:

гдѣ? ուր է, ուր, որտեղ:
я получилъ, ես ստացայ:

другъ, բարեկամ :
карандашъ, մատիտ :
линейка, քանոն :
бумага, թուղթ :
тетрадь, տետրակ :
отъ отца հօրիցը :
мы купили у вашей сестры, մենք գնեցինք ձեր քրոջից :

отъ него, у него, նրանից :
она получила, նա ստացաւ :
животное, կենդանի :
бѣлый, ая, ое սպիտակ :
ибо, потому что, որովհետեւ :
хлѣбъ, հաց ; вино, գինի :
мы купили у вашей сестры, մենք գնեցինք ձեր քրոջից :

Дайте мнѣ вашу линейку Дайте мнѣ хлѣба и вина. Пожалуйте мнѣ вашъ карандашъ и перо. Дайте мнѣ бѣлой бумаги и воды. Гдѣ моя тетрадь? Видѣли-ли вы мою линейку? У моего брата есть тетрадь. Ваша сестра потеряла мою бумагу. Я получилъ отъ вашего брата хорошую книгу. Моя сестра получила отъ вашего отца хорошую лошадь. Ваша сестра получила отъ моего брата маленькую собаку. Я купилъ мою кошку у вашей сестры. Вашъ другъ купилъ у моего отца бѣлую собаку. Твой братъ — мой хорошій другъ. Другъ моего отца очень добръ. Собака есть животное. Лошадь доброе животное. Я твой другъ, ибо я другъ твоего брата.

Տուէք ինձ ձեր գիրքը : Ենորհեցէք ինձ ձեր եղբոր գրիչը : Ուր է ձեր քանոնը և մատիտը : Տուէք ինձ սպիտակ թուղթ և գրիչ : Ենորհեցէք ինձ ձեր տետրակը և քանոնը : Իմ եղբայրը ստացաւ ձեր հօրիցը մէկ սպիտակ ձի : Մենք ստացանք ձեր բարեկամիցը մէկ լաւ բաղ : Տուէք ինձ ջուր : Իմ քոյրը գնեց մէկ քանոն ձեր եղբորիցը : Ձեր բարեկամի քոյրը գնեց իմ հօրիցը մէկ մեծ շուն : Եունը լաւ կենդանի է : Քո եղբայրը իմ հօր բարեկամն է : Ղու իմ բարեկամն ես, որովհետեւ դու իմ եղբոր բարեկամն ես : Ես քո բարեկամն եմ :

§ 8.

Вѣрный, հաւատարիմ. ճշմարիտ:	кто? ով; въ, ի մէջ. ի:
человѣкъ, մարդ:	въ саду, այգումը, բաղումը
сосѣдъ, հարեան:	отъ кого? у кого? ումնից:
есть-ли у тебя? ունի乎 դու:	своѣ, оя, ое, իւր. իմ. բո:
есть-ли у васъ? ունիք դուք:	имѣете-ли вы? ունիք դուք:
есть-ли у нихъ? ունին նորա:	собачка, փոքր շուն, շնիկ.
мой братъ въ вашемъ саду,	իմ հղբայրը ձեր բաղումն է:

Вѣрный другъ. Вѣрная собака. У этого человека есть вѣрная собака. Собачка нашего сосѣда вѣрна. Есть-ли у васъ хорошее перо? Есть-ли у васъ тетрадь? Есть-ли у васъ карандашъ и линейка? Имѣете-ли вы друга? Кто купилъ эту лошадь? Мы потеряли собачку, которую купили у твоего брата. У кого вы купили эту утку? Отъ кого вы получили эту птицу? Мой отецъ въ своемъ саду. Моя мать въ вашемъ саду. Утка въ водѣ. Человѣкъ добръ. Этотъ человѣкъ имѣетъ большую птицу въ своемъ маленькомъ саду. У меня есть хорошій садъ. Есть-ли у тебя также садъ? Мой сосѣдъ купилъ хорошій садъ для своего друга. Есть-ли у нихъ тетрадь?

Եունը հաւատարիմ կենդանի է: Մեր բարեկամը գնեց ձեր հարեանիցը մէկ սպիտակ շուն, որ շատ հաւատարիմ է: Ունի՞ք դուք այգի: Ունի՞ս դու թուղթ և մատիտ: Ումնից գնեցիք դուք ձեր այգին: Ո՞վ գնեց ձեր հարեանի ձին: Ումնից ստացար դուք այդ շնիկը: Այդ մարդը մեր բարեկամն է: Նա ունի մէկ բաւ թռչուն իրան բաղումը: Մենք գտանք ձեր բաղումը մէկ բաղ: Տեսա՞րք դուք մեր հարեանի բաղը: Ունի՞ն նորա լու ձի:

§ 9.

я написалъ, ես գրեցի:
 вы читали, դուք կարդացիք:
 мы послали, մենք ուղարկեցինք:
 онъ продалъ, նա ծախեց:
 есть-ли унась? ունի՞մք մեր:
 есть-ли у меня? ունի՞մ ես:
 вашъ братъ въ Москвѣ, ձեր եղբայրը Մոսկովումն է:

письмо, նամակ:
 принесите, բերէք:
 къ кому? ում՞ մօտ:
 къ сестрѣ, քրոջ մօտ:
 пропалъ, կորաւ, կորել է:
 длинный, ая, ое, երկար:

Мой отецъ написалъ письмо къ моей сестрѣ, которая въ Москвѣ. Письмо вашей сестры очень длинно. Мы читали письмо твоего брата. Читали-ли вы письмо нашего друга? Есть-ли у меня хорошая книга? Есть-ли у насъ хорошая сестра? Моя мать написала хорошее письмо къ сестрѣ вашего сосѣда. Я получилъ письмо отъ твоего друга. Мы послали книгу къ твоей сестрѣ. Моя сестра послала птицу къ моему брату. Нашъ сосѣдъ продалъ свою лошадь. Продали-ли вы вашъ садъ моему брату? Къ кому вы послали мое письмо? Принесите мнѣ вашу тетрадь, и перо. Утка нашего сосѣда пропала. Гдѣ вы нашли мое письмо? Принесите мнѣ воды. Дайте мнѣ вашу линейку. Отъ кого вы получили это письмо?

Իմ եղբայրը գրեց նամակ ձեր քրոջը: Կարդացի՞ք դուք իմ եղբոր նամակը: Սյունամակը շատ երկար է: Մեր բարեկամը ծախեց իրան այգին ձեր հարևանի վերայ: Ում մօտ ուղարկեցիք դուք ձեր ձին: Բերէ՞ք ձեր նամակը և մատիար: Մեր քրոջ գիրքը կորաւ: Չեր բարեկամի ձին կորել է: Ուր է ձեր հարևանի եղբայրը: Ունի՞մ ես տետրակ: Ունի՞մք մեր այգի: Որտեղ գտաք դուք ձեր բաղը: Ո՞վ

ծախեց ձեր այգին : Ո՛ւմնից գնեցիք դուք ձեր ձին :
Շնորհեցէ՛ք ինձ ձեր քանոնը և մատիտը : Մեր հա-
րեւանը ունի իրան բաղումը մէկ մեծ թռչուն : Նա
գնեց այդ թռչունը ձեր բարեկամի եղբորիցը :

§ 10.

сынъ, որդի :

мальчикъ, աղայ :

столъ, սեղան :

дочь, դուստր : աղջիկ :

дѣвушка, օրիորդ, աղջիկ :

дѣрево, ծառ :

двоюродный братъ, հօրեղբորորդի, մօրեղբորորդի :

двоюродная сестра, հօրեղբորաղջիկ, մօրեղբորաղջիկ :

у него, у ней есть хорошее перо, նա ունի լաւ գրիչ :

Сынъ моего брата добръ. Имѣете-ли вы сына? Дочь
нашего сосѣда купила хорошую книгу. Вашъ двою-
родный братъ написалъ письмо къ своему другу.
Этотъ мальчикъ потерялъ свою тетрадь и перо. Дочь
моей сестры нашла въ вашемъ саду большую пти-
цу. Моя двоюродная сестра послала свою книгу къ
вашему брату. Въ саду моего друга есть большое
дерево. Дочь нашего сосѣда купила хорошій столъ.
У нея есть хорошая книга. Видѣли-ли вы дерево на-
шего друга? Эта дѣвушка потеряла свою бѣлую кош-
ку. Гдѣ вы нашли нашу собаку? У кого вы купи-
ли ваше перо? У него есть хорошій садъ.

Մեր հարեւանի որդին գնել է սեղան, քանոն և
թուղթ : Մեր հօրեղբորորդու սեղանը շատ մեծ
է : Չեր բարեկամի աղջիկը գտաւ մեր բաղումը մէկ
մեծ թռչուն : Ո՛ւմնից գնեցիք դուք ձեր այգին : Չեր
հօրեղբորաղջիկը կորցրուց մեր բաղումը իրան գիր-
քը : Նա ունի մէկ լաւ քանոն : Չեր որդին գտաւ
մեր հարեւանի բաղումը մէկ նամակ : Մեր կատուն

կորաւ։ Մեր թռչունը կորել է ձեր բաղումը։ Տեսա՞ք դուք մեր ծառը։ Այս աղջիկը ստացաւ նամակ իւր հօրիցը։ Տուէ՛ք ինձ ձեր գիրքը։ Բերէ՛ք մեր մեծ սեղանը։ Ո՛ւր է ձեր փոքր սեղանը։

§ 11.

отцы, հայրեր.

матери, մայրեր.

мой братъ, իմ եղբայրները։

мой сестры, իմ քոյրերը.

твой тетради, քո տետրակները.

дядя, հօրեղբայր, մօրեղբայր։

пéръя, գրիչներ, деревья ծառեր։

ваши сады, ձեր բաղերը.

одинъ, агó, на́, մէկ։

тётка, հօրեղբայր, մօրեղբայր։

два́, двé, двухъ, երկու։

три́, трехъ, երեք։

четы́ре, четырёхъ չորս։

пять, հինգ։ суть են։

Мои братья добры, и мои сестры также добры. Мальчики велики, и девушки также велики. У тебя четыре брата, пять сестеръ и два двоюродныхъ брата. Наша сестра имѣетъ три маленькія книги. Твой братъ въ нашемъ саду. Ваши сестры купили у нашего сосѣда четыре книги. Отцы добры, а матери очень добры. Моя тетка добра. Ваши сады велики и хороши. Твой тетради у моего брата. Мой дядя послалъ своему другу три книги. Кошки и собаки нашего сосѣда пропали. Твой братъ продалъ свои сады нашему сосѣду. Ваша тетка продала свои сады. Наша сестра получила письмо отъ вашей тетки.

Հայրերը և մայրերը բարի են։ Իմ քոյրերը գրեցին նամակ ձեր հօրեղբորորդուն։ Ձեր քոյրերը ստացան չորս գիրք մեր հարևանիցը։ Մեր եղբայրը ուղարկեցին մէկ նամակ ձեր հօրը։ Մենք տեսանք ձեր բաղերը, նորա շատ լաւն են։ Իմ հօրեղբայրը գնեց իւր աղջկայ համար չորս գիրք։ Մեր

տեսրակները կորել են : Ումից գնեցին ձեր եղ-
բարքը իրանց լաւ գրքերը : Չեր քոյրերը ումից
ստացան նամակ : Իմ հարեանը ծախեց իւր բաղերը
ձեր բարեկամի վերայ : Մեր հարեանի աղջիկը գնեց
իրան եղբոր համար չորս մեծ գիրք :

§ 12.

дѣтя, երեխայ :
друзья, բարեկամներ :
люди, մարդիք :
чернила, թանաք :
исторія, պատմութիւն :
топоръ, կային :

жена, կին : ամուսին :
мужъ, այր : մարդ :
комната, սենեակ :
классъ, դասատուն :
дѣти, երեխայք :
острый, ая, ое, սուր :

Мои друзья добры. Ваша тетка потеряла свои кни-
ги въ нашемъ саду. Наши чернила хороши. Великіе
люди. Жена вашего сосѣда купила для своего мужа
хорошую лошадь. Комната моего двоюроднаго брата
очень велика. Ваша двоюродная сестра въ нашемъ
классѣ. Человѣкъ п дѣтя. Люди п дѣти. Острый та-
поръ. Тапоры остры. Ваша исторія вѣрна. Мои бра-
тья купили у вашего сосѣда хорошій тапоръ. Наши
друзья вѣрны. Твои книги въ нашей комнатѣ. Жена
получила отъ мужа письмо. Гдѣ ваши дѣти? Они
въ классѣ. Наше дѣтя имѣетъ двѣ тетради.

Չեր եղբարքը իմ բարեկամներն են : Մեր թա-
նաքը շատ լաւն է : Մարդիք և երեխայք : Մեր
երեխայքը ձեր սենեակումն են : Չեր հորաքոյրը
ստացաւ իրան մարդիցը մէկ երկար նամակ : Մեր
բարեկամի կինը ծախեց ձեր եղբոր վերայ իրան բա-
ղերը : Չեր մօրեղբայրը գնեց մեր հարեանիցը մէկ
սուր կային : Մեր պատմութիւնը շատ ճշմարիտ է :

Իմ մօրաքոյրը գտաւ ձեր հարեանի բաղումը մէկ
մեծ թռչուն : Ումնից գնեցիր ձեր կօցինը : Մեր
երեխայքը ձեր դասատանն են : Ուր է ձեր
երեխայն : Մեր երեխայն ձեր բաղումն է :

§ 15

домъ, տուն,	корова, կով,	спѣлый, հասած :
плодъ, պտուղ,	здѣсь, այստեղ,	зелѣный, կանաչ, խաղ :
яблоко, խնձոր,	тамъ, այնտեղ,	черный, ալ, օք, սև :
груша, տանձ,	оба, երկօրին,	красный, գեղեցիկ :

Моя тетка купила у вашего двоюродного брата краси-
вый домъ. Твой дядя въ нашемъ саду. Мои бра-
тья видѣли вашихъ друзей въ домѣ нашего сосѣда.
Яблоко и груши вашего сада спѣлы. Я видѣлъ плоды
вашего дерева. Мы купили у вашего дяди черную
корову. Твое красное перо въ моей тетради. Мои
сестры здѣсь, а ваши тамъ. У кого вы купили вашъ
маленькій домъ. Дѣти нашего друга купили у ва-
шего сосѣда три яблока и двѣ груши. Зеленый плодъ.
Зеленое дерево. Мои оба брата въ вашемъ классѣ.
Твои обѣ тетради здѣсь. Корова вашей тетки про-
пала. Деревья нашего сада зелены. Жена вашего дру-
га купила у мужа моей тетки хорошую корову.

Իմ հօր տունը մեծ է : Չեր քոյրը ծախել է իմ
եղբոր վերայ իրան մեծ տունը : Քո հօրաքոյրը մեր
բաղումն է : Չեր եղբայրը և բարեկամները իմ
հօրեղբորորդու տանն են : Ես ստացայ ձեր որդուցը
խնձորներ և տանձեր : Մեր տանձերը և խնձորները
չառ հասած են : Տեսել էք դուք մեր ծառի պտուղ-
ները : Մեր կովը սև է : Չեր աղջիկը գնել է մեր

Հարեանի Համար մէկ սպիտակ կով: Մեր երկոքին քոյրերը ձեր մօրեղբօր այգումն են: Ձեր բազի ծառերը կանանչ են: Իմ Հարեանը ծախեց ձեր մօրեղբօրօրդու վերայ մէկ գեղեցիկ այգի: Մեր մայրը այստեղ է, բայց ձերը այնտեղ: Մեր երեխայքը ձեր սենեակումն են: Ձեր եղբարքը մեր բազումն են:

§ 14

школа, ուսումնարան:

церковь, եկեղեցի:

окно, окошко, լուսամուտ:

урокъ, դաս: вотъ, ահա:

шляпа, գլխարկ: не, չէ, ոչ

больной, հիւանդ:

улица, փողոց, քուչայ:

шкапъ, պահարան:

высокій, բարձր:

не у насъ, մեզ մօտ չէ:

еще, դեռ եւ: да, այո:

прекрасный, ая, օ, գեղեցիկ:

Դէտի нашего сосѣда еще въ школѣ. Моя тетка и моя мать въ церкви. Въ школѣ-ли вашъ двоюродный братъ? Мои тетради на окнѣ, Наша улица прекрасна. Это дерево очень высоко. Гдѣ твои книги? Онѣ въ шкапу моей тетки. Вотъ мой урокъ. Гдѣ твоя шляпа, мое дитя? Вотъ шляпа вашей сестры. Этотъ человекъ очень боленъ. Гдѣ вы купили эту шляпу. Нашла-ли она свою шляпу? Да, она нашла. Вотъ прекрасная шляпа. Мала-ли она? Нѣтъ она очень велика. Ваши сестры очень больны. Моя сестра потеряла въ школѣ свою тетрадь. Гдѣ твоя птица? На этомъ ли она деревѣ? У кого вы купили этотъ прекрасный домъ? Видѣли-ли вы нашу улицу? Наша церковь очень высока. Нашъ тапоръ въ вашей комнатѣ. Я не видѣлъ вашего брата. Не у васъ-ли моя книга? Нѣтъ, сударь, не у насъ.

Ձեր հօրեղբորորդին դեռ ևս ուսումնարանումն է։
 Որտեղ է ձեր հարեանի աղջիկը։ Նա եկեղեցումն
 է։ Ձեր թղթերը և քանոնը մեր լուսամտի վերայ
 են։ Քո եղբոր սենեակը ունի երեք լուսամուտ։ Տե-
 սա՞ք դուք մեր պահարանը, որ գնեցինք ձեր հարեա-
 նիցը։ Իմ քոյրը ունի երկու դաս, բայց ես ունիմ
 չորս դաս։ Ահա՛ իմ քրոջ դասը։ Ձեր հօրեղբոր-
 աղջիկը կորցրել է մեր բաղումը իրան գեղեցիկ գըլ-
 խարկը։ Ումնից գնեցիք դուք այդ գլխարկը։ Ո՞ւմ վե-
 րայ ծախեցիք դուք ձեր բաղի խնձորներն և տանձերն։
 Ես ծախեցի մեր բաղի պտուղներն ձեր հօրաքրոջ
 վերայ։ Իմ քոյրը շատ հիւանդ է։ Ձեր եղբարբը
 նոյնպէս շատ հիւանդ են։ Նորա հիւանդ չեն։ Այո՛,
 նորա հիւանդ չեն։ Ես ստացայ նամակ նոցանից։ Ձեզ
 մօտ չէ՞ իմ նամակը և գիրքը։ Ո՞ւր է իմ քանոնը։

§ 13.

сосѣдъ, հարեան։

довольно, բավականին։

слишкомъ, չափազանց։

день, օր, ночь, գիշեր։

для васъ, ձեզ համար։

для насъ, մեզ համար։

перочинный ножикъ, գրչահատ, զմէլին։

сударь, господинъ, պարոն, տէր։

сударыня, госпожа, արիկին, աղջիկպարոն։

легкій, հեշտ, թեթեւ։

трудный, դժուար։

бѣдный, խեղճ, ախքատ։

утро, առաւօտ։

вѣчеръ, երեկոյ։

учебнѣтъ, աշակերտ։

Этотъ господинъ купилъ для насъ перочинный но-
 жикъ у вашего сосѣда. Есть-ли у васъ хорошее перо,
 сударыня? Нѣтъ, сударь. Вотъбѣдная женщина. Вотъ
 мое яблоко, оно довольно спѣло. Эти дома слишкомъ
 велики. Вотъ двѣ книги для васъ. Хороши-ли онѣ?

Да сударыня, онѣ очень хороши. Вотъ мои два урока. Трудны-ли они? Нѣтъ, они очень легки. Моя шляпа слишкомъ велика для васъ. Добрый день, сударь. Доброе утро, сударыня. Гдѣ ваша сестра? Эта госпожа получила отъ сына письмо. Добрая ночь, мой другъ. Гдѣ ваши ученики? Они въ саду нашего сосѣда. Этотъ ученикъ вашъ сосѣдъ. Ваши книги въ моей комнатѣ. Моя тетка еще въ церкви. Наша черная корова пропала. Твоя исторія очень вѣрна. Ваши уроки довольно трудны.

Տուէք ինձ ձեր գրչաձատր: **Ո՞ր տեղ կորցրիք դուք իմ գրչաձատր:** **Իմ եղբոր գրչաձատր բաւականին սուր է:** **Այս պարոնը գտաւ մեր բաղրամը մէկ գեղեցիկ բաղ:** **Ունի՞ք դուք լաւ գրչաձատր:** **Մենք տեսանք մէկ աղքատ մարդ:** **Իմ քոյրը տեսել է ձեր հարեւանի տանը մէկ խեղճ մարդ:** **Իմ դասերս չափազանց դժուար են:** **Չեր դասերը բաւականին հեշտ են:** **Բարի երեկոյ և բարի գիշեր տիկին:** **Բարի առաւօտ և բարի օր սպարոն:** **Չեր աշակերտը ուղարկեց իրան եղբորը մէկ լաւ գիրք:** **Իմ քոյրը գնեց ձեզ համար երեք գիրք:** **Այս գրքերը մեզ համար են:** **Իմ գրքերը ձեր պահարանումն են:** **Քո քրոջ տետրակները, մատիտը և քանոնը իմ սենեակումն են:** **Մեր մօրաքոյրը հիւանդ է:** **Իմ քրոջ գլխարկը ձեր լուսամտի վերայ է:** **Չեր եկեղեցին չափազանց փոքր է:** **Մեր քուչէն գեղեցիկ է:**

§ 16.

прощайте, **Ֆաք բարեաւ:**
любéзный, **միւլի, սիրելի:**

языкъ, **լեզու:**
слабый, **թոյլ տկար:**

внимательный, ուշադիր:
довольный, բավական:
счастливый, բաղդաւոր:
несчастный, անբախտ:
разсѣянный, Գրաշուած:
французскій, Գաղղիացուց:

я усталъ ես գաղղեաց:
сильный, զօրեղ, հզօր:
Французъ, Գաղղիացի:
Нѣмецъ, Գերմանացի:
Русскій, Ռուս, Ռուսաց:
нѣмецкій, Գերմանացուց:

Прощайте, мой милый другъ. Прощайте, моя любезная сестра. Эти ученики довольно внимательны. Я очень доволенъ. Мои братья не довольны, но моя сестра очень довольна. Я счастливъ но твоя мать несчастна. Вы слишкомъ разсѣяны, дѣти. Ты еще слишкомъ слаба, любезная дочь. Французскій языкъ легокъ. Русскій языкъ довольно труденъ. Нѣмецкій языкъ также труденъ. Ты русскій или Нѣмецъ? Ваши друзья довольно сильны. Устала-ли ты, моя сестра? Устали-ли вы, господа? Ваши ученики невнимательны. Гдѣ ваши братья? Они еще въ церкви. А сестры ваши, дома? Нѣтъ, сударь, онѣ у нашей тетки. Мой нѣмецкій урокъ легокъ. Прощайте, любезныя дѣти. Довольно-ли мы сильны? Не слишкомъ-ли вы слабы, сударыня? Моя сестра очень больна. Прощайте, милые друзья.

Բարի գիշեր, սիրելի բարեկամ: Մնաք բարեաւ, սիրելի եղբայր: Ես բավական եմ, բայց դուք անբավական էք: Ձեր եղբայրը շատ ուշադիր է: Մեր բարեկամները բաղդաւոր են, բայց ձեր հարեանները շատ անբաղդ են. Գերմանացուց լեզուն շատ դժուար է: Իմ քոյրը շատ տկար է: Ձեր հարեանը նոյնպէս տկար է: Գաղղեցա՞յր դուք, սրարոն: Իմ եղբայրը բավականին զօրեղ են: Դու Գաղղիացի՞ ես, թէ Գերմանացի: Ձեր հարեանը Ռուս է, թէ Գաղ-

դիացի: Ի՞նչ հօրեղբորաղջիկը հիւանդ է: Չեր գրչա-
հատը մեր լուսամտի վերայ է: Մեր պահարանը ձեր
սենեակումն է: Մեր հարեանի բաղի ծառերը կա-
նանչ են: Չեր բաղի պտուղները հասած են: Այս
բարձր ծառի վերայ կայ մէկ գեղեցիկ թռչուն: Չեր
աշակերտները ուշադիր չեն:

§ 17.

родители, ծնողք:
здоровье, առողջութիւն:
перовникъ, գրչաման:
платье, շոր, շորեր:
дворъ, բաղ, սրահ:
мячъ, գնդակ, բուրթի:
занимательный, հետաքրքիր:
я очинилъ, ես կտրեցի:
молодой, ջահիլ:

образъ, պատկեր:
рука, ձեռք:
нога, ոտն: тотъ, այն:
палець, մատն:
ноготъ, եղունգն:
всякій, ամէնը:
я пришёлъ, ես եկայ:
я зналъ, ես գիտէի:
я знаю, ես գիտեմ:

Этотъ молодой господинъ потерялъ свою шляпу.
Мой дядя еще молодъ. Тотъ мальчикъ видѣлъ своихъ
родителей. Здоровы-ли вы, сударыня? Нѣтъ, здоровье
мое очень слабо. Мои перья въ твоёмъ перовникѣ.
Гдѣ ваши перовники, дѣти? Они въ вашей комнатѣ,
сударь. Моя сестра потеряла въ школѣ свой перов-
никъ и свою нѣмецкую книгу. Наши мальчики по-
теряли свой мячъ на дворѣ. Гдѣ твое платье, лю-
безное дитя? Наши дѣти нашли на вашемъ дворѣ хо-
рошій мячъ. Платья моего двоюроднаго брата прекрас-
ны. Видѣли-ли вы нашъ образъ? Прощайте, любез-
ные родители. Рука моя устала. Ноги мои черны.
Этотъ палець довольно слабъ. Эта исторія очень за-
нимательна. Моя сестра очинила для меня три пера.
Твоя тетка пришла изъ церкви. Каждый ученикъ знаетъ

свой французскій урокъ. Знали-ли вы вашъ русскій урокъ? Отецъ купилъ для сына лошадь.

Իմ ծնողքս շատ անբաւական են : Ի՞նչպէս է ձեր ծնողաց առողջութիւնը : Իմ եղբայրը էկա : Տեսա՞ւ նա ձեր ծնողացը : Ձեր քոյրերը մեր բազումն են : Երեխայքը կորցրել են իրանց բուրթի՞ն ձեր բաղումը : Այս ջահիլ պարոնը տեսել է ձեր քրոջը մեր եկեղեցումը : Ո՞ւր է քո գրչամանը, սիրելի քոյր : Ես տեսայ ձեր պատկերը իմ մօր սենեակումը : Ձեր քրոջ ոտները սև են : Մեր եղբօր ձեռները չափազանց մեծ են : Ամէն մէկ ձեռքը ունի հինգ մատն : Ամէն մէկ մատը ունի մէկ եղունգ : Մեր պատմութիւնը շատ հետաքրքիր է : Ես կտրեցի ձեր քրոջ համար երկու գրիչ : Ամէն աշակերտ կտրեց իւր գրիչները : Իմ քոյրս էկա ուսումնարանիցը : Ես գիտեմ իմ գերմաներէն գասը : Այս երեխէն կորցրել է իրան ծնողքը : Մեր բաղի ծառերը դեռ ևս կանանչ են : Ո՞ւմ համար ուղարկեցիր դուք ձեր սպիտակ բաղը : Մեր հարեւանի քրոջ համար :

§ 18.

извините, ներեցէ՛ք :
стольже, այնքան :
скупо́й, ագահ :
приле́жный, աշխատասէր :
прі́ятный, քաղցր, ախորժ :
ста́рший, աւագ, մեծ :
мла́дший, կրտսեր, փոքր :
цве́тъ, цвѣто́къ, ծաղիկ :

за́пахъ, հոտ :
ме́нѣе, օակաւ, քիչ :
ка́къ, ինչպէս, ինչքան :
не́жели, քան, քան թէ :
вѣри́те, (աւելի) հաւատարիմ :
спѣ́лее, (աւելի) հասած :
ви́шня, բալ, կեռաս :
вку́съ, ծաշակ, համ :

Дѣти вашего сосѣда потеряли свои тетради и перья въ нашемъ саду. Извините, сударь они потеряли въ

нашемъ саду. Нашъ садъ стольже великъ, какъ и вашъ. Вашъ сынъ скупъ. Наша тетка скупа. Вотъ прилежный ученикъ. Мой двоюродный братъ прилежнѣе тебя. Ваши книги полезнѣе моихъ. Наши друзья вѣрнѣе вашихъ. Пріятный запахъ. Гдѣ твой старшій братъ? Онъ еще въ церкви. Моя младшая сестра еще въ школѣ. Ваша книга красивѣе моей. Этотъ цвѣтокъ прекрасенъ. Твоя старшая сестра купила у нашего сосѣда вишни. Эти группы спѣлѣе этихъ вишенъ. Этотъ плодъ имѣетъ пріятный вкусъ и хорошій запахъ. Твоя младшая сестра имѣетъ въ рукѣ два прекрасныхъ цвѣтка. Твои пальцы черны, любезная сестра. Мои чернила менѣе черны, нежели твои. Мой отецъ менѣе богатъ, нежели твой. Твой перочинный ножикъ довольно остръ. Твоя исторія очень занимательна.

Ես գիտեմ իմ գաղղիերէն դասը : Գերմանացւոց լեզուն շատ դժուար է : Ձեր եղբայրը էկաւ բաղիցը : Ձեր որդին չէր գիտում իւր դասը : Ներեցէք, պարոն, նա ըստ գիտէր իւր դասը : Իմ աղջիկը հիւանդ է : Ձեր լազը այնքան է մեծ, ինչքան որ մերը : Մեր հարեւանի մեծ որդին ձեր սրահումն է : Քո խնձորը քիչ է հասած, քան թէ իմը : Ձեր փոքր աղջիկը շատ ջանասէր է : Մեր բարեկամներն շատ ազաւ են : Այս ծաղիկը ունի ախորժ հոտ : Այս պտղի հոտը (աւելի) ախորժ է, քան թէ համը : Մեր ջները (աւելի) հաւատարիմ են ձեր ջներիցը : Իմ կրտսեր քոյրը տեսել է ձեր բաղումը հասած բաւ : Ներեցէք, պարոն, ես չեմ գիտում այդ երկար պատմութիւնը : Ձեր աշակերտները (աւելի)

Հանասէր են մեր աշակերտներիցը : Ի՞նչպէս է ձեր
առողջութիւնը, սիրելի եղբայր : Ես շատ թոյլ եմ :
Դուք շատ բաղդաւոր էք, որ հիւանդ չէք :

§ 19.

быкъ, <i>եղն</i> :	крѣпкій, <i>ամուր</i> :	крѣпче, (<i>աւելի</i>) <i>ամուր</i> :
оселъ, <i>էշ</i> :	низкій, <i>ցածր</i> :	ниже, (<i>աւելի</i>) <i>ցածր</i> :
золото, <i>սօկի</i> :	близкій, <i>մօտ</i> :	ближе, (<i>աւելի</i>) <i>մօտ</i> :
серебро, <i>արծաթ</i> :	узкій, <i>նեղ</i> :	легче, <i>հեշտ, թեթեւ</i> :
небо, <i>երկինք</i> :	широкій, <i>լայն</i> :	ширше, (<i>աւելի</i>) <i>լայն</i> :
городъ, <i>քաղք</i> :	худой, <i>վատ</i> :	хуже, (<i>աւելի</i>) <i>վատ</i> :
часъ, <i>ժամ</i> :	сладкій, <i>քաղցր</i> :	слаще, (<i>աւելի</i>) <i>քաղցր</i> :
часы, <i>ժամացոյց</i> :	больше, <i>մեծ</i> :	меньше, (<i>աւելի</i>) <i>փոքր</i> :
уже, <i>աւելի նեղ</i> :	лучше, <i>աւելի լւ</i> :	моложе (<i>աւելի</i>) <i>ջահլ</i> :

Я видѣлъ въ саду вашего друга маленькаго, но
красиваго быка. Быкъ спльнѣ осла. Оселъ ху-
же лошади. Золото лучше серебра. Ваши часы мень-
ше моихъ. Который часъ? Три часа. Улицы вашего
города слишкомъ узки. Низкій домъ. Нашъ домъ
ниже вашего. Ваша церковь выше нашей. Небо пре-
красно. Эти яблоки довольно сладки. Ваши вишни
слаще нашихъ. Моя старшая сестра моложе васъ.
Быкъ больше лошади и осла. Твоя младшая сестра
купила у нашей тетки золотые часы. Крѣпкій столъ.
Крѣпкое дерево. Твои перья крѣпче моихъ. Широкая
улица. Наша улица шире вашей. Твои сады очень
близки. Этотъ цвѣтокъ хуже того. Мои часы кра-
сивѣе твоихъ. Нашъ домъ ближе вашего. Твоя песто-
рія вѣрнѣ моей. Мой двоюродный братъ прилежниѣ
вашего. Вы слишкомъ разсѣяны, дѣти.

Մեր եղբ (աւելի) մեծ է ձեր եղիցը : Եւր փոքր է
եղիցը և ձիուցը : Սօկին լու է արծաթիցը : Քո ժա-

մացոյցը (աւելի) մեծ է, քան թէ խմբ: Մեր քաղաքը
մեծ է ձեր քաղաքիցը: Չեր կրտսեր քրոջ քանոնը
(աւելի) թեթեւ է մեր քանոնիցը: Մեր պահարանը (աւելի)
ամուր է ձերիցը: Չեր քուէն (աւելի) նեղ է մերիցը:
Այս տունը չափազանց ցածր է: Իմ հօրաքրոջ տունը
(աւելի) ցածր է մերիցը: Այս տանձը (աւելի) քաղցր է
նրանից: Մեր գիւրքը (աւելի) վատ է ձերիցը: Մեր
եկեղեցին (աւելի) մօտ է, քան թէ ձերը: Երկինքը
գեղեցիկ է: Չեր հօրեղբորորդին (աւելի) ջանասէր է
իմ մեծ որդուցը: Իմ փոքր որդին ուղարկեց իւր
քրոջ համար երեք խնձոր և չորս տանձ: Չին (աւելի)
օգտաւէտ է էշիցը: Կովը և էշը շատ օգտաւէտ են
մարդոյ համար: Շունը (աւելի) հաւատարիմ է կատուիցը:
Մեր բալը հասած է: Իմ մեծ եղբայրը տկար է:
Մեր գաղղիէրէն դասը (աւելի) հեշտ է գերմաներէնիցը:
Չեր փոքր աղջկայ գլխարկը մեր սննեակումն է:
Մեր բաղի ծառերը գեռ ևս կանանչ են: Իմ գլխարկը (աւելի) լաւ է ձերիցը:

§ 20.

сего́дня, այսօր:	Павелъ, Պօղոս:	Пари́жъ, ֓արէզ:
вчера́, հէրէգ:	Васи́лій, Բարսեղ:	Римъ, Հռովմ:
завтра́, հէգուց:	Ю́лія, Յուլիա:	Вене́ція, Վէնէտիկ:
кры́ша, յարկ, կտուր:	Со́фія, Սոփիա:	Тифли́сь, Տփլիս:
Еле́на, Հեղինէ:	Ма́рія, Մարիամ:	Москв́а, Մոսկով:
Никола́й, Նեկորայոս:	Пе́тръ, Պետրոս:	Ива́нь, Յովհաննէս:
ты лю́бишь, դու սիրում ես:	я люблю́, ես սիրում եմ:	
зову́тъ, կոչում են, անուանում են:	Алекса́ндръ, Աղէքսանդր:	
граммáтика, քերականութիւն:	Елиза́вета, Եղիսարեթ:	

Я люблю́ вашего́ брата. Ты любишь своего́ друга.
Мать любитъ своихъ дѣтей. Онъ любитъ свой прекрас-

ный домъ. Гдѣ Юлія? Какъ зовутъ твою младшую сестру? Ее зовутъ Софією. Какъ зовутъ твоего старшаго сына? Его зовутъ Александромъ. Гдѣ Николай и Петръ? Они въ саду. Гдѣ ваша русская грамматика, сударыня? Она въ классѣ. Моя тетка любитъ своего младшаго сына и свою старшую дочь. Я сегодня видѣлъ вашего брата въ церкви. Вчера вы получили письмо отъ нашей матери. Я завтра напишу хорошее письмо. Моя сестра видѣла крышу вашей церкви. Завтра день Павла и Петра. Иванъ и Василій пришли сегодня. Елизавета и Елена купили вчера золотые часы для Юліи. Моя двоюродная сестра въ Москвѣ. Паркъ больше Москвы и Гама. Я видѣлъ въ Римѣ прекрасную церковь Петра и Павла. Венеція красивѣе Тифлиса. Ваша улица шире нашей.

Իմ հորաքորը սիրում է ծաղիկներ: Իմ մեծ քորը ինձ (առեի) շատ է սիրում, քան թե իմ փոքր քորը: Սիրում են դու տանձ և խնձոր: Ես սիրում եմ բալ: Տանձը (առեի) քաղցր է խնձորիցը: Ի՞նչ է քո քրոջ անունը (ի՞նչպէս են անուանում քո քրոջը): Նորա անունն է Հեղինէ (նրան անուանում են Հեղինէ): Ո՞ւր է Սուրիան: Նա մեր հարեանի տանն է: Բարսեղ, ո՞ւր է քո գերմաներէն քերականութիւնը: Ուսումնարանումն է: Ես հէրէզ տեսայ ձեր մեծ աղջկանը և փոքր որդուն: Ո՞ւր են Մարիամը և Եղիսաբեթը: Նրա ժամումն են: Այսօր մեր երեխայքը գնացին այգի: Ես տեսայ ձեր քաղաքը և ձեր տների կտուրները: Յովհաննէսը և Պօղոսը գնեցին այսօր մէկ ոսկէ ժամացոյց ձեր փոքր քրոջ համար: Նիկողայոսը և Աղէ քսանդրը գնացին եկեղեցի:

Իմ հորաքոյրը տեսել է Հռովմ քաղաքումը բարձր
եկեղեցիք և գեղեցիկ տներ: Տփխիսը (աւելի) փոքր է
Վէնէտիկիցը: Վէնէտիկը (աւելի) փոքր է Մոսկո-
վիցը, և Մոսկովը (աւելի) փոքր է Փարէզիցը: Չին
(աւելի) օգտաւէտ է եղիցը: Եզը (աւելի) մեծ է և
օգտաւէտ էշիցը: Շունը հաւատարիմ կենդանի է:

§ 21.

я вижу, ես տեսնում եմ:	тёплый, տաք:
ты видишь, դու տեսնում ես:	холодный, սառն, ջուրս:
я читаю, ես կարդում եմ:	жёлтый, գեղին:
я пишу, ես գրում եմ:	чистый, մաքուր, խտակ:
я хочу, ես կամենում եմ:	длина, երկայնութիւն:
возьмите, առէք:	глубина, խորութիւն:
величина, մեծութիւն:	ширина, լայնութիւն:
вышина, բարձրութիւն:	лѣтний, ծոյլ: рѣка, գետ:
весна, գարունք: лѣто, ամառ:	зима, ձմեռ: осень, աշունք:
новый, նոր: стулъ, աթոռ:	голова, գլուխ: глубокий, խոր:

Видѣли-ли вы садъ нашей теткѣ? Видѣлъ-ли ты прекрасную собаку моего дяди? Вотъ шляпа этой дѣ-
вушкѣ. Я вижу крышу нашей церкви. Я читаю письмо твоей младшей дочери. Я пишу письмо къ моей ма-
тери. Къ кому ты пишешь это письмо? Моя сестра читаетъ занимательную книгу. Я хочу купить для моей дочери французскую книгу. Возьмите этотъ стулъ. Вышина дерева. Ширина и длина нашей улицы. Ве-
личина города. Перья этой птицы желты. Я люблю весну. Твоя сестра любитъ лѣто. Осень лучше зимы. Лѣтомъ тепло, а зимою холодно. Александръ лѣтний мальчикъ. Елена прилежнѣе Софїи. Твоя двоюродная сестра получила новую книгу отъ Павла. Голова быка больше головы лошады. Мои тетради чисты. Ваши

платья не чисты. Глубина рѣки. Эта рѣка меньше той. Я пишу перомъ твоего брата. Николaй лѣтний мальчикъ, но Иванъ прилежный ученикъ. Широка и длина вашей комнаты больше ширины и длины нашей. Возьмите мою линейку. Возьмите эти новыя перья. Дайте мнѣ холодной воды и вина. Любите-ли вы запахъ этихъ цвѣтовъ?

Տեսա՞ք դուք իմ հօրեղբոր տունը: Ես տեսնում եմ ձեր բաղի ծառերը: Կարդացի՞ր դու Աղէքսանդրի գաղղիներէն նամակը: Ես կարդում եմ ձեր գերմաներէն գիրքը: Գրեցի՞ր դուք նամակ մեր փոքր եղբորը, որ Մոսկով է: Ես գրում եմ ձեր մեծ քրոջը երկու նամակ: Ես կամենում եմ գնել իմ մեծ որդւոյ համար նոր շորեր: Եկեղեցւոյ բարձրութիւնը: Ջրի խորութիւնը: Առէ՛ք այս գրքերը և տետրակները: Տուէ՛ք ինձ ձեր քանոնը: Սրահի մեծութիւնը: Այս ծառերը կանանչ են: Չեր շորերը դեղին են: Ես սիրում եմ գարունքը և աշունքը: Իմ քոյրը չէ սիրում ձմեռը, որովհետև շատ ցուրտ է: Ամառը տաք է: Չեր մօրեղբորորդին շատ ծոյլ է: Նա կորցրել է իրան նոր գիրքը: Առէ՛ք այս աթոռը: Քո ձեռքերը իստակ չեն: Մեր փողոցի երկայնութիւնը (աւելի) մեծ է ձեր փողոցի երկայնութիւնիցը: Մեր քանոնը (աւելի) երկար է ձերիցը: Մեր գետը բայն է, բայց ձերը (աւելի) խորն է մերիցը: Մեր փողոցը (աւելի) մեծ է ձերիցը: Արծաթը (աւելի) վառ է ոսկուցը: Այսօր ես ստացայ ձեր կրտսեր եղբորիցը, որ Փարէզումն է, մէկ գեղեցիկ գաղղիներէն գիրք և երկու նամակ: Սիրում է՞ր դուք գաղղիացւոց լեզուն:

§ 22.

я слышу, <i>Ես լսում եմ</i> :	гoлoсъ, <i>ձայն</i> :	недѣля, <i>շաբաթ</i> :
я съѣлъ, <i>Ես կերայ</i> :	нось <i>բիթ</i> :	перчатка, <i>ձեռնոց</i>
всегда, <i>ամեն ժամանակ</i> :	лице, <i>դէմք</i> :	земля, <i>երկիր</i> . <i>Հող</i> :
часто, <i>յաճախ, շուտ շուտ</i> :	мѣсяцъ, <i>ամիս</i> :	ровный, <i>հասար</i> :
сѣрый, <i>մոխրագույն</i> :	игра, <i>խաղ</i> :	ворона, <i>աղաա</i> :
любопытный, <i>հետաքրքիր</i> :	синій, <i>կապույտ</i> :	толстый, <i>հաստ</i> :
горячій, <i>ջերմ, տաք</i> :	грязный, <i>ջրտա</i> :	дворецъ, <i>պալատ</i> :
драгоценный, <i>թանկագին</i> :	волось, <i>մաղ</i> :	верблюдъ, <i>ուղտ</i> :

Я слышу голосъ Софій. Слышите-ли вы голосъ моей младшей сестры? Я съѣлъ два яблока и три груши. Моя двоюродная сестра всегда читаетъ ваши письма. Часто-ли вы видите своихъ родителей? Ваши сестры слишкомъ любопытны. Эти сестры очень несчастны. Горячая вода. Мои двоюродныя сестры купили золотые часы. Ваши братья продали моему отцу свои драгоценныя часы. Твой носъ слишкомъ толстъ. Мой носъ довольно красенъ. Бѣлое лице. Мѣсяцъ имѣетъ четыре недѣли. Эти деревья толще деревьевъ нашего сада. Это занимательная игра. Какого цвѣта эти птицы? Онѣ сини и желты. Наши улицы всегда грязны. Ваши волосы очень черны. Гдѣ твои перчатки, младшая сестрица? Онѣ въ шкапу. Эти деревья не ровны. Ворона больше утки. Какіе прекрасные дворцы! Возьмите эти драгоценныя часы для вашей старшей дочери. Видѣли-ли вы нашего верблюда? Эта земля прекрасна. Я видѣлъ сегодня утромъ и вечеромъ вашего маленькаго сына. Какъ его зовутъ? Его зовутъ Василіемъ. Онъ прилеженъ и внимателенъ.

*Ես լսում եմ ձեր աղջկայ ձայնը: Լսում էք դուք
իմ հորեղբոր ձայնը: Ես այսօր կերայ մեր բաղնիք*

տանն, խնձոր և բալ: Իմ քոյրը միշտ կարդում է
գաղղիներէն և գերմաններէն գրքեր: Դուք շուտ
շուտ էք գրում նամակ ձեր հօրը: Հէրէգ գնեցինք
մի մոխրագոյն ձի ձեր բարեկամի համար: Ձեր ա-
շակերտները և երեխայքը շատ հետաքրքիր են: Ես
տեսնում եմ թանկագին սպաւաւորներ: Ձուրը տաք է:
Ձեր եղբօր քիթը մեծ է, իսկ դէմքը սև: Երկու
ամիս և երեք շաբաթ: Շաբաթը (աւելի) փոքր է ամ-
սիցը: Սիրո՞ւմ էք դուք խաղ: Այսօր երեկոյին ես
տեսայ ձեր բաղումը մէկ կապոյտ ծաղիկ: Ձեր շո-
րերը ցխոտ են: Իմ հօր մազերը սպիտակ են: Ես
կորցրի ձեր սենեակումը իմ ձեռնոցները: Այս եր-
կիրը մեծ է: Ես տեսայ ձեր կարի վերայ մի մեծ
աղւաւ: Այս սեղանները հաւասար չեն: Ուղտը (ա-
ւելի) մեծ է եղիցը և ձիուցը: Ձեր գրիչները շատ հաստ
են: Ես գիտեմ մեր գետի խորութիւնը: Այս դասը
(աւելի) հեշտ է նրանից: Իմ քոյրը աւելի ջահիլ է ձե-
զանից: Ձեր ծաղիկի հօտը (աւելի) ախորժ է մերիցը:
Ես սիրում եմ գինու համը: Այս խնձորը (աւելի)
քաղցր է նրանից: Գտա՞ք դուք ձեր ռուսերէն քե-
րականութիւնը: Ես գիտեմ իմ գերմաններէն դասը:
Շնորհեցէք ինձ հաց և գինի:

§ 25.

я говорю, ես խօսում եմ:
мы говоримъ, մենք խօսում ենք:
вы начинаете, դուք սկսում էք:
великолепный, շքեղ, հրաշակալ:
я голоденъ, ես քաղցած եմ:
я имѣю жажду, ես ծարաւ եմ:

металъ մետաղ:
алмазъ, աղամանդ:
игрушка, խաղալիք:
главный, գլխաւոր:
колоколъ, զանգակ:
звонить, ածել, խփել:

нѣсколько, <i>մի քանի</i> :	гвоздь, <i>մեխ</i>	дождь, <i>անձրև</i> :
снѣгъ, <i>ձիւն</i> :	горáздо, <i>առաւել</i> :	ошиб́ка, <i>սխալ</i> :
много, <i>շատ</i> :	мáло, <i>քիչ</i> :	зáла, <i>դահլիճ</i> :
тíхо, <i>կամաց, ցած</i> :	когда, <i>երբ</i> :	гро́мко, <i>բարձր</i> :
печáльный, <i>տրտուկ</i> :	зло́й, <i>չար</i> :	скóро, <i>շուտ, շուտով</i> :

Я говорю по-французски. Говоришь-ли ты по нѣмецки? Говорите-ли вы по-русски? Ты говоришь слишкомъ скоро, дитя мое. Хорошо-ли онъ говорить по-русски? Мы говоримъ тихо. Вы уже начинаете свои уроки? Учитель говорить, а ученики слушаютъ. Вотъ великолепный дворецъ. Не голодно-ли ты дитя мое? Нѣтъ, но маленькій братъ мой голоденъ. Не голодны-ли вы, дѣти? Имѣете-ли вы жажду, любезная сестрица? Я видѣлъ сегодня утромъ нѣсколько прекрасныхъ лошадей. Золото есть драгоцѣнный металлъ. Гдѣ моп гвозди? Верблюды гораздо больше лошади. Вотъ моя главная ошибка. Главный городъ. Гдѣ ваша зала? Когда вы пришли, дѣти? Мы пришли вчера. Возьмите эти алмазы. Для кого эти игрушки? Колоколь уже звонитъ. Урокъ еще не начинается. Снѣгъ лучше дождя. Женщины говорятъ много, а слушаютъ мало. Моп братья говорить или слишкомъ громко, или слишкомъ тихо. Не печаленъ-ли ты, мой братъ? Нѣтъ, любезная сестрица, я не печаленъ. Сегодня моя сестра очень весела. Александръ злой мальчикъ, но Павелъ добрый. Я слышу голосъ моей дочери. Эти оба мальчика лѣнивы.

Ես խօսում եմ ռուսերէն և գերմաներէն: Իմ քոյրը խօսում է գաղղիերէն: Խօսում ես դու ռուսերէն: Չեր քոյրը շատ շուտ շուտ է խօսում: Դուք խօսում էք շատ կամաց: Մեր դասերը սկսվում են: Ես տեսայ հոյակապ պալատ ֆարէզումը: Մոսկո-

վումը շատ շքեղ պալատներ կան: Ես քաղցած եմ:
Դու քաղցած չես, իմ քոյր: Իմ եղբայրը ծարաւ է:
Ես տեսայ հերէգ ձեր բաղումը մի քանի հասած
խնձորներ: Ես գիտեմ իմ սխալը: Պատճի դուք
մեր մեխերը: Արծաթը թանկագին մետաղ է: Ձին
առաւել մեծ է էշիցը: Մոսկովը գլխաւոր քաղաք է:
Իմ քոյրերը ձեր դահլիճումն են: Ե՞րբ տեսաք դուք
իմ քրոջը: Տեսել էք դուք մեր ադամանդները: Այ-
սօր ես գնեցի խաղալիքներ մեր երեխի համար: Իմ
քոյրը սիրում է ձմեռը և ձիւն: Ես սիրում եմ անձրև:
Անձրևը վատ է ձիւնիցը: Ձեր հօրեղբօրորդին շատ
քիչ է խօսում: Մեր բարեկամները շատ են խօսում:
Ձեր երեխայքը շատ բարձր են կարդում: Նոքա
կամայ են խօսում: Ո՞ւր է ձեր զանգակը: Մեր զան-
գակը գեղեցիկ է ձերիցը: Տուէք ինձ ձեր գաղղիե-
րէն քերականութիւնը: Ես տրտում եմ:

§ 24.

Россія, Ռուսաստան:

Франція, Գաղղիա:

Армения, Հայաստան:

Армянинъ, Հայ:

армянскій, Հայոց:

Англичанинъ, Անգղիացի:

английскій, անգղիացուց:

Турція, Տաճկաստան:

Турокъ, Տաճիկ:

турецкій, տաճկաց:

Персія, Պարսկաստան:

Персіянинъ, Պարսիկ:

я показываю, ես ցոյց եմ տալի:

работайте, բանեցէք:

кушайте, անոշ արէք, կերէք:

читайте, կարդացէք:

будь, լի՛ր, будьте, լի՛րուք:

имейте, ունեցէք:

заприте, փակեցէք:

переводъ, թարգմանութիւն:

прилежаніе, ջանասիրութիւն:

дверь, դուռն: водка, արաղ:

принадлежитъ, պատկանում է:

я работаю, ես բանում եմ:

Франція есть большая земля, но Россія гораздо боль-
ше Франціи. Армения меньше Турции. Я видѣлъ въ

Персія много садовъ. Ты Турокъ или Персіанецъ? Вотъ два Англичанина. Я Армянинъ. Персидскій языкъ легокъ. Турецкій языкъ легче англійскаго. Армянскій языкъ труденъ. Я всегда показываю ваши письма своимъ родителямъ и своей теткѣ. Писалъ-ли ты письмо своему брату? Я работаю всегда съ прилежаніемъ. Работайте еще для моего сосѣда. Кушайте эти вишни. Читайте мое письмо. Заприте окно. Дверь закрыта. Будь прилеженъ, другъ мой. Будьте внимательны, когда учитель говоритъ. Имѣйте терпѣніе. Я показала свой переводъ твоей сестрѣ. Любите-ли вы французское вино? Я люблю красное вино. Пожалуйте мнѣ водки. Эта книга принадлежитъ моему брату. Я знаю свои англійскій урокъ. Персидскій урокъ гораздо легче армянскаго. Заприте дверь холодно. Сегодня ты очень печаленъ. Александръ голоденъ. Возьмите эту шляпу. Гдѣ ваши алмазы? Наши сестры очень счастливы. Ваши дѣти несчастны. Твоя книга очень занимательна. Я съѣлъ три яблока и двѣ груши. Нашъ быкъ больше вашей коровы. Читали-ли вы переводъ Юлія.

Տաճկաստանը (աւելի) մեծ է Պարսկաստանիցը: Հայաստանը գեղեցիկ երկիր է: Փարէզը գլխաւոր բաղաճն է Գաղղիացի: Գաղղիան ունի շատ հոյակապ բաղաճներ: Ռուսաստանը ցուրտ երկիր է: Դուք Գաղղիացի՞ք, թէ Անգղիացի: Դու Հայ ես, թէ Ռուս: Նա Պարսիկ է, թէ Տաճիկ: Գաղղիացուց լեզուն առաւել հեշտ է անգղիացուց լեզուիցը: Հայերէն լեզուն (աւելի) դժուար է պարսկերէնիցը: Ես միշտ ցոյց եմ տալիք նամակները իմ քրոջը: Իմ եղբայրը բանում է այսօր մեր բաղումը: Ես միշտ

բանումեմ ջանասիրութեամբ: Բանեցէք այսօր իմ
հօրեղբօր համար: Անոշ արէք այս խնձորները և
տանձերը: Սիրումէք դուք արադ: Կարդացէք իմ
թարգմանութիւնը: Լեր ջանասէր, սիրելի եղբայր:
Լերուք ուշադիր, սիրելի երեխայք: Ունեցէք համ-
բերութիւն, սիրելի բարեկամներ: Փակեցէք դուռը
և լուսամուտը: Փակեցէք ձեր պահարանը: Ես սի-
րումեմ սպիտակ գինի: Չուրը օգտակար է գինուցը:
Այս տունը պատկանում է իմ հօրեղբօրը: Այսօր
ես ուրախ եմ: Չեր քոյրը շատ տրտում է: Գետի
խորութիւնը: Ծառի բարձրութիւնը: Փողոցի լայ-
նութիւնը: Չուրը տաք է: Տուէք ինձ այդ ակթօղը:
Շնորհեցէք ձեր քանոնը, ես կորցրել եմ իմը: Դե-
ղին ծաղիկ: Չեր աշակերտները չափազանց ծոյլ են:
Ես կորցրի իմ ձեռնոցները: Չեր չորերը մաքուր են:
Իմ ոտքերը ցխոտ են: Չեր ձեռները խտակ են:

§ 25.

деревня, գիւղ:	житель, բնակիչ:	кухня, խոհանոց:
поваръ, խոհարար:	желѣзо, երկաթ:	мѣдь, պղինձ
свинѣцъ, արձիճ:	цѣна գին:	сахаръ, շաքար:
кофе, սուրճ:	зачѣмъ? ինչո՞ւ համար:	чай, թէյ:

Я даю своему отцу,	ես տալիս եմ իմ հօրը:
онъ даётъ своей матери,	նա տալիս է իւր մօրը:
мы говоримъ о нашемъ отцѣ,	մենք խօսում ենք մեր հօրիցը:
вы говорите съ своимъ отцемъ,	դուք խօսում էք ձեր հօր հետ:
я живу съ своею матерью,	ես բնակում եմ իմ մօր հետ:
онъ живётъ въ домѣ отца,	նա բնակոււմ է իւր հօր տանը:
учтивый, քաղաքավարի:	скромный, պարկեշտ, համեստ:
женщина, կին, կնիկ:	мужчина, մարդ, մարդիկ:
долго, երկար:	здоровый, առողջարար, առողջ:
во все, բոլորովին:	вищий, մուրացկան, աղքատ:

вредный, *Պիտիւկար* терпливый, *Համբարդ*
я был прилежным ученикомъ, *Եւ Զանաւէր աշակերտ էի:*

Я даю перо своему отцу. Онъ даетъ книгу моему брату. Ты даешь кофе моей младшей сестрѣ. Я говорю о твоёмъ отцѣ. Мы говоримъ о вашихъ дѣтяхъ. Дайте это письмо вашимъ родителямъ. Гдѣ вы живете? Я живу въ Парижѣ. Моя двоюродная сестра живетъ въ Петербургѣ. Я живу съ своими братьями и сестрами. Онъ живетъ съ своею старшею сестрою. Съ кѣмъ вы живете, милая сестрица? Я живу съ матерью своею и съ младшимъ братомъ. Прилежнымъ ученикамъ я всегда даю книги и тетради. Я слышу голоса мальчиковъ и дочерей нашего сосѣда. Они говорятъ о лѣнивыхъ и невнимательныхъ ученикахъ нашего класса. Моя сестра живетъ въ домѣ вашей теткы. Вотъ скромная женщина. Мужчины терпѣливѣе женщины. Мой дядя лѣтомъ живетъ въ деревнѣ, а зимою въ городѣ. Эти плоды не спѣлы, они очень вредны. Кушайте эти груши, онѣ здоровы. Здоровое дѣтя. Дай эти яблоки нищему. Вотъ терпѣливый человекъ. Онъ вовсе не голоденъ. Житель Тифлиса. Гдѣ твоя кухня? Нашъ поваръ работаетъ въ кухнѣ. Дайте хлѣба. Дѣти любятъ вкусъ сахара. Желѣзо крѣпче мѣди. Мѣдъ гораздо лучше свинца. Цѣна хлѣба. Я люблю кофе. Кушайте вашъ чай.

Եւ տալիս եմ միշտ իմ քանոնը և մատիտը ձեր փոքր քրոջը: Նա տալիս է իւր գիրքը իմ երեխանցը: Մենք տալիս ենք մեր գրքերը ձեր քոյրերին: Նորա խօսում են մեր բարեկամներին: Մենք խօսում ենք ձեր աղջկերանցին: Եւ խօսում եմ ձեր եղբոր

Հետ: Ո՛ւր է բնակում քո հայրը: Նա բնակում է միշտ Մոսկով: Ես բնակում եմ իմ եղբոր հետ: Իմ մօր-
եղբոր աղջիկը բնակում է ձեր հարեանի տանը: Ես
սիրում եմ ջանասէր և ուշադիր աշակերտացը:
Վարժապետը խօսում է ծոյլ աշակերտներիցը: Այս
տունը պատկանում է իմ հօրեղբորորդուն: Չեր աղ-
ջիկը շատ պարկեշտ է: Ես սիրում եմ համեստ կա-
նանցը: Մեր երեխայքը քաղաքավարի են: Իմ մեծ
քոյրը բնակում է գիւղումը: Այս պտուղները առող-
ջարար են, բայց էնդոնք մնասակար: Առողջ են ձեր
երեխայքը: Տուէք հաց մուրացկանին: Տուէք ինձ թէյ
և սուրճ: Ո՛ւր է ձեր խոհարարը: Նա խոհանոցումն
է: Պղինձը լաւ է երկաթիցը և արճիճիցը: Ես գիտեմ
շաքարի գինը: Դու ջանասէր և ուշադիր աշակերտ
էիր: Պետերբուրգի բնակիչքը շատ են Մոսկովի
բնակիչներիցը: Մենք խօսում ենք թանկագին մե-
տաղների վերայ: Ես սյսօր անսայ մի մեծ ագռաւ:
Այս ծաղկի հոտը աւելի ակորժ է այն ծաղկի հո-
տիցը: Չեր որդին շատ ագահ է: Ես սիրում եմ
հայոց լեզուն: Խօսում էք դուք անգլիէրէն: Բարի
գիշեր: Մնաք բարով, սիրելի բարեկամներ:

§ 26.

я ищу, ես որոնում եմ:
я плачу, ես լաց եմ լինում:
я дѣлаю, ես անում եմ, շինում եմ:
я думаю, ես մտածում եմ:
чѣй? чья? чье? ո՞րի, ո՞ւմ:
о комъ?, ո՞ւմնից, ո՞ւմ վերայ:
лѣкаръ, докторъ, բժիշկ:
куда? ո՞ւր: откуда? ո՞րտեղից:

къ нему, къ ней, նորա մօտ:
къ вамъ, ձեզ մօտ:
для кого? ո՞ւմ համար:
за чѣмъ? для чего? ի՞նչու հմր
руба́шка, շապիկ:
плато́къ, աղուխ:
пода́рокъ, պարգև:
о чѣмъ?, ի՞նչի համար, ի՞նչ:

къ нѣмъ, *hnyw dwt*: къ намъ, *dhq dwt*: съ кѣмъ? *hnd shwt*:
 башмакъ, *dhazhly*: сапогъ, *hozly*: для меня, *hnd shpr*:
 для васъ, *dhq shdwr*: для насъ, *dhq shdwr*: для тебя, *phq shpr*:
 я иду, я ѣду съ нѣмъ (въ), *hu qhnd hnd hnrw shwt*:
 я иду, я ѣду съ нею (изъ), *hu qawhu hnd hnrw shwt*:
 мы идемъ, мы ѣдемъ, *dhnp qhnd hnp, qawhu hnp*:
 вы идете, вы ѣдете, *qnp qhnd hnp, qawhu hnp*:
 они идутъ, они ѣдутъ, *hnrw qhnd hnd, qawhu hnd*:
 съ тобою, *phq shwt*: ко мнѣ, *hnd dwt*:

для него, для нея, *hnrw shdwr*: для вѣхъ, *hnyw shdwr*:
 онъ идетъ, онъ ѣдетъ со мною, *hu qhnd hnp, qawhu hnp hnd shwt*:
 ты идешь, ты ѣдешь съ нами, *qnp qhnd hnd, qawhu hu dhq shwt*

Я иду въ церковь. Я ѣду завтра въ деревню. Я иду
 изъ церкви. Когда ты ѣдешь въ Москву? Куда по-
 дете вы, дѣти? Мы идемъ въ школу. Идетъ-ли она
 въ садъ? Откуда вы идете? Мы идемъ изъ города.
 Куда ты идешь? Я иду къ вамъ. Куда они идутъ?
 Они идутъ къ вашему брату. Сегодня твоя сестра
 ѣдетъ въ деревню. Мы завтра ѣдемъ въ Петербургъ.
 Они ѣдутъ въ Парижъ. Куда онъ идетъ? Онъ идетъ
 къ нему, къ ней, къ намъ, къ вамъ, къ нимъ. Съ
 кѣмъ ты говоришь? Я говорю съ нимъ, съ нею, съ
 тобою, съ вами. Съ кѣмъ они пришли? Они пришли
 со мною, съ нами, съ моимъ братомъ, съ вашею ма-
 терью. Для кого эти плоды? Для меня, для тебя, для
 насъ, для васъ, для него, для нея, для брата, для
 сестры, для дочери. Къ кому онъ пришелъ? Онъ при-
 шелъ ко мнѣ, къ тебѣ, къ намъ, къ вамъ, къ матери,
 къ отцу, къ теткѣ. За чѣмъ онъ пришелъ? Для чего
 вы пришли? Гдѣ твои сапоги и башмаки? Они въ шка-
 пу. Видѣли-ли вы мою прекрасную рубашку? Нашли-
 ли вы мой платокъ? Отъ кого ты получилъ этотъ по-

дарокъ? Я пишу свою нѣмецкую грамматику. Зачѣмъ ты плачешь? Я не плачу, любезный другъ. Я думаю о своемъ сынѣ. Что вы дѣлаете здѣсь? Чей карандашъ? Чья книга? Чье перо? О комъ вы думаете, сударыня? А чѣмъ вы говорите, друзья мои? Докторъ пришелъ. Кто вашъ лекарь.

Ես գնում եմ այգի: Ես գալիս եմ Ժամիցը: Իմ եղբայրը գնում է Մոսկով: Իմ հորաքոյրը գալիս է Փարէզիցը: Մենք գնում ենք եկեղեցի: Ո՞ւր էք գնում դուք, երեխայք: Մենք գնում ենք ուսումնարան: Ես այսօր գնում եմ գիւղ: Իմ մեծ եղբայրը գնում է հէգուց Վէնէտիկ: Մենք գալիս ենք տանիցը: Դուք գալիս էք ուսումնարանիցը: Նորա գալիս են մեզ մօտ: Իմ եղբարքը գնում են ձեր հօր մօտ: Ես գնացի նոցա մօտ, ձեզ մօտ, նորա մօտ, ձեր հօրեղբօրորդու մօտ, ձեր փոքր քրոջ մօտ: Ձեր քոյրը գալիս է ինձ մօտ, մեզ մօտ, իմ մօր մօտ, մեր հարևանի մօտ: Իմ քոյրը խօսում է ինձ հետ, իմ եղբօր հետ, մեզ հետ, ձեզ հետ, ձեր հօրաքրոջ հետ, նոցա հետ, քեզ հետ: Ո՞ւմ մօտ ես էկել: Ձեզ մօտ, ձեր մօր մօտ, քո բարիկամի մօտ: Ո՞ւմ համար են այս խնձորները և տանձերը: Ձեզ համար, քեզ համար, ձեր հօրեղբօր համար, մեր աղջկայ համար, քո որդու համար, ինձ համար, մեզ համար, նոցա համար: Ո՞ւմ հետ ես բնակում դու: Իմ քրոջ հետ, մօր հետ, եղբօր հետ, հօրաքրոջ հետ: Ես այսօր գնեցի կօշիկներ և մաշիկներ ձեր փոքր որդու համար: Ձեր եղբայրը ստացաւ մէկ լաւ պարգև: Ո՞ւմնից գնեցիք դուք ձեր շապիկները և աղլուխները: Ես որո-

նում եմ ձեր գրչահատը: Ի՞նչու ես լաց ընում, սիրելի եղբայր: Ես լաց չեմ լինում: Ո՞ւմ վերայ էք մտածում: Ես մտածում եմ իմ հօր և իմ մօր վերայ: Ո՞ւմն է այս քանոնը: Ո՞ւմն է այս կօշիկը: Ի՞նչի վերայ էք մտածում: Ես մտածում եմ իմ դասերի վերայ: Ո՞ւր է ձեր բժիշկը: Իմ հօրաքրոջ մօտն է:

§ 27.

величайшій, ամենից մեծ:
высочайшій, ամենից բարձր:
малѣйшій, ամենից փոքր:
наисильнѣйшій, ամենից զօրեղ:
наилучшій, ամենից լավ:
самый спѣлый, ամենից հասած:
походить (на кого), նմանիլ:
разсказывать, պատմել:
четверногій, չորքոտանի:
домашній, ընտանի, տանու:
выговаривать, արտասանել, հնչել:
произношеніе, արտասանու թիւն:
хитрый, խորամանկ:
отѣчество, հայրենիք:
сколько? որքան, քանի, ի՞նչքան:

слонъ, փիղ:
лѣвъ, առիւծ:
лисица, աղուէս:
обезьяна, կապիկ:
ученіе, ուսումն:
роза, վարդ: ясно, պարզ:
король, царь, թագաւոր:
королева, թագուհի:
столица, մայրաքաղաք:
крыло, թև: крылья, թևք
навлінъ, սիրամարդ:
строусъ, ջայլամն:
орелъ, արծիւ:
хвостъ, ագի, տուտն, պոչ:
гора, լեռան, սար:

Россія есть величайшая земля въ Европѣ. Какое величайшее пзъ четвероногихъ? Слонъ. Какое полезнѣйшее пзъ домашнихъ жпвотныхъ? Лошадь. Который городъ есть величайшій въ Россіи? Москва. Ваши сестры самыя прилежныя ученицы нашего класса. Какое пзъ этихъ яблоковъ самое спѣлое? Какая высочайшая гора въ Азін? Какія высочайшія горы въ Америкѣ? Какой наилучшій городъ во Франціи? Какая малѣйшая пзъ птицъ? Мой дядя богатѣйшій человекъ въ этомъ городѣ. Вотъ напслабѣйшіе ученики

нашего класса. На какое животное походить осель? На лошадь. Кому рассказываешь ты эту исторію? Двоюродному брату Александра. О чемъ думаешь ты, объ играхъ или объ ученіи? Вы не хорошо произносите. У васъ не хорошее произношеніе. Ваши ученики не ясно выговариваютъ. Лисица есть хитрое животное. Обезьяна столько же хитра какъ и лисица. Арменія есть наше отечество. Сколько у васъ лошадей? Слоны гораздо больше льва. Роза прекраснѣйшая изъ цвѣтовъ. Видѣли-ли вы нашего короля и королеву? Петербургъ есть столица Россіи. Я видѣлъ нашего царя и царицу. Павлинъ показываетъ свой прекрасный хвостъ. Орелъ наисильнѣйшій изъ птицъ. Крылья строуса не очень велики.

Փարէզը ամենից մեծ քաղաքն է գաղղիայումը։ Փիղը ամենից մեծ չորքոտանին է։ Չայլամը ամենից մեծ թռչունն է։ Ո՞ր քաղաքն է ամենից մեծը Անգղիայումը։ Չեր եղբարքը ամենից ջանասէր և ուշադիր աշակերտներն են։ Ո՞րն է այս տանձերիցը ամենից հասածը։ Ո՞րն է ամենից բարձր լեռուը Եւրոպայումը։ Ո՞րն է ամենից լաւ պալատը Պետերբուրգումը։ Ո՞րն է ամենից փոքրը տանու կենդանիներիցը։ Ո՞վ է ամենից հարուստ մարդը այս քաղաքումը։ Ահա ամենից ծուլ աշակերտը մեր դասատան մէջը։ Ի՞նչ անասունի նման է կատուն։ Ես պատմում եմ ձեր փոքր քրոջը Աղէքսանդրի պատմութիւնը։ Չեր երեխայքը պարզ չեն արտասանում։ Քո եղբոր արտասանութիւնը լաւ չէ։ Ես սիրում եմ իմ հայրենիքը։ Աղուէսը (աւելի) խորամանկ է կապիկիցը։ Առիւծը ամենից զօրեղն է անասուններիցը։ Քա-

նի՛ եղբայր ունիս դու։ Ահա՛ գեղեցիկ վարդ։ Հէ-
րէգ մենք տեսանք թագաւորին և թագուհւոյն։ Ամե-
նից հարուստ մարդիքը բնակում են մայրաքաղաքնե-
րումը։ Մեր հարեւանի բաղումը կայ մի մեծ սիրա-
մարդ։ Տեսե՞լ էք դուք նորա գեղեցիկ տուտը։ Ջայ-
լամի թւերը այնքան զօրեղ չեն, որքան արծիւի
թւերը։ Այս ծաղկի հոտը շատ ակործ է։ Մեր
ծառերը դեռ ևս կանանչ են։ Այս տանձը (աւելի)
քաղցր է նրանից։ Ո՞ւմ համար են այս ծաղիկները։
Իմ փոքր քրոջ համար, ձեր մեծ եղբօր համար, մեր
երեխանց համար։ Ես կորցրի իմ աղլուխը։ Ո՞ւմ
հետ է բնակում ձեր եղբայրը։ Նա բնակում է իւր
բարեկամների հետ։ Ահա՛ երկաթ, պղինձ և արճիճ։

§ 28.

принесіте, բերէք։
я принесъ, ես բերի։
она принесла, նա բերեց։
оставьте, թողէք։
я оставилъ, ես թողեցի։
посмотрите, նայեցէք։
я приѣхалъ, ես էկայ։
товарищъ, բնկեր։
крестьянинъ, գիւղացի։
высоко́снѣй, նահանջ։
обыкновенный, հասարակ։
подсвѣчникъ, ճրագարան։
щипцы, ունեւիթ, մաղաշ։
воробей, ճ՛նճղուկ, ծիտ։
ласточка, ծիծեռնակ։

голубь, աղաւնի։
летать, թռչիլ։
гнѣздѣ, բուռ։
рыба, ձուկն։
рано, վաղ, շուտ։
поздно, ուշ։
свѣча, մոմ։
волкъ, գայլ։
пѣтухъ, արագաղ։
курица, հաւ։
яйце, ձու։
годъ, лѣто, տարի։
время, ժամանակ, եղանակ։
времена, ժամանակներ։
сыновья, որդիք։

Принесите вашу армянскую грамматику. Я принесъ мои нѣмецкія книги. Она принесла свои тетради. Ваша тетка принесла яблоки и вишни. Кто наилучшая у-

ченица въ вашемъ классѣ? Этотъ мальчикъ лучшій ученикъ, чѣмъ тотъ. Дайте мнѣ свѣчку. Прпрнесите мнѣ щипцы. Дай эти п тѣ цвѣты своей сестрѣ. Оставьте здѣсь эту книгу. Я оставлю у васъ мои тетради. Твоя сестра оставила у меня свою шляпу. Посмотрите на эту птицу. Я пріѣхалъ изъ Персіи. Моя тетка пріѣхала изъ Англіи. Гдѣ ваши товарищи? Мои товарищи у моего двоюроднаго брата. Вашъ крестьянинъ прпрнесъ изъ деревни прекрасные цвѣты. Обыкновенный годъ меньше высокоснаго. Ваши подсвѣчники гораздо красивѣе нашихъ. У этой ласточки очень красивое гнѣздо. Видѣли-ли вы гнѣздо воробья? Гдѣ твои воробьи? Гдѣ твой голубь, любезное дитя? Голубь летаетъ скорѣе вороны. Нашъ сосѣдъ прпрнесъ намъ прекрасную рыбу. Вчера я прпршелъ очень рано. Сегодня вы прпршли слишкомъ поздно. Ваши дѣти видѣли въ нашемъ саду волка. Эта женщина прпрнесла мнѣ курицу. Мой пѣтухъ красивѣе твоего. Красное яйцо. Сколько вамъ лѣтъ? Весна самое прпрятное время года. Въ которомъ мы времени года? Лѣто наилучшее изъ четырехъ времени года. Ваши сыновья говорятъ громче п ясенѣе нашихъ.

Բերէք ձեր գաղղիէրէն Թարգմանութիւնը: Իմ քոյրը բերեց իրան տետրակները և գրիչները: Ես բերի իմ գլխարկը: Տուէք ինձ ձեր ունեւիւրը: Թողէք այստեղ ձեր պարսկերէն և տաճկերէն գրքերը: Իմ եղբայրը էկաւ Տաճկաստանիցը: Ես գնում եմ Անգղիա: Իմ հօրեղբայրը գնում է Գաղղիա: Ես տեսայ ձեր ընկերին իմ մօրեղբօր մօտ: Մեր գիւղացին բերեց գիւղիցը հաւեր և ձուաններ: Ուր է մեր

ճրագարանը: Նա հանջ տարին մեծ է հասարակ տա-
րուցը: Ես տեսայ մէկ ծտի բուն ձեր ծառի վերայ:
Ծիծեռնակը (աւելի) շուտ է թռչում աղանուցը:
Այս գետի մէջը շատ մեծ ձկներ կան: Հէրէզ դուք
լինջու համար ուշ է կայք: Այսօր իմ քոյրը էկաւ շատ
վաղ: Տեսե՛լ էք դուք գայլ: Այսօր ես տեսայ ձեր
հաւերը և աքաղաղները: Այս ձուն շատ գեղեցիկ է:
Քանի՞ տարեկան էք դուք: Աշունքը ամենից լաւ
տարուկայ ժամանակն է: Իմ որդիքը ամենից ծոյլ ա-
շակերտներն են: Աղուէսը շատ խորամանկ կենդա-
նի է: Ումնից ստացար դու այս պարգևը: Մեր բը-
ժիշկը հէգուց գնում է Գաղղիա: Իմ մօրեղբօրոր-
դին այսօր էկաւ Ռուսաստանիցը: Ում հետ էք բնա-
կում դուք: Մենք բնակում ենք մեր բարեկամաց հետ:
Ունեցէ՛ք համբերութիւն, սիրելի եղբարք: Իմ մայրը
այսօր շատ տրտում է: Փակեցէ՛ք լուսամուտը: Անձրև
է դալի: Ես ծարաւ եմ: Դուք քաղցած էք, թէ
ոչ: Սիրում էք դուք վարդ: Այս վարդը շատ գե-
ղեցիկ հոտ ունի: Չեր տունը (աւելի) բարձր է մե-
րիցը: Իմ ժամացոյցը (աւելի) գեղեցիկ է ձերիցը:
Մեր բալը և տանձը հասած են, իսկ ձերը ոչ:

§ 29.

одинъ, одна, одно, մէկ:
два, двѣ, երկու:
три, երեք:
четыре, չորս:
пять, հինգ:
шесть, վեց:
семь, եօթն:
восемь, ութն:

девять, ինն:
десять, տասն:
одиннадцать, տասն և մէկ:
двѣнадцать, տասն և երկու:
тринадцать, տասն և երեք:
четырнадцать, տասն և չորս:
пятнадцать, տասն և հինգ:
шестнадцать, տասն և վեց:

семнадцать, *տասն և եօթն*;
 восемнадцать, *տասն և ութն*;
 девятнадцать, *տասն և ինն*;
 двѣдцать, *քսան*;
 двѣдцать одинъ, *քսան և մէկ*;
 двадцать два, *քսան երկու*;
 тридцать, *երեսուն*;
 сорокъ, *քառասուն*;
 пятьдесятъ, *լիսուն*;
 шестьдесятъ, *վաթսուն*;
 семьдесятъ, *եօթանասուն*;
 восемьдесятъ, *ութսուն*;
 девяносто, *իննասուն*;
 сто, *հարիւր*;
 двѣсти, *երկու հարիւր*;

триста, *երեք հարիւր*;
 четыреста, *չորս հարիւր*;
 пятьсотъ, *հինգ հարիւր*;
 шестьсотъ, *վեց հարիւր*;
 семьсотъ, *եօթն հարիւր*;
 восемьсотъ, *ութն հարիւր*;
 девятьсотъ, *ինն հարիւր*;
 ты́сяча, *հազար*;
 миллионъ, *միլիон*;
 онъ ходитъ, *նա դնում է*;
 тепѣрь *այժմ*: разъ, *անգամ*;
 охотникъ, *որսորդ*;
 уби́тъ, *սպանել*;
 весьма, *յոյժ, շատ*;
 охота, *որս*: отнеси, *տա՛ր*;

Мой братъ имѣетъ тринадцать яблоковъ и двадцать восемь грушъ. Въ нашемъ городѣ триста восемьдесятъ девять улицъ и двадцать тысячъ семьсотъ шестьдесятъ пять домовъ. Пятью семь тридцать пять. Обыкновенный годъ имѣетъ триста шестьдесятъ пять дней. Высокосный годъ имѣетъ триста шестьдесятъ шесть дней. Годъ имѣетъ двѣнадцать мѣсяцевъ. Мѣсяцъ имѣетъ тридцать дней. Сколько лѣтъ вашей младшей сестрѣ? Ей одиннадцать лѣтъ. Моему отцу девяносто четыре года, а моей матери восемьдесятъ семь лѣтъ. Нашъ сосѣдъ принесъ изъ деревни шестьдесятъ одно яйцо. Этотъ охотникъ вчера убилъ сорокъ девять воробьевъ. Мой двоюродный братъ часто ходитъ на охоту. Я видѣлъ вашего сына нѣсколько разъ. Въ этомъ шкапу четыреста яицъ. Отнеси это письмо твоему дядѣ. Эта дѣвушка потеряла свой платокъ. Теперь лѣто или осень? Осень весьма пріятное время года. Мы видѣли девятнадцать лошадей, пятьдесятъ коровъ и тридцать восемь быковъ. Эти деревья походятъ на грушевыя деревья. Идетъ снѣгъ. Возьми черпакъ и

бумагп. Есть-ли у васъ родители? Какъ зовутъ вашего отца? У меня нѣтъ отца. У нея нѣтъ матери. У насъ нѣтъ сестеръ. Мои братья пріѣхали изъ Москвы.

Իմ մայրը գնեց վաթսուն և ութ խնձոր քառասուն և հինգ տանձ: Չեր հորաքոյրը գնեց մեր հարևանիցը տասնուինը հաւ և յիսունուվեց ձու: Մեր մայրը վաթսուն և ութ տարեկան է: Քանի տարեկան է ձեր մայրը: Իմ մայրը եօթանասուն և չորս տարեկան է: Այս քաղաքումը կայ երկու հարիւր երեսուն և երկու փողոց և տասն հազար ութն հարիւր իննսուն և եօթը տուն: Մէկ շաբաթը ունի եօթն օր: Վեց շաբաթը ունի քառասուն և երկու օր: Ամիսը ունի երեսուն օր: Հինգ ամիսը ունի երկու հարիւր եօթանասուն օր: Տարին ունի երեք հարիւր վաթսուն և հինգ օր: Չորս տարին ունի հազար չորս հարիւր վաթսուն և մի օր: Օրը և գիշերը ունին քսան և չորս ժամ: Այսօր իմ հայրը գնում է որս: Հէրէգ մեր որսորդը սպանեց երեք աղանի, տասն և եօթը ծիտ, երկու գայլ և վեց աղուէս: Ես այսօր տեսայ ձեր եղբօրը մէկ քանի անգամ: Տա՛ր այս ձուկը քո մօրը: Այս աղջիկը գտաւ իւր գլխարկը: Այս ծառերը նման են տանձի ծառերի: Այժմ գարունը է թէ ամառ: Ո՞ւնիք դուք մայր: Ես չունիմ ոչ մայր, ոչ հայր: Անձրեւ է գալի: Իմ հորաքոյրը էկաւ Փարէզիցը: Այսօր ձեր փոքր քոյրը շատ ուշ էկաւ: Տեսել էք դուք մեր սիրամարգը և նորա գեղեցիկ տուտը: Այս ծիծեռնակի բունը շատ գեղեցիկ է: Չեր երեսայքը պարզ չեն արտասանում: Այս ծառը (աւելի) բարձր է նրանից: Այս այգին պարկանում է իմ հօ-

ընդ որ աղջկանը: Ձեր մեծ քոյրը կորցրել է իւր
ոսկէ ժամացոյցը: Ես գիտեմ իմ գերմաներէն և
անգղիերէն գասերը:

§ 30.

первый, առաջին:	сороковой, քառասուներորդ:
второй, երկրորդ:	пятидесятый, յիսուներորդ:
третий, երրորդ:	шестидесятый, վաթսուներորդ:
четвертый, չորրորդ:	семидесятый, եօթանասուներորդ:
пятый, հինգերորդ:	осмидесятый, ութսուներորդ:
шестой, վեցերորդ:	девяностый, իննսուներորդ:
седьмой, եօթներորդ:	сотый, հարիւրերորդ:
осьмой, ութերորդ:	сто первый, հարիւր և մէկ երրորդ:
девятый, իններորդ:	тысячный, հազարերորդ:
десятый, տասներորդ:	миллионный, միլիոներորդ:
двадцатый, քսաներորդ:	четверть, քառորդ, քառ. կէս,

одинадцатый, տասն և մէկ երորդ: половина, կէս:

двенадцатый, տասն և երկու երորդ: последний, վերջին:

тридцатый, երեսուներորդ: часть, մասը: число, թիւ:

двадсти десятый, երկու հարիւր երորդ: весь, вся, ամէնը:

Мой братъ первый въ классѣ; твой братъ третій,
а твой двоюродный братъ однадцатый. Моя млад-
шая сестра вторая въ своемъ классѣ, а твои двою-
родныя сестры послѣднія. Который часъ? Три часа.
Половина четвертаго. Четверть пятаго. Три четверти
седьмаго. Двадцатый урокъ. Это осмидесятый урокъ.
Сегодня тридцатый день. Пять есть четверть двад-
цати. Это сотая часть, а вотъ шестидесятая часть.
Сегодня которое число? Однадцатое, восемнадцатое,
двадцать девятое. Котораго числа вы пріѣхали? Мы
пріѣхали семнадцатаго. † Моя тетка пріѣхала девят-
надцатаго. Сколько вамъ лѣтъ? Мнѣ двадцать первый
годъ. Дайте мнѣ четвертую часть этой книги и пя-

тую той. Принесите мнѣ изъ второго шкапа всѣ русскія книги. Орелъ летаетъ скорѣе всѣхъ. Сегодня я пришелъ раньше всѣхъ. Въ деревнѣ люди счастливы. Есть-ли рыба въ этой рѣкѣ? Дайте вина. Дайте мнѣ хлѣба и хорошаго вина. Нѣтъ-ли воды? Дай брату часть своего яблока. Часто-ли ходитъ она къ своему дядѣ? Въ которомъ часу вы пришли сударыня? Въ полдень, полночь. О чемъ думаешь ты? Я думаю объ отцѣ, о своей сестрѣ и о братѣ. Для кого эти сапоги и эти башмаки? +

Իմ հորեղբորորդին առաջին աշակերտն է այս դասատանումը։ Քո քոյրը հինգերորդն է իւր դասատանումը։ Իմ որդիքը վերջինն են։ Ո՞ր ժամն է։ Հինգերորդ, եօթներորդ, ութերորդի կէսը, իններորդի քառորդը, տասն և մեկերորդի երեք քառորդը։ Այս երեսուն և չորսերորդ դասն է։ Երեքը տասն և երկուսի քառորդն է։ Ո՞ր թիւն է այսօր։ Տասն և չորսերորդը, քսան և հինգերորդը, երեսուն և մեկ երրորդը։ Մենք էկանք գիւղիցը այս ամսի քսան և եօթներորդին։ Բոլոր ձեր երեխայքը մեր բազումն են։ Այսօր իմ քոյրը էկաւ ամենից շուտ։ Տուէք ինձ ջուր։ Տուէք մեզ հաց և գինի։ Տուր քո քրոջը քո տանձի մէկ մասը։ Ո՞ր ժամին էկաւ իմ հորեղբայրը։ Երրորդ ժամին, կէս օրին, կէս գիշերին։ Այս պտուղը ունի ակորժ համ և գեղեցիկ հոտ։ Ի՞նչպէս է ձեր քրոջ առողջութիւնը։ Եւ այսօր շատ թոյլ է։ Մարիամի չորերը մաքուր չեն։ Մեր գետը աւելի լոյն է ձերիցը։ Ես կերայ չորս խնձոր և երկու տանձ։ Այս ծառերը հաւասար չեն։ Այս ծառը

(աւելի) հաստ է նրանից: Հայերէն դասը (աւելի) հեշտ է ռուսերէնիցը: Այս պտուղը (աւելի) քաղցր է նրանից: Իմ մեծ քոյրը կարդում է միշտ գաղղիերէն և անգղիերէն գրքեր: Որն է գլխաւոր քաղաքը Ռուսաստանի: Խօսում էք դուք անգղիերէն: Գտա՞ք դուք իմ սխալը: Ոսկին և արծաթը թանկագին մետաղներ են: Ես միշտ ցոյց եմ տալի ձեր նամակները իմ ծնողացը և իմ հօրեղբորը: Տաճկաստանը առաւել մեծ է Անգլիայիցը: Այսօր ի՞նչու համար էք դուք շատ տխուր: Դուք գաղղիացի՞ էք թէ գերմանացի: Ո՞ւմն է այս գրիչը: Ո՞ւմ հետ է խօսում նա: Իմ քրոջ հետ, իմ մօր հետ, իմ հօրեղբոր հետ:

§ 51.

Воскресѣнье, Կիրակի:
понеделѣникъ, երկուշաբթի:
вторникъ, երեքշաբթի:
среда, չորեքշաբթի:
четвергъ, հինգշաբթի:
пятница, ուրբաթ:
суббота, շաբաթ:
Январь, Յունվար:
Февраль, Փետրվար:
Мартъ, Մարտ:
Апрѣль, Ապրիլ:
Май, Մայիս:
Іюнь, Յունիս:
Іюль, Յուլիս:

Сентябрь, Սեպտեմբեր:
Октябрь, Հոկտեմբեր:
Ноябрь, Նոյեմբեր:
Декабрь, Դեկտեմբեր:
я родился, ես ծնայ:
рождѣніе, ծնունդ:
стоить, աժէ, արժէ:
считѣть, համարել, համարել:
ничто, ничего, ոչինչ:
никогда, ոչ երբէք:
никто, никого, ոչ ոք, ոչ ոքի:
шапка, փայտեղ, գդակ:
болѣе не, էլ աւել: до, մինչև:
у меня нѣтъ, ես չունիմ:

Августъ, Օգոստոս: что нибۇдь, чего нибۇдь, ինչ և իցէ:
кто нибۇдь, кого нибۇдь, որ և իցէ, ничего ոչինչ:

Я знаю, когда родился мой двоюродный братъ. Онъ родился двадцать четвертаго Октября, тысяча восемьсотъ сорокъ девятаго года. Твоя старшая сестра ро-

дплась перваго Іюля, а младшая седьмаго Декабря. День рожденія Александра одиннадцатаго Мая. Сегодня воскресенье, среда, суббота. Завтра пятница, вторникъ, четвергъ, понедѣльникъ. Которое сегодня число? Сегодня десятое Марта, седьмое Августа, двѣнадцатое Февраля, двадцатое Января, трдцатое Іюня. Дайте мнѣ чего нибудь. Мы ничего не нашли. Кто тамъ? Тамъ никого нѣтъ. Я ничего не слышу. Сколько стоитъ эта лошадь? Гдѣ твоя шапка? Гдѣ твоя фуражка, любезное дптя? Я никого не знаю. Я никого не вижу. Онъ болѣе не приходитъ къ намъ. Есть-ли у васъ что нибудь? Нѣтъ сударь, у насъ ничего нѣтъ. Говорите-ли вы по-турецки? Хорошо-ли онъ говоритъ по армянски? Наши дѣти работаютъ всегда съ прилежаніемъ. Твоя сестра показала мнѣ твой переводъ. Я пду къ вашей теткѣ. Мой дядя ѣдетъ въ деревню. У этой ласточки очень красное гнѣздо. На крышахъ есть птицы. Есть-ли перья въ твоемъ перовникѣ? Вашъ братъ лучшій ученикъ во всемъ классѣ. У кого купили вы эти золотые часы? У вашего соседа. Считай до четырехъ сотъ. Считайте до тысячи.

Իմ մեծ քորը ծնաւ տասն և հնգին Օգոստոսի հազար ութ հարիւր քառասուն և վեց ամի: Հեղինէի ծննդեան օրը Հոկտեմբերի տասն և ութին է: Ի՞նչ օր է այսօր: Այսօր հինգշաբթի է, շաբաթ է, չորեքշաբթի է, Կիրակի է, երկուշաբթի է: Հէգուց սր թիւն է: Հէգուց Յուլիսի մէկն է, Մայիսի քսանն է, Սեպտեմբերի ինն է, Դեկտեմբերի քսան և եօթն է, Փետրվարի տասն և չորսն է: Ո՞վ է ձեզ մօտ: Մեզ մօտ ոչոր չկայ: Ո՞վ կայ ձեր հօրեղբոր մօտ: Կորա

մօտ մեր հարեանի որդին է: Ես ոչինչ չեմ լսում: Իմ քոյրը ոչինչ չէ լսում: Մենք ոչորի չենք տեսնում: Ո՛ւր էքո գդակը: Բեր քո գդակը: Տեսել էք դուք իմ որդու գդակը: Մարիամի շորերը մաքուր են: Ես միշտ ցոյց եմ տալի ձեր նամակները իմ ծնողացը: Ես բնակում եմ իմ քրոջ հետ: Ձեր եղբայրը ստացաւ մի լաւ պարգև իմ հօրիցը: Ո՛ւմնից գնեցիք դուք ձեր շապիկները, աղլուխները, կօշիկները և գլխարկները: Ո՛ւմն է այս գիւղը: Ո՛ւմն է այս աղլուխը: Ի՞նչի վերայ էք մտածում դուք: Ես տեսայ ձեր բժշկին իմ մօրեղբօր մօտ: Բարի օր: Բարի երեկոյ: Մնաք բարեաւ: Ներեցէք: Մեր խոհարարը ձեր խոհանոցումն է: Ձեր երեխայքը բաւականին համեստ և քաղաքավարի են: Ես գալիս եմ ուսումնարանիցը: Քո փոքր քոյրը լաւ չէ արտասանում: Ո՛վ է ամենից լաւ աշակերտը ձեր դասատանումը: Ծխողը (աւելի) շուտ է թռչում աղանուցը: Մեր ծաղիկները գեղեցիկ են: Այս քաղաքումը կայ երկու հարիւր եօթանասուն և չորս փողոց, տասն և հինգ հազար վեց հարիւր յիսուն և ութ տուն և տասն և երկու եկեղեցի: Համբարեցէք մինչև հինգ հարիւրը:

§ 52.

я остаюсь, ես մնում եմ:
ты остаёшься, դու մնում ես:
онъ остаётся, նա մնում է:
мы остаёмся, մենք մնում ենք:
вы остаётесь, դուք մնում էք:
они остаются, նորա մնում են:
я оста́лся, ես մնացի:
мы оста́лись, մենք մնացինք:
она оста́лась, նա մնաց:

вы пьёте, դուք խմում էք:
они пью́тъ, նորա խմում են:
бить, խփել; я билъ, ես խփեցի:
предпочи́тать, նախադասել:
мясо, միս; супъ, սոպա:
ма́сло, լուղ; сы́ръ, պանիր:
у́кусъ, քաղցախ; соль, աղ:
столе́тíе, вѣ́къ, դար, հարիւրամ:
сли́вки, սեր; молоко, կաթն:

я забываюсь, въ шорышхъ ѿѣѣ:

я называюсь, *tu m'as vu* : *tu m'as vu* :

я стараюсь, *bu w2[unnnn.17617:*

БНІТЬ, *[uɪtʲ]* ; Я ПЛАТЬ, *bo [uɪtʲɔ]* :

я пюю: *bu* *ru* *tu* *tu* *tu*: уживиъ, *ru* *tu* *tu*:

ты плéшь, *ημε* *Ιωδοις* *Ιβυ*:

онъ плѣтъ, ѿнѣ ѿдѣла дѣ:

мы пьёмъ, *пѣе* [оуагадѣе]:

пойдѣмъ ѹжинать, *q'lywlyp rly[3]rlyp nclwlyp*:

сходѣте за хлѣбомъ. ḡḥingl̃^e_p ζωη ρβρβρnc:

онъ пошѣлъ за водою, *ἡσὶν ἡλὼς ἔστιν ἡ βρῆς*;

желѣть, *ghwēhghwēh* v

розовый кустъ. *Prunella*

растётъ. *рпц. и ш. и п. и ф. 15:*

обѣдать. *ἄω2 ne mē1 :*

и бую, кѣмъ ѿпущенъ естъ:

стаканъ, *pristoly*:

Я́БЛОНЬ · *malus domestica* Б. Шмт.

приноситъ, рѣрнѣтѣ:

Я остаюсь здѣсь до четверга. Мой братъ остается у васъ до воскресенія. Юлія осталась до вторника. Онъ никогда не остается у насъ до двѣнадцати часовъ ночи. Мы остаемся въ этомъ городѣ до понедѣльника. Они остаются въ школѣ всегда до двухъ часовъ. Я остался у моей тетки до трехъ часовъ. Вы остаетесь у насъ до пятицы. Я занимаюсь теперь переводомъ. Чѣмъ вы занимаетесь теперь дѣти? Мы занимаемся теперь французскою грамматикою. Чѣмъ занимается Елена? Она занимается исторіею. Я называюсь Александромъ. Вы называетесь Павломъ. Она называется Софіею. Я стараюсь больше своего товарища. Чего вы желаете сегодня утромъ, чаю или кофе? Что ты тамъ пьешь? Что вы пьете? Я пью воду съ виномъ. Когда вы пили свой чай? Въ семь часовъ. Я пилъ свой кофе половина осьмага. Мой дядя утромъ пьетъ чай, а вечеромъ кофе. Эти часы не будутъ получасовъ. Зачѣмъ ты бьешь своего брата? Кого я бью, того люблю. Кто билъ кого? Онъ билъ меня. Я предпочитаю воду вину. Мы предпочитаемъ плоды цвѣтамъ. Онъ предпочитаетъ сыръ маслу. Любите-ли вы мясо? Я ѣмъ хлѣбъ съ солью. Кушайте хлѣбъ

сѣ масломъ. Дайте мнѣ этого сыру. Дайте мнѣ еще супу. Гдѣ укеусъ? Мы теперь въ девятнадцатомъ столѣтіи. Вотъ твои деньги. Я хочу пить свой чай со слывками. Что растеть на розовомъ кустѣ? На немъ растутъ розы. Какъ называется дерево, которое приносятъ яблоки? Есть-ли яблоки на этой яблонн? Пойдемте обѣдать, ужинать. Кто пошелъ за виномъ? Сходи за стаканомъ.

Ես մտում եմ ձեզ մօտ մինչև ուրբաթ: Պա մտում ես մեզ մօտ այսօր և հէգուց: Հեղինէն մնաց իմ հօրաբրոջ մօտ երեք օր: Մեր երեխայքը մտում են ուսումնարանումը միշտ մինչև տասն և երկու ժամը: Ի՞նչով ես դու պարապում, սիրելի բարեկամ: Ի՞նչով է պարապում ձեր որդին: Ես անուանվում եմ Պետրոս: Ի՞նչպէս է անուանվում ձեր քոյրը: Ես աշխատում եմ արտասանել աւելի պարզ: Ի՞նչ էք կամենում դուք այսօր երեկոյին, թէյ թէ սուրճ: Ես խմում եմ թէյն միշտ ութերորդի կիսին: Իմ հայրը առաւօտը խմում է սուրճ: Ե՞րբ խմեցիք դուք ձեր սուրճը: Խփում է վեցերորդ ժամի կէսը: Ի՞նչու էք խփում դուք իմ որդուն: Ես բարւոք եմ համարում ջուրը գինուցը: Ես սիրում եմ թէյն խմել կաթնով կամ սերով: Տուէք ինձ սպաս, միս, աղ, իւղ, պանիր: Այժմ մենք ո՞ր դարումն ենք: Ի՞նչպէս է անուանվում այն ծառը, որ բերում է տանձ: Գնանք ընթրիք ուտելու: Ես կամենում եմ այժմ ճաշ ուտել: Ո՞վ գնաց ջուր բերելու: Տուր քո քրորոջը էգ խնձորի մէկ մասը: Այսօր ձեր քոյրը չատ ուշ էկաւ: Գիտէ՞ք դուք ձեր ուսուերէն և հայերէն

դասերը: Ես գնում եմ ձեր մօրեղբոր մօտ: Մեր երեխայքը աշխատում են միշտ ջանասիրութեամբ: Շնորհեցէք ինձ ձեր մատիտը: Գտա՞ք դուք իմ ձեռնոցները: Այսօր ես ուրախ եմ, բայց դու տխուր ես: Ես լսում եմ ձեր աղջկայ ձայնը: Ես տեսայ ձեր աղամանդները: Տո՛ւր այս փողը մուրացկանին: Այս մարդը շատ աղքատ է: Ես ամառը բնակում եմ գիւղումը: Տուէ՛ք հաց այս երեխին: Նա քաղցած է: Ես քաղցած չեմ, բայց ծարաւ եմ: Այսօր երկուշաբթի է, ուրբաթ է: Հէգուց կիրակի է, շրեքշաբթի է, շաբաթ է: Ես ծնել եմ Օգոստոսի մէկին: Այժմ տասն և երկու տարեկան եմ:

§ 55.

завтракъ, նախաճաշիկ:	мнѣ холодно, ես մրսում եմ:
подайте, տուէ՛ք:	мнѣ жарко, ես շոգում եմ:
ножь, դանակ:	карманъ, գրպան. ջեր:
ви́ка, պատռաւքաղ:	озеро, լիճ; море, ծով:
ложка, զրգալ, գգալ:	холмъ, բլուր; островъ, կղզի:
тарелка, ափսէ, աման:	село, գիւղ; долина, հովիտ:
не достаётъ, պակաս է:	дорогой, թանկ; позади, յետևը:
книгопродавецъ, գրավաճառ:	пожалуйста, խնդրեմ, աղաչեմ:
зеркало, հայելի:	дороже, (աւելի) թանկ:
порти́ой, դերձակ:	близъ, մօտ: товаръ, ապրանք:
глубо́кій, խոր: лёсъ, անտառ:	глубже, (աւելի) խոր,
камень, քար; сѣно, խոտ:	доро́га, ճանապարհ:
корзи́на, կողո՛վ. սաղառի:	купе́ць, վաճառական:
кошеле́къ, քսիկ; передъ, առջև:	хра́брый, քաջ; сукно́, մահճուղ:
вokúргъ, օկօլօ, շուրջ:	солда́тъ, զինուոր; ста́рый, հին:
прия́тель, բարեկամ:	гото́вый, պատրաստ: ру́бль, մանէթ:

Завтракъ готовъ. Я очень голоденъ. Я вчера вечеромъ не ужиналъ. Когда вы завтракаете? Мы завтракаемъ всегда въ девять часовъ. Подайте мнѣ соль,

пожалуйста. Подай эти два ножа моему брату. Есть-ли на столѣ тарелки, ножи и вилки? Здѣсь не доста-етъ еще стакана. Гдѣ продають зеркала? Пойдемте къ книгопродавцу; онъ продаетъ русскія и армянскія книги. Гдѣ живетъ вашъ портной? Вода моря очень глубока. Море глубже рѣки. Въ этой рѣкѣ есть ма-ленькій островъ. Возьми этотъ камень. Сѣно есть предъ домомъ крестьянина. Дайте сѣна ослу и лошади. Есть-ли вишни въ твоей корзинѣ. Я потерялъ свой коше-лекъ. Вамъ тепло или холодно. Мнѣ не холод-но. Этимъ бѣднымъ дѣтямъ холодно. Не холод-но-ли ему? Мнѣ не жарко. Ему очень жарко здѣсь. Твой перочинный ножикъ въ моемъ карманѣ. Есть-ли рыба въ этомъ озерѣ? Въ Арменіи много холмовъ и долинъ. Этотъ холмъ выше того. Вотъ наше село. Золото дороже серебра. Дайте мнѣ, пожалуйста, вашу ложку. Вокругъ нашего дома есть большой садъ. Близъ нашей деревни есть большая рѣка. Впереди и позади нашей церкви есть садъ. Около нашего сада есть хорошенькая дорога и лѣсъ. Вотъ храбрый солдатъ. Я купилъ хорошее сукно у вашего сосѣда. Купецъ продалъ весь свой товаръ. Въ Москвѣ есть у меня добрый пріятель. Кому принадлежать эти старые сапо-ги? Нищему. Эта лошадь стоитъ двѣсти рублей.

Հալը պատրաստ է: Գնանք ճաշ ուտենք: Գնանք նախաճաշիկ ուտենք: Ես այսօր երեկոյն չեմ կա-մենում ընթրիք ուտել: Տուէք ինձ, ինդրեմ, խղ և պանիր: Ա՛ր է աղը: Չորհեցէք ինձ դանակ և պա-տառաքաղ: Վերառէք այս ափսէն: Այստեղ պա-կաս է մէկ տփսէ: Ես տեսայ ձեր դահլիճումը մի

մեծ հայելի: Իմ եղբայրը այսօր գնեց գրավաճառիցը երեք գաղղիէրէն և երկու գերմաներէն գրքեր: Մեր գերձակը գեռւես չէ բերել իմ նոր շորերը: Այս գետը շատ խոր է ձերիցը: Այս գետը (աւելի) խոր է ձերիցը: Այս գետի մէջը կան շատ կղզիներ: Տուէք ինձ այդ քարը: Տուր խոտ եզին և կովին: Ուր է մեր կողովը: Ես գտայ իմ քսակը: Ես մըրստում եմ: Իմ քոյրը չէ մըսում: Շատ ցուրտ է: Շատ շոգ է: Չեր եղբայրը շոգում է: Իմ նամակը քո եղբոր գրպանումն է: Մեր տան առաջին կայ մի մեծ լիճ: Ես տեսայ գաղղիայումը գեղեցիկ հովիտներ և բարձր բլուրներ: Չեր հօրեղբայրը էկաւ Պարսկաստանիցը: Այս ճանապարհի վերայ կայ մի մեծ գիւղ: Պղինձը (աւելի) թանկ է երկաթիցը: Մեր տան մօտ կայ մէկ հոյակապ եկեղեցի: Ահա մեր թագաւորի պալատը: Այս պալատի յետւը և առաջւը կան գեղեցիկ այգիներ: Ես սիրում եմ քաջ զինուորներին: Այս վաճառականը ծախում է լաւ մահուդ: Այսօր իմ եղբայրը ստացաւ Մոսկովից շատ ապրանք: Տուէք աղքատին իմ հին շորերը: Այս քաղաքումը կան շքեղ պալատներ և գեղեցիկ տներ: Դուք ո՞ր Ժամին էք ընթրիք ուտում: Ութերորդի կիսին: Չնորհեցէք ինձ, խնդրեմ, դանակ, պատառաքաղ, գդալ, ամիսէ և բաժակ:

§ 54.

я пмѣлъ, ես ունէի:

я забѣлъ, ես մոռացայ:

я отвораѣлъ, ես բացարի:

желѣзный, երկաթէ:

мрѣморный, մարմարեայ:

ключъ, բանալի: столбъ, սիւն:

я заперъ, *бу факлбдг*;
онъ сказалъ, *бу шашг*;
ты зналъ, *гил флеллр*;
я былъ, *бу к*; было, *кр, клар*;
я говорилъ, *бу луолбг*;
я взялъ, *бу шашг, бу флеллр*;
плакать, *лwg ллбл*;
я сплю, *бу рлеллбл*;
ты спишь, *гил рлеллбл*;
искать, *орлбл*; жить, *рлбл*;
спова, опять, *лрлбл*;
наказаніе, *ушлбл*;
фуить, *гиллбл*;
тяжелый, *дблр*; пара, *лшл*;
поздравлять, *лшл*;
играть, *лшл*; придти, *гил*;
благодарить, *лшл*;
у меня было, *бу клбл*;

спокойствіе, *лшл*;
родственникъ, *лшл*;
слуга, *дшл*; знакомецъ, *дшл*;
привычка, *лшл*;
корабль, *бул*; князь, *лшл*;
множество, *ршл*;
аршинъ, *лшл*, *гил*;
садовникъ, *лшл*;
полотно, *лшл*; мѣсто, *лшл*;
поливать, *лшл*; растеніе, *лшл*;
спать, *лшл*; прежде, *лшл*;
княгиня, *лшл*;
деревянный, *лшл*;
заслуживать, *лшл*;
идти, *лшл*; я пошелъ, *бу лшл*;
хвалить, *лшл*; дѣло, *гил*;
слово, *лшл*, *лшл*;
у него было, *бу клбл*;

идти со двора, *гиллр лшл*; я пришѣлъ, *бу клбл*;

У этого человѣка прежде было семеро дѣтей. Тогда ты имѣлъ прекрасныхъ лошадей, а теперь ты ничего не имѣешь. У насъ теперь домъ о семи комнатахъ. Но прежде мы имѣли домъ объ одиннадцати большихъ комнатахъ. Были деньги въ моемъ кошелькѣ. Теперь у меня одинъ братъ, а прежде у меня было два брата. Моя тетка вышла со двора; она забыла свой кошелекъ. Я заперъ окно. Моя сестра отворила дверь. Я сказалъ твоему двоюродному брату и моей младшей сестрѣ. Мы говорили съ нимъ объ этомъ дѣлѣ. Я хорошо зналъ мой французскій урокъ. Кто взялъ мою фуражку? Я былъ голоденъ. Вашъ сосѣдъ мой родственникъ. Этотъ человѣкъ знакомецъ моего отца. Зачѣмъ ты плакала, когда я пріѣхалъ? Она плакала потому что не знала своего урока. Я хочу спать. Сегодня я много спалъ. Ты слишкомъ мало

спить. Я сплю много. Мы искал вашего брата. Они тогда жили не въ этой улицѣ, гдѣ теперь живутъ. Часто-ли ты игралъ, когда былъ маленькимъ? Онъ игралъ не очень часто. Всякій лѣнивый ученикъ заслуживаетъ этого наказанія. Поздравляю васъ, любезный другъ. Я пду поздравить свою тетку. Кого вы хвалили вчера? Благодарю васъ. Я имѣлъ съ нимъ дѣло. Желѣзная дверь. Деревянный столъ. Мраморный столъ. Гдѣ твои ключи? Вашъ братъ былъ у князя. Гдѣ княгиня? Гдѣ вашъ слуга? Я люблю спокойствіе. Дурная привычка. Я видѣлъ на этомъ морѣ множество кораблей. Фунтъ хлѣба. Пара лошадей. Два аршина полотна. Садовникъ поливаетъ эти растенія.

Ես ունէի յառաջ երեք որդի, բայց այժմ ունիմ երկու որդի: Չեր տունը այժմ տասն և երկու սենեակ ունի, բայց մերը տասն և հինգ: Այս սեղանի վերայ կային գաղղիէրէն և անգղիէրէն գրքեր: Ես մոռացայ շնորհաւորել ձեր եղբորը: Ես մոռացաւ տանել իմ մօրը: Իմ եղբայրը դուրս գնաց տանիցը: Ես փակեցի դռները: Իմ մայրը բաց արաւ լուսամուտը: Ես խօսեցի քս հօր հետ այս գործի համար: Իմ քոյրը լաւ գիտէր հայերէն և ռուսերէն դասերը: Ո՛վ վերկալաւ իմ բանալիքները: Ես հէրէզ շատ քաղցած էի: Չեր բարեկամը իմ ազգականն է: Աղէքսանդրը լաց էր լինում, բայց Հեղինէն խաղում էր: Ես կամենում եմ խաղալ, խօսել, քնիլ: Այսօր դու շատ քնեցիր: Դուք յառաջ բնակում էիք իմ հօրեղբոր տանը: Չարեւ ծոյլ տղէն արժանի է սլառովի: Շնորհաւորեմ ձեզ, սիրելի քոյր: Ես

արդէն շնորհաւորել եմ ձեր եղբօրը: Հէրէզ ես գո-
վեցի ձեր որդուն: Շնորհակալ եմ ձեզանից: Տեսել
էք դուք մեր երկաթէ դռները, և մարմարեայ սե-
ղանները: Փայտէ սիւն: Ես իշխանուհւոյ մօտն էի:
Ո՞ւր է իշխանը: Մեր իշխանը գնաց Փարէզ: Ո՞ւր
է մեր ծառայն: Նա գնաց այգին: Իմ հօրաքոյրը
սիրում է հանգստութիւն: Այդ լաւ սովորութիւն է:
Տեսել էք դուք մեր նաւերը: Մէկ գրուանքայ սլա-
նիր: Մէկ ջուխտ կօշիկ և մաշիկ: Այսօր ես գնեցի
երեք գազ մահուդ և իննը գազ կտաւ: Ես ջրում եմ
միշտ այս ծաղիկները: Սիրում էք դուք այս բոյսը:
Ես կամենում եմ ասել ձեզ մէկ խօսք: Ահա ծանր
քար: Ահա լաւ մարմար, Այս քարը շատ ծանր է:

§ 55.

Скажи́-те. ասա՛-ցէ՛ք :	пипи́, папиши́ զրէ՛:	дай, отдай, տա՛ւր :
ступай́-те, ղնա՛. -ցէ՛ք :	дѣлай, сдѣлай, արա՛.	оставь, թող :
отвори́. բա՛ցարա :	покажи́, ցոյց տա՛ւր :	позови́, կանչէ՛ :
запри́. փակէ՛ :	приходи́. քիչայ, արի՛.	бѣ :
не плачь, մի լաց բլբլ :	пошли́, քիշի, ու զարկէ՛:	поплавай, ջրէ՛:
незабуди́, մի մոռանա՛ւր.	гуляй, զբօսնուլ :	ѣсть, ուտել :
иши́, поиши́. օրոնէ՛:	я ѣмъ, ты ѣшь, онъ ѣсть,	ուտեմ. -ես, -է :
живи́, բնակիր :	мы ѣдимъ, вы ѣдите,	ուտեմք. էք :
играй, խաղա՛ :	они ѣдятъ, նորա ուտեն :	ѣшь, կեր :
оставайся. քնա՛ :	я сижу́, ես նստումեմ :	сидь, նստիր :
пей, выпей, խմէ՛ :	полный воды́, լիքք ջրով :	графинъ, շէշ :
продай, ծախէ՛ :	театръ, թատրոն :	цѣлый, ամբողջ :
купи́, գնէ՛ :	кусокъ, կտոր :	свѣжій, նոր.
спи́, քնիր :	печь, հնոց :	шумъ, աղաղակ.
слушай, լսէ՛ :	вниманіе, ուշադրութիւն :	я могу́, ты можешь,
читай, կարդա՛ :	я могу́, ты можешь,	կարողեմ. -ես :
ежедневно, ամէնօր :	онъ можетъ, նա կարող է :	

Скажите мнѣ. Скажи ему, Ступай скажи твоему брату. Ступайте принесите мнѣ ваше перо. Отвори дверь. Отворите окно. Заприте шкафъ. Не плачь, дитя мое. Неплачьте, друзья мои. Не забудьте сказать ему объ этомъ. Попишите мою грамматикку. живните съ нами. Оставайся у насъ. Играйте съ моимъ братомъ. Выпей весь этотъ стаканъ. Продай мнѣ твою лошадь. Купите мнѣ новые сапоги. Читайте эту книгу. Слушай, бѣтъ перваго половина. Спите здѣсь. Дай мнѣ кусокъ хлѣба. Дайте воды. Пишите. Вы дѣлаете слишкомъ много шуму, дѣти. Оставь это и возьми то. Отнеси эти плоды твоей сестрѣ, Работайте еще. Считай до сорока. Покажи мнѣ твой Французскій переводъ. Ступай позови твоего брата, завтра приѣзжайте ко мнѣ. Сегодня приходи ко мнѣ, Поплавай эти цвѣты. Пошли къ нему своего слугу. Принеси мнѣ твои перчатки. Я иду гулять, Кто можетъ все ѣсть? Они ѣдятъ слишкомъ много грушъ; Это не здорово. Мы ѣдимъ хлѣбъ съ масломъ. Онъ ѣстъ много. Ышь это яблоко, Кушайте эти вишни. Я сижу здѣсь, Сядьте тамъ. Принеси графинъ полный свѣжей воды. Я пью вино со свѣжею водою. Вчера я былъ въ театрѣ. Цѣлая книга, Цѣлая почъ, Цѣлый годъ. Железная печь. Онъ получаетъ ежеднвно пять фунтовъ хлѣба. Читайте со вниманіемъ. Я могу говорить по-турецки. Эта вода не свѣжа, но это масло свѣжо. Желаете вы свѣжаго хлѣба? Гдѣ вы видѣли своего дядю? Сестрица ваша дома? Нѣтъ, сударь, она вышла со двора. Пошлите это письмо вашему другу. Не забудь поздравить свою тетку. Не

քիչ է պտուղ բերում: Ո՞ւմ հետ էիր խօսում դու:
Ո՞ւր էին բնակում այն ժամանակը ձեր ծնողքը: Ո՞վ
տուեց ձեզ իմ գերբը: Ո՞ւր էիր դու հերեգ: Ես իմ
հորաքրոջ մօտ էի: Ես մեր տանն էի:

§ 56.

я буду, ես կըլինիմ: я приду, я приеду, ես կըգամ:
ты будешь, դու կըլինիս: я будуиметь, у меня будет, ես կունենամ:
я скажу, ես կասեմ: онъ долженъ читать, նա պէտք է կարդայ
я закру, ես կըփակեմ: не, надо, էէ պէտք: бояться, վախենալ:
я забуду, ես կըմոռնամ: стыдиться, ամէլ: ненужно, էէ հրկուոր:
я останусь, ես կըմնամ: сегодняшний, այսօրվայ: погода, եղնիկ:
я принесу, ես կբերեմ: только, միայն: этажъ, յարկ: чтобы, որ:
я напишу, ես կգրեմ: боль, ցւ: шёл, շլինք: ухо, ушн, ականջներ:
я увижу, ես կտեսնեմ: глазъ, աչք: зубъ, առմն, ёсли, եթէ:
танцовать, կըբաւել: что, որ: слѣдующій, будущій, յետագայ:
я пойду, ես կգնամ: я желалъ бы быть, ես կըցանկայի լինել:
я найду ես կգտնեմ: сердитый, բարից, Ծ: покой, հանգստութիւն:
я чувствую, ես զգումեմ: развѣ, неужели? մի՞թէ: болить, ցւումէ:
я покажу, ես ցոյց կտամ: мельница, ջլղց: червильница, թնւքումն:
я получу, ես կստանամ: охотно, յօժարութեամբ: умеръ, մեռաւ:
черезъ часъ, մի ժամից յետոյ: послѣ, յետոյ, безъ, առանց:
я былъ бы радъ, ёсли, ես ուրախ կըլինէի, եթէ..
у меня были бы, ёсли, ես կունենայի, եթէ . .

Когда будете вы дома? Я буду дома до половинны
или до трехъ четвертей двѣнадцатаго. Черезъ сколько
часовъ вы опять будете у своей тетки? Я буду
тамъ черезъ два съ половиною часа. Въ слѣдующемъ
году я буду въ четвертомъ классѣ. Не будете-ли вы
сегодня вечеромъ у вашего пріятеля? Онъ будетъ здѣсь
черезъ часъ. Долго-ли еще будетъ идти снѣгъ? Мы
останемся здѣсь. Мы пойдемъ въ садъ, если послѣ
обѣда погода будетъ хороша. Въ будущемъ мѣсяцѣ
мнѣ будетъ тринадцать лѣтъ. Завтра унасъ будутъ

прекрасные подарки. А сестрѣ вашей ничего не будетъ? Завтра я скажу твоему отцу и твоей матери. Я запру двери. Вы ступайте, а я останусь здѣсь у брата. Я не забуду этотъ день. Когда ты принесешь мою грамматку? Я завтра покажу тебѣ мои часы. Ты ступай домой, тамъ ты найдешь на столѣ русскую книгу; возьми ее и принеси мнѣ. Если я увижу твоего брата, то скажу ему. Завтра мы получимъ новый товаръ. Я хочу танцевать. Пошлите это письмо вашему пріятелю. Сегодня вечеромъ я пріѣду къ вамъ. Прежде я долженъ читать, а послѣ вы. Не надо бояться. Чего ты боишься? Мы боимся этой злой собаки. Не нужно стыдиться. Сегодняшній урокъ. Вчерашній обѣдъ. Завтрашній день. Мы живемъ во второмъ этажѣ. Я чувствую боль въ шеѣ, въ ушахъ. Я видѣлъ вашу мельницу. Гдѣ моя чернильница? Зачто онъ сердитъ на Александра? Развѣ вы никогда не имѣете покоя? У меня глаза болятъ. У него зубы болятъ. Я охотно желалъ бы имѣть эту книгу. У тебя были бы деньги, если-бъ были друзья. Я былъ-бы радъ, если-бъ онъ былъ здѣсь. У него было-бы менѣе ошибокъ, если-бъ онъ былъ внимательнѣе. У меня нѣтъ цвѣтовъ. Развѣ у тебя нѣтъ денегъ и хлѣба? Неужели у него нѣтъ друзей? Зимой деревья не имѣютъ листьевъ. Лѣтомъ нѣтъ снѣгу. Нѣтъ чернилъ въ чернильницѣ. Не покупай ничего бесполезнаго. Наши стаканы наполнены водою, а не виномъ. Наша комната имѣетъ двѣнадцать аршинъ длины, девять аршинъ ширины и семь аршинъ вышины. Не покупайте новой шляпы. Развѣ у васъ нѣтъ слуги? У меня

нѣтъ ни хлѣба, ни денегъ. Нѣтъ ли снѣгу на крышахъ? Надо быть прилежнымъ и внимательнымъ. Не должно быть лѣнивымъ. Я хотѣлъ бы быть теперь въ Парижѣ. Онъ хотѣлъ-бы быть теперь въ Москвѣ

Ես այսօր տանը կլինիմ: Ալինիք դուք տանը: Ե՞րբ կըլինիք դուք տանը: Մենք կըլընինք տանը կէսօրին: Քանի՞ ժամից յետոյ դուք կըլինիք մեզ մօտ: Ես կըլինիմ ձեզ մօտ երեք ժամ ու կիսից յետոյ: Եկող տարի մենք կըլինինք Պետերբուրգումը: Չէ՞ք լինիլ դուք հէգուց առաւօտ իմ քրոջ մօտ: Չեր փոքր քոյրը կըլինի այստեղ երկու ժամից յետոյ: Դեռ շատ վաղէ, մնացէք այստեղ: Ես կըմնամ ձեզ մօտ մինչև առաւօտ: Ասա՛ ինձ, ո՞ւմ հետ էիր խօսում դու այսօր մեր պարտիզումը: Ասօր երեկոյեան ես կերթամ և կասեմ քո մօրը: Դու գնա՛, ծառայն կըլիակէ դռները: Նա չի մոռանալ ասել քո հօրը: Ես հէգուց կըբերեմ բոլոր քո գրքերը: Այսօր երեկոյեան ես կըտեսնեմ քո եղբօրը: Իմ քոյրը քեզ ցոյց կըտայ իւր գաղղիէրէն գրքերը: Հէգուց մենք կըստանանք նամակ ձեր հօրիցը: Ես կըգտնեմ ձեր բալանին: Իմ քոյրը այսօր երեկոյեան կամենումէ կտքաւել ձեզ հետ: Ե՞րբ կը գայ մեզ մօտ ձեր հօրեղբայրը: Գնացէք դուք այժմ, ես յետոյ կ'երթամ: Ի՞նչից ես վախում: Ի՞նչից էք վախում: Մենք ոչինչից չենք վախում: Չէ՛ սէպր առաջիկ և վախենալ: Ես լաւ գիտէի այսօրվոյ դասը: Ո՞ր յարկումն էք բնակում դուք: Իմ քոյրը զգում է ցաւ գլխումը, աչքերումը, ափանջներումը, շընքումը: Այս գետի վրայ մենք ու-

նինք մի շաղաց: Գնա՛ բեր քո թանաքամանը: Իմ
աչքերս ցաւումեն: Նրա ատամները շատ ցաւումեն:
Ես կըցանկայի այժմ լինիլ գիւղումը, իմ հօրաքրոջ
մօտ: Մի՞թէ գուք երբէք հանգստութիւն չունիք:
Ես կունենայի գրքեր, եթէ ունենայի փող: Նա ու-
րախ կըլինէր, եթէ այսօր նրա հայրը և եղբայրը
գային: Ես գիրք չունիմ: Նա ոչ հաց ունի: ոչ փող:
Չեր թանաքամանումը թանաք չըկայ: Մեր բա-
ժակները լիքն են գինով: Չեր սենեակը ունի տաան
և վեց գազ երկայնութիւն, տաան և երեք գազ լայ-
նութիւն, և ինն գազ բարձրութիւն: Պէտք է լինիլ
ջանասէր և ուշադիր: Չէ պէտք լինիլ ծոյլ: Ես կը-
կամենայի այժմ լինիլ Պետերբուրգումը կամ Փա-
րիզումը:



ОТДѢЛЕНИЕ ВТОРОЕ

ЛЕГКІЕ РАЗГОВОРЫ.

§ 37.

Привѣтствіе, здоровье

Милостивый, <i>ողորհած</i> :	заболѣть, <i>հիւանդանալ</i> :
наѣюсь, <i>յուսով եմ</i> :	изрядно, <i>միջակ, բաւական լու</i> :
честь, <i>պատիւ</i> ; давно, <i>վաղուց</i> :	совѣсть, совершѣно, <i>բոլորովին</i> :
опасно, <i>վտանգաւոր, երկիւղելի</i> :	ознобѣ, <i>գոյ</i> ; кашель, <i>հաղ</i> :
бабушка, <i>հայր</i> ; Богъ, <i>ած</i> :	болѣнь, <i>հիւանդութիւն</i> :
мáмешка, <i>մայր</i> ; слава, <i>փառ</i> :	принимáтъ, <i>ընդունել</i> :
послѣдствіе, <i>հետեանք</i> :	поклоня́тся, <i>ողջունել, բարովել</i> :
непремѣнно, <i>անպատճառ</i> :	ра́дуется, <i>ուրախացումէ</i> :
я исполню, <i>կրկատարեմ</i> :	свидáніе, <i>տեսութիւն</i> :
семейство, <i>ընտանիք</i> :	кажется, <i>երևի, թուի</i> :
по-пре́жнему <i>սովորականն</i> :	нельзя, <i>չէ կարելի</i> :
при́ смерти, <i>մերձ ՚ի մահ</i> :	домáшніе, <i>տանըցիք</i> :
огорча́ется, <i>տրտեցնումէ</i> :	поко́рно, <i>խոնարհաբար</i> :
лихора́дка, <i>տենդ, ջերմ</i> :	пожи́вать, <i>կենցաղավարել, կեալ</i> :

здравствуйте, *ողջոյն ձեզ, բարի լոյս*:

пройде́тъ, *անցկրկենայ, կ'անցանէ*:

простудя́тся, *մրտիւլ ցրտահարիւ*:

съ то́го дня, *այն օրից սկսած*:

привѣтствіе, *ընդունելութիւն, ողջոյն*:

уве́рять, *հաստատել, հաւատացնել*:

Здравствуйте. Здравствуйте, милостивый государь. Какъ вы поживаете? Здоровы-ли вы? Какъ ты поживаешь, другъ мой? Какъ твое здоровье? Каково ваше здоровье, сударь. Честь имѣю пожелать вамъ добраго утра, сударыня. Желáю вамъ добраго утра, любезный братъ. Какъ вы себя чувствуете? Благода-

рю васъ, очень хорошо. Я чувствую себя хорошо. Слава Богу, очень хорошо. Какъ сегодня ваше здоровье? Покорно васъ благодарю, очень хорошо. Сегодня не хорошо чувствую себя. Что съ вами? У меня головная боль. Я не смыкалъ глазъ во всю ночь. Давно-ли вы больны? Съ того дня, когда я видѣлъ васъ у моего дяди. Надѣюсь, что пройдетъ. Надѣюсь скоро увидѣть васъ въ добромъ здаровѣ. Вашъ батюшка все еще не здоровъ? Слава Богу, ему теперь лучше. Очень радъ. А ваша маменька здорова? Не очень. Она не можетъ выходить изъ комнаты. Я не зналъ, что она больна. Вашъ братъ всегда здоровъ, по мой братъ не всегда. Поклонитесь всѣмъ отъ меня. Очень хорошо. Непременно исполню. Хорошо-ли поживаете? Очень хорошо, — а вы? Благодаря Бога довольно хорошо. Вы, кажется, здоровы. Какъ нельзя лучше. Очень радъ. Радуюсь, что вижу васъ здоровымъ. Какъ поживали вы съ послѣдняго нашего свиданія? Такъ себѣ, — а вы какъ? Слава Богу, очень хорошо. Какъ здоровье вашего батюшки? Онъ здоровъ. Здорово-ли ваше семейство? Всѣ-ли у васъ здоровы? Благодарю васъ покорно, всѣ здоровы. А какъ здоровье вашей маменьки? Сегодня ей не много лучше. Ей гораздо лучше. Она чувствуетъ себя довольно хорошо. Изрядно. По-прежнему. Она не очень здорова, Она не слишкомъ здорова. Она не совсѣмъ здорова. Она больна. Она опасно больна. Она умираетъ. Она при смерти. Что у ней? У ней ознобъ. Она простудилась. У ней большой кашель. У ней лихорадка. Это меня очень огорчаетъ. Давно-ли она больна? Я не зналъ

что она заболѣла. Чѣмъ она больна? Что за болѣзнь у ней? Принимаетъ-ли она что нибудь? Принимаетъ-ли она кого-нибудь? Лекаръ навѣщаетъ ее каждый день. Я надеюсь, что это скоро пройдетъ. Надо надеяться, что это не будетъ имѣть никакихъ послѣдствій. Мы надемся. Лекаръ увѣряетъ, что это ничего. Тѣмъ лучше. Я этому очень радъ. Сестрица ваша все еще больна? Она не совѣмъ еще выздоровѣла? Она теперь чувствуетъ себя гораздо лучше. Это меня очень радуетъ.

Բարի ընդունի՛ր ձեզ, սիրելի եղբայրք։ Ի՞նչպէս է ձերողջութիւնը։ Փառք Աստուծոյ շատ լաւ է։ Ի՞նչպէս է այսօր քոողջութիւնը, սիրելի քոյր։ Շընորհակալ եմ ձեզանից խոնարհաբար, շատ լաւ եմ։ Ի՞նչպէս է ձեր հօրողջութիւնը։ Առողջ է նա։ Շնորհակալ եմ, այսօր նա շատ առողջ է։ Ո՛ւր է նա այժմ։ Իւր եղբորժմօտ է։ Իւր քրոջ մօտ է։ Մեր հարկանի մօտ է։ Ե՞րբ կըգայ նա տուն։ Այսօր երեկոյիսն ինն ժամուն։ Այն գիշերին։ Առաւօտեան տասըն ժամուն։ Ի՞նչպէս է ձեր մօր առողջութիւնը։ Նա այսօր մի փոքր ինչ լաւ է։ Հէրէզ շատ թոյլ էր։ Բոլորովին հիւանդ էր։ Ի՞նչ է նորա հիւանդութիւնը։ Նա մրսել է։ Վաղընց է նա հիւանդ։ Շատ ժամանակ է, որ նա հիւանդ է։ Երկու շաբաթ է։ Հինգ օր է, երեք ամիս է։ Ես բոլորովին չեմ իմանում, որ նա հիւանդ է։ Ո՞վ է ձեր բժիշկը։ Ես յուսով եմ, որ շուտով անցկըկենայ այդ տկարութիւնը։ Ի՞նչպէս է քո առողջութիւնը, սիրելի եղբայր։ Ես այսօր փոքր ինչ տկար եմ։ Գլուխս

ցաւումէ: Աչքերս ցաւում են: Բոլոր գիշերը ես չը-
կարողացայ աչքս խփել: Շատ ժամանակ է, որ դուք
հիւանդ էք: Այն օրից սկսած, երբ որ ես ձեզ տե-
սայ իմ հօր մօտ: Ի՞նչպէս է ձեր եղբօր առողջու-
թիւնը: Փառք Աստուծոյ, այժմ բաւականի լաւ է:
Շատ ուրախ եմ: Այժմ ո՞ւր է նա: Նա տանն է,
դեռ չէ կարում դուրս գալ տանիցը: Ձեր հօրեղ-
բայրը դեռ Լս տկար է: Այո՛ նա դեռ բոլորովին
չէ առողջացել: Ես յուսով եմ, որ նա շուտով կա-
ռողջանայ: Այսօր դուք կերթա՞ք տուն, թէ կրմնաք
մեզ մօտ: Ներեցէք սխառն, մինք այսօր չենք կարող
մնալ այստեղ: Մնաք բարով: Ինձանիցողջոյն արէք ձեր
հօրը: Ողջունեցէք նոյնպէս ձեր մօրը: Ողջոյն տու-
էք ձեր եղբօրը, ձեր քրոջը և ձեր հօրեղբօրը:

§ 58.

Учиться, говорить.

Учи́ться, <i>դւսնիլ, սովորիլ, կրդիլ</i> :	начина́еть, սկսումէ:
продо́лжа́йте, <i>շարունակեցէք</i> :	понима́ть, հասկանալ:
запи́майтесь, <i>պարապիլ, զբաղիլ</i> :	эпекдо́гъ, առակ:
годъ тому́, <i>пазадъ, մի տրի յուշ</i> :	постара́юсь, կ'աշխատեմ:
до́лго, <i>երկար</i> ; <i>корот́кий, կարճ</i> :	ба́сня, <i>առիկ</i> ; <i>далеко́, հեռու</i> :
тузе́мцеъ, <i>բունկրկրցի</i> ; <i>ме́жду, մէջ</i> :	затрудня́ться, <i>դժուարանալ</i> :
успе́хъ, <i>յառաջադիմութիւն</i> :	выража́ться, <i>խօսիլ, ասիլ</i> :
пайзۇсть, <i>բերան, անդիր</i> :	повя́тіе, <i>հսկիցողութիւն</i> :
покра́йней ме́рѣ, <i>գոնեա</i> :	слухъ, <i>լուր</i> , <i>համբաւ</i> :
владѣ́еть, <i>գիտէ, տիրումէ</i> :	мето́да, <i>եղանակ, ոճ</i> :

основательно, հիմնաւոր: употреблѣть, գործածել:
 приготовлѣніе, պարատութիւն: умѣете-ли вы? իմենումքդուք:
 перевозѣ, Թարգմանութեամբ: порядочно, կարգին, միջակ:
 способность, ընդունիլութիւն: ошибѣться, սղալուիլ:
 заниматься, պարապիլ, դրադիլ:
 годъ тому назадъ, միտարի առաջ:
 упражненіе, վարժում, պարպում:
 весьма' рѣдко, շատ սակաւ:
 такимъ образомъ, այս կերպով, այսպէս:
 оказывать, ցոյց տալ, յայտնի առնել:
 начальнѣй, սկզբնական; правило, կանոն:
 общій, ընդհանուր, հասարակ:
 собраніе, հաւաքում, ժողովում:
 вездѣ, ամէն տեղ; иначе, այլ կերպ:

Учитесь-ли вы французскому языку? Да, сударь, я учусь ему. Я учусь очень хорошо. Продолжайте пмъ заниматься. Давно-ли вы учитесь? Еще не давно. Учитесь-ли она по-французски? Она только что начинаеть учиться. Учитесь-ли вашъ братецъ по-нѣмецки? Онъ уже знаетъ этотъ языкъ. Вы хорошо понимаете по-русски? Не очень хорошо. Я началъ только годъ тому назадъ. Онъ началъ только шесть мѣсяцевъ тому назадъ. Я учусь только девять мѣсяцевъ. Я учился годъ п три мѣсяца. Это очень недолго. Я постараюсь выучиться въ столь же короткое время. Всего легче научиться какому нибудь языку въ столицѣ, между туземцами. Я только что начинаю. Вамъ не достаетъ только немного упражненія. Я только годъ учился по-армянски. Онъ уже понимаетъ по-французски. Это самый полезный языкъ, которому только можно научиться. Такимъ образомъ вы сдѣлаете успѣхи. Онъ выучится хорошо по-англиски. Выучили-ли вы какія нибудь начальныя пра-

вила? У меня никогда не было учителя. У васъ не было учителя? Я оставилъ моего учителя. Я никогда не учился по-русски. Не учился-ли онъ и по турецки? Онъ скоро долженъ начать. Когда вы начнете учиться? Черезъ мѣсяць. Черезъ годъ. Долго-ли онъ учился? Два года съ половиною. Онъ очень старается выучиться. Я увѣренъ, что вы хорошо выучитесь. Выучите наизусть всѣ эти разговоры. Выучивайте по-крайней мѣрѣ по одному разговору въ день. Онъ начинаетъ понимать по-русски. Понимаете-ли вы, что чптаете? Онъ сдѣлалъ большіе успѣхи. Вы очень слабы въ нѣмецкомъ языкѣ. Онъ худо владѣетъ армянскимъ языкомъ. Онъ основательно знаетъ англійскій языкъ. Онъ можетъ переводить всякую книгу безъ приготовленія. Онъ довольно хорошо знаетъ по-персидски. Я перевожу басни съ французскаго на армянскій языкъ. Онъ переводитъ басни съ нѣмецкаго на русскій языкъ. Я буду переводить съ персидскаго на турецкій языкъ. Мой братъ переводитъ собраніе анекдотовъ. Затрудняетесь-ли вы когда нибудь въ переводахъ? Весьма рѣдко. Что скажете вы о французскомъ языкѣ? Не паходите-ли вы его труднымъ. Оказываетъ-ли онъ успѣхи въ русскомъ языкѣ? Онъ имѣетъ общее понятіе о турецкомъ языкѣ. Какъ зовутъ вашего учителя? Его зовутъ П. Н., незнакомы ли вы съ нимъ? Я его знаю по слуху. Его метода очень хороша. Какую грамматику вы употребляете? Говорите-ли вы по-русски? Умѣете-ли вы говорить по-армянски. Да, я говорю немного. Я говорю довольно для того, чтобъ меня можно было

понимать. Онъ порядочно говоритъ по-Французски. Говорите со мною по-армянски. Я понимаю лучше нежели говорю. Мнѣ легче говорить, нежели понимать. Я говорю всякій день по-Французски. У васъ есть способность хорошо выговаривать. Я боюсь ошибиться въ разговорѣ. Говорите всегда по-армянски? Будемъ говорить не иначе какъ по-армянски.

Սովորումէք դուք հայերէն: Սովորումէք դուք ռուսերէն: Սովորումէ ձեր քոյրը գաղղիերէն: Սովորումէ ձեր եղբայրը անգղիերէն: Այո՛, պարոն, սովորումէ նա: Շատ ժամանակ է, որ նա սովորումէ: Ո՛չ, շատ ժամանակ չէ: Վեց շաբաթ է, եօթն ամիս է: Մէկ տարի և չորս ամիս է: Երկու տարի ու կէս է: Երեք տարի է: Չեր հօրեղբօր որդին սովորումէ գաղղիերէն: Նա նոր է սկսում: Նա արդէն գիտէ այդ լեզուն: Դուք լսւ եք հասկանում ռուսերէն: Հասկանումէք ինչ որ կարդումէք: Լաւ չեմ հասկանում, որովհետև շատ ժամանակ չէ, որ սկսել եմ: Ես այժմ ուսուցիչ չունիմ: Ես թողեցի իմ ուսուցիչը: Նա գնաց Փարէզ: Հասկանումէ ձեր քոյրը գաղղիերէն: Նա այժմ սկսումէ հասկանալ: Նա արդէն սկսել է հասկանալ: Նա մեծ յառաջադիմութիւններ արաւ: Նա այժմ հիմնաւոր գիտէ այդ լեզուն: Նա կարող է թարգմանել ամենայն գիրք առանց պատրաստութեան: Նա թարգմանումէ այժմ հայերէնից գաղղիերէն և գերմաներէնից ռուսերէն: Թարգմանելը աւելի հեշտ է, քան թէ խօսելը: Խօսումէք դուք ռուսերէն: Խօ-

սո՞ւմէք դուք հայերէն: Իմանո՞ւմէք դուք խօսալ գաղ-
ղիէրէն: Խօսո՞ւմէ ձեր քոյրը անգղիէրէն: Խօսո՞ւ-
մնն ձեր եղբարքը գերմաներէն: Այո՛, պարոն, նո-
քա շատ լաւ են խօսում: Ես շատ վատ եմ խօսում:
Իմ մեծ քոյրը բաւականի լաւ է խօսում: Խօսե-
ցէք ինձ հետ միշտ հայերէն: Դուք բաւականի լաւ
էք արտասանում: Ձեր եղբայրը շատ վատ է ար-
տասանում: Ես ամենայն ժամանակ և ամենայն տեղ
խօսումեմ հայերէն: Ես այժմ մոռացել եմ պարս-
կերէն լեզուն: Վեց ամիս յառաջ ես լաւ էի խօ-
սում: Ձեր քոյրերը լաւ են խօսում հայերէն, քան
թէ ձեր եղբարքը: Ես միշտ կարդումեմ գաղղիէ-
րէն գրքեր: Կարդացել էք դուք իմ թարգմանու-
թիւնը: Ես թարգմանումեմ գաղղիէրէնից հայերէն
առակներ և առածներ: Ես գիտեմ բոլոր գաղղի-
էրէն առակները բերան: Սովորեցէք այս երեք ա-
ռակը անգիր: Ասացէք ձեր դասը: Գլխէ՞ք դուք
ձեր դասը: Սովորե՛լ էք դուք ձեր դասերը: Կարո՞-
ղէք ասել ձեր դասը: Ես չեմ կարող ասել առանց
սղալի: Ես մոռացայ պատրաստել իմ դասը: Ես
պատրաստեցի բոլոր իմ դասերը հէրէզ երեկոյին:
Իմ այսօրվայ դասերը շատ դժուար են: Կարդո՞ւ-
մէք դուք գաղղիէրէն գրքեր: Ես միշտ կարդումեմ
հայերէն գրքեր: Ձեր քոյրը չէ սիրում կարդալ անգ-
ղիէրէն գրեանք: Իմ եղբայրը թարգմանումէ անգ-
ղիէրէնից հայերէն ձեր քրոջ համար: Նա շատ է
սիրում հայերէն գրեանք:

§ 59.

Чинить перо, Писать письмо.

Трудиться, աշխատելու, լշտել: сочинять, շարադրել
 перечинить, վերստին կտրել: складывать, գումարել, ծել:
 пробовать, попробуйте, փորձելք: отпра'вить, ուղարկել:
 притупиться, բթնել: кончикъ, ծյր: конвертъ, ծրար, փակէթ.
 протекать, անցանել, ծծել: а'дресъ, հասցեն, նմանի երես:
 годиться, հարկւորել: тонкій, բրնձ: стальное перо, երկրէ գրիչ:
 держать, բռնել: согнуть, ծռել: вычеркнуть, ջնջել:
 положить, դնել: лѣвый, ձախ: просьба, խնդիրք, աղաչանք:
 одолжить, պրտաբ տւլ, պրտաւորել: посobie, օգնութիւն:
 угодно вамъ? կամենո՞ւմէք դուք: извѣстить, իմացնել, յայտնել:
 простой, հասարակ: дестъ, դատայ: новость, նորուր, նորհար: :
 сургучъ, գմուռ: областка, կնքամուր: печать, կնիք, песо́въ, աւաղ:
 густой, թանձր: другой, միւս, ուրիշ: предметъ, առարկայ, գործ:
 кончать, աւարտել: прямо, ուղիղ: переписа'ть, արտագրել:
 заплатить վճարել, տալ, հատուցանել:
 обязать, պարտաւորել: обяжете, կը պարտաւորէք:
 отвечать, պատասխանել: строка, տող, շարք:
 я замѣтилъ, ես տեսայ, նշմարելի:
 по совѣту вашему, ձեր խորհրդովն:
 запечатать, կնքել: страница, երես, էջ:
 по моему, по мнѣ, իմ կարծիքովս:
 подписать, ստորագրել: почта, փոշտայ:

Есть-ли у васъ перо? Потрудитесь очинить мнѣ перо. Хороши-ли ваши перья? Онѣ не хороши. Надобно ихъ перечинить. Очините мнѣ нѣсколько перьевъ. Вотъ это очень хорошо. Попробуйте его. Оно очень тонко. Кончикъ его притупился. Надобно его попра-вить. Теперь оно лучше. Одолжите мнѣ ваше перо. Будьте такъ добры, одолжите мнѣ своего ножа. Для чего вамъ? Что вы имъ хотите дѣлать? Мнѣ надо очинить перо. Я хотѣлъ-бы очинить перо. Возьмите

это стальное перо. Но мнѣ простое перо лучше. Я хотѣлъ-бы очинить свое перо. Мое перо нѣкуда не годится. Я желалъ-бы поправить его. Почему вы не употребляете своего ножа. Я не могу чинить своимъ пожемъ. Есть-ли у васъ почтовая бумага? У меня цѣлая дѣсть. Не надо-ли вамъ бумаги? Одолжите мнѣ одинъ листъ. Сегодня вечеромъ мнѣ нужно писать письмо. По почтѣ? Да. Его сегодня же надо отправить. Не теряйте времени, ужъ и такъ поздно. Сегодня которое число? Первое, пятое, десятое. Дайте листъ бумаги. Эта бумага протекаетъ. Она нѣкуда не годится. Держите хорошенько ваше перо. Держите его вотъ такъ. Согните большой палецъ. Положите лѣвую руку на столъ. Одолжите мнѣ листокъ бумаги. Какой бумаги вамъ угодно? Простой бумаги. Я хочу написать письмо. Угодно вамъ цѣлую дѣсть? Нѣтъ, благодарю васъ. Мнѣ нужны перья и чернила, чернильница, сургучъ, облатки, перочинный ножикъ, карандашъ, линейка, печать, песокъ. Ваши чернила слишкомъ густы. Вотъ вамъ другія. Я напишу нѣсколько строкъ. Я его перепису, къ кому вы пишете? Къ двоюродному брату, къ сестрѣ, къ родителямъ. Я отвѣчаю на письмо. Мнѣ надобно писать три письма. Я кончилъ мое первое письмо. Вы пишете все хуже и хуже. Это черновое. Вычеркните это слово. Вычеркнул-ли вы эту строчку? Я написалъ страницу. Я писалъ всю ночь. Онъ пишетъ все лучше и лучше. Я пишу лучше его. Запечатайте это письмо. Вы его не подписали. Дайте мнѣ конвертъ. Теперь осталось мнѣ

только написать адресъ. Письмо не запечатано. Тутъ нѣтъ сургуча. Принесите мнѣ облатку. Я не нахожу своей печати. Я нашелъ ее. Она у меня. Теперь я кончилъ. Снеси это письмо на почту. Заплати за него. Онъ писалъ, что приѣдетъ сегодня. Я писалъ съ просьбою о новомъ пособіи. Я имѣлъ честь писать къ вамъ два письма. Я извѣстилъ его объ этой новостѣ. Вы меня очень обяжете, написавъ мнѣ строку объ этомъ предметѣ. Я буду писать ему съ сегодняшнею почтою. Онъ пишетъ это въ книгѣ. Я замятилъ это. Онъ сочиняетъ письмо. Я по совѣту вашему писалъ къ его отцу.

Շնորհեցէք ինձ ձեր գրչահատը: Ես կամենումեմ
կտրել իմ գրիչը: Ո՞ր է ձեր գրչահատը: Իմ գրչա-
հատը ձեր եղբօր մօտ է, ձեր քրոջ մօտ է, կտրել
է: Կամենումէք երկաթէ գրիչ: Կտրեցէք, խնդրեմ
իմ գրիչը: Ես չեմ կարող կտրել ձեր դանակովը,
տուէք ինձ իմ դանակը: Հասարակ գրիչը աւելի
լաւ է երկաթէ գրիչիցը: Ես չեմ կարող գրել երկա-
թէ գրչով: Հասարակ գրչով աւելի հեշտ է գրել,
քան թէ երկաթէ գրչով: Ո՞ր են ձեր գրիչներն: Նո-
քա իմ գրչամանուկն են: Իմ գրիչը լաւ չէ գրում,
հարկաւոր է ուղղել նրան: Կամի՞ք իմ գրչահատը:
Նա շատ սուր է: Շնորհեցէք: Շատ շնորհակալ եմ:
Ունի՞ք դուք փօշտի թուղթ: Ունի՞ ձեր քոյրը փօշ-
տի թուղթ և գրիչ: Այո՛, սիրելի եղբայր, նա ունի մի
ամբողջ դաստալ: Կամենումէք փօշտի թուղթ: Շը-
նորհեցէք, խնդրեմ, մի քանի թերթ: Ես կամենում
եմ գրել նամակ իմ եղբօրը, որ Մոսկով է: Շատ

Ժամանակ է, որ նամակ չեմ գրել նրան: Փոշտով էք կամենում ուղարկել նամակը: Ո՛չ, ես կամենում եմ ուղարկել իմ հօրեղբոր հետ: Ե՞րբ կերթայ նա: Հէգուց կէսօրին, հէգուց երեկոյին: Նամակը պատրաստ է: Ո՞ր թիւն է այսօր: Ութերորդը, քսան և մէկ երրորդ: Ես մոռացել եմ ստորագրել իմ նամակը: Այս նամակը լաւ չէ գրած: Հարկաւոր է արտագրել: Ես բոլորն արտագրեցի: Շնորհեցէք ինձ մէկ ծրար: Տուէք ինձ, խնդրեմ, զմուռ կամ կնքամոմ: Ուր է ձեր կնիքը: Բերէք, խնդրեմ, ձեր կնիքը: Իմ կնիքը այս տեղ չէ: Իմ քրոջ մօտ է: Կնքեցէք, խնդրեմ, այս նամակը: Առէք զմուռ և կնիք: Գրեցէք հասցէն: Ա՛ռ տա՛ր փոշտայ: Վ՛ճարեցէք դուք փողը, իսկ յետոյ կըստանաք ինձանից: Ես այսօր ստացայ նամակ իմ եղբորիցը: Նա գրում է որ շուտով կը գայ: Ես պէտք է յայտնեմ նրան մի քանի նոր համբաւներ: Դուք ինձ շատ կը պարտաւորէք եթէ բերէք թուղթ և թանաք: Այս թուղթը ծծում է: Վեր առէք այս գրիչը: Ահա՛ ձեզ ուրիշ թուղթ: Փորձեցէք այս թուղթը: Ես աւարտեցի մէկ երես: Չընչեցէք այս տողը: Շնորհեցէք ինձ աւաղ: Իմ գրչի ծայրը բթացաւ: Յոյց տուէք ինձ ձեր ձախ ձեռքը:



§ 40.

Утро, пробуждаться, вставать

Пробуждаться, <i>զարթնուիլ</i> :	разбудить, <i>զարթնոցնել</i> :
вставать, <i>վերկենալ</i> :	проснуться, <i>զարթնուիլ</i> :
отдыхать, <i>հանգստանալ, քնիլ</i> :	вдругъ, <i>յանկիրծ</i> ; сонъ, <i>քուն</i> :
уснуть, <i>նջել, քնիլ</i> :	сновидѣніе, <i>երազ</i> ; самъ, <i>ինքն</i> :
прервать, <i>կտրել</i> ; <i>հանել</i> :	сомкнуть, <i>կոխել, փակել, խփել</i> :
спокойно, <i>հանգիստ</i> :	разсвѣтъ, <i>յգ, արևելք, առլուստ</i> :
совѣсть, <i>խղճամանք</i> :	парá, <i>ժամնկ, ժամնկ է, ժամէ</i> :
привыкнуть, <i>սովորիլ</i> :	засыпать, <i>նիրհել, քուն մանուիլ</i> :
войти <i>մտնել</i> ; явостѣль, <i>մայ</i> :	постель <i>անկողին, կողէնք</i> :
ложиться; ложусь, <i>պրկիլ, մեմ</i> :	лечь, <i>պարկիլ</i> ; я легъ, <i>պարկեցայ</i> :
завести, <i>լարել, քգրել</i> :	подышать, <i>շնչել, ծծել</i> ; вóздухъ, <i>օդ</i> :
въ такомъ случаѣ, <i>սպառերին, եթէ այդպէս է</i> :	

Кто тамъ? Отворите дверь. Не заперто. Какъ! вы еще въ постели? Который часъ? Половина девятого. Я не зналъ который часъ. Вчера вечеромъ я забылъ завести часы, и они остановились въ пять часовъ утра. Хорошо-ли спали? Прекрасно, благодарю. Не понимаю какъ вы можете такъ долго спать. Вчера я легъ спать очень поздно. И я также ложусь поздно, но встаю обыкновенно въ шесть часовъ. Это весьма хорошая привычка. А я, чѣмъ больше сплю, тѣмъ больше хочу спать. Если не встану тотчасъ какъ пробужусь, то засыпаю опять. Вы встали! Вы уже встали! Съ часъ, какъ я всталъ. Вы встали очень рано. Я обыкновенно встаю очень рано. Это очень хорошая привычка. Это очень хорошо для здоровья. Какъ спали вы эту ночь? Какъ вы спали? Очень хорошо, я всю ночь проспалъ. А вы хорошо-ли отдыхали? Не

очень хорошо. Я не очень хорошо спалъ. Я не могъ уснуть. Я не могъ сомкнуть глазъ. Я во всю ночь глазъ не смыкалъ. Я спалъ спокойно. Съ чистою совѣстью спать спокойно. Я хорошо спалъ цѣлую ночь. Онъ тотчасъ снова заснулъ. Онъ теперь отдыхаетъ. Неужели онъ можетъ такъ долго спать? Я засыпаю. Вы спали? Много-ли вы спите? Вы крѣпко спали, когда я вошелъ. Онъ крѣпко заснулъ. Они все крѣпко заснули. Если онъ не встанетъ тотчасъ по пробужденіи, то онъ снова засыпаетъ. Онъ легко засыпаетъ. Чѣмъ больше спишь, тѣмъ больше хочется спать. Онъ спитъ до поздняго утра. Онъ спитъ до одиннадцати часовъ. Мнѣ хочется спать. Онъ крѣпко спалъ. Проснитесь! Кто васъ разбудилъ? Никто меня не разбудилъ. Я проснулся въ шесть часовъ. Я вдругъ проснулся. Разбудили-ли вы вашего брата? Разбудите его. Я пробудился отъ сновидѣнія. Разбудите меня черезъ часъ. Не забудьте разбудить меня. Вы не разбудили меня сегодня утромъ. Я проснулся только въ шесть часовъ. Разбудили-ли вы вашихъ товарищей? Вы прервали мой сонъ. Мнѣ надобно встать на разсвѣтъ. Встанемъ. Пора вставать. Я сей часъ буду вставать. Всталъ-ли мой братъ? Сегодня я не могъ встать рано. Вставайте скорѣе. Вы всегда найдете меня вставшимъ. Я встаю каждое утро въ шесть часовъ. Онъ только-что всталъ. Зачѣмъ вы встаете такъ поздно? Мы встаемъ слишкомъ поздно. Лучше вставать рано, чѣмъ поздно. Онъ встаетъ очень рано. Вчера я всталъ рано. Я привыкъ вставать рано. Я всталъ. Вотъ

И я всталъ. Я готовъ. Мы уже готовы. Какова сегодня погода? Прекрасна. Какъ думаете, не прогуляться-ли намъ? Много-ли остается времени до завтрака? Остается еще цѣлый часъ. Въ такомъ случаѣ мы пойдемъ подышать утреннимъ воздухомъ. Какая прекрасная погода! Какой прекрасный день!

Զարթնեցէր: Վերկացէր: Ո՞ր ժամն է: Իններորորդ ժամի կէսն է: Իններորդ ժամն է առանցքառորդի: Ես չէի իմանում թէ իններորորդ ժամն է: Ինձ ոչ ոք չըզարթնացրեց: Գնացէր զարթնացրէք իմ եղբորը: Նա միւս սենեակումն է: Նա արդէն զարթնել է: Նա վեր է կացել: Ի՞նչպէս քնեցիք դուք այս գիշեր: Շատ հանգիստ: Ես չըկարողացայ հանգիստ քնիլ այս գիշեր: Ես չըկարողացայ աչքս խփել: Ես բոլոր գիշերը անհանգիստ էի: Ես քնեցի միայն երկու ժամ: Դուք շատ էք քնում: Ես հէրէզ երեկոյին ուշ պարկեցայ: Ես պարկեցայ տասն և մէկ ժամուին: Ես էլ ուշ եմ պարկում, բայց միշտ վեր եմ կենում վեց ժամուին: Այդ շատ լաւ սովորութիւն է: Ես չեմ կարում այդպէս վաղ վերկենալ: Չեր քոյրը զարթնել է: Նա արդէն վեր է կացել: Մի՞թէ նա այդպէս վաղ է վեր կենում: Ո՞ր ժամն է նա պարկում քնելու: Տասն ժամուին: Ում խղճմտանքը խտակ է, նա հանգիստ է քնում: Չեր հայրը դեռ քնած է: Նա դեռ չէ՞ զարթնել: Մի՞թէ նա այդպէս վաղ է քնում: Նա միշտ վեր է կենում տասը ժամին: Այսօր ինձ ոչ ոք չըզարթնացրուց: Ես ինքս զարթնեցայ: Չեր եղբայրը կտրեց իմ քունը: Դուք քնած էիք, երբ որ ես մտայ ձեր սենեակը:

Ես լարեցի ձեր ժամացոյցը: Ձեր եղբարքը արդէն վեր են կացել: Վերկացէք շուտով: Տասներորդ ժամն է: Թէյն պատրաստ է: Դուք դեռ ևս չէք վեր կացել: Ես քանի՞ անգամ ձեզ զարթնացրի: Ես չեմ կարող վերկենալ: Այս գիշեր ես չեմ քնել: Չարթնացրէք ինձ կէս ժամից յետոյ: Լաւ է ուշ վերկենալ, քան թէ վաղ: Ես միշտ ուշ եմ վեր կենում: Ձեր հայրը միշտ շուտ է վերկենում: Նա շատ քիչ է քնում: Այս շատ լաւ է առողջութեան համար: Գնա՛ զարթնացրու երեխանցը, նոքա շատ են քնում: Այդ վնասակար է նոցա համար: Վերկենանք եղբարք: Ահա ես վերկացայ: Ես պատրաստ եմ: Մենք էլ պատրաստ ենք: Գնանք թէյ խը մենք: Թէյն արդէն պատրաստ է: Ինչպէս գեղեցիկ օր է այսօր: Ինչպէս լաւ եղանակ է: Գնանք դրօսնելու: Օդը շատ մաքուր է և առողջարար: Պատրաստ է նախաճաշիկը: Ո՛չ: Ապա ուրեմն ես էլ կը գամ: Գնանք: Գնանք ծծենք առաւօտեան մաքուր օդը:

§ 41.

Одѣваться, завтракать, читать.

Одѣваться, հագնուիլ, զգենուլ:	изпанка: շրջած, թարս:
шелковый, ապրեշուձէ:	разорванный, պատրտւած:
зѣлокъ, գուլպայ:	застегнуть, մէր գձել, կոճկել:
птань, անդրովրտիկ, շլվար:	завязать, -жиге, կպիլ, կպեցէք:
гѣлстухъ, փողապատ:	зачетить, ախորժակ, իշտահ:
жилетъ, բաճկոնակ:	табакёрка, քթախոտի տուփ:
трѣсть, քաղ, ձեռնափայտ:	столовая, սեղնատուն, ճշրին:
бѣгъ, ել ետք վեր աճել:	пищеварѣніе, մարսողութիւն:

стричь, <i>hуаhуbл, hуарbл:</i>	необходимый, <i>hуpлeнp, hуарhуeнp:</i>
причесать, <i>уашhуpбл:</i>	газета, <i>pиqпp:</i> отлично, <i>hуm pл:</i>
мыть, <i>pуhуbл:</i> мойте, <i>pуeдp:</i>	начало, <i>уhуpбл:</i> конецъ, <i>qбpж:</i>
вытирать, <i>уашpбл, уpрбл:</i>	очередь, <i>hуpг, hуpбp:</i> вѣчно, <i>уhуm:</i>
полотенце, <i>бpбуарpбл:</i>	модный, <i>уаридл:</i> жметъ, <i>уqдбул:</i>
обрѣзать, <i>hуарbл:</i> дыра, <i>даш:</i>	велите, прикажите, <i>hуpашуpбл:</i>
починить, <i>hуарhуашбл:</i>	желудокъ, <i>уашуpу:</i> пустой, <i>hуашpг:</i>
удовольствие, <i>уpашуpбл:</i>	предложить, <i>уашуpбл, уашуpбл:</i>

Пора вставать. Одѣвайтесь. Одѣньтесь поскорѣе. Я не долго буду одѣваться. Дайте мнѣ рубашку, мои шелковые чулки, мои башмаки, мои штаны, мои сапоги, мой галстухъ, мой бѣлый жилетъ, мой сертукъ, мою шляпу, мою фуражку, мои перчатки. Дайте мнѣ носовой платокъ. Я забылъ у васъ мою табакерку. Мнѣ надобно выбриться. Мнѣ надобно остричь волосы. Причешите ваши волосы. Вы не причесываете вашихъ волосъ. Умойте себѣ руки и лице. Ваши руки очень грязны. Вы не вымыли вашихъ рукъ. Мои руки никогда не были такъ бѣлы. Вытрите ваши руки этимъ полотенцемъ. Обрѣзали-ли вы ваши ногти? Обрѣжьте ваши ногти. Вычистите мои башмаки. Вычистили-ли вы мои сапоги? Онъ не вычистилъ моихъ сапогъ. Велите вычистить мои сапоги. Велите починить мои башмаки. Отдайте починить мои башмаки. Ваши чулки въ дырахъ. Вы надѣли чулки на пизанку. Почините мои сапоги. Они разорваны. Почините это платье. Оно разорвано. Вычистите ваше платье. Надѣньте ваше платье. Застегните ваше платье. Вы не застегнули вашего жилета. Завяжите ваши башмаки. Когда вы будете совсѣмъ одѣты, то позовите меня.

Чья эта шляпа? Вотъ ваша шляпа. Вы надѣли мою шляпу. Это очень хорошая и модная шляпа. Она немного узка. Она слишкомъ широка. Вычистите поскорѣе мою шляпу. Мнѣ нужна пара башмаковъ. Сдѣлайте мнѣ пару башмаковъ, пару черныхъ сапоговъ. Эти сапоги мнѣ очень жмутъ ноги. Мнѣ нужно платье. Покажите мнѣ ваши перчатки. Это платье жметъ меня. Я не хочу, чтобы мое платье было очень длинно. Я одѣтъ. Мы все одѣты. Пойдемте, завтракъ готовъ. Пойдемте завтракать. Не хотите-ли вы сахару? Возьмите. Я очень голоденъ. У меня хорошій аппетитъ. Я умираю отъ голода. Вы очень рано бываете голодны. Я вчера вечеромъ не ужиналъ. Вы совершенно ничего не ѣли. У меня желудокъ пустъ. Мы будемъ завтракать, когда вамъ угодно. Что у васъ будетъ къ завтраку? Завтракали-ли вы? Хотите съ нами завтракать? Когда вы завтракаете? Мы завтракаемъ всегда въ девять часовъ. Хотите-ли вы кофе? Я не люблю кофе. Чего вамъ угодно? Хотите-ли вы хлѣба съ масломъ? У насъ отличный чай. У васъ черный чай? Нѣтъ, у насъ зеленый чай. Завтракали вы? Нѣтъ еще. Очень радъ, вы будете завтракать со мною. Съ удовольствіемъ. Завтракъ готовъ. Все уже собрались въ столовой. Садитесь здѣсь. Будьте добры, подайте мнѣ масло. Вотъ бѣлое вино. Благодарю. Я не пью вина за завтракомъ. Для пищеваренія необходимо кофе. Я пью кофе со сливками. Пойдемте читать газеты. Что вы читаете? Я читаю французскія газеты. Какую газету вы читаете? Вы ее

րերը: Գնանք: Նախաճաշիլը պատրաստ է: Ես շատ քաղցած եմ: Տուէք ինձ իւղ և սպիտակ հաց: Այսօր ես լաւ ախորժակ ունիմ: Հէրէզ ես ի՛նչ ճաշ եմ կերել և ի՛նչ ընթրիք: Կամենա՞ք սուրճ: Մարտողութեան համար հարկաւոր է խմել մէկ բաժակ սուրճ: Կամենա՞ք էլի շաքար: Առէ՛ք, որքան կամենա՞ք: Ես չեմ սիրում շատ քաղցրը: Շոտ կաւարտվի նախաճաշիլը: Կամենո՞ւմէք կարդալ նոր լրագիր: Մենք այսօր Փարէզիցը նոր լրագիրներ ստացանք: Գնանք կարդանք: Շնորհեցէ՛ք ինձ գաղղիէրէն լրագիր: Ես չեմ սիրում գերմանացւոց լրագիրները: Ստանո՞ւմէք դուք հայերէն լրագիր: Ես ստանում եմ հայերէն բոլոր լրագիրները: Կարդացէ՛ք այս լրագիրը: Սա շատ գեղեցիկ լրագիր է: Նոր համբաւներ շատ կան այս տեղ: Իմ հայրը միշտ այս լրագիրն է կարդում:

§ 42.

Погода, прогулка

Прелестный, հիանալի	виноградъ, հաղորդ; рождь, հաճար:
пасмурный, ամպո՛ծ, խուր:	дешевое. էժան; дорого, թանկ:
непостоянный, փոփոխիկն:	жагва, հուճճ; жать, հնձել:
тихо, խաղաղ, հանգարտ:	каре́та, կառք; разный, զանազան:
туманъ, մէգ, մռայլ:	верхомъ, ձիով; пыль, թօղ:
проясниться, պարզուել:	водить, ման ածել: тень, շուաք:
минута, վրկեհ, րոպէ:	све́жить, լոյս տալ: ясно, պարզ:
возвратиться, վերդառնալ:	вѣтеръ, քամի: дуетъ, փչումէ:
сыро́й, խոնավ, թաց:	позволя́ть, թողտալ, հրամայել:
роса, ցօղ:	восходи́ть, ծագել, դուրս գլ:
градъ, կարկուտ:	показа́ться, -зваться երևել:

тѣлѣ. հալիլ:
портить. փչացնել:
ночь. քրքինք:
облако. ամպ:
поле. դաշտ:

приближаться. հոտենլ. յերձենալ:
перестать. հանդարտել. դադարել:
разсѣять. ցրուել. ցրուցան անել:
солнце. արեգակն; луна. լուսին:
радуга. ծիծեռ. հանաչու հարմիր:

Какова сегодня погода? Хороша. Очень хорошая погода. Дурная погода. Погода пасмурна. Погода непостоянна. Теперь тихо. Погода очень тиха. Погода ясная. Небо очень ясно. Теперь ночь. Теперь лунная ночь. Луна свѣтитъ. Уже свѣтло. Солнце восходятъ. Теперь туманъ. Теперь густой туманъ. Совершенно темно. Ночь приближается. Когда солнце покажется, оно разсѣетъ туманъ. Погода проясняется. Начинаетъ проясняться. Солнце свѣтитъ. Погода прояснится. Вѣтрено. Сильный вѣтеръ. Я вижу радугу. Это знакъ хорошей погоды. Дуетъ свѣжій вѣтеръ. Погода сыра. Погода дождлива. Погода туманна. Дождь идетъ. Идетъ сильный дождь. Дождь будетъ идти цѣлый день. Дождь скоро перестанетъ. Идетъ градъ. Шелъ сильный градъ. Градъ попортилъ деревья. Прошедшую ночь шелъ большой дождь. Снѣгъ идетъ. Снѣгъ очень глубокъ. Мнѣ кажется, что пойдетъ снѣгъ. Снѣгъ таетъ. Снѣгъ растаетъ къ вечеру, если солнце не перестанетъ свѣтитъ. Улицы очень грязны. На дворѣ очень грязно. Я въ грязи съ ногъ до головы. Не идетъ-ли дождь? Сегодня утромъ шелъ сильный дождь. Сейчасъ шелъ дождь. У насъ будетъ дождь. Сейчасъ пойдетъ дождь. Начинается дождь. Смотрите какой идетъ дождь. Идетъ сильный дождь. Дождь прибилъ пыль. Погода отъ дождя сдѣлалась теплѣе. Сегодня утромъ начался дождь. Погода, кажется, не будетъ хороша. Не

должно выходить въ такую погоду. Я боюсь испортить мое платье. Мы пойдемъ какъ только перестанетъ дождь. Останемся, пока не перестанетъ дождь. По утрамъ теперь холодно. Очень холодно. Дуетъ холодный вѣтеръ. Мнѣ холодно. Мнѣ жарко. Пойдемъ въ тѣнь. Въ тѣни очень пріятно. Я умираю отъ жара. Я весь въ поту. Потъ льетъ съ меня градомъ. Цѣлый день было очень жарко. Небо пасмурно, облачно. Облака очень густы. Погода проясняется. Гдѣ вы были во время дождя? Я долженъ былъ оставаться дома. Скоро окончатся хорошіе дни. Дни очень коротки. Весна самое пріятное время года. Теперь зима. Я вовсе не люблю зимы. Это было зимою. Лѣтомъ дни весьма пріятны. Въ полѣ въ это время очень пріятно. Приближается время собиранія винограда. Вино будетъ дешево въ этомъ году. Въ этомъ году совсѣмъ нѣтъ весны. У насъ очень теплое лѣто. Это прекрасное время для полей. У насъ будетъ много сѣна. У васъ будетъ богатая жатва. Плодовъ очень много. Всѣ деревья принесли много плодовъ. Время жатвы приближается. Начинаятъ жать рожь. Не прогуляться-ли намъ не много? Хотите-ли вы не много прогуляться? Съ охотою. Позвольте мнѣ сходить за тростью. Я въ одну минуту возвращусь. Теперь я готовъ идти съ вами. Куда мы пойдемъ? Пойдемте въ поле. Дороги пыльны. Дождь не много прибавилъ пыль. Пойдемте по этой дорогѣ. Это самая ближайшая дорога къ дому. Мнѣ хочется воротиться пораньше. Мы рано воротимся. Пойдемъ прогуляться. Онъ уже съ часъ, какъ пошелъ гулять. Онъ

гуляетъ въ разныхъ мѣстахъ. Я видѣлъ какъ онъ прогуливался съ своимъ братомъ. Это прекрасное мѣсто для прогулки. Они поѣхали гулять въ каретѣ. Онъ всякій день гуляетъ вокругъ сада. Прогулка очень пріятна.

Ի՞նչպէս է այսօր եղանակը: Այսօր եղանակը շատ լաւ է: Այսօր երկինքը շատ պարզ է: Եղանակը շատ գեղեցիկ է: Այսօր հիանալի եղանակ է: Արեգակը ծագումէ: Արեգակը ծագեցաւ: Քամի է: Սաստիկ քամի է փչում: Այսօր եղանակը վատ է: Երկինքը ամպած է: Առաւօտը եղանակը շատ հանգարտ էր: Հէրէզ եղանակը նոյնպէս շատ խաղաղ էր: Այսօր եղանակը անձրևային է, խոնաւ է, ամպած է, մռայլ է, խաւար է: Անձրև է գալի: Սաստիկ անձրև է գալի: Յուրտ է: Շատ ցուրտ է: Կարկուտ է գալի: Հէրէզ կարկուտը փչացրուց բոլոր ծառերը և բոյսերը: Չիւն է գալի: Այսօր ամբողջ օրը կրգայ ձիւն: Չիւնը այժմ շատ խորն է: Երեւում է որ հէգուց էլ կրգայ ձիւն: Չիւնը սկսել է հալչիլ: Եղանակը պարզուեցաւ: Արեգակը ծագել է, բոլոր ձիւնը կըհալչի մինչև երեկոյ: Հէգուց սաստիկ ցեխ կըլինի: Այս ճանապարհը սաստիկ ցեխ է: Իմ ընկերը ոտքից մինչև գլուխ ցխոտ է: Այսօր շատ ցեխ է: Չէ հարկաւոր այսպիսի եղանակին դուրս գնալ տանիցը: Անձրև է գալի: Սաստիկ անձրև սկսաւ գալ: Մնացէք այստեղ, մինչև անձրևը դադարի: Անձրևը շուտով կըհանդարտուի: Այժմ ցուրտ է: Այժմ քամի է և ցուրտ: Անձրևը հան-

դարտուեցաւ: Գնանք տուն: Տեանումէք ծիածանը :
 Ինչպէս գեղեցիկ ծիածան է: Այժմ գարունք է:
 Մայիս ամիսն է: Ինչպէս գեղեցիկ օրեր են: Ինչ
 գեղեցիկ ծաղիկներ են: Ամառը մերձենում է: Այժմ
 սաստիկ շոգ է: Դաշտումը էնքան շոգ չէ: Ես շո-
 գում եմ: Գնանք շուաքը: Շուաքումը շոգ չէ: Այժմ
 հաղողը հասել է: Գինին այս տարի էժան կըլինի,
 բայց հացը թանկ: Հնձի ժամանակը մօտացել է:
 Այժմ ժամանակ է հնձելու հաճարը: Այժմ աշունք
 է: Բոլոր պտուղները հասել են:— Գնանք զբօսնե-
 լու: Կամենա՞ք այժմ փոքր ինչ զբօսնուլ: Գնանք
 այգին: Գնանք ձիով: Կառքով աւելի լաւ է: Ես
 պատրաստ չեմ: Հինգ րոպէից յետոյ ես պատրաստ
 կըլինիմ: Այժմ պատրաստ եմ: Գնանք: Գնանք
 այս ճանապարհովը: Այս ճանապարհը շատ թօղ է:
 Ձեր եղբայրը մէկ ժամ է, որ գնացել է զբօսնելու:
 Նա գնաց զբօսնելու իւր ընկերի հետ: Այժմ զբօս-
 նում են զանազան տեղերում: Գնանք որ շուտով վե-
 րադառնանք: Ես տանը հարկաւոր գործ ունիմ:
 Այժմ գիշեր է: Ինչպէս պարզ է երկինքը: Լուսինը
 ծագել է: Ինչպէս գեղեցիկ լուսնեակ գիշեր է: Այժմ
 շատ լաւ է զբօսնուլ: Գնանք զբօսնելու: Կանչեցէ՛ք
 ձեր եղբօրը: Առէ՛ք ձեր ձեռնափայտը: Գնանք
 շուտով: Ես էլ եմ կամենում գալ: Թոյլ տուէ՛ք ես
 էլ գամ: Գնանք: Ժամանակ է վերադառնալու:
 Այժմ կէս գիշեր է:

§ 45.

Время, часы, возрастъ.

Возрастъ, <i>Հասակ:</i>	остановиться, <i>դդարիլ կանգնիլ</i>
думать, <i>մտածել կարծել:</i>	навѣрно, <i>ճշմարիտ ազիլ:</i>
полагать, <i>կարծել:</i>	пружина; <i>լարանակ:</i>
отставать, <i>յետ մնալ:</i>	часовицѣ <i>Ժամգործ, և Հիմադ:</i>
слабый, <i>կորուսած:</i>	дѣвица, <i>օրորդ աղջիկ:</i>
совершеннолѣтній, <i>չփահ:</i>	стоять, <i>կնգնիլ:</i> иногда, <i>երբեմն:</i>
старость, <i>ծերութիւն:</i>	бодрый, <i>ժիրքաջ:</i> стрѣлка, <i>սլք:</i>
почти, <i>Համարեալ թէ:</i>	позже, <i>աւելի ուշ:</i>
минусъ, <i>լքել, վերջել:</i>	тѣлосложеніе, <i>միջնկդմութիւն:</i>
поставить, <i>դնել կարգել:</i>	карманные часы, <i>Ծոյի Ժամացոյց:</i>
сходный, <i>Համեմատման:</i>	стѣнные часы, <i>պատի Ժամացոյց:</i>
сдѣлайте одолженіе, <i>պարտաւորեցէք ինձ:</i>	

Который часъ? Сдѣлайте одолженіе, скажите мнѣ, который часъ. Еакъ вы думаете, который теперь часъ? Три часа. Половина четвертаго. Четверть шестаго. Поздно. Рано. Еще не поздно. Я полагалъ, что теперь поздно. Я не думалъ, чтобъ было такъ поздно. Не слышалъ-ли вы какъ били часы? Не слышалъ-ли ты, который билъ часъ? Два часа. Пять часовъ. Сейчасъ пробило три часа. Теперь болѣе трехъ часовъ. Теперь четверть пятаго. Я не знаю, который теперь часъ. Я полагаю, что теперь около двухъ часовъ. Еще слишкомъ рано. Я считаю часы. Теперь десятаго половинна. По солнцу теперь шесть часовъ. Теперь позже, нежели я думалъ. Теперь безъ четверти восемь часовъ. Почти девять часовъ. Недостаетъ только десяти минутъ. Еще нѣтъ одиннадцати часовъ. Теперь около полуночи. Теперь полдень. Часы быють теперь. Эти часы очень отстають. Мои часы идутъ впередъ.

Ваши стѣнные часы пробили два часа. Они перестали бить. Остается не много до половины двѣнадцатаго. Мои карманные часы не сходны съ стѣнными. Въ которомъ часу должны вы туда идти? Ровно въ два часа. Въ три часа послѣ обѣда. Около четырехъ часовъ. Уже болѣе двухъ часовъ. Еще не было трехъ часовъ. Сейчасъ будетъ три часа. Посмотрите на ваши часы. Въ нихъ что-то сломано. Стрѣлка сломана. Они стоятъ. Они неидутъ. Они испорчены. Мои часы поставлены по солнцу. Теперь не болѣе одиннадцати часовъ. Посмотрите на солнечные часы. Посмотрите, который часъ на вашихъ карманныхъ часахъ. Они иногда останавливаются. Они стоятъ уже двѣ недѣли. Надобно завести мои часы. Они не заведены. Заведите ихъ. Вчера они шли впередъ. Было около девяти часовъ, когда вы пришли. Я былъ здѣсь въ восемь часовъ. Часы сейчасъ били. Я завелъ свои часы. Не знаете-ли вы, гдѣ мои карманные часы? Не знаете-ли, который часъ? Не знаю навѣрное. Не могу вамъ сказать навѣрное. Посмотрите на вашихъ часахъ. Я забылъ завести ихъ. Они неидутъ. Они остановились. Какой часъ на вашихъ? Ваши хорошо-ли идутъ? Мои не хорошо идутъ. Они невѣрны. Они впереди. Они назади. Они испорчены. Они отстаютъ въ день четверть часа. Что нибудь въ нихъ испортилось. Главная пружина сломана. Почините ихъ. Надо исправить ихъ. Гдѣ живетъ вашъ часовщикъ? Пошлите ихъ къ вашему часовщику. Сколько вамъ лѣтъ? Мнѣ двѣнадцать лѣтъ. Сколько лѣтъ вашему брату? Ему пятнадцать лѣтъ съ половиною. Мнѣ будетъ скоро двад-

цать лѣтъ. Въ концѣ этого мѣсяца мнѣ будетъ двадцать пять лѣтъ. Мнѣ минуло тридцать лѣтъ. Недѣлю назадъ, моему брату прошелъ тридцать первый годъ. Сколько лѣтъ вашей сестрѣ? Ей не болѣе двадцати лѣтъ. Ей минуло сорокъ лѣтъ. Она кажется не такъ стара. У ней есть восемнадцатилѣтняя дочь. Она въ цвѣтѣ лѣтъ. Сколько вы полагаете лѣтъ моему отцу? Ему должно быть пятьдесятъ или пятьдесятъ пять лѣтъ. У него крѣпкое тѣлосложеніе. Въ которомъ году родился вашъ сынъ? Онъ родился въ Декабрѣ тысяча восемьсотъ пятьдесятъ четвертаго. А сколько лѣтъ вашей матери? Ей будетъ скоро пятьдесятъ лѣтъ. Который годъ этой дѣвицѣ? Ей не болѣе восемнадцати лѣтъ. Я не думалъ, что она была такъ молода. Онъ несовершеннолѣтенъ. Онъ еще очень молодъ. Моему отцу почти восемьдесятъ лѣтъ. Это глубокая старость. Онъ еще бодрый старикъ. Моей теткѣ скоро будетъ сорокъ лѣтъ. Мнѣ болѣе сорока лѣтъ. Онъ совершеннолѣтенъ. Совершеннолѣтіе считается отъ двадцати перваго года отъ роду.

Ո՞ր ժամն է: Ասացէր խնդրեմ, ո՞ր ժամն է: Պարտաւորեցէր ինձ, ասացէր ո՞ր ժամն է: Երկրորդ ժամի կէսն է: Երրորդ ժամն է: Հինգերորդ ժամի քառորդն է: Ի՞նչպէս էր կարծում, ո՞ր ժամն է: Տասներորդ: Տասն և մէկերորդ: Ես չէի կարծում թէ այդպէս ուշ է: Շատ ուշ է: Վաղ է: Դեռ ևս շատ վաղ է: Դեռ ևս երկրորդ ժամն է: Մենք պետքէ գնանք չորրորդ ժամին: Չեր ժամացոյցը խփում է: Չ'ըսեցիր ո՞ր ժամը խփեց ձեր պատի ժամացոյցը:

Երրորդի կէսը: Այժմ երեք ժամն է: Երեք ժամից աւելի է: Այժմ չորրորդի քառորդն է: Չգիտէք որ ժամն է: Չէք իմանում, այժմ որ ժամն է: Կարծեմ Հինգերրորդի կէսն է: Հինգերրորդ ժամն է առանց քառորդի: Համարեա՛ թէ Հինգ ժամն է: Պակաս է միայն վեց ըոպէ: Դեռ Հինգ ժամը չ'կայ: Խփեց Հինգ ժամը: Չեր պատի ժամացոյցը յետ է: Չերը յետ է մնացել: Չերը միշտ յետ է մնում: Չեր ժամացոյցը միշտ յետ է մնում օրը երեք ըոպէ: Իմ ժամացոյցը յառաջ է: Մեր պատի ժամացոյցը յառաջ է գնում: Իմ ծոցի ժամացոյցը միշտ յառաջ է գնում օրը երկու և կէս ըոպէ: Իմ ժամացոյցը համեմատ չէ ձերի հետ: Չերը շատ յառաջ է: Չերը յառաջ է խմբը եօթն ըոպէով: Ո՞ր ժամին պէտք է գնանք մենք այնտեղ: Մօտ (около) չորս ժամին: Մօտ Հինգ ժամին: Նայեցէք ձեր ժամացոյցին: Տեսէք որ ժամն է: Իմ ժամացոյցը կանգնած է: Ես մոռացել եմ նրան լարել: Չեր ժամացոյցը փշացուած է: Սլաքը կտրուած է: Չափանակը կտրուած է: Տեսէք որ ժամն է արեգական ժամացուցի վրա: Լարեցէք ձեր ժամացոյցը: Իմ ժամացոյցը ուղիղ չէ: Ես պէտքէ տամ ժամագործին, որ ուղղէ: Շատ լաւ կանէք. հարկաւոր է ուղղել նրան:— Քանի՞ տարեկան էք դուք: Ես տասն և չորս տարեկան եմ: Քանի՞ տարեկան է ձեր քոյրը: Նա տասն և ութ տարեկան է: Ես չէի կարծում, որ նա այդպէս ջահիլ է: Ի՞նչպէս էք կարծում քանի տարեկան եմ ես: Դուք քսան և չորս տարեկան էք: Չեր մեծ եղ-

բայրը երեսուն տարեկան է: Չեր հայրը ութսուն և
հինգ տարեկան է: Այժմ նա խոր ծերութեան մէջ
է: Նա դեռ ևս չատ ժիր է, և նրա մարմնակազմու-
թիւնը բաւականի ամուր է: Քանի տարեկան է այս
օրիորդը: Նա ում աղջիկն է: Քանի տարեկան է
ձեր օրդին: Նա տասնևմէկ տարեկան է: Այժմ
լրացաւ նրա տասնութեկ տարին: Նա դեռ չափահաս
չէ: Չեր օրդին շուտով եօթը տարեկան կըլինի:
Յունվարի քսանին իմ աղջիկը տասն տարեկան կը-
լինի: Երբ է ծնել ձեր փոքր օրդին: Նա ծնել է
հազար ութհարիւր յիսուն և վեցին: Մարտի քսան և
չորսին նա եօթն տարեկան կ'լինի:

§ 44.

Обѣдъ.

Накрыва́ть, ծածկել:	огуре́цъ, վարունգ, խեար:
ска́и ерть, սփռոց:	арбу́зъ, ձմերուկ, մեղրապուր:
салфе́тка, անձեռոցիկ:	ды́ня, սել; сля́ива, սալոր շոր:
соло́нка, աղաման:	пе́рсикъ, դեղձ; минда́ль, նուշ:
броса́ться, ընկնիլ, արձակել:	абрикосъ, ծիրին: мали́на, մոռ, մոր:
нали́ть, налива́ть, ածել:	апельси́нъ, փորթուղ, лимонъ, լիմոն:
опора́жнивать, դարդակել:	сморо́дина, հողորձ:
утоля́ть, հովացնել, կտրել:	орѣхъ, տխիլ, կաղին:
кашта́нъ, շաղանակ:	ко́жа, մորթ, կեղև:
говя́знина, տաւարի միս:	гре́цкий орѣхъ, ընկոյզ, կակաո:
горчи́ца, մանանխ:	земляни́ка, մորի:
барани́на, ոչխարի միս:	я́года, միրգ, պտուղ:
котле́та, փաղկիտ:	вы́бросать, գձել, դէն գձել:
теля́тина, հորթի միս:	пригла́шать, -гласи́ть, հրաւիրել:
жарко́е, տաքից, խորոված:	помѣсти́ть, տեղաւորել:
скоро́мный, ուտիւնալ:	постъ, պաս; पो́стный, պոստալ:
отвѣ́дать, -ды́вать, ծաշակել:	համը տեսնուլ:

Пора обѣдать. Обѣдъ готовъ. Отобѣдаемъ пораньше. Въ которомъ часу вы обыкновенно обѣдаете? Въ четыре часа. Въ которомъ часу будете вы обѣдать. Въ Парижѣ обѣдаютъ поздно. Еще очень рано обѣдать. Можете-ли вы съ нами обѣдать? У насъ сегодня постный обѣдъ. У насъ скоромный обѣдъ. Приходите со мною отобѣдать, Сдѣлайте одолженіе, приходите ко мнѣ отобѣдать. Сдѣлайте намъ честь съ нами откусать. Я буду съ вами обѣдать. Я съ аппетитомъ пообѣдаю. Если бы я зналъ, что вы придете, то приготовилъ бы еще что нибудь. Накрывайте столъ. Принесите новыя салфетки и новую скатерть. Положите салфетку на скатерть. Поставьте тарелки. Ступай принеси солонку, ножи, вилки, ложки, стаканы, бутылки. Здѣсь не достасть салфетокъ и стакана. Велите подавать обѣдъ. Подавайте обѣдъ. Обѣдъ поданъ. Принесите мнѣ глубокую тарелку. Поставьте стулья вокругъ стола. Садитесь за столъ. Подайте намъ лучшаго вина. Поставьте бутылку. Положите на каждомъ концѣ стола по бутылкѣ. Я умираю отъ жажды. Мнѣ надобно сперва напиться. Я пью мало вина. Не хотите-ли вы крѣпкаго вина? Я знаю, что оно очень хорошо. Дайте мнѣ стаканъ вина. Не хотите-ли вы бѣлаго вина? Я болѣе люблю красное. У меня сильная жажда. Дайте мнѣ стаканъ воды. У этого вина слабый вкусъ. Вотъ крѣпкое вино. Оно бросается въ голову. Вынемъ. Я охотно выпилъ бы еще стаканъ. Вотъ возьмите. Я только что выпилъ. Я пью за ваше здоровье. Я пью за здоровье вашего

семейства. Я пмѣю честь пить за здоровье ваше и всего вашего семейства. Это лучшее вино, какое только можно найти. Онъ опорожняетъ свой стаканъ. Онъ пьетъ изъ большого стакана. Онъ наполняетъ стаканъ. Онъ напиваетъ вино, Налейте мнѣ пить. Я хочу утолять свою жажду. Я утоляю свою жажду. Это вино очень вкусно. Его можно пить, Налейте мнѣ воды. Опорожните бутылку. Я буду пить послѣ васъ. Это не вкусное вино. Отвѣдайте другаго вина. Вы пьете слишкомъ мало. Выпил-ли вы свой стаканъ? Вы не наполняете своего стакана. Я утолил свою жажду. Покушайте супу. Какой супъ вы болѣе любите. Этотъ супъ, кажется, очень хорошъ. Подайте говядину. Не худо послѣ супу выпить немного вина. Нарѣзал-ли вы говядину? Дайте мнѣ кусокъ говядины. Не хотите-ли вы горчицы? Я не очень люблю горчицу. Любите-ли вы рыбу? Я люблю болѣе котлеты. Ничто не можетъ быть такъ вкусно. Мнѣ кажется, что это самое здоровое кушанье. Дайте мнѣ кусочекъ баранины и немного телятины. Позвольте мнѣ подать вамъ голубя. Положите на тарелку. Кто умѣетъ рѣзать жаркое? Хорошо-ли вы разрѣзываете? Положите предъ собою салфетку. Дайте мнѣ огурцовъ. Любите-ли вы груши? Дайте мнѣ яблоко, земляники, нѣсколько сливъ, миндаля, абрикосъ, винограда, малины, апельсинъ, вишенъ, смородины, каштановъ, орѣховъ, грецкихъ орѣховъ. Вотъ груша прекраснаго вкуса. Дыня слаще арбуза. Вотъ сладкое яблоко, Очистил-ли вы его? Я выбросилъ кожу. Я гораздо болѣе люблю землянику.

Я очень люблю ее съ виномъ и сахаромъ. Отвѣдывали-ли вы ее? Это превкусная ягода. Всѣ ее любятъ. Не хотите-ли вы сливъ, винограду, бѣлаго винограду? Вы кушаете очень мало. Я обѣдалъ у моего брата. Надо было пригласить его завтра къ обѣду. За этимъ столомъ онъ можетъ помѣстить двѣнадцать человѣкъ. Встанемъ изъ-за стола.

Հաշը պատրաստ է: Գնանք ճաշ ուտենք: Ո՞ր ժամին էք դուք ճաշ ուտում: Երկու ժամին: Երեքի կիսին: Այսօր շատ շուտ էք ճաշ ուտում: Դեռ մէկ ժամն է: Դուք ո՞ր ժամին էք ճաշ ուտում: Զորս ժամին: Հնգի քառորդին: Դուք այսօր ճաշ կերե՞լ էք: Կըկամենա՞ք ճաշ ուտել մեզ հետ: Եթէ ես իմանայի որ դուք կըգաք այսօր, ես կըհրամայեի՝ որ լաւ ճաշ պատրաստեն: Գնա տես ճաշը պատրաստ է: Ո՞ր է մեծ սփռոցը: Գնա նոր սփռոցը բեր: Այստեղ սպակաս է մէկ անձեռոցիկ և պատառաքաղ: Այստեղ մէկ տիսէ դրէք: Գնացէք բերէք աղամանները, դանակները, գդալները, բաժակները և շիշերը: Դրէք աթոռները: Գնացէք կերակուրները բերելու: Գնացէք գինի բերէք: Պատրաստ է ճաշը: Այո՛, պատրաստ է: Գնանք ճաշ ուտենք: Նստեցէք: Կամենա՞ք գինի: Շնորհեցէք ինձ մէկ բաժակ գինի: Կամենա՞ք սպիտակ գինի: Սիրո՞ւմէք կարմիր գինի: Գինի ածեցէք: Խմեցէք: Ես այդ գինին չեմ կարող խմել: Նա իմ գլուխս է ընկնում: Դարդակեցէք ձեր բաժակը: Տեսէք այս գինու համը: Սա շատ լաւ գինի է: Ես բաւականի խմեցի: Ես արդէն հո-

վացրի իմ ծարաւը: Ածեցէք սպասը: Կամենա՞ք
սպաս: Սա շատ համեղ սպաս է: Շնորհեցէք ինձ
մի փոքր տաւարի միս և մանանեխ: Ես շատ սիրո՞ւմեմ
փաղկիտ և հորդի միս: Բերէք տապակէն: Ես
պատուայ կերակուրները աւելի եմ սիրում, քան
թէ ուտիսուանը: Հէգուց պաս է: Մեծ պասը մօ-
տանում է: Շնորհեցէք ինձ մի փոքր ձմերուկ, սեխ
և հաղող: Տուէ՛ք ինձ խեար, սաւոր, դեղձ, նուշ, ծի-
րան, մուռ, մորի, հաղարձ, շագանակ, կաղին, ըն-
կոյզ, փորթոկալ, լիմոն: Դէն գձէ այդ խնձորի
կեղեւները: Այս հաղողը աւելի քաղցր է: Դուք
շատ քիչ էք անոշ անում: Ես այսօր հաղող շատ եմ
կերել: Ես ճաշին իմ քրոջ մօտ էի: Ես հրաւիրեցի
նրան հէգուց մեղ մօտ ճաշի: Կըգա՞ք դուք էլ հէ-
գուց ճաշի: Մեծաւ յօժարութեամբ: Սուրճը պա-
տրաստ է: Կամենա՞ք սուրճ: Ո՛չ, շատ շնորհակալ
եմ: Շնորհեցէք ինձ մի բաժակ սուրճ: Սուրճից
յետոյ կամենա՞ք հաղող: Ես շատ սիրումեմ հաղող,
տանձ և խնձոր: Հաղարճը շատ առողջարար է:
Շնորհեցէք ինձ մի փոքր բալ: Ես ոչ ուտումէ, ոչ
խմում: Ես այսօր շատ կերայ: Ես էլ չեմ կարող
ուտել: Այսօր երեկոյին ես ընթրիք չի պէտքէ ու-
տեմ: Ես չեմ սիրում շատ ուտել: Կամենա՞ք հաղո-
ղից յետոյ մի փոքր ինչ գինի: Կարմիր գինին շատ
առողջարար է: Շնորհեցէք ինձ մի փոքր կարմիր գինի:
Կարմիր գինին շատ առողջարար է հիւանդի համար:



Говорить, сказать, отвѣчать, молчать.

Отвѣчать, պատասխանել:	объяснять, մեկնել, բացատրել:
молчать, լռել, լռու կենալ:	неприличный, անվայելուչ:
справедливо, ճշմարտ, արդր:	едва, հազի: рѣчь, խօսք, բն, ծառ:
вѣрить, հաւատալ:	противъ, ընդդէմ:
точность, ճշգրտութիւն:	извольте, համեցէք, հրամեցէք:
глупость, յիմարութիւն:	умъ, խելք: умный, խելօք:
значить, նշանակել:	остроумный, արամիտ:
грубый, կոպիտ:	оскорбительный, նարգահն, նպաստի:
глотать, կուլ տալ, կընել:	откровенный, պրզմիտ, անկեղծ:
распространить, տարածուել:	правда, ստյգ, ուղիղ:
повсюду, ամեն տեղ:	болтливый, շտախօս, վայրարան:
размышлѣніе, մտածողութիւն, մտածմունք:	
возраженіе, ընդդիմարանութիւն, հակաճարութիւն:	
дурѣчество, յիմարութիւն, գիծութիւն:	
заставлять, -ить, ստիպել, հարկադրել:	
согласіе, համաձայնութիւն, միաբանութիւն:	

Скажи мнѣ, съ кѣмъ ты знакомъ, я скажу тебѣ кто ты таковъ. Говорите все, что вы знаете. Кто это сказалъ? Говорилъ-ли я вамъ когда что нибудь? Я сказалъ вамъ послѣднее слово. То, что я вамъ говорилъ, справедливо. Что вы говорите? Что вы хотите сказать? Скажите мнѣ, сдѣлайте одолженіе. Скажите мнѣ, да пли нѣтъ. Слухъ объ этомъ распространялся повсюду. Я вѣрю тому, что мнѣ говорятъ. Если бы вы мнѣ это сказали. Я могу только сказать вамъ, что это справедливо. Я сказалъ ему правду. Я немогу ничего сказать противъ этого. Отъ чего вы не потрудились сказать мнѣ это? Если мнѣ позволено сказать, то я скажу. Я слышалъ, что онъ говорилъ. Я сказалъ вамъ всю правду. Я откровенно говорилъ вамъ все. Мнѣ ничего не стоитъ

сказать ему это. Мнѣ очень хочется сказать ему это. Скажите мнѣ, въ чемъ дѣло. Что скажете вы объ этомъ? Скажите ему, что всё смѣются надъ его дурачествомъ. Кто сказалъ это? Я не могу сказать вамъ въ точности. Вамъ остается сказать только слово. Онъ говоритъ глупости. Онъ сказалъ ему все это смѣясь. Позвольте мнѣ сказать слово. Я ему сказалъ всю правду. Я ему откровенно объяснилъ все. Кто вамъ это сказалъ? Что говорятъ хорошаго? Не говорилъ-ли я вамъ этого? Что все это значить? Я слышалъ, что онъ пріѣхалъ. Я вамъ скажу это на ухо. Онъ мнѣ такъ сказалъ. Я узналъ это отъ него. Говорите, что угодно. Говорите-же. Мнѣ надобно поговорить съ нимъ. Говорите громче. Говорите тише. Говорите не такъ громко. Вы говорите слишкомъ тихо. Это грубые слова. Вы глатаете половину словъ. Придите сюда, чтобъ я могъ съ вами говорить. Поговорите съ нимъ. Ваши слова бесполезны. Съ кѣмъ вы говорите? Онъ говоритъ очень умно. Я хотѣлъ говорить съ нимъ объ васъ. Говорите со мною откровеннѣе. Будемъ говорить о разныхъ предметахъ. Весь разговоръ былъ о немъ. Это грубые и неприличные слова. Едва окончилъ онъ рѣчь. Онъ всегда хочетъ быть послѣднимъ въ рѣчи. Онъ говоритъ противъ самаго себя. Я говорилъ съ нимъ грубо. Онъ говорилъ безъ размысленія. Говорилъ-ли вы съ нимъ? Я не хотѣлъ съ нимъ говорить о васъ. Онъ говоритъ о своей рѣчи. Онъ говоритъ всегда объ одномъ и томъ же предметѣ. Онъ любитъ болтать. Я съ многими говорилъ. У него хорошій выговоръ. Онъ говоритъ въ носъ. Онъ началъ

говорить. О чемъ былъ разговоръ? Онъ вошелъ со мною въ разговоръ. Перейдемъ къ другому предмету. Оставимъ это. Отвѣчайте мнѣ. Что отвѣчалъ онъ вамъ? Я отвѣчаю на вашъ вопросъ. Я пишу отвѣтъ на ваше письмо. Онъ отвѣчалъ на всѣ сдѣланныя ему возраженія. Я только что писалъ отвѣтъ на ваше письмо. Онъ отвѣчалъ мнѣ только два слова. Отвѣчайте вашему батюшкѣ, который заветъ васъ. Возраженіе его было остроумно. Онъ отвѣчалъ ему оскорбительными словами. Что вы скажете противъ этого? Мнѣ нечего сказать противъ этого. На глупый вопросъ нѣтъ отвѣта. Противъ этого нельзя возражать. Зачѣмъ вы ему не отвѣчаете? Онъ не отвѣчалъ ни слова. Онъ не можетъ сдѣлать сильнаго возраженія. Онъ не зналъ, что отвѣчать. Удержите вашъ языкъ. Замолчите. Я вамъ приказываю молчать. Я васъ заставлю молчать. Не говорите болѣе объ этомъ. Я ему ничего не скажу. Молчите. Я его заставлю молчать. Онъ не хочетъ молчать. Она молчитъ. Онъ не говоритъ ничего объ этомъ. Онъ не сказалъ мнѣ ни слова. Всѣ молчатъ. Что же вы молчите? Говорите же. Она не престаётъ говорить. Я не могу молчать объ этомъ. У меня очень болтливый языкъ. Онъ занимается однимъ болтаньемъ. Онъ слишкомъ много болтаетъ. Онъ молчитъ. Молчаніе есть знакъ согласія.

Ասացէր ինչ որ գիտէր: Ասացէր ստոյգը: Ասա
ռւիղը: Ի՞նչ էր ասում նա: Ես ի՞նչ ասացի ձեզ:
Ինչ որ գուր ասացիր ինձ՝ ճշմարիտ է: Ես ձեզ ա-
սացի, որ ձեր հայրը շուտով կը գայ: Ես հաւատու-

մեմ ինչ որ դուք ասումէք: Ասացէ՛ք ինձ, ինչ էք
կամենում ասել: Ես կամենումմեմ ձեզ հետ խօսել:
Դուք շատ ցածր էք խօսում: Ես ոչինչ չեմ լսում: Մի
փոքր բարձր խօսեցէ՛ք: Ես ոչինչ չեմ կարող ասել
դորա ընդդէմը: Այդ խօսքը շատ սղդար է: Այդ
չատ կոպիտ խօսք է: Ձեր խօսքերը անօգուտ են:
Դուք մեմ հետ էիք խօսում այսօր առաւօտեան: Ես
խօսումէի իմ հօրեղբօր հետ: Նա ասումէ որ շուտով
պէտքէ գնաց Գաղղիա: Ասումեն որ Փարէզը շատ
մեծ քաղաք է: Նա աւարտեց իւր խօսքը: Ես լե-
ցի ձեր ճառը: Նա խօսումէ առանց մտածողութեան:
Խօսեցիք դուք նորա հետ: Խօսեցա՞ն ձեզ հետ իմ
մայրը: Լսեցի՞ք դուք իմ հօր խօսակցութիւնը: Նա
խօսումէ իւր ճառիցը: Դուք շատ էք խօսում: Նա
չափազանց շատ է խօսում: Նա սիրումէ շատախօ-
սութիւն անել: Նա խօսումէ իւր ընդդէմը: Ես չեմ
սիրում անվայելուչ խօսքեր և յիմարութիւններ: Նա
միշտ խօսումէ մի և նոյն առարկայի վերայ: Նա շատ
խելօք է խօսում: Նա քթումնէ խօսում: Նա լաւ
տրտատանութիւն ունի: Ինչո՞վ փրայ էք խօսում:
Ո՞ւմ վերայ էք խօսում: Ես սիրումեմ ճշտութիւն:
Համեցէ՛ք ասացէք, ինչ որ կամենումէիք ասել: Ես
հէգուց հարկաւոր դործ ունիմ: Ի՞նչ է նշանակում
այս բառը: Այս համբաւը տարածուել է ամէն տեղ:
Ես ճշմարիտն եմ ասում: Ես անկեղծ եմ ասում
ձեզ: Նա աւելի պարզամիտ է ձեզանից: Պատաս-
խանեցէ՛ք: Պատասխան տուէք ինձ: Պատասխան
տուէք իմ հարցմունքին: Ես պատասխանումմեմ ձեր
հարցմանը: Ես չեմ կարող պատասխանել ձեր հարց-

մանը: Այդ շատ դժուար հարցմունք է: Ես գրեցի
 ձեր նամակի պատասխանը: Ես պատասխանեցի
 նրան միայն երկու բառ: Նա պատասխանեց ինձ
 անարգական խօսքերով: Ես ասացի նրան անպա-
 տիւ խօսքեր: Ես ոչինչ չեմ կարող պատասխան տալ
 այդ հարցմունքին: Յիմար հարցմանը չ'կայ պատաս-
 խան: Ես չեմ սիրում ընդդիմաբանութիւններ: Սա
 շատ սրամիտ մարդ է: Սա կարող է պատասխանել
 ամենայն հարցմանցը: Նա ոչինչ չ'պատասխանեց
 ինձ: — Լռեցէք: Լուռ կոցէք: Ես հրամայում եմ
 ձեզ լռել: Ես ձեզ կը հարկադրեմ լռել: Ես նրան
 ստիպեցի լռել: Նա լռեց: Ես չեմ կարող լռել: Ա-
 մէնքը լռեցին: Ինչո՞ւ չես դու լռում: Նա լուռ
 կոցաւ: Նա ոչինչ չէ խօսում: Նա շատ է խօսում:
 Նա շատախօսութեամբ է պարտապում: Ես չեմ
 կամենում լռել: Նա պատասխան չէ տալի: Նա
 լուռ է կացել: Լռութիւնը համաձայնութեան նշան է:

§ 46.

Учитивость, благопристойность.

перемѣниться, նոյն անել, արժենալ: милость, սղորմութիւն:
 встрѣтить, հանդիպել, պատհել: почтѣніе, յարգութիւն, պատիւ:
 ласково, քաղցր, մարդասէր: невольно, ակամայ:
 пріемъ, ընդունելութիւն: принимать, ընդունել:
 восхищѣніе, հրճութիւն, ցնծութիւն: визитъ, այցելութիւն, այց:
 побѣждаѣтъ, -бѣдѣтъ, յաղթել: ради, վասն, 'ի սէրն:
 застѣтъ, դատանել, պատահել: порученіе, յանձնարարութիւն:
 соперникъ, սօսիս, հակառակորդ: доложитъ, իմացնել, յայտնել:

распоряжѣть, <i>անորինն էլ կրգւղբել</i> :	смѣть, <i>համարձակել</i> :
блюдо, <i>սկուտղ</i> .	<i>սխէ</i> , <i>կերկուր</i> :
правиться, <i>հիշումն էլ գուր գի</i>	напоминать, <i>միտքը ձգել</i> :
услуга, <i>ծառայութիւն</i> .	мимо, <i>մօտ</i> , <i>մերձ</i> :
чашка, <i>սինակ</i> , <i>բաժակ</i> :	искренний, <i>անկեղծ</i> :
доставить, <i>տալ</i> .	<i>հասցանել</i> :
полно, <i>բաւ է</i> , <i>հէրիք է</i> , <i>լի է</i> :	вещь, <i>իր</i> , <i>բան</i> :
безпокоить, <i>անհանդիսանել</i> :	простить, <i>ներել</i> :
нанять, <i>վարձել</i> , <i>քրէհել</i> :	жаль, <i>ափսոս</i> :
благопристойность, <i>մարդավարութիւն</i> .	<i>բարամիտութիւն</i> :
лестный, <i>գովանական</i> , <i>ցանկալի</i> .	<i>նենգաւոր</i> :
отказать, <i>հրաժարել</i> , <i>մերժել</i> , <i>ընդունել</i> :	

Что вамъ угодно, сударь? Будьте такъ добры, сдѣлайте мнѣ это удовольствіе. Если-бы вамъ угодно было, вы изволили бы мнѣ сказать. Вы такъ любезны, что каждый невольно говоритъ вамъ что нибудь лестное. Оставьте церемоніи. Полно церемониться. Смѣю-ли просить васъ сказать мнѣ о томъ. Вы были бы очень любезны, если бы взяли на себя этотъ трудъ. Скажите мнѣ, сдѣлайте милость. Скажите мнѣ, прошу васъ, гдѣ ваши сестры? Вы умѣете дѣлать все съ такою любезностію, что невозможно вамъ отказать. Я въ восхищеніи, что могу быть вамъ полезнымъ. Вы получили прекрасное мѣсто, позвольте поздравить васъ. Скажите мнѣ, ради Бога. Я очень чувствую вашу доброту. Я очень чувствую милости ваши, сударыня, и не могу не отвѣчать на нихъ. Вы побѣдили вашихъ соперниковъ, поздравляю васъ. Не позволите ли вы мнѣ поговорить съ вами наединѣ? Будете-ли вы такъ добры. Распоряжайтесь, господа, какъ бы вы были дома. Смѣю-ли просить васъ объ этомъ? Мы къ вашимъ услугамъ, сударь. Мнѣ весьма пріятно,

что могу быть вамъ полезнымъ. Позвольте засвидѣ-
 тельствовать вамъ за это мою искреннюю благодарность.
 Не угодно-ли вамъ чего нибудь, сударыня? Мнѣ бы
 пріятно было оказать вамъ услугу. Я не знаю, мо-
 гу-ли оказать вамъ этой услуги? Позвольте мнѣ
 предложить вамъ это. Потрудитесь сказать мнѣ. Сдѣ-
 лайте мнѣ это одолженіе. Вы бы не могли сдѣлать
 мнѣ большаго удовольствія. Я ожидаю только вашихъ
 приказаній. Простите мнѣ, что я обезпокоилъ васъ. Э-
 то мнѣ очень лестно, сударь. Вы были бы очень лю-
 безны, если бы доставили мнѣ это удовольствіе. Не
 покажете-ли вы мнѣ эту вещь? Онъ сдѣлалъ мнѣ
 прекрасный подарокъ. Вы слишкомъ добры, слишкомъ
 любезны. Не окажете-ли вы мнѣ услугу? Если вамъ
 угодно, безъ церемоній. Что вамъ угодно? Извините,
 я не разслышалъ. Осмѣлюсь васъ просить, не потру-
 дитесь-ли вы передать мнѣ эту вещь? Я вамъ гово-
 рю безъ лести, что работа ваша очень хороша. Вы
 очень любезны, говоря мнѣ это. Я не знаю, имѣю ли
 я честь быть вамъ знакомымъ. Могу-ли узнать, съ
 кѣмъ я имѣю честь говорить? Я въ восхищеніи, что
 имѣлъ честь васъ встрѣтить. Имѣю честь засвидѣтель-
 ствовать вамъ мое почтеніе и спросить о вашемъ здо-
 ровьѣ. Я буду имѣть честь предложить вамъ, суда-
 рыня, мои услуги. Я всегда буду радъ чести васъ ви-
 дѣть. Мы очень рады, что видимъ васъ въ добромъ
 здоровьѣ. Каково было ваше здоровье съ тѣхъ поръ,
 какъ я не имѣлъ удовольствія васъ видѣть? Какъ вы
 любезны, что пришли для свиданія съ нами. Мнѣ

весьма пріятно имѣть честь васъ видѣть. Имѣю честь желать вамъ добраго утра. Позвольте поблагодарить васъ за ласковый пріемъ. Какъ вы поживаете? Милости просимъ, господа; я очень радъ видѣть васъ такъ рано. Смѣю-ли, милостивый государь, спросить о вашемъ здоровьѣ? Какъ ваше здоровье? Очень хорошо, какъ нельзя лучше. Это меня очень радуетъ. Здоровы-ли ваша супруга? Она теперь здорова. Ей теперь лучше. Я этому очень радъ. А какъ здоровье вашей матушки? Вотъ уже нѣсколько дней она не очень здорова. Она простудилась. Что дѣлаетъ теперь вашъ другъ? Каково его здоровье? Онъ здоровъ. Я очень обязанъ за участіе, которое вы принимаете въ его здоровьѣ. Вы обрадовали бы меня какъ нельзя болѣе, если бы привели съ собою вашего братца. Каково идутъ ваши дѣла? Довольно хорошо. Мнѣ очень жаль, что я не былъ дома, чтобы приять васъ. Я не хотѣлъ пройти мимо васъ, не засвидѣтельствовать вамъ почтенія. Я нѣсколько разъ заходилъ къ вамъ, чтобы отдать вамъ визитъ, но не имѣлъ чести застать васъ дома. Покорнѣйше прошу васъ, сударыня засвидѣтельствовать мое почтеніе вашему батюшкѣ. Пожелайте ему отъ меня всего хорошаго. Имѣю честь привѣтствовать васъ. До пріятнаго свиданія. Покорнѣйше прошу васъ засвидѣтельствовать мое почтеніе вашимъ домашнимъ. Я съ большимъ удовольствіемъ исполню это порученіе. Вы очень добры; вы дѣлаете ему много чести. Засвидѣтельствуйте, сдѣлайте милость, мое почтеніе вашей супругѣ. Благодарю васъ

за внимание. Благодарю васъ отъ его имени. У себя ли
вашъ братъ? Сдѣлайте милость доложите ему обо мнѣ.
Онъ въ своей комнатѣ. Потрудитесь войти. Можетъ быть,
онъ занятъ; мнѣ бы не хотѣлось безъ него. Я пришелъ
снова засвидѣтельствовать вамъ мое почтеніе. Не у-
годно-ли предложить прежде этимъ господамъ; а я
попрошу послѣ. Я возьму не иначе какъ послѣ васъ.
Я съ удовольствіемъ возьму это изъ вашихъ рукъ, су-
дарыня. Если позволите, то я буду имѣть честь сѣсть
возлѣ васъ. Развѣ вы не кушаете больше одной чаш-
ки кофе, сударь? Нѣтъ, сударыня. А вы, господа, какъ
любите, не выкушаете ли еще? Сдѣлайте мнѣ честь
выкушать со мною чашку кофе. Угодно-ли вамъ э-
того блюда, сударь? Если позволите, то я начну съ
другаго. Я нахожу удовольствіе въ томъ, чтобы слу-
жить вамъ. Вы очень внимательны, сударыня. Изви-
ните, сударыня, я отвѣдалъ уже трехъ превосходныхъ
блюдъ. Вы слишкомъ внимательны къ другимъ, и за-
бываете о себѣ. Какъ нравится вамъ кофе? Я нахо-
жу его превосходнымъ. Я очень радъ. Отвѣдайте, про-
шу васъ, этого вина; надѣюсь что вы найдете его
хорошимъ. Оно въ самомъ дѣлѣ превосходно. Я знаю,
что оно понравится вамъ. Позвольте поблагодарить
васъ, я не буду болѣе пить. Не можете-ли вы, су-
дарыня, идти немного тише? Я уже очень усталъ поз-
вольте мнѣ, сударыня, предложить вамъ мою руку.
Вы очень вѣжливы, сударь. Неудовно-ли вамъ, су-
дарыня, подышать свѣжимъ воздухомъ? Какъ вы чу-
вствуете себя послѣ вашей прогулки? Я очень ею до-

вольна и благодарю васъ за предложеніе, а этихъ господъ за ихъ вѣжливость.

Ի՞նչ էք հրամայում: **Ես** մեծաւ ուրախութեամբ կրկատարեմ ձեր հրամանը: **Ես** եկայ ձեզ մօտ յայտնելու իմ անկեղծ շնորհակալութիւնը: **Ես** չեմ կամենում ձեզ անհանգիստ անել: **Ես** շատ ուրախ եմ, որ տեսնում եմ ձեզ առողջ: Հէգուց ես կուսենամ պատիւ գալ ձեզ մօտ: **Այսօր** ես եկայ ձեզ այցելութիւն, բայց չունեցայ պատիւ ձեզ տանը գրտնելու: **Ի՞նչպէս է** ձեր քրոջ առողջութիւնը. խոնարհաբար խնդրում եմ յայտնել նրան իմ յարգանքը: **Արհրամայէք** թէյ: **Խնդրեմ** անոյշ արէք: **Ի՞նչպէս է** դուրգալի ձեզ մեր թէյն: **Շատ** բաւ է: **Անոյշ** արէք, խնդրեմ, սպիտակ գինի: **Շատ** շնորհակալ եմ ես չեմ սիրում սպիտակ գինի: **Ներեցէք** ինձ, որ ես ձեզ անհանգիստ տրի: **Շատ** ախորժելի կըլլնէր ինձ ցուցանել ձեզ իմ ծառայութիւնս: **Կարելի է** իմանալ ես ում հետ ունիմ պատիւ այժմ խօսելու: **Ես** չեմ սիրում նազ անել: **Ես** զգում եմ ձեր քարութիւնը և յայտնում եմ ձեզ իմ անկեղծ շնորհակալութիւնը: **Արթոյլատրէք** ինձ ասել ձեզ մի քանի խօսք: **Նա** չի համարձակուիլ անհանգիստ անել ձեզ: **Կամենո՞ք** կարմիր գինի: **Շնորհեցէք** ինձ, խնդրեմ, մէկ բաժակ կարմիր գինի: **Կամենո՞ք** հաղող: **Շնորհեցէք** ինձ մի փոքր ձմերուկ, տանձ և խնձոր: **Ես** շատ սիրում եմ սեխ՝ դեղձ և հաղող: **Ի՞նչ էք** հրամայում, ես պատրաստ եմ ձեզ ծառայելու: **Ի՞նչպէս էք** զգում այժմ դուք ձեզ զբօս-

ներուց յետոյ: Շնորհակալ եմ ձեզանից խոնարհա-
բար, այժմ լու եմ: Ի՞նչպէս էր հերէգ ձեր առող-
ջութիւնը: Փոքր ինչ լու էր: Արհամայնէք բժիշկ կան-
չել: Հրամայեցէք, ներս մտէք: Ես շատ ուրախ եմ,
որ դուք եկաք: Շնորհեցէք ինձ մէկ բաժակ ջուր:
Հրամայէք: Շատ շնորհակալ եմ:

§ 45.

Дорога, путешествие.

Путешествіе, ճանապարհորդութիւն: скучный, անգոհիւի, ձնձրալի:	гостиница, արնդուկ, հիւրնոց: протянуть, ձգել, երկարացնել:
тѣсный, նեղ:	опасный, վտանգաւոր, երկիւղալի:
отсюда, այստեղից:	ямыкъ, սայլափար:
воръ, գող:	квартира, բնակարան, տուն:
нѣружность, արտաքին երես:	несравненно, անհամեմատ, աննման:
баия, բաղանիք:	ночевать, օթեցնել, ննջել:
подушка, բարձ:	значительный, մեծ, երեւելի, շատ:
принужденный, հարկադրեալ:	погасить, հանգցնել:
ямыкъ, արկղ:	театръ, թատրոն:
пища, կերակուր:	билетъ, տոմսակ:
пѣшкѣмъ, ոտով:	запрягать, լծել:
важный, երեւելի, հարկաւոր:	привязать, կապել:
вездѣ, ամէնտեղ:	чемоданъ, բակիղէթ, չամաղան:
извѣстникъ, սայլորդ:	благополучно, բարեյաջող:
кучеръ, կառավար:	станція, իջեան:
милѣ, մղոն:	замѣчательный, երեւելի:
усилѣ, կարողանալ:	путь, ճանապարհ:
экипажъ, կառք: обыкновенно, առհասարակ, սովորաբար:	сопутствовать, ճանապարհորդակից լինել:
незамѣтный, աներեւելի, անզգալի, շուտ:	проводить, առաջնորդել, ուղեորել:
общество, հասարակութիւն, ընկերութիւն:	

Я ѣду завтра въ Москву. Сколько миль отсюда до
Петербурга? Сто миль. Двѣсти миль. Хороша-ли до-

рога? Какова дорога отсюда до Москвы? Дорога прекрасна. Тѣсна, или широка? Довольно широка. Хороши-ли по этой дорогѣ гостиницы? Есть хорошія и дурныя. Есть-ли на ней замѣчательные города? Есть-ли на ней что нибудь любопытное? Много-ли городовъ будетъ на дорогѣ? Не опасна-ли дорога? Нѣтъ, сударь, эта большая дорога, отъ воровъ безопасна, но должно стараться не проѣзжать лѣса ночью. Сколько надо платить за лошадей? Сорокъ копѣекъ за кажую лошадь. Сколько даютъ ямщикамъ? Обыкновенно десять копѣекъ серебромъ. Сколько миль отсюда до Парижа? Мнѣ говорили, что есть двѣ дороги въ Парижъ; которая изъ нихъ лучше? Дорога чрезъ Н. несравненно лучше и пріятнѣе; дорога чрезъ М. короче, но дурна. На ней вы не найдете хорошихъ квартиръ. На этой дорогѣ самыя дурныя гостиницы. Значительную часть этой дороги принужденъ будешь идти пѣшкомъ. Путешествуя въ горахъ, не нужно-ли брать съ собою пищу? Нѣтъ, хлѣбъ и сыръ можно найти вездѣ. Не хотите-ли сдѣлать какихъ нибудь порученій. Когда вы отправляетесь? Завтра утромъ. Вы путешествуете для удовольствія? Нѣтъ, меня призываютъ туда важныя дѣла. Когда вы возвратитесь? Если успѣю скоро кончить мои дѣла, то возвращусь чрезъ мѣсяць. Если бы я не боялся обезпокоить васъ, то просилъ бы взять письмо. Будьте увѣрены, что этимъ доставите мнѣ удовольствіе. Если позволите, я приду къ вамъ вечеромъ. Приходите, вы сдѣлаете мнѣ удовольствіе; я весь вечеръ буду дома. До свиданія.

Вы ѣдете въ Москву? Да. Я буду имѣть удовольствіе сопутствовать вамъ, ибо я ѣду тудаже. Очень радъ вашему обществу. Путешествовать одному скучно, а въ обществѣ время проходитъ незамѣтно. Эта карета очень тѣсна. Позвольте мнѣ протянуть эту ногу. Садитесь, какъ для васъ кажется лучше. Какъ вы думаете, когда мы приѣдемъ? Надѣюсь, что сегодня вечеромъ или завтра утромъ. Вы ѣзжали этою дорогою? Нѣсколько разъ. Я совершенно знаю эту дорогу. Мы будемъ проѣзжать чрезъ А.? Нѣтъ, мы проѣдмъ черезъ Б. Гдѣ мы остановимся на ночь? Мы будемъ ночевать въ Д; откуда останется только нѣсколько станцій до Москвы. Вотъ мы и приѣхали. Вотъ и Москва. Поѣдемъ въ гостиницу. Сдѣлайте милость, покажите гостиницу, гдѣ я могъ бы что нибудь покушать и провести ночь. Куда идти? Въ какой улицѣ? Если позволите я провожу васъ. Я не хочу беспокоить васъ. Укажите мнѣ только улицу. Наконецъ вотъ и гостиница. Если наружность не обманываетъ, то эта гостиница должна быть хороша. Ямщикъ, стой! Сойдемъ. Войдемъ. Пожалуйте, господа. Что вамъ угодно? Намъ нужно квартира. Мы хотимъ ужинать. Что прикажете подать къ ужину? Все, что вамъ угодно. Не угодно-ли ужинать за общимъ столомъ? Нѣтъ, мы хотимъ кушать въ своей комнатѣ. Дай ужинъ скорѣе, чтобы мы раньше могли спать. Мы совершенно покрыты пылью, намъ надобно идти въ баню. У насъ есть бани всѣхъ родовъ, теплыя, холодныя. Я пойду въ баню до ужина. Готовъ у-

жизнь? Велите подавать. Подайте намъ лучшаго вина. Приготовьте постель, я хочу сейчасъ ложиться спать. Принеси другую подушку и погаси свѣчку. Спокойной ночи, сударь. Пойдете-ли сегодня въ театр? Если вамъ угодно, поидемъ. Мнѣ очень пріятно идти туда съ вами. Гдѣ вашъ билетъ? Вотъ вамъ мой билетъ. Вы русскій? Давно-ли вы здѣсь? Два года. Говорите-ли по англійски? Очень мало. Я лучше понимаю, чѣмъ говорю. Англійскій языкъ очень труденъ для русскаго. Я ѣду завтра въ Парижъ. Когда ѣдете вы въ Москву? Черезъ два мѣсяца. А теперь куда вы ѣдете? Я ѣду въ Римъ. Сколько миль отсюда до Рима. Сто миль. Хорошо-ли на пути гостиницы? Онѣ порядочны. Какіе города лежатъ на пути? Ихъ встрѣчается много, но въ нихъ не стоитъ останавливаться. Сколько дней надобно, чтобъ пріѣхать въ Римъ? Пять дней. Дорого-ли кушанье въ гостиницахъ? Безопасна-ли дорога? Не слышно-ли про воровъ? Сколько нужно дать извознику? Сколько платятъ за каждую лошадь? Вездѣ-ли дорога такъ широка какъ здѣсь? Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ она уже. Нужно-ли проѣзжать черезъ горы? Нужно-ли выходить изъ экипажей? У меня есть экипажъ; могу-ли я нанять за дешевую цѣну лошадей? Скорѣе, скорѣе велите запрягать, потому что мы сейчасъ ѣдемъ. Осмотрите всѣ комнаты, чтобы не забыть чего нибудь. Поидемте господа, время ѣхать. Крѣпко-ли привязанъ чемоданъ? Возьмите эти двѣ шляпы и положите ихъ въ ящикъ. Слушай, кучеръ, поѣзжай тихо тамъ, гдѣ

худа дорога. Прощайте. Желаю вамъ счастливаго пути. Далеко-ли еще до станціи? Около полумили. Пошелъ же, извозникъ! намъ хочется поскорѣе доѣхать. Далеко-ли мы отъ станціи? Вотъ и станція. Откуда и куда вы ѣдете? Мы ѣдемъ изъ С. въ Д. Не угодно-ли вамъ объявить мнѣ ваши имена и званія. Меня зовутъ А. А меня Б. Въ какой гостинницѣ остановитесь вы? Въ почтовой. Вотъ, слава Богу! мы благополучно пріѣхали въ гостинницу. Какъ угодно вамъ обѣдать, господа, однимъ или въ общей залѣ? Хорошо-ли запирается дверь? Прикажите мальчику разбудить насъ завтра поранѣе. Чисты-ли постели? Мнѣ бы хотѣлось къ завтраку чаю. На почтѣ должны быть ко мнѣ письма. Кто остановился здѣсь въ комнатѣ возлѣ насъ? Не можете-ли вы указать мнѣ дорогу къ господину Б? Въ какую сторону я долженъ идти? На право или на лѣво? Не здѣсь-ли живетъ господинъ Б.? Мнѣ нужна квартира. Отдаете-ли вы комнаты лицамъ, которыя останавливаются только на короткое время? Да, сударь у меня есть такія въ первомъ, второмъ, третьемъ и четвертомъ этажахъ, на улицу и въ садъ. Покажите мнѣ ихъ. Изъ сколькихъ комнатъ состоитъ эта квартира? За какую цѣну вы отдаете ее? Я согласенъ взять ее за ту цѣну, которую вы назначаете. Не хотите-ли идти со мною въ городъ? Съ удовольствіемъ. Что вамъ нужно въ городѣ? Мнѣ надо кое-что купить. Что вы хотите покупать? Мнѣ надо полотна. Напомните мнѣ купить платковъ. Я вамъ напомяну объ этомъ. Отправимся же

поскорѣе, потому что намъ надо воротиться къ чаю. Успѣемъ еще. Мы успѣемъ воротиться до того времени. Есть-ли у васъ хорошее сукно? Въ какую цѣну? Въ какую цѣну у васъ есть? У насъ есть всѣхъ цѣнъ. Покажите мнѣ самаго лучшаго. Вотъ хорошее сукно для лѣта. Я совѣтую вамъ взять это сукно. По чемъ вы продаете его за аршинъ? Это очень дорого. Я помогу отдать дешевле. Что вы купили? Покажите. Вы заплатили слишкомъ дорого. Гдѣ вы купили? Я купилъ недалеко отсюда. Въ другомъ мѣстѣ вы могли бы купить гораздо дешевле. Здравствуйте, мой другъ. Какъ я радъ, что я вижу васъ! Когда вы пріѣхали изъ Москвы? Вчера вечеромъ. Какъ вы пріѣхали? Я пріѣхалъ по желѣзной дорогѣ. Я пріѣхалъ на почтовыхъ. Я пріѣхалъ съ легкою почтою. Что заставило тебя пріѣхать сюда? Нѣкоторыя важныя дѣла. Когда ты придешь къ намъ обѣдать? Завтра или послѣ завтра. Мы тебѣ будемъ очень рады. Мы теперь будемъ путешествовать вмѣстѣ.

Մենք գնումենք այսօր Փարէզ: Քանի՞ մղոն է այս տեղից մինչև Փարէզ: Երեք հազար վեց հարիւր ութսուն և հինգ: Չորս հարիւր եօթանասուն և երկու: Ճանապարհները լաւ են: Շատ քաղաքներ և գիւղեր կան ճանապարհի վերայ: Լաւ պանդոկներ շատ կան այս ճանապարհի վերայ: Վտանգաւոր տեղերը պէտք է ոտով գնալ: Ես դադրեցայ: Գնանք այս պանդոկը նախաճաշիկ ուտելու: Ո՞ր տեղ էր կամենում գիշերը անցկայներ Այս քաղաքու-

մը: Այս քաղաքումը կայ բաղանիք: Այո՛ ամէն տե-
սակ բաղանիք կայ, տաք և սառն: Պատրաստեցէք
անկողինը ես կամենում եմ քնել, ես շատ դադրել եմ:
Հրամայեցէք կառքը լծեն: Կառքը սլատրաստ է,
գնանք: Վերառէք այս արկղը: Որտեղից էք գա-
լի և ո՞ւր էք գնում: Մենք գալիս ենք Վէնէտի-
կիցը: Ես կամենում եմ գնել ինձ համար գլխարկ և
շորեր: Ունիք դուք լաւ մահուդ և սլատրաստի շո-
րեր: Ի՞նչ գնանոց: Տոյց տուէք ինձ ամենից լաւ
մահուդը: Ի՞նչ աժէ այս մահուդի արչինը: Վեց
մանէթ, ութ մանէթ, տասն մանէթ: Ե՞րբ եկաք
դուք Փարէզից: Այսօր՝: Ո՞ւր հետ եկակ: Ես
կամենում եմ գնալ Փարէզ երկաթի ճանապարհով:
Ես շատ սիրում եմ ճանապարհորդութիւն: Քանի՞
մղոն է մնացել մինչև իջևանը: Տասն և մէկ մղոն:
Այս իջևանումը ոչինչ չկայ, գնանք միւս իջևանը,
և այն տեղից էլ Փարէզ: Փարէզը հիանալի քա-
ղաք է, ամէն բան լաւ է և էժան: Ես երբէք
չեմ մոռանալ Փարէզը:



ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

СТАТЬИ ДЛЯ ЧТЕНІЯ И ПЕРЕВОДОВЪ.

ОТДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ

ПРОЗА.

І. СКАЗКИ.

О ТРЕХЪ ЦАРЕВИЧАХЪ И ОЧАРОВАННОЙ ПТИЦѢ.

Въ Индіи жилъ нѣкогда султанъ, у котораго было три сына. Старшій сынъ слышалъ отъ одного путешественника описаніе какой-то чудной страны, въ которой есть птица, называемая Гюльбюль-аль-Сіакъ, обладавшая силой превращать въ камень всѣхъ, кто къ ней приблизится. Царевичъ вознамѣрился видѣть эту чудесную птицу и просилъ у отца своего позволенія отправиться путешествовать, на что отецъ согласился неохотно; послѣ чего царевичъ съ нимъ распрощался. Предъ отъѣздомъ своимъ онъ снялъ съ пальца перстень, въ которомъ вдѣланъ былъ волшебный камень, отдалъ его второму своему брату и сказалъ ему: «если ты почувствуешь, что кольцо тебя сильно жметъ, то можешь быть увѣренъ, что я нахожусь въ безнадежной опасности.» Послѣ этого онъ, отправившись въ путь, не переставалъ странствовать до тѣхъ поръ, пока не достигъ мѣста, гдѣ находилась птица и клѣтка, въ которой она проводила ночи, а днемъ летала искать себѣ пищи и удовольствія.

Птица имѣла обыкновеніе возвращаться, по захожденіи солнечномъ, въ свою клѣтку, и тогда, увидѣвъ кого нибудь, говорила жалобнымъ голосомъ: «Кто скажетъ бѣдному страннику: «отдохни?» кто скажетъ бѣдной Бюльбюль: «отдохни?» и если кто отвѣчалъ: «отдохни бѣдная птица!» то она тотчасъ садилась на голову сказавшаго это, бросала немного земли, которая у нее была въ клювъ, и человѣкъ тотъ мгновенно превращался въ камень. Такъ случилось и съ злополучнымъ царевичемъ.

Какъ только произошло это превращеніе съ старшимъ царевичемъ, палецъ втораго такъ сильно сжалъ перстень, что онъ вскричалъ: «ахъ, братъ мой погибъ! Но я пушусь въ путь и до тѣхъ поръ буду путешествовать, пока не найду его!» Напрасно противился этому намѣренію султанъ, родитель его, и султанша его родительница. Онъ отправился, передавъ волшебный перстень меньшому брату, и странствовалъ, пока не увидѣлъ клѣтки съ птицей, которая такимъ же образомъ заставила его выговорить слово: «отдохни», и потомъ посыпала на него земли, отъ чего онъ превратился въ камень.

Въ это самое мгновеніе младшій царевичъ спалъ съ родителемъ своимъ за пиромъ, и перстень такъ сильно сжалъ его палецъ, что причинилъ ему великую боль. Онъ всталъ и вскричалъ: «нѣтъ другой помощи какъ отъ Бога: потому что мы принадлежимъ ему и должны къ нему возвратиться!» Султанъ спросилъ его о причинѣ его горести, на что онъ отвѣчалъ: «братъ мой лишился жизни!»

Старый султанъ сильно горевалъ о потерѣ двухъ дѣтей своихъ, когда третій сынъ сказалъ: «я хочу ѣхать и узнать объ участи моихъ братьевъ.»—Развѣ не довольно еще—возразилъ султанъ—что я потерялъ двоихъ, и ты хочешь стремиться къ гибели? Прошу тебя, не оставляй меня!—«Судьба, родитель мой,» отвѣчалъ царевичъ «влечетъ меня отыскивать моихъ братьевъ; можетъ быть я еще могу спасти ихъ. Если же я погибну, то покрайней мѣрѣ исполню долгъ мой». Сказавъ это, онъ, не смотря на горестныя слезы своихъ родителей, отправился въ путь и

ѣхалъ, пока не достигъ мѣстопробыванія птицы, гдѣ нашелъ и превращенныхъ въ камень братьевъ своихъ. По закатѣ солнца птица по обыкновенію своему спрашивала; но царевичъ замѣта несообразность, воздержался выговорить слова, пока наконецъ птица влетѣла въ свою клѣтку и заснула; послѣ этого царевичъ потихоньку приблизился и заперъ двери клѣтки. Птица пробудилась отъ шума, и увидя себя пойманною, сказала: «ты выигралъ награду, о знаменитый сынъ могущественнаго султана!»—Если такъ—возразилъ царевичъ—то скажи мнѣ, какимъ средствомъ очаровала ты такое множество людей, которыхъ я вижу здѣсь, подобныхъ мраморнымъ статуямъ, и какимъ способомъ могу я извлечь ихъ изъ этого несчастнаго состоянія.—«Посмотри» отвѣчала птица «на эти двѣ кучи земли, одну бѣлую, другую синюю: синія превращаетъ, а бѣлая уничтожаетъ превращеніе.»

Царевичъ тотчасъ взялъ бѣлой земли, и какъ только посыпалъ ею на многіе изъ статуй, они ожили и совершенно пришли опять въ прежнее свое состояніе. Онъ обнялъ обоихъ своихъ братьевъ, и принялъ какъ отъ нихъ такъ и отъ многихъ султанскихъ сыновей, пашей и другихъ знатныхъ особъ благодарность за возвращеніе имъ жизни. Они рассказали ему, что поблизости находится городъ, котораго жители всѣ вообще подобнымъ же образомъ превращены въ камень. Онъ отправился туда, и городъ, котораго онъ избавилъ отъ очарованія, въ знакъ своей признательности, поднесъ ему богатые дары и хотѣлъ его избрать въ свои повелители; но онъ отказался отъ такого предложенія и рѣшился проводить братьевъ своихъ въ безопасности обратно къ ихъ родителю.

Хотя оба старшіе царевича одолжены были своему брату за избавленіе ихъ отъ очарованія, стали однако завидовать полученнымъ имъ богатымъ дарамъ и славѣ, которую онъ приобрѣтетъ на роднѣ за совершенное имъ предпріятіе. Они сказали другъ другу: «когда мы возвратимся въ столицу, то народъ будетъ восхвалять только его, восклицая: посмотрите, вотъ эти два старшіе брата избавлены были отъ гибели младшимъ ихъ братомъ!»

Какъ юный царевичъ снабженъ былъ лошадьми, верблюдами и повозками для себя и своихъ спутниковъ, то и пустился въ обратный путь домой, и неутомительными дневными переходами приблизился къ столицѣ своего родителя. На одинъ день пути отъ нея находился прекрасный, мраморомъ обложенный прудъ. На берегу его царевичъ повелѣлъ разбить станъ свой и вознамѣрился провести тутъ ночь и съ братьями весело попить. Приготовленъ былъ отличный ужинъ и онъ за нимъ просидѣлъ съ ними, пока не наступило время лечь спать; тогда каждый пошелъ въ свой шатеръ и онъ легъ спать съ перстнемъ на пальцѣ, который нашелъ въ клѣткѣ Бюльбюль-аль-Сіакъ.

Завистливые братья воспользовались такимъ благопріятнымъ случаемъ, чтобъ умертвить великодушнаго своего спасителя, встали въ гробовой тишинѣ ночи, схватили царевича, бросили его въ прудъ и скрылись опять незамѣтно въ свои шатры. Поутру они отдали приказъ къ походу; но какъ свита, не видя болѣе юнаго царевича, спросила о немъ у нихъ; то братья отвѣчали, что онъ спитъ еще и что не надобно его тревожить. Тогда все успокоилось, и поѣздъ достигъ до столицы ихъ родителя, который чрезмѣрно обрадовавшись ихъ возвращенію и восхищаясь красотою Бюльбюль-аль-Сіакъ, которую они взяли съ собою; но не видя младшаго своего сына, онъ съ любопытствомъ спросилъ ихъ о немъ.

Братья отвѣчали: «мы ничего о немъ не знаемъ и теперь только слышимъ, что онъ предпринималъ путешествіе для отысканія птицы, которую мы привезли съ собою.» Султанъ искренно любилъ меньшаго своего сына, и услышавъ, что братья его не видали, сложилъ руки надъ своей головой и вскричалъ: «Ахъ-ахъ! нѣтъ другой помощи какъ отъ Всевышняго, отъ котораго мы происходимъ и къ которому должны отойти!»

Мы теперь опять возвратимся къ младшему брату. Когда онъ былъ брошенъ въ прудъ, то проснулся, и видя себя въ опасности, вскричалъ: «молю о помощи Бога, который избавляетъ служителей своихъ отъ ковъ злочестивыхъ!» Молитва его была

услышана и онъ невинно опустился на дно пруда, гдѣ присѣвъ въ углубленіи, услышалъ что кто-то говорить. Одинъ голосъ сказалъ другому: «вблизи есть сынъ человѣческій!»—Да—отвѣчалъ другой—это младшій сынъ нашего добродѣтельнаго султана, который освободилъ братьевъ своихъ отъ очарованія и измѣническимъ образомъ брошенъ въ этотъ прудъ.—«Хорошо» сказалъ первый голосъ «но онъ легко можетъ быть спасенъ, потому что у него на пальцѣ перстень; ему стоитъ только его потерять, чтобы вызвать къ себѣ духа, который долженъ исполнять всѣ его повелѣнія.»

Царевичъ какъ только услышалъ эти слова, потеръ рукою перстень; послѣ этого тотчасъ предсталъ предъ нимъ добрый духъ и сказалъ ему: «царевичъ, что тебѣ угодно повелѣть?»

—Я повелѣваю—сказалъ царевичъ—чтобы ты мнѣ приготовилъ тотчасъ шатры, верблюдовъ, служителей, стражу и все приличное моему званію.—«Все готово,» отвѣчалъ духъ, который въ тоже мгновеніе взялъ его изъ впадины и доставилъ въ блестящій станъ, гдѣ войска привѣтствовали его съ радостными восклицаніями. Онъ повелѣлъ трубить къ походу и отправился къ столицѣ своего родителя, передъ которой велѣлъ разбить свой станъ. Повелѣніе его тотчасъ было исполнено, шатры—для него весьма богатый—были раскинуты, полили водой, чтобы не было пыли, повара развели огни, такъ что ужасный дымъ наполнилъ равнину.

Жители города были приведены въ удивленіе приближеніемъ войска, и увидя станъ, объаты были страхомъ, что сильный непріятель предъ ихъ воротами угрожаетъ ужаснымъ опустошеніемъ. Донесли султану объ этомъ воинствѣ; онъ услыша о томъ, почувствовалъ радость, которой самъ себѣ не могъ объяснить, и сказалъ: «милосердый Аллахъ, сердце мое исполнено радостью и я самъ не знаю отъ чего!» Онъ повелѣлъ двору своему слѣдовать за собой и отправился въ станъ своего сына, къ которому его отвели; но какъ царевичъ одѣтъ былъ очень богато и совѣмъ иначе, чѣмъ прежде, то султанъ не узналъ его.

Царевичъ принялъ родителя своего съ почестями, приличными его сану, и спросилъ его, когда они оба сѣли и начали разговоръ, что случилось съ младшимъ его сыномъ? Едва онъ сдѣлалъ ему этотъ вопросъ, какъ султанъ упалъ безъ чувствъ на землю. Какъ скоро онъ опять пришелъ въ себя, воскликнулъ: «ахъ, неосторожность завлекла сына моего предпринять путешествіе, и онъ вѣроятно сдѣлался жертвою дикихъ звѣрей въ лѣсу!»—Успокойся—возразилъ царевичъ,—злосчастіе не постигло твоего сына, потому что онъ живъ и здоровъ. «Возможно ли это?» вскричалъ султанъ «о, скажи, гдѣ могу я найти его?»—Онъ стоитъ передъ тобою—сказалъ царевичъ; послѣ чего султанъ сталъ внимательнѣе въ него всматриваться и узнавъ его, бросился къ нему на шею, заплакалъ и отъ восторга упалъ на землю.

Когда султанъ пришелъ опять въ себя, просилъ настоятельно сына своего рассказать ему свои приключенія, и онъ ихъ рассказалъ ему съ начала до конца. Только что онъ окончилъ, какъ пришли старшіе братья, и увидѣвъ его въ такомъ великолѣпнѣ, опустили свои головы отъ стыда, и будучи не въ силахъ произнести ни одного слова, еще болѣе завидовали ему. Старый султанъ хотѣлъ повелѣть умертвить ихъ за ихъ предательство, но младшій царевичъ сказалъ: «предоставь это Всевышнему, потому что прегрѣшающій самъ въ себѣ находитъ наказаніе.»

О СУЛТАНѢ ІЕМЕНЬСКОМЪ И ЕГО ТРЕХЪ СЫНОВЬЯХЪ.

Разсказываютъ, что въ царствѣ Іеменьскомъ жилъ когда-то султанъ, у котораго было три сына: двое изъ нихъ рождены были отъ одной матери, а третій отъ другой жены, которая султану наскучила, унижена была имъ до званія служанки и получила отъ него позволеніе жить съ сыномъ своимъ скромно, въ числѣ гаремной прислуги. Двое старшихъ сыновей просили однажды у родителя своего позволенія отправиться на охоту, почему онъ подарилъ каждому изъ нихъ по богато осѣдланному коню чистой породы и далъ имъ въ провожатые многихъ невольниковъ.

Когда они уѣхали, бѣдный младшій братъ пошелъ къ несчастной своей матери, и объяснилъ ей свое желаніе воспользо-
ваться, подобно старшимъ своимъ братьямъ, свойственнымъ его
лѣтамъ удовольствіемъ. «Сынъ мой,» сказала она «я не въ сос-
тояніи снабдить тебя конемъ и всѣмъ прочимъ, въ чемъ ты
имѣешь нужду и чего ты желаешь.» Но когда онъ горько за-
плакалъ, то она дала ему нѣсколько изъ своихъ серебряныхъ на-
рядовъ, которые онъ продалъ и купилъ на вырученныя деньги
разбитую ногами кобылу. Сѣвъ на нее и запасшись нѣсколько
хлѣбомъ, онъ ѣхалъ въ продолженіе двухъ дней, по слѣдамъ
своихъ братьевъ, а на третій день потерялъ ихъ слѣдъ. Прос-
китавшись еще два дня, онъ увидѣлъ на равнинѣ нитку жемчу-
га и смарагдовъ, которые изливали большой блескъ. Поднявъ
ее, онъ повязалъ на чалму свою находку и поѣхалъ обратно домой.
Когда онъ сталъ подъѣзжать къ городу, нагнали его оба его бра-
та, сбросили съ лошади, прибили его и сорвали съ чалмы его
нитку. Хотя онъ превосходилъ обоихъ силою и мужествомъ, но
опасался прогнѣвить султана и нарушить спокойствіе своей ма-
тери, еслибы вздумалъ наказать обидившихъ его; и потому онъ
перенесъ съ терпѣніемъ позоръ и потерю находки своей и уда-
лился.

Когда двое малодушныхъ царевичей прибыли во дворецъ, пред-
ставили нитку султану, который налюбовавшись ею, сказалъ: «я
не прежде буду доволенъ, пока не получу въ обладаніе птицы,
которой эта нитка непременно должна была принадлежать.» На
это братья отвѣчали: «мы отправимся отыскивать ее и доставимъ
ее нашему великому родителю и султану.»

Сдѣлавъ всѣ необходимыя приготовленія, оба старшіе брата
отправились въ путь и младшій пустился за ними на своей хро-
мой кобылѣ. Послѣ трехъ-дневнаго путешествія, онъ прибылъ
въ обширную пустыню, ѣхалъ по ней съ большимъ усиліемъ, по-
ка совершенно утомленный, прибылъ въ одинъ городъ, въ ко-
торомъ раздавались горестныя и жалобныя вопли. Наконецъ онъ
встрѣтился съ почтеннымъ старцемъ, которому съ благоговѣніемъ

поклонился и спросилъ о причинѣ такой всеобщей скорби. «Сынъ мой» отвѣчалъ старикъ «сегодня, ровно за сорокъ три года, явилось предъ нашимъ городомъ ужасное чудовище и потребовало, чтобы ему ежегодно выдавали прекрасную дѣвицу, угрожая намъ, въ случаѣ отказа, истребленіемъ. Будучи не въ силахъ защищаться, мы всегда исполняли его требование и назначали жертву по жребію; въ этотъ же годъ жребій палъ на прекрасную дочь нашего султана. Нынѣ наступилъ день въ который обыкновенно является чудовище и мы очень огорчены и скорбимъ о злополучной судьбѣ ея.»

Юный царевичъ выслушавъ все это, отправился по своему желанію, въ сопровожденіи старика, на то мѣсто, гдѣ находилось чудовище и рѣшилъ побѣдить его или умереть. Только что прибылъ онъ туда, какъ приведена была и царица превосходно одѣтая, но съ поважшею головою и утопающая въ слезахъ. Онъ почтительно ей поклонился, она отвѣчала ему на поклонъ его и потомъ сказала: оставь это мѣсто, молодой человѣкъ, потому что тотчасъ явится чудовище, которому злая участь меня назначила. Если оно тебя увидитъ, то разорветъ на части.—Царица—отвѣчала онъ—мнѣ извѣстно бѣдствіе тебѣ угрожающее и я рѣшилъ заплатить за тебя выкупъ.—

Едва царевичъ произнесъ эти слова, какъ поднялся густой столбъ пыли, изъ котораго съ страшнымъ ревомъ и ужасною яростью вышло чудовище, ударяя по огромнымъ бокамъ своимъ толстымъ хвостомъ. Царица отъ смертельнаго ужаса отчаянно закричала; но царевичъ обнажилъ свою саблю и заградилъ путь чудовищу, которое въ ярости своей испускало пламя изъ обѣихъ ноздрей своихъ и бросилось на царевича. Мужественный юноша съ удивительною ловкостью уклонился отъ когтей его, и наблюдая за всѣми движеніями его, выжидалъ удобнаго случая, чтобы напасть на страшнаго звѣря, и разрубилъ ему голову промежду глазъ; послѣ чего ужасный звѣрь упалъ и съ страшнымъ ревомъ окончилъ жизнь.

Царица, видя вздыхающее чудовище, бросилась къ своему

избавителю, отерла своимъ покрываломъ съ лица его пыль и потъ и искренно его благодарила. Онъ сказалъ ей, чтобъ она возвратилась къ своимъ родителямъ; но она не хотѣла этого, и сказала ему: «владыка мой и свѣтъ жизни моей, я хочу быть твоею, а ты долженъ быть моимъ».—Это можетъ быть невозможно!—возразилъ царевичъ, и убѣждалъ въ городъ, гдѣ въ отдаленномъ уголѣ нанялъ себѣ жилище. Царевна отправилась во дворецъ. При ея входѣ, родители ея были чрезмѣрно удивлены и съ великимъ беспокойствомъ спрашивали ее о причинѣ ея возвращенія, потому что они опасались, не убѣжала ли она отъ чудовища, которое могло отмстить за то истребленіемъ всего города.

Царевна рассказала имъ исторію своего избавленія какимъ-то прекраснымъ юношей; послѣ чего султанъ съ дворомъ своимъ, и въ сопровожденіи большей части жителей города, отправился къ чудовищу, которое они нашли мертвое, распростертое на землѣ. Весь городъ, исполненъ былъ благодарности и веселія. Султанъ, желая изъявить признательность свою храброму юношѣ, спросилъ царевну, узнаетъ ли она своего избавителя, когда опять его увидитъ? На что она рѣшительно отвѣчала, что узнаетъ, потому что любовь слишкомъ глубоко врѣзала образъ его въ ея сердце, чтобъ онъ могъ быть ею забытъ.

Султанъ послѣ сего приказалъ обнародовать объявленіе, которымъ повелѣвалось каждому мужчине, въ городѣ пребывающему, пройти мимо оконъ жилища его дочери; это продолжалось три дня сряду, но она любезнаго своего не видала. Тогда султанъ сталъ справляться, всѣ ли мужчины въ городѣ исполнили его приказаніе и узналъ, что всѣ ему повиновались, исключая одного молодаго человѣка изъ такого-то дома, который будучи чужестранцемъ, не пошелъ. Султанъ повелѣлъ ему явиться, и только что онъ подошелъ къ окну, какъ царевна бросила ему вышитый носовой платокъ, воскликнувъ притомъ: «это тотъ самый, который избавилъ насъ изъ когтей чудовища!»

Тогда султанъ повелѣлъ привести къ себѣ юнаго царевича.

Онъ пришелъ, и привѣтствовалъ султана съ достоюльнымъ уваженіемъ. «Ты ли побѣдитель чудовища?» вскричалъ султанъ.— Точно я—отвѣчалъ царевичъ. «Скажи, чѣмъ могу я тебя наградить за то?» спросилъ султанъ.—Я прошу Бога и тебя, государь, отдать мнѣ въ супруги царевну, дочь твою.—«Потребуи лучше части моихъ сокровищъ,» сказалъ султанъ. При этомъ царедворцы замѣтили, что какъ онъ спасъ царевну отъ смерти, то достоинъ получить ее, и когда султанъ наконецъ согласился, союзъ былъ заключенъ. Юный царевичъ получилъ свою невѣсту и бракъ былъ совершенъ. Въ концѣ ночи онъ всталъ, снялъ съ пальца своего перстень, надѣлъ на ея палецъ и написалъ на ея ладони: «Я Аладинъ, сынъ могущественнаго султана, царствующаго въ Іемени; если можешь, послѣдуй за мной туда, если нѣтъ, то оставайся у своего родителя.»

Царевичъ сдѣлавъ это, оставилъ спящую свою невѣсту, дворецъ и городъ, и отправился далѣе. Во время этого путешествія женился онъ на второй женѣ, которую избавилъ отъ слона, и такимъ же образомъ покинулъ; но случившееся при томъ, не заслуживаетъ быть разсказано.

Послѣ того, какъ царевичъ оставилъ вторую свою жену, онъ отправился далѣе для отысканія птицы, которой принадлежала нитка изъ жемчуга и смарагдовъ и достигъ наконецъ города, въ которомъ жила обладательница птицы, дочь весьма сильнаго султана. Онъ прошелъ много улицъ, пока наконецъ увидѣлъ сидящаго почтеннаго старца, которому, какъ казалось, было по крайней мѣрѣ сто лѣтъ. Онъ подошелъ къ нему и спросилъ, поклонившись почтительно и войдя съ нимъ въ разговоръ, не можетъ ли онъ сообщить ему что нибудь о птицѣ, у которой нитка состоитъ изъ жемчуга и смарагдовъ или о ея обладательницѣ.

Старецъ, погруженный въ размышленіе, нѣсколько минутъ молчалъ; потомъ сказалъ: «Сынъ мой, многіе султаны и царевичи желали пріобрѣсти эту птицу и царевну, которой она принадлежитъ; но всѣ старанія ихъ остались тщетными; достань однако себѣ семь ягненковъ, убей ихъ, сдери съ нихъ кожу и раздѣли

каждаго на двѣ половины. Во дворцѣ есть восемь дворовъ: у воротъ семи такихъ дворовъ стоятъ по два голодныхъ льва, а на послѣднемъ, на которомъ живетъ царевна, находится сорокъ невольниковъ. Ступай и испытай свое счастье.»

Царевичъ поблагодарилъ престарѣлаго человѣка, поклонился ему, досталъ ягнать, разрѣзалъ ихъ какъ было предписано, и передъ полуночью, когда шаги человѣческіе замолкли, онъ отправился къ первымъ воротамъ; тамъ увидѣлъ двухъ голодныхъ львовъ, которыхъ глаза пламенѣли какъ раскаленные огнемъ печи. Онъ бросилъ каждому по половинѣ ягненка и прошелъ, пока они ѣли. Посредствомъ такой хитрости достигъ онъ благополучно до осьмага двора, у воротъ котораго сорокъ невольниковъ спали глубокимъ сномъ. Онъ взошелъ осторожно на дворъ и увидѣлъ царевну въ прекрасной залѣ, она покоилась на дорогой постели, а подлѣ нея стояла ея птица въ клѣткѣ, сдѣланной изъ золота, и украшенной чудесными драгоценными каменьями. Тихо подошелъ онъ къ царевичу и написалъ на ея ладони: «Я Аладинъ, сынъ султана Іеменьскаго. Я видѣлъ тебя спящую, и взялъ съ собою твою птицу. Если ты можешь меня полюбить, или пожелаешь получить опять твою любимицу, то прибуди въ столичный городъ моего родителя». Послѣ этого онъ оставилъ дворецъ, достигъ равнины и отдохнулъ только въ слѣдующее утро.

Отдохнувши и помолясь Аллаху, чтобы спасти его отъ преслѣдованія, онъ ѣхалъ до захожденія солнечнаго, и тогда увидѣлъ Арабскій ставъ, въ который онъ отправился и просилъ себѣ ночлега.

Предводитель, видя его обладателемъ извѣстной ему птицы, исполнилъ тотчасъ его просьбу, сказавъ про себя: «этотъ юноша долженъ быть любимцемъ небесъ, иначе онъ не могъ бы приобрести того преимущества, для полученія котораго пали жертвами столько сильныхъ султановъ, царевичей и везирей». Онъ угощалъ его дружелюбно, но не предлагалъ однако ему никакихъ вопросовъ, отпустилъ его поутру съ молитвою о его благодѣяніи и подарилъ ему красиваго коня. Аладинъ поблагода-

рилъ своего великодушнаго хозяина, распрощался и поѣхалъ безостановочно, пока не увидѣлъ столичнаго города своего родителя. На равнинѣ снова на него напали его братья, возвращавшіеся изъ неудачнаго своего странствованія и увидѣвшіе блестящую клѣтку съ птицей въ рукахъ его, внезапно сбросили его съ лошади и такъ сильно избили, что оставили его лежащимъ. Они вѣхали въ городъ, вручили родителю своему клѣтку съ вымышленнымъ разсказомъ объ опасностяхъ и приключеніяхъ, которые султанъ выслушавъ, осыпалъ ихъ похвалами, между тѣмъ какъ бѣдный Аладинъ избитый и оскорбленный, возвратился къ своей матери.

Онъ разсказалъ ей свои приключенія, горько жаловался на то, чего лишился и далъ замѣтить намѣреніе, что хочетъ отмстить завистливымъ своимъ братьямъ. Она утѣшала его, просила быть терпѣливымъ и не возставать противъ воли Аллаха, который въ надлежащее время окажетъ власть свою и справедливость.

Теперь возвратимся къ царевнѣ, которая лишилась своей птицы.

Когда поутру она проснулась и не нашла своей птицы, то очень испугалась; но еще болѣе ужаснулась, когда прочла, что было написано на ея рукѣ. Она громко вскрикнула; прибѣжавшія женщины ея, найдя ее въ безчувственномъ положеніи, послали за султаномъ, которому она, пришедъ въ себя, разсказала о похищеніи своей птицы, показала ему свою руку и объявила, что она ни за кого болѣе не хочетъ выдти замужъ, кромѣ того, кто видѣлъ ее спящею. Султанъ, считая напраснымъ дѣлать какія либо противъ этого возраженія, согласился сопровождать дочь свою для отысканія царевича и повелѣлъ войску своему приготовиться идти въ походъ въ Іемень.

Когда войска были собраны, султанъ взялъ дочь свою въ станъ, и въ слѣдующій день выступилъ въ походъ. Царевну и ея женщинъ несли въ великолѣпныхъ носилкахъ. Она до тѣхъ поръ не отдыхала, пока войска не приблизились къ тому городу, подлѣ котораго Аладинъ спасъ султанскую дочь отъ смерти, побѣдивъ слона. Посоль, отправленный для испрошенія позволе-

нія разбить станъ и закупить съѣстныхъ припасовъ, былъ принятъ дружелюбно и съ почестями, и султанъ этого города поѣхалъ съ большою пышностью царственного своего брата, который сообщилъ ему о причинѣ своего похода. Это убѣдило другаго султана, что похититель птицы былъ также спасителемъ его дочери и рѣшился сопутствовать ему. Почему, послѣ трехъ дневныхъ празднествъ и увеселеній, оба султана, съ обѣими царевнами и съ соединенными войсками, отправились въ Іемень. Путь ихъ лежалъ чрезъ столицу султана, котораго дочь Аладина спасъ отъ когтей чудовища.

По прибытіи союзниковъ къ этому городу, поступлено было такимъ же образомъ какъ выше было сказано; третій султанъ рѣшился сопутствовать имъ для отысканія супруга своей дочери и царевна охотно соединилась съ двумя прочими. Они отправились далѣе и дорогой царевна, лишившаяся птицы, узнала отъ другихъ о красотѣ, храбрости и мужественной силѣ Аладина: отъ чего она еще болѣе возымѣла любопытство найти его. Наконецъ, послѣ продолжительныхъ и непрерывныхъ переходовъ, достигли три султана до Іемени и разбили предъ захожденіемъ солнечнымъ свой станъ на зеленѣющей и орошаемой водою равнинѣ, вблизи отъ столицы.

Іеменьскій султанъ съ великимъ безпокойствомъ и тревогою увидѣлъ расположившееся столь многочисленное войско такъ близко къ его столицѣ, но скрылъ свой страхъ и отдалъ всѣ нужныя приказанія охранять городъ отъ ночнаго нападенія. Поутру онъ былъ успокоенъ, когда союзные султаны прислали къ нему посла съ богатыми дарами, съ увѣреніями, что они не имѣютъ никакихъ враждебныхъ намѣреній и съ просьбою посѣтить ихъ станъ и снабдить необходимыми припасами. Султанъ принялъ приглашеніе и когда свита его была снаряжена, онъ отправился въ станъ, въ сопровожденіи всѣхъ своихъ придворныхъ, одѣтыхъ въ самыя богатая платья, гдѣ и былъ принятъ съ приличными сану его почестями. Трое султановъ вышли къ нему на встрѣчу до своихъ передовыхъ постовъ, и послѣ обыкновенныхъ друже-

ественныхъ привѣтствій, повели его въ великолѣпный шатеръ изъ краснаго бархата, котораго кисти и веревки были изъ золотыхъ нитей, подпорки изъ чистаго серебра, а подкладка изъ серебрянаго штофа съ шелковыми цвѣтами всѣхъ цвѣтовъ, превосходной работы, перемѣшанными съ золотыми листьями. Полъ устланъ былъ богатѣйшими коврами и на одномъ, съ золотою бахромою, находилось возвышеніе, на верхнемъ концѣ котораго стояли четыре дивана; подушки и покрывала ихъ превосходили всякое описаніе, потому что были изъ Персидскаго бархата, унизаннаго и усаженнаго драгоцѣннымъ жемчугомъ.

Когда четверо султановъ сѣли, и начали разговоръ, изъ котораго Іеменьскій султанъ узналъ, для чего прочіе прибыли въ его землю, тогда принесли золотой столъ и превосходный завтракъ въ сосудахъ изъ агата, кристалла и золота. Чаши и кубки были изъ чистаго золота, украшенные драгоцѣнными каменьями. Великолѣпіе каждой вещи было столь велико, что Іеменьскій султанъ съ усиліемъ могъ воздерживаться, чтобы не выказать своего удивленія, и внутренне восклицалъ: «клянусь Аллахомъ, я до сихъ поръ никогда еще не видалъ такой расточительности, такого блеска, изящества и богатства.» Когда окончанъ былъ завтракъ, подали разнаго рода кофе, сахарныя закуски и шербеты; послѣ чего гости бесѣдовали между собою. Три султана спросили царственного гостя своего: «есть ли у него дѣти», на что онъ отвѣчалъ, что имѣетъ двухъ сыновей.

Тогда султаны просили его, приказать послать за ними, и онъ тотчасъ отправилъ къ нимъ посла. Царевичи поѣхали въ станъ на богато убранныхъ коняхъ и въ великолѣпныхъ одеждахъ. Когда они вошли въ шатеръ, царевны сидѣвшія за прозрачными золотыми занавѣсками и видѣвшія все, что происходило въ палаткѣ, взглянули на нихъ съ жадностью, и та, которая лишилась своей птицы, спросила двухъ прочихъ, былъ ли одинъ изъ этихъ царевичей ихъ мужемъ. Онѣ отвѣчали отрицательно, присовокупляя, что тотъ былъ красивѣе, и видъ имѣлъ благороднѣе этихъ. Султаны также спросили своихъ дочерей и получили тотъ же отвѣтъ.

Послѣ этого султаны спросили родителя царевичей, нѣтъ ли у него еще другихъ сыновей, на это онъ отвѣчалъ, что у него есть еще сынъ, но онъ ни о немъ, ни о его матери очень уже давно не освѣдомлялся и что они живутъ между гаремными невольниками. Султаны изъявили желаніе его видѣть, и онъ былъ приведенъ, но въ дурномъ одѣяніи. Обѣ царевны, которыхъ онъ спасъ отъ звѣрей и потомъ женился на нихъ, тотчасъ его узнали и вдругъ закричали: «Вотъ этотъ точно нашъ любезнѣйшій супругъ!» Султаны обняли его тогда и впустили къ его женамъ, которыя въ радости и восторгѣ бросились къ нему на шею, прижимали его къ сердцу и цѣловали, между тѣмъ какъ царевна, потерявшая свою птицу, закрытая покрываломъ упала къ его ногамъ и цѣловала его руку.

Послѣ всего этого юный царевичъ возвратился къ своему родителю и къ прочимъ султанамъ, которые приняли его съ уваженіемъ и просили сѣсть подлѣ себя; это изумило его родителя и еще болѣе, когда онъ обратился къ своимъ братьямъ и сказалъ имъ: «кто изъ васъ первый нашелъ нитку жемчуговъ и смарагдовъ?» На это они ничего не отвѣчали, и онъ продолжалъ: «кто изъ васъ низложилъ чудовище и слона, или съ мужественнымъ духомъ осмѣлился войти во дворецъ султанскій и вывести съ собою оттуда клетку съ птицею? Когда вы оба, какъ два бездѣльника напали на меня, ограбили и изранили, я бы легко могъ васъ побѣдить; но я чувствовалъ, что Провидѣніе назначило время, въ которое васъ и несчастнаго родителя моего покинушаго меня и мать мою и лишившаго насъ законныхъ правъ, предасть справедливому суду». Произнеся эти слова, онъ обнажилъ свою саблю, бросился на обоихъ царевичей и каждого однимъ ударомъ положилъ на мѣстѣ мертвыми. Въ гнѣвѣ своемъ онъ низложилъ бы и родителя своего; но султаны удержали его, и примирили отца съ сыномъ, изъ которыхъ первый обѣщалъ послѣднему сдѣлать его наслѣдникомъ своего престола, а его мать возвести въ прежнее достоинство ея. Обрученіе его съ третьею царвною было отпраздновано, трое родителей молодыхъ

женщинъ, принявъ участіе въ сорока дневныхъ пиршествахъ, простились и возвратились въ различныя свои государства. Старый султанъ, по причинѣ преклонныхъ лѣтъ своихъ, не могшій болѣе управлять государствомъ, передалъ бразды правленія своему сыну, котораго народъ, чтя его храбрость и умъ, съ радостію призналъ своимъ владыкою.

КУПЕЦЪ И ГЕНІЙ.

Жилъ нѣкогда купецъ, очень богатый: у него были обширныя земли, и товаровъ груда, и денегъ безъ счету. Прикащиковъ, работниковъ и рабовъ было у него также не мало. Онъ долженъ былъ иногда пускаться въ дальнія поѣздки для свиданія съ своими товарищами. Однажды вызвало его изъ дому дѣло очень важное. Онъ сѣлъ на лошадь и сзади привѣсилъ сумку, наполненную сухарями и финиками: онъ взялъ ее потому, что долженъ былъ проѣзжать чрезъ одну пустыню, гдѣ нельзя было отыскать ничего съѣстнаго. Онъ благополучно прибылъ на мѣсто, и кончивъ дѣла свои, сѣлъ опять на лошадь и отправился въ обратный путь.

На четвертый день онъ изнемогъ отъ зноя и своротилъ съ дороги, поѣхалъ освѣжиться подъ деревья, бывшія въ полѣ. Тутъ возлѣ одного вѣтвистаго орѣшника нашелъ онъ источникъ чистой проточной воды. Онъ соскочилъ на землю, привязалъ лошадь къ дереву и, расположившись у источника, вынулъ изъ сумки нѣсколько сухарей и финиковъ. Лакомясь финиками, онъ бросалъ косточки на право и на лѣво. Кончивъ умѣренный обѣдъ свой, онъ, какъ добрый мусульманинъ, омылъ руки, лицо и ноги, и совершилъ молитву.

Не успѣлъ онъ дочитать ее, и стоялъ еще на колѣняхъ, какъ вдругъ появился геній, весь бѣлый отъ старости, и роста необычайнаго, и подойдя къ нему съ обнаженною саблею въ рукѣ, сказалъ ему страшнымъ голосомъ: встань, я хочу убить тебя этою саблею, такъ какъ ты убилъ моего сына! Сказавъ это, онъ

испустилъ провзительный крикъ. Купецъ, испугавшійся столько же отвратительной образины чудовища, сколько и рѣчей его, отвѣчалъ ему съ трепетомъ: ахъ! добрый мой господинъ, въ чемъ могъ я предъ тобою провиниться, чтобы заслужить смерть! Я хочу, отвѣчалъ геній, убить тебя за то, что ты убилъ моего сына. Боже мой! Боже! вскричалъ купецъ, какъ могъ я убить твоего сына? Я его не зналъ и никогда не видывалъ. А развѣ не ты здѣсь сидѣлъ, возразилъ геній, не ты ли вынималъ финики изъ сумки, бѣлъ ихъ и бросалъ косточки на право и на лѣво? Все это я дѣлалъ, отвѣчалъ купецъ, не запираюсь. Если такъ, сказалъ геній, то, говорю тебѣ, ты убилъ моего сына, и вотъ какимъ образомъ: въ то время, какъ ты бросалъ финиковыя косточки, проходилъ здѣсь сынъ мой; одна изъ нихъ попала ему въ глазъ, отъ того онъ умеръ, и за это я долженъ тебя убить. Прости, пощади, вскричалъ купецъ. Нѣтъ прощенья, отвѣчалъ геній, нѣтъ пощадъ. Не справедливо ли убить того, кто убилъ самъ? Согласенъ, возразилъ купецъ, но вѣрно я не убилъ твоего сына, и если дѣйствительно это сдѣлалъ, то вовсе безъ умысла. Умоляю простить меня и пощадить мою жизнь. Нѣтъ, нѣтъ, сказалъ геній, я долженъ убить тебя. И схвативъ купца за руку, онъ приклонилъ его лицомъ къ землѣ и занесъ надъ нимъ саблю.

Между тѣмъ купецъ, заливаясь слезами и увѣряя въ своей невинности, вспоминалъ о женѣ своей и дѣтахъ и говорилъ рѣчи самыя трогательныя. Геній съ поднятою вверхъ саблею, терпѣливо ожидалъ, чтобы бѣднякъ прервалъ свои жалобы и рыданія; но нисколько не разжалобился. Всѣ эти вопли напрасны, вскричалъ онъ: если бы вмѣсто слезъ потекла у тебя изъ глазъ кровь, и тогда я убилъ бы тебя точно также, какъ ты убилъ моего сына. Какъ? спросилъ купецъ, ничто тебя не трогаетъ; ты хочешь непременно лишить жизни невиннаго? Да, отвѣчалъ геній, я рѣшился непременно.

Когда купецъ увидѣлъ, что геній готовится отрубить ему голову, онъ вскрикнулъ и потомъ сказалъ: остановись, еще одно

слово; дай отсрочку, дай мнѣ время съѣздить домой, проститься съ женою и дѣтьми, раздѣлить мое имѣніе по духовному завѣщанію, котораго я еще не сдѣлалъ, чтобы по смерти моей не было между вами тяжбы; устроивъ дѣла мои, я тотчасъ ворочусь на это самое мѣсто и тогда совершенно покорюсь твоей волѣ. Я далъ бы отсрочку, сказалъ геній, но боюсь, что ты не воротишься. Повѣрь моей клятвѣ, отвѣчалъ купецъ, я клянусь Богомъ неба и земли, что явлюсь сюда непременно. А на долго ли желаешь имѣть отсрочку? спросилъ геній. На годъ, отвѣталъ купецъ: столько времени мнѣ нужно, чтобы привести въ порядокъ дѣла мои и приготовиться къ мысли о разлукѣ съ жизнью. Я общаюсь чрезъ годъ, считая съ завтрашняго дня, пріѣхать подъ эти деревья и предаться въ твои руки. Берешь ли Бога въ свидѣтели этого обѣщанія? спросилъ опять геній. Да, беру Его еще разъ въ свидѣтели, и ты смѣло можешь положиться на мое обѣщаніе. Тогда геній скрылся, оставивъ купца у источника.

Купецъ, оправясь отъ страха, сѣлъ на лошадь и поѣхалъ своею дорогою. Но радуясь съ одной стороны тому, что избавился отъ великой опасности, не могъ онъ съ другой стороны не ощущать смертельной тоски, помышляя о давней имъ клятвѣ. Когда пріѣхалъ онъ домой, жена его и дѣти изъявили живѣйшую радость; но вмѣсто того, чтобы ихъ обнять и съ ними по-радоваться, онъ горько заплакалъ. Они подумали, что съ нимъ случилось какое нибудь несчастье. Жена его спросила о причинѣ его слезъ и обнаруженной имъ великой горести. Мы было радовались, сказала она, твоему возвращенію, а ты грустью своею наводишь на всѣхъ насъ тоску; объясни намъ, что тебя печалитъ. Какъ мнѣ не грустить, какъ не печалиться! отвѣчалъ онъ, мнѣ остается жить только одинъ годъ. Онъ разсказалъ, что произошло между нимъ и геніемъ, и объявлялъ, что далъ ему слово воротиться черезъ годъ, чтобы умереть отъ руки его.

Когда услышали они эту печальную вѣсть, всѣ они зарыдали. Жена жалобно завопила, принялась бить себя въ лице, и рвать

на себѣ волосы; дѣти, обливаясь слезами, огласили домъ своими воплями, а отецъ, отзываясь на голосъ родства, смѣшалъ свои слезы съ ихъ слезами: однимъ словомъ, это было трогательнѣйшее въ мірѣ зрѣлище.

На другой день купецъ занялся приведеніемъ дѣлъ своихъ въ порядокъ и въ особенности уплатою долговъ. Онъ роздалъ подарки своимъ друзьямъ и богатую милостыню бѣднымъ, отпустилъ на волю рабовъ и рабынь, раздѣлилъ имущество свое между дѣтьми, опредѣлилъ къ тѣмъ, которые были еще малолѣтны, опекуновъ, и отсчитавъ женѣ принадлежавшее ей по свадебному договору, надѣлилъ ее сверхъ того, всѣмъ, что только могъ дать ей по закону.

Прошелъ наконецъ годъ; надобно было ѣхать. Онъ взялъ сумку и положилъ въ нее покрывало, чтобы было въ чемъ погребсти его послѣ смерти. Когда же началъ онъ прощаться съ женою и дѣтьми, то горестъ всѣхъ ихъ была неописанна. Они не могли вздумать о разлукѣ, и хотѣли все ѣхать и умереть вмѣстѣ съ нимъ. Однако надобно же было преодолѣть себя и разстаться. Дѣти, сказалъ купецъ, я повинуюсь веленію Бога, утѣшая отъ васъ. Берите примѣръ съ меня; мужественно покоритесь необходимости и вспомните, что всякій человѣкъ обреченъ на смерть. Сказавъ это, онъ вырвался изъ ихъ объятій, побѣхалъ и прабѣлъ на назначенное для свиданія съ геніемъ мѣсто, въ тотъ самый день, въ который пріѣхать туда обязался. Онъ соскочилъ съ лошади, сѣлъ у источника, и началъ дожидаться генія съ тоскою, которую всякій легко представить себѣ можетъ.

Между тѣмъ, какъ онъ сидѣлъ тутъ, терзаемый мучительнымъ ожиданіемъ, показался вдругъ старикъ, ведшій ламъ на привязи и подошелъ къ нему. Они поклонились другъ другу; послѣ чего старикъ сказалъ ему: братъ, позволю узнать, зачѣмъ пришелъ ты въ это пустынное мѣсто, гдѣ водятся только злые духи, и гдѣ нельзя быть въ безопасности? Смотри на эти прекрасныя деревья, подумаешь, что оно обитаемо, тогда какъ это настоящая пустыня, гдѣ опасно останавливаться слишкомъ долго.

Купецъ удовлетворилъ любопытство старика и разсказалъ ему свое приключеніе. Старикъ выслушалъ его съ удивленіемъ. Вотъ, вскричалъ онъ, странный случай, ты связалъ себя клятвою, которой нарушить не можешь. Посмотримъ, что будетъ: я хочу быть свидѣтелемъ встрѣчи твоей съ геніемъ. Онъ сѣлъ возле купца и въ то время, какъ они разговаривали, подошелъ къ нимъ другой старикъ съ двумя черными собаками. Послѣ обычнаго привѣтствія, онъ полюбопытствовалъ узнать, что они тутъ дѣлаютъ. Первый старикъ подробно разсказалъ ему о приключеніи купца съ геніемъ и о клятвѣ, данной купцемъ. Онъ присо-вокупилъ, что въ этотъ день должна послѣдовать развязка и что по этому онъ рѣшился дожидаться генія и узнать, чѣмъ все это кончится.

Второй старикъ, найдя также этотъ случай достойнымъ своего любопытства, рѣшился сдѣлать то же. Онъ подошелъ къ нимъ и только что хотѣлъ вмѣшаться въ ихъ разговоръ, какъ появился третій старикъ съ лошачихой, который, обратясь къ двумъ первымъ, спросилъ ихъ съ участіемъ, отъ чего такъ грустенъ купецъ, ихъ товарищъ? Ему объяснили все дѣло, которое показалося ему какъ необычайнымъ, что онъ захотѣлъ также быть свидѣтелемъ свиданія купца съ геніемъ. Онъ помѣстился возле нихъ.

Вскорѣ увидѣли они въ полѣ густое облако, похожее на облако пыли поднятое вѣтромъ; оно къ нимъ приблизилось и въ мгновеніе ока разсѣялось: предъ ними очутился геній, который не поклонившись имъ, подошелъ съ обнаженною саблею къ купцу, схватилъ его за руку и произнесъ: встань, я пришелъ убить тебя, такъ какъ ты убилъ моего сына. Купецъ и три старика, въ испугѣ своемъ, зарыдали и подняли ужасный крикъ.

Когда старикъ, приведшій лаяв, увидѣлъ, что геній овладѣлъ купцемъ и собирается убить его безъ милосердія, то бросился къ ногамъ чудовища, поцѣловалъ ихъ, и сказалъ ему: царь духовъ! униженнѣйше молю тебя, укроти твой гнѣвъ и милостиво выслушай меня. Я хочу разсказать тебѣ приключенія мои и этой

лани, и если покажутся они чуднее и удивительнее происшествія съ купцемъ, котораго хочешь ты лишить жизни, то согласишься отнустить ему третью долю его преступленія. Геній призадумался; но отвѣчалъ потомъ: хорошо, согласенъ, рассказывай.

ПРЕКЛЮЧЕНІЯ ПЕРВАГО СТАРИКА И ЛАНИ.

И такъ, возразилъ старикъ, слушай: эта лань, которую здѣсь видишь, двоюродная моя сестра и кромѣ того жена моя. Я женился на ней, когда ей было только двѣнадцать лѣтъ и потому можно сказать, что я былъ для нея не только дядею и мужемъ, но и вторымъ отцемъ.

Мы прожили вмѣстѣ 30 лѣтъ, а дѣтей у насъ не было; хотя ея безплодіе не уменьшало моей къ ней привязанности, однако все же мнѣ хотѣлось имѣть дѣтей, и я купилъ невольницу, которая родила мнѣ сына. Мальчикъ подавалъ большія надежды. Но къ несчастію сердце жены моей заболѣло ревностью, она возненавидѣла и мать и сына, и такъ искусно скрывала свои чувства, что я проникъ ихъ уже очень поздно.

Сынъ мой между тѣмъ подрасталъ; ему минуло 10 лѣтъ, когда представилась мнѣ надобность пуститься въ дальній путь. Мое отсутствіе должно было продолжаться цѣлый годъ и я, отъѣзжая изъ дому, невольницу съ сыномъ поручилъ женѣ, въ чувствахъ которой нѣсколько не сомнѣвался, и убѣдительно просилъ ее заботиться о нихъ въ это время. Жена моя воспользовалась моею отлучкой, чтобы насытить свою ненависть; она вдалась въ чародѣйство, и когда научилась столько этой дьявольской наукѣ, что могла исполнить давно задуманное ею намѣреніе, злая женщина повела сына моего въ одно скрытное мѣсто и тамъ, силою своихъ заклинаній, оборотила его въ теленка. Потомъ она отослала его къ моему мызнику, сказавъ, что онъ ею купленъ, и приказала какъ можно лучше его откармливать. Злоба ея не укротилась этимъ чудовищнымъ поступкомъ: невольницу она оборотила въ корову и также отправила къ мызнику,

Я возвратился домой, и первый вопрос мой былъ о матери и сынѣ. Невольница твоя умерла, отвѣчала жена, а сына уже два мѣсяца какъ я не вижу и не знаю, что съ нимъ случилось. Смерть невольницы сильно меня тронула, но о пропавшемъ сынѣ сокрушался я не столько, потому что не терялъ надежды увидѣть его опять вскорѣ. Однакожъ протекло восемь мѣсяцевъ, — онъ не являлся; наступилъ праздникъ великаго Байрама, и никакой вѣсти о немъ. Желая въ праздникъ принести обычную жертву, я приказалъ моему мызнику привести самую тучную корову и онъ привелъ ко мнѣ мою невольницу, несчастную мать моего сына. Я связалъ ее и готовился уже зарѣзать, какъ вдругъ она жалобно замычала, и потоки слезъ полились изъ глазъ ея. Мнѣ показалось это очень страннымъ; я ощутилъ въ сердцѣ невольное состраданіе къ жертвѣ и остановилъ ударъ, надъ нею занесенный. Обратясь къ мызнику, я приказалъ ему привести другую корову.

Жена моя была со мною: досадуя на мою чувствительность, она начала возражать противъ моего приказанія, разстроивавшаго ее козья. Другъ мой, что хочешь ты сдѣлать? сказала она, на нашей мызѣ нѣтъ коровы красивѣе этой, и пригоднѣе для жертвоприношенія, заколи ее непременно. Въ угодность женѣ, я подошелъ опять къ коровѣ и, подавивъ въ душѣ чувство жалости, замедлившее жертвоприношеніе, я хотѣлъ было нанести ей смертельный ударъ, какъ вдругъ она удвоила свое мычанье, и жалобные стоны ея во второй разъ меня обезоружили. Я передалъ ножъ мызнику и сказалъ ему: возьми, заколи ее самъ; ея мычанье, ея слезы раздираютъ мнѣ сердце.

Мызникъ менѣе жалостливый, убилъ ее. Когда сняли съ нее кожу, мы увидѣли одиѣ только кости, хотя прежде она казалась очень тучною. Это меня огорчило. Возьми ее, сказалъ я мызнику: дарю ее тебѣ; если хочешь, раздай ее нищимъ, а ко мнѣ въ замѣнъ этой коровы приведи жирнаго теленка. Онъ исполнилъ мое приказаніе и вскорѣ явился съ претучнымъ теленкомъ. Могъ ли я думать, что это невинное животное мой сынъ, одна-

ко при взглядѣ на него поворотилась во мнѣ вся внутренность, и онъ также, завидѣвъ меня, съ такою силою кинулся ко мнѣ, что порвалъ веревку, за которую его вели. Онъ бросился къ ногамъ моимъ, наклонилъ къ землѣ голову, какъ будто умоляя меня не быть съ нимъ жестокимъ и не отнимать у него жизни.

Такой поступокъ телянка изумилъ меня и растрогалъ гораздо больше, чѣмъ слезы коровы. Мнѣ стало его жаль, или лучше сказать, голосъ родства заговорилъ во мнѣ сильно. Отведи этого телянка назадъ, сказалъ я крестьянину, береги его, а на мѣсто его приведи другаго немедленно.

Услышавъ это, жена моя опять заговорила: что ты еще вздумалъ, муженекъ? послушайся меня, принеси этого телянка, не другаго, въ жертву. Жена, возразилъ я, этотъ теленокъ останется живъ: я хочу пощадить его, прошу мнѣ не противорѣчить. Злая женщина не унялась, она ненавидѣла моего сына до такой степени, что о пощадѣ его не могла и думать; она приступила ко мнѣ съ такою неотвязчивостью, что я принужденъ былъ уступить ей. Связавъ телянка, я схватилъ роковой ножъ и готовился вонзить его въ горло жертвѣ, какъ вдругъ теленокъ обратилъ на меня томные и полные слезъ глаза и до такой степени меня разжалобилъ, что я не въ силахъ былъ его умертвить; ножъ выпалъ изъ руки, и я объявилъ рѣшительно, что въ жертву будетъ принесенъ другой теленокъ. Жена моя всячески старалась поколебать мою рѣшимость, но возраженія ея были безуспѣшны, я оставался непреклоненъ и только, въ утѣшеніе ей, далъ слово принести въ жертву этого телянка на будущій годъ въ праздникъ Байрама.

На другое утро явился ко мнѣ мызникъ и объявилъ, что хочетъ переговорить со мною наединѣ. Я пришелъ сообщить тебѣ, сказалъ онъ, такую вѣсть, за которую ты меня очень поблагодаришь. У меня есть дочь, которая кое-что смыслить въ чародѣйствѣ. Вчера, возвратясь домой съ телянкомъ, помилованнымъ тобою, я замѣтилъ, что она, взглянувъ на него, засмѣялась, и въ ту же минуту заплакала. Я спросилъ ее, отчего она въ одно

и тоже время дѣлаетъ два дѣла, совершенно одно другому противоположныя. Она мнѣ отвѣчала: батюшка, этотъ теленокъ, котораго ты ведешь, сынъ нашего господина. Смѣялась я тому, что вижу его еще въ живыхъ, а плакала отъ того, что вспомнила о его матери, обороченной въ корову и вчера убитой. Оба эти превращенія, прибавила дочь, были сдѣланы чарами нашей госпожи, ненавидѣвшей мать и сына. Вотъ что, прибавилъ мызникъ, прибѣжалъ я тебѣ сказать.

Суди самъ, царь духовъ, продолжалъ старикъ, о моемъ изумленіи при такомъ извѣстіи. Немедленно, желая самъ переговорить съ дочерью мызника, я отправился на мызу. Пріѣхавъ туда, прежде всего бросился я въ стойло, гдѣ былъ мой сынъ. Нѣжно обнялъ я его, и какое-то особенное, безмолвное выраженіе, съ которымъ онъ принималъ мои ласки, убѣдило меня совершенно, что онъ дѣйствительно сынъ мой.

Между тѣмъ пришла дочь мызника. Хорошая дѣвушка! сказала я ей, властна ли ты возвратитъ моему сыну прежній его образъ? Да! отвѣчала она мнѣ. Отдамъ тебѣ все мое имущество, вскричалъ я, только возврати мнѣ моего сына. Она улыбнулась и отвѣчала мнѣ: ты нашъ господинъ и я знаю свой долгъ. Но возвратитъ тебѣ сына не иначе могу какъ на двухъ условіяхъ: ты долженъ женить его на мнѣ и позволить наказать ту, которая оборотила его въ теленка. Охотно соглашаюсь на первое, возразилъ я, и даю еще съ своей стороны обѣщаніе назначить тебѣ приличное приданое, отдѣльно отъ того, что дано будетъ мною сыну; словомъ, ты сама увидишь, какъ оцѣнится мною та важная услуга, которой я отъ тебя ожидаю. На второе же условіе, относящееся до жены, должно мнѣ согласиться безпрекословно. Женщина, очернившая себя такимъ проступкомъ, достойна наказанія: предаю ее въ твою волю, дѣлай съ нею что хочешь, только не лишай ее жизни. Нѣтъ, отвѣчала дѣвушка, съ нею будетъ поступлено такъ же какъ она поступила съ твоимъ сыномъ. Согласенъ, возразилъ я, но прежде всего возврати мнѣ сына.

Тогда дѣвушка принесла кувшинъ, наполненный водою, проговорила надъ нимъ какія-то слова, для меня непонятныя, потомъ обратилась къ теленку и произнесла: если всемогущій и верховный Творецъ міра создалъ тебя, о теленокъ, въ томъ самомъ видѣ, въ какомъ являешься ты мнѣ въ эту минуту, сохрани его навсѣгда, но если ты человѣкъ и только силою чародѣйскою превращенъ въ теленка, то съ дозволенія верховнаго Творца, преобразишь опять въ твое естественное состояніе. Произнеся эти слова, она брызнула на теленка и въ одно мгновеніе онъ сталъ человѣкомъ.

Сынъ мой, сынъ мой! воскликнулъ я и бросился обнимать его съ восторгомъ, которымъ не въ состояніи былъ владѣть. Эта дѣвушка самимъ Богомъ послана, чтобъ разрушить колдовство, сътнями котораго ты былъ опутанъ, и отмстить за зло, сдѣланное мнѣ, тебѣ и твоей матери. Ты вѣрно изъ благодарности не откажешься выполнить обязательство твоего отца, и на ней женишься. Онъ съ радостью согласился, но молодая дѣвушка, прежде совершенія брака, превратила жену мою въ лавъ, и вы ее видите передъ собою. По моему желанію данъ ей этотъ кроткій образъ, чтобъ по крайней мѣрѣ безъ отвращенія могли мы видѣть ее въ кругу нашего семейства.

Вскорѣ послѣ описанныхъ мною происшествій сынъ мой оwdовѣлъ и пустился для разсѣянія ѣздить по свѣту. Нѣсколько лѣтъ не имѣлъ я о немъ никакихъ вѣстей, и нынѣ, чтобъ о немъ поразвѣдать, отправился самъ въ дорогу, а вмѣстѣ съ собою счелъ за лучшее взять и жену, потому что на время моей отлучки никому не хотѣлось поручать ее. Вотъ вамъ приключенія мои и этой лави. Не правда ли, что онѣ удивительны и неслыханны? Не спорю, сказалъ геній и я милую купца въ третьей доли его преступленія.

Первый старикъ кончилъ свое повѣствованіе, и тогда второй, пришедшій съ двумя черными собаками, обратился къ генію съ слѣдующими словами: я желаю также разсказать тебѣ приключенія моей жизни и этихъ двухъ черныхъ собакъ, и вѣроятно

моя повѣсть изумить тебя гораздо больше, чѣмъ сей частъ слышавшая; за рассказъ мой я попрошу въ награду только того, чтобы купцу была отпущена еще третья доля его вины. Пожалуй, отвѣчалъ геній, но съ условіемъ, чтобы твой рассказъ былъ занимательнѣе перваго о лани. Договоръ былъ заключенъ. Чѣмъ второй старикъ началъ рассказъ свой такъ:

ПРИКЛЮЧЕНІЯ ВТОРОГО СТАРИКА СЪ ДВУМЯ ЧЕРНЫМИ СОБАКАМИ.

Могущественный царь духовъ, узнавъ, что мы братья: я и эти черныя собаки. Отецъ нашъ по смерти своей оставилъ каждому изъ насъ по тысячѣ секиновъ. Съ этимъ капиталомъ мы все пустились въ торговлю. Старшему брату, котораго ты здѣсь видишь въ образѣ одной изъ этихъ черныхъ собакъ, вздумалось поѣздить по свѣту и поторговать въ чужихъ земляхъ. Въ такомъ предположеніи онъ распродалъ все свое имущество и на вырученныя деньги накупилъ такихъ товаровъ, какіе надѣялся удобнѣе сбыть въ странахъ, куда отправлялся.

Онъ уѣхалъ. Уже цѣлый годъ продолжалась его отлучка, какъ въ одинъ день какой-то бѣднякъ подошелъ къ моей лавкѣ. Въ той мысли, что онъ проситъ милостыню, я сказалъ ему: Богъ съ тобой. И съ тобою также Богъ! отвѣчалъ онъ мнѣ: не ужели мое лицо тебѣ незнакомо? Я посмотрѣлъ на него пристально, узналъ тотчасъ и съ крикомъ: любезный братъ! бросился его обнимать. Но скажи ради Бога, братецъ, могъ ли я узнать тебя вдругъ въ такомъ состояніи? Я пригласилъ его войти въ лавку и закидалъ вопросами: здоровъ ли онъ, гдѣ побывалъ и каковы его барыши. О послѣднемъ не стоить спрашивать, отвѣчалъ онъ, взгляни еще разъ на меня, и ты узнаешь все. Горько было бы мнѣ припоминать подробности тѣхъ несчастій, которыя постигли меня въ теченіи одного года и повергли въ это состояніе; позволь мнѣ умолчать о нихъ.

Я заперъ поскорѣе лавку и, оставивъ на время все дѣла, повелъ брата въ баню, и взялъ для него лучшій платъ изъ моей кладовой; а потомъ на досугѣ, провѣривъ свои счета и опиравъ

товарамъ, съ удовольствіемъ увидѣлъ, что капиталъ мой удвоился, то есть возросъ до 2000 секиновъ. Половину суммы удѣлилъ я брату и сказалъ ему: дай Богъ, чтобы съ этими деньгами ты позабылъ о всѣхъ твоихъ потеряхъ. Онъ принялъ съ восхищеніемъ 1000 секиновъ, поправилъ свои дѣла и мы зажили по-прежнему.

Послѣ того прошло нѣсколько мѣсяцевъ. Вдругъ и второй братъ задумалъ также попутешествовать. Мы съ старшимъ братомъ общими силами старались отклонить его отъ этого намѣренія, но все было тщетно, онъ распродалъ все, что имѣлъ, и вырученныя деньги употребилъ на покупку товаровъ, пригодныхъ къ чуждезному торгу. Приставъ къ одному каравану, онъ отправился въ дорогу; но черезъ годъ возвратился домой въ томъ положеніи, какъ и старшій братъ. Я и его одѣлъ съ головы до ногъ и нажитыя мною еще тысячу секиновъ предоставилъ въ его распоряженіе. Онъ на эти деньги завелъ новую лавку и сталъ торговать по-прежнему.

Однажды оба брата пришли ко мнѣ и начали меня уговаривать пуститься съ ними постранствовать и поторговать вмѣстѣ въ чужихъ земляхъ; я отступился рѣшительно отъ ихъ предложенія и отвѣчалъ: развѣ вы уже не рыскали по свѣту, а въ какихъ барышахъ остались? Кто убѣдитъ меня, что я буду счастливѣе васъ? Они старались прельстить меня разными разсказами, заманивали хитро испытать счастья, но все по пустому. Я не одобрялъ вовсе ихъ предположеній; но этимъ не кончилось: они такъ часто приступали ко мнѣ съ убѣжденіями, что я, пять лѣтъ твердо отклоняя ихъ просьбы, наконецъ согласился. Тотчасъ стали мы готовиться къ отъѣзду, и начались у насъ толки о покупке нужныхъ намъ товаровъ; но что же открылось тогда? отъ двухъ тысячъ секиновъ, отданныхъ мною братьямъ, не осталось у нихъ ничего; все было промотано! Я не промолвилъ ни одной укоризны, напротивъ подѣлился опять съ ними моимъ достояніемъ, которое простиралось тогда на сумму шесть тысячъ секиновъ. Любезные братцы! сказалъ я имъ, мы пустимъ въ обо-

ротъ три тысячи секиновъ, а другую половину схоронимъ въ надежномъ мѣстѣ для того, чтобы имѣть что нибудь въ запасъ, на случай если намъ не посчастливится.

Я замолчалъ и принялся отсчитывать сперва себѣ тысячу секиновъ, а потомъ по стольку же каждому брату; остальные же три тысячи зарылъ въ одномъ углу двора. Товары скоро были куплены; нанятый нами корабль нагружился тюками, и съ первымъ попутнымъ вѣтромъ мы подняли паруса.

Послѣ двухмѣсячнаго плаванія, мы наконецъ вошли благополучно въ одну гавань и выгрузили на берегъ товары. Продажа ихъ шла чрезвычайно успѣшно; я особенно такъ выгодно сбылъ ихъ съ рукъ, что получилъ въдесятеро больше того, чего они мнѣ стоили. Распродавъ все, мы накупили издѣлій туземныхъ, потому что намѣревались открыть ими торгъ у насъ на родинѣ.

Мы стали снаряжаться въ обратный путь. Однажды на берегу морскомъ повстрѣчалъ я женщину съ пригожимъ личикомъ, но въ пребрѣдной одеждѣ. Она подбѣжала ко мнѣ, поцѣловала мою руку и убѣдительно попросила меня на ней жениться и увести ее съ собою въ мое отечество. Просьба ея меня крайне затруднила, но она такъ умоляла не обращать вниманія на ея нищету, нравъ свой описывала такимъ кроткимъ, что ябылъ побѣжденъ рѣшительно. Прежде всего я позаботился о ея нарядѣ, а потомъ, заключивъ свадебный договоръ по формѣ, мы сѣли на корабль, и велѣли поднять паруса.

Съ каждымъ днемъ, во время нашего плаванія, открывалъ я въ женѣ новыя удивительныя качества и съ каждымъ днемъ влюблялся въ нее больше и больше. Братья мои, окончивши дѣла свои не такъ удачно, какъ я, позавидовали моему счастью и возненавидѣли меня. Они даже покусились на мою жизнь, и въ одну ночь, когда я спалъ преспокойно съ женою, выкинули обоихъ насъ въ море.

Жена моя была волшебница, существо изъ породы духовъ, она въ водѣ не тонула; но я навѣрное тонулъ бы на дно морское, если бы она не спасла моей жизни, подхвативъ меня въ

водѣ. Она перенесла меня на какой-то островъ. Вскорѣ началось свѣтать. Волшебница, обратясь ко мнѣ, сказала: другъ мой, жизнь твоя спасена мною, ты видишь теперь, что доброе твое дѣло не осталось безъ вознагражденія. Узнай, я волшебница; встрѣтись съ тобою на берегу морскомъ, когда ты занимался нагрузкою корабля, я полюбила тебя всею душою; но желая испытать, доброе ли у тебя сердце, прикрылась нищенскою одеждою и признаюсь теперь, что поступокъ твой со мною былъ истинно великодушенъ. Благодарю небо, что оно даровало мнѣ случай доказать тебѣ на дѣлѣ мою признательность. Братья же твои меня прогнѣвали и я не успокоюсь до тѣхъ поръ, пока не накажу ихъ смертію.

Съ изумленіемъ выслушала я рѣчь волшебницы и поблагодарила ее за великое благодѣяніе, ею мнѣ оказанное. Что же касается до братьевъ моихъ, присовокупилъ и, то умоляю тебя, пощади ихъ. Хотя они много виновны передо мною, но я не ищу ихъ погнѣбеліи. Я рассказалъ ей все, что сдѣлалъ для братьевъ: слова мои усилили еще болѣе ея неудовольствіе. Я должна, вскричала она, въ сію же минуту полетѣть къ измѣнникамъ, неблагодарнымъ братьямъ, и отмстить имъ немедленно. Я потоплю ихъ корабль, и низрину ихъ въ пучину морскую. Нѣтъ, существо прекрасное! возразилъ я, ради Бога не дѣлай этого, но укроти свой гнѣвъ; вспомни, что они мои братья, и что должно за зло платить добромъ.

Слова мои дѣйствительно смягчили волшебницу, но едва я ихъ договорилъ, какъ въ мгновеніе ока перенесла она меня съ острова на плоскую крышу моего дома и тотчасъ исчезла. Я слѣзъ съ крыши отперъ ворота, открылъ мои три тысячи секивовъ и отправился на то мѣсто, гдѣ была моя лавка. Я растворилъ ее, и купцы, мои сосѣды, поздравили меня съ благополучнымъ прѣздомъ. По возвращеніи домой, я увидѣлъ этихъ двухъ собакъ, которыя выбѣжали ко мнѣ на встрѣчу, униженно ко мнѣ ласкаясь. Я не зналъ, что подумать и крайне тому дивился; какъ вдругъ явилась волшебница и все мнѣ объяснила. Любезный другъ! произнесла она, не дивись, что нашелъ у себя въ домѣ этихъ собакъ, онѣ твои братья. Я содрогнулся и съ ужасомъ спросилъ

ее, кто могъ привести ихъ въ такое состояніе? Моя воля, отвѣчала она, я поручила одной изъ моихъ сестеръ совершить это превращеніе и потопить корабль ихъ въ морѣ. Не сокрушайся объ уtratѣ своихъ товаровъ, я вознагражу твои потери. Братъевъ твоихъ осудила я на десятилѣтнее пресмыканіе въ образѣ собаки, хотя они заслуживали большаго наказанія за свое вѣроломство. Потомъ сказавъ мнѣ, какъ и гдѣ отыскать мнѣ ее въ случаѣ надобности, она исчезла.

Вотъ протекло уже съ тѣхъ поръ десять лѣтъ и я пустился отыскивать волшебницу; здѣсь встрѣтился я съ этимъ купцемъ и добрымъ старикомъ, и рѣшился на нѣсколько времени остановиться. Теперь тебѣ извѣстны мои приключенія, царь духовъ. Показались ли онѣ тебѣ необычайными? Правда, они таковы точно, отвѣчалъ геній, и за то я отпускаю купцу еще одну треть его вины.

Когда второй старикъ кончилъ свой разсказъ, тогда заговорилъ третій старикъ и попросилъ генія, чтобъ онъ ему дозволилъ разсказать приключенія своей жизни и отпустилъ бы купцу послѣднюю треть его проступка, если они покажутся еще необычайнѣе прежде имъ слышанныхъ. Геній далъ ему это обѣщаніе. И такъ слушайте, сказалъ старикъ.

ПРИКЛЮЧЕНІЯ ТРЕТАГО СТАРИКА СЪ ЛОШАЧИХОЙ.

Знай, о геній, что эта лошачиха жена моя. Однажды я уѣхалъ по дѣламъ въ чужія земли и пробылъ цѣлый годъ въ разлукѣ съ нею. По возвращеніи моемъ пошелъ я прямо въ мое жилище, но жена моя, завидѣвъ меня, поспѣшно вскочила, подошла ко мнѣ съ кружкою воды, пробормотала надъ нею нѣсколько словъ, брызнула въ меня ею и сказала: покинь твой настоящій образъ и обратись въ собаку. Въ ту же минуту я сдѣлался собакой, и она выгнала меня изъ дома.

Очутившись на улицѣ, я отбѣжалъ отъ моего жилища и остановился противъ лавки мясника. Тутъ нашелъ я нѣсколько костей, которыя привлекъ глотать. Мясникъ, которому я понравился, взялъ меня къ себѣ въ домъ.

Когда же тутъ увидѣла меня дочь его, то накинула на себя покрывало и сказала отцу: за чѣмъ принялъ ты въ домъ чужаго мушину и оставляешь здѣсь съ нами въ комнатѣ? А гдѣ же этотъ мушина? спросилъ отецъ. Онъ здѣсь, отвѣчала дочь, подъ видомъ собаки: жена такъ околдовала его. Но я могу разрѣшить его отъ чаръ. Отецъ, услышавъ эти слова, сказалъ своей дочери: ради Бога, разрушь колдовство и освободи этого человѣка.

Тогда дочь мясника встала съ своего мѣста, взяла кружку воды, проговорила надъ ней что-то, и брызнувъ въ меня водою, сказала: перейди изъ этого состоянія въ твое первобытное. И въ мигъ я сталъ опять человѣкъ.

Я приблизился къ дѣвушкѣ, поцѣловалъ ея руку и сказалъ: ради Бога, прошу тебя, очаруй жену мою также, какъ она меня очаровала. Дѣвушка дала мнѣ воды, сказавъ: если застанешь ее свящею, то брызни на нее этою водою и проговори, во что бы желалъ ты ее обратить, и желаніе твое тотчасъ исполнится.

Я взялъ воду и отправился къ женѣ моей. Нашедъ ее погруженною въ глубокий сонъ, я брызнулъ на нее, воскликнувъ: покинъ этотъ образъ и обратись въ лошачиху, и тотчасъ стала она тѣмъ, чѣмъ я пожелалъ ее видѣть: вотъ она стоитъ здѣсь, предъ тобою, властелинъ и глава царей и духовъ.

Старикъ обратился къ лошачихѣ и спросилъ: правду ли я сказалъ? Лошачиха кивнула головою и тѣмъ подтвердила слова его.

Геній приведенъ былъ въ крайнее удивленіе и объявилъ: я отпускаю купцу послѣднюю долю его вины. Онъ по смерти долженъ быть вамъ благодаренъ: вы своими рассказами спасли его отъ гибели, и безъ васъ его не было бы уже на свѣтѣ. Сказавъ эти слова, геній исчезъ, къ великому удовольствію собесѣдниковъ.

Купецъ отъ полноты души поблагодарилъ своихъ избавителей; они порадовались съ нимъ вмѣстѣ тому, что освободили его отъ опасности, потомъ распрощались другъ съ другомъ, и каждый пошелъ своей дорогою. Купецъ воротился къ женѣ и дѣтямъ и спокойно провелъ съ ними остатокъ дней своихъ.

II. АНЕКДОТЫ И ПОВѢСТИ.

ИЗЛИШНЯЯ ТОЧНОСТЬ.

Господинъ, выходя изъ своей квартиры, сказалъ слугѣ: «если придетъ Петръ Ивановичъ, то скажи ему, что меня нѣтъ.» — А если они не придутъ, то что прикажете сказать?» возразилъ слуга.

ДВА РУБЛЯ.

Баринъ, посылая своего слугу за покупками, далъ ему два рубля, сказавъ: На этотъ рубль купи сахару, а на этотъ чаю. Слуга въ скоромъ времени воротился, не купивъ ничего. Удивленный баринъ спросилъ его: да почему же ты не купилъ того, что тебѣ было приказано. Виновать, Иванъ Петровичъ, какъ я дорогою то бѣжалъ, рубли то у меня въ карманѣ и перемѣшались; когда я пришелъ въ лавку, то и не зналъ на который купить чаю, а на который сахару.

ОТКРЫТІЕ НОВОЙ ПЛАНЕТЫ.

Солдатъ, читая книгу, нашелъ слѣдующее опредѣленіе планеты: «планета есть тѣло, занимающее свѣтъ отъ другого тѣла.» Слѣдовательно, сказалъ онъ, немного подумавъ: и я планета, потому что получаю свѣтъ отъ капральнаго.

ХВАСТУНЪ.

Нѣкто господинъ К. былъ ужасный хвастунъ. Находясь на одномъ обѣдѣ въ домѣ своего знакомаго, онъ рассказывалъ, что видѣлъ всѣхъ европейскихъ государей. Но одинъ изъ гостей спросилъ его видѣлъ ли онъ Дарданеллы. «Какъ же», отвѣчалъ К; даже обѣдалъ съ нимъ.»

ОБЪЯСНЕНІЕ ФИЗИЧЕСКАГО ЗАКОНА.

У одного господина спрашивали: не можетъ-ли онъ привести примѣръ, подтверждающій извѣстный законъ Физики: что отъ холода тѣла сжимаются, а отъ теплоты расширяются. Неучъ, немного подумавъ, отвѣчалъ: «я думаю, что по этой причинѣ дни бываютъ зимою короче, а лѣтомъ длиннѣе.

ПРОФЕССОРЪ И СТУДЕНТЪ.

Профессоръ, разговаривая, имѣлъ дурную привычку плевать, такъ что заплевывалъ лицо и платье его окружающихъ. Студентъ, сидевшій во время его лекцій подъ самой кафедрой, принесъ однажды съ собою зонтикъ и раскрылъ его надъ собою. Профессоръ, понявъ причину, отодвинулся въ глубину кафедры.

ТОЧНОЕ ИСПОЛНЕНІЕ ПРИКАЗАНІЯ.

Отданъ былъ приказъ, чтобы солдаты воздерживались отъ пьянства. Начальникъ въ скоромъ времени послѣ того увидѣлъ пьяного солдата, который стоялъ у фоварнаго столба и держался за него.

—Что ты тутъ дѣлаешь? спросилъ онъ солдата.

—Воздерживаюсь отъ пьянства, ваше благородіе.

ХОРОШЕЕ НАКАЗАНІЕ.

Однажды мужикъ работалъ въ полѣ во время проливнаго дождя и возвратился вечеромъ домой измученный и промокшій до костей. Въ дверяхъ встрѣтила его жена, просидѣвшая спокойно цѣлый день дома.

—Милый мой, сказала она, днемъ такой лиль дождь, что я немогла сходить за водой и сварить супу. Ты же ужъ и безъ того промокъ, принеси ка ведро воды, вѣдь болѣе не промокнешь.

Не говоря ни слова, мужъ взялъ ведро и принесъ воды изъ колодца, который находился не близко отъ избы. Жена сидѣла въ это время у огня и грѣлась. Войдя въ избу, онъ вдругъ вылилъ ей все ведро на голову.

—Теперь и ты такъ промокла, какъ и я, и можешь сходить за водой: больше этого не промокнешь.

УЖАСНАЯ ОШИБКА.

Одинъ лавочникъ, жившій въ Нью-іоркѣ, вознамѣрившись отравить жену свою, всталъ ранѣе всѣхъ и началъ готовить завтракъ. Когда жена явилась наконецъ къ чаю, онъ налилъ чашку и подалъ ей; въ это время кто то позвонилъ. Лавочникъ долженъ былъ выдти въ лавку; жена же, попробовавъ поданный ей чай и

находя его слишкомъ сладкимъ, перемѣнила мужнину чашку на свою. Возвратившись назадъ онъ выпилъ залпомъ свой чай и, взглянувъ на остатокъ, съ ужасомъ спрашивалъ жену не перемѣнила ли она чашекъ. — «Да,» отвѣчала она, «мой чай былъ слишкомъ сладокъ.» — «И такъ я погибъ!» вскричалъ мужъ, и чрезъ нѣсколько часовъ его уже не было на свѣтѣ.

ОБМАНУТЫЙ ЛАКЕЙ.

Лакей чистилъ въ передней платьѣ барина, когда вошелъ какой то неизвѣстный человѣкъ съ письмомъ, сказавъ, что отвѣтъ нуженъ тотчасъ-же. Лакей бросился со вѣхъ ногъ съ письмомъ къ своему господину, который, распечатавъ бумагу, не зналъ, что и подумать. Въ письмѣ было написано: «Удалится онъ—удалится оно; Останется онъ—останется оно.» Господинъ и слуга вышли поспѣшно въ переднюю и тутъ увидали, что податель письма, равно какъ и висѣвшее платье—исчезли. На мѣсто его была положена бумажка крупно написанная: «Онъ удалился; удаляется оно; удаляюсь я.»

ХИТРОСТЬ.

Въ англійскихъ газетахъ была помѣщена слѣдующая исторія. Въ Дублинѣ одинъ слѣпой запряталъ сто гиней, которыя вскорѣ пропали. Подозрѣніе его пало на одного молодого человѣка, часто ходившаго въ домъ. Объявить прямо свое подозрѣніе слѣпой счелъ неблагоразумнымъ и рѣшился употребить хитрость. Когда молодой человѣкъ пришелъ снова, слѣпой сказалъ ему подъ величайшимъ секретомъ, что онъ кое гдѣ запряталъ сто гиней; что послѣ того приобрѣлъ еще такую же сумму и, не желая имѣть съ нея процентовъ какъ и съ прежней, хочетъ положить ее туда же и поэтому спрашиваетъ совѣта у молодого человѣка, поступить ли такъ или иначе? Этотъ—дѣйствительный воръ, разумѣется, употребилъ все свое краснорѣчіе и уговаривалъ слѣпца не отдавать деньги на проценты, потому что люди такъ часто обманываютъ и совѣтовалъ приложить ихъ къ прежнимъ. Слепой обѣщалъ. Тогда воръ поспѣшилъ положить на прежнее мѣсто взятые имъ гиней, которыя по счастью были еще цѣлы, въ надеждѣ захватить вдвое.

Слѣпой не ошибся въ расчетѣ: вечеромъ того же дня онъ нашелъ въ цѣлости свои сто гиней и воръ остался въ великомъ недоумѣніи и досадѣ, когда вмѣсто двухъсотъ не нашелъ онъ ничего.

ЛОЖНАЯ ПРИСАГА.

На монетномъ дворѣ въ Г; пропало нѣсколько золотыхъ монетъ. Подозрѣніе пало на чекащика. Его повели къ допросу и по неимѣнію противъ него явныхъ доказательствъ заставили присягнуть. Онъ исполнилъ это и продолжалъ въ тотъ же день заниматься своей работой. Вдругъ во время чеканки ему отнесло машиной три пальца правой руки, именно тѣ самые, которые онъ держалъ поднятыми во время присяги. Это неожиданное наказаніе такъ его ужаснуло, что онъ тутъ же сознался въ своемъ проступкѣ и ложной присягѣ.

НАКАЗАННЫЙ СКУПЕЦЪ.

Одинъ господинъ былъ до того скупъ, не смотря на свое богатство, что отказывалъ себѣ даже въ пищѣ и отъ этого захворалъ. Не понявъ своей болѣзни, онъ спросилъ совѣта у доктора Гейма, который, зная его очень хорошо сказалъ:—Я пропишу—поможетъ. Скупецъ послалъ рецептъ въ аптеку.—Черезъ часъ будетъ готово, отвѣчалъ провизоръ, только надо будетъ принести корзинку. Слуга черезъ часъ воротился съ корзиной, куда провизоръ началъ накладывать хлѣба, масла, швейцарскаго сыра, ветчины, вина и проч.—Это прописано, замѣтилъ провизоръ, вотъ и счетъ: 19 талеровъ, 17 грошей.

ПРАВОВѢДЪ И СУДЬЯ.

Одинъ адвокатъ, весьма небольшого роста, явился свидѣтелемъ въ англійскомъ судѣ. Судья же былъ необыкновенно высокъ, и когда на вопросъ, кто онъ, свидѣтель отвѣчалъ, что онъ правовѣдъ, судья сказалъ со смѣхомъ:—Правовѣдъ? да я васъ могу положить въ карманъ!—Весьма справедливо, отвѣчалъ тотъ, и тогда вы будете имѣть болѣе правовѣдствія въ карманѣ, чѣмъ въ головѣ.

НАКАЗАННАЯ ГОРДОСТЬ.

Много лѣтъ тому назадъ въ Дрезденѣ горѣлъ большой дворецъ. Въ это время была зима, вода замерзла и морозъ страшный. Зрителей было, какъ водится, очень много, помощниковъ только не доставало. Между праздными зрителями стоялъ одинъ толстякъ въ теплой шубѣ и смотрѣлъ на огонь какъ на картину. — Ну ка! помогите таскать воду! закричалъ ему кто то изъ работающихъ. — Я надворный совѣтникъ М... гордо отвѣчалъ господинъ въ шубѣ. — А я герцогъ Курляндскій, сказалъ первый, выливая ему полное ведро на голову.

ОТКРАВЕННОСТЬ.

Одинъ англійскій судья сказалъ кузнецу, котораго двое работниковъ судились между собою, зачѣмъ онъ не склонилъ ихъ на мировую, чтобы избавить ихъ отъ расходовъ судопроизводства. — Я это говорилъ имъ, осламъ, отвѣчалъ кузнецъ, но они не хотѣли меня слушать; я имъ представлялъ, что писцы здѣсь сдерутъ съ нихъ сюртукъ, адвокаты рубашку, а ваша милость шкуру.

ЛОВКІЙ МОШЕННИКЪ.

Недавно вошелъ въ магазинъ серебрянныхъ вещей одинъ молодой человѣкъ и, выбравъ дюжину тяжеловѣсныхъ ложекъ, просилъ послать ихъ со счетомъ къ пастору, живущему по сосѣдству. Не видя въ этомъ никакой опасности, хозяинъ согласился и, вручивъ отобранныя ложки сидящей за прилавкомъ дѣвицѣ, приказалъ ей слѣдовать за молодымъ человѣкомъ, который дѣйствительно пошелъ къ пастору. При входѣ, онъ попросилъ дѣвушку пообождать немного, куда онъ покажетъ ложки пастору и увѣдомить его объ ея приходѣ. Войдя въ кабинетъ пастора, онъ рекомендовалъ себя несчастнымъ мужемъ, живущимъ въ вѣчномъ раздорѣ съ женою, и просилъ со слезами приложить все старанія для примиренія ихъ. Пасторъ охотно согласился и просилъ представить ему его жену. Мошенникъ открылъ дверь и сказалъ: — Г. пасторъ принимаетъ. Дѣвушка вошла въ кабинетъ, воръ-же поспѣшно удалился съ ложками.

Между пасторомъ и дѣвушкой произошла уморительная сцена: она не понимала, почему ее называютъ сударыней и расточаютъ предъ ней сокровища краснорѣчія и утѣшеній. Наконецъ дѣло разъяснилось но слишкомъ поздно: воръ скрылся.

ОТВѢТЪ ВОЛЬТЕРА.

Молодой поэтъ, желая пріобрѣсть расположеніе Вольтера читалъ ему свои стихи. Во время чтенія, Вольтеръ по временамъ снималъ ермолку, покрывавшую его голову, что очень удивило молодаго чтеца, который наконецъ спросилъ о причинѣ такой странности. — Я всегда кланяюсь, отвѣчалъ Вольтеръ, когда встрѣчаю старыхъ знакомыхъ.

ОБЪЯСНЕНІЕ УГРОЗЫ.

Одинъ господинъ, лишившійся мѣста, объявилъ публично, что сдѣланная ему несправедливость будетъ стоить жизни по крайней мѣрѣ пяти-стамъ человѣкамъ. Эта угроза дошла до министра полиціи, который счелъ нужнымъ призвать къ себѣ грозившаго и спросить его, что значило такое зловѣщее выраженіе. — «Ничего особеннаго, г. министръ,» отвѣчалъ призванный, «я только хотѣлъ этимъ сказать, что намѣренъ сдѣлаться медикомъ.»

POST-SCRIPTUM.

Одинъ господинъ написалъ разъ къ своему знакомому слѣдующую записку: «Любезный С... я забылъ у тебя мою золотую табакерку; сдѣлай милость, пришли мнѣ ее обратно съ подавателемъ сего письма.» Не успѣвъ еще запечатать свое посланіе, онъ находитъ табакерку у себя. Тотчасъ онъ прибавляетъ «P. S. Не трудись искать, я нашелъ ее дома,» потомъ запечатываетъ письмо и отсылаетъ.

ВОРОВСТВО.

Неизвѣстный человѣкъ явился въ мелочную лавку и потребовалъ четыре фунта патоки. Лавочникъ вынимаетъ большой кувшинъ и спрашиваетъ покупателя, куда ему налить патоки. — «А вотъ сюда,» отвѣчалъ неизвѣстный, подавая свою шляпу. — «Какъ?» — «Не беспокойтесь и не удивляйтесь: это пари,» продолжалъ по-

покупатель, бросая на прилавокъ пяти-франковую монету. Торговецъ, вполне успокоенный, разсмѣялся надъ чудачкомъ и вылилъ патоку въ шляпу. Когда дошло дѣло до расплаты, покупатель изъявилъ желаніе получить ее монетами въ 50 сантимовъ. Чтобы удовлетворить новому требованію, лавочникъ вынулъ изъ ящика свою коробку съ деньгами, но въ ту же минуту почувствовалъ, что ему кто-то надвинулъ на голову шляпу и что патока залѣпила его глаза. Когда онъ успѣлъ наконецъ стащить шляпу и протереть глаза, то увидѣлъ, что ни покупателя, ни коробки съ деньгами уже не было въ лавкѣ.

КОМПЛИМЕНТЪ.

Трактирщикъ въ Вѣнѣ называлъ остановившагося у него ученаго «вашей милостью». Ученый замѣтилъ ему, что онъ не дворянинъ, слѣдовательно и титулъ этотъ ему не принадлежитъ. — Ничегось, ваша милость. — сказалъ трактирщикъ, — мы привыкли называть такъ всякую дрянъ.

ДОБРОСОВѢСТНЫЙ ЖИЛЕЦЪ.

Нѣсколько лѣтъ тому назадъ, въ одномъ англійскомъ журналѣ было напечатано слѣдующее объявленіе: «Такой-то, на основаніи контракта, заключеннаго имъ на наемъ своей квартиры, долженъ сдать оную въ томъ-же видѣ, въ какомъ она была принята, а потому нынѣ, по случаю приближенія срока контракта, приглашаетъ желающихъ доставить ему 500 живыхъ крысъ, цѣною по 3 шиллинга за каждую. Кромѣ того для приведенія въ прежній видъ принадлежащаго къ квартирѣ сада ему необходимо около пяти возовъ сорной травы, за которую онъ предлагаетъ поставщику 10 фунт. стерл. NB Крысы должны быть большія и сильныя.

СМѢЛЫЙ ВОРЪ.

Какому-то мошеннику пришло въ голову украсть часы, висѣвшіе на стѣнѣ въ одной изъ собственныхъ комнатъ Людовика XIV. Въ ту минуту, какъ онъ собирался привести въ исполненіе свое намѣреніе, въ комнату вошелъ Король. Воръ, не теряя присутствія духа, говоритъ какъ бы про себя: «еще эта проклятая лѣ-

лѣстница, пожалуй, не устоитъ». Король подумалъ, что этотъ человѣкъ—одинъ изъ служителей, которому приказано снять часы для какой нибудь починки, и въ этомъ убѣжденіи придержалъ лѣстницу, чтобы она не покачнулась. Черезъ нѣсколько времени Лудовику доложили, что изъ его комнатъ неизвѣстно какимъ образомъ пропали часы. «Не рассказывайте объ этомъ никому», отвѣчалъ онъ, «потому что и я участникъ преступленія: я держалъ лѣстницу для вора».

ПЛАКАЛЬЩИКЪ.

Англійскій башмачникъ, исполнявшій въ то же время должность плакальщика на похоронахъ, явился однажды къ своему товарищу по ремеслу. Томъ, сказалъ онъ ему, будь другомъ!—Что тебѣ нужно?—Ступай за меня сегодня плакать на похороны банкира Корвеля.—Отчего же ты самъ не идешь?—Отъ того, что, сказать по совѣсти, мнѣ сегодня трудно плакать; моя жена только что умерла.

ОШЕНКА.

Нѣсколько весельчаковъ собрались покутить въ гостинницѣ. Послѣ обѣда, одинъ изъ присутствовавшихъ, торговецъ, которому на другой день рано утромъ предстояло отправиться въ дорогу, былъ отведенъ въ комнату, назначенную ему для ночлега. Всѣ постели оказались занятыми, кромѣ одной, да и та была свободна только въ половину, потому что на ней уже храпѣлъ Негръ. Путешественникъ растянулся подлѣ Африканца и тотчасъ же заснулъ, не забывъ однако же попросить товарищей, чтобы они его разбудили завтра чуть свѣтъ. Тѣ обѣщали и хотѣли уже выйти изъ комнаты, какъ вдругъ одному изъ нихъ при видѣ Негра пришла въ голову мысль выпачкать лицо пріятеля такъ, чтобы онъ походилъ вполнѣ на своего соседа. Предложеніе это было принято единогласно и тотчасъ же исполнено, при всеобщемъ смѣхѣ. На другой день будятъ путешественника; онъ встаетъ, въ просонѣхъ надѣваетъ сапоги и прочее, и затѣмъ, все еще несовершенно освободившись отъ вліянія сна, машинально отправляется къ зеркалу повязать платокъ; увидѣвъ передъ

собою черную физиономію, онъ изумился. «Вотъ дураки то, сказалъ онъ,—я ихъ просилъ разбудить меня, а они подняли Негра». Съ этими словами путешественникъ раздѣлся и спокойно опять легъ въ постель.

СКРОМНЫЙ ЛАКЕЙ.

Одна дама велѣла своему лакею сходить въ модный магазинъ и принести оттуда заказанный ею салопъ; «если пойдетъ дождь, прибавила она, такъ ты возьми на обратномъ пути карету, и смотри не замочи салопа.» Слуга исполнилъ порученіе, но въ принесенномъ имъ салонѣ просто не было сухой нитки. Зачѣмъ же ты не сдѣлалъ, какъ я тебѣ сказала? спросила разсерженная дама.—Никакъ нѣтъ-съ отвѣчалъ лакей, я взялъ карету!—Отчего же онъ мокрый?—Помилуйте, сударыня, да чтожъ я необразованный развѣ какой нибудь? Я знаю, что въ каретѣ сидятъ только господа, а мое мѣсто назапяткахъ; я тамъ и стоялъ съ салопомъ.

СТРОГОЕ ПРАВОСУДИЕ.

Кровельщикъ, взобравшись на самую вершину колокольни, упалъ оттуда по неосторожности, и хотя самъ былъ такъ счастливъ, что остался цѣлымъ, но за то раздавилъ совершенно одного прохожаго. Родственники убитаго завели процессъ и, обвиняя кровельщика въ убійствѣ, требовали взыскать съ него огромную сумму убытковъ и подвергнуть сверхъ того опредѣленному законами уголовному наказанію. Дѣло поступило въ судъ. Съ одной стороны судьи по особымъ соображеніямъ должны были сдѣлать какое нибудь удовлетвореніе истцамъ, съ другой, имъ совѣстно было наказывать человѣка за преступленіе, совершенное имъ безъ всякаго сомнѣнія противъ воли. Чтобы согласить и то и другое, судъ рѣшилъ, что одинъ изъ родственниковъ убитаго взберется на ту же колокольню и бросится оттуда внизъ на кровельщика, который долженъ стоять на томъ мѣстѣ, гдѣ убить прохожіи. Разумѣется, послѣ такого приговора процессъ кончился.

КОНТРАБАНДА.

Одинъ мясникъ увѣрялъ, что пронесетъ въ Каенъ теленка, не платя пошлины, какъ это тамъ устроено. Продавецъ настаивалъ, что это невозможно. Ударилсь объ закладъ, и мясникъ попросилъ только у купца одолжить его собаку на нѣсколько минутъ. Собаку онъ спряталъ въ мѣшокъ, взвалилъ на плечи и пошелъ въ городъ. Подойдя къ заставѣ, онъ объявилъ, что не имѣетъ нужды платить пошлины, потому что несетъ собаку, которую только что купилъ и посадилъ въ мѣшокъ для того, чтобы она не видала дороги. Таможенный не повѣрилъ и велѣлъ показать собаку. Мясникъ развязалъ мѣшокъ. Собака, разумѣется, воспользовавшись свободою, выскочила и бросилась со всѣхъ ногъ назадъ къ своему хозяину. Мясникъ кинулся съ страшнымъ ругательствомъ за ней въ погоню. Черезъ полчаса онъ снова явился къ заставѣ съ мѣшкомъ на плечахъ. — Ну надѣлалъ же ты мнѣ хлопотъ! сказалъ онъ таможенному, который, не говоря ни слова, пропустилъ его. На этотъ разъ въ мѣшкѣ былъ теленокъ.

НЕ ЗАРЯЖЕНЪ.

Въ одномъ лѣску близъ Лондона, остановилъ однажды разбойникъ экипажъ лорда Мюльгрева, и, приставивъ ему къ груди пистолетъ, сказалъ:—Милордъ, оружіе это между братьями стоитъ сто фунтовъ стерлинговъ, и я совѣтую вамъ его купить. Лордъ понялъ значеніе этихъ словъ, вынулъ кошелекъ и вручилъ разбойнику требуемая деньги. Получивши пистолетъ, лордъ направилъ его на разбойника и спустил курокъ. Но, увы! пистолетъ былъ не заряженъ. Разбойникъ вынулъ заряженный пистолетъ и съ ѣдкой насмѣшкой сказалъ:—Въ наказаніе, что вы сочли меня довольно глупымъ, чтобы довѣрить вамъ заряженное оружіе, извольте заплатить 50 гиней. Лордъ долженъ былъ исполнить и это требованіе.

ПЕРСТЪ БОЖІЙ.

Извѣстный авторъ аббатъ Прево, причаинилъ въ молодости смерть своему отцу. Много лѣтъ спустя, возвращался однажды съ охоты принцъ Конде, и услышалъ, что въ аллеѣ Шантильи, подъ ду-

божь умерь какой то человекъ отъ страшнаго апоплексическаго удара. Принцъ узналъ аббата Прево, и осыпалъ его ласками и слезами. Прево былъ его собесѣдникъ, самый дорогой изъ друзей. По приказанію Конде, тѣло писателя было перевезено въ замокъ. Его положили въ подвалъ на мраморный столъ, чтобъ попробовать не оживить ли его свѣжій воздухъ, и подали всевозможныя пособія. Напрасно: проходить двое сутокъ, принцъ велитъ похоронить Прево изслѣдовавъ прежде вскрытіемъ причину его скоропостижной смерти. Врачъ приходитъ, и начинается тѣмъ, что вонзаетъ скальпель въ горло покойника. Кровь брызнула... глухой, страшный крикъ вылетаетъ изъ блѣдныхъ устъ мнимаго мертвеца. Онъ привстаетъ: просить пощады!... скоро кровь заливаеъ ему ротъ. Онъ опять падаетъ, и смыкаетъ глаза въ послѣдній разъ. Не перстъ ли то Божій!

ГАСКОНАДА.

Гасконецъ собирался ѣхать на пакетботѣ въ Англію, но опоздалъ въ Кале и принужденъ былъ нагнать въ лодкѣ уже отошедшее судно. Между тѣмъ наступила ночь и Гасконецъ, никѣмъ незамѣченный, влѣзъ на бортъ. Въ то-же время шелъ сильный дождь, промочившій до костей Гасконца, который, не останавливаясь, вошелъ въ каюту и, на вопросъ, откуда онъ явился и гдѣ такъ промокъ, отвѣчалъ: — Чортъ возьми! еще бы мнѣ не промокнуть! Я плылъ за вами отъ самаго Кале!

Удивленные пассажиры взглянули другъ на друга и какой-то пожилой Англичанинъ сталъ тщательно освѣдомляться у Гасконца, правда-ли это и точно-ли онъ такой отличный пловецъ. Гасконецъ подтвердилъ свои слова и не стѣсняясь описать живыми красками все трудности совершеннаго имъ путешествія.

— Поэтому, замѣтилъ Англичанинъ, вы вѣрно не откажетесь помѣряться съ однимъ Негромъ, слывающимъ первымъ пловцомъ въ Англіи, съ которымъ господинъ его выигралъ уже многія пари.

— Конечно, отвѣчалъ Гасконецъ, со мной никто не сравнится.

Тутъ они условились и, по прибытіи въ Англію предложили пари. Негръ и Гасконецъ явились на берегъ моря въ сопровожденіи

деви множества знатныхъ особъ, принявшихъ и державшихъ то пари. Пловцы уже собирались раздѣваться, какъ Негръ, замѣтивъ, что Гасконецъ держитъ подъ мышкой ящикъ, спросилъ его, что это значитъ и что находится въ этомъ сундучкѣ. — Провизія, хладнокровно отвѣчалъ Гасконецъ — неужели ты не запасся таковой? Напрасно. Я плыву прямо въ Гибралтаръ.

Услышавъ эти слова, Негръ отправился къ своему господину и объявилъ, что пари проиграно, потому что съ подобнымъ человекомъ можетъ мѣяться только одинъ чортъ.

КОРОЛЬ И ПОСЕЛЯНКА.

Одинъ нѣмецкій король производилъ въ государствѣ своемъ усиленное вербованіе. Между прочими, взяли у одной поселанки единственнаго ея сына, хорошаго портнаго. Въ отчаяніи своемъ побѣжала она въ городъ и имѣла счастіе встрѣтить короля, котораго со слезами просила о пощадѣ. — Я не могу пособить тебѣ, — отвѣчалъ король, — и мои сыновья служатъ. — Я этому вѣрю, — отвѣчала мать, — но дѣти Вашего Величества ни чему не учились, мой-же сынъ ученый портной! Король разсмѣялся и приказалъ освободить ея сына.

УМНЫЙ ОТВѢТЪ.

Одинъ изъ англійскихъ королей проѣзжалъ какъ-то чрезъ Голландію и, остановившись предъ какой-то деревенской корчмой, приказалъ подать себѣ въ карету два варенныя яйца. Хозяинъ потребовалъ за нихъ двѣсти червонцевъ. Королевскій казначей нашелъ это требованіе столь безсовѣстнымъ, что доложилъ о томъ королю.

— Любезнѣйшій, спросилъ король призваннаго хозяина, развѣ въ Голландіи яйца такъ рѣдки? — Извините, Ваше Величество, отвѣчалъ почтительно корчмарь, яйца здѣсь вовсе не рѣдки, но рѣдки короли.

ЗАКЛАДЪ.

Ремесленникъ шелъ по одной дорогѣ съ жидомъ и, сверхъ сумки своей, несъ въ рукѣ довольно тяжелую шивель. Въ пер-

вой гостинищицѣ сказалъ онъ жиду: — У меня нѣтъ съ собою денегъ, и я, право, не знаю, что начать. Одолжи-ка мнѣ талеръ, который я заплачу тебѣ тотчасъ-же при прибытіи въ городъ. Покудаже возьми подъ закладъ мою шинель.

Жидъ одолжилъ ему талеръ и взялъ къ себѣ шинель. Подходя къ городу, ремесленникъ вынулъ изъ кармана талеръ и, отдавая его жиду, сказалъ: — Благодарю тебя, что ты донесъ мою шинель.

БАЛЬ БОГАТАГО СКРЯГИ.

Однажды богатаго скрягу позвали на балъ. Хотѣли-ли посмѣяться надъ нимъ, или огорчать его, — но онъ отказался и остался дома. — Что такое балъ? — говоритъ онъ. — Это кукольная комедія для большихъ дѣтей! Это безумнѣйшее истребленіе драгоценнѣйшаго предмета въ свѣтѣ — денегъ. Это преддверіе къ сумасшедшему дому. Это непростительная глупость, это поводъ ко множеству болѣзней, это униженіе достоинствъ человѣка!

Такъ рассуждалъ онъ, и когда насталъ вечеръ онъ опять вздумалъ о занятіяхъ гостей на балѣ. Ну что они тамъ дѣлаютъ? въ освѣщенной залѣ играетъ музыка и какая! въ которой музыканты мучатся, а не веселятся. Другіе-же, разряженные въ золото, брилліанты и драгоценныя ткани, прыгаютъ, чтобъ показать собесѣдникамъ свои богатства и возбудить ихъ зависть... все это я могу имѣть дома, у себя — и гораздо пріятнѣе.

Тутъ онъ зажегъ лампу, пошелъ въ свою кладовую, отперъ всѣ сундуки, вынулъ брилліанты, золото, взялъ старую о двухъ струнахъ скрипку, заигралъ на ней — и пустился плясать. Ярko блистали брилліанты и золото. Съ любовью и восторгомъ смотривалъ скряга на эти сокровища, улыбался — и продолжалъ играть и плясать.

Наконецъ онъ утомился, отеръ струи пота, катившіеся по лицу, уложилъ все на прежнее мѣсто, повѣсилъ скрипку, загасилъ лампу — и пошелъ спать. — Спокойной ночи, милые мои гости, сказалъ онъ, прощаясь съ своими сокровищами. — Вотъ и у насъ былъ балъ. Только поумиѣ всѣхъ свѣтскихъ баловъ. Мы

ничего не истратили, не наѣлись, не напились, завтра голова не будетъ болѣть у насъ. Мы никому не завидовали, никого не злословили, ни передъ кѣмъ не кланялись, никому не выражали небывалыхъ чувствъ. Намъ было очень весело. Прощайте!

МОШЕННИЧЕСТВО.

Жидъ торговалъ табакерку. Золотыхъ дѣлъ мастеръ показалъ ему двѣ: одну во сто, другую въ двѣсти гульденовъ. Жидъ купилъ первую. На слѣдующій день онъ явился снова и сказалъ: — Я обдумалъ и лучше возьму табакерку въ двѣсти гульденовъ.

Мастеръ подаль ему табакерку и онъ заплатилъ за нее слѣдующимъ образомъ: «Вчера я далъ вамъ сто гульденовъ, теперь же даю вамъ табакерку, которая стоитъ также сто гульденовъ, слѣдовательно всего вы получили двѣсти гульденовъ». Золотыхъ дѣлъ мастеръ остался доволенъ этимъ расчетомъ.

ВЛІЯНІЕ МУЗЫКИ.

На Страделлу, извѣстнаго итальянскаго композитора, напали однажды разбойники. Книжки злѣевъ были уже направлены къ груди несчастнаго Страделлы.... Спасенія не было.—Постойте! вскричалъ композиторъ: дайте мнѣ хоть помолиться передъ смертію!.... Разбойники согласились.

Страделла опустился на колѣни, сложилъ руки на груди и подвѣлъ глаза къ небу. Сперва тихо, потомъ громче и звучнѣе полились звуки изъ груди музыканта.... Какъ бы воодушевленный торжественностью предсмертной минуты, Страделла импровизировалъ чудную молитву; душа его, казалось, уже отдѣлилась отъ плоти и возносилась къ престолу Того, передъ которымъ она должна была предстать.

Картина была удивительная. Посреди дикихъ, грозныхъ скалъ, въ пустынѣ, толпа вооруженныхъ разбойниковъ окружала геніальнаго человѣка, стоявшаго на колѣняхъ и въ экстазѣ возсылавшаго свою пѣснь къ Престолу Всевышняго.... И чудною мелодією разносилась эта пѣснь по пустынѣ и гармонически вторило ей эхо....

Молча внимали разбойники импровизаціи. Угрюмыя, суровыя лица ихъ прояснились. Быть можетъ предсмертная молитва Страделлы пробудила въ сердцахъ ихъ нѣжныя ощущенія, заглушенныя бойною жизнью; быть можетъ они вспомнили о тѣхъ прекрасныхъ дняхъ молодости, когда совѣсть ихъ была чиста, когда непробудившіяся еще дикія страсти не ввергли ихъ въ бездну преступленія...

Пѣвецъ умолкъ и съ покорностью опустилъ голову.

Никто не прерывалъ молчанія. Разбойники переглянулись; казалось, никто уже не дерзалъ нанести смертнаго удара геніальному пѣвцу. Наконецъ, одинъ изъ нихъ подошелъ къ Страделлѣ и коснулся плеча его. — Вставай! сказалъ онъ взволнованнымъ голосомъ: Господь услышалъ твою молитву... Иди съ Богомъ.

ОБМАНУТЫЙ БРИЛЛІАНТЩИКЪ.

Къ одному берлинскому брилліантщику вошелъ однажды въ лавку молодой, щегольски одѣтый человѣкъ. — Вы вѣрно меня не узнали? Конечно! я прежде былъ въ военной службѣ... мундиръ, усы... все это измѣняетъ фizioномію. Меня зовутъ П.; я вышелъ въ отставку и поселился въ своемъ помѣстьи. Но какъ я у васъ прежде часто покупалъ разныя бездѣлки, то и теперь зашелъ за этимъ же. Помогите мнѣ выбрать невѣстѣ моей, графинѣ, хорошенькій подарокъ. Въ цѣнѣ мы, вѣрно, сойдемся.

Ювелиръ былъ очень радъ, и разложилъ передъ покупателемъ свои вещи... Вдругъ мимо окна идетъ другой молодой человѣкъ. Покупщикъ бѣжитъ и стучитъ въ окно. Другой посетитель заходитъ. — Здравствуй, баронъ. — Ба! это ты, Фрицъ! Давно-ли въ Берлинъ? — Свадба, братецъ.... — Слышалъ.... Славная, богатая партія... Счастливцевъ, поздравляю. — Спасибо... заходи пожалуйста., — Непремѣнно.—Что, вѣрно подарки покупаешь для невѣсты? Смотри-же не скупись; она стоитъ сокровищъ великаго могола. — Помоги мнѣ куда выбрать что-нибудь лучше. — Съ охотою...

Послѣ тщательныхъ розысковъ и прищѣнокъ, наконецъ выбрали вещей на 2000 талеровъ. Когда дѣло дошло до уплаты, женихъ задумался и сказалъ: — Послушайте, вѣдь женщины

капризны... вдругъ, что-нибудь не понравится, такъ мнѣ не хотѣлось бы даромъ бросать деньги... Вотъ вамъ двѣсти талеровъ задатку... я схожу и покажу сперва вещи будущей моей тещѣ... Это здѣсь черезъ два дома, а баронъ останется у васъ въ закладѣ вмѣсто меня, покуда я ворочусь...

Ювелиръ согласился. Женихъ ушелъ.—и баронъ началъ разговаривать съ хозяиномъ о разныхъ городскихъ новостяхъ. Наконецъ, когда все переговорили, баронъ посмотрѣлъ на часы и сказалъ: — Ну, ужъ извините, любезный другъ. А мнѣ нѣкогда; жениха вѣрно заговорила теща,—и я не могу здѣсь долѣе ждать...

Ювелиръ былъ однако-же не сговорчивъ и не согласился отпустить барона. Слово за слово произошла ссора, крикъ...

Вдругъ вошелъ въ лавку служитель полиціи, и спросилъ, что за шумъ. Хозяинъ ему рассказалъ все дѣло... — А много-ли вы задатку получили?—спросилъ полицейскій. — Двѣсти талеровъ.

Мнѣ кажется, что я этихъ господъ знаю... Покажите задаточныя деньги! — Вотъ онѣ... четыре облигаціи по 50 талеровъ.

— Такъ и есть. Господинъ баронъ! (сказалъ онъ, обращаясь къ заложнику), извольте слѣдовать за мною... — Что это значить?... —

— Вамъ объяснить это комиссаръ... отдайте мнѣ эти деньги, онѣ фальшивыя, и мы черезъ васъ тотчасъ-же отыщемъ вашего друга... Пожалуйте... не заставляйте употреблять непріятныя средства...

Баронъ покорился судьбѣ и отправился на дрожкахъ съ полицейскимъ, который сказалъ ювелиру, чтобъ тотъ черезъ полчаса, или раньше, пришелъ къ комиссару.

Увы! Когда хозяинъ пришелъ туда, открылось, что всѣ три лавца: женихъ, баронъ и мнимый полицейскій, были воры. О нихъ никто не зналъ, и съ-тѣхъ-поръ никто не видалъ.

ИСПРАВЛЕННЫЙ МУЖЬ.

Молодая женщина, недавно вышедшая за мужъ за одного пенсильванскаго фермера, огорчалась поведеніемъ мужа, который ходилъ по шинкамъ и постоянно возвращался поздно домой. Часто она усовѣщевала его, но онъ не обращалъ на то внима-

нія. Наконецъ, выведенная изъ терпѣнія, она объявила ему торжественно, что если онъ еще разъ запоздаетъ долѣ полуночи, то она бросится съ ребенкомъ своимъ въ канаву.

Но негодный мужъ не обращалъ на эти угрозы никакого вниманія и вскорѣ опять явился домой около перваго часу ночи. Жена отперла ему двери; не говоря ни слова, она поставила свѣчу на столъ, взяла ребенка изъ люльки и побѣжала къ канавѣ. Испуганный мужъ опрометью пустился за ней, но не догналъ ее, а только видѣлъ какъ она бросила ребенка въ канаву.

Въ отчаяніи бросился онъ въ холодную воду спасать своего дитя, и счастливо вытащилъ его за платье на берегъ. Перемерзшій онъ радостно прижалъ малютку къ лицу и—увидѣлъ морду домашняго кота, который промурлычилъ свою благодарность. Пришедъ домой, нашелъ онъ двери запертыми, и вынужденъ былъ торжественно обѣщать впредь возвращаться не позже 10 часовъ. Тогда только онъ былъ впущенъ въ домъ. Онъ сдержалъ слово, тѣмъ болѣе, что опасался служить посмѣшищемъ своимъ товарищамъ узнавшимъ эту исторію.

КАРЛЪ V.

Карлъ V, заблудившись въ лѣсу во время охоты, зашелъ отдохнуть на постоялый дворъ. Тамъ нашелъ онъ четырехъ чело-вѣкъ, которые все лежали на одной постелѣ и наружность которыхъ не предвѣщала ничего добраго. — Дѣйствительно это были воры и едва только Императоръ, спросившій бутылку вина, — успѣлъ выпить стаканъ, какъ одинъ изъ лежавшихъ поднялся и сказалъ ему: «я видѣлъ во снѣ, что вашъ кафтанъ будетъ мнѣ совершенно въ пору»; говоря это онъ овладѣлъ кафтаномъ. Второ-й воръ объявилъ тогда, что онъ видѣлъ сонъ, изъ котораго слѣдуетъ, что колетъ Императора будетъ ему очень кстати, и взялъ себѣ колетъ. Третьему понравилась шляпа Карла V, а четвертый протянулъ руку къ свистку, висѣвшему на шеѣ Монарха на золотой цѣпи. Императоръ остановилъ его. «Постойте, сказалъ онъ; прежде чѣмъ вы возьмете себѣ эту вещь, надобно васъ выучить, какъ употреблять ее». На звукъ свистка свита

Императора, давно искавшая его въ лѣсу, тотчасъ собралась въ хижину и очень удивилась, найдя своего Государя почти раздѣтымъ. Вору еще болѣе изумились, очутившись вдругъ въ такомъ многочисленномъ обществѣ. «Вотъ люди,» сказалъ Карлъ V, указывая на нихъ, «которымъ приснилось все, чего только имъ хотѣлось; теперь выслушайте мой сонъ. Мнѣ пригрѣзлось, что они вполнѣ заслуживаютъ висѣлицы и я хочу, чтобъ они были повѣшены сейчасъ же передъ дверями постоялаго двора». Приказаніе это было исполнено въ ту же минуту.

В ИНО.

Калифъ Могоди любилъ страстно охоту. Заблудившись однажды, онъ зашелъ въ крестьянскую хижину и попросилъ пить. Крестьянинъ принесъ ему кувшинъ съ виномъ и Калифъ, выпивъ одинъ стаканъ, спросилъ хозяина, знаетъ ли онъ, кто такой его гость. Крестьянинъ отвѣчалъ отрицательно. — Я одинъ изъ самыхъ знатныхъ вельможъ Двора, сказалъ тогда Калифъ. Затѣмъ онъ выпилъ другой стаканъ вина и опять сдѣлалъ крестьянину тотъ же вопросъ. — Да вѣдь вы сами мнѣ сказали, кто вы такой, возразилъ крестьянинъ. Я сказалъ тебѣ неправду, отвѣчалъ Калифъ; я гораздо значительнѣе того, чѣмъ назвался. — За третьимъ стаканомъ последовалъ опять запросъ хозяину, знаетъ ли онъ гостя. Арабъ разсердился и довольно рѣзко отвѣчалъ, что знаетъ то, что ему сказано — Нѣтъ, замѣтилъ Могоди, ты не все еще знаешь; я самъ Калифъ; передо мною склоняется вся вселенная. При этихъ словахъ Арабъ вскочилъ съ своего мѣста, но вмѣсто того, чтобы какъ ожидалъ Калифъ, упасть на колѣна, онъ поспѣшилъ спрятать кувшинъ. Зачѣмъ ты это сдѣлалъ, спросилъ удивленный Могоди. — Затѣмъ, сказалъ Арабъ, что если вы выпьете еще стаканъ, такъ, пожалуй, сдѣлаетесь самымъ Магометомъ — а какъ кончите кувшинъ, такъ, можетъ быть, для васъ ужъ и не найдется приличнаго званія. Ложитесь-ка лучше спать!

МАСКАРАДЪ.

Однажды за обѣдомъ Фридрихъ Великій спросилъ барона Польница, будетъ ли этотъ вечеромъ въ маскарадѣ; получивъ утвердительный отвѣтъ, король сказалъ: — Очень радъ; по крайней мѣрѣ я узнаю хоть одного. — Это еще неизвѣстно, Государь. — Непремѣнно! васъ я узнаю между тысячами и подъ всякимъ костюмомъ. — Не смѣю противорѣчить, но вечеръ покажетъ. — Хорошо, произнесъ король, я такъ въ этомъ увѣренъ, что... даю вамъ 1000 лундоровъ, если васъ не узнаю. — Позвольте впередъ поблагодарить В. В. Вотъ не думалъ, что сегодня взойдетъ надо мной такая счастливая звѣзда! — Не торжествуйте заранѣе, баронъ. Довольно — вы имѣете мое слово.

Послѣ обѣда, обдумалъ хорошенько свой планъ, Польницъ поспѣшилъ домой, и тотчасъ же послалъ за однимъ богатымъ евреемъ, который жилъ въ Берлинѣ. Онъ разсказалъ ему о словахъ короля за столомъ, и обѣщалъ 1000 талеровъ, если еврей поможетъ ему исполнить его намѣреніе. Намѣреніе же состояло въ томъ, чтобы собрать какъ можно болѣе брилліантовъ; баронъ хотѣлъ украсить ими свою одежду и предстать въ такомъ костюмѣ предъ королемъ, который при видѣ столькихъ драгоценностей вѣроятно не узнаетъ. Польница и скорѣй подумаетъ на того или на другаго, чѣмъ на своего камергера, котораго разстроенное состояніе и деньги были слишкомъ извѣстны.

Насталъ вечеръ и маскарадъ. Король напрасно искалъ Польница по всемъ заламъ, какъ вдругъ замѣтилъ маску въ армянскомъ богатѣйшемъ костюмѣ. Чалма, поясъ и платье, все было залито брилліантами и жемчугомъ. Маска эта обратила невольное вниманіе всѣхъ. Публика тѣснилась вокругъ нея. Каждый старался догадаться, кто бы это могъ быть. И оглядывали со всѣхъ сторонъ, заговаривали съ ней, но маска не отвѣчала и никто не узнавалъ ее. Въ особенности любопытствовалъ король, кто изъ его подданныхъ имѣлъ такое огромное количество драгоценныхъ камней и жемчуга. Онъ послалъ справиться; но узнали только одно, что это былъ какой то Голландецъ, владѣтель

огромныхъ колоній, прѣхавшій въ Берлинъ для того, чтобы сообщить королю нѣкоторые важные проекты, которые, если будутъ приняты, Голландецъ намѣревался продать всѣ свои владѣнія и поселиться въ Пруссіи.

Королю чрезвычайно поправилось это извѣстіе, и теперь онъ еще съ большимъ любопытствомъ хотѣлъ узнать въ чемъ состояли эти проекты. Король опять послалъ нѣсколько приближенныхъ особъ узнать объ этомъ по обстоятельству. Но напрасны были всѣ старанія, Армянинъ гордо отвѣчалъ, что сообщить о своихъ намѣреніяхъ только одному королю.

Любопытство Фридриха дошло до величайшей степени и онъ, сначала не называя себя, заговорилъ съ маской, но все краснорѣчіе короля осталось безъ успѣха. Армянинъ говорилъ о другомъ, но о проектахъ—ни слова. Едва разговоръ касался до этого предмета, Голландецъ закрывалъ ротъ, устанывая на одномъ, что онъ объявить только одному королю.

Потерявъ наконецъ терпѣніе, Фридрихъ снялъ маску и сказалъ: — Да я самъ и есть король! — А я Польницъ, отвѣчалъ быстро Голландецъ, снимая тоже свою, съ низкимъ поклономъ.

Король нѣсколько минутъ не могъ прійти въ себя отъ удивленія, потомъ нехотя улыбнулся и отошелъ.

На слѣдующее утро прислалъ онъ своему камергеру обѣщанные 1000 лундоровъ, и заплатилъ бы вѣроятно еще болѣе, только бы не быть обманутымъ.

ВѢРНЫЙ СЛУГА.

Графъ Д., испытавъ многолѣтней опытностью всю неблагонадежность наемныхъ городскихъ слугъ, рѣшился взять къ себѣ изъ деревни неиспорченнаго парня и воспитать его на своихъ глазахъ. Онъ выискалъ такого, въ которомъ, что случается довольно часто, честность и прямота были соединены съ величайшей глупостью. Весьма понятно, что деревенскій слуга вскорѣ сдѣлался цѣлю насмѣшекъ и шутокъ своихъ продувныхъ таварщицъ, и уже въ самомъ началѣ его поступленія на службу, камердинеръ и егеръ увѣряли его, что онъ долженъ отдать ви-

зиты все́мъ слугамъ знатныхъ лицъ, проживающихъ въ городѣ, и увѣдомить ихъ о своемъ приѣздѣ. Послушавшись ихъ, Карлушка обошелъ все́ дома, и тамъ, гдѣ не заставалъ дома слугъ, имѣлъ предосторожность являться къ господамъ съ просьбой рекомендовать его своимъ отсутствующимъ товарищамъ. Выхodka эта разошлась по городу, и въ слѣдующее за ней собраніе шутки градомъ посыпались на графа: все́ поздравляли его съ новымъ примѣрнымъ приобрѣтеніемъ и не давали прохода. Возвратившись домой, графъ сдѣлалъ Карлушѣ выговоръ и строго запретилъ на будущее время объяснять кому-бы то ни было, что онъ находится у него въ услуженіи.

Чрезъ нѣсколько дней, графъ послалъ его на почту за письмами, но Карлуша вернулся домой съ пустыми руками, жалуюсь, что почтамтскій чиновникъ не отдаетъ ему писемъ. — Что такое? — спросилъ графъ — онъ не отдаетъ моихъ писемъ? — Да, ваше сіятельство. Когда я сказалъ ему, что пришелъ за письмами моего господина, то любопытный чиновникъ спросилъ у кого я нахожусь въ услуженіи? я отвѣчалъ, что господинъ мой запретилъ мнѣ кому-бы то ни было объяснять это, но чиновникъ не довольствовался этимъ, и отказалъ мнѣ въ письмахъ и заперъ окошко подъ носомъ.

Графъ замѣтилъ ему, что онъ сдѣлалъ глупость и приказалъ снова вернуться на почту и назвать его фамилію.

Карлуша исполнялъ это и получалъ письма, но вмѣстѣ съ ними получали письма нѣсколько купцовъ, и Карлуша съ неудовольствіемъ замѣтилъ, что они за 5—6 толстыхъ кувертовъ заплатили меньше чѣмъ онъ за три жиденькія письмеца. Не понимая, что разлiчiе платы зависитъ отъ большаго или меньшаго разстоянія, принималъ онъ это за мошенничество, которое его до такой степени взорвало, что не смотря на всю свою честность, онъ воспользовался минутой, когда чиновникъ отвернулся, и стащилъ со стола цѣлую пачку писемъ. Довольный самъ собою, онъ возвратился домой и, вручая графу все́ принесенныя письма, сказалъ: — Намъ хотѣли надуть, но не на того напали, и

остались съ носомъ! Вотъ цѣлая пачка писемъ, которая намъ ничего не стоитъ.

При видѣ этихъ писемъ, адресованныхъ на имена знатныхъ лицъ, купцовъ, лотерейныхъ сборщиковъ, кухарокъ, мастеровыхъ, — графъ едва удержался отъ смѣха. Онъ принялъ по возможности строгій видъ, выбранилъ Карлушу и приказалъ тотчасъ-же отвести обратно на почту захваченную имъ пачку.

Прошло благополучно нѣсколько недѣль. Карлуша сталъ свѣдѣть о городской жизни и мало-по-малу получать вѣрное понятіе объ окружающихъ его предметахъ. Однажды пришелъ къ графу почтъ-директоръ и сообщилъ ему, что съ того дня, въ который его слуга стащилъ на почтѣ письма, пропало одно важное письмо, адресованное на имя владѣтельнаго князя; при чемъ онъ просилъ графа распросить объ этомъ обстоятельстве Карлушу, въ рукахъ котораго письмо это могло случайно еще находиться. Графъ позвалъ Карлушу, который бросился на колѣни и со слезами раскаянія сознался, что, обѣщавъ матери своей послать письмо изъ города, онъ и не думалъ сдѣлать проступка, пославъ ей это письмо и тѣмъ болѣе, что князь, получая много таковыхъ, легко могъ, по его мнѣнію, обоидтись безъ этого. Изъ этого легко заключить, что услужливый дуракъ опаснѣе врага.

НАПОЛЕОНЪ И БРЮИ

Въ 1804 году, Наполеонъ, пожелавъ, до отъѣзда своего изъ Булона, произвести смотръ флоту, послалъ адмиралу Брюи съ дежурнымъ адъютантомъ приказаніе построить на рейдѣ корабли въ линію. Адмиралъ отвѣчалъ сухо, что смотръ не можетъ состояться въ этотъ день и оставилъ всѣ суда спокойно на якоряхъ. Императоръ находился въ отлучкѣ, по возвращеніи изъ которой, онъ тотчасъ-же освѣдомился у адъютанта о приготовленіяхъ, сдѣланныхъ къ смотру. Адъютантъ передалъ ему отвѣтъ адмирала. Разгнѣванный Императоръ потребовалъ къ себѣ Брюи, который явился немедленно и былъ встрѣченъ убійственными взглядами. — Г. адмиралъ, — спросилъ Наполеонъ рѣзкимъ голосомъ,

— почему вы не исполнили моего приказанія? — Государь, — отвѣчалъ почтительно опытный морякъ, — намъ угрожаютъ страшная буря и гроза.

И въ самомъ дѣлѣ, тяжелый воздухъ и совершенное безвѣтріе явно предвѣщали приближавшуюся непогоду, но Наполеонъ, не замѣчая этихъ симптомовъ и еще болѣе разгнѣванный спокойствіемъ адмирала, повторилъ съ воздерживаемой злобою свой вопросъ: — Еще разъ спрашиваю я, почему вы не исполнили моихъ приказаній? — Потому, Ваше Величество, что я не хочу всю жизнь упрекать себя въ гибели и смерти храбрыхъ матросовъ и солдатъ, — неустрашимо отвѣчалъ прямодушный адмиралъ. — М. Г. — возразилъ гнѣвно Наполеонъ, — развѣ вамъ неизвѣстно, что послѣдствія моихъ приказаній касаются только меня одного? Въ послѣдній разъ, угодно ли вамъ повиноваться или нѣтъ? — Нѣтъ, Государь, въ этомъ случаѣ я не повинуюсь.

Внѣ себя отъ злобы и гнѣва, Наполеонъ поднялъ хлыстъ; при этомъ движеніи императора, адмиралъ поблѣднѣлъ, отступилъ на шагъ и, положивъ руку на эфесъ шпаги, произнесъ съ негодованіемъ: — Берегитесь, Государь, — вы не захотите обезчестить себя и меня.

Всѣ присутствующіе поблѣднѣли, Наполеонъ перебросилъ хлыстъ черезъ голову, Брюи отнялъ руку отъ эфеса шпаги.

Многія лица были свидѣтелями этого происшествія, послѣдствіемъ котораго было немедленное удаленіе храбраго Брюи отъ службы.

Не смотря на предвѣщаніе, Наполеонъ поставилъ на своемъ: флотъ выстроился на рейдѣ въ ливнію. Но едва только вступилъ онъ подъ паруса, какъ поднялась страшная буря. Многія изъ судовъ были разбиты и выброшены на берегъ, огласившійся воплями и жалобными криками погибающихъ. На другое утро, берега усеялись обломками судовъ и тѣлами утопившихъ.

Во время пребыванія своего на островѣ Св. Елены, Наполеонъ вспомнилъ эту сцену и горестно произнесъ: — Бѣдный Брюи! да, ты былъ правъ проклиная меня! Еслибы всѣ мои приближенные имѣли твою прямоту, можетъ, я не находился бы здѣсь!

СЫНЪ ИЗЪ АМЕРИКИ.

Одна бѣдная женщина осталась съ двѣнадцатилѣтнимъ ребенкомъ и хотя, будучи молодою и хорошою работницею, могла найдти другого мужа, однакожь посвятила себя воспитанію своего милаго сына. Но милый Жанъ не умѣлъ цѣнить заботъ матери, безъ устали для него работавшей, и занимался только драками съ мальчишками. Скоро онъ прославился какъ первый негодяй въ селеніи. Всѣ жалѣли бѣдную мать, предсказывая сыну дурной конецъ. Но она все надѣялась, что Жанъ скоро броситъ дѣтскія шалости и будетъ ея подпорою. Однако время это не приходило, а сынокъ все росъ и повѣсничалъ.

Наконецъ надобно было подумать о его будущности, а онъ не зналъ никакого ремесла, потому что всѣ мастеровые, зная его привычки, отказывались принять его въ ученіе. Вдова была въ большомъ затрудненіи и не знала, что ей дѣлать съ своимъ сыномъ, когда пришелъ къ ней старый ея пріятель, плотникъ, съ незнакомцемъ и сказалъ: — Я нашелъ средство, сосѣдка, выпутать васъ изъ бѣды. Вотъ старый мой товарищъ, онъ служитъ плотникомъ на коммерческомъ кораблѣ, отправляется въ Бразилію и берется окончить воспитаніе вашего сына. Я отвѣчаю вамъ за его честность и строгость.

Бѣдная мать заплакала при мысли о разлукѣ съ Жаномъ, но необходимость была склыѣе горя, и она позволила моряку увезти своего любимца.

Прощаніе было самое трогательное. Мать рыдала, обвиняя мальчика, и твердила ему: — Работай, Жанъ, будь честенъ, помни обо мнѣ!

Это отчаяніе тронуло шалуна, и онъ сказалъ матери, утѣшая ее: — Не бойся ничего, матушка, я не пропаду. Я буду тамъ работать много, и наживу денегъ, а потомъ приѣду къ тебѣ, и мы будемъ жить счастливо.

Жанъ уѣхалъ, и вдова по прежнему продолжала жить, ходя подневно изъ дома въ домъ, гдѣ принуждена была выслушивать какъ бранили ея сына и радовалась, что они избавились отъ

него. Прошло нѣсколько лѣтъ послѣ отъѣзда Жана, который сначала написалъ матери нѣсколько писемъ а потомъ пересталъ писать, и все думали, что онъ погибъ. Вдругъ недавно удвери ея остановилась карета, и вышедшій изъ нея красивый мужчина, прекрасно одѣтый, вошелъ въ комнату швейи молча остановился передъ нею. Бѣдная женщина не знала, чего хочетъ отъ нея незнакомецъ, но онъ бросился въ ея объятія и вскричалъ: — Неужели, матушка, ты не узнаешь своего Жана! Я обѣщалъ вернуться, когда разбогатею, и вотъ я пріѣхалъ за тобою. Я живу въ Балтиморѣ, въ Соединенныхъ-Штатахъ, гдѣ нажилъ себѣ состояніе, Брось твою работу, мы теперь богаты.

Какъ описать радость матери, разумеется, не о богатствѣ, котораго она не ожидала, но при видѣ сына, котораго почитала умершимъ и не видала шестнадцать лѣтъ.

Когда вѣсть о пріѣздѣ его разпространилась, все, узнавъ о его богатствѣ, явились съ поздравленіями, совершенно забывъ, что называли его негодемъ и предсказывали ему висѣлицу.

Строевъ.

ПЕРСИКИ

Одинъ поселянинъ привезъ изъ города пять прекрасныхъ персиковъ. Дѣти его въ первый разъ увидѣли эти плоды, и потому съ удивленіемъ смотрѣли на нихъ и любовались красивою ихъ наружностью и нѣжнымъ пушкомъ. Отецъ раздѣлилъ ихъ четыремъ сыновьямъ своимъ, а остальной достался матери.

Вечеромъ, когда дѣти собрались ужинать, отецъ спросилъ ихъ: «а что, дѣти, каковы персики? вкусны ли?»

Прекрасные, батюшка, сказалъ старшій: такъ сочны и такъ вкусны! Я косточку спряталъ, и выращу изъ нея дерево.

«Хорошо,» сказалъ отецъ, «это знакъ хозяйства и попеченія о будущемъ, какъ прилично поселянину.»

А я персикъ свой тотчасъ съѣлъ, сказалъ младшій, и косточку бросаю; матушка дала мнѣ еще полонину отъ своего. Пресладкій персикъ, такъ и таетъ!

«Ну,» сказалъ отецъ, «ты поступилъ не очень благоразумно,

но естественно и по дѣтски; для благоразумія еще будетъ время.»

Тогда сказалъ второй сынъ: косточку, которую бросилъ Петруша, я поднялъ и разбилъ; въ ней было зернушко вкусное, какъ орѣхъ. А персикъ свой я продалъ, и мнѣ дали за него столько денегъ, что я когда пойду въ городъ, могу купить себѣ на нихъ пѣлую дюжину.

Отецъ покачалъ головою и сказалъ: «конечно, это благоразумно, но не по дѣтски и не натурально.»

«А ты, Никаноръ?» спросилъ отецъ.

Никаноръ спокойно отвѣчалъ: я персикъ свой отнесъ сыну нашего совѣда, больному Егорушкѣ. Онъ не хотѣлъ взять его отъ меня, но я положилъ къ нему на постель и ушелъ.

«Кто жъ изъ васъ, дѣти,» сказалъ тогда отецъ, «сдѣлалъ лучшее употребленіе изъ своего персика?» Никаноръ, отвѣчали всѣ трое. Но Никаноръ молчалъ, а мать, съ слезами на глазахъ, бросилась обнимать его.

ЖИЗНЬ И СМЕРТЬ.

Надинька была очень добрая, милая дѣвочка; всѣ любили ее, но въ особенности братъ ея, Костя, маленькій мальчикъ, котораго и она съ своей стороны также очень любила. Вдругъ она занемогла, и болѣзнь ея крайне опечалила добраго Костю. Впрочемъ, ему и на мысль не приходило, чтобы она могла умереть; онъ никогда не видалъ покойниковъ, и совсѣмъ еще не зналъ, что такое—умереть.

Когда Надинька больная лежала въ постелѣ, Костя думалъ, какъ бы развеселить ее, и пошелъ въ поле нарвать ей цвѣтовъ. Онъ зналъ, что она очень любила цвѣты.

Но между тѣмъ, какъ онъ ходилъ, Надинька умерла, и ее одѣли въ бѣлое платье.

Костя вошелъ въ комнату, гдѣ она лежала, и показывалъ ей издали цвѣты; но дѣвочка не смотрѣла. Тогда онъ сказалъ: Надинька! что я принесъ тебѣ! она не слыхала. Онъ подошелъ поближе, посмотрѣлъ на Надиньку и сказалъ: она спитъ. Я по-

ложу ей цвѣты на грудь, чтобы обрадовать ее, когда она проснется. Тогда она скажетъ: «это сдѣлалъ Костя.»

Положивши ей потихоньку на грудь цвѣты и улыбнувшись, онъ пошелъ послѣ того къ матери и сказалъ: я наваралъ Навинкѣ цвѣтовъ, которые она больше любитъ, но она спитъ. Я положилъ ихъ на грудь къ ней, чтобы обрадовать ее, когда она встанетъ.

Но мать заплакала и сказала: «да, она спитъ, и больше ужъ не встанетъ!»

Тогда Костя сказалъ: «Ахъ, маменька! если она спитъ, такъ какъ же она не встанетъ?»

Такъ говорилъ мальчикъ. Мать не могла болѣе отвѣчать ему; она закрыла лице свое, и плакала.

Но мальчикъ удивлялся и говорилъ: «маменька! что же ты плачешь?»

КАНАРЕЙКА.

У маленькой Лизы была канарейка, которая пѣла съ утра до вечера и была чрезвычайно красива. Дѣвочка очень любила ее и усердно ходила за нею; давала ей сѣмя и зелень, а иногда выпрашивала для ней у матери и кусочекъ сахару, и всякой день ставила ей свѣжую воду.

Но вдругъ птичка начала скучать, и въ одно утро, когда Лиза принесла ей воды, она лежала мертвая въ клѣткѣ.

Малютка подняла громкій, жалобный вопль и горько плакала о любимой птичкѣ. Чтобы утѣшить ее, мать купила другую канарейку, которая была еще красивѣе и также прекрасно пѣла, какъ и та, и посадила ее въ прежнюю клѣтку.

Но дѣвочка, какъ скоро увидѣла птичку, еще болѣе начала плакать. Мать очень удивилась и сказала: «дитя мое! Что же ты все плачешь и такъ печалишься? Твои слезы не воскресятъ умершей птички, и у тебя же есть теперь другая, которая нисколько не хуже той!»

Ахъ маменька! сказало дитя: я худо обращалась съ канарейкой и не все для ней дѣлала, что должна была.

Милая Лиза, сказала мать, ты такъ много всегда заботилась о ней. Ахъ, нѣтъ! отвѣчало дитя; еще не за долго до ея смерти, я не отнесла ей, а съѣла сама кусочекъ сахару, который ты дала мнѣ для нее. Такъ говорило дитя съ смущеннымъ сердцемъ.

Мать не смѣялась нацѣ слезами малютки. Она узнала и почтила священный голосъ истины въ сердцѣ дитяти. Глубокій вздохъ вылетѣлъ изъ груди ея, и она сказала: «Каково же будетъ неблагодарному сыну при гробѣ родителей!»

АЛТАРЬ ДЛЯ ЖЕРТВЫ.

Діонъ, богатый юноша, сдѣлался очень боленъ и долгое время пролежалъ въ постелѣ; но наконецъ стало ему легче, и онъ выздорѣвалъ. Вышедши въ первый разъ въ садъ, онъ былъ какъ бы новорожденный, полонъ радости и славословилъ Господа громкимъ голосомъ, и въ избыткѣ благодарныхъ чувствъ, обращая взоры и сердце свое къ небу, произнесъ: «о Всеблаженный и Вседовольный! еслибы человѣкъ могъ что-либо воздать Тебѣ.... о, какъ охотно отдаю бы я все свое имѣніе!»

Слова эти слышалъ одинъ благочестивый старецъ и, подошедши къ богатому юношѣ, сказалъ: «благіе дары нисходятъ свыше; туда послать ты ничего не можешь. Но иди, слѣдуй за мною.»

Юноша послѣдовалъ за благочестивымъ старцемъ, и они пришли въ одну мрачную, полуразвалившуюся хижину, гдѣ встрѣтили ихъ ужасная нищета и горестъ. Отецъ лежалъ больной, мать плакала, дѣти были наги и просили хлѣба.

Ужаснулся юноша. Тогда старецъ сказалъ ему: «вотъ здѣсь алтарь для твоей жертвы! Это меньшіе братья Господни.

Юноша простеръ къ нимъ благодѣющую руку, и утѣшныя и несчастныя благословляли его и называли ангеломъ Божиимъ.

Но старецъ, улыбаясь, сказалъ ему: «такъ всегда: сначала обращай благодарный взоръ свой на небо, а потомъ на землю.»

ВОТЪ КАКЪ НАДОБНО ДѢЛАТЬ ДОБРО!

Въ Юлѣ 1734 года, молодой человѣкъ, именемъ Робертъ, стоялъ съ лодкою на Марсельскомъ берегу, ожидая желающихъ переправиться въ открытое море къ кораблямъ. Былъ день воскресный. Нѣкто приходитъ и садится въ его лодку; но черезъ минуту встаетъ и готовится выйти, сказавъ, что не видитъ перевозчика, и, не желая дожидаться его, намѣренъ перейти въ другую лодку! «Какъ, сударь!» вскричалъ молодой человѣкъ: «я перевозчикъ, и если вамъ угодно, повезу васъ куда пожелаете.»

Нѣтъ, отвѣчалъ неизвѣстный, теперь немного поздно; я хотѣлъ было только проѣхать по гавани и полюбоваться здѣсь прекраснымъ вечеромъ. Потомъ, пристально посмотрѣвъ на молодого человѣка, прибавилъ: видъ и обращеніе твое не показываютъ, чтобъ ты былъ береговой перевозчикъ. «Ваша правда, я не изъ морскихъ, но пользуюсь денежною выгодною, работая по праздничнымъ и воскреснымъ днямъ.» Какъ! такъ молодъ, и такъ жадеешь къ деньгамъ! Этотъ порокъ ослабляетъ мое вниманіе, которое пріятная наружность твоя обратила на себя. «Ахъ, сударь, еслибъ вы знали, что тому причиною, вы не стали бы такъ меня обижать.» Отъ тебя, мой другъ, зависитъ возвратить себѣ права на мое уваженіе, рассказавъ происшествія твоей жизни; ты можешь оправдаться. При сихъ словахъ неизвѣстный садится въ лодку, а молодой человѣкъ, правя оною, рассказалъ ему слѣдующее:

«Отецъ мой былъ здѣшнимъ маклеромъ; трудами своими ирудѣльемъ жены, моей матери, удалось ему скопить небольшую сумму денегъ. Онъ обращалъ ихъ въ разные товары и, желая самъ быть при распродажѣ оныхъ, сѣлъ на корабль, отправлявшійся въ Смирну. Корабль былъ схваченъ морскими разбойниками, и мой несчастный отецъ теперь невольникомъ въ Тетуанѣ. Требуютъ двѣ тысячи ефимковъ для его выкупа. Долго не набрать намъ этой суммы! Мать и сестры мои день и ночь работаютъ; я съ своей стороны, бдучи ювелиромъ, также не жалю себя, а по праздникамъ и воскреснымъ днямъ перевожу на

этой лодкѣ путешественниковъ, и всячески стараюсь умножить маленькую казну нашу. Но скоро ль наберешь! Долго еще страдать бѣдному отцу моему! Я было задумалъ смѣнить его собою, и хотѣлъ отправиться; но матушка убѣдила меня въ невозможности и неосновательности такого предпріятія, и даже уговорила всѣхъ восточныхъ корабельщиковъ не принимать меня на свои суда... Тутъ молодой человѣкъ замолчалъ, отеръ слезы и продолжалъ править весломъ.

Погода немного, неизвѣстный спросилъ: имѣете ли вы о немъ какіе слухи? Извѣстно ли вамъ, кто его хозяинъ въ Тетуанѣ, и каково ему тамъ жить. «Хозяинъ его надзирателемъ царскихъ садовъ; работы, которыя возложены на отца моего, можетъ быть и соразмѣрны его силамъ: но онъ начинаетъ дряхлѣть, имѣть нужду въ пособіяхъ и утѣшеніи, и удаленъ отъ тѣхъ, отъ кого имѣетъ право ожидать ихъ,—удаленъ отъ жены и троихъ дѣтей, которыхъ вѣрно любить.» Какъ его имя въ Тетуанѣ? «То же, которое онъ имѣлъ и въ Марсели—*Робертъ*.» Робертъ, у надзирателя садовъ.... «Точно такъ, сударь.» Сожалѣю, весьма сожалѣю о его несчастіи; но, если вѣрить мнѣ своему предчувствію, то оно скоро прекратится.

Ночь наступила; они причалили. Незвѣстный выходитъ изъ лодки, вручаетъ полный кошелекъ молодому человѣку, удивленному такою щедростью, и поспѣшно удаляется, не давъ ему времени изъяснить свою благодарность. Въ кошелекѣ было 8 лундоровъ и 10 серебряныхъ ефимковъ.

Прошло шесть недѣль послѣ сего происшествія. Семейство, безъ отдыха трудившееся для дополненія суммы, опредѣленной на выкупъ милаго плѣнника, сидѣло за скромнымъ обѣдомъ—какъ вдругъ увидѣло входящаго къ нимъ стараго Роберта, веселаго, здороваго и весьма хорошо одѣтаго. Радость и удивленіе были неизъяснимы. Послѣ первыхъ восторговъ, Робертъ благодаритъ своихъ за 50 лундоровъ, которые онъ получалъ, садясь на корабль, гдѣ за проѣздъ и пищу его было впередъ заплачено,—за доставленіе къ нему платья и бѣлья и за выкупъ

его изъ плѣна; онъ не знаетъ, какъ благодарить ихъ за столь нѣжныя о немъ попеченія. Каждое слово отца умножало удивленіе матери и дѣтей. Они поглядывали другъ на друга, и ничего не понимали. Наконецъ мать, воображая, что все это сдѣлалъ сынъ, рассказываетъ мужу своему, какъ еще съ первыхъ дней его неволи онъ хотѣлъ зомѣнить его собою въ Тетуанѣ; какъ онъ не переставалъ трудиться и въ ремеслѣ своемъ и въ должности перевозчика; какъ онъ однажды, такого-то мѣсяца и въ такой-то день, встрѣтилъ незнакомца, который далъ ему свой кошелекъ, и пр. Последнія слова матери пробудили вниманіе молодого Роберта; онъ перервалъ повѣствованіе ея, вскричавъ: «знаю, знаю нашего благодѣтеля!... Ахъ! нѣтъ, я его не знаю.... Это тотъ самый незнакомецъ, котораго я за шесть недѣль передъ симъ имѣлъ счастье катать въ лодкѣ по бассейну; онъ-то все и сдѣлалъ. Во всю жизнь буду искать его,—найду, и онъ придетъ сюда насладиться зрѣлищемъ нашего счастья.»

Съ того времени Робертъ и семейство его стали пользоваться всѣми выгодами спокойной жизни. Молодой Робертъ искалъ своего незнакомца, и не находилъ его; это было единственною его горестію.

Прошло три года по возвращеніи его отца. Въ одно утро, ходя по гавани, вдругъ видитъ онъ своего благодѣтеля: *«Боже мой!»* вскричалъ онъ; болѣе не могъ ни чего сказать, и упалъ въ обморокъ у ногъ незнакомца. Тотъ подымаетъ его, стараніями своими возвращаетъ ему чувства и спрашиваетъ о причинѣ этого случая. «Вамъ ли не знать ее, милостивый государь? или вы позабыли о Робертѣ и его семействѣ?» Вы обозначились, государь мой; я не изъ здѣшнихъ, я не изъ Марсели, и только два дня какъ сюда пріѣхалъ. «Все это можетъ быть правда; но не менѣе правда и то, что я вамъ, государь мой, обязанъ за отца; а отецъ, мать и все мое семейство обязаны вамъ за блаженство дней своихъ! Придите взглянуть на счастливыхъ вами!» Весьма близкое сходство лицъ, безъ сомнѣнія, причиною вашей ошибки.... Между тѣмъ собралась толпа народа; зрѣлище было

трогательное, молодой человек умолялъ со слезами на глазах; незнакомый казался уже смягченнымъ—какъ вдругъ, и въ ту самую минуту, когда менѣе ожидать можно было, вырвавшись изъ рукъ Роберта, скрылся въ толпѣ.

Неизвѣстный былъ—Монтескье; это открылось послѣ его смерти. Въ его бумагахъ найдена помаранная записка о 7,500 франкахъ, отправленныхъ въ Кадиксъ къ г-ну Мейну для искупленія одного Марсельца, именемъ Роберта, содержавшагося невольникомъ въ Тетуанѣ.

Писаревъ.

ДѢЙСТВІЕ ВОООБРАЖЕНІЯ (ПРИВІДѢНІЕ).

1.

Славный поэтъ попе рассказываетъ самъ, что онъ однажды поздно ввечеру занимался сочиненіемъ поэмы. Слугѣ своему онъ заранѣе приказалъ идти спать и выславъ его изъ комнаты, по обыкновенію, заперъ дверь ключемъ. Углубленный въ мечты, отнесившіяся къ поэмѣ, онъ ни мало не думалъ о привидѣніяхъ;—вдругъ... дверь, замкнутая накрѣпко, отворилась... и вошелъ въ комнату старикъ небольшого роста, въ длинномъ кудрявомъ парикѣ, какіе носили при Лудовикѣ XIV. Платье на немъ было не богатое, но весьма опрятное (сколько припомнить могу, свѣтло-коричневаго цвѣта) съ прекрасными кружевными манжетами; на башмакахъ большія серебряныя пряжки. Попе такъ пораженъ былъ симъ явленіемъ, что не промолвилъ ни слова, и глядѣлъ на пришельца съ удивленіемъ! Старикъ, не обращая на него вниманія, медленными шагами подошелъ къ шкафу, въ которомъ были книги поэта. Онъ взглянулъ на нѣкоторыя заглавія съвозъ стеклянныя дверцы; потомъ отворилъ шкафъ, покачалъ головою и началъ всѣ книги переворачивать вверхъ ногами. Попе хотѣлъ спросить, за чѣмъ онъ приводитъ въ безпорядокъ его библіотеку; но слова замерли на его устахъ, когда онъ увидѣлъ, что старикъ доставая книги съ верхнихъ полокъ, вмѣсто того, чтобъ стать на стулъ, просто вытянулся до такой вышины, которая ему казалась нужною. Когда же напротивъ, очередь дошла до книгъ,

стоявшихъ на самыхъ нижнихъ полкахъ, старикъ вмѣсто того, чтобъ нагнуться, сжался и сдѣлался самаго маленькаго роста. Чтобъ достать книги, находившіяся по обѣимъ сторонамъ шкафа, онъ не сходилъ съ мѣста, но протягивалъ правую или лѣвую руку, которая по мѣрѣ надобности становилась длиннѣе или короче. Такимъ образомъ онъ вытягивался и сжимался до тѣхъ поръ, пока всѣ книги перевернуты были вверхъ ногами. — Окончивъ работу свою, старикъ заперъ шкафъ, и такими же медленными шагами вышелъ изъ комнаты, не взглянувъ ни разу на поэта. Дверь сама собою за нимъ затворилась. . Поне вѣскольکو минутъ оставался недвижимымъ; наконецъ собравшись съ духомъ, подошелъ къ дверямъ и увидѣлъ, что онѣ заперты ключемъ. Удовольствившись, что въ шкафѣ всѣ книги безъ исключенія стояли вверхъ ногами, онъ рѣшился отложить до другаго утра приведеніе въ порядокъ своей библіотеки. Между тѣмъ охота писать стихи въ немъ вовсе исчезла; онъ раздѣлся, легъ въ постель, потушилъ огонь, и вскорѣ потомъ заснулъ крѣпкимъ сномъ. — Когда проснулся утромъ, первое его движеніе было подойти къ шкафу, и къ крайнему удивленію онъ нашелъ, что всѣ книги стояли въ надлежащемъ порядкѣ и ни одной изъ нихъ не было вверхъ ногами! Такія происшествія не рѣдко случаются съ нѣмецкими учеными.

2.

«Лѣтъ пятнадцать тому назадъ», рассказываетъ одинъ германскій поэтъ, «былъ я въ Прагѣ, гдѣ въ одной изъ публичныхъ библіотекъ находится весьма много старинныхъ книгъ. Одинъ изъ чиновниковъ, служащихъ при библіотекѣ — человекъ не молодыхъ лѣтъ, почтенный — рассказывалъ мнѣ, что между старинными книгами есть рукопись XIII вѣка, содержащая въ себѣ заклинанія, посредствомъ которыхъ можно призывать злыхъ духовъ и повелѣвать ими. Для меня книга эта показалась весьма любопытною, и я попросилъ позволенія взглянуть на нее, что мнѣ и было позволено. Но когда я, развернувъ листы, захотѣлъ читать, то библіотекаръ поблѣднѣлъ и задрожалъ всѣмъ тѣломъ. «Сдѣлайте

милость, не читайте!» вскричалъ онъ прерывающимся голосомъ. —Зачѣмъ же? спросилъ я его. —Старикъ схватилъ меня за руку и повелъ поспѣшно въ другую комнату. Тамъ онъ тихо, и безпрестанно оглядываясь, началъ рассказывать слѣдующее:»

«Я служу при здѣшней библіотекѣ болѣе тридцати лѣтъ. При вступленіи моемъ въ настоящую должность, былъ я еще очень молодъ, не вѣрилъ ничему, и смѣялся, когда рассказывали о привидѣніяхъ и злыхъ духахъ. Однажды случайно попалась мнѣ рукопись, которую вы теперь видите. Будучи непривыченъ къ странному образу письма, я съ трудомъ разобрать могъ заглавіе; но какъ скоро удалось мнѣ прочесть его, то любопытство мое сильно возбудилось. Я съ большимъ стараніемъ началъ разбирать рукопись и наконецъ достигъ до того, что могъ читать оную безъ затрудненія. Въ одно утро сѣдѣлъ я у стола; книга раскрытая лежала предо мною; я дошелъ до того мѣста, гдѣ страшными заклинаніями (отъ воспоминанія которыхъ и теперь еще волосы у меня становятся дыбомъ!) злые духи вызываются изъ глубины ада, и привуждены предстать читателю.... Я уже сказалъ вамъ, что ни мало не вѣрилъ привидѣніямъ, и потому принялся читать заклинанія. Не успѣлъ я прочесть одну строчку, какъ послышался мнѣ тихій шопотъ, какъ будто кто-то говорилъ за моими плечами. Я оглянулся... все утихло... Не видя ничего, я продолжалъ чтеніе. Вдругъ... опять послышался мнѣ шопотъ и громче прежняго... Тутъ мнѣ показалось, что онъ происходилъ отъ предмета, находившагося предо мною.—Я подвѣлъ голову, и что же представилось моимъ глазамъ!... На чернилицѣ, стоявшей на столѣ, сѣдѣло привидѣніе, ростомъ не болѣе двухъ или трехъ вершковъ, съ яркими глазами, съ длинною бородою, съ ногами, похожими на козлиныя! Вы легко представить себѣ можете, до какой степени я испугался!.. Но не смотря на то —не помня, что дѣлаю — продолжалъ я читать далѣе. Чудовище, по мѣрѣ чтенія моего, становилось выше, глаза болѣе сверкали, ноги дѣлались кривѣе... Мнѣ представилось, что маленькіе рога начинали выходить изъ лба его, покрытаго морщинами...

при томъ ротъ его протянулся до ушей, а въ глубинѣ рта я замѣтилъ языкъ, похожій на змѣиный, и клыки, подобные кабаньимъ!.... Отъ ужаса я захлопнулъ книгу и векочилъ со стола. — Въ одно мгновеніе призракъ исчезъ, и съ того времени я никогда уже не рѣшался продолжать чтеніе рукописи.»

— На лицѣ старика — продолжаетъ поэтъ — во время разсказа, написанъ былъ страхъ, произведенный воспоминаніемъ. Ни просьбами, ни обѣщаніями не могъ я побудить его раскрыть опять книгу. Я твердо увѣренъ, что старикъ меня не обманывалъ, и что онъ самъ вѣрилъ тому, что рассказывалъ.

3.

Въ одной знатной Шведской фамиліи хранится перстень, который я самъ видѣлъ у Графа Ст*, бывшаго въ концѣ прошедшаго столѣтія Посланникомъ въ Парижѣ. Это большой изумрудъ, изображающій голову Юпитера и принадлежащій безъ сомнѣнія къ величайшимъ рѣдкостямъ, дошедшимъ до насъ отъ Римлянъ. Графъ рассказывалъ мнѣ слѣдующее странное происшествіе, въ которомъ перстень этотъ игралъ значительную роль.

Мать Графа имѣла помѣстье въ окрестностяхъ Вѣны и часто посѣщала столицу, гдѣ много у ней было знакомыхъ родныхъ. Однажды прѣехала она туда поздно ввечеру и — не помню, по какой причинѣ — не остановилась въ занимаемомъ ею обыкновенно домѣ, а расположилась въ одномъ извѣстномъ трактирѣ. Графиня очень устала отъ дороги, и потому замкнувъ дверь, легла спать. Лишь только она уснула, какъ вдругъ пробуждена была страшнымъ шумомъ, какъ будто происходившимъ подъ поломъ. — Она приподнялась въ постели и сквозь кисейную занавѣску, при свѣтѣ ночника, увидѣла, что какой-то предметъ, котораго ясно разглядѣть не могла, медленно выходитъ изъ подъ полу! Предметъ этотъ поднимался выше, выше — и потомъ началъ подходить къ кровати.. Не успѣла она еще придумать, что ей дѣлать, какъ занавѣсъ вдругъ раздёрнулась — и предъ глазами Графини предстала женщина высокаго роста, блѣдная, какъ смерть, и закутанная въ бѣлой окровавленной простынь!.... Въ первую

минуту она чрезвычайно испугалась. Собравшись однако съ духомъ, подумала, что ей пригрѣзился страшный сонъ. Она протирала себѣ глаза, но тщетно: привидѣніе стояло предъ нею неподвижно! Графиня была женщиною твердаго духа и чистой совѣсти, и потому перекрестясь спросила. «Чего ты отъ меня требуешь? Если могу тебѣ быть полезною, говори; —если же нѣтъ, исчезни и оставь меня въ покоѣ!» — Общайся исполнять мою просьбу — отвѣчало привидѣніе громко и внятно, хотя губы его не шевелились.

«Общаюсь» сказала Графиня: «если просьба твоя не заключаетъ въ себѣ ничего, противнаго святой вѣрѣ и законамъ.»

— Такъ выслушай меня. Въ жизни я была законная жена трактирщика, хозяйина этого дома. Извергъ возненавидѣлъ меня и рѣшился убить. Сего дня ровно минуло три года, какъ зазвавъ меня въ эту самую комнату, въ глубокую полночь, онъ заперъ дверь и изъ подъ кровати вытащилъ большой топоръ, заранѣе имъ приготовленный.... Сначала я думала, что онъ меня только страшитъ, и со слезами упала къ его ногамъ. Но онъ безжалостно разрубилъ мнѣ голову... Потомъ завернулъ тѣло мое въ простыню и зарылъ подъ полomъ. На другой день онъ объявилъ, что не знаетъ, куда я дѣлась: плакалъ, сулилъ большія деньги тому, кто меня отыщетъ, и такимъ образомъ обманувъ всѣхъ, остался не наказаннымъ. Никто не подозрѣваетъ его въ убійствѣ, а кости мои до сихъ поръ остаются не похороненными! Требую отъ тебя—продолжалъ мертвецъ, бросивъ грозный взглядъ на Графиню, внимавшую ему съ ужасомъ—требую, чтобы завтра же ты съѣздила къ Министру и настояла, чтобы отрыли мои кости и предали ихъ землѣ.—

«Охотно исполню твое желаніе» отвѣчала Графиня. «Но скажи сама, можно ли это сдѣлать? Чѣмъ докажу я справедливость жалобы моей на твоего мужа? Положимъ даже, что меня послушаютъ, и въ слѣдствіе того здѣсь подъ полomъ дѣйствительно найдутъ человѣческія кости; твой мужъ тогда скажетъ, что онъ не знаетъ, по какому случаю онъ тутъ очутился.»

— Объяви, что я сама тебѣ о томъ рассказала—продолжало привидѣніе.

«Хорошо; но кто мнѣ повѣритъ, и не сочтутъ ли словъ моихъ бредомъ?»

Мертвецъ приадумался.—Твоя правда—сказалъ онъ по нѣкоторомъ молчаніи.—Я тебя однако научу, что сдѣлать должно, чтобы тебѣ повѣрили. Изумрудный перстень твой извѣстенъ всѣмъ здѣсь въ городѣ; Министръ самъ видѣлъ его нѣсколько дней тому назадъ. Кинь его ко мнѣ въ голову, и завтра, когда отроютъ кости, онъ находится будетъ въ моемъ черепѣ.—При сихъ словахъ мертвецъ сталъ на колѣни, сбросилъ съ себя простыню и положилъ раздвоенную голову на постель. Графиня вздрогнула... однако перекрестившись, снова ободрилась, сняла съ пальца перстень, бросила его въ раздвоенную голову мертвеца и слышала, какъ онъ зазвѣнѣлъ, ударясь объ кость...—Благодарствую—сказало, вставая, привидѣніе и исчезло сквозь полъ.

Графиня, проснувшись на другое утро, все происшествіе это сочла за странную грезу. Увидѣвъ однако, что перстня нѣтъ на рукѣ, она такъ живо вспомнила всѣ подробности страшнаго видѣнія, что не могла сомнѣваться въ справедливости онаго. Немедленно поѣхала она къ Министру, объяснила все дѣло и настояла, чтобы подняли полъ въ той комнатѣ, гдѣ она ночевала. Дѣйствительно найдены были тамъ человѣческія кости и остатки полусгнившей простыни, на которой видны еще были слѣды застывшей крови. Трактирщикъ нагло увѣрялъ, что ему не извѣстно, чьи это кости. Но когда Графиня, по общанію данному мертвецу, обвинила его въ убійствѣ, рассказавъ въ подробности все ею видѣнное, и когда въ разрушенномъ черепѣ нашли изумрудный перстень; то онъ поблѣднѣлъ, упалъ къ ея ногамъ и признался въ своемъ преступленіи.—Кости въ тотъ же день были погребены на кладбищѣ, а трактирщикъ вскорѣ потомъ получилъ должное наказаніе.

4.

Цицеронъ разсказываетъ, что двое Аркадянъ путешествовали и прибывъ въ Мегару, остановились въ разныхъ домахъ. Ночью одинъ изъ нихъ увидѣлъ во снѣ, что товарищъ его убѣдительно просить прійти къ нему на помощь, потому, что хозяинъ трактира, въ которомъ онъ остановился, намѣренъ его зарѣзать. Видѣвшій сонъ пробудился; но считая явленіе это обыкновеннымъ своимъ, не всталъ съ постели и вскорѣ опять заснулъ. Товарищъ его снова ему является, заклиная его со слезами какъ можно поспѣшить къ нему. «Хозяинъ уже приближается ко мнѣ съ большимъ ножомъ» говорилъ онъ ему. «Если ты не поспѣшишь, то будетъ поздно!»... Путешественникъ вторично просыпается, но никакъ не можетъ рѣшиться повѣрить сну, и опять засыпаетъ. Наконецъ другъ его является ему въ третій разъ и упрекаетъ его въ медленности. «Теперь уже поздно» говорить онъ... «Я зарѣзанъ и зарытъ въ такомъ-то мѣстѣ. Постарайся, по крайней мѣрѣ, чтобы убійца мой не остался ненаказаннымъ, и чтобы надъ тѣломъ моимъ совершены были должные обряды.» Путешественникъ на другой день идетъ отыскивать друга своего, находитъ убитаго въ означенномъ мѣстѣ и изобличаетъ трактирщика въ убійствѣ.

5.

Къ извѣстной Англійской фамиліи Турботъ, не за долго еще предъ симъ, принадлежалъ одинъ молодой человѣкъ, который имѣлъ друга, любимаго имъ страстно. Оба они вели жизнь развратную, ничему не вѣрили и часто шутили надъ смертію, полагая въ безумномъ своемъ кощунствѣ, что человѣкъ не имѣетъ безсмертной души, и что одни слабоумные могутъ страшиться будущей жизни! Однажды сидя за полною чашею пунша, они опять начали разговоръ объ этомъ предметѣ, и воспаленные спиртовыми парами, дали другъ другу клятву въ томъ: что первый изъ нихъ, который умретъ, непременно явится другому, буде, противъ чаянія, послѣ смерти удостовѣрится, что душа его безсмерт-

на. Мысль эта столько показалась имъ забавною, что они шутя написали собственною кровію своею клятву, каждый на особомъ листѣ; потомъ размѣнялись листами и условились, что какъ скоро оставшійся въ живыхъ возьметъ въ руки полученное имъ отъ умершаго друга обязательство, то сей послѣдній непременно долженъ ему явиться.

Черезъ нѣсколько лѣтъ послѣ того другъ Турбота умеръ. Турботъ сожалѣлъ о кончинѣ его, но совсѣмъ забылъ о клятвенномъ обѣщаніи. Прошло еще нѣсколько лѣтъ,—какъ въ одинъ день Турботъ пошелъ къ себѣ въ библіотеку, чтобъ отыскать книгу, въ которой имѣлъ нужду. Онъ отворилъ шкафъ и нечаянно положилъ руку на исписанный кровію друга его листъ, остававшійся столь долгое время въ забвеніи. Вдругъ слышитъ онъ голосъ, зовущій его по имени... Онъ оглянулся, и увидѣлъ покойника стоящаго за нимъ! Тутъ вспомнилъ онъ о взаимной клятвѣ, и содрогнулся... Другъ сказалъ ему: «Турботъ! доколѣ не протекло еще время невооротно,—покайся, исправься! Я позналъ, что душа безсмертна; позналъ, что есть возмездіе дѣламъ нашимъ въ той жизни: тяжки настоящія мои страданія, но я заслужилъ ихъ. Покайся, Турботъ! доколѣ время не протекло невооротно... Вотъ что оставляю тебѣ въ знакъ прежней дружбы и въ память нашего свиданія!»... Сказавъ слова сіи, онъ положилъ руку на дубовый столъ, стоявшій предъ нимъ, и исчезъ. — Турботъ подошелъ къ столу и съ ужасомъ увидѣлъ, что толстая дубовая доска прогорѣла насквозь!... Слѣды пяти пальцевъ несчастнаго друга его ясно были видны. Турботъ послѣ сего явленія совершенно перемѣнилъ образъ жизни своей, обратился къ вѣрѣ и чрезъ нѣсколько времени скончался съ чувствованіями и надеждами истиннаго Христіанина. Столъ и донинѣ хранится въ его семействѣ.

6.

Въ извѣстномъ учебномъ заведеніи въ Брауншвейгѣ, называемомъ Carolinum, за нѣсколько лѣтъ предъ симъ умеръ одинъ

Профессоръ. спустя немного времени послѣ смерти его, нѣкоторые ученики замѣтили, что онъ по прежнему прохаживается по спальнымъ ихъ комнатамъ въ колпакѣ и халатѣ. Они объ этомъ донесли Начальникамъ, изъ которыхъ одинъ, тоже Профессоръ никакъ не хотѣлъ тому вѣрить. Однажды онъ вошелъ въ спальню учениковъ и, въ гордомъ невѣріи своемъ, отважился громко просить покойника, чтобы онъ и ему явился. Не успѣлъ онъ договорить приглашенія, какъ дѣйствительно предсталъ предъ него умершій, съ строгимъ видомъ и грозя ему пальцемъ!.. Вы можете себѣ представить, какъ испугался нашъ Профессоръ! но послушайте далѣе. Ночью, вдругъ кто-то будитъ Профессора; онъ открываетъ глаза и видитъ предъ собою умершаго! Покойникъ смотритъ на него пристально и сердито. Наконецъ Профессоръ рѣшается спросить, чего онъ хочетъ? Покойникъ не отвѣчаетъ ни слова, но дѣлаетъ движеніе губами, какъ будто курить трубку. Другаго отвѣта онъ добиться никакъ не могъ. Въ слѣдующую ночь тоже явленіе, тѣже вопросы и тоже непонятное движеніе губами. Профессоръ въ отчаяніи напрягаетъ умъ свой, и наконецъ ему приходитъ счастливая мысль спросить у покойника: не за тѣмъ ли онъ является, что, можетъ быть, его беспокоятъ долги, при жизни имъ не заплаченные?—Покойникъ головою дѣлаетъ утвердительный знакъ, но продолжаетъ шевелить губами. «Не забылъ ли ты заплатить за курительный табакъ?» Покойникъ повторяетъ тотъ же знакъ.—На другой день забирается справка, и дѣйствительно находятъ, что усоншій остался должнымъ одному купцу два талера и нѣсколько грошей за курительный табакъ. Кто опишетъ радость нашего Профессора, коему наскучили ночныя явленія! Онъ спѣшитъ заплатить два талера и ввечеру ложится спать въ сладкой надеждѣ, что уже ничто не потревожитъ его. Но не тутъ-то было! Въ полночь опять является неугомонный покойникъ, но такъ, что его не весьма ясно различить можно.—Привидѣніе сіе, казалось, не такъ уже было плотно, какъ въ прежніе разы, и въ нѣкоторыхъ мѣстахъ было даже прозрачно. Оно продолжаетъ дѣлать знаки и

движенія, такъ однакоже не ясно, что бѣдный Профессоръ никакъ разобрать ихъ не можетъ. Онъ догадывается, что это должны быть еще какіе нибудь долги; но какіе? вотъ до чего добиться трудно. По долгомъ стараніи ему наконецъ удается разобрать, что знаки покойника имѣють сходство съ движеніемъ, какое дѣлають, показывая на стѣнѣ Китайскія тѣни и продергивая разрисованныя стекла сквозь волшебный фонарь. — Онъ опять забираетъ справку и узнаетъ, что покойникъ за нѣсколько дней предъ кончиною, взялъ у одного пріятеля два такого рода стекла, которыхъ однако не успѣлъ возратить ему при жизни. — Профессоръ отыскалъ стекла, отдалъ ихъ настоящему хозяину, и съ того времени привидѣніе перестало являться..

Потурьскій.

ИЗЪ СОЧИНЕНІЯ МОРИЕРА • МИРЗА ХАДЖЕ-БАБА •.

Посѣщеніе англійскаго верховнаго визиря. Замѣчаніе. Англійскій церемоніймейстеръ.

Посѣщеніе визиря по части иностранныхъ дѣлъ было такъ неожиданно, что мы не успѣли даже приготовить для него закуски, соотвѣтственной высокому его сану, и боялись, чтобы онъ не подумалъ, будто мы не знаемъ свѣтскости. Безъ закуски въ Иранѣ нѣтъ посѣщенія, и такъ должно быть вездѣ. Мы принуждены были принимать его обыкновеннымъ образомъ, и поднесли только сладкаго и горькаго кофе, и трубку табаку. Но какъ мы пріѣхали въ Англію съ дружескимъ посольствомъ, то сладкій кофе поданъ былъ напередъ, какъ изображеніе взаимнаго благорасположенія обоихъ народовъ. Потомъ подчивали мы его горькимъ кофе, который означалъ разнаго роду непріятности, неизбежныя въ сношеніяхъ государей между собою. Понялъ ли онъ, или нѣтъ, всю тонкость такого замысловатаго съ нимъ обращенія, мы того ни какъ не могли добиться; но если онъ понималъ, то должно заключать, что чувства его не были въ отношеніи къ намъ ни миролюбивы, ни враждебны, потому что сладкаго кофе онъ почти и не кушалъ, а горькаго чуть только отвѣдалъ, и тотчасъ возвратилъ чашку, ужасно искрививъ выбитыя свои губы. Но къ

приему англійскаго верховнаго визиря мы запаслись гораздо лучше. Поваръ Хасанъ получилъ приказаніе употребить все свое искусство, чтобъ приготовить завтракъ, достойный его талантовъ и славы нашего народа. Онъ состряпалъ нѣсколько сортовъ отмѣннаго плава. Искусно перемѣшавъ кислыя яства съ сладкими, и мясное съ зеленую, онъ облилъ все это растопленнымъ коровьимъ масломъ такъ обильно, что нагруженные кушаньемъ блюда походили на гористый Островъ Дервишей, среди Великаго Моря. Ничто въ свѣтѣ не можетъ быть вкуснѣ нашихъ шербетовъ и сластей, особливо *кезентубина* (манны), почитаемаго лакомствомъ въ цѣломъ Пранѣ. Этимъ-то лакомствомъ мы запаслись въ большомъ количествѣ. Но огромные стеклянные сосуды, въ которыхъ подаютъ на столъ шербеты, были по большей части перебиты въ дорогѣ. Слуга Фрузовъ, Хашимъ, сокрушался и ломалъ себѣ голову, не зная, чѣмъ бы замѣнить ихъ. Наконецъ онъ вспомнилъ, что въ разныхъ углахъ занимаемаго нами дому разставлены большія круглыя, бѣлыя и разноцвѣтныя чаши, которыя казались намъ вовсе бесполезнымъ украшеніемъ. Избравъ изъ числа этихъ чашъ три, которыя были лучше видомъ, онъ разлилъ въ нихъ свои шербеты, и поставилъ на столъ. Случившійся тутъ молодой михмандаръ (переводчикъ), осматривая лоханки (1), установленныя на столѣ для завтраку, увидѣлъ эти чаши, и захохоталъ, какъ сумасшедшій. Мы не понимали причины неумѣстной его веселости; но когда онъ объяснилъ намъ цѣль, для которой изобрѣтены эти странные сосуды мы принуждены были спрятать лице стыда подъ башлыкъ невѣжества, и возблагодарили Аллаха, что его провидѣніе такимъ чудеснымъ образомъ спасло благочестивыхъ мусульманъ отъ оскверненія, изготовленнаго имъ ухищреніями Народа Вражды и Проклітія.

Верховный визиръ явился къ намъ безъ всякой свиты. Мы замѣтили въ одеждѣ его, равно какъ и побѣдителя Типу-Санбова, нѣкоторую разницу съ одеждою прочихъ Франковъ. Такъ, наприкладъ, у нихъ на плечахъ были черныя шелковые мѣшечки,

(1) Такъ называютъ Персіане наши тарелки и простую столовую посуду.

похожіе на тѣ, въ которыхъ посылаются у насъ грамоты и письма шаховъ и шахзаде, или царевичей; у лѣваго же бока носили длинныя тонкіе прутки, совершенно похожіе на вертелы, употребляемые нашими поварами для жаренія *кебаба*. Эти послѣднія орудія были ихъ мечи; но кто бы могъ догадаться? Не зная напередъ, что они визиря англійскаго шаха, мы сочли бы ихъ за главныхъ его поваровъ. Младшій михмандаръ растолковалъ намъ, что этотъ нарядъ почитается у нихъ параднымъ; они представляются въ немъ своему шаху, и теперь надѣли его изъ уваженія къ послу.

Верховный визирь показался вамъ дѣрвишемъ, тихаго и кроткаго нрава. Неповѣстно, какъ могли ввѣрить ему государственное управленіе, въ которомъ строгость и кровопролитіе необходимы для обуздыванія буйной и многочисленной черни? У насъ, самъ шахъ вмѣстѣ и главный правитель народа. Но въ Турціи, гдѣ такъ же, какъ и въ Англіи, верховный визирь пользуется неограниченною властью, каждый новый *садръ-аземъ*, для внушенія народу благотворнаго страху и высокаго понятія о своей твердости, обыкновенно начинаетъ съ того, что велитъ или отсѣчь голову какому-нибудь слишкомъ богатому христіанскому купцу, или удавить чѣловѣкъ десять янычаръ, или, по-крайней-мѣрѣ, повѣсить Жида для примѣра другимъ вѣроисповѣданіямъ. Напротивъ того, нашъ посѣтитель, судя по всему, имъ сказанному, не только не казнилъ такимъ образомъ съ тѣхъ поръ, какъ онъ облеченъ въ верховное достоинство, но и не одного хлѣбника не приколотилъ къ лавкѣ гвоздемъ за ухо, даже не подвергнулъ пыткѣ и не велѣлъ выстѣчь по пятамъ секретарей своего предшественника, что, однако жъ, принято за правило во всѣхъ благоустроенныхъ государствахъ.

Послѣ разговору, поданъ былъ превосходный завтракъ, который, однако, неизвѣстно почему, не понравился Франку. Посолъ собственными пальцами выбиралъ для него лучшіе куски; собственною горстью навалилъ ему на тарелку рису, и даже свою ложку далъ ему для прихлебыванія шербета; но все его учти-

вості не могли заставить гостя отвѣдать вкусныхъ блюдъ, стоявшихъ передъ его носомъ. Мы хотѣли полакомить его *кезен-губиномъ*, на который онъ внимательно посматривалъ; но когда нашъ лакей Хашимъ разломалъ этотъ богатый пирогъ руками, и ртомъ сдулъ съ него пыль, любопытство визиря вдругъ пресѣлось; онъ обнаружилъ даже нѣкоторый родъ отвращенія.— «Ужъ вѣрно этотъ кафиръ.» сказали мы другъ другу, «не можетъ считать насъ, мусульманъ, нечистыми, что не хочетъ кушать нашей пищи, тогда, какъ самъ ѣсть безъ обвиняковъ свивану и пьетъ запрещенный сокъ винограда! Нашъ посолъ такъ благосклоненъ, что, устранивъ все свои опасенія на счетъ осквернительнаго сообщества съ невѣрнымъ, позабывъ даже опредѣленія благословеннаго Пророка, обращается съ нимъ, какъ съ сыномъ Несомнѣнной Вѣры, а онъ платитъ намъ презрѣніемъ! Это что за извѣстіе! Увидимъ, что будетъ дальше.» —

Послѣ верховнаго визиря явились къ послу разныя другіе визири, управляющіе отдѣльными частями.

Намъ сказывали, что все они были люди государственныя. Нѣкоторые изъ нихъ принадлежали къ числу настоящихъ рабовъ Порога англійскаго шаха; нныя къ разряду праздношатающихся у его дверей Счастья, безъ всякой особенной должности. Принимая ихъ у себя, мы крайне затруднялись на счетъ опредѣленія истинной каждаго изъ нихъ важности. У насъ можно, по-крайней-мѣрѣ, узнать, степень и достоинство незнакомаго посѣтителя, если не по одеждѣ, то по мѣсту, на которомъ самъ онъ садится, вошедъ къ вамъ въ комнату; но здѣсь все они казались одного чина, одного и того же происхожденія. Все были одѣты и выбриты одинаково; все садились въ однихъ и тѣхъ же креслахъ, говорили одни и тѣ же привѣтствія, и начинали рѣчь непрѣменно—съ прекрасной погоды. Въ числѣ такихъ посѣтителей, мы замѣтили съ особеннымъ вниманіемъ одного жирнаго кафира, носившаго званіе церемоніймейстера, потому что привели себя на мысль необыкновенную важность его товарища, исправляющаго ту же должность у Дверей нашего шаха. *Ишикъ Агасы*,

«ага Порога» Убѣжища міра, въ разсужденіи благовидной наружности, не имѣеть себѣ равнаго въ цѣломъ Иранѣ. Онъ изъ одного съ самимъ шахомъ поколѣнія, славящагося пышностью бородъ своихъ, и, по благословенію Пророка, гордится бородою, которая величественнѣе лучезарной бороды самаго государя; притомъ онъ мужчина прекрасный собою, высокій ростомъ и крѣпкаго сложенія, какъ верблюдъ. Никто не можетъ состязаться съ нимъ въ богатствѣ наряду, благородствѣ приемовъ и ловкости въ обращеніи. Что касается до комплиментовъ, и всѣхъ его тонкостей, то въ этомъ отношеніи онъ превосходитъ всѣхъ льстецевъ и пустомель земной поверхности. Но Франкъ, представившій передъ нами въ качествѣ аги Порога, или церемоніймейстера англійскаго шаха, былъ маленькій, толстый, престарѣлый ханъ, съ головою, покрытой бѣлымъ порошкомъ, съ чернымъ шелковымъ мѣшечкомъ за плечами и длиннымъ торчащимъ вертеломъ у бока; онъ такъ сильно шатался на опухлыхъ ногахъ своихъ, что нельзя было не догадаться, что весьма недавно, и вѣрно за какую нибудь неловкость, его порядочно выскли по подошвамъ на Порогъ Счастія. Онъ извинялся, что такъ не скоро явился къ намъ съ посѣщеніемъ. — «Зачѣмъ вы и теперь приняли на себя этотъ трудъ?» отвѣчали мы ему. Потомъ, всунувъ руки въ свое исподнее платье, онъ отпустилъ намъ—прекрасную погоду. — «Это что за рѣчи?» сказали мы про себя. «Если бы у нашего падишаха былъ такой, какъ этотъ, церемоніймейстеръ, котораго вся «болтовня и пустословіе» состояла бы въ разговорѣ о хорошей погодѣ, держа руки въ шараварахъ, онъ тотчасъ бы велѣлъ продать его Тюркменцамъ.—

Между тѣмъ, посоль съ нетерпѣніемъ выжидавшій извѣщенія о времени своей аудіенціи, спросилъ у жирнаго хана, не знаетъ ли онъ о томъ чего-нибудь, и къ которому числу, примѣрно, мы должны приготовляться. Къ неизъяснимому удовольствію нашему, жирный ханъ объявлялъ, что король, который обыкновенно имѣеть свое пребываніе въ одномъ загородномъ замкѣ, черезъ три дня пріѣдетъ въ столицу, и допуститъ посольство къ своему при-

существо. — *Эль хамду милляхъ!* (да будетъ восхваленъ Аллахъ)! — воскликнули мы всѣ единогласно, и жирнаго, на зыбкихъ ногахъ хана такъ осыпали ласкательствами и лестными рѣчами, столько насказали ему «болтовни и пустословія», что онъ не услышалъ бы и половины того, когда бы сто лѣтъ самъ былъ шахомъ всѣхъ Франковъ, и имѣлъ бы у себя естню такихъ, какъ онъ, церемоніймейстеровъ.

Приготовленія къ аудіенціи. Новое препястствіе. Ссора съ михмандаромъ. Примиреніе.

Мы немедленно начали приготовляться къ аудіенціи, составили списокъ подаркамъ и осмотрѣли грамоту шаха. Посольство долго совѣтовался съ нами, какое платье надѣть ему при такомъ торжественномъ случаѣ. Лошади, назначенныя въ подарокъ, благополучно переплыли море, и, странно сказать, не обнаруживали въ себѣ ни какой перемѣны! Одну изъ нихъ, именно *Мурвари* (Перль), посольство считало неизлишнимъ представить, какъ любимую лошадь самого шаха, удостоившуюся нѣсколько разъ чести носить на себѣ Средоточіе вселенной; и потому желало дать ей царственный видъ. Онъ спрашивалъ у михмандара, не находить ли онъ нужнымъ покрасить ей грудь, ноги и животъ золотистымъ отливомъ *хинни*, по образцу древнихъ персидскихъ коней; но, къ досадѣ нашей, мы узнали, что употребленіе этой краски, столь хорошо служащей для украшенія людей и животныхъ, и теперь еще неизвѣстно въ этихъ помраченныхъ невѣжествомъ странахъ. Съ этою цѣлію михмандаръ принялъ на себя трудъ доставить намъ искусныхъ мастеровъ, изъ невѣрныхъ, для выправки нашихъ лошадей по мѣстному обычаю.

Михмандаръ подтвердилъ сказанное намъ жирнымъ церемоніймейстеромъ, что англійскій шахъ приметъ посольство въ теченіе этой недѣли. Мухаммедъ-бегъ справился съ своимъ календаремъ, и радость наша была непомѣрна, когда мы узнали, что день, назначенный для аудіенціи, соответствовалъ одному изъ счастливѣйшихъ дней въ году, слѣдующему непосредственно за

послѣднею средою луны Сефера, которая, какъ извѣстно, называется у философовъ «средою бѣдствія», потому, что въ одну изъ таковыхъ средъ должно послѣдовать представленіе свѣта.

Мирза Фирузъ освѣдомлялся у михмандара объ обрядахъ, соблюдаемыхъ въ подобныхъ случаяхъ, и получилъ въ отвѣтъ, что онъ будетъ принять такимъ точно образомъ, какъ и послы другихъ державъ.

— «Какъ же это будетъ?» спросилъ мирза.—

— «Король пріиметъ васъ въ своихъ покояхъ. Вы поѣдете во дворецъ въ своей каретѣ, будете встрѣчены церемоніймейстеромъ, и представлены его величеству визиремъ иностранныхъ дѣлъ. Тогда вручите вы ему и грамоту шаха» —

— «И вы думаете, ради моей бороды, что я буду довольствоваться подобнымъ пріемомъ?»

— «Почему жъ нѣтъ? Такъ принимаются другіе послы. Что вамъ больше нужно?» —

— «А мнѣ что за дѣло до другихъ пословъ?» возразилъ гордо нашъ эльчи. «Есть разнаго роду шахи на свѣтѣ, и разные бываютъ послы. Я знаю только того, кого предствляю. Мой шахъ сидитъ на древнѣйшемъ изъ всѣхъ престоловъ въ мірѣ. Если вы желаете знать, кто таковы были наши предки, я поразскажу вамъ ихъ родословную до самого Ноя (да будетъ съ нимъ миръ!). Наконецъ, наши Пишдады были же нѣкто! Что жъ вы скажете противъ этого? Если вы станете сравнивать съ нашими древними шехиншахами вашихъ франкскихъ королей, которыхъ имена даже никогда не были извѣстны въ Персіи, то напрасно только будете бить грязь.» —

— «Это что за рѣчи?» вскричалъ михмандаръ. «Хотите ли вы перемѣнить обычай нашего края? Потому, что вашъ шахъ носить длинную бороду, то и нашъ долженъ отростить ее себѣ? Каждый народъ имѣетъ свои законы и обыкновенія.» —

— «Когда вашъ эльчи прибылъ къ Дверямъ падишаха въ Тегеранѣ, такъ ли онъ былъ тамъ принять, какъ вы здѣсь принимаете меня?» сказалъ мирза Фирузъ. «До вступленія его въ

городъ, *Аму*, любимецъ падишаховъ, который пользуется величайшимъ счастьемъ играть въ шахматы съ Средоточіемъ вселенной, посланъ былъ къ нему на встрѣчу, для поздравленія съ благополучнымъ прїѣздомъ. Во время проѣзду его во дворецъ, войска были выстроены въ два ряда на улицахъ; палили изъ пушекъ; бросали сахаръ подъ ноги коню его; весь городъ гремѣлъ звукомъ трубъ и литавровъ.

Базары были убраны великолѣпно, и народу приказано было воздавать ему почтеніе. Когда же онъ прибылъ во дворецъ, на него надѣли почетное платье, и онъ удостоился чести оставаться подъ одною и тою же крышею съ самимъ шехиншахомъ, царемъ царей. Клянусь бородою Пророка, что если со мною не будутъ поступать точно такимъ образомъ, то я поѣду во дворецъ, какъ частное лице, спрошу позволенія повидаться съ королемъ, вручу ему грамоту, и сказавъ: *Худа хавизи шума!* (да будетъ надъ вами покровъ Божій!), тотчасъ оставлю вашу землю и поѣду прямо туда, откуда прїѣхалъ.» —

— «Это легко сказать; но не знаю, какъ вы успѣете исполнить,» возразилъ михмандаръ. «Мой государь также есть нѣкто и нужно напередъ спросить у него, что онъ о томъ думаетъ. Положимъ, что ему не будетъ угодно принять ваше посѣщеніе?» —

Мы видѣли наступающую бурю. Лице посла измѣнялось; волосы на бородѣ вытягивались; потъ лился съ чела и съ носа; глаза сверкали, какъ у кота.

— «Наконецъ, скажите мнѣ,» вскричалъ онъ, почти въ изступленіи: «Посолъ ли я, или нѣтъ?» —

— «А мой король кто таковъ? Король ли онъ, или нѣтъ?» отвѣчалъ михмандаръ твердымъ голосомъ, и, воспламеняясь гнѣвомъ, пробормоталъ на своемъ языкѣ нѣчто похожее на *кудамъ* или *гудемъ*. Это слово поразило слухъ мирзы Фируза; мы часто слышали его на кораблѣ, гдѣ оно было въ большемъ употребленіи.

— «*Гудемъ*, говорите вы?» кричалъ мирза. «Я *гудемъ*? Если я *гудемъ*, то вы отецъ *гудемовъ*. Наконецъ, и я въ моей землѣ

ктонибудь. Я оскверню гробъ отца *гудемова*! Старый осель будь *гудему* прадѣдомъ! Сорву покрывало съ лица жены, матери и сестеръ *гудевоыхъ*! Я не для того прѣхалъ сюда за море, за солнце, чтобъ ѣсть *гудемъ*, и еще изъ этихъ рукъ!» —

Проговоривъ эти слова, онъ убѣжалъ изъ комнаты и оставилъ михмандара, вынучившаго глаза изумленія на доливу поношенія. Невѣрный надѣлъ колпакъ на голову, посмотрѣлъ на часы, застегнулъ платье, надѣлъ на руки бѣлые мѣшки, взялъ въ руку свой *джеридъ* (трость), и преспокойно вышелъ изъ комнаты, сказавъ намъ: — «Да не уменьшатея никогда ваши тѣни!» —

Привыкнувъ къ вспыльчивому праву мирзы Фируза, мы не видѣли въ этомъ происшествіи ничего необыкновеннаго. Онъ превосходно выдержалъ свой офиціальнѣйшій характеръ, и мы были довольны твердостью, съ которою защищалъ онъ достоинство и права непобѣдимаго падишаха, Убѣжца міра, отъ посягавшій невѣрныхъ. Онъ зналъ, что подобное поведеніе сдѣлаетъ лице его бѣлымъ при Дворѣ падишаха, и мирза Шефи, который выжидаетъ случаю погубить его, будетъ принужденъ, для препровожденія времени, грызть себѣ палецъ досады. Спустя нѣсколько минутъ, онъ возвратился къ намъ, весьма довольный собою. Мы, съ нашей стороны, еще болѣе подстрекнули его самолюбіе, сказавъ, что если Франки желаютъ полчиться правамъ и обязанностямъ пословъ, то пусть приходятъ брать уроки у него.

— Потому что они имѣютъ зеркала, сказалъ я, что умѣютъ дѣлать часы, сукно и перочинные ножки, и покорили чародѣйствомъ Пидостанъ, котсрый, слава Аллаху! нѣкогда принадлежалъ намъ; то уже и думаютъ, что могутъ перекинуть насъ себѣ черезъ голову, и водить на веревочкѣ, какъ заводныхъ лошадей. Но, по благословенію Пророка, этому не бывать. Мы Персіане и слѣдственно, *Ишиаллахъ*! (буде угодно Аллаху!), при помощи нашего высокостепеннаго посла, еще въ состояніи научить ихъ играть въ гулячки кругомъ нашихъ мизинцевъ. —

— «Да, да! Аллахъ великъ! Да пріиметъ онъ нашего эльчи подъ святой покровъ свой!» примолвилъ Мухаммедъ-бегъ. «Какъ

бы Франки ни были искусны въ своихъ хитростяхъ, они должны, однако жъ, помнить, что они кафиры, невѣрные. Когда бъ они, вмѣсто свинины, ѣли даже одну баранину, все-таки они будутъ нечисты.» —

Послѣ этого, мы сѣли наслаждаться *кейфомъ* и воспоминаніями объ отличномъ урокѣ, данномъ сынами Ислама народу тьмы и отверженія. Каждый изъ насъ выхвалялъ, по своему, умъ и непоколебимость посла, умѣвшаго принять такую рѣшительную мѣру къ поддержанію въ чужой землѣ неоспоримыхъ преимуществъ нашего шаха передъ всѣми повелителями роду человеческого. Но день проходилъ въ разсужденіяхъ, а михмандаръ не явился. Наконецъ мы стали опасаться, что нашъ образъ открытія переговоровъ, можетъ быть, не понравился Франкамъ. Нельзя было не предвидѣть, что если послѣ этого они возьмутъ насъ за шею да за ноги, и выбросятъ изъ своего государства, то врагъ посла, мирза Шефи, не упуститъ внушить царю царей, что его представитель, за безрасудное свое поведеніе, почтенъ былъ отъ Франковъ такимъ *халатомъ*, какой жалуютъ только одному отцу невѣжества. Эти опасенія вскорѣ начали дѣйствовать и надъ умомъ мирзы Фирюза. Онъ спрашивалъ безпрестанно, не приходилъ ли михмандаръ, ходилъ по комнатамъ большими шагами, и говорилъ каждому: — «Наконецъ, не хорошо ли я отвѣчалъ ему? Мои слова были какъ стрѣлы! *Кызылбашъ*, Красноголовый, не поѣдетъ такъ далеко для того, чтобъ ему плевали на бороду.» —

Наконецъ нетерпѣніе и беспокойство преодолѣли въ немъ всѣ чувства гордости и самолюбія. Онъ приказалъ мнѣ отправиться къ михмандару на домъ, съ анельсиномъ примиренія въ рукѣ, и сказать ему, что онъ не сядетъ даже кушать *шамъ* (ужинъ) безъ своего друга михмандара. Я зналъ, что когда эти кафиры разсердятся, то не такъ легко можно привести мозгъ ихъ въ надлежащее состояніе; потому рѣшился исполнять порученіе мирзы весьма осторожно. Но, къ удивленію моему, я замѣтилъ, съ перваго взгляду, что сердце михмандара ни сколько не стояло

вверхъ дномъ; онъ, напротивъ, обнаруживалъ точно такой видъ, какой обыкновенно бываетъ у всякаго Персiянина послѣ ссоры, то есть, какъ будто ничего не случилось. Онъ охотно принялъ приглашенiе посла отужинать съ нимъ вмѣстѣ.

Я находился въ одной комнатѣ съ мирзою Фирузомъ, когда михмандаръ пришелъ къ нему. Они встрѣтились другъ съ другомъ прекрасно. Посолъ, положилъ ему руку на спину, и потрепавъ вѣжливо по боку, сказалъ: — *Машаллахъ!* (да исполнится воля Аллахова!), вы право—человѣкъ! Видите, что значить побывать въ Иранѣ! Необразованный Франкъ вѣрно былъ бы въ самомъ дѣлѣ разсерженъ, и теперь ѣлъ бы еще досаду: Но вы — вы знаете свѣтъ. Вы знаете, когда начинать сердиться, и когда кончить. Хафизъ сказалъ правду, что «истинная любовь уподобляется и гнѣву глупаго; она не перестанетъ жечь и тогда, когда пройдетъ къ ней поводъ.» —

— «Да не уменьшится никогда ваша дружба!» отвѣчалъ михмандаръ. «Я докладывалъ визирю по иностранной части о вашемъ желанiи.» —

— «*Хубъ!* (хорошо!) что жъ онъ сказалъ вамъ?» спросилъ мирза, опять приходя въ разстройство. —

— «Онъ сказалъ, что можно дать вамъ и торжественную аудiенцію, и что въ томъ нѣтъ ни какого препятствiя. У насъ, по благословенiю Божию, войска болѣе, чѣмъ звѣздъ на небѣ; каретъ сколько угодно, богатой одежды и снарядовъ вдоволь; и вы можете представиться королю съ такимъ великолѣпiемъ и такою пышностью, какъ только вамъ самимъ заблагоразсудится.» —

— «*Аджаибъ! аджаибъ!* (удивительно! удивительно!)» вскричалъ посолъ. «Я васъ, Франковъ ни какъ не понимаю. Вы не дѣлаете затрудненiй ни въ чемъ. Съ вами нельзя имѣть переговоровъ.»

— «На что жъ и дѣлать затрудненiя по пустякамъ?» —

— «Какъ, по пустякамъ? Развѣ *истилбалъ*, приѣмъ посла,» почитается у васъ пустяками? У насъ, въ Иранѣ, въ подобныхъ случаяхъ, каждый шагъ, каждое обстоятельство взвѣшиваются

на вѣсахъ осмотрительности и благоразумія. Стало-быть, санъ государей вы ставите ни́во что?» —

— «Въ прежнія времена, и европейскіе народы были до того безразсудны,» сказалъ михмандаръ, «что придворнымъ обрядамъ приписывали важность дѣлъ государственныхъ, и выпускали изъ виду существенныя пользы и выгоды, гоняясь за мнимыми преимуществами. Но теперь мы стали умѣе. Мы смотримъ на обряды, какъ на дѣтскія игрушки, и всячески ихъ избѣгаемъ. За всѣмъ тѣмъ, въ уваженіе того, что вы Персіане и не знаете ничего лучшаго, мы не отказываемся надѣлать васъ обрядами, сколько вамъ угодно.» —

Посолъ поласкалъ себѣ бороду, покрутилъ усы, и сѣлъ на софѣ, погружаясь въ думу. Онъ чувствовалъ себя униженнымъ въ мѣстѣ Франковъ, но вмѣстѣ съ тѣмъ зналъ, что ему нельзя поступать иначе. Наконецъ онъ сказалъ: — «Слѣдственно, Франки думаютъ, что мы дикіе люди, изъ лѣсовъ, изъ степей? что мы ослы, выючныя скотины, и не знаемъ, что есть свѣтъ? Хорошо! пусть же такъ будетъ. Но мы знаемъ, что народъ, ведущій свою родословную отъ Джемшида, имѣвшій государей такихъ, каковы: Чингизъ-Ханъ, Теймуръ (Тамерланъ), Надиръ-Шахъ, Ага-Мухаммедъ, да! да! — такой народъ не привыкъ къ дѣтскимъ игрушкамъ, и не станетъ брать примѣра съ франкскихъ шаховъ тамъ, гдѣ дѣло идетъ о поддержаніи собственной своей важности.» —

Послѣ этой и другихъ маловажныхъ стычекъ между обѣими сторонами, мы сѣли ужинать, и бѣгуны ложекъ гостепріимства пустились весело ристать по луку скатерти дружелюбія.

Аудіенція.

Наконецъ наступилъ долго ожидаемый день аудіенціи, и весь нашъ домъ пришелъ въ движеніе. Къ крайней моей досадѣ, вставъ поутру съ постели, я почувствовалъ въ себѣ жестокий *диальдерди*, «недугъ сердца», и принужденъ былъ просить посла объ освобожденіи меня отъ участія въ церемоніи, на что онъ

охотно согласился. Зная, какъ мой почтенный мирза любилъ окружать себя многочисленною толпою служителей при всякомъ торжественномъ случаѣ, я очень изумился столь благосклонному согласію. Оно, по-крайней-мѣрѣ, доказывало то, что онъ еще смотрѣлъ на меня, какъ на приставленнаго къ нему лазутчика, который, для выказанія своего усердія, не преминетъ воспользоваться всякимъ съ его стороны упущеніемъ въ поддержаніи передъ невѣрными достоинства его государя.

Любо было смотрѣть на мирзу, какъ онъ наряжался въ свое парадное платье. Онъ взвалилъ на себя десятокъ богатыхъ разнаго названія кафтановъ, и явился изряднымъ представителемъ шехиншаха, царя царей, по-крайней-мѣрѣ, въ той степени, въ какой колючая трава Мугавской Степи можетъ, посредствомъ извѣстныхъ переобразованій, принять на себя видъ расцвѣтающей розы. Франки не могли понимать преимуществъ, присвоенныхъ нѣкоторымъ частямъ его наряду; мы одни знали, что, въ Тегеранѣ, точно такъ же не смѣлъ бы онъ надѣть на себя многихъ украшеній, какими въ тотъ день убралъ свою высокостепенную особу, какъ и ѣсть свиное мясо въ присутствіи мурлы. Такимъ образомъ онъ надѣлъ на голову *джилу*, исключительный знакъ царственнаго роду. Его сабля и кинжалъ были осыпаны драгоценными камнями, а при кушакѣ висѣли визирскія жемчужныя кисти. Когда онъ вошелъ въ залу, мы всѣ воскликнули: *Машаллахъ!* (да исполнится воля Аллаха!), и невольно поклонились ему въ поясъ, хотя подобная почестъ воздается у насъ только членамъ вѣнценосной фамиліи.

Ага-бегъ, нашъ мирахоръ, или шталмейстеръ, пришелъ поутру сказать, что лошади готовы къ поѣзду, и что онъ съ большимъ трудомъ убѣдилъ одного кафира къ тому, чтобъ выкрасить Мурварія. Эта лошадь, по его словамъ, была выправлена довольно хорошо для Франковъ; но въ Иранѣ, она пошла бы въ совершенный бракъ, потому что вмѣсто ярко-оранжеваго цвѣту, вышла темно-коричневою изъ рукъ невѣрнаго красильщика, который хотѣлъ непременно обрѣзать Мурварію хвостъ, увѣряя, что это

очень красиво; однако жъ Ага-бегъ не позволилъ ему обезчестить нашего тюрменца такимъ постыднымъ образомъ.

Около полудня, улицы, по которымъ долженъ былъ торжественно проѣзжать во дворецъ нашъ посолъ, наполнились солдатами, выстроенными въ два ряда по обѣимъ ихъ сторонамъ и вскорѣ *цѣль* великолѣпныхъ каретъ, съ погонщиками и служителями, богато одѣтыми по образу Франковъ, подъѣхали къ нашему дому. Одинъ знаменитый ханъ англійскаго Порога явился къ послу съ приглашеніемъ его отъ имени шаха, и когда все уже было готово и посольскіе люди размѣстились по каретамъ, мирза Фирузъ сѣлъ въ огромную колесницу, въ которой, какъ сказывали, ѣзжалъ самъ царь Франковъ, и торжественный ходъ тронулся съ мѣста, направляясь къ замку.

Насунувъ себѣ на уши мою баранью шапку, я смотрѣлъ на церемонію изъ оконъ, и не могъ удержаться отъ смѣху, увидѣвъ, какія странныя штуки англійскіе солдаты показывали въ честь представителю Убѣжища міра. Они, такъ сказать, не знали, что имъ дѣлать съ своими длинными, остроконечными ружьями: то ставили ихъ на землѣ, то прикладывали къ брюху, то, наконецъ, взбрасывали вверхъ и клали на плечи. Одно только удивляло меня въ этомъ необыкновенномъ зрѣлищѣ, что каждую штуку они дѣлали всѣ вдругъ, такъ что въ одно мгновеніе окатысячи ратниковъ одинаково перемѣняли положеніе своего оружія, не показывая другъ другу и не поправляя себя взаимно. Но я долженъ замѣтить, что впереди ихъ, въ извѣстныхъ разстояніяхъ, стояли богато одѣтые мирзы съ обнаженными вертелами, постоянно смотрѣли въ небо, а можетъ-статься, и въ окна домовъ, наполненыя женщинами, и, по-временамъ, вскрикивали непонятныя, по-видимому, чернокнижныя слова, производившія такое волшебное дѣйствіе въ солдатахъ. Я увѣренъ, что если невѣрные и завоевали Индостанъ, то не иначе, какъ при помощи этихъ чародѣйскихъ словъ; а то гдѣ бы имъ равняться мужествомъ съ мусульманами? За всеѣмъ тѣмъ, англійскій торжественный ходъ не сдѣлалъ во мнѣ ни какого впечатлѣнія, и самое

большое количество богатѣйшихъ каретъ не можетъ, по моему мнѣнію, представлять той пышности, ни того разнообразія, которыя поражаютъ зрителя при обрядахъ подобнаго роду у насъ, гдѣ всѣ, въ блестящихъ золотомъ нарядахъ, ѣдутъ верхомъ на отличныхъ видахъ и игривыхъ коняхъ.

Съ нетерпѣніемъ ожидалъ я возвращенія посла изъ дворца. Онъ пріѣхалъ назадъ въ томъ жъ порядкѣ, въ какомъ отпраздновалъ къ подножію престола. Желая удовлетворить моему любопытству, я тотчасъ явился къ нему, и нашелъ его окруженнымъ свитою: всѣ они казались чрезвычайно довольными.

— «Ай, Хаджи!» воскликнулъ посолъ, увидѣвъ меня. «Вы потеряли прекрасное зрѣлище. Удивительно, какой добрый шахъ! Клянусь моею душою, Англичане правы, что его такъ любятъ. Онъ обращался со мною, какъ отецъ съ сыномъ; онъ, очевидно, носить на себѣ отпечатокъ царскаго сана. Правда, что обыкновенія и обряды Двора его очень различествуютъ съ нашими; но сами цари вездѣ одинаковы. Его повелительный взглядъ и благородный тонъ доказали мнѣ, что онъ истинный государь и напомнили осанку и важность нашего Убѣжища міра.» —

— «Одно только главное между ими различіе состоитъ въ томъ, что передъ этимъ шахомъ человекъ стоитъ совершенно безопасно, тогда какъ передъ нашимъ, Аллахъ вѣсть, что происходитъ въ сердцѣ правовѣрнаго!» примолвилъ Мухаммедъ-бегъ. «Я думаю, что когда нашъ Пранецъ говоритъ съ падишахомъ, то душа, умъ, совѣсть и всѣ чувства его переходятъ въ затылокъ, и всѣ добрые и худые его поступки являются въ ту минуту передъ глазами. Но что касается до шаха Франиковъ, то, судя по тѣмъ лицамъ, которыхъ мы видѣли въ его покояхъ, *раи* (подданные) стоятъ передъ нимъ безъ всякаго опасенія и страху, какъ будто передъ своимъ другомъ.» —

— «Ну что? хорошо ли я говорилъ?» сказалъ мирза, поглядывая кругомъ на всѣхъ

— «*Машаллахъ!*» вскричали всѣ единогласно. —

— «Вы говорили, какъ *Ифлатунъ* (Платонъ), какъ попу-

гай сахарядний!» присовокупилъ Исмаиль-бегъ. —

— «Въ самомъ дѣлѣ, для выказанія важности и величія нашего шаха, нельзя было и придумать ничего лучше нашего представленія,» продолжалъ посолъ. —

— «Точно, ничего лучше!» воскликнулъ Мухаммедъ-бегъ. «И это потому, во-первыхъ, что приблизясь къ цѣловальному мѣсту (порогу шахскаго дворца),» а во-вторыхъ, передъ самимъ шахомъ ни челомъ не ударили въ землю, не сказали, что головы наши приносимъ ему въ жертву.» —

— Какъ же это было?—спросилъ я.—Развѣ тамъ нѣтъ ни порогу, ни престола, ни мѣста, опредѣленнаго для скидыванія туфель?—

— «Что вы говорите, Хаджи?» возразилъ посолъ. «Да я стоялъ къ шаху такъ близко, какъ теперь къ вамъ. Я отдалъ ему грамату въ собственныя руки. Самъ шахъ принималъ насъ стоя. Казалось, будто мы находились въ дружескомъ *меджлисъ* (собраніи). Здѣсь, итти къ дверямъ шаха, можно назвать шуткою противъ нашего. Мы ни видѣли тутъ ни *фелека* (машины для битья по пятамъ) ни дубинъ, ни палокъ, ни палачей, ни отсѣченвыхъ головъ. Англіійскій шахъ такъ ласковъ и вѣжливъ, что, я думаю, есля бы кому-нибудь изъ насъ случилось зѣвнуть въ его присутствіи, онъ первый поздравилъ бы, сказавъ!— «Да умножить Аллахъ ваше свареніе!»—

— «Это удивительно!»—Замѣтилъ я. — «Право, ни за какія деньги не согласился бы я быть шахомъ у Франковъ.» —

— «Правда!» примолвилъ феррашъ Таки. «Намъ, феррашамъ, нечего было бы тутъ и дѣлать. Они, видно, не имѣютъ и понятія о томъ, что такое значить: порядкомъ отколотить кого-нибудь по подошвамъ!» —

— «Это такъ! Однако жъ михмандаръ, кажется, сказывалъ мнѣ однажды,» присовокупилъ Мухаммедъ-бегъ, «что если бы кто нибудь осмѣлился у нихъ проклинать шаха, или поклонился бороною его, такому, по ихъ законамъ, тотчасъ отсѣкли бы голову.» —

— «Вотъ это худо!» сказалъ Ага-бегъ, нашъ шталмейстеръ.

«Я скорѣе согласился бы, чтобъ меня иногда попарили палками по подошвамъ, нежели жить съ скованнымъ языкомъ.» —

— «*Гурумсакъ!*» (негодяй!) вскричалъ мирза Фирузъ. «Если бы падишахъ слышалъ эти слова, то велѣлъ бы отрубать тебѣ языкъ. Смотри за своими лошадьми, и не оскверняй нашего слуху осливыми рѣчами. — Кто былъ этотъ старикъ, который хотѣлъ непременно идти передо мною, когда мы шли къ присутствію?» спросилъ онъ, обращаясь къ Мухаммедъ-бегу.

— «А мнѣ какъ знать!» отвѣчалъ церемоніймейстеръ. «Какой-то кафиръ — что жъ больше? Вѣроятно, звѣздочетъ: на груди у него были по обѣимъ сторонамъ двѣ большія звѣзды. Онъ старался предшествовать мнѣ; но я, чтобъ поддержать права моего старшинства, безъ дальнѣйшихъ церемоній устранилъ его жезломъ, и самъ пошелъ впередъ.» —

— «Хорошо сдѣлалъ!» — сказалъ посолъ. «Странное было зрѣлище; но, благодаря Аллаха, мы, по-крайней-мѣрѣ, не увидѣли себя передъ невѣрными.» —

Баронъ Брамбеусъ.

ПОЛКОВНИКЪ ФРИЦЪ.

«Я родился на островѣ Борнео. Отецъ мой, прослужившій лучшую часть жизни Республикѣ Соединенныхъ Штатовъ, взялъ наконецъ отставку и рѣшился послѣдніе свои дни провести въ Борнео, гдѣ за нѣсколько лѣтъ предъ тѣмъ женился. Я былъ младшій изъ дѣтей и отъ роду имѣлъ не болѣе нѣсколькихъ недѣль, когда отецъ мой, оставя службу, поселился въ небольшомъ помѣстьѣ. Домъ нашъ съ одной стороны имѣлъ видъ на море, а съ другой прилегалъ къ густому и дремучему лѣсу, наполненному большого рода обезьянами. Животныя эти — въ совершенную противоположность прочимъ звѣрямъ, которые болѣе или менѣе боятся человѣка — нападаютъ на людей, не страшась даже огнестрѣльнаго оружія. Одаренныя неимовернымъ инстинктомъ, они нападенія свои производятъ какъ будто по обдуманному плану. Самыя сильныя изъ нихъ, вооружившись толстыми дубинами, составляютъ главную линію атаки, между тѣмъ, какъ

безчисленное множество прочихъ со всѣхъ сторонъ бросаютъ въ непріателей камнями, и такъ мѣтко, что ни одинъ не пролетаетъ даромъ. Иногда обезьяны, скрывшись въ самыхъ дальнихъ вѣтвяхъ необозримой вышины деревъ, допускаютъ пройти мимо своего убѣжища, потомъ съ быстротою стрѣлы опускаются на землю, вскакиваютъ на плечи, острыми когтями выдираютъ глаза и грызутъ голову.

«Вотъ, любезнѣйшій другъ, каковы обезьяны въ моемъ отечествѣ! Всѣ природные жители острова и большая часть простолюдиновъ изъ Европейцевъ твердо увѣрены, что обезьяны эти суть особенный родъ дикихъ людей, одаренныхъ умомъ; и въ этомъ мнѣніи они тѣмъ болѣе утверждаютъ, что животныя сіи, столь лютыя противъ взрослыхъ мужчинъ, оказываютъ особенную привязанность къ женщинамъ и дѣтямъ, которыхъ рѣдко убиваютъ, но стараются увлечь съ собою во глубину непроходимыхъ лѣсовъ своихъ. Многие, и весьма ученые, испытатели природы послѣднее это обстоятельство сначала поставляли въ числѣ басенъ, но теперь никто не сомнѣвается въ справедливости онаго, и я самъ, по несчастію, могу служить неопровергаемымъ тому доказательствомъ. — Я сказывалъ вамъ, что мнѣ было не болѣе нѣсколькихъ недѣль, когда отецъ мой поселился въ помѣстьѣ своемъ. — Первые четыре года жизни моей не оставили никакого впечатлѣнія въ моей памяти, и отъ того единственно я могу называть ихъ счастливыми; ибо всѣ безъ исключенія воспоминавія мои, какъ острые ножи, раздраютъ мое сердце. Мнѣ минуло четыре года. — Въ одно утро, когда я игралъ недалеко отъ родительскаго дому подъ присмотромъ няньки, — толпа обезьянъ внезапно показалась изъ лѣсу и насъ окружила. На жалостный вопль устрешенной няни моей, служители бросились къ намъ, но уже поздно! Хищники увлекли насъ далеко въ лѣсъ, и векоръ крикъ служителей совершенно потерялся изъ моего слуха. Участь няни моей осталась въ неизвѣстности. Я не могу вспомнить ни времени ни обстоятельствъ разлуки нашей. Сей первый періодъ жизни моей покрытъ для меня туманомъ, и мнѣ только представляется, какъ

давно видѣнный сонъ, — что похитители мои съ удивительною скоростію бѣжали со мною. Обезьяна, державшая меня въ лапахъ, вѣроятно, всячески старалась меня беречь; ибо когда, вскорѣ потомъ, вся толпа остановилась на лужайкѣ, окруженной густымъ лѣсомъ, меня, ничѣмъ неповрежденнаго, посадили на мягкую траву. — Помнится мнѣ, что животныя эти подыали громкій визгъ и крикъ и что, при появленіи одной большой обезьяны, все утихло. — Обезьяна эта взяла меня въ лапы и унесла съ собою.

«Не знаю, что происходило со мною въ первые дни моего похищенія. Воспоминанія мои сливаются въ живыя и ясныя картины около того только времени, когда я уже совсѣмъ привыкъ къ новому образу жизни. Память моя представляетъ мнѣ пространную и покойную пещеру, гдѣ я жилъ съ обезьяною. Набросанный въ углу мягкій мохъ составлялъ для насъ покойное ложе, и воспитательница моя холила и лелѣла меня съ необычайною вѣжностію.

«Не знаю, будутъ ли вамъ понятны чувства, поселившіяся тогда въ душѣ моей... Не покажется ли вамъ страннымъ, если я вамъ признаюсь, что за вѣжность воспитательницы [моей я платилъ взаимною любовію? что на ласки ея отвѣчалъ я ласками? Не забудьте, что мнѣ не болѣе было четырехъ лѣтъ, и что въ этомъ вѣжномъ возрастѣ, едва развивающаяся душа не имѣетъ еще той разборчивости, которая въ послѣдствіи столь рѣзко отличаетъ насъ отъ прочихъ животныхъ. — Посмотрите со вниманіемъ на дитя, котораго вскармливаютъ рожкомъ: вы замѣтите, что онъ вѣжность свою обращаетъ къ этому бездушному предмету, — и тогда вамъ менѣе покажется удивительнымъ привязанность моя къ твари, одаренной нѣкоторымъ умомъ.

«Я провелъ болѣе четырехъ лѣтъ въ этомъ положеніи. Вскорѣ научился я съ легкостію лазить на самыя гладкія и высокія пальмы, сбивать камнями плоды съ деревьевъ, прыгать чрезъ рвы, — однимъ словомъ, въ прогулкахъ нашихъ я рѣдко отставалъ отъ воспитательницы моей, которая любовалась моими успѣхами.

Она не препятствовала мнѣ отлучаться изъ пещеры одному, радовалась, когда я возвращался домой и награждала меня нѣжными ласками, когда приносилъ я добычу, состоявшую въ кокосовыхъ орѣхахъ, бананахъ и другихъ плодахъ. Странно, что другія обезьяны, встрѣчавшіяся со мною, никогда не причиняли мнѣ ни малѣйшаго вреда; — казалось, что дикій народъ этотъ, такъ сказать, усыновилъ меня изъ уваженія къ моей воспитательницѣ.

— Я совершенно забылъ говорить; воспитательницу мою, не знаю самъ почему, я прозвалъ Туту, — и она знала свое имя. Это былъ единственный звукъ, уподобляющійся человѣческому языку. — Впрочемъ, я во всемъ подражалъ моей воспитательницѣ: я визжалъ и пищалъ, какъ она. Во все время пребыванія моего съ нею, родительскій домъ вовсе не приходилъ мнѣ на умъ; я былъ счастливъ. Туту моя ни на одну минуту не измѣнялась въ привязанности своей ко мнѣ; — я не понималъ языка ея, но нѣжныя ласки и горячая ко мнѣ любовь ея, понятны были сердцу младенца!... Не помню въ ней ни капризовъ, ни другихъ признаковъ дурнаго или избалованнаго права. Скажу болѣе: въ продолженіе цѣлой жизни моей, я мало встрѣчалъ женщинъ такого кроткаго и добраго характера, такой не принужденной любезности и ни чѣмъ непоколебимой веселости. — Увы! нравственные совершенства этой доброй твари усугубляютъ ужасную вину, которая до конца бѣдственной жизни моей, а можетъ быть и долѣе, будетъ тяготить мою душу!..

«Въ одно утро, по обыкновенію, я отправился за добычею. Все, что въ этотъ роковой день со мною приключилось, со всеми подробностями, навсегда впечатлѣлось въ моей памяти. Когда я пробѣжалъ довольно большое пространство, изощренный привыкомъ взоръ мой открылъ на самой вершинѣ высокой пальмы птичье гнѣздо. Увидѣть оное и взлѣзть на дерево, было дѣло одного мгновенія. Но какъ изобразить вамъ удивленіе, меня поразившее при видѣ, открывшемся предо мною! Глазамъ моимъ представилось море во всемъ своемъ величіи. Необыкновенное это

зрѣлище съ перваго взгляда поглотило все мое вниманіе! Я забылъ о птичьѣмъ гнѣздѣ... Темныя и для меня еще непонятныя картины тѣснились въ умѣ моемъ.—Нечаянно обратилъ я взоръ немного въ сторону, и новый предметъ съ быстротою молніи зажегъ въ душѣ моей лучъ воспоминанія о прежнемъ бытіи.— Это былъ родительскій домъ! Какая-то непобѣдимая сила заставила меня слѣзть съ дерева и повлекла ближе, ближе къ незнакомому предмету... Вышедъ изъ лѣса и подошелъ къ дому, я увидѣлъ дѣтей, сидящихъ передъ онымъ и занимающихся невинными играми. Я остановился въ недалекомъ отъ нихъ разстояніи; они меня не замѣчали. Наконецъ я подошелъ еще ближе; — жалостный вопль вырвался изъ груди моей, и я невольно протянулъ къ нимъ руки. «Маминька, маминька!» вскричала вдругъ младшая сестра моя, дѣвочка лѣтъ семи. «Подите скорѣй сюда; посмотрите, посмотрите!...»

«Голосъ человѣческій, голосъ сестры моей, слово: маминька! разбудили въ спящей душѣ моей давно забытыя чувства; но я не могъ еще понять оныхъ. Добрая мать моя, на крикъ дѣтей, къ намъ вышла, и увидѣвъ меня предъ ними съ распростертыми руками — «Милосердый Богъ!...» вскричала она: «это Фрицъ!» и бросилась ко мнѣ! Въ одно мгновеніе окружили меня братья, сестры, отецъ, мать, служители. — Матушка крѣпко прижала меня къ сердцу; но я не умѣлъ отвѣчать на ея ласки. Разказы родителей, въ послѣдствіи времени, дополнили въ памяти моей пованіе о томъ, что со мною происходило; но тогда я не понималъ ничего.. я стоялъ на одномъ мѣстѣ, какъ вкопанный, какъ бездушный. Темныя воспоминанія о прежнемъ существованіи боролись во мнѣ съ привычкою къ дикой жизни, съ привязанностію къ воспитательницѣ моей. Неизъяснимая горестъ, соединенная съ невольнымъ страхомъ, вдругъ стѣснила мое сердце. — Слабая искра давнихъ воспоминаній, едва только во мнѣ взгорѣвшаяся, потухла отъ сильнаго натиска дакихъ чувствованій, къ которымъ привыкъ я въ лѣсу. «Туту. Туту!» вскричалъ я, вырвался изъ объятій матери и болю укусилъ ее въ руку... Съ трудомъ меня

схватили, связали мнѣ руки и ноги и отнесли въ домъ, гдѣ чрезъ нѣсколько времени я успокоился.

«Новое перерожденіе мое въ челоѣка совершалось хотя постепенно, но довольно быстро. Въ первую недѣлю я уже началъ понимать слова родственниковъ моихъ; вскорѣ послѣ того я самъ по немногу началъ объясняться и тѣмъ несказанно обрадовалъ матушку, которая, по заботливой своей ко мнѣ нѣжности, опасалась, что я навсегда лишился способности говорить. По прошествіи трехъ или четырехъ мѣсяцевъ, по возвращеніи моемъ въ родительскій домъ, не осталось во мнѣ никакихъ слѣдовъ дикости, кромѣ необыкновенной въ лѣтахъ моихъ силы, проворства и ловкости.

«Долговременное пребываніе мое въ лѣсу не имѣло вреднаго вліянія даже на умственные мои способности. Казалось, что судьба желала вознаградить съ лихвою потерянное время; ибо успѣхи мои въ ученіи такъ были велики и быстры, что вскорѣ я далеко превзошелъ всѣхъ дѣтей одного со мною возраста. — При всемъ томъ, въ глубинѣ сердца моего сохранялась сильная привязанность къ дикой воспитательницѣ моей; но я до сего времени не понимаю, по какому тайному побужденію я всегда старался скрыть чувство это отъ моихъ родителей? Можетъ быть, это происходило отъ того, что родители мои при всякомъ случаѣ показывали сильнѣйшую ненависть къ обезьянамъ. Несчастныя эти твари внушаютъ такой ужасъ всѣмъ вообще жителямъ острова Борнео, что убіеніе одной изъ нихъ считается благополучнымъ происшествіемъ. Какъ часто младенческій умъ мой тревожимъ былъ мыслию, что добрая моя Туту огорчается моимъ отсутствіемъ и ищетъ меня повсюду: въ любимыхъ дуплахъ нашихъ, въ пещерахъ и ямахъ, которыя часто были свидѣтелями взаимной привязанности! Я ужасался, помышляя, что въ поискахъ своихъ она можетъ приблизиться къ жилищу нашему; что жестокая пуля пронзитъ вѣрное сердце ея, и что я увижу неодушевленный трупъ ея, съ торжествомъ влекомый къ намъ въ домъ... Воображенію моему представлялось, что, въ глазахъ

моихъ, благотѣлительницу мою — вторую мою мать — терзаютъ безжалостно и окровавленные члены ея бросаютъ на сѣденье голоднымъ собакамъ... Въ эти минуты отчаяніе сжимало юное мое сердце; я дѣлался молчаливъ и не способенъ къ учению и любимыя мои игрушки не въ состояніи были меня развеселить! Мнѣ слышался знакомый голосъ любезной моей Туту; мнѣ казалось, что она манитъ меня къ себѣ — и я почти готовъ былъ возвратиться въ лѣсъ.

«Прошло около трехъ лѣтъ послѣ возвращенія моего къ родителямъ. Въ одинъ вечеръ все семейство наше, собравшись на прелестный лугъ передъ домомъ, наслаждалось благоухающимъ воздухомъ. Передъ нами, не болѣе какъ въ четверть версты, разстилался лѣсъ, какъ густая зеленая занавѣсъ. — Вдругъ пронзительный крикъ раздался къ намъ изъ лѣсу... Я вздрогнулъ сердце мое узнало голосъ бѣдной Туту. — «Что это за крикъ?» спросила матушка. — «Съ нѣкоторыхъ поръ» — отвѣчалъ мой родитель. — «проклятыя обезьяны опять являются около дому нашего. Но я взялъ свои мѣры: у насъ всегда въ готовности заряженные ружья!»

«Я ужаснулся, — морозъ подиралъ меня по кожѣ, — волосы стали дыбомъ... Я бы радъ былъ пожертвовать жизнью, чтобы только предостеречь мою воспитательницу; но за мною строго присматривали. Приблизиться къ лѣсу мнѣ не было никакой возможности; а если бъ и удалось обмануть бдительный надзоръ всѣхъ домашнихъ, то какъ бы я могъ объяснить ей опасность, которой она подвергалась? Отчаяніе овладѣло мною при мысли о моемъ безсиліи, и я горько заплакалъ! — Отецъ мой взглянулъ на меня внимательно, шепнулъ что-то матушкѣ на ухо... меня отвели домой и уложили спать. Кровать моя стояла подлѣ самагаго окна; — я слышалъ, какъ спустили съ цѣпи собаку, — какъ слуги ходили около дома и брѣсчали ружьями. Подъ самымъ окномъ моимъ одинъ изъ нихъ остановился, — стукъ шомпола и щелканье курка раздалось въ ушахъ моихъ. Но мнѣ выступилъ холодный потъ... Съ растерзаннымъ сердцемъ я сложилъ руки и

цѣлую ночь молился о спасеніи бѣдной моеѣ Туту.

«Въ продолженіе нѣсколькихъ дней не преставали стеречь обезьяну. Не могу описать вамъ мучительнаго положенія, въ которомъ я находился. Я долженъ былъ скрывать свои чувствованія; — никто бы ихъ не понималъ; все съ ужасомъ и омерзѣніемъ говорили о предметѣ, наполнявшемъ мое сердце. Наконецъ родители мои, по видимому, перестали опасаться; ночной караулъ не такъ уже сталъ строгъ и потомъ вовсе прекратился.»

«Однако я долго не могъ успокоиться; мысль, что несчастная воспитательница моя будетъ поймана или убита, безпрестанно меня тревожила, — и всякой разъ, когда я ложился спать, я прислушивался съ трепетомъ, не услышу ли знакомаго голоса. Въ одну ночь показалось мнѣ, что кто-то тихо царапается въ окно; я привсталъ съ постели и при свѣтѣ луны узналъ мою воспитательницу. Какъ изобразить, что я почувствовалъ!... Радость ее видѣть, опасеніе, чтобъ ее не поймали, попеременно волновали мою душу. — Тихонько отворилъ я окно, она протянула ко мнѣ лапу; съ жаромъ схватилъ я ее и прижалъ къ груди. Нѣжныя ласки напомнили мнѣ счастливую и беззаботную жизнь, которую проводилъ я въ лѣсу. — Въ сердцѣ моемъ, какъ дальній отголосокъ, отозвалось желаніе возвратиться въ пещеру; но любовь моя къ родителямъ, къ братьямъ и сестрамъ одержала верхъ надъ этимъ желаніемъ. Мнѣ тогда уже было одиннадцать лѣтъ; я начиналъ понимать свое достоинство и не смотря на привязанность мою къ бѣдной Туту, я чувствовалъ различіе, существующее между человѣкомъ и обезьяною. Осыпавъ ее ласками, я старался объяснить ей знаками, чтобъ она удалилась. Она какъ будто поняла меня, — съ быстротою стрѣлы побѣжала прочь и вскорѣ скрылась изъ моихъ глазъ.»

«Съ этого времени добрая Туту каждую ночь посѣщала меня, и долго свиданія наши проходили безъ малѣйшаго препятствія. Обыкновенно, я ожидалъ ея прибытія; проницательный взоръ мой еще издали узнавалъ ее, не смотря на темную ночь, и я заблаговременно отворялъ окно. Иногда сонъ преодолевалъ меня; —

тогда Туту легонько отворяла окошко, котораго никогда я не за-
пирала задвижкой, протягивала ко мнѣ лапу и осторожно меня
будила. Увы! сердце мое не предчувствовало ужаснаго происше-
ствія, долженствовавшего прекратить наши свиданія!

«Въ одинъ вечеръ я много рѣзвился съ братьями и сестрами
и отъ усталости крѣпко заснулъ, лишь только легъ въ постель.
Говорятъ, что сны предвѣщаютъ намъ будущее и что душа на-
ша, такъ сказать, отдѣляясь отъ тѣла, имѣетъ способность от-
крывать намъ то, что наяву отъ насъ бываетъ скрыто. — Мо-
жетъ быть, это справедливо; но я, по крайней мѣрѣ въ тотъ
день не испыталъ прозорливости души моей. Еще повинѣ живо
помню тогдашній мой сонъ. Мнѣ снилось, будто я играю съ
братьями и сестрами и будто Туту участвуетъ въ нашихъ играхъ.
Мнѣ представилось, что никто изъ родныхъ моихъ не чувствуетъ
къ ней той ненависти, которая столько ужасала меня наяву;
напротивъ того всѣ ласкали бѣдную Туту, и душа моя плавала
въ восхищеніи. — Упоенный столь сладостнымъ зрѣлищемъ, я
бросился въ объятія батюшки и со слезами благодриль его за
оказываемую любовь.... Вдругъ страшный крикъ раздался въ у-
шахъ моихъ; я проснулся и вскочилъ съ постели! Предо мною
стоялъ батюшка; ярость изображалось во всѣхъ его чертахъ; въ
лѣвой рукѣ держалъ онъ зажженный фонарь, въ правой обнажен-
ную саблю. Въ дали слышалъ я жалостный вопль, который по-
степенно становился слабѣе и слабѣе... я узналъ голосъ бѣдной
моей Туту! — Съ трепетомъ взглянулъ я на батюшку. «Мнѣ не
удалось убить проклятую обезьяну» сказалъ онъ; — «надѣюсь од-
нако, что впредь она не будетъ тревожить твоего сна.»

«Матушка вошла въ комнату. — Что это значить? вскричала
она: одѣяло Фрица въ крови! — «Это ничего» отвѣчалъ батюшка.
«Проходя мимо его комнаты, мнѣ послышалось, что кто-то отво-
ряетъ окно; я выглянулъ изъ дверей и, при свѣтѣ луны, увидѣлъ
большую обезьяну, стоящую у Фрицова окна. — Я побѣжалъ къ
себѣ, взялъ саблю и фонарь и, къ счастью, успѣлъ возвратиться
въ самую ту минуту, какъ обезьяна, отворивъ окно, протягивала

лапу къ Фрицу.... Изъ всѣхъ силъ ударилъ я саблею, и отрубленная лапа отлетѣла прочь, а обезьяна скрылась въ лѣсъ. Думаю, что у нея пройдетъ охота поѣшать Фрица!»

«Долго не могъ я опомниться и не понималъ, что со мною дѣлалось; — рассказъ батюшкинъ все объяснилъ.... Съ ужасомъ взглянулъ я на одѣяло — отрубленная лапа бѣдной Туту лежала у ногъ моихъ.... Я пришелъ въ иступленіе! Батюшка концемъ сабли поднялъ лапу и бросилъ ее въ открытое окно.

«Не помню, что со мною далѣе происходило; думаю, что я упалъ въ обморокъ....

«На другой день батюшка и матушка всячески старались разогнать грусть, меня терзавшую, — но я не отвѣчалъ на ихъ ласки. Въ сердцѣ моемъ возродилось какое то чувство, которое какъ-бы отталкивало меня отъ нихъ. Мнѣ кажется, что я уже не такъ нѣжно любилъ отца моего.... Я не могъ не видѣть въ немъ говителя доброй моей Туту, которую я привыкъ почитать своею благодѣтельницею! Вечеру я вышелъ на крыльцо; воспоминаніе о вчерашнемъ днѣ стѣсняло мое сердце, — я хотѣлъ подышать чистымъ воздухомъ. На лугу передъ домомъ большая дворная собака наша играла съ какимъ-то предметомъ, котораго различить я не могъ. Самъ не понимаю, почему пришло мнѣ въ голову закричать: *апортъ!* и собака, приученная къ повиновенію, тотчасъ принесла ко мнѣ въ зубахъ — обгложенную лапу бѣдной моей Туту.... я узналъ ее, и безъ чувствъ упалъ на землю.

«Печальное это происшествіе сдѣлало глубокое впечатлѣніе на нравъ мой; я пересталъ быть ребенкомъ, дѣтскія игры нисколько меня не забавляли. Я учился хорошо; но когда, въ часы отдохновенія, братья и сестры мои предавались веселости, свойственной ихъ лѣтамъ, я сидѣлъ одинъ въ задумчивости, и всѣ старанія родителей моихъ меня разсѣять были тщетны. О бѣдной моей Туту я не имѣлъ никакого извѣстія и не зналъ, пережила ли она послѣднее наше свиданіе.

«Такимъ образомъ протекло нѣсколько годовъ. Сестры мои вышли замужъ, братья вступили въ службу. Мнѣ минуло восем-

надцать лѣтъ, когда отецъ мой скончался; матушка вскорѣ за нимъ последовала и остался одинъ — одинъ съ своею тоскою.... Я убѣгалъ знакомства съ сосѣдами; во всей окружности меня знали подъ именемъ молчаливаго Фрица. — Время мое дѣлилось между чтеніемъ и обработываніемъ сада моего. Иногда я ходилъ гулять и всегда одинъ; на плечѣ у меня висѣло ружье, но единственно потому, что на островѣ Борнео всѣ жители такимъ образомъ вооружены. Впрочемъ въ этихъ уединенныхъ прогулкахъ никогда мнѣ не случалось употреблять свое оружіе. Часто я углублялся въ лѣсъ, но тамъ бродилъ въ совершенной безопасности. Казалось, будто между мною и страшными для прочихъ жителей обезьянами заключенъ былъ тайный союзъ, который препятствовалъ имъ нападать на меня.

«Однажды я сѣлъ отдохнуть подъ высокое кокосовое дерево. Мнѣ послышался шорохъ, происходящій на самой вершинѣ. Я поднималъ голову и увидѣлъ большую обезьяну, медленно спускающуюся ко мнѣ. Зрѣлище это, которое всякаго другаго привело бы въ ужасъ, нимало меня не безпокоило. Я пристальнѣе сталъ всматриваться, — сердце мое сильно билось.... Я замѣтилъ, что у обезьяны не доставало одной лапы, и всѣ сомнѣнія мои исчезли; это была Туту! Бѣдная тварь меня узнала; она бросилась ко мнѣ, визжала, прыгала и всячески старалась изъяснить свою радость. Я отвѣчалъ на ея ласки и не могъ удержать слезъ, видя ее изувѣченной и вспоминая, что привязанность ко мнѣ была причиною ея несчастія.

«Я увѣренъ, что вы не осудите меня если я вамъ признаюсь, что встрѣчу эту я считалъ величайшимъ для себя благомъ. Лишенный родителей, разлученный съ родственниками, не имѣя ни друзей, ни знакомыхъ, могъ ли я быть равнодушнымъ къ этому добродушному животному, которое за меня такъ жестоко пострадало и, не смотря на то, любило меня съ прежнею горячностью?

«Всякой день ходилъ я въ лѣсъ для свиданія съ бѣдною Туту: я видѣлъ въ ней единственное существо, принимающее во мнѣ участіе, и привязанность моя къ ней день отъ дня увеличивалась.

Полярскій.

III. ОПИСАНІЯ.

О ЛАСТОЧКАХЪ.

Посмотри на верхъ, милый мой, сказали однажды отецъ маленькому своему сыну, на верхъ, на эти птичьи гнѣздышки, надъ окнами комнатъ нашихъ подъ кровлею. Видишь, одиѣ только-что начаты, только-что прилѣплено къ стѣнѣ нѣсколько глины; другія до половины сдѣланы; а нѣкоторыя совсѣмъ готовы, плотны и чисты, съ однимъ маленькимъ отверстіемъ, въ которое птички будутъ влетать и вылетать.

Это гнѣзда ласточекъ, и вотъ ты видишь хозяевъ ихъ. Какъ неутомимо летаютъ онѣ туда и сюда, приносятъ во рту и землю, и работѣ своей дѣютъ форму носиками и ножками! Эти гнѣзда очень крѣпки и плотны какъ стѣна изъ глины, а внутри устланы пухомъ и перьями, чтобъ малюткамъ мягко было лежать.

Ласточки питаются мушками, комарами и другими наѣкомыми, и всегда строятъ себѣ гнѣзда въ городахъ и деревняхъ около домовъ, люди не тревожатъ ихъ: эти птички болѣе полезны, нежели вредны, и намъ пріятно смотрѣть на образъ жизни ихъ. Погляди, какъ быстро несутся онѣ по воздуху, преслѣдуя добычу свою! Поутру онѣ просыпаются на самомъ разсвѣтѣ, щебечутъ и шумятъ у окна, пока мы еще въ постелѣ; и цѣлый день не складываютъ крыльевъ, летая за пищею для себя и для дѣтей своихъ. Наловивъ нѣсколько мухъ, онѣ тотчасъ спѣшатъ къ гнѣздышкамъ, быстро влетаютъ въ отверстіе и кормятъ малютокъ.

Я расскажу тебѣ, какую великую заботливость имѣютъ онѣ о своихъ дѣтяхъ. Ласточки востроили однажды гнѣздо себѣ въ галлерей; когда онѣ уже имѣли малютокъ, случилось, что одна изъ нихъ, вскрабкавшись до отверстія, прежде нежели оперилась выпала изъ гнѣзда и ушиблась до смерти о каменную полъ галлерей. Старыя птички увидѣвъ это несчастіе, полетѣли и привесли коротенькихъ прутиковъ изъ твердой соломы и укрѣпили

ихъ глиною въ родѣ частокола около отверстія гнѣзда, чтобы предохранить другихъ малютокъ отъ жалкой участи ихъ бѣднаго брата.

Я могу рассказать тебѣ еще другой примѣръ ихъ дальновидности и готовности помогать другъ другу. Одинъ дерзкій воробей (ты знаешь, какъ они бываютъ иногда безстыдны) забрался въ гнѣздо ласточки во время ея отсутствія, и когда она, возвратясь, хотѣла влетѣть въ жилище свое, то воробей высунулъ голову изъ отверстія и смотрѣлъ на нее разинувъ ротъ. Бѣдная ласточка была жестоко обижена и опечалена такой несправедливостью, но не могла собственною силою отмстить за себя. Итакъ она улетѣла назадъ, и возвратилась со множествомъ товарищей; у каждой изъ нихъ въ носикѣ было нѣсколько глины, которою онѣ замазали отверстіе гнѣзда и заключили въ вѣчную темницу воробья, очень скоро умершаго отъ недостатка воздуха и пищи.

Можно еще много сказать о дальновидности этихъ птицъ. Осенью, когда начинается холодная погода, ласточки собираются въ великомъ множествѣ на кровляхъ высокихъ строеній и приготавливаются летѣть въ страну, гдѣ теплѣе. Чтобъ испытать свои силы, онѣ дѣлаютъ нѣсколько большихъ круговъ по воздуху въ разныя стороны; и потомъ, выбравъ тихій, прекрасный день, отправляются всѣ вмѣстѣ на югъ.

Полагаютъ, что ласточки улетаютъ на зиму въ средину Африки; весною же отправляются назадъ въ наши сѣверныя страны. Иногда, при раннемъ наступленіи у насъ хорошей погоды, нѣкоторыя изъ нихъ прилетаютъ слишкомъ рано; и когда погода опять настанетъ холодная и снѣжная, то бѣдняжки умираютъ отъ недостатка въ пищѣ или отъ мороза. Отсюда происходитъ пословица, что *одна ласточка не дѣлаетъ весны*. Но когда прилетаетъ ихъ множество, то мы можемъ быть увѣрены, что зима миновала; и отъ того мы всегда радуемся ихъ возвращенію.

Ласточки находятъ опять дорогу, черезъ большое пространство морей и земель, къ тѣмъ самымъ деревьямъ и домамъ, гдѣ онѣ

выросли. Чтобъ удостовѣриться въ этомъ, нѣкоторыхъ изъ нихъ ловили и замѣчали какими-нибудь знаками. Онѣ поправляютъ свои старыя гнѣзда, или дѣлаютъ новыя.

Ишимова.

ОБЕЗЬЯНЫ.

Обезьяны живутъ въ жаркихъ странахъ Азіи, Африки и Америки, особенно въ Индіи—въ обширныхъ дремучихъ лѣсахъ; но не принадлежать къ числу плотоядныхъ звѣрей, а питаются листьями, плодами, просомъ, мансомъ, птичьими яйцами,—особенно же любятъ яблоки и виноградъ.

Онѣ удивительно переимчивы, чрезвычайно проворны, но безсмысленны, упрямы, мстительны, коварны, прожорливы и неопытны; не могутъ пробыть минуты безъ движенія, и столько забавны, что могутъ разсмѣшить самаго печальнаго человѣка.

Не смотря на то, что имѣютъ по наружности сходство съ человѣкомъ, онѣ безобразны: носъ у нихъ плоскій, лице въ морщинахъ—лукавое и печальное, что дѣлаетъ ихъ еще забавнѣе. При всемъ томъ очень любятъ смотрѣться въ зеркало. Въ движеніяхъ ихъ видны коварство и любопытство.

Онѣ истребляютъ поля, засѣянные плодами, и часто грабятъ хижины, въ которыхъ примѣтять съѣстные припасы; не столько ѣдятъ плоды, сколько портятъ,—примутся за одинъ, и, откусивъ, тотчасъ хватаютъ другой. Случится ли путешественнику обѣдать въ полѣ, близъ деревьевъ, на которыхъ сидятъ обезьяны, онъ не углядитъ, какъ онѣ подкрадутся и растащатъ обѣдъ его. Этого мало; успѣвъ что-нибудь унести, онѣ издали дразнятъ его, кривляются, показываютъ ему унесенное, и отпрыгиваютъ или бросаются на дерево, какъ только онъ приблизится къ нимъ.

При всей своей вѣтренности и торопливости, онѣ, собираясь во множествѣ, сохраняютъ порядокъ и осторожность. Нападая на поля засѣяныя дынями, онѣ становятся одна возлѣ другой въ длинную линію, которая оканчивается на горѣ ими обитаемой. Переднія хватаютъ дыни и передаютъ ихъ другимъ, тихонько перебрасывая, такъ что дыни очутятся наконецъ на горѣ,

гдѣ обезьяны складываютъ свою добычу. Между тѣмъ разставляють онѣ нѣсколько сторожей, и при малѣйшемъ крикѣ ихъ все стадо скрывается въ лѣсъ или на гору.

Если случится, что одну обезьяну бьютъ, то другія кидаются помогать ей, и, ожесточаясь, преслѣдуютъ своихъ непріятелей камнями и палками. Съ неграми у нихъ беспрестанная война, и онѣ гоняются за ними даже въ самыя хижины ихъ.

Обезьянъ можно приучить: прислуживать въ домашнихъ работахъ, носить небольшія тяжести, поливать цвѣты, играть на дудкѣ, одѣваться, бить въ барабанъ, убирать комнату, вертѣть колесо, высѣкать огонь и даже плясать по канату. Такъ велика ихъ перенчивость; но не лзя полагаться на нихъ; онѣ не отстають отъ своихъ склонностей и привычекъ. Въ Александріи одна обезьяна, одѣтая въ богатое платье, чрезвычайно искусно плясала. Всѣ зрители думали, что это танцовщикъ подъ маскою. Вдругъ кто-то изъ нихъ бросилъ на полъ горсть орѣховъ, и обезьяна, оставивъ пляску, бросилась съ такою поспѣшностью на орѣхи, что размѣшила всѣхъ.

Разсказываютъ множество анекдотовъ о шалостяхъ обезьянъ. Одна изъ нихъ видѣла какъ женщина мыла свое дитя въ теплой водѣ, и вздумала также вымыть его: взяла ведро съ холодной водой и вылила на него; потомъ схватила-было съ очага горшокъ съ кипяткомъ, чтобъ еще его окатить, но, къ счастью, на крикъ ребенка прибѣжали домашніе и спасли его отъ усердной няньки.

Въ одномъ домѣ, въ Италіи, умерла госпожа, дряхлая старушка. Послѣ ея погребенія, одинъ изъ слугъ, вошедъ въ ея спальню, бросился оттуда опрометью, крича, что покойная госпожа его лежитъ въ постели. Другой слуга, который былъ посмѣлье, смѣясь надъ нимъ, пошелъ туда, и возвратился тоже въ испугѣ. Внуку покойной самъ захотѣлъ узнать правду, и черезъ минуту выбѣжалъ, говоря: точно такъ! бабушка возвратилась съ того свѣта; я самъ видѣлъ ее! Весь домъ встревожился, всѣ пошли въ спальню, и съ ужасомъ смотрѣли на постель.

На ней, казалось, лежала покойница въ своемъ чепцѣ, парикѣ и капотѣ; но встревоженная шумомъ и крикомъ, она вдругъ вскочила и прыгнула черезъ головы въ двери. Въ это время парикъ и чепецъ свалились съ нее, и всѣ узнали обезьяну, которая принадлежала покойницѣ.

Чтобы ни сталъ кто дѣлать, обезьяны всегда готовы перенимать, какъ-будто не желая ни въ чемъ уступить человѣку. Когда ученые—Бугеръ и Кондаминъ дѣлали наблюденія во время своихъ путешествій, обезьяны примѣчали всѣ движенія ихъ; и черезъ нѣсколько времени господа ученые увидѣли въ одномъ мѣстечкѣ показываемыхъ обезьянъ, которыя, надѣвъ на носъ очки, смотрѣли въ нихъ на звѣзды, чертили по бумагѣ перомъ и глядѣли на часы, подражая ихъ движеніямъ.

Обезьяны столько привыкають понимать человѣческій языкъ, что по приказу хозяина подаютъ такое платье, какое онъ велитъ, и даже не ошибаются въ выборѣ цвѣта.

Онѣ нѣжно любятъ дѣтей своихъ, кормятъ ихъ и таскають съ собою; дѣти висятъ у нихъ на спинѣ, ухватясь за шею. Обезьяны ихъ нянчатъ и обнимають такъ крѣпко, что иногда задушаютъ ихъ отъ излишней нѣжности.

СТРОУСЪ.

Строусъ водится въ Африканскихъ степяхъ — въ Аравіи, въ Египтѣ, и въ Американской провинціи Перу. Онъ есть самая большая изъ птицъ: въ вышину, съ ногъ до спины, бываетъ обыкновенно отъ 5 до 6 футовъ. Спина его широка и крѣпка; она покрыта темносѣрыми перьями. Голова мала и болѣе широка, нежели кругла; носъ короткій, прямой и широкій; языкъ маленькій. Какъ шея, такъ и голова, покрыты, вмѣсто перьевъ, бѣлою блестящею шерстью. Глаза имѣють видъ яйца и обведены бровями.

По длинной шеѣ и по высокой спинѣ строусъ очень похожъ на верблюда. На груди есть у него твердая шишка, на которую онъ опирается, когда отдыхаетъ. Голову держитъ прямо, подняв-

ни вверхъ. Кожа на ногахъ у него морщиноватая и цвѣтомъ сѣрая; хвостъ и большія перья въ крыльяхъ — бѣлыя, а прочія — синія, красныя и зеленныя. Перья его весьма мягки и гибки, крылья крѣпки, хотя и коротки; онѣ служатъ ему, какъ парусы, судну. для бѣга, — бѣгаетъ же онъ чрезвычайно скоро; рѣдкія птицы столь скоро летаютъ. Летать онъ не способенъ.

Питаются строусы по большей части травами, бобами, хлѣбомъ, костями, также кожею и другими подобными веществами. Несправедливо, однакожь, говорятъ, что онъ можетъ ѣсть желѣзо, мѣдь и камни. Когда случится ему проглотить мѣдь, то она превращается въ желудкѣ его въ ядъ, отъ котораго онъ скоро умираетъ. Иногда находятъ въ желудкѣ строусовомъ частицы нѣкоторыхъ металловъ, весьма мелкія; но изъ того не лзя еще заключать, чтобъ желудокъ его могъ варить металлы.

Строусы чрезвычайно плодовиты; они кладутъ отъ 20 до 30 яицъ. Яйца ихъ круглы, какъ шаръ, и величиною бываютъ съ голову младенца. Скорлупа на нихъ бѣлая, блестящая — и такъ тверда, что изъ нея дѣлаются сосуды для питья, которые можно употреблять вмѣсто фарфоровыхъ. Сказываютъ, что строусы не сидятъ на яйцахъ, но зарываютъ ихъ въ теплый песокъ, чтобы птенцы выродились отъ солнечнаго жара. Но это, безъ сомнѣнія, выдумка: достовѣрные путешественники пишутъ, что строусы высвѣживаютъ своихъ птенцовъ также, какъ и другія птицы. Молодые строусы всѣ бываютъ темнаго цвѣта.

На мысѣ Доброй Надежды и въ Перу находятся смиренныя строусы; тамошніе жители содержатъ ихъ стадами какъ домашнихъ птицъ.

Знатные люди въ Африкѣ забавляются по большей части ловлею строусовъ. Когда гонятся за ними, то они стараются выбѣгать на открытое поле и укрываться въ обыкновенныхъ своихъ жилищахъ; но столь глупы и безпамятны, что часто забѣгаютъ между охотничьихъ лошадей. Рѣдкая лошадь можетъ выдержать ударъ, который они даютъ, пробѣгая мимо. Последнее средство, какое употребляютъ они, будучи въ опасности, состоитъ въ томъ,

что прятуть голову за дерево, воображая, что за ними уже не гонятся, когда они того не видятъ. Въ это время подходятъ къ нимъ тихо, ловятъ, нарочно для того сдѣланными крючками, живыхъ, умиряютъ, и потомъ продаютъ путешественникамъ, которые отвозятъ ихъ въ Европу.

БОБРЪ.

Бобръ наружностью походитъ нѣсколько на крысу, но очень длинную, потому что имѣетъ почти три фута длины. Все тѣло его покрыто шерстью темноорѣховаго цвѣта. Эта шерсть бываетъ двухъ родовъ: одна—длинная и грубая; другая—короткая, тонкая и шелковистая. На заднихъ ногахъ у бобра есть перепонка между пальцами. Широкий и плоскій хвостъ его покрытъ чешуею и служить ему вмѣсто руля во время плаванія.

Подлинно, удивительное животное! Оно по природѣ своей относится частію къ рыбамъ, частію къ четвероногимъ; способно жить и на землѣ и въ водѣ. Бобры въ большомъ количествѣ водятся въ Сѣверной Америкѣ; встрѣчаются и на сѣверѣ Европы во многихъ странахъ. Они особенно примѣчательны чуднымъ искусствомъ, съ какимъ строятъ свои жилища, имѣющія видъ укрѣпленнаго, правильнаго города.

Въ Іюнѣ и Іюлѣ бобры собираются большими стадами—въ каждомъ ихъ бываетъ до двухъ сотъ—обыкновенно на берегахъ озеръ и рѣкъ, и прежде всего устрояютъ плотину, т. е. набрасываютъ довольно высокій земляной валъ, который бы защищалъ дома ихъ отъ затопленія, въ случаѣ если вода возвысится. Такая плотина часто простирается на сто футовъ въ длину, а въ основаніи имѣетъ десять или двѣнадцать футовъ ширины, и крѣпостью построенія не уступаетъ фундаменту большаго дома.

Внѣшная стѣна этой плотины составляется изъ дерева и глины. Маленькіе бобры зубами перегрызаютъ одно или два дерева и водою сплавливаютъ ихъ на мѣсто. Потомъ они зубами же раздѣляютъ дерево на части, и передними ногами вдавливаютъ куски его, будто сваи, въ набросанную землю. Между большими

кусками всовываютъ они еще маленькіе кусочки дерева, и всю стѣну обмазываютъ глиною, чтобы сырость не могла вредить валу. Глину размазываютъ они широкимъ, плоскимъ хвостомъ своимъ, какъ лопаткой.

За тѣмъ они начинаютъ строить свои дома, давая имъ овальную форму и раздѣляя ихъ на этажи. Нижняя комната или кухня обыкновенно бываетъ вырыта въ землѣ, подъ основаніемъ плотины,—соединена съ рѣкою или озеромъ, и потому наполнена водою, такъ что бобры могутъ плавать тамъ. Второй этажъ служить имъ столовою, пріемною и спальнею: тамъ они собираются для ѣды, для забавы, для сна и для воспитанія дѣтей своихъ. Верхнее жилье остается въ запасъ на случай наводненія. Стѣны красиво выштукатурены и снаружи и внутри: бобры зубами рвутъ мелкую траву и смѣшиваютъ ее съ грязью, которая отъ того связывается и не рассыпается. Такимъ образомъ они защищаютъ покои свои отъ вреднаго вліянія погоды.

Главная комната ихъ имѣетъ обыкновенно около двѣнадцати футовъ въ длину и восемь или десять въ ширину, и можетъ вмѣщать въ себѣ отъ шести до восьми бобровъ. Впрочемъ, иногда находили ихъ по триста и по четыреста въ одномъ большомъ домѣ, раздѣленномъ на множество покоевъ, между которыми было сообщеніе.

Въ Августѣ, или въ Сентябрѣ, кончивъ свои постройки бобры начинаютъ складывать запасы на зиму, именно—вѣтви и прутья березы, явора и другихъ деревьевъ. Иногда въ такихъ вѣтвяхъ, которыя они употребляютъ въ пищу, бываетъ до десяти футовъ длины. Они ихъ размачиваютъ въ водѣ, чтобы сдѣлать ихъ мягче и удобнѣе для ѣды.

Весь зимній свой запасъ они размѣщаютъ въ такомъ порядкѣ, въ какомъ мы привыкли видѣть совсѣмъ приготовленный строевой лѣсъ, и откладываютъ ровно такое количество, какое можетъ понадобиться. Путья лежатъ накрестъ одинъ на другомъ, такъ что можно всякой разъ брать сколько нужно, не разстроивая остальнаго. Передъ окончательнымъ употребленіемъ, путья

раздѣляются на меньшія части и переносятся въ столовую; въ ней собирается все семейство бобровъ и каждый получаетъ свою долю.

Такъ живутъ бобры въ продолженіе всей зимы; такъ живутъ они изъ одного поколѣнія въ другое—въ мирѣ и согласіи. Тревожатъ ихъ только человѣкъ, которому нуженъ ихъ мѣхъ на шляпы и на воротники. Лучшія шляпы покрываются бобровымъ пухомъ, который для этого бываетъ вычесанъ, вымытъ и выкрашенъ.

Громъ.

Л Е В Ъ.

Левъ есть одинъ изъ самыхъ страшныхъ дикихъ звѣрей. Онъ имѣетъ гордую поступь, медленную и величавую походу, важный видъ, — и потому называется въ Басняхъ царемъ звѣрей. Чрезвычайная сила соединена въ немъ съ удивительною легкостью. Зубы его столь крѣпки, что онъ легко можетъ раздроблять имъ всякія кости, а длиннымъ языкомъ своимъ слизываетъ кожу и мясо съ костей. Глаза его свѣтятся въ темнотѣ, какъ кошечки, и онъ можетъ ночью видѣть также, какъ кошка. Страшный ревъ, обыкновенный его голосъ, слышенъ бываетъ весьма далеко. Спитъ онъ мало, и легко пробуждается; съѣдаетъ всякій день по крайней мѣрѣ пятнадцать фунтовъ мяса; пьетъ мало, но долѣе можетъ терпѣть голодъ, нежели жажду.

Рѣдъ звѣря его боятся; и для того часто долженъ онъ прятаться, чтобъ поймать какое-нибудь животное. Примѣтивши добычу, бросается на нее вдругъ изъ своей засады, рветъ когтями и грызетъ зубами, а притомъ трясетъ гривой, которою голова и шея его покрыты, и машетъ хвостомъ съ великою силою. Онъ любитъ мясо большихъ звѣрей лучше, нежели малыхъ, особливо верблюжье и молодыхъ слоновъ, которые не имѣютъ еще зубовъ и не могутъ отъ него оборониться.

Отечество львовъ — Африканскія степи и жаркія Азіатскія страны. Чѣмъ жарче климатъ, подѣ которымъ они живутъ, тѣмъ бываютъ сильнѣе, отважнѣе и свирѣпѣе. Будучи еще молоды, живутъ они въ степяхъ и пустыняхъ; начиная же старѣть и

становиться неспособными къ ловлѣ дикихъ звѣрей, приближаются къ обитаемымъ мѣстамъ и бываютъ опасны для людей и домашняго скота, хотя рѣдко нападаютъ на первыхъ, не будучи ими раздражены.

Самые большіе львы бываютъ отъ 8 до 9 футовъ длиною, и отъ 4 до 5 вышиною. Львицы менѣе львовъ, и тѣмъ отличны отъ нихъ, что не имѣютъ гривы, — но также свирѣпы, особливо когда защищаютъ дѣтей своихъ. Изъ всѣхъ животныхъ только риноцерось, тигръ и слонъ, не боятся встрѣтить льва. Несправедливо говорятъ, будто пѣтушій голосъ для него страшенъ: напротивъ, онъ боится змѣй.

Сколь ни свирѣпъ сей звѣрь, однако можно его укрощать, и онъ нѣкоторымъ образомъ привыкаетъ къ людямъ, особливо когда пойманъ бываетъ молодой и вскормленъ между домашними животными.

С Л О Н Ъ.

Слонъ есть самое огромное четвероногое. Онъ растетъ до тридцати лѣтъ, а живетъ почти двѣсти.

Какая ужасная труба находится у головы сего животнаго! это хоботь. Большой слонъ имѣетъ хоботь длиною слишкомъ въ сажень. Онъ можетъ поворачивать его во всѣ стороны, сжимать и вытягивать; всасываетъ имъ воду, и опять ее выпускаетъ; употребляетъ его вмѣсто руки: можетъ имъ поднимать съ земли что угодно, — развязывать узлы, раскупоривать бутылки, отпирать замки. Онъ имѣетъ такую силу въ этомъ хоботѣ, что убиваетъ имъ быка и даже тигра. Хоботь служитъ ему для дыханія и рева; ревъ же слона подобенъ звуку трубы.

Подъ хоботомъ, изъ рта, выказываются два большихъ клыка; у большихъ слоновъ они бываютъ вѣсомъ около ста фунтовъ. Кость ихъ чрезвычайно бѣлая, и изъ нея дѣлаютъ разныя вещи; табакерки, вѣеры, и тому подобное.

Ноги слона коротки и толсты, а слѣды ихъ круглы. Кожа на немъ весьма жестка, вся въ морщинахъ, подобно корѣ дерева, и кой-гдѣ покрыта щетиною, которая толще, нежели щетина

дикаго кабана. Цвѣтомъ онъ сѣрый, и — рѣдко бѣлый.

Слоны обитаютъ въ жаркихъ странахъ свѣта-въ Африкѣ и Азіи. Они тамъ живутъ въ лѣсахъ цѣлыми сотнями; питаются же одними плодами, а животныхъ не ѣдятъ.

Они суть самые кроткіе и самые умные звѣри; рѣдко кого затрогиваютъ, особливо когда ихъ не сердятъ. Хоботъ и клыки большею частию употребляютъ они только для защиты. Легко можно вообразить себѣ силу этого огромнаго животнаго: однимъ натискомъ своимъ опрокидываетъ онъ стѣну; хоботомъ вырываетъ деревья!

Слона весьма легко сдѣлать ручнымъ. Его приучаютъ къ верховой ѣздѣ, ношенію тяжестей, и заставляютъ тянуть повозки. Когда хотять взлѣзть на него, онъ ложится на землю и позволяетъ хозяину своему стать на переднюю свою ногу; хозяинъ садится ему на шею и управляетъ имъ словами или побуждаетъ его острымъ желѣзомъ. Къ сѣдлу прикрѣпляютъ ящикъ, въ который садится ѣздокъ, желающій путешествовать на слонѣ.

Слонъ можетъ поднимать болѣе трехъ тысячъ фунтовъ. Хоботомъ поднимаетъ онъ тяжесть, состоящую изъ двухъ сотъ фунтовъ и болѣе, и легко кладетъ ее себѣ на спину; клыками онъ поднимаетъ около тысячи фунтовъ. Ручной слонъ сработаетъ болѣе, нежели шесть лошадей, но за то требуетъ лучшаго примотра и болѣе пищи.

Слонъ знаетъ весьма хорошо голосъ своего хозяина, и дѣлаетъ все, что ему приказываютъ. Онъ хозяина своего любитъ и не бываетъ упрямъ, когда съ нимъ обращаются хорошо. Даже дѣти могутъ имъ управлять; и ничто не бываетъ для него столь пріятно, какъ ласки. Въ Африкѣ на слонахъ ѣздятъ на охоту. Употребляются въ дѣло не только клыки ихъ, которые даютъ намъ извѣстную слоновою кость; но изъ кожи слона дѣлаютъ щиты.

Вы вѣрно думаете, что это неуклюжее животное ходить съ трудомъ? Напротивъ! оно въ день можетъ пройти около восьмидесяти верстъ. Слонъ плаваетъ весьма хорошо; и потому обык-

новенно его употребляютъ при переправахъ черезъ рѣки. Навьючиваютъ на него вещи; сверхъ того еще нѣсколько человѣкъ держатся за уши и хвостъ его, и такимъ образомъ слонъ идетъ въ рѣку. Но хоботъ онъ поднимаетъ къ верху, чтобы свободно дышать.

Слоновъ, въ тѣхъ странахъ, гдѣ они водятся, употребляютъ иногда вмѣсто нянекъ. Это конечно удивляетъ васъ? Знайте же, что когда отецъ и мать отлучаются отъ своего малютки, они привязываютъ слова на цѣпь, а ребенка, который еще не умѣетъ ходить, кладутъ возлѣ него. Умное животное охраняетъ дитя, какъ нянька. Малютка иногда отползаетъ отъ него, но слонъ бережно обхватываетъ его своимъ хоботомъ и снова придвигаетъ къ себѣ. За то получаетъ онъ отъ родителей полную корзину листьевъ и плодовъ.

Фонт-Деринъ.

К О Ф Е.

Только на горахъ Еменскихъ растетъ такъ называемый *Мокскій* кофе, и именно въ трехъ мѣстахъ: въ Санаа, Голани и Бетгельфагъ. Последнее мѣсто находится въ 35-ти Французскихъ миляхъ отъ Мокки.

Кофейное дерево бываетъ вышиною въ 12 футовъ, а толщиною въ 15 дюймовъ. Чѣмъ оно старѣе, тѣмъ нижнія вѣтви его кривѣе и, разширяясь, образуютъ круглый щитъ. Кора на немъ бѣловата и жестка, листья похожи на лимонные, только гораздо тонѣе. Оно цвѣтетъ и приноситъ плоды во всякое время года. Бѣлый цвѣтъ его сходенъ съ яминнымъ, имѣетъ ароматическій запахъ, но вкусомъ горекъ. Онъ бываетъ подъ листьями, и когда спадетъ, то на его мѣстѣ показываются зеленые ягоды, которыя, созрѣвая, краснѣютъ имѣютъ величину крупной вишни — вкусны и питательны. Въ среднихъ ягодахъ, вмѣсто вишневой косточки, находится бобъ, называемый *кофе*, покрытый тонкою и твердѣющей отъ солнца — по мѣрѣ того, какъ засыхаетъ ягода, которая обращается въ кофейную скорлупу. Арабы изъ сей вишневой скорлупы дѣлаютъ лучший кофе свой, называемый Султанскимъ. Зрѣлая ягода бываетъ съменемъ дерева. Оно требуетъ густой

тѣни и влажнаго мѣста. Вокругъ его роютъ обыкновенно каналы и наполняютъ ихъ водою для частаго поливанія. На открытыхъ южныхъ мѣстахъ сажаютъ кофе подѣ вѣтвями большихъ тополей.

Три разѣ въ годѣ собираютъ кофейныя ягоды, а всего болѣе въ Маѣ. Подѣ деревьями разстилаютъ полотно, и трясутъ ихъ; сушатъ ягоды на солнцѣ, сбиваютъ палкою или камнемъ скорлупу, раздѣляютъ бобѣ на двѣ части, — снова сушатъ, и просѣвають въ большихъ рѣшетахъ.

Абд-ель-Кадеръ, Мединскій уроженецъ, и еще древнѣйшій авторъ Бенъ Абд-ель-Гастеръ, жившій въ счастливой Аравіи, пишутъ о началѣ употребленія кофе слѣдующее: Аденскій Муфти, слабый здоровьемъ, вспомнилъ, что онъ въ Персіи видалъ людей, которые пили кофе; вообразилъ, что онъ поможетъ ему; началъ его пить, и въ самомъ дѣлѣ нашелъ, что кофе облегчаетъ головную боль, веселитъ душу и прогоняетъ сонъ. Муфти, сдѣлавъ такое открытіе, приучилъ своихъ Дервишей пить кофе, чтобъ они не дремали по почамъ на молитвѣ. Это случилось въ девятомъ столѣтіи Эгирѣ или въ XV вѣкѣ. Примѣръ Муфти ввелъ кофе во всеобщее употребленіе—сперва въ Счастливой Аравіи, а послѣ въ Капрѣ и во всемъ Египтѣ.

Лѣтъ черезъ сто послѣ сего, два Турка, именемъ Легемъ и Гекемъ, завели общенародныя кофейныя дома въ Константинополѣ, гдѣ царствовалъ тогда Солиманъ великій.

Солиманъ-Ага, находившійся Турецкимъ посломъ во Франціи въ 1669 году, былъ первоначальною причиною употребленія кофе въ Европѣ.

Каченовскій.

Ч а ѣ.

Много вкусныхъ плодовъ и прекрасныхъ цвѣтовъ, свойственныхъ южнымъ странамъ, растетъ въ Китаѣ, но изъ всѣхъ Китайскихъ растений самое замѣчательное—*чайный* кустарникъ.

Онъ растетъ въ долинахъ и у подошвы горъ, на землѣ каменистой и палимой солнцемъ. Вышиною бываетъ рѣдко болѣе трехъ аршинъ. Густыя вѣтви его покрыты темнозелеными листьями, узкими, остроконечными, зубчатыми. Цвѣты его походятъ на цвѣ-

ты кустарника бѣлыхъ розъ; сѣмена — на маленькіе лѣсные орѣхи.

Лучшій чай, собираемый въ Китаѣ, растетъ въ провинціи Фокянь. Сѣмена его сажаютъ въ ямки глубиною почти на вершокъ, и тотчасъ покрываютъ ихъ землею. Эти сѣмена, прорастая, развиваются на нѣсколько корней, изъ которыхъ образуется потомъ кустарникъ.

Первые листья собираются въ Мартѣ, и бываютъ малы, нѣжны, едва развиты. Ихъ срываютъ только съ оконечностей самыхъ маленькихъ вѣтокъ. Эта первая жатва—самая лучшая, и даетъ чай извѣстный подъ названіемъ *Императорскаго*, потому что его употребляетъ Императорское семейство, и тотъ, кто можетъ платить очень дорого за каждый фунтъ.

Вторая жатва дѣлается въ Апрельѣ; тогда листья уже больше и они крупнѣе, но за то и не такъ хороши, какъ первые. Третья жатва, собираемая въ Маѣ, даетъ обыкновенный чай.

Первые листья сушатся въ тѣни и свертываются руками; другіе же сушатся на теплыхъ желѣзныхъ плитахъ, на которыхъ поворачиваютъ ихъ до тѣхъ поръ, пока они не завянутъ. Тогда ихъ раскладываютъ на бумагу или на рогожи и выставляютъ на воздухъ, чтобъ остудить.

Сушеніе на плитахъ возобновляется до тѣхъ поръ, пока въ листьяхъ не останется ни малѣйшей сырости. Для сохраненія же душистаго запаха чая, тщательно стараются предохранить его отъ соприкосновенія съ воздухомъ, и потому, окончивъ приготовленіе, складываютъ его въ ящики, которые герметически закупориваютъ.

Впрочемъ, въ Китаѣ извѣстно болѣе 700 разныхъ родовъ чая, и собирается его каждый годъ до 18 милліоновъ пудовъ. Употребленіе его началось въ сей странѣ за 1500 лѣтъ до Р. Х. и употребляется его тамъ неизмѣримое количество: это обыкновенный напитокъ туземцевъ, подаваемый даже за обѣдомъ. Поелику же Китайцы признаютъ въ немъ и цѣлительную силу, то употребляютъ его также какъ лекарство—отъ многихъ болѣзней.

Они пьютъ его въ натуральномъ его видѣ, безъ сахара. Въ Европѣ чай сдѣлался извѣстенъ не болѣе 200 лѣтъ.

До сихъ поръ всѣ покушенія переселить этотъ кустарникъ въ Европу оставались безплодны. Но какъ для всѣхъ опытовъ употребляли только сѣмена, то можно еще надѣяться лучшаго успѣха въ такомъ случаѣ, если бы удалось перевезти сюда цѣлые кусты въ ящикахъ, наполненныхъ тою самою землею, которая питала ихъ. Разведеніе чая въ Европѣ избавило бы ее отъ огромной, ежегодно возрастающей данн, платимой Китаю за это произведеніе, котораго употребленіе такъ сильно распространяется.

ФАРФОРОВАЯ БАШНЯ.

Посреди Нанкина, прежней столицы Китая, возвышается необыкновенная башня, которой удивляются всѣ путешественники. Она вышиною около двадцати девяти сажень и съ верху до низу покрыта фарфоромъ и раскрашена самыми яркими цвѣтами. Эта башня раздѣлена на девять этажей къ которымъ ведетъ лѣстница во сто восемьдесятъ четыре большихъ ступени. Каждый этажъ составляетъ галерею, которая окружена колоннами и защищена кровлею, загнутою къ верху—какъ обыкновенно бываетъ въ Китайскихъ зданіяхъ; по угламъ крыши приделаны бронзовые колокольчики,—при большомъ вѣтрѣ они издають удивительно гармоническіе звуки; на вершинѣ башни находятся деревянный шпигъ, который, по увѣренію Китайцевъ, покрытъ листовымъ золотомъ.

Съ высоты ея взоръ обнимаетъ не только Нанкинъ, одинъ изъ огромнѣйшихъ городовъ въ свѣтѣ, но и всю окрестную страну. Видъ великолѣпныхъ зданій и прелестной окружающей городъ долины, по которой извивается широкая рѣка, и горъ, видящихся вдали, составляетъ одно изъ прекраснѣйшихъ зрѣлищъ, какія только представляются путешественникамъ.

Неизвѣстно, по какому случаю и когда эта башня построена. Одни говорятъ, что это родъ храма, другіе увѣряютъ, что она есть памятникъ, воздвигнутый лѣтъ за семь сотъ до нашего лѣ-

тосчисленія въ воспоминаніе побѣдъ, одержанныхъ Китайцами надъ Татарами. Какъ бы то ни было, но еслибы эта башня извѣстна была древнимъ, они, конечно, причислили бы ее къ чудесамъ міра.

ИМПЕРАТОРСКІЙ КАНАЛЪ.

Главный Китайскій каналъ величиною своею и устройствомъ отличается отъ всѣхъ каналовъ на свѣтѣ. Длина его 1800 верстъ, ширина отъ 2 до 100, а глубина отъ 2 до 15 сажень. Черезъ низкія долины вода проведена по кирпичному руслу, составляющему какъ бы мостъ черезъ долину; въ горахъ вырыты для канала глубокія рывины.

Въ этотъ каналъ, называемый *Императорскимъ*, впадаютъ многія рѣки и продолжаютъ въ немъ свое теченіе, такъ что въ самомъ каналѣ вода течетъ какъ въ рѣкѣ—и притомъ—мѣстами на сѣверъ, мѣстами на югъ. Каналъ начинается у столицы Пекина и простирается на югъ до Восточнаго моря; пересѣкаетъ многія озера и рѣки, и въ томъ числѣ Желтую и Голубую.

ВЕЛИКАЯ СТѢНА.

Сѣверную границу Китая, составляютъ горныя цѣпи *Хинъ-шань*, отдѣляющія Китайскую низменность отъ возвышенностей Средней Азіи. Вдоль всей сѣверной границы простирается безпрерывная каменная стѣна, построенная за 200 лѣтъ до Р. Х. для защиты Китая отъ сѣверныхъ народовъ.

Эта стѣна начинается у Желтой рѣки, тамъ, гдѣ она между горами стремится на сѣверъ; оттуда продолжается на 200 верстъ къ востоку до сѣверныхъ береговъ Желтаго моря; переходитъ черезъ быструю, широкую Желтую рѣку,—черезъ многіе овраги и крутыя, высокія горы. Дороги изъ Китая на сѣверъ проложены черезъ ворота стѣны, защищаемыя обширными крѣпостями. Къ сѣверу отъ нея—песчаныя возвышенности, служившія полемъ многихъ кровопролитныхъ сраженій; къ югу плодородныя, хорошо обработанныя и населенныя области Китая.

КАМЕННЫЙ МОСТЪ ВЪ ВИРГІНІИ.

Каменный мостъ въ Віргиніи есть одно изъ самыхъ величественныхъ произведеній природы. Онъ находится въ 15-ти вер-

стахъ отъ Синихъ горъ надъ глубокою трещиною горы, которая разсѣлась на двое съ вершины до основанія, отъ какого нибудь великаго переворота въ природѣ.

Трещина имѣетъ почти 2 мили въ длину; ширина ея увеличивается вмѣстѣ съ высотой горы; самая большая ширина—300 футовъ. Очевидно, что обѣ боковыя стѣны сей трещины составляли нѣкогда одно цѣлое: вылавшіеся каменные куски съ одной стороны имѣютъ ту же фигуру, какую углубленія и впадины съ другой; земля, песокъ и глина лежатъ ровными слоями на обѣихъ сторонахъ.

Надъ сею-то пропастью виситъ въ воздухѣ гряда камней, столь тѣсно соединенныхъ, что кажется, будто сей природою созданный мостъ состоятъ изъ одного куска. Когда гора растреснулась, то, вѣроятно, сія каменная громада перекинулась черезъ трещину, ибо съ одной стороны она плотна, а съ другой прилегаетъ къ слою земли.

Дорога къ каменному мосту идетъ густымъ лѣсомъ черезъ холмъ. Достигнувъ вершины послѣдняго, вдругъ усматриваете открытое мѣсто, необросшее деревьями; сдѣлавъ къ нему нѣсколько шаговъ, видите себя на краю ужасной пропасти, и невольно отступаете назадъ, почитая это явленіе дѣйствіемъ воображенія. Тогда вы находитесь на самомъ мосту. Съ одной стороны можно приблизиться къ краю онаго безъ всякой опасности, перегнуться и смотрѣть въ бездну, ибо здѣсь самый мостъ образуетъ перила. На другой же сторонѣ невозможно стоять безъ опасности. Тамъ нѣтъ перилъ; проѣзжая дорога, плущая посрединѣ моста, покатъ къ этому краю. Къ счастью, скатъ сей обросъ высокими деревьями, преимущественно соснами и кедрами. На другой сторонѣ также прежде росли деревья, и черезъ мостъ можно было проходить, не подозревая того, что на немъ находишься, ибо онъ имѣетъ въ ширину 80 футовъ; но любопытные срубили деревья для того, чтобъ удобнѣе видѣть пропасть.

За нѣсколько шаговъ отъ моста извивается по одной сторонѣ разсѣланы до самой пропасти узенькая тропинка между огром-

ными скалами и высокими деревьями—и тутъ то представляется самый величественный видъ. Чѣмъ болѣе разсматриваешь удивительный мостъ, тѣмъ болѣе находишь его чудеснымъ. Онъ представляется какъ бы образованнымъ человѣческими руками посредствомъ рѣзца.

Маленькій ручей, называемый Кедровымъ, съ шумомъ протекаетъ по скаламъ въ разсѣлинѣ, и придаетъ сему виду еще болѣе красоты и величія.

IV. ПИСЬМА.

ОТЪ СЫНА КЪ РОДИТЕЛЯМЪ.

Любезные родители!

Съ наступленіемъ новаго года я снова приношу вамъ искреннюю благодарность мою за тѣ нѣжныя попеченія, которыми вы не оставляли меня съ первыхъ минутъ моей жизни. — Будьте увѣрены, что чувства любви моей и сыновняго моего къ вамъ почтенія навсегда останутся неизмѣнными въ душѣ моей. Съ нетерпѣніемъ жду той минуты, когда судьба приведетъ мнѣ снова увидѣться съ вами. но и вдали отъ васъ поставляю себѣ за первое правило въ жизни—быть достойнымъ васъ и ни на минуту не уклоняться отъ вашихъ родительскихъ наставленій, въ пользу которыхъ съ каждымъ днемъ я удостовѣряюсь болѣе и болѣе. Мысленно испрашиваю вашего родительскаго благословенія: пусть оно не оставляетъ меня во всѣхъ дѣлахъ моихъ; я же, съ своей стороны, употреблю все силы мои къ тому, чтобъ еще болѣе заслужить любовь вашу и на самомъ дѣлѣ доказать вамъ —какъ искренно мое къ вамъ уваженіе и какъ безпредѣльна моя къ вамъ привязанность.

Остаюсь съ глубочайшимъ почтеніемъ

Вашъ покорный и любящій сынъ М. Н.

ОТЪ ДОЧЕРИ КЪ МАТЕРИ.

Къ вамъ, милая маменька, какъ лучшему другу моему, обращаюсь я теперь съ желаніями моими въ день вашего ангела.

Не свѣтскія приличія заставляютъ меня приняться за перо; вѣтъ, я слѣдую влеченію моего сердца, и въ день вашего ангела высказываю только то, о чемъ каждый день умоляю Всевышняго. Да, милая моя маменька, просыпаясь утромъ, я прежде всего думаю объ васъ, а вечеромъ на васъ одиѣхъ сосредоточиваются всѣ мои мысли. Пусть Небеса ниспошлютъ вамъ столько же многочисленные годы, сколь безчисленны были ваши попеченія обо мнѣ съ первыхъ минутъ моей жизни, пусть ваше благополучіе будетъ столько же неизмѣнно и продолжительно, какъ неизмѣнны чувства уваженія и привязанности, съ которыми имѣю честь быть.

Искренно любящая васъ

Дочь ваша Д П*....*

ОТЪ ВОСПИТАНИЦЫ КЪ ВОСПИТАТЕЛЬНИЦѢ.

Вамъ я обязана всѣмъ, чѣмъ теперь пользуюсь въ жизни, и потому желать вамъ долгоденствія при поздравленіи васъ со днемъ рожденія,—значитъ желать продолженія собственнаго благополучія. Судите поэтому, съ какою горячію я умоляю Творца, да благословитъ Онъ васъ всѣмъ, чѣмъ только можетъ жизнь человѣка услаждаться на землѣ. Я имѣла неоцѣненное счастье пользоваться вашими благодѣяніями и постигаю всю цѣну вашей нѣжной обо мнѣ заботливости.—Единственное желаніе мое состоятъ въ томъ, чтобъ доброе ваше ко мнѣ расположеніе навсегда осталось неизмѣннымъ; я же съ своей стороны навсегда сохраню въ сердцѣ моемъ тѣ чувствованія глубочайшаго уваженія, съ которыми имѣю честь быть....

КЪ ОВДОВѢВШЕМУ ОТЦУ НА СМЕРТЬ ДОЧЕРИ.

Утративъ супругу, такъ нѣжно вами любимую, вы, по волѣ Божіей, лишаетесь и послѣдняго удовольствія, лишаетесь дочери, которая была для васъ живою замѣною утраченнаго. Въ ея чертахъ вы видѣли ея черты и казалось, что отходя изъ здѣшняго міра, мать, въ завѣтъ любви, передала ей и свою прекрасную душу. Дочь была вашею единственною отрадою; съ каждымъ днемъ вы замѣчали въ ней новыя совершенства;

вашею любимую мечтою было — устроить ей будущность, счастливѣйшую въ мірѣ; и всѣ эти планы, всѣ надежды рушились вдругъ, неожиданно. Какой невыносимый ударъ! Какая тяжкая скорбь! Но смиритесь предъ волею Небеснаго Промысла, который все устрояетъ къ добру. Взирая очами Вѣры на эту потерю, вы убѣдитесь, что это тяжкое испытаніе не лишено и утѣшенія: дочь ваша, похищенная отъ васъ вѣрующихъ лѣтахъ сонхъ, не испытаетъ горестей этого міра, и добрыя наклонности, съ которыми вступила она въ свѣтъ, не будутъ подвергнуты никакому искушенію. Признаюсь, что такія чувствованія неохотно входятъ въ сердце нѣжнаго отца: ваша печаль не можетъ еще внимать хладному разсудку. Но возложите ваше упованіе на Бога, не допускайте печали овладѣть вами, и помните, что вмѣстѣ съ жизнью не все для васъ кончается, и что здѣшнія утраты вознаграждаются будущимъ воздаяніемъ. Слезами вы не воскресите дочери. И о чемъ плакать? Богъ призвалъ ее въ счастливѣйшую жизнь. Не сокрушайтесь, не унывайте. Примите это несчастіе за случай, представляющійся вамъ для изъясненія вашей покорности Промыслу. Ваше пожертвованіе будетъ для Небесъ тѣмъ пріятнѣе, чѣмъ драгоценнѣе для васъ жертва. Будьте увѣрены, что никто болѣе меня не принимаетъ столь живѣйшаго участія въ вашей скорби.

КЪ ОЦУ НА СМЕРТЬ СЫНА.

Какая потеря! Боже мой! какому испытанію угодно было Провидѣнію подвергнуть добродѣтель вашу! Такимъ образомъ разрушаются любимыя наши надежды и разстроиваются планы, въ исполненіи которыхъ мы такъ твердо были увѣрены. До сего времени вы наслаждались всѣми выгодами и преимуществами жизни: продолжительное и ничѣмъ невозмутимое счастье, прочное благосостояніе, семейство достойное васъ, — вотъ гдѣ милости, которыми Богъ осыпалъ васъ, а вы, можетъ быть, мало думали о томъ, что всѣми этими благами Ему Единому обязаны. Обыкновенно думаютъ что счастіемъ мы обязаны сами — себѣ. Но рано или поздно намъ приходится расплатиться за наши долги и

вспомнить, что Богъ посылаетъ насъ въ этотъ міръ не для того, чтобъ наслаждаться непрерывнымъ счастіемъ.

Примите вашу скорбь, какъ справедливое воздаяніе за прегрѣшенія, которымъ всѣ мы подвержены въ этой жизни, и какъ залогъ блаженства, уготованнаго для васъ въ будущемъ. У васъ остался еще сынъ; употребите всѣ ваши старанія къ тому, чтобъ сдѣлать его достойнымъ васъ; однимъ словомъ: найдите утѣшеніе съ тѣмъ, который вамъ остается, и молитесь за того, котораго вы лишились.

НА СМЕРТЬ НЕВѢСТЫ КЪ ЕЯ МАТЕРИ.

Нѣтъ, я не нахожу силъ для выраженія того глубокаго участія, какое принимаю въ постигшей васъ горести. Можно ли мнѣ утѣшить васъ, когда я самъ нуждаюсь въ утѣшеніи другихъ. Вы лишились дочери, но у васъ остались другія дѣти, а я лишился всякой надежды быть когда-либо счастливымъ. Я ласкалъ себя восхитительными мечтами, будущность представлялась воображенію моему въ самыхъ обольстительныхъ картинахъ непрерывнаго блаженства, и вдругъ неожиданно разрушились навсегда всѣ надежды мои.... Я повинуюсь волѣ Благаго Промысла, безъ ропота переношу мое тяжкое испытаніе и всѣми силами стараюсь преодолѣть собственное мое сердце. Укрѣпитесь и вы, слезы намъ не помогутъ; невозвратнаго не возвратитъ ничѣмъ. Будемъ утѣшаться мыслию, что переселившаяся на Небеса молится теперь за насъ у престола Всевышняго. Она теперь счастливей насъ-живыхъ, потому что ей не объ комъ проливать слезы. Будьте увѣрены, что съ этою горестною потерей чувства моей преданности къ вамъ нимало не измѣнились, напротивъ они стали еще сильнѣе по воспоминанію о той, которая была для меня единственною цѣлю всѣхъ надеждъ и желаній моихъ въ міръ. Да утѣшитъ васъ Отецъ Небесный! Вотъ все, что я могу сказать вамъ, волненіе собственныхъ чувствъ оковываетъ языкъ мой, но тѣмъ не менѣе чистосердечна моя преданность къ вамъ, съ которою имѣю честь быть....

ОТЪ СЫНА КЪ ОЦУ О ПРОЩЕНІИ.

Любезный батюшка!

Своими легкомысленными и необдуманнѣйшими поступками я имѣлъ несчастіе навлечь на себя гнѣвъ вашъ, за то и терзаюсь жестоко укоризнами совѣсти. Сердце мое омрачается горестію, душа, чувствуя свое преступленіе, ни на минуту не имѣетъ покоя. Но меня подкрѣпляетъ одна отрадная мысль, которая говоритъ мнѣ, что отецъ добрый и снисходительный не отвергнетъ сына, почувствовавшаго прежнія свои заблужденія и раскаявшагося въ нихъ отъ чистаго сердца. Позвольте мнѣ пасть къ ногамъ вашимъ и испросить вашего прощенія. Позвольте мнѣ увѣрить васъ всѣмъ, что ни есть свято, что у меня и въ мысляхъ не было оскорбить васъ, и что причиною поступковъ моихъ, навлекшихъ на меня гнѣвъ вашъ, была единственно мое легковѣріе и неопытность.

Я знаю, что вамъ я обязанъ всѣмъ, и жизнію, и воспитаніемъ и средствами къ существованію. Неужели вы не смягчите справедливаго гнѣва вашего, видя искреннее мое раскаяніе, неужели отвергнете сына, который во всемъ зависитъ отъ васъ, живетъ единственно вами и безъ васъ долженъ погибнуть? Неужели бѣдственное состояніе, въ которомъ онъ находится теперь, не тронетъ вашего родительскаго сердца? Теперь я по опыту узналъ, какъ дорого должно расплачиваться за невниманіе къ наставленіямъ и совѣтамъ родительскимъ, теперь я чувствую, что въ состояніи сдѣлаться добрымъ и покорнымъ сыномъ, тѣмъ болѣе, что ваше прощеніе будетъ для меня такимъ великимъ благодѣяніемъ, за которое во всю жизнь мою я не престану благодарить васъ, и которое всѣми силами потнуся заслужить; но отчаяніе и гибель будутъ удѣломъ моимъ, если гнѣвъ вашъ не преклонится на милость ко мнѣ. Вторично падаю къ ногамъ вашимъ и испрашиваю вашего прощенія. Умилосердитесь надъ несчастнымъ, который, вмѣняя себѣ въ священную обязанность сохранять къ вамъ сыновнее почтеніе, навсегда пребудетъ вашимъ покорнѣйшимъ и преданнѣйшимъ сыномъ...

КЪ РОДСТВЕННИКУ ОБЪ ОПРЕДѢЛЕНІИ ДѢТЕЙ ВЪ УЧИЛИЩЕ.

Вы уже неоднократно доказали расположеніе ваше къ семейству нашему, и потому я, въ надеждѣ, что и теперь чувствованія ваши въ отношеніи къ намъ ни въ чемъ не измѣнились, рѣшаюсь утруждать васъ покорнѣйшею моею просьбою. Вамъ, какъ отцу семейства, самымъ извѣстно, что воспитаніе дѣтей есть первая и священная обязанность родителей, если желаютъ они быть спокойными и утѣшенными въ старости. Моя болѣзнь и разныя довольно стѣснительныя домашнія обстоятельства отнимаютъ у меня все время, которое былъ бы я долженъ употребить для исполненія важнѣйшаго долга. Не откажите помочь мнѣ въ этомъ случаѣ и будьте истиннымъ моимъ благодѣтелемъ, принявъ на себя трудъ опредѣлить дѣтей моихъ въ какое-нибудь казенное учебное заведеніе. Я совершенно препоручаю ихъ въ вашу волю. Отъ вашего благоусмотрѣнія будетъ зависѣть опредѣлить ихъ въ то или другое заведеніе. Мнѣ извѣстно ваше доброе сердце, извѣстно также и то, какое прекрасное нравственное направленіе умѣли вы дать дѣтямъ вашимъ, я увѣренъ, что вы не оставите безъ вниманія и моихъ. Все, что вы ни придумаете въ пользу ихъ, я все приму за великое одолженіе и навсегда пребуду.....

КЪ ДРУГУ.

Разстались мы съ тобою, любезный и единственный другъ мой! Опредѣлена ли эта разлука для приученія сердца нашего къ тѣмъ горестнымъ утратамъ, которыми исполнена жизнь человѣческая? Да, мнѣ кажется, что разлука временная есть приготовленіе къ разлукѣ вѣчной. Судьба, какъ бы заранѣе, заставляетъ насъ размышлять о вѣчности и эти размышленія вливаютъ въ душу мужественную рѣшимость къ перенесенію той горести, которую невольно мы ощущаемъ при потерѣ существъ, близкихъ нашему сердцу. Мы приобретаемъ чрезъ то какое то мудрое равнодушіе, какую-то спокойную и безтревожную чувствительность. Но чѣмъ драгоценнѣе было для насъ присутствіе любимаго человѣка, тѣмъ нестерпимѣе, тѣмъ мучительнѣе для насъ его от-

существо. Въ такомъ точно положеніи нахожусь теперь и я. Мысленно переносюсь я въ тѣ мѣста, гдѣ ты, и ощущаю вокругъ себя какую-то пустоту. Напрасно я призываю на помощь разсудокъ, чувства мои отказываются повиноваться ему. О, для чего дана намъ память? Для чего судьба соединяетъ узами искренней дружбы людей, долженствующихъ потомъ разлучиться. Пиши мнѣ почаще, другъ мой! Твои письма будутъ для меня замѣною свиданія и я съ большимъ терпѣніемъ буду ожидать того радостнаго дня, когда снова обойму тебя и перескажу тебѣ, что я передумалъ и переживалъ во все время разлуки съ тобою.

ОТЪ СЫНА КЪ РОДИТЕЛЯМЪ.

Я не могу вамъ высказать, какъ тяжела для меня разлука съ вами. Въ минуту прощанія, я сколько могъ, удерживалъ порывы чувствъ моихъ, боясь еще болѣе огорчить васъ, уже и безъ того глубоко огорченныхъ; но за то наединѣ я не въ силахъ былъ преодолѣть моей грусти, которая невольно навела меня на мысль, сколь много я обязанъ вамъ за всѣ ваши нѣжныя попеченія обо мнѣ. Тогда молитва была единственною отрадою души моей. Я молился, чтобъ милосердый Богъ ниспослалъ мнѣ силы доказать на дѣлѣ, сколько умѣю цѣнить ваши заботы, вашу любовь, и поклялся въ душѣ поставить себѣ за первое и священное правило въ жизни быть всегда достойнымъ вашихъ благодѣяній.

Меня радовала мысль, что я, жертвуя стасіемъ быть съ вами, начинаю исполнять обязанности человека и гражданина, и въ этомъ случаѣ вы сами могли быть мнѣ прекраснымъ примѣромъ для подражанія. Прошу васъ объ одномъ: не беспокойтесь обо мнѣ, не грустите о моемъ отъѣздѣ. Ежеминутно вспоминая объ васъ, я съ нетерпѣніемъ ожидаю тѣхъ дней, въ которые въ нашъ городъ приходитъ почта. О, еслибъ вы могли видѣть, съ какимъ волненіемъ, съ какимъ страхомъ я распечатываю ваши письма, не зная еще, что въ нихъ содержится, радостная ли, печальная ли вѣсть? Пишите ко мнѣ, какъ можно чаще,

напутствуйте меня своимъ благословеніемъ, которое всегда пребудетъ для меня залогомъ счастья во всѣхъ предпріятіяхъ жизни моей! Будьте увѣрены, что всѣ ваши наставленія я глубоко сохраняю въ душѣ моей, исполненной къ вамъ самою пламенною любовію: они все болѣе и болѣе будутъ укореняться въ ней и на всегда сдѣлаются цѣлю всѣхъ моихъ стремленій.

Испрашивая вашего родительскаго благословенія и поручая себя вашимъ молитвамъ, имѣю честь быть...

ОТЪ ЖЕНЫ КЪ МУЖУ.

Милый, безцѣнный другъ мой! Писать къ тебѣ письмо есть единственное лучшее мое утѣшеніе въ разлукѣ съ тобою. Тебѣ извѣстно сердце мое, слѣдовательно мнѣ нечего повторять тебѣ, какъ медленно, какъ мучительно идетъ для меня время въ твоёмъ отсутствіи. Я и дѣти здоровы; они безпрестанно твердятъ о тебѣ, а утѣшеніе мое для нихъ никуда не годится, потому-что, утѣшая ихъ, я сама не могу удержаться отъ слезъ. Мысль о тебѣ поглотила всѣ прочія мои мысли; ни хозяйство, ни работа, ни чтеніе—ничто не идетъ мнѣ на умъ, а грусть такъ и давить сердце. Впрочемъ среди этой самой горести, неожиданно прилетаетъ ко мнѣ какое-то сладкое, дивное утѣшеніе, мнѣ кажется, какъ-будто ты незримо присутствуешь близъ меня. Вѣрно, въ эти минуты мой другъ, ты мысленно переносишься ко мнѣ. О, благодарю тебя за эти отрадныя думы! Онѣ укрѣпляютъ меня новыми силами и подають мнѣ твердость съ терпѣніемъ и съ смиренною покорностію судьбѣ дожидаться той блаженной минуты, когда радостное свиданіе вполнѣ вознаградитъ и меня и тебя за горькую разлуку. Богъ милосердъ. Онъ за всякое горе, за всякое страданіе, если только оно произошло вслѣдствіе неотразимаго, независимаго отъ насъ стеченія обстоятельствъ, сторицею награждаетъ новыми, еще неизвѣданными радостями! Я ранѣе представляю себѣ, какъ радостно будетъ наше свиданіе! Призжай какъ можно скорѣе, и если что задержитъ, непременно пиши о причинахъ. Дѣти наши тоже ждуть—не дождутся тебя.

Осыпаю тебя мысленными поцѣлуями и молю Всевышняго, чтобъ онъ не оставилъ тебя своею милостью и помогъ поскорѣе окончить дѣла. Описывай мнѣ все, до малѣйшей подробности, какъ ты проводишь время, съ кѣмъ видишься, что дѣлалъ въ такой-то день, въ такой-то часъ. Читая и перечитывая твои письма, я мысленно слѣжу за каждымъ твоимъ шагомъ. и мнѣ кажется, какъ-будто я вижу тебя передъ собою.

ОТЪ ПОДРУГИ КЪ ПОДРУГѢ, ПО ВЫПУСКѢ ИЗЪ ПАНСИОНА.

Вотъ уже цѣлую недѣлю, какъ я прожила въ нашей деревнѣ, и все еще не привыкла! Что будетъ со мною впредь, не знаю, а теперь мнѣ кажется, что никогда не привыкну ни къ жизни этой, ни къ этимъ людямъ! И во снѣ и на яву мнѣ все грезится Москва, и пансіонъ, и ты, мой другъ, и все тѣ, съ которыми такъ грустно мнѣ было расставаться. Пиши ко мнѣ почаще и какъ можно подробнѣе; въ моемъ теперешнемъ одиночествѣ, посреди людей, чуждыхъ мнѣ и по воспитанію и по образу мыслей, письма твои будутъ для меня лучшею отрадою, неизъяснимымъ наслажденіемъ. Я буду читать и перечитывать ихъ и переноситься воображеніемъ въ то счастливое время, когда мы были съ тобою неразлучны. Не забывай, что мы обѣщались вѣчно любить другъ друга. А я теперь въ особенности имѣю нужду въ твоей дружбѣ. Ахъ, какую счастливою я бы почла себя, еслибъ ты была со мною; мнѣ кажется, какъ-будто весь свѣтъ меня бросилъ, или я живу въ другомъ свѣтѣ. Не обмани моего нетерпѣливаго ожиданія и пиши ко мнѣ съ первою же почтою.

ОТЪ ОТЦА КЪ СЫНУ.

Судя по времени, я надѣюсь, что ты уже пріѣхалъ въ Москву... Очень радъ, если ты здоровъ. Старайся заслужить отъ всѣхъ любовь и уваженіе; лестные о тебѣ отзывы достойныхъ людей будутъ лучшимъ утѣшеніемъ для твоего отца, иѣжно тебя любящаго. Получивъ это письмо, увѣдомь меня съ первою почтою, какъ ты примать тѣмъ, къ которымъ имѣлъ рекомендательныя письма. Напиши мнѣ также, что ты видѣлъ на пути особенно-

замѣчательнаго. Я надѣюсь, что ты по чувству сыновней признательности, всегда будешь слѣдовать тѣмъ совѣтамъ, которые я старался внушить тебѣ; отъ этого зависить твое будущее благополучіе. Хотя ты живешь теперь далеко отъ глазъ моихъ, однакожъ, не смотря на это, ты долженъ поступать точно такъ, какъ бы находился въ моемъ присутствіи. Занимайся прилежно науками; въ теченіе твоей жизни онѣ составятъ неисчерпаемый источникъ чистѣйшихъ удовольствій. Съ ними можешь ты достигнуть и почестей и всеобщаго уваженія. Но зрѣлыхъ познаній невозможно пріобрѣсти безъ рачительнаго прилежанія; этимъ только способомъ можешь ты успѣть въ наукахъ.

Старайся украшать разумъ знаніями всякаго рода; въ продолженіе нашей жизни встрѣчается много случаевъ, въ которыхъ онѣ очень нужны. Надѣюсь, сынъ мой, что совѣты мои ты примешь съ благодарностью и исполненіемъ ихъ докажешь мнѣ твою сыновнюю любовь. Этимъ доставишь ты несказанное удовольствіе твоему отцу, желающему тебѣ всѣхъ благъ.

ОТЪ НАСТАВНИКА ВОСПИТАННИКУ.

Ты приближаешься къ такимъ лѣтамъ, въ которыя воображеніе можетъ обольстить тебя, прежде нежели откроется заблужденіе твое; но ты избѣгнешь всѣхъ сѣтей, если не уклонишься отъ исполненія данныхъ мною тебѣ наставленій. Будь праводушенъ и остороженъ; наблюдай во всемъ умѣренность. Не забывай, что непостоянство столь же вредно, какъ и необдуманная поспѣшность въ рѣшительности на что-нибудь важное. Старайся, чтобъ благонравіе и учтивость отличали тебя въ обращеніи съ тѣми, которые лѣтами тебя старѣе, достоинствомъ выше и опытностью искуснѣе; отъ нихъ можешь не только замѣтствовать пользу и честь, но и поставлять поведеніе ихъ примѣромъ для собственной жизни. Игра нынѣ въ большомъ употребленіи, и хотя сама по себѣ невинна, но часто прикрываетъ пороки со всѣми гибельными ихъ послѣдствіями. Убѣгай этой забавы, часто лишаящей того, на что потребны долготѣнныя труды и благопріятныя обстоятельства.

Совѣтую тебѣ никогда не шутить съ обидою другихъ и такимъ образомъ производить раздоръ между людьми, живущими въ согласіи. Умѣй благовременно уклоняться отъ споровъ, если случится встрѣтиться съ человѣкомъ вспыльчивымъ или нетерпѣливымъ. Вотъ тебѣ мои правила; я надѣюсь, что, по любви ко мнѣ, ты не оставишь совѣтовъ моихъ безъ вниманія, тѣмъ болѣе, что отъ соблюденія ихъ зависить счастье всей твоей будущей жизни.

Надобно дорожить временемъ, которое другіе у насъ похищаютъ, или которое проводимъ мы въ праздности. Есть такіе часы, которые отнимаютъ у насъ другіе, и такіе, которые протекаютъ безъ всякой пользы. Никто не умѣетъ цѣнить время, никому и на умъ не въпадаетъ, что каждый день постепенно и мало-по-малу приближаетъ насъ къ смерти, что самая та минута, въ которую говорю я, уже далека отъ меня, что въ жизненномъ морѣ мы уже не найдемъ болѣе тѣхъ волнъ, которыя здѣсь разъ переплывемъ. Многіе думаютъ, что смерть далека отъ нихъ, а не знаютъ того, что, можетъ быть, только одинъ день, даже часъ одинъ отдѣляетъ ихъ отъ нея. Разсуждайте чаще объ этомъ и считайте всѣ часы. Жизнь тратится отерочками и нѣтъ ничего нашего, кромѣ времени, прочее же все чужое. Время—наша единственная собственность, которою мы владѣемъ и можемъ располагать по нашему произволу, но это благо слишкомъ непрочное, его всякій можетъ отнять у насъ. Есть люди, которые думаютъ, что дѣлаютъ намъ одолженіе, когда забавляютъ насъ какими-нибудь бездѣлицами и считаютъ ни во что время, эту драгоценность, за которую и богатѣйшій человѣкъ заплатитъ не въ тѣстоушніи. Пользуйтесь временемъ и помните, что мы рано или поздно должны же будемъ разстаться съ жизнью, что на землѣ мы только минутные гости, и что за гробомъ спросятъ насъ, какъ мы жили, т. е. какъ проводили нашу жизнь, которая вся состоитъ изъ времени...

Марковъ.

ИЗЪ ПИСЕМЪ РУССКАГО ПУТЕШЕСТВЕННИКА.

Разстался я съ вами, милые, разстался! Сердце мое привязано къ вамъ всѣми нѣжнѣйшими своими чувствованiями; а я безпрестанно отъ васъ удаляюсь и буду удаляться!

О сердце, сердце! кто знаетъ, чего ты хочешь? Сколько лѣтъ путешествiе было прiятнѣйшею мечтою моего воображенiя? Не въ восторгѣ ли сказалъ я самому себѣ: наконецъ, ты поѣдешь? Не въ радости ли просыпался всякое утро? Не съ удовольствiемъ ли засыпалъ, думая, ты поѣдешь? Сколько времени не могъ ни о чемъ думать, ничѣмъ заниматься, кромѣ путешествiя? Не считалъ ли дней и часовъ? Но когда пришелъ желаемый день, я сталъ грустить, вообразивъ въ первый разъ живо, что мнѣ надлежало разстаться съ любезнѣйшими для меня людьми въ свѣтѣ, и со всѣмъ, что, такъ сказать, входило въ нравственный составъ бытiя моего. На что ни смотрѣлъ—на столъ, гдѣ нѣсколько лѣтъ изливались на бумагу незрѣлыя мысли и чувства мои, на окно, подъ которымъ сживалъ я подгорюнившись въ припадкахъ своей меланхолiи, и гдѣ такъ часто заставало меня восходящее солнце,—на готическiй домъ, любезный предметъ глазъ моихъ въ часы ночные,—однимъ словомъ,—все, что попадалось мнѣ въ глаза, было для меня драгоценнымъ памятникъ прошедшихъ лѣтъ моей жизни, не обильной дѣлами, но зато мыслями и чувствами обильной. Съ вещами бездушными прощался я какъ съ друзьями, и въ самое то время, какъ былъ размягченъ, растроганъ, пришли люди мои, начали плакать и просить меня, чтобы я не забылъ ихъ и взялъ опять къ себѣ, какъ возвращуся. Слезы заразительны, мои милые, а особливо въ такомъ случаѣ.

Но вы мнѣ всего любезнѣе, и съ вами надлежало разстаться. Сердце мое такъ много чувствовало, что я говорить забывалъ. Но что вамъ сказывать? Минута, въ которую мы прощались, была такова, что тысячи прiятныхъ минутъ въ будущемъ едва ли мнѣ за нее заплатятъ.

Милый Птрв. провожалъ меня до заставы. Тамъ обнялись мы

съ нимъ, и еще въ первый разъ видѣлъ я слезы его; тамъ сѣлъ я въ кибитку, взглянулъ на Москву, гдѣ оставалось для меня столько любезнаго, и сказалъ: *прости!* Колокольчикъ зазвѣнѣлъ, лошади помчались... и другъ вашъ осиротѣлъ въ мірѣ, осиротѣлъ въ душѣ своей!

Все прошедшее есть сонъ и тѣнь; ахъ! гдѣ, гдѣ часы, въ которые такъ хорошо бывало сердцу моему посреди васъ, милые? Еслибы человѣку, самому благополучному, вдругъ открылось будущее, то замерло бы сердце его отъ ужаса, и языкъ его онѣмѣлъ бы въ самую ту минуту, въ которую онъ думалъ назвать себя счастливѣйшимъ изъ смертныхъ!...

Во всю дорогу не приходило мнѣ въ голову ни одной радостной мысли; а на послѣдней станціи, въ Твери, грусть моя такъ усилилась, что я хотѣлъ бы, какъ говорить Шекспиръ, выплакать сердце свое. Тамъ-то все оставленное мною явилось мнѣ въ такомъ трогательномъ видѣ. Но полно, полно! Мнѣ опять становится чрезмѣрно грустно. Простите! дай Богъ вамъ утѣшеній! Помните друга, но безъ всякаго горестнаго чувства.

Карамзинъ.

РЕЙСКИЙ ВОДОПАДЪ.

Онъ поразилъ меня; но не плѣнилъ, какъ нѣкоторые другіе Швейцарскіе водопады, гораздо болѣе живописные. Если смотрѣть на него, какъ на водопадъ, если видѣть всю полную картину паденія, то онъ не имѣетъ ничего особенно разительнаго. Спереди онъ не иное что, какъ невысокій водяной уступъ, шумящій и пѣнный, посреди котораго чериѣтъ нѣсколько уступовъ, изрытыхъ силою воды; сверху видишь всю рѣку, тихо идущую къ тому уступу, съ котораго она падаетъ, и сила паденія почти непримѣтна: плѣняешься блескомъ солнца на водѣ и радугою на пѣнномъ туманѣ. Но разительное, неописанное зрѣлище представляется глазамъ, когда смотришь на паденіе вблизи, съ галлерей, построенной на берегу, у самаго водопада: тутъ уже нѣтъ водопада, нѣтъ картины; стоишь въ хаосѣ пѣны, грома и волнъ, не имѣющихъ никакого образа: и это зрѣлище безъ со-

лица еще величественнѣе, нежели при солнцѣ; лучи, освѣщая волны, даютъ имъ нѣкоторую видимую, знакомую форму; но безъ лучей все теряетъ образъ; мимо тебя летаютъ съ громомъ, свистомъ и ревомъ какіе-то необъятные призраки, которые бросаются впередъ, клубятся, выются, поднимаются облакомъ дыма, взлетаютъ снопомъ шипящихъ водяныхъ ракетъ, одинъ другому пересѣкаютъ дорогу, и, встрѣчаясь, разшибаются въ дребезги, — словомъ, картина неописанная. На галлерей стоятъ безъ малѣйшей опасности; но волны такъ беспорядочны, что иногда со-всѣмъ неожиданно бываешь облитъ съ головы до ногъ. Рейнскій водопадъ достоинъ своей славы. Посреди самаго паденія торчатъ нѣсколько утесовъ: современемъ они исчезнутъ. Одинъ изъ нихъ такъ истертъ водами, что ему не прожить и полвѣка. На вершинѣ самаго высокаго стоитъ деревянная фигура, она была выкрашена, но краску смыло водою, осталась одна надпись: Deus mea spes—Богъ моя надежда! Мысль прекрасная! Въ маленькомъ замкѣ Wörth можно видѣть весь водопадъ въ камер-обскурѣ: на бумагѣ представляется все паденіе; вода волнуется, солнце свѣтитъ и исчезаетъ, вѣтеръ разноситъ брызги, и слыш-ный не вдали шумъ довершаетъ очарованіе.

Жуковскій.

КРЕМЛЬ ПРИ ЛУННОМЪ СВѢТѢ.

Какъ прекрасенъ, какъ великолѣпенъ нашъ Кремль въ тихую лѣтнюю ночь, когда вечерняя заря тухнетъ на западѣ, а ночная красавица, полная луна, выплывая изъ облаковъ, обливаешь своимъ кроткимъ свѣтомъ и небеса и всю землю! Если вы хотите про-вести нѣсколько минутъ истинно блаженныхъ, если хотите испы-тать этотъ неизъяснимо—сладостный покой души, который выше всѣхъ земныхъ наслажденій, ступайте въ лунную лѣтнюю ночь полюбоваться нашимъ Кремлемъ; сядьте на одну изъ скамеекъ тротуара, который идетъ по самой крайнѣй холма, забудьте на нѣсколько времени и шумный свѣтъ съ его безуміемъ, и всѣ наши житейскія заботы и дѣла, и дайте хоть разъ вздохнуть свободно бѣдной душѣ вашей, измученной и усталой отъ всѣхъ

земныхъ тревогъ. Поздно вечеромъ вы никого не встрѣтите въ Кремлѣ, часу въ одиннадцатомъ ночи въ немъ раздаются одни только рѣдкіе оклики и мѣрные шаги часовыхъ. Внизу, подъ вашими ногами, гремятъ проѣзжающія кареты, кричатъ извощики, раздаются громкія рѣчи гуляющихъ по набережной; съ противоположнаго берега долетаютъ до васъ веселыя пѣсни фабричныхъ, и глухой, невнятный говоръ всего Замоскворѣчья, какъ—будто шепчетъ вамъ на ухо о радостяхъ, забавахъ и суетѣ земной жизни. Но все это отъ васъ далеко выше всего этого. Вотъ набѣжали тучки; свѣтлый мѣсяцъ прикрылся облакомъ; внизу густая тѣнь легла на все Замоскворѣчье, потухли сверкающія волны рѣки и всѣ дома подернулись туманомъ. Но здѣсь, на Кремлевскомъ холмѣ, облитыя свѣтомъ главы Соборовъ блестятъ по прежнему, и позлащенный крестъ Ивана Великаго горитъ яркой звѣздой въ вышинѣ. Поглядите вокругъ себя какъ стройно и величаво поднимаются передъ вами эти древніе Соборы, въ которыхъ почиваютъ нетлѣнные тѣла Святыхъ Угодниковъ Московскихъ. О, какъ эта торжественная тишина, это безмолвіе, это чувство близкой святости, эти изукрашенные терема Царей Русскихъ и въ двухъ шагахъ ихъ скромныя гробницы, какъ это все отрываетъ васъ отъ земли, тушитъ ваши страсти, умиляетъ сердце и наполняетъ его какимъ-то неизъяснимымъ спокойствіемъ и миромъ!

Записки.

УКРАИНСКАЯ НОЧЬ.

Знаете ли вы Украинскую ночь? О, вы не знаете Украинской ночи! Всмотритесь въ нее. Съ середины неба глядитъ мѣсяцъ. Необъятный небесный сводъ раздался, раздвинулся еще необъятнѣе. Горитъ и дышетъ онъ. Земля вся въ серебряномъ свѣтѣ; и чудный воздухъ и прохладно-душенъ, и полонъ пѣги, и движетъ океанъ благоуханій! Божественная ночь! очаровательная ночь! Недвижно, вдохновенно стали лѣса, полные мрака, и кипнули огромную тѣнь отъ себя. Тихи и покойны эти пруды; холодъ и мракъ водъ ихъ угрюмо заключенъ въ темнозеленныя стѣ-

ны садовъ. Весь ландшафтъ спитъ. А вверху, все дышетъ, все живо, все торжественно на душѣ, и необъятно, и чудно, и толпы серебряныхъ видѣній стройно возникаютъ въ ея глубинѣ. Божественная ночь! Очаровательная ночь! и вдругъ—все ожило: и лѣса, и пруды, и степи. Сыплется величественный громъ Укаинскаго соловья и чудится, что и мѣсяцъ заслушался его посреди неба. Какъ очарованно дремлетъ на возвышеніи село... Еще болѣе, еще лучше блестятъ при мѣсяцѣ толпы хатъ, еще ослѣпительнѣе вырѣзываются изъ мрака низкія ихъ стѣны.

Пѣсни умолкли. Все тихо. Благочестивые люди уже спятъ. Гдѣ-гдѣ только, свѣтятся узенькія окна. Передъ порогами пвыхъ только хатъ запоздалая семья совершаетъ свой поздній ужинъ.

Гоголь

ИЗЪ ПУТЕШЕСТВІЯ ВЪ АРЗЕРУМЪ.

Я съ нетерпѣніемъ ожидалъ разрѣшенія моей участи. Наконецъ, получилъ записку отъ Р.; онъ писалъ мнѣ, чтобъ я спѣшилъ къ Карсу, потому—что черезъ нѣсколько дней войско должно было идти далѣе. Я выѣхалъ на друдой же день.

А ѣхалъ верхомъ, перемѣняя лошадей на казачьихъ постахъ. Вокругъ меня земля была опалена зноемъ. Грузинскія деревни издали казались мнѣ прекрасными садами; но подъ-ѣзжая къ нимъ, видѣлъ нѣсколько бѣдныхъ сакель, оскѣненныхъ пыльными тополями. Солице сѣло, но воздухъ все еще былъ душенъ.

Ночи знойны!

Звѣзды чудныя!

Луна сіяла; все было тихо; топотъ моей лошади одинъ раздавался въ ночномъ безмолвіи. Я ѣхалъ долго, не встрѣчая признаковъ жилья. Наконецъ, увидѣлъ уединенную саклю. Я сталъ стучаться въ дверь, вышелъ хозяинъ. Я попросилъ воды, сперва по-русски, а потомъ по-татарски. Онъ меня не понималъ. Удивительная безпечность! Въ тридцати верстахъ отъ Тифлиса, и на дорогѣ въ Персію и Турцію, онъ не зналъ ни слова ни по-русски, ни по-татарски.

Переночевавъ на казачьемъ посту, на разсвѣтѣ отправился я

халѣ. Дорога шла горами и лѣсомъ, я встрѣтилъ путешествующихъ Татаръ; между ними было нѣсколько женщинъ. Онѣ сидѣли верхами, окутанныя въ чадры; видны были у нихъ только глаза да каблуки.

Мнѣ предстояло переходъ черезъ невысокія горы, естественныя границы Карскаго Пашалыка. Небо покрыто было тучами; я надѣялся, что вѣтеръ, который часъ отъ часу усиливался, ихъ разгонитъ. Но дождь сталъ накрапывать и шелъ все крупнѣе и чаще. Отъ Пернике до Гумровъ считается 27 верстъ. Я затянулъ ремни моей бурки, надѣлъ башлыкъ на картузъ и поручилъ себя Провидѣнію.

Прошло болѣе 2 часовъ. Дождь не переставалъ. Вода ручьями лилась съ моей отяжелѣвшей бурки и съ башлыка, напитавшаго дождемъ. Наконецъ, холодная струя начала пробираться мнѣ за галстухъ, и вскорѣ дождь промочилъ меня до послѣдней нитки. Ночь была темная; казакъ ѣхалъ впереди, указывая дорогу. Мы стали подыматься на горы. Между тѣмъ дождь пересталъ и тучи разсѣялись. До Гумровъ оставалось верстъ десять. Вѣтеръ, дуя на свободѣ, былъ такъ силенъ, что въ четверть часа высушилъ меня совершенно. Я не думалъ избѣжать горячки. Наконецъ я достигнулъ Гумровъ около полудни. Казаки привезъ меня прямо къ посту. Мы остановились у палатки, куда спѣшили я войти. Тутъ нашелъ я двѣнадцать казаковъ, спящихъ одинъ возлѣ другаго. Мнѣ дали мѣсто; я повалился на бурку, не чувствуя самъ себя отъ усталости. Въ этотъ день проѣхалъ я 75 верстъ. Я заснулъ какъ убитый.

Казаки разбудили меня на зарѣ. Первою моею мыслию было: не лежу ли въ лихорадкѣ, но чувствовалъ, что, слава богу, былъ здоровъ; не было слѣда не только болѣзни, но и усталости. Я вышелъ изъ палатки на свѣжій утренній воздухъ. Солнце всходило. На ясномъ небѣ бѣлѣла снѣговая, двуглавая гора.— Что за гора? спросилъ я потягиваясь, и услышалъ въ отвѣтъ: это Араратъ. Какъ сильно дѣйствіе звуковъ! Жадно глядѣлъ я на Библейскую гору, видѣлъ ковчегъ, причалившій къ ея вер-

шинѣ, съ надеждой обновленія и жизни, и врана и голубицу излетающихъ, символы казни и примиренія.

Лошадь моя была готова. Я поѣхалъ съ проводникомъ. Утро было прекрасно. Солнце сіяло. Мы ѣхали по широкому лугу, по густой зеленой травѣ, орошенной росой и каплями вчерашняго дождя.—Передъ нами блистала рѣчка, черезъ которую должны мы были переправиться. Вотъ и Арпачай, сказалъ мнѣ казакъ. Арпачай! наша граница! Это стоило мнѣ Арарата, и поскакалъ къ рѣкѣ съ чувствомъ непзъяснимымъ. Никогда еще не видалъ я чужой земли. Граница имѣла для меня что-то таинственное; съ дѣтскихъ лѣтъ путешествія были моею любимую мечтою. Долго велъ я потомъ жизнь кочующую, скитаясь то по югу, то по сѣверу, и никогда еще не вырывался изъ предѣловъ нообъятной Россіи. Я весело вѣхалъ въ завѣтную рѣку, и добрый конь вынесъ меня на Турецкій берегъ. Но этотъ берегъ былъ уже завоеванъ; я все еще находился въ Россіи. *Пушкинъ*

ГУДЪ—ГОРА.

Тихо все было на небѣ и на землѣ, какъ въ сердцѣ чело-вѣка въ минуту утренней молитвы; только изрѣдка набѣгалъ прохладный вѣтеръ съ востока, приподнимая гриву лошадей, покрытую инеемъ. Мы тронулись въ путь; съ трудомъ пять худыхъ клячъ тащали наши повозки по извилистой дорогѣ на Гудъ-Гору; мы шли пѣшкомъ сзади, подкладывая камни подъ колеса, когда лошади выбивались изъ силъ; казалось, дорога вела на небо, потому-что, сколько глазъ могъ разглядѣть, она все поднималась и наконецъ пропадала въ облакѣ, которое еще съ вечера отдыхало на вершинѣ Гудъ—Горы, какъ коршунъ, ожидающій добычу; снѣгъ хрустѣлъ подъ ногами нашими; воздухъ становился такъ рѣзокъ, что было больно дышать; кровь поминутно приливала въ голову, но за всѣмъ тѣмъ какое-то отрадное чувство распространилось по всѣмъ моимъ жиламъ, и мнѣ какъ-то весело, что я такъ высоко надъ міромъ: чувство дѣтское, не спору, но, удаляясь отъ условій общества и приближаясь къ природѣ, мы невольно становимся дѣтьми; все приоб-

рѣшенное отпадаетъ отъ души, и она дѣлается вновь такою какою была вѣкогда и вѣрно будетъ когда-нибудь опять. Тотъ, кому случалось, какъ мнѣ, бродить по горамъ пустыннымъ и долго, долго вематриваться въ ихъ причудливые образы, и жадно глотать животворящій воздухъ, разлитый въ ихъ ущельяхъ, тотъ конечно пойметъ мое желаніе передать, рассказать, нарисовать эти волшебныя картины. Вотъ, наконецъ, мы взобрались на Гудъ—Гору, остановились и оглянулись; на ней висѣло сѣрое облако, и его холодное дыханіе грозило близкою бурей; но на востокъ все было такъ ясно и золотисто, что мы, то есть я и штабсъ-капитанъ, совершенно о немъ забыли... Да, я и штабсъ-капитанъ: въ сердцахъ простыхъ чувство красоты и величія природы сильнѣе, живѣе во сто кратъ, чѣмъ въ насъ восторженныхъ разскащикахъ на словахъ и на бумагѣ.

УТРО ВЪ ПЯТИГОРСКѢ.

Вчера я пріѣхалъ въ Пятигорскъ, нанялъ квартиру на краю города, на самомъ высокомъ мѣстѣ, у подошвы Машука; во время грозы облака будутъ спускаться до моей кровли. Нынче, въ пять часовъ утра, когда я открылъ окно, моя комната наполнилась запахомъ цвѣтовъ, растущихъ въ скромномъ палисадникѣ. Вѣтки цвѣтущихъ черешенъ смотрятъ мнѣ въ окно, и вѣтеръ иногда усыпаетъ мой письменный столъ ихъ бѣлыми лепестками. Видъ съ трехъ сторонъ у меня чудесный. На западъ пятиглавый Башту синѣетъ, какъ послѣдняя туча разсѣянной бури; на сѣверъ поднимается Машукъ, какъ мохнатая персидская шапка, и закрываетъ всю эту часть небосклона. На востокъ смотрѣтъ веселѣе: внизу передо мною пестрѣтъ чистенькій, повенъкій городокъ, шумятъ цѣлебные ключи, шумитъ разноязычная толпа, а тамъ, дальше, амтеатромъ громоздятся горы, все синѣе и туманнѣе, а на краю горизонта тянется серебряная цѣпь свѣтовыхъ вершинъ, начинаясь Казбекомъ и оканчиваясь двуглавымъ Эльборусомъ. Весело жить въ такой землѣ! Какое-то отрадное чувство разлито во всѣхъ моихъ жилахъ. Воздухъ чистъ и свѣжъ, какъ поцѣлуй ребенка; солнце ярко, небо сине, — чего бы, кажется, больше? за чѣмъ

тутъ страсти желанія, сожалѣнія? Однако пора. Пойду къ Елисаветинскому источнику: тамъ, говорятъ, утромъ собирается все водяное общество. Возвращаясь домой, я съѣлъ верхомъ и поскакалъ въ степь; я люблю скакать на горячей лошади по высокой травѣ, противъ пустынного вѣтра; съ жадностью глотаю я благовонный воздухъ и устремляю взоры въ синюю даль, стараясь уловить туманные очерки предметовъ, которые ежеминутно становятся все яснѣе и яснѣе. Какая бы горестъ ни лежала на сердцѣ, какое бы безпокойство ни томилло мысль, все въ минуту разсѣется; на душѣ станетъ легко, усталость тѣла побѣдитъ тревогу ума.

Лермонтовъ.

ТЕРЕКЪ.

Дико-прекрасенъ гремучій Терекъ въ Дарьэльскомъ ущелии. Тамъ, какъ гевій, черпая силы изъ небесъ, борется онъ съ природою. Пидъ свѣтель и прямъ какъ мечъ, разсѣкшій гранитную стѣну, свербаеъ онъ между утесами. Пидъ, чернѣя отъ тѣва, реветъ и рвется, какъ лютый звѣрь, подъ вѣковыя громады, отрываеъ, рушитъ, катитъ вдаль ихъ обломки.

Въ бурную ночь, когда запоздалый всадникъ, завернувшись въ косматую бурку, озираеъ, ѣдетъ по забережью, висящему надъ пучиною Терека, всѣ ужасы, какіе только породить можетъ досужее воображеніе, ничто въ сравненіи съ истинными, его одолеваящими. Съ глухимъ шумомъ крутятся дождевые потоки подъ погами, падаютъ на голову со скалъ, нахмуренныхъ надъ нею и каждый мигъ грозящихъ подавленіемъ. Вдругъ, какъ лава, прорывается молнія,—и вы съ ужасомъ видите только черную, расторгнутую тучу надъ собою, а подъ собою зіяющую бездну, утесы по сторонамъ, а навстрѣчу вамъ съ крутизны ревуцій, прышущій Терекъ, осыпанный огненною пѣною.— На одинъ мигъ видите вы, какъ мутныя, буйныя волны его, словно адекіе духи, скачутъ, прадають, мечутся въ бездну со стономъ, пораженные мечемъ Архангеловъ. Велѣдъ имъ съ грохотомъ катятся огромные камни. И вдругъ, послѣ ослѣпительнаго озрѣнія молніею, вы опять погружены въ черное море но-

чи; и вдругъ за тѣмъ раздается выстрѣлъ грома, зыблющій основаніе скалъ, будто тысячи горъ рушатся другъ на друга: такъ вторять отголоски удару небесъ. Потомъ долгій, протяжный гулъ, будто стонъ сорванныхъ съ корней дубовъ, или звукъ сокрушенныхъ скалъ, или вой раздавленныхъ въ безднѣ великановъ, сливается съ шумомъ вѣтра, и вѣтеръ превращается въ ураганъ, и дождь низвергается ливнемъ. И снова молнія слѣпляетъ васъ, и снова громъ, на который отвѣчаетъ вдали рокотъ обваловъ, оглушаетъ... Камни сыплются мимо, и звучно падаютъ въ воду. И страшный конь упирается, садится на задъ, фыркаетъ, трепещетъ, грива его хлещетъ въ глаза всадника, и всадникъ творитъ невольную молитву.

Марлинскій.

ЭЧМИАДЗИНЪ, 7 СЕНТЯБРЯ.

Другъ мой, В. С! Не пеняйте на долгое мое молчаніе, милый другъ! Видите ли, въ какую необыкновенную для меня эпоху я его прерываю. Женатъ, путешествую съ огромнымъ караваномъ, 100 лошадей и муловъ; ночуемъ подъ шатрами, на высотѣ горъ, гдѣ холодъ зимній. Нина моя не жалуется, всѣмъ довольна и весела: для переменъ бывають намъ блестящія встрѣчи, конница во весь опоръ несется, пылать, смѣшивается и поздравляетъ насъ съ счастливымъ прибытіемъ туда, гдѣ бы вовсе быть не хотѣлось. Нынѣ насъ принялъ весь клиръ монастырскій въ Эчмиадзинѣ, съ крестами, иконами и хоругвями, пѣніемъ и проч., и здѣсь подъ сводами этой древней обители, первое мое помышленіе объ васъ и Андреѣ. Помиритесь съ моею лѣнью.

Какъ это все случилось! гдѣ я, что и съ кѣмъ! Простительно ли мнѣ, послѣ столькихъ опытовъ, столькихъ размышленій, вновь бросаться въ новую жизнь, предаваться на произволъ случайностей, и все далѣе отъ успокоенія души и разсудка! А независимость, которой я также былъ страстный любитель? Исчезла, можетъ быть, навсегда, и какъ ни мило и утѣшительно дѣлить все съ прекраснымъ воздушнымъ созданіемъ; но это те-

перь такъ свѣтло и отрадно, а впереди такъ темно, неопредѣленно! Всегда ли такъ будетъ? Бросьте вашего Троспера и Куперова Prairie! Мой романъ живой у васъ передъ глазами и во сто кратъ занимательнѣе; главное въ немъ лице другъ вашъ, неизмѣнный въ своихъ чувствахъ, но въ быту, родѣ жизни, въ различныхъ походахъ, не похожій на себя прежняго, на прошлогодняго, на вчерашняго даже; съ каждою луною со мной сбывается что нибудь, о чемъ не думалъ, не гадалъ.

ОЛИМПИАДА И ГЛАФИРА.

Я дома!... представь себѣ мое положеніе, дорогая сердцу моему! Какая чудесная перемѣна! и какъ быстро прошло все то, чего еще недавно мы ждали, ждали!

Экзамень, день выпуска, эти важныя эпохи жизни Институтской, совершились съ такою скоростью и такъ просто, какъ что-нибудь самое обыкновенное. Неужели все на свѣтѣ пройдетъ такимъ же образомъ? неужели?... ахъ, Глафира, если я проживу сто лѣтъ, и тогда не забуду послѣднихъ дней нашихъ въ Институтѣ! Всѣ случаи этого незабвеннаго времени такъ свѣжи у меня въ памяти, какъ будто за минуту предъ симъ происходили.

Какъ теперь вижу прощанье Императрицы съ нами. Блѣдныя и неподвижныя стояли мы передъ Нею и глотали свои слезы, опасаясь потерять малѣйшій звукъ священнаго для насъ голоса. Каждое улетающее мгновеніе было дорого. Но когда Императрица съ особеннымъ выраженіемъ, Ей одной свойственнымъ, сказала свое послѣднее: *прощайте, дѣти!* всѣ зарыдали... я и теперь плачу, Глафира! Самый холодный посторонній зритель не могъ бы равнодушно видѣть великую Государыню, которая прощалась съ нами какъ мать съ дѣтьми. Каковы же были ваши чувства! Все кончилось для насъ, осталось одно воспоминаніе! Выходя изъ Института, мы уносимъ въ сердцахъ нашихъ ангельскій образъ Императрицы, горячею любовью и признательностію глубоко въ нихъ напечатлѣнный.

Въ день выпуска мы слушали въ послѣдній разъ обѣдню въ

церкви Институтской. На порогъ неизвѣстной будущности, двѣнцы, готовыя навсегда разлучиться, соединили голоса свои въ меланхолическомъ, торжественномъ хорѣ молитвы, поручая судьбу свою Всемогущему Богу. Я пламенно молилась о счастьи всѣхъ, и съ грустнымъ чувствомъ смотрѣла на милыхъ двѣницъ нашихъ, почти не узнавая ихъ. И въ самомъ дѣлѣ, какая вдругъ перемѣна!... Институтское равенство исчезло; вмѣсто форменнаго камлотнаго платья нестрѣли костюмы всѣхъ цвѣтовъ; оттѣнки вкуса и средствъ рѣзко означали болѣе или менѣе счастливое положеніе въ Свѣтѣ,—по мечты о новой неизвѣстной жизни равно оживляли всѣ физіоміи. Увы! кто знаетъ, что готовить намъ будущее подъ темной завѣсой своей? кого весело, кого мрачно встрѣтитъ оно на новомъ поприщѣ?... Въ Институтъ, куда не достигали до насъ никакія заботы свѣтской жизни, всѣ имѣли равную участь, всѣ шли однимъ путемъ; а теперь каждая поидетъ своею дорогою, — и кто знаетъ, кому какъ идти придется!

Закревская.

АНЮТА КЪ МАШѢ.

Ахъ, Маша! милая Маша! вотъ ужь цѣлую недѣлю я прожила у тетьки въ Малороссіи, и все еще не привыкла! Что будетъ со мною впередъ—не знаю, а теперь мнѣ кажется, что я никогда не привыкну ни къ жизни этой, ни къ этимъ людямъ! И во снѣ, и на яву мнѣ грѣзится Петербургъ, и Нева, и Монастырь, и ты, мой милый другъ и Р**, и С**, и Ф**, и всѣ вы, добрыя, незабвенныя мои подружки!

Ахъ, Маша! пиши ко мнѣ, не забывай, что мы обѣщались вѣчно любить другъ друга, когда еще были въ *кофейныхъ*! Сколько разъ мы потомъ возобновляли это обѣщаніе и въ *голубыхъ*, и въ *бѣлыхъ*! Не забудь этого, моя Маша! А я теперь имѣю нужду въ твоей дружбѣ болѣе, нежели когда-нибудь: я чувствую себя здѣсь совершенно одинокою; кажется какъ будто весь Свѣтъ меня бросилъ, или я живу въ другомъ Свѣтѣ. Но вѣдь ты еще не знаешь, отъ чего мнѣ здѣсь такъ грустно.

Въ продолженіе цѣлой дороги отъ Петербурга до Барвенкова я

хотя безпрестанно думала о Монастырѣ, но при всемъ томъ съ удовольствіемъ помышляла и о близкомъ свиданіи моемъ съ родными. Мнѣ такъ хотѣлось видѣть тетеньку и кузинъ! (Скажу мимоходомъ, что здѣсь называю ихъ сестрицами). Я воображала, что тетенька будетъ похожа на А**, а кузинъ я представляла себя: старшую, какъ Н** (которая теперь попала въ пепиньерки), меньшую, какъ тебя, моя Маша, или по крайней мѣрѣ, какъ Р**. Какъ же я ошиблась въ своихъ расчетахъ!

Мы прибыли, въ Барвенново довольно рано утромъ. «Это Барвенново!» сказала мнѣ съ веселымъ видомъ жепщина, которую посылали за мною въ Петербургъ. Я посиѣшню высунула голову изъ кареты, чтобъ скорѣе увидѣть это Барвенново, столько мнѣ расхваленное дорогой... Ахъ, Маша! мнѣ стыдно тебѣ признаться... Я думала, что Барвенново хоть немножко похоже на Царское Село, или хоть на Каменный островъ; а вмѣсто того—повѣришь ли?—таки ни мало, ни мало! Я увидѣла множество домиковъ низенькихъ, маленькихъ; вмѣсто кровель, на нихъ кое-какъ набросана была почернѣвшая солома... Всѣ безъ трубъ, Маша, и пивы такъ перевисли на одинъ бокъ, что страшно смотрѣть!... Улицы узкія, кривыя, грязныя!

Такъ это Барвенново! подумала я, и сердце во мнѣ забилося такъ точно, какъ бывало въ Монастырѣ передъ экзаменомъ. Изъ домиковъ выбѣжали дѣти и женщины: первая въ изорванныхъ рубашкахъ, а послѣднія почти тоже въ однихъ рубашкахъ, только носятъ онѣ здѣсь родъ передниковъ—кадрилье красныя съ синимъ и зеленымъ. Онѣ низко поклонились (мнѣ, или каретѣ, не знаю), и мужики, тутъ бывшіе, тоже сняли шапки и низко кланялись. Ты думаешь вѣрно, любезная Маша, что мужики здѣсь такіе какъ въ Петербургѣ кучера? Совсѣмъ нѣтъ! На нихъ длинныя бѣлые кафтаны и такія же шапки.... шляпъ я здѣсь вовсе не видала: а голова у нихъ, та сѣге, совсѣмъ обрита, только наверху оставленъ хохоль. Впрочемъ, они, кажется, такіе добрые!

Мы перѣехали черезъ узкую плотину и черезъ мостъ, который былъ еще уже и притомъ безъ перилъ, — повернули влѣво

и въѣхали на дворъ прямо къ крыльцу. Дворъ былъ полонъ людей; они все бѣжали за каретой и кричали: «се наша панночка, се наша панночка!» Женщины и дѣти, слѣдовавшіе за нами съ самаго въѣзда въ село, остановились на улицѣ и смотрѣли на насъ въ ворота. На крыльцѣ стояла дама, высокая, толстая, едкая, въ большомъ мужскомъ колпакѣ и въ красной стамедовой юбкѣ; на шеѣ у ней накинутъ былъ ситцевой платокъ, едва прикрывавшій плечи. Ноги ея, Маша! ноги были—босы! Она подала мнѣ руку, поцѣловала меня въ губы и сказала: «Здорово, Галечка! Якъ же ты подросла!»

Маша! не показывай никому моего письма: эта дама была — моя тетенька!... Здѣсь никто меня не называетъ Анютою. ... тетенька и сестрицы зовутъ Галечкой,—люди почти все панночкой, а иные Ганною Трохымовною—по батюшкѣ. Они говорятъ, что Анюта и Галечка—все равно; но мнѣ это не нравится... пожалуйста, милая Машенька, никогда не зови меня Галечкой!

Мы вошли въ комнату, небольшую, но довольно чисто прибранную; она бы мнѣ нравилась, еслибъ не такъ была низка, а то мнѣ бываетъ въ ней душно! Почти вездѣ за нами вбѣжали мои кузины: «Огъ се дочка моя», сказала мнѣ тетенька: «се Праксута, а се Ганочка».

Онѣ были въ утреннемъ нарядѣ, то есть, волосы связаны широкою черною лентою,—въ черныхъ солопахъ, безъ корсетовъ, и—пожалуста, Маша, пересказывай никому—въ большихъ кожаныхъ сапогахъ! Впрочемъ, онѣ такія добрыя! особенно Ганочка мнѣ нравится. Онѣ очень другъ на друга похожи и не дурны собою, но только слишкомъ толсты и краснощеки. Во всемъ Монастырѣ у насъ нѣтъ ни одной такой толстой, краснощекой, какъ мои кузины.

Мы скоро между собою познакомились. Онѣ—Богъ знаетъ, какъ ради были, что я пріѣхала. Разспрашивали про Петербургъ, про Монастырь, про балы; я даже устала отъ разсказовъ. Потомъ я принуждена была показывать имъ все свои платья: вотъ тутъ-то бы ты послушала! Нынѣшніе модные рукава имъ не

правятся, да и нельзя имъ надѣть рукавовъ изъ газа: руки у нихъ такія красныя!

Болѣе всего мнѣ надоѣлъ языкъ, которымъ здѣсь изъясняются. Повѣришь ли, что я почти ничего не понимаю! Прощай, милая Машенька! Кланяйся С** и Р** и поцѣлуй за меня Ф**. Съ будущею почтой опять къ тебѣ писать буду.

Р. S. Я забыла тебѣ сказать, что тетенька не цѣлой день ходитъ босая, а кузины надѣваютъ сапоги только по утрамъ, особенно, когда на дворѣ грязно. Къ обѣду онѣ обыкновенно одѣваются довольно порядочно: тетенька на головѣ носитъ шелковой темной платокъ, почти какъ у насъ купчихи, только другимъ манеромъ, а у кузинъ платьевъ довольно и всѣ почти новыя, только талии слишкомъ коротки, и всегда онѣ ходятъ безъ корсетовъ. Я предлагала имъ свои, да имъ онѣ не въ пору, слишкомъ узки. Прощай, любезная Машенька!

А. Погорьльскій.

V. РАЗГОВОРЫ.

ХРИСТОСЪ ВОСКРЕСЕ.

Дочь (входя въ комнату). Христосъ воскресе, любезная матушка!

Мать. Воистину воскресе, милая дочь моя!

Д. Вотъ вамъ яичко.

М. (цѣлуя ее). Вотъ и тебѣ яичко; похристосуемся.

Д. Сегодня самый радостный праздникъ!

М. Да, дитя мое! что можетъ быть радостнѣе воспоминанія, что Спаситель нашъ воскресъ изъ мертвыхъ!

Д. Вѣдь онъ воскреситъ и насъ, когда опять придетъ на землю?

М. Такъ, другъ мой, на воскресеніи Христовомъ основана и нашего воскресенія надежда. Мы вѣруемъ, что Христосъ воскресъ; поэтому вѣруемъ, что Онъ воскреситъ и насъ. Вотъ для чего мы въ этотъ день и даримъ другъ друга яичками.

Д. Какъ это, маменька? Развѣ яичко можетъ увѣрить насъ, что мы воскреснемъ?

М. Конечно можетъ; оно служить знакомъ нашего воскресенія. Посмотри на это яйцо; имѣетъ ли оно жизнь?

Д. Нѣтъ; оно какъ мертвое.

М. Но что можетъ выйти изъ этого яичка?

Д. Цыпленочекъ и какой хорошенькой! въ мягкомъ пушку и съ маленькими крылышками.

М. Видишь, другъ мой, что изъ яйца рождается живая птичка, которая не имѣла прежде никакихъ признаковъ жизни. Такъ и мы, во время второго Христова пришествія, изъ праха воскреснемъ и будемъ жить вѣчно.

Д. Вотъ для чего мы даримъ другъ друга яичками! Я до сихъ поръ не знала этого, хоть и давно знала, что мы воскреснемъ.

М. Смотри же, когда будешь христосоваться съ кѣмъ-нибудь яичкомъ, всегда помни, что мы, разставшись съ здѣшней жизнью, хотя будемъ лежать въ землѣ мертвые, какъ будущій цыпленокъ въ этой скорлупѣ, но по звуку Архангельской трубы въ одно мгновеніе оживемъ, возстанемъ изъ земли и вознесемъ на облакахъ по воздуху, чтобъ встрѣтить Іисуса Христа, идущаго среди множества Ангеловъ судить живыхъ и мертвыхъ.

Д. Какъ весело будетъ намъ встрѣтить своего Спасителя? Но скажите, для чего мы при этомъ случаѣ цѣлуемся?

М. Цѣлованіе есть знакъ взаимной любви, и мы, цѣлуясь другъ съ другомъ исполняемъ заповѣдь Христову—помнишь ли, какую?

Д. Помню, маменька. Іисусъ Христосъ передъ своимъ страданіемъ увѣщавалъ Апостоловъ любить другъ друга такъ, какъ Отецъ любилъ ихъ. Объ этомъ вы напоминали мнѣ третьяго дня, когда читали *страсти Господни*.

М. Исполняй же, другъ мой, эту святую заповѣдь, если хочешь воскреснуть такъ, какъ Христосъ воскресъ, и жить съ нимъ вѣчно въ царствіи небесномъ.

Д. Я люблю всѣхъ и всѣмъ желаю счастья; этому вы научили меня, любезная матушка.

М. Повтори же, что значитъ благочестивое обыкновеніе христосоваться яичками?

Д. Когда мы говоримъ *Христосъ воскресъ! воистину воскресъ!* то увѣряемъ другъ друга, что Іисусъ Христосъ, хотя и умеръ, но потомъ воскресъ. Когда даримъ другъ друга яичками, то увѣряемъ одинъ другаго, что и мы во время втораго Христова пришествія воскреснемъ, какъ цыпленочекъ воскресаетъ изъ яичка. Когда цѣлуемся, то какъ будто говоримъ: будемъ любить другъ друга столько же, сколько любить насъ Іисусъ Христосъ.

М. Хорошо, милая моя! Не забывай же, въ чемъ должно состоять христосованье, и всегда дѣлай это съ благоговѣніемъ къ Іисусу Христу и съ искреннею любовію къ ближнему.

Д. Я боюсь, чтобъ не спросить васъ, о чемъ-нибудь не кстати; но мнѣ бы хотѣлось знать, кто первый похристосовался.

М. Это значить тоже, еслибы ты спросила, кто первый сказалъ: *Христосъ воскресъ!* Не правда ли, другъ мой; хотя бы это сказалъ онъ и безъ яича и безъ поцѣлуя?

Д. Такъ, маменька!

М. Подумай же хорошенько, не вспомнишь ли чего-нибудь изъ Евангельской исторіи?

Д. Ахъ, это сказалъ Ангелъ!...

М. Расскажи, какъ это происходило?

Д. Въ первый день недѣльный—вѣдь этотъ день называется Воскресеньемъ?

М. Да, милая моя; потому что Іисусъ Христосъ въ этотъ день воскресъ.... по рассказывай дальше.

Д. Въ первый день недѣльный весьма рано по утру Марія Магдалина и подруги ея пришли къ Іисусову гробу съ ароматами, чтобъ помазать тѣло его, и вдругъ увидѣли тамъ Ангела, котораго взоръ блисталъ какъ молнія и одежда была бѣла какъ снѣгъ. Онъ ужаснулся, но Ангелъ сказалъ имъ: *не ужасайтесь! вы ищите Іисуса распятаго. Его нѣтъ здѣсь. Онъ воскресъ. Вотъ мѣсто, гдѣ положили Его* (Ев. Марка гл. 16 ст. 6).

М. Теперь знаешь, кто первый похристосовался, т. е. по-

здравиль съ воскресеніемъ Христовымъ. Кто же подтвердилъ это согласіемъ и отвѣчалъ: *воистину воскресе*. Не вспомнишь ли, другъ мой?

Д. (подумавъ). Однажды двое учениковъ шли въ пѣкоторое село; на пути вдругъ подошелъ къ нимъ Іисусъ Христосъ. Они не узнали Его и разговаривали съ нимъ о Его же смерти и воскресеніи будто съ какимъ-нибудь прохожимъ. Такимъ образомъ дошли они до селенія и начали ужинать. Іисусъ Христосъ разломилъ хлѣбъ и подалъ имъ. Въ это время они вдругъ узнали Его; но Іисусъ въ ту же минуту сталъ невидимъ. Ученики съ радостью возвратились въ Іерусалимъ и сказали Апостоламъ, что видѣли Господа. Тогда всѣ одинацать Апостоловъ въ одинъ голосъ сказали: *воистину воскресъ Господь!* (Ев. Луки гл. 24 ст. 34). Кажется такъ, любезная матушка?

М. Такъ, другъ мой! Теперь помни же; когда мы говоримъ: *Христосъ воскресе!* то подражаемъ Ангелу, а когда говоримъ *воистину воскресе!* то подражаемъ святымъ Апостоламъ.

Д. Когда же начали давать другъ другу янца?

М. Это первая, какъ говорить благочестивое преданіе, сдѣлала Марія Магдалина, та самая, которую Ангелъ поздравилъ съ воскресеніемъ Христовымъ.

Д. А Марія Магдалина кого же поздравила и подарила янчкомъ?

М. Римскаго Императора Тиверія. Она пришла въ Римъ для того, чтобъ проповѣдывать Евангеліе; предстала Императору, и, поднеся ему красное янцо, сказала: *Христосъ воскресе!* Этими словами Марія начала передъ нимъ свою проповѣдь. Первые Христіане, уважая память равноапостольной проповѣдницы, печли за нужное подражать ей, и, поздравляя другъ друга съ воскресеніемъ Христовымъ, начали одинъ другаго дарить янчками.

Д. Вы сказали, маменька, что Марія Магдалина поднесла Тиверію красное янцо: для чего же именно красное, а не другого цвѣта было это янцо?

М. Какъ янцомъ святая Марія хотѣла показать Императору, что Іисусъ Христосъ воскресъ и насъ воскреситъ; такъ кра-

смыль цвѣтомъ яйца изобразила животворящую кровь Его, которою Онъ смыль грѣхи наши и тѣмъ избавиль насъ отъ вѣчной смерти.

Д. Благодарю васъ, любезная матушка, что вы такъ хорошо все это мнѣ растолковали. Впередъ буду еще съ большею радостью христосоваться съ вами, потому что понимаю, какой смыслъ заключается въ этомъ благочестивомъ обычаѣ.

ИЗЪ РОБИНЗОНА КРУЗЕ.

Отецъ. Жиль-быль нѣкто Робинзонъ. У этого Робинзона было три сына. Старшій изъ нихъ пошелъ въ полкъ, и былъ убитъ въ одномъ сраженіи противъ Французовъ. Другой сынъ хотѣлъ сдѣлаться ученымъ, но простудился, получилъ чахотку и умеръ. Остался одинъ сынъ, самый меньшой, котораго, не знаю почему, называли Крузе. На него папенька съ маменькой полагали всю свою надежду, берегли его пуше глаза и любили до безумія.

Оедя. Какъ такъ, до безумія, папаша?

Отецъ. А вотъ какъ: вы знаете, что мы съ мамашей любимъ васъ; однако мы заставляемъ васъ работать и учиться, зная, что это послужитъ къ вашему счастью. Родители Крузе не дѣлали этого: они давали своему любезному сыну во всемъ полную волю, и если этотъ сыночекъ хотѣлъ лучше играть, чѣмъ работать или учиться, они позволяли ему цѣлый день бѣгать и играть, какъ ему угодно; а потому онъ учился очень мало, или почти вовсе ничего. Вотъ эта-то любовь и называется безразсудною любовью, баловствомъ.

Оедя. А, понимаю!

Отецъ. Итакъ молодой Робинзонъ росъ да росъ, а родители не знали, что изъ него будетъ. Отцу хотѣлось, чтобы онъ былъ купцомъ, но у Робинзона не было къ тому ни малѣйшей охоты. Онъ объявилъ, что лучше желаетъ путешествовать, чтобъ каждый день видѣть и слышать новое.

Безумный мальчикъ! Конечно, еслибъ онъ чему нибудь хорошо научился: но что думаль дѣлать въ Свѣтѣ такой невѣжда, какъ этотъ Крузе? Кто хочетъ искать счастья въ чужихъ сравахъ, тотъ

долженъ прежде многому научиться; а объ этомъ то онъ и не подумалъ.

Ему было уже семнадцать лѣтъ; лучшее время жизни провелъ онъ въ праздности и въ шалостяхъ. Каждый день приставалъ Робинзонъ къ отцу, чтобы онъ отпустилъ его путешествовать; но отецъ отвѣчалъ ему просто: «ты глупъ,» и не хотѣлъ ничего слышать о путешествіи. «Милый мой сынъ!» говорила ему мать: «сиди ты лучше дома и старайся честнымъ трудомъ доставать себѣ кусокъ хлѣба.»

Разъ....

Оля. А, вотъ теперь-то начнется!

Николинька. Молчи пожалуста, Оля!

Отецъ. Разъ, когда онъ, по обыкновенію, бѣгалъ въ гавани, встрѣтилъ онъ тамъ своего товарища, сына одного корабельнаго Капитана. Товарищъ спросилъ его, не хочетъ ли и онъ ѣхать? Я бы и радъ, отвѣчалъ Крузе, да батюшка съ матушкою не пускаютъ меня.

И! сказалъ ему пріятель: поѣдемъ такъ, для шутки. Черезъ три недѣли мы воротимся, и ты расскажешь отцу съ матерью, гдѣ ты былъ.

Но у меня нѣтъ денегъ, сказалъ Крузе.

Ничего, отвѣчалъ пріятель: я дамъ тебѣ на дорогу.

Молодой Робинзонъ подумалъ нѣсколько минутъ, и вскричалъ: Конечно! я, братецъ, ѣду съ тобою! Скорѣе на корабль!...

Ваня. Фи! какой дурной мальчикъ этотъ Робинзонъ!

Николинька. Да, да!

Другъ Б. Почему же?

Ваня. Потому что онъ ушелъ отъ своихъ родителей, безъ ихъ позволенія.

Другъ Б. Правда, Ваня: онъ поступилъ очень дурно, и мы должны пожалѣть о немъ. Слава Богу еще, что на свѣтѣ мало такихъ неблагоразумныхъ мальчиковъ, которые забываютъ свои обязанности въ отношеніи къ родителямъ!

Отецъ. Матросы подняли якорь и распустили паруса; подулъ

вѣтеръ, корабль пошелъ, и капитанъ распрощался съ городомъ шестью выстрѣлами изъ пушки. Молодой Робинзонъ стоялъ съ своимъ пріятелемъ на палубѣ и не помнилъ себя отъ радости, что наконецъ и ему удалось путешествовать.

День былъ чудесный, вѣтеръ дулъ попутный, и скоро Гамбургъ исчезъ изъ глазъ нашихъ путешественниковъ. На слѣдующій день они приплыли къ Ритценбителю, гдѣ Эльба впадаетъ въ море. И вотъ, наконецъ, они въ открытомъ морѣ!..

Какъ удивился Робинзонъ, когда увидѣлъ вокругъ себя только воду да воздухъ. Земля мало помалу уходила изъ глазъ его. Вотъ ему виднѣется только одинъ маякъ, который Гамбургцы содержатъ на островѣ Хелголамдѣ. Вотъ и маякъ исчезъ; Робинзонъ видитъ надъ собою только одно небо, кругомъ себя только одну воду!...

Путешествіе нашего Робинзона было сначала довольно счастливо. Безъ малѣйшаго препятствія достигли они острова Мадеры или, какъ называютъ Португальцы, Мадейры, который лежитъ недалеко отъ Африки, за Канарскими островами.

Митя. Ахъ, да и принадлежитъ Португальцамъ...

Ваня. Откуда привозится вино мадера...

Оедя. И сахарный тростникъ...

Олимпка. И гдѣ много канареекъ!

Отецъ. Точно. У этого-то острова корабль бросилъ якорь. Робинзонъ сошелъ на твердую землю; онъ не могъ налюбоваться чудесными видами этого плодоноснаго острова; куда ни взглянешь—вездѣ горы, покрытыя прелестными виноградниками.

Такъ какъ корабельщику надобно было пробыть здѣсь довольно долго, то Робинзонъ нашъ наконецъ и соскучился. Беспокойная голова его требовала уже опять перемѣны и ему хотѣлось бы имѣть крылья, чтобы какъ можно скорѣе облетѣть цѣлый свѣтъ. Въ это время пришелъ туда Португальскій корабль, отправлявшійся изъ Лиссабона въ Бразилію.

Катя (показывая на карту). Не правда ли, папаша, вотъ

въ эту землю, гдѣ находятъ такъ много золотого песку и драгоценныхъ камней?

Отецъ. Именно, въ эту самую. Робинзонъ познакомился съ Португальскимъ корабельщикомъ, и услышавъ отъ него о золотомъ пескѣ и драгоценныхъ камняхъ, рѣшился; во что бы то ни стало, отправиться съ нимъ въ Бразилію и тамошнимъ золотомъ и драгоценными камнями набить свои карманы.

Николенька. Онъ вѣрно не слыхалъ, что тамъ никто не смѣетъ брать золота и драгоценныхъ камней?

Отецъ. И это все отъ того, что онъ ничему не учился въ юности. Итакъ, Робинзонъ сѣлъ на Португальскій корабль и отправился въ Бразилію. Онъ проплылъ мимо острова Тенерифа и видѣлъ находящуюся на немъ остроконечную высокую гору.

Оедя. Ту, что называется *Тенерифскимъ Пикомъ*?

Ваня. И! это всеравно. *Пикомъ* называется всякая остроконечная гора.—Ну, что же далѣе?

Отецъ. Чудная была картина вечеромъ, по совершенномъ захожденіи солнца, когда на морѣ сдѣлалось совсѣмъ темно, а вершина этой горы, одной изъ высочайшихъ горъ въ мірѣ, освѣщалась лучами солнца и какъ будто бы горѣла въ огнѣ!

Спустя нѣсколько дней, они видѣли другое, не менѣе любопытное явленіе на морѣ,—множество летучихъ рыбъ поднялись на воздухъ, и блестяли словно золото.

Петруша. Развѣ есть такія рыбы, которые могутъ летать?

Отецъ. Есть; да, помнится мнѣ, и мы видѣли какъ-то одну такую рыбку.

Ваня. Дѣ, да, какъ мы послѣдній разъ были въ городѣ; но у той рыбки не было ни перьевъ, ни крыльевъ.

Отецъ. Но за то у ней есть длинныя плавательныя перья, и на нихъ то, какъ будто на крыльяхъ, она летаетъ надъ водою.

Итакъ, путешественники наши довольно долго плыли благополучно. Вдругъ поднялась страшная буря отъ юговостока. Море пѣнилось, волны росли, какъ огромныя горы, и бросали корабль, словно мячикъ. Шесть дней сряду бушевала эта ужасная буря и

завесла корабль въ такое мѣсто, что ни штурманъ, ни капитанъ не знали, гдѣ они находятся. Полагали только, что должно быть на далеко отъ Карайбскихъ острововъ.

Вдругъ на разсвѣтѣ седьмого дня, къ величайшей радости всего экипажа, матросы закричали: *земля! земля!* Всѣ выскочили на палубу, чтобы посмотреть, что это за земля; но въ одно мгновеніе радость ихъ превратилась въ величайшій ужасъ.

Пуф! раздалось на кораблѣ, и всѣ бывшіе на палубѣ получили такой толчокъ, что невольно попадали.

Ваня. Что жъ это было такое?

Отецъ. Корабль ударился о подводный камень и такъ крѣпко наскочилъ на немъ, что какъ будто его прибили гвоздями. Вскорѣ за тѣмъ пѣнящаяся волна начала заливать палубу, и принудили всѣхъ бѣжать въ каюты.

Поднялись стоны и рыданія: одни молились, другіе кричали; иные въ отчаяніи ломали руки, другіе стояли какъ окаменѣлые; въ числѣ ихъ, ни живъ, ни мертвъ, стоялъ и нашъ Робинзонъ.

Вдругъ матросы начали кричать, что корабль получилъ течь. Это извѣстіе заставило снова всѣхъ опомниться. Бросились на палубу, спустили ботъ, и каждый спѣшилъ спастись на немъ. Народу набилось столько, что ботъ едва держался на водѣ. Земля была далеко, а вѣтеръ все еще бушевалъ съ такою силою, что несчастные ни какъ не надѣялись добраться до берега; однакожь они изо всѣхъ силъ гребли веслами, а къ тому же, по счастью, вѣтромъ несло ихъ къ землѣ.

Но вотъ, видятъ они, на нихъ прямо летитъ огромный валъ, будто цѣлая гора. Всѣ окаменѣли отъ ужаса и выронили изъ рукъ весла. Ужасная минута наступила! Волна настигла ботъ, опрокинула его и несчастные, всѣ до одного, потонули въ разъяренномъ морѣ....

Отецъ замолчалъ. Все семейство сидѣло тихо, не говоря ни слова; нѣкоторые глубоко вздохнули.

Одея. Такъ Робинзонъ въ самомъ дѣлѣ утонулъ, папаша?

Отецъ. И онъ также, вмѣстѣ съ другими, упалъ въ море;

но также самая волна, которая опрокинула боть, подхватила Робинзона и, выбросивъ его на отмель, такъ ударила объ утесистый берегъ, что онъ поневолѣ снова пришелъ въ чувства, которыхъ лишился было при паденіи въ море. Открывъ глаза и сверхъ чаянія, видя себя на сушѣ, онъ собралъ свои силы, чтобъ отползти подальше на берегъ. Послѣ такого напряженія, онъ снова упалъ въ обморокъ, и долго лежалъ какъ мертвый.

Наконецъ снова пришедши въ чувства, онъ приподнялся и сталъ осматриваться кругомъ. Боже мой! какое зрѣлище: корабль, боть, товарищи—все, все исчезло! Лишь нѣсколько корабельныхъ досокъ валялись на берегу, выброшенные волнами. Итакъ, одинъ только онъ остался въ живыхъ,—прочіе все погибли.

Внѣ себя отъ страха и отъ радости, онъ упалъ на колѣна и со слезами благодарилъ Творца неба и земли за свое чудесное спасеніе.

Ваня. Но почему же Богъ спасъ одного только Робинзона, тогда какъ все прочіе потонули?

Отецъ. Любезный Ваничка! можешь ли ты каждый разъ знать причины, почему иногда мы, взрослые, которые, какъ тебѣ извѣстно, столько любимъ васъ, почему именно мы такъ поступаемъ съ вами, и не иначе?

Ваня. Нѣтъ.

Отецъ. Напримѣръ, помнишь ли ты, какъ-то недавно, когда мы собрались было все идти гулять въ Фирланденъ, что я тогда сдѣлалъ!

Ваня. Да, помню! бѣдный Николинъка долженъ былъ остаться дома, а мы все отправились въ Вандсбекъ, а не въ Фирланденъ.

Отецъ. А знаешь ли ты, почему я поступилъ такъ жестоко и не взялъ съ собою бѣднаго Николая?

Николинъка. Ахъ, я очень помню; когда вы ушли, то вслѣдъ за вами пришелъ нашъ Бромлей и отвелъ меня къ папенькѣ съ маменькой, которыхъ я такъ давно не видалъ.

Отецъ. И не больше ли это тебя обрадовало, чѣмъ прогулка въ Фирланденъ?

Николинъка. О, во сто разъ больше!

Отецъ. Я зналъ напередъ, что Бромлей придетъ за тобою и

потому-то вѣлѣлъ тебѣ остаться дома! А ты, Ваня, помнишь, кого ты встрѣтилъ въ Вандсбекѣ?

Ваня. Милыхъ моихъ папашу и мамашу, которые также были тамъ.

Отецъ. И объ этомъ тоже я зналъ впередъ, и потому-то повелъ васъ въ Вандсбекъ, а не въ Фирланденъ. Тогда всѣмъ вамъ это не нравилось, потому что вы не знали, для чего я такъ дѣлаю. Но почему я не сказалъ вамъ этого?

Ваня. Чтобы доставить намъ нечаянную радость свиданія съ родными.

Отецъ. Конечно. Итакъ, любезныя дѣти, неужели вы думаете, что милосердый Богъ любить дѣтей своихъ — человѣковъ — меньше, чѣмъ мы любимъ васъ?

Отед. О, ужъ вѣрно еще болѣе.

Отецъ. И развѣ вы не знаете, что Богу все извѣстно гораздо лучше, чѣмъ намъ, слѣпымъ смертнымъ, которые часто не умѣемъ отличать и того, что для насъ хорошо, и что худо?

Ваня. Конечно, Богъ всевѣдущъ и знаетъ все, что будетъ впереди, а этого-то мы и не знаемъ.

Отецъ. Слѣдовательно, если Богъ любить дѣтей своихъ и такъ мудръ, что знаетъ, что для нихъ хорошо и что худо, то неужели Онъ не будетъ дѣлать для всѣхъ одно только хорошее?

Отед. О, конечно!

Отецъ. Но можемъ ли мы всегда видѣть причины, почему Господь поступаетъ съ нами такъ, а не иначе?

Ваня. Тогда мы были бы также всевѣдущи, какъ и Онъ.

Отецъ. Итакъ, теперь, любезный Ваня, повторишь ли ты свой вопросъ?....

Ваня. Какой вопросъ?

Отецъ. Почему Робинзонъ одинъ только спасся, когда всѣ прочіе потонули?

Ваня. Нѣтъ!

Отецъ. Почему же?

Ваня. Я вижу, что это было съ моей стороны глупо.

Отецъ. Почему же глупо?

Ваня. Потому, что Богъ лучше знаетъ, что Онъ дѣлаетъ, а мы этого знать не можемъ.

Отецъ. Стало быть милосердый Богъ, безъ сомнѣнія, имѣлъ свои мудрыя причины спасти отъ потопленія одного только Робинзона: но мы не можемъ постигать этихъ причинъ. Догадываться нѣсколько мы можемъ, но никогда не должны воображать, что вполне постигаемъ ихъ. Господь могъ, напримѣръ, предвидѣть, что оставить въ живыхъ потонувшихъ матросовъ было бы гораздо для нихъ хуже, а не лучше; что они впади бы въ большія несчастія, или, что еще хуже, сдѣлались бы развратными и порочными, а потому Онъ взялъ отъ земли ихъ безсмертныя души и отвелъ туда, гдѣ имъ гораздо лучше, чѣмъ здѣсь на землѣ. Робинзона же, вѣроятно, оставилъ Онъ въ живыхъ для того, чтобы онъ, испытавъ непосланныя на него бѣдствія, исправился отъ своихъ грѣховъ и пороковъ. Богъ, какъ милосердый Отецъ, старается, хотя наказаніями, исправить тѣхъ заблудшихъ дѣтей, которыя не хотятъ исправиться кротостію и милосердіемъ.

Замѣйте это любезныя дѣти, и помните слова мои. Если вамъ когда-нибудь въ жизни вашей встрѣтятся что-нибудь непріятное и вы не въ состояніи будете постигнуть, почему такъ наказуетъ васъ милосердый Отецъ Небесный, тогда скажите сами себѣ: Богъ лучше меня знаетъ, что мнѣ хорошо и что худо, и потому я долженъ безъ ропота переносить все, что Его святой волѣ угодно ниспослать на меня! Конечно, Онъ наказуетъ меня этимъ несчастіемъ для того, чтобы я исправился, и я постараюсь исполнить Его волю; тогда, безъ сомнѣнія, и Онъ опять умилосердится надо мною.

Митя. Такъ ли же думалъ тогда Робинзонъ?

Отецъ. Да; когда Господь спасъ его отъ такой страшной опасности, и когда онъ увидѣлъ себя одинокаго, покинутаго всѣми, тогда только почувствовалъ онъ всѣ свои проступки, тогда только на колѣняхъ просилъ у Бога прощенія согрѣшеніямъ своимъ, тогда только рѣшился отъ всего сердца исправиться и не дѣлать впередъ ничего дурнаго.

В. Межевичъ.

VI. ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ.

Береженаго, и Богъ бережетъ.
Добрый конецъ, всему дѣлу вѣнецъ.
Какъ хлѣба край, такъ и подъ елью рай; а какъ хлѣба ни ку-
ска, такъ вѣздѣ тоска.
Въ комъ добра нѣтъ, въ томъ и правды мало.
Денежка, рубль бережетъ.
Ремесла за плечами не носятъ, хлѣба не просятъ а хлѣбъ даютъ.
Ложью свѣтъ пройдеши да не воротишься.
Терпи казакъ, атаманомъ будешь.
Тише ѣдешь, дальше будешь.
Языкомъ болтай, а рукамъ воли не давай.
Лѣнивому, всегда праздникъ.
Хлѣбъ-соль ѣшь, а правду рѣжь.
Не срывай яблоко пока зелено: созрѣетъ, само упадетъ.
Безъ Бога, ни до порога.
Долгъ платежемъ красенъ.
И собака помнитъ кто ее кормитъ.
Замокъ для глупаго—печать для умнаго.
Худое колесо больше скрипитъ.
Мало говори, больше услышишь.
Не выноси изъ избы сору, такъ меньше будетъ вздору.
Топуль—топоръ сушилъ; а вытацили—и топорница жаль.
Скученъ день до вечера коли дѣлать нечего.
На хорошій цвѣтокъ, летитъ мотылекъ.
Кто не лѣнивъ пахать, тотъ скоро будетъ богатъ.
И мѣсяцъ свѣтитъ, когда солища нѣтъ.
Подъ лежачій камень и вода не течетъ.
Знаетъ кошка чье мясо съѣла.
Борода выросла, а ума не вынесла.
Изъ пѣсни слова не выкинешь.
Безъ соли, безъ хлѣба, худая бесѣда.
Глупому сыну не въ помощь богатство.

Дальше въ лѣсъ—больше дровъ.

Не за то волка бьютъ, что онъ сѣръ, а за то, что овцу съѣлъ.

Куй желѣзо пока горячо.

Сегодня на деньги, а завтра въ долгъ.

И пѣтухъ храбрится на своемъ пепелищѣ.

За одинъ разъ дерева не срубишь.

Личко бѣленько, да ума маленько.

Не великъ сверчокъ, да громко поетъ.

Дружба дружбой, а служба службой.

Не такъ живи какъ хочется, а такъ живи какъ Богъ велитъ.

Легко чужими руками жаръ загребать.

Умъ хорошъ, а два еще лучше того.

Взявшись за гужъ, не говори что не дюжъ.

Какъ поѣшь, какъ и пожнешъ.

Въ чужой монастырь, со своимъ уставомъ не суйся.

Уши, выше лба не растутъ.

Береги денежку на черный день.

Свяжись съ дуракомъ, самъ дуракъ будешь.

Одинъ дуракъ броситъ камень въ воду, десять умныхъ не вытащатъ.

Десять разъ примѣръ, и одинъ отрѣжь.

Кто вчера солгалъ, тому и завтра не повѣрятъ.

На безлюдѣ, и Тома дворянинъ.

Любишь взять, люби и отдать.

Съ поклону, голова не заболитъ.

Какъ мѣсяцъ ни свѣти, а все не солнца свѣтъ.

Тамъ хорошо, гдѣ насъ нѣтъ.

Всякая птица свои пѣсни поетъ, и кто чѣмъ можетъ, тѣмъ хлѣбъ достаетъ.

Ученье горько, но плоды его сладки.

Въ гостяхъ хорошо, а дома лучше того.

Кто грамотѣ гораздъ, тому не пропасть.

Скажи съ кѣмъ ты другъ, а я скажу тебѣ каковъ ты.

Вѣкъ живи, вѣкъ учись.

ОТДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ

СТИХОТВОРЕНІЯ.

І. СКАЗКА.

О РЫБАКѢ И РЫБКѢ.

Жилъ старикъ со своею старухой
У самаго синяго моря;
Они жили въ ветхой землянкѣ
Ровно тридцать лѣтъ и три года.
Старикъ ловилъ неведомъ рыбу;
Старуха пряла свою пряжу.
Разъ онъ въ море закинулъ неводъ,
Пришелъ неводъ съ одной тиной.
Онъ въ другой разъ закинулъ неводъ,
Пришелъ неводъ съ травой морской.
Въ третій разъ закинулъ онъ неводъ,
Пришелъ неводъ съ золотой рыбкой,
Съ непростую рыбкой, золотою.
Какъ взмолился золотая рыбка,
Голосомъ молвить человѣчымъ:
«Отпусти ты, старче, меня въ море,
Дорогой за себя дамъ откупъ;
Откуплюсь, чѣмъ только пожелаешь.»
Удивился старикъ, испугался:
Онъ рыбачилъ тридцать лѣтъ и три
года,
И не слыхивалъ, чтобъ рыба гово-
рила.

Отпустилъ онъ рыбку золотую,
И сказалъ ей ласковое слово:
Богъ съ тобой, золотая рыбка!
Твоего мнѣ откупа не надо;
Ступай-себѣ въ синее море,
Гуляй тамъ-себѣ на просторѣ.

Воротился старикъ ко старухѣ,
Разказалъ ей великое чудо:
Я сегодня поймалъ-было рыбку,
Золотую рыбку, не простую;

По нашему говорила рыбка,
Домой въ море синее просилась,
Дорогою цѣною откупалась,
Откупалась, чѣмъ только пожелаю.
Не посмѣлъ я взять съ нее выкупъ:
Такъ пустилъ ее въ синее море.
Старика старуха забранила:
«Дурачина ты, простофиля!
Не умѣлъ ты взять выкупа съ рыбки!
Хоть бы взялъ ты съ нее корыто,
Наше-то совѣтъ раскололось.»

Вотъ пошелъ онъ къ синему морю:
Видитъ, море слегка разыгралось.
Сталъ онъ кликать золотую рыбку;
Приплыла къ нему рыбка, спросила:
Чего тебѣ надобно, старче?

Ей съ поклономъ старикъ отвѣчаетъ:
«Смилуйся, государыня рыбка!
Разбранила меня моя старуха,
Не даетъ старику мнѣ покою:
Надобно ей новое корыто;
Наше-то совѣтъ раскололось.»
Отвѣчаетъ золотая рыбка:
Не печалься, ступай-себѣ съ Богомъ,
Будетъ вамъ новое корыто.
Воротился старикъ ко старухѣ.
У старухи новое корыто.
Еще пуще старуха бранится:
«Дурачина ты, простофиля!
Выпросилъ, дурачина, корыто!
Въ корытѣ много ли корысти?
Воротись, дурачина, ты къ рыbkѣ;
Поклонись ей, выпроси ужъ избу.»

Вотъ пошелъ онъ къ синему морю:
 Помутилось синее море.
 Сталъ онъ кликать золотую рыбку,
 Приплыла къ нему рыбка, спросила:
 Чего тебѣ надобно, старче?
 Ей старикъ съ поклономъ отвѣчаетъ:
 «Смилуйся, государыня рыбка!
 Еще пуще старуха бранится;
 Избу проситъ сварливая баба.»
 Отвѣчаетъ золотая рыбка:
 Не печалься, ступай-себѣ съ Богомъ;
 Такъ и быть-изба вамъ ужъ будетъ.
 Пошелъ онъ ко своей землянкѣ,—
 А землянки нѣтъ ужъ и слѣда;
 Передъ нимъ изба со свѣтелкой,
 Съ киричною, бѣленою трубою,
 Съ дубовыми тесовыми вороты;
 Старуха сидитъ подъ окошкомъ,—
 На чемъ свѣтъ стоитъ—мужа ругаетъ.
 «Дурачина ты, прямой простофиля!
 Выпросилъ, простофиля, избу!
 Воротись, поклонись рыбкѣ:
 Не хочу быть черной крестьянкой;
 Хочу быть столбовой дворянкой.»
 Пошелъ старикъ къ синему морю:
 Не спокойно синее море.
 Сталъ онъ кликать золотую рыбку,
 Приплыла къ нему рыбка, спросила:
 Чего тебѣ надобно, старче?
 Ей съ поклономъ старикъ отвѣчаетъ:
 «Смилуйся, государыня рыбка!
 Пуще прежняго старуха издурилась.
 Не даетъ старику мнѣ покою:
 Ужъ не хочетъ она быть крестьянкой,
 Хочетъ быть столбовою дворянкой.»
 Отвѣчаетъ золотая рыбка:
 Не печалься, ступай-себѣ съ Богомъ!
 Воротился старикъ ко старухѣ,—
 Что жъ онъ видитъ? высокій теремъ;
 На крыльцѣ стоитъ его старуха
 Въ дорогой собольей душегрѣйкѣ,
 Парчевая на маковкѣ кичка,
 Жемчуги окружили шею,
 На рукахъ золотые перстни,
 На ногахъ красные сапожки.
 Передъ нею усердные слуги;
 Она бьетъ ихъ, за чуприя таскаетъ.
 Говоритъ старикъ своей старухѣ:

«Здравствуй, барыня-сударыня дворянка!
 Чай, теперь твоя душенька довольна!
 На него прикрикнула старуха,
 На конюшню послала его послала.
 Вотъ недѣля, другая проходитъ,
 Еще пуще старуха издурилась;
 Опять къ рыбкѣ старика посылаетъ.
 «Воротись, поклонись рыбкѣ,
 Не хочу быть столбовой дворянкой,
 А хочу быть вольной царицей.»
 Испугался старикъ, взмолился:
 «Что ты, баба, бѣлены обѣлася?
 Ни ступить, ни молвить не умѣешь!
 Намѣшишь ты цѣлое царство.»
 Осердилась пуще старуха,
 По щекѣ ударила мужа.
 «Какъ ты смѣешь, мужикъ, спорить
 со мною,
 Со мною, дворянкой столбовою?
 Ступай къ морю, говорятъ тебѣ
 честно:
 Не пойдешь, поведутъ поневолѣ.»
 Старичокъ отправился къ морю:
 Почернѣло синее море.
 Сталъ онъ кликать золотую рыбку;
 Приплыла къ нему рыбка, спросила:
 Чего тебѣ надобно, старче?
 Ей съ поклономъ старикъ отвѣчаетъ:
 «Смилуйся, государыня рыбка!
 Опять моя старуха бунтуетъ:
 Уже не хочетъ она быть дворянкой,
 Хочетъ быть вольною царицей.»
 Отвѣчаетъ золотая рыбка:
 Не печалься, ступай-себѣ съ Богомъ;
 Добро, будетъ старуха царицей.
 Старичокъ къ старухѣ воротился,—
 Что жъ? передъ нимъ царскія па-
 даты;
 Въ палатахъ видитъ свою старуху;
 За столомъ сидитъ она царицей,
 Служать ей бояре да дворяне,
 Наливаютъ ей заморскія вины,
 Заѣдаетъ она пряникомъ печатнымъ:
 Вкругъ ея стоитъ грозная стража,
 На плечахъ топорники держать.
 Какъ увидѣлъ старикъ, испугался,
 Въ ноги онъ старухѣ поклонился,

СКАЗКА О МУДРЕЦѢ КЕРИМѢ

Молвилъ: «Здравствуй, грозная царица!
 Ну, теперь твоя душевѣйка довольна!»
 На него старуха не взглянула;
 Лишь съ очей прогнать его велѣла.
 Подбѣжали бояре и дворяне,
 Старика въ-защип затолкали;
 А въ дверяхъ-то стража подбѣжала,
 Топорами чуть не изрубилъ.
 А народъ-то надъ нимъ насмѣялся:
 «По дѣломъ тебѣ, старый невѣжа;
 Виредъ тебѣ, невѣжа, наука:
 Не садися не въ свои сани!»

Вотъ недѣля, другая проходитъ,
 Еще пуще старуха вздурилась;
 Царедворцевъ за мужемъ посылаетъ;
 Отыскали старика, привели къ ней.
 Говорить старику старуха:
 «Воротись, поклонись рыбѣ;
 Не хочу быть вольною царицей,
 Хочу быть владычицей морскою,
 Чтобы жить мнѣ въ океанѣ морѣ,
 Чтобы служила мнѣ рыба золотая
 И была бы у меня на посылкахъ.»
 Старикъ не осмѣлился перечить,
 Не дерзнулъ поперекъ слова молвить.
 Вотъ идетъ онъ къ синему морю;
 Видитъ, на морѣ черная буря:
 Такъ и вздулись сердитыя волны,
 Такъ и ходятъ, такъ воютъ и воютъ.
 Сталъ онъ кликать золотую рыбку;
 Приплыла къ нему рыбка, спросила:
 Чего тебѣ надобно, старче?

Ей старикъ съ поклономъ отвѣчаетъ:
 «Смилуйся, государыня рыбка!
 Что мнѣ дѣлать съ проклятою бабой?
 Ужъ не хочетъ быть она царицей,
 Хочетъ быть владычицей морскою,
 Чтобы жить ей въ океанѣ-морѣ,
 Чтобы ты сама ей служила
 И была бы у ней на посылкахъ.»
 Ничего не сказала рыбка,
 Лишь хвостомъ по водѣ плеснула,
 И ушла въ глубокое море.
 Долго у моря ждалъ онъ отвѣта;
 Не дождался, къ старухѣ воротился.
 Глядь, опять передъ нимъ землянка.
 На порогѣ сидитъ его старуха,
 А передъ нею—разбитое корыто.

А. Пушкинъ.

Жилъ на востокѣ царь, а у царя
 Жилъ во дворцѣ мудрецъ: онъ на-
 зывался
 Керимъ, и царь его любилъ, и съ нимъ
 Бесѣдовалъ охотно. Разъ случилось,
 Что задалъ царь ему такой вопросъ:
 Съ чѣмъ можемъ мы сравнить зе-
 мную жизнь
 И свѣтъ? Но на вопросъ мудрецъ
 не вдругъ
 Отвѣтствовалъ; онъ попросилъ от-
 срочки,
 Сначала на день, послѣ на два, послѣ
 На цѣлую недѣлю; наконецъ
 Пришелъ къ царю и такъ ему ска-
 залъ:
 Вопросъ твой, государь, неразрѣ-
 шимъ;
 Мой слабый умъ обнять его не мо-
 жетъ;
 Позволь людей мудрейшихъ мнѣ
 спросить.
 И въ путь Керимъ отправился —
 искать
 Отвѣта на вопросъ царя. Сначала
 Онъ посѣтилъ одинъ богатый городъ.
 Гдѣ, говорили, находился славный
 Философъ, но философъ тотъ имѣлъ
 Великолѣпный домъ, былъ другъ
 сердечный
 Царя, жилъ самъ какъ царь, и у-
 пивалъ
 Изъ полной чаши сладостію жизни.
 Ему Керимъ вопросъ свой предло-
 жилъ.
 Онъ отвѣчалъ: свѣтъ уподобить
 можно
 Великолѣпною пировою палатѣ,
 Гдѣ всякій часъ открытъ столъ —
 садись,
 Кто хочетъ, и пируй. Надъ головою
 Гостей горятъ и ходятъ звѣзды неба;
 Ихъ слухъ плѣняютъ звонкимъ хо-
 ромъ птицы;
 Для нихъ цвѣты благоуханно ды-
 шать;

А на столахъ предъ ними, безъ числа
 Стоятъ съ ядою блюда золотыя;
 И ятаремъ кипящимъ въ чашахъ
 Блещетъ
 Вино; и все кругомъ ласкаетъ чув-
 ства,
 И гости весело сидятъ другъ съ
 другомъ.
 Бесѣдуютъ, смѣются, шутятъ, спо-
 ритъ;
 И новые подходятъ безпрестанно,
 И каждому есть мѣсто, ктожъ до-
 вольно
 Насытился, встаетъ, и, распрощав-
 шись
 Съ ближайшими къ нему, уходитъ
 спать
 Домой, хозяину сказавъ спасибо
 За угощенье. Вотъ и свѣтъ и жизнь.
 Доволенъ ли ты повѣстью моею?—
 Керимъ философу не отвѣчалъ
 Ни слова; онъ печально съ нимъ
 простился
 И далѣе поѣхалъ; про себя же
 Такъ рассуждалъ: твоя картина,
 другъ
 Философъ, невѣрна; не всѣ мы здѣсь
 Съ гостями пьемъ, ѣдимъ и весе-
 лимся;
 Не мало есть голодныхъ одинокихъ
 И плачущихъ. Кериму тутъ сказали.
 Что не далеко жилъ въ густомъ лѣсу
 Отшельникъ набожный, смиренному-
 дрый:
 Ему убожищемъ была пещера;
 Онъ спалъ на голомъ камнѣ; ѣлъ
 одни
 Коренья, пилъ лишь воду; дни и ночи
 Всѣ проводилъ въ молитвѣ. И не
 медля
 Къ нему отправился Керимъ. От-
 шельникъ
 Ему сказалъ: послушай, черезъ
 степи
 Однажды велъ верблюда путникъ;
 вдругъ
 Верблюдъ озлился, началъ страшно
 фыркать,

Хранить, бросаться; путникъ испу-
 гался
 И побѣжалъ; върблюдъ за нимъ.
 Куда
 Укрыться? Степь пуста. Но вотъ
 увидѣлъ
 У самой онъ дороги водоемъ
 Ужасной глубины, но безъ воды:
 Изъ нѣдра темнаго его торчали
 Вѣтвями длинными кусты малины,
 Разросшейся межъ трещинами стѣнъ,
 Полуразрушенныхъ отъ лѣтъ. Въ
 него,
 Гонимый бѣшеннымъ верблюдомъ,
 путникъ
 Въ испугъ прынулъ: онъ за гибкій
 сукъ
 Малины ухватился и повисъ
 Надъ темной бездною. Голову под-
 нявъ,
 Увидѣлъ онъ разинутую пасть
 Верблюда надъ собою: его схватить
 Рвался ужасный звѣрь. Онъ опу-
 тилъ
 Глаза ко дну пустаго водоема:
 Тамъ змѣй ворочался, и на него
 Зіялъ голоднымъ зѣвомъ, ожидая,
 Что онъ, съ куста сорвавшись, у-
 падетъ.
 Такъ онъ висѣлъ на гибкой тонкой
 вѣткѣ
 Межъ двухъ погибелей. И чтожъ
 еще
 Ему представилось? Въ томъ самомъ
 мѣстѣ,
 Гдѣ кустъ малины (за которой онъ
 Держался) корнемъ въ землю сквозь
 проломъ
 Стѣны разрушеннаго водоема
 Входилъ, двѣ мыши, бѣлая одна,
 Другая черная, сидѣли рядомъ
 На корнѣ, и его поочередно
 Съ большою жадностію грызли, зе-
 млю
 Со всѣхъ сторонъ скребли, и об-
 нажали
 Всѣ вѣтви корня; а когда земля
 Шумѣла, падая на дно,—оттуда

Выглядывалъ проворно змѣй, какъ
 будто
 Слѣша провѣдать: скоро ль мыши
 корень
 Перегрызутъ, и скоро ль съ ношей
 кустъ
 Къ нему на дно обрушится?—Но
 что же?
 Вися надъ этимъ дномъ безъ всякой
 Надежды на спасенье, вдругъ уви-
 дѣлъ
 На ближней вѣткѣ путникъ много
 ягодъ
 Малины, зрѣлыхъ, купныхъ;—сильно
 Желаніе полакомиться ими
 Зажглося въ немъ, и все онъ по-
 забылъ:
 И грознаго верблюда надъ собою,
 И подъ собой на днѣ далекомъ змѣя,
 И двухъ мышей коварную работу:
 Оставилъ онъ вверху хранить вер-
 блюда,
 Внизу зѣять голодной пастью змѣя,
 И въ сторонѣ грызть корень и ко-
 паться
 Въ землѣ мышей,—а самъ, рукой
 добравшись
 До ягодъ, началъ онъ спокойно
 рвать
 И ѣсть; и страхъ его пропалъ. Ты
 спросишь:
 Кто этотъ жалкій путникъ?—Че-
 ловѣкъ.
 Пустыня жъ съ водоемомъ—свѣтъ;
 а путь
 Черезъ пустыню—наша жизнь зе-
 мная.
 Гонящійся за путникомъ верблюдъ—
 Есть врагъ души, тревогъ созда-
 тель, грѣхъ:
 Намъ гибелью грозитъ онъ; мы жъ
 безпечно
 На вѣткѣ трепетной висимъ надъ
 бездной,
 Гдѣ въ темнотѣ могильной скрыта
 смерть—
 Тотъ змѣй, который, пасть разинувъ,
 ждетъ,

Чтобъ вѣтка тонкая переломилась.
 А мыши? Ихъ названье: день и ночь;
 Безъ отдыха, смѣняся, онѣ
 Работаютъ, чтобъ сукъ твой, вѣт-
 ку жизни,
 Которая межъ смертію и свѣтомъ
 Тебя невѣрно держитъ, перегрызть:
 Прилежно черная грызетъ всю ночь,
 Прилежно бѣлая грызетъ весь день;
 А ты, прельщенный ягодой души-
 стой—
 Усладой чувствъ, желаній утомленъ-
 емъ,—
 Забылъ и грѣхъ—верблюда въ вы-
 шинѣ,
 И смерть—внизу зѣяющаго змѣя,
 И быструю работу дня и ночи—
 Мышей, гризущихъ тонкій корень
 жизни:
 Ты все забылъ,—тебя манитъ одно
 Невѣрное минуты наслаждение.
 Вотъ свѣтъ и жизнь и смертный че-
 ловѣкъ.
 Доволенъ ли ты повѣстью моею?
 Керимъ отшельнику не отвѣчалъ
 Ни слова; онъ печально съ нимъ
 простился
 И далѣе поѣхалъ; про себя же
 Такъ разсуждалъ: святой отшель-
 никъ! твой
 Разказъ замысловать, но моего
 Вопросы онъ еще не разрѣшилъ;
 Не такъ печальна наша жизнь, какъ
 степь,
 Ведущая къ одной лишь безднѣ
 смерти,
 И не однимъ минутнымъ наслаж-
 деніемъ
 Пѣтняется безпечно человѣкъ.
 И ѣхалъ онъ, куда глаза глядятъ.
 Вотъ повстрѣчался съ нимъ какой-
 то странный,
 Убогимъ рубищемъ покрытый пут-
 никъ.
 Онъ шелъ босой: черезъ плечо ви-
 сѣла
 Котомка; въ ней же было много
 хлѣба,

Плодовъ и всякаго добра; онъ самъ, Казалось быть веселаго ума, Глаза его сверкали остротою И на лицѣ пріятно выражалось Простосердечіе. Керимъ подумалъ: Задамъ ему, на всякій случай, мой Вопросъ! Быть можетъ, дѣло скажетъ этотъ Чудакъ. И онъ у нищаго спросилъ: Съ чѣмъ можно намъ сравнить земную жизнь

И свѣтъ?—На это у меня въ запасѣ Есть повѣсть, нищій отвѣчалъ. Пожалуйста:

Одинъ нѣмой сказалъ слѣпому: если Увидишь ты арфиста, попроси Его ко мнѣ, чтобъ сына моего, Въ унылость впаднаго, своей игрою Развеселилъ. На то сказалъ слѣпой: Такого мнѣ арфиста ужъ случилось Здѣсь видѣть; я безногаго за нимъ Отправлю сына; онъ его въ минуту Найдетъ. Безногій побѣждалъ и скоро Нашелъ арфиста; былъ арфистъ безъ рукъ,

Но онъ управиться не сталъ и какъ Прекрасно началъ на безструнной арфе

Играть, что меланхоликъ безъ ума Расхотался. То слѣпой увидя, Всилеснулъ руками, вслухъ нѣмой хвалить

Сталъ музыканта, а безногій началъ Плясать, и такъ распрыгался, что много

Сбѣжалось людей и изъ толпы Ихъ выскочилъ дуракъ: онъ изъ-явилъ

Арфисту, прыгнувъ и вѣсьмъ другимъ Свое благоволеніе.—Мимо ихъ Прѣшла тихонько Мудрость и увидя, Что дѣлалось, шепнула про себя: Таковъ смѣшной, безумный, жалкій свѣтъ,

И такова на свѣтѣ наша жизнь. Доволенъ ли ты повѣстью моею!

Керимъ прохожему не отвѣчалъ

Ни слова; онъ печально съ нимъ простился

И далѣе поѣхалъ; про себя же Такъ разсуждалъ: затѣйливъ твой

разсказъ, Но моего вопроса не рѣшилъ онъ. Хотя мы въ жизни много пустоты, Дурачества и жи встрѣчаемъ; но И высшая значительность и правда Святая въ ней заключены благимъ Создателемъ.

Подумавъ такъ, рѣшился Керимъ отправиться въ обратный путь,

Чтобъ донести царю, что никакого Не удалось ему найти отвѣта На заданный вопросъ. Дорогой онъ Молился Богу, чтобъ своею правдой Богъ просвѣтилъ его разсудокъ темный

И жизни таинство ему открылъ.

И предъ царя явился онъ съ веселымъ

Лицомъ и все, что на дорогѣ съ нимъ

Случилось, разсказалъ.

А царь спросилъ:

Чтожъ напоследокъ самъ теперь, Керимъ, Ты думаешь?

Сперва благоволи,

Сказалъ Керимъ, услышать, что со мною

Самимъ случилось на пути. Извѣстно Тебѣ, что я лишь только по твоей Высокой волѣ въ этотъ трудный путь

Отправился, то, милостію царской Хранимый, я вездѣ проводниковъ Имѣлъ, и нищу находилъ дневную, И никакихъ не испыталъ тревогъ. Чтожъ на дорогѣ, добраго, худаго, Мнѣ повстрѣчалось, о томъ нѣтъ нужды

Упомянуть: оно ничто въ сравненіи Съ той бездною благъ, какими ты такъ щедро,

Мой царь, меня осыпалъ. И мое
Одно желанье было: угодить
Тебѣ, съ усердіемъ стараясь правду
Найти между людьми, чтобъ, воз-
вратившись, Обители твоей какъ скорлупа
Тебѣ отчетъ принести въ моихъ
дѣлахъ.
Теперь ты самъ рѣши по царской
правдѣ:
Достойнъ ли я милости твоей?
Царь, не сказавъ ни слова, подаль
руку
Въ знакъ милости Кериму. Умиленно
Керимъ ее поцѣловалъ, потомъ
Примолвилъ: Такъ я думалъ про
себя
Во время странствія. Но подходя
Къ твоимъ палатамъ царскимъ и
печалаясь,

Что безъ малѣйшаго передъ тобой
Заспуги нынѣ я къ тебѣ, мой царь,
Быль долженъ возвратиться,—вдругъ
у самой
Обители твоей какъ скорлупа
Съ моихъ упала глазъ, и я постиг-
нулъ,
Что наша жизнь есть странствіе по
свѣту
Такое жъ, какъ мое, во исполненіе
Верховной воли Высшаго Царя.
Мудрецъ умолкъ, а Царь ему ска-
залъ:
Другъ вѣрный, будь моимъ отцемъ
отнынѣ.

Жуковский.

И. Б А С Н Я.

ПОЛЕВОЙ ЦВѢТОКЪ

Простой цвѣточикъ, дикой,
Не знаю, какъ попалъ въ одинъ пу-
чокъ съ гвоздикой,—
И что же? отъ нее душистымъ сталъ
и самъ!
Хорошее всегда знакомство въ при-
быль намъ.
Дмитріевъ.

ОШИБКА ЧИЖА.

Чижъ въ птичникъ залетя, прель-
стился имъ какъ раемъ.
Раздолье! пѣть и ѣсть одно онъ
съ попугаемъ.
Но долго ль? нѣтъ! скворецъ тамъ
заклевалъ его.
Опасно выходить изъ круга своего.
Его же.

ЛЕБЕДЬ, ЩУКА И РАКЪ.

Когда въ товарищахъ согласья нѣтъ,
На ладъ ихъ дѣло, не пойдетъ;

И выйдетъ изъ него не дѣло, толь-
ко мука.
Однажды лебедь, ракъ да щука,
Везти съ поклажей возъ взялись,
И вмѣстѣ трое всѣ въ него вприг-
лись;
Изъ кожи лѣзутъ вонъ, а возу все
нѣтъ ходу!
Поклажа бы для нихъ казалась и
легка;

Да лебедь рвется въ облака,
Ракъ пятится назадъ, а щука тя-
нется въ воду.
Кто виноватъ изъ нихъ, кто правъ,
судить не намъ;
Да только возъ и нынѣ тамъ.
Крыловъ.

СТРЕКОЗА И МУРАВЕЙ.

Попрыгунья Стрекоза
Лѣто красное пропѣла;
Оглянуться не успѣла,
Какъ зима катитъ въ глаза.
Помертвѣло чисто поле;

Нѣтъ ужъ дней тѣхъ свѣтлыхъ болей,
Какъ подъ каждымъ ей листкомъ
Былъ готовъ и столъ, и домъ.
Все прошло: съ зимой холодной
Нужда, голодъ настаютъ;
Стрекоза ужъ не поетъ;
И кому же въ умъ пойдетъ
На желудокъ пѣть голодный?—
Злой тоской удручена,
Къ Муравью ползетъ она:
—«Не оставь меня, кумъ милой!
Дай ты мнѣ собраться съ силой,
И до вешнихъ только дней
Прокорми и обогрей!»
—«Кумушка, мнѣ странно это:
Да работала ль ты въ лѣто?»
Говоритъ ей Муравей.
—«До того ль, голубчикъ, было?
Въ мягкихъ муравахъ у насъ
Пѣсни, рѣзвость—всякій часъ,—
Такъ, что голову вскружило».
—«А! такъ ты...»—Я безъ души
Лѣто цѣлое все пѣла».
—«Ты все пѣла?... Это дѣло;
Такъ поди же, попляши!»

Крыловъ.

СЛОНЪ И МОСЬКА.

По улицамъ Слона водили,
Какъ видно, на показъ—
Извѣстно, что Слоны въ диковинку
у насъ—
Такъ за Слономъ толпы зѣвакъ
ходили.
Отколѣ ни возмись, на встрѣчу
Москѣ нмѣ.
Увидѣвши Слона, ну на него ме-
таться.
И лаять, и визжать, и рваться.
Ну, такъ и лѣзетъ въ драку съ
нимъ!
—«Сосѣдка, перестань срамиться;
Ей Шафка говоритъ:—тебѣ ль съ
Слономъ возиться?
Смотри, ужъ ты хрипишь, а онъ
себѣ идетъ

Впередъ,

И лаю твоего совѣтъ не примѣ-
чаетъ».

—«Эхъ, эхъ! ей Москѣ отвѣ-
чаетъ:—

Вотъ то-то мнѣ и духу придаетъ,
Что я совѣтъ безъ драки
Могу попасть въ большіе забіяки.
Пускай же говорятъ собаки:
«Ай, Москѣ! знать, она сильна,
Что лаетъ на Слона!»

Крыловъ.

ЛИСИЦА И ВИНОВАТЫЙ.

Голодная кума—Лиса залѣзла въ
садъ;
Въ немъ винограда кисти рѣлись.
У кумушки глаза и зубы разгорѣлись;
А кисти сочныя, какъ яхонты горятъ;
Лишь то бѣда—висятъ онѣ высоко;
Отколь и какъ она къ нимъ ни зай-
детъ,

Хоть виднѣть око.

Да зубъ не-ймасть

Пробившись по-пусту часъ цѣлой,
Пошла и говорить съ досадою:—
Ну, что жъ!

На взглядъ-то онъ хорошъ,
Да зеленъ—ягодки нѣтъ зрѣлой:
Тотчасъ оскомину набьешь!

Крыловъ.

ОСЕЛЪ И СОЛОВЕЙ.

Оселъ увидѣлъ Соловья,
И говоритъ ему:—«Послушай-ка,
дружище!
Ты, сказываютъ пѣть великій ма-
стерище;

Хотѣлъ бы очень я

Самъ посудить, твое услышавъ
пѣнье,

Велико ли твое умѣнье?»

Тутъ Соловей являть свое иску-
ство сталъ,

Защелкалъ, засвисталъ

На тысячу ладовъ, тянулъ, пере-
ливался.

То итжно онъ ослабѣвалъ
И томной вдалекѣ свирѣлью отда-
вался;
То мелкой дробью вдругъ по рощѣ
разсыпался.

Внимало все тогда
Любимцу и пѣвцу Авроры:
Затихли вѣтерки, замолкли птичекъ
хоры

И прилегли стада;
Чуть-чуть дыша, пастухъ имъ лю-
бовался,

И только иногда,
Внимая Соловью, пастушкѣ улы-
бался.
Скончалъ пѣвецъ.—Оселъ, уставясь
въ землю лбомъ,
—«Израдно» говоритъ: «сказать
не можно.

Тебя безъ скуки слушать можно;
А жаль, что не знакомъ
Ты съ нашимъ пѣтухомъ:

Еще бѣ ты болѣ навострился,
Когда бы у него немножко поу-
чился.»
Услыша судъ такой, мой бѣдный
Соловей

Вспорхнулъ и—полетѣлъ за три-
девять полей.
Избави Богъ и насъ отъ такихъ
судей!

Крыловъ.

ЛЕВЪ НА ЛОВИТЪ.

Собака, Левъ, да Волкъ, съ Лисой
Въ сосѣдствѣ какъ-то жили.

И вотъ какой

Между собой

Они завѣтъ всѣ положили:

Чтобъ имъ звѣрей съ-обща ло-
вить

И что наловится, все по-ровну дѣ-
лать.

Не знаю, какъ и чѣмъ, а знаю, что
сначала

Лиса Оленя поимала,

И шлетъ къ товарищамъ пословъ,

Чтобъ шли дѣлить счастливый
ловъ;

Добыча, право не дурная!

Пришли, пришелъ и Левъ; онъ, ког-
ти разминая,

И озираючи товарищей кругомъ,
Дѣлежъ располагаетъ,

И говорить:—«мы, братцы, въ-
четверомъ.»

И на-четверо онъ Оленя раздраетъ
—«Тенерь, давай дѣлить. Смотрите
же, друзья:

Вотъ эта часть моя

По договору;

Вотъ эта мнѣ, какъ Льву, принад-
лежитъ безъ спору;

Вотъ эта мнѣ за то, что всѣхъ
сильнѣе я;

А къ этой чуть изъ васъ лишь лапу
кто протянетъ,

Тотъ съ мѣста живъ не встанетъ!»

Крыловъ.

ДЕМЬЯНОВА УХА.

—«Сосѣдушка, мой свѣтъ,

Пожалуйста покушай.»

—«Сосѣдушка, я сытъ по горло.»—
Нужды нѣтъ;

Еще тарелочку; послушай;

Ушица ей же ей на-славу сварена.

—«Я три тарелки съѣлъ.»—«И, пол-
но, что за счеты!

Лишь стало бы охоты,

А то во здравье, тѣшь до дна!

Что за уха! да какъ жирна;

Какъ будто янтарею подернулась
она!

Потѣшь же, миленькій дружечикъ:

Вотъ лещикъ, потроха, вотъ стер-
ляди кусочикъ!

Еще хотъ ложечку! Да кланяйся,
жена!

Такъ потчивалъ сосѣдъ-Демьянъ
сѣда-Фоку,

И не давалъ ему ни отдыха, ни
сроку;

А съ Фоки ужъ давно катился гра-
домъ потъ.

Однако же еще тарелку онъ береть;
Собирается съ послѣдней силой
И—очищаетъ всю.— «Вотъ друга я люблю!
Вскричалъ Демьянъ: — за то ужъ чванныхъ не терплю:
Ну, скушай же еще тарелочку, мой «милый!»
Такъ бѣдный Фока мой,
Какъ ни любилъ уху, но отъ бѣды такой,

Схвати въ охапку
Кушакъ и шапку,—
Скорѣй, безъ памяти, домой,
И съ той поры къ Демьяну ни ногой.
Писатель, счастливъ ты, коль даръ прямой имѣешь;
Но если помолчать во время не умѣешь,
И ближняго ушей ты не жалѣешь,
То вѣдай, что твои и проза и стихи—
Тошнѣе будутъ всѣмъ Демьяновой ухи.

Крыловъ

СОЛОВЕЙ И ЧИЖЪ.

Былъ домъ.
Гдѣ подъ окномъ
И чижъ и Соловей висѣли,
И пѣли.
Лишь только Соловей, бывало, запоетъ,
Сынъ маленькій отцу проходу не даетъ.
Все птичку показывать, къ нему онъ пристаётъ,
Что такъ хорошо поетъ.
Отецъ обоихъ снявъ: мальчишкѣ подаетъ.
— «Ну, говорить: узнай, мой свѣтъ,
Которая тебя такъ много забавляетъ?»
Тотчасъ на Чижику мальчишка указалъ.
— «Вотъ, батюшка, она», сказалъ;

И мальчикъ отъ Чижа въ великомъ восхищеньѣ:
«Какія перышки! куда какъ онъ пригожъ!
За тѣмъ, вѣдь, у него и голосъ такъ хорошъ!»
Вотъ дѣтско ружье!
Да полно и въ житействѣ тожъ;
О людяхъ многіе по виду заключаютъ:
Кто наряженъ, богатъ, пригожъ,
Того и умнымъ почитаютъ.

Хемницеръ.

ЛЮБОПЫТНЫЙ.

— «Пріятель дорогой! здорова, гдѣ ты былъ?»
— «Въ Кунсткамерѣ, мой другъ! Часа тамъ три ходилъ,
Все видѣлъ, высмотрѣлъ; отъ удивленья,
Повѣришь ли, не станеть ни умѣнья
Пересказать тебѣ, ни силъ.
Ужъ подлинно что тамъ чудесъ палата!
Куда на выдумки природа таровата!
Какихъ звѣрей, какихъ тамъ птицъ я не видалъ!

Какія бабочки, букашки,
Козявки, мушки, таракашки!
Однѣ какъ изумрудъ, другія какъ кораллы!
Какія крохотны коровки!
Есть, право, менѣе булавочной голочки!»
— «А видѣлъ ли слона? Каковъ собой на взглядъ?
Я чай, подумалъ ты, что гору встрѣтилъ!»
— «Да развѣ тамъ онъ?» — «Тамъ» —
Ну, братецъ, виноватъ:
Слона-то я и не примѣтилъ»

Крыловъ.

КВАРТЕТЪ.

Проказница мартышка,
Оселъ,
Козель,

Да косолапый мишка.

Затѣяли сыграть квартетъ.

Достали потъ, баса, альты, двѣ
скрынки.

И сѣли на лужокъ подъ липки
Пѣнять своимъ искусствомъ Свѣтъ.
Ударили въ смычки, деругъ, а тол-
ку нѣтъ!

Стой, братцы, стой! кричить мар-
тышка, погодите.

Какъ музыкѣ идти? вѣдь вы не какъ
сидите.

Ты съ басомъ мишинька, сидишь
противъ альты,

Я—прима—сяду противъ вторы;
Тогда пойдеть ужъ музыка не та:
У насъ запляшутъ дѣсь и горы!

Разсѣлись, начали квартетъ;

Онъ все-таки на ладъ нейдетъ.

Постойте жъ, я сыскалъ секретъ,
Кричить оселъ: мы вѣрно ужъ по-
ладимъ,

Коль рядомъ сядемъ!

Послушались осла, усѣлись чинно
въ рядъ,

А все квартетъ нейдетъ на ладъ.
Вотъ пуще прежняго пошли у нихъ
разборы,

И споры,

Кому и какъ сидѣть.

Случилось соловью на шумъ ихъ
прилетѣть

Тутъ съ просьбой всѣ къ нему, чтобъ
ихъ рѣшить сомнѣнье.

Пожалуй, говорятъ, возьми на часъ
терпѣнье,

Чтобы квартетъ въ порядокъ нашъ
привести.

И ноты есть у насъ, и инструмен-
ты есть;

Скажи лишь, какъ намъ сѣсть.

Чтобъ музыкантомъ быть, такъ на-
добно умѣнье

И уши вашихъ понѣжнѣй,

Имъ отвѣчаетъ соловей:

А вы, друзья, какъ ни садитесь,
Все въ музыканты не годитесь!

Крыловъ.

ЛЖИЦЪ

Изъ дальнихъ странствій возвратясь,
Какой-то Дворянинъ (а можетъ быть
и Князь),

Съ пріятелемъ своимъ пѣшкомъ гу-
ляя въ полѣ-

Расхвастался о томъ, гдѣ онъ бы-
валъ,

И къ былымъ небылицъ безъ счету
прилагалъ.

Нѣтъ, говоритъ, что я видалъ,

Того ужъ не увижу болѣ.

Что здѣсь у васъ за край?

То холодно, то очень жарко,

То солнце прячется, то свѣтитъ
слишкомъ ярко.

Вотъ тамъ то прямо рай!

И вспомнить, такъ душѣ отрада!
Ни шубъ, ни свѣтъ совсѣмъ не нада:

Не знаешь вѣкъ, что есть ночная
тѣнь,

И круглый Божій годъ все видишь
Майскій день.

Никто тамъ ни садить, ни сѣть;

А еслибъ посмотрѣлъ, что тамъ ро-
стетъ и зрѣтъ!

Вотъ въ Римѣ, напримѣръ, я ви-
дѣлъ огурецъ,—

Ахъ мой Творецъ!

И по сію не вспомнюсь пору!
Повѣришь ли? ну, право былъ онъ

съ гору!
«Что за диковина! пріятель отвѣ-
чалъ:

На сей землѣ чудесъ разсѣяно по-
всюду,

Да не вездѣ ихъ всякой примѣчалъ.
Мы сами вотъ теперь подходимъ къ

чуду,
Какого ты нигдѣ, конечно, не встрѣ-
чалъ,—

И я въ томъ спорить буду,
Вотъ видишь ли черезъ рѣку тотъ

мостъ,
Куда намъ путь лежитъ? Онъ ка-
жется и простъ,

А свойство чудное имѣтъ:

А свойство чудное имѣтъ:

Лжець ни одинъ у насъ по немъ
пройти не смѣтъ;
До половины не дойдетъ,
Провалится, и въ воду упадетъ;
Но кто не лжетъ,
Ступай по немъ, пожалуй, хоть въ
каретъ.»

А какова у васъ рѣка?

«Да не мелка!

Такъ видишь ли, мой другъ, чего-
то нѣтъ на свѣтѣ!
Хоть Римскій огурецъ великъ, нѣтъ
сиору въ томъ;
Вѣдь съ гору, кажется, ты такъ
сказалъ объ немъ?»
Гора хоть не гора,—но, право, бу-
детъ съ домъ.

«Повѣрить трудно!

Однакожь, какъ ни чудно,

А все чуденъ и мостъ, по коемъ
мы пойдемъ,
Что онъ лжеца никакъ не подни-
маетъ;

И нынѣшней еще весной

Съ него обрушились (весь городъ
это знаетъ)

Два журналиста, да портной.
Безспорно, огурецъ и съ домъ ве-
личной

Диковника, коль это справедливо...»

Ну, не такое еще диво;

Вѣдь надо знать, какъ вещи есть;
Не думай, что вездѣ по нашему хо-
рому;

Что тамъ за дома!

Въ одинъ двоимъ за нужду влѣзъ,
И то ни стать, ни сѣсть.

«Пусть такъ; но все признаться
должно,

Что огурецъ не грѣхъ за диво счесть,
Въ которомъ двумъ утѣться можно.
Однакожь мостъ—атъ нашъ каковъ,
Что лунъ не сдѣлаетъ на немъ
пяти шаговъ,

Какъ тотчасъ въ воду!

Хоть Римскій твой и чуденъ огу-
рецъ....»

Послушай—ка, тутъ перервалъ нашъ
лжець:

Чѣмъ на мостъ намъ идти, поищемъ
лучше броду.

Крыловъ.

III. ПѢСНЯ И РОМАНСЪ.

П Т И Ч К А.

Птичка Божія не знаетъ
Ни заботы, ни труда;
Хлопотливо не свиваетъ
Долговѣчнаго гнѣзда;
Въ долгу ночь на вѣткѣ дремлетъ.
Солнце красное взойдетъ—
Птичка гласу Бога внимлетъ,
Встреппенетъ и поетъ.
За весной, красой природы,
Лѣто знойное пройдетъ;—
И туманъ, и непогоды
Осенъ поздняя несетъ;
Людамъ скучно, людамъ горе;
Птичка въ дальнія страны
Въ теплый край, за синее море
Улетаетъ до весны. *Пушкинъ.*

ЧТО ТЫ СПИШЬ МУЖИЧЕКЪ.

Что ты спишь мужичекъ?
Вѣдь весна на дворѣ:
Вѣдь сосѣди твои
Работаютъ давно.
Встань, проснись подымись.
На себя погляди;
Что ты былъ и что сталъ?
И что есть у тебя?
На гумнѣ—ни снопа;
Въ закромахъ—ни зерна;
На дворѣ, по травѣ—
Хоть шаромъ покати.
Изъ клѣтѣй домовою
Соръ метлою посмелъ;
И лошадокъ, за долъ,
По сосѣдямъ развелъ.

И подъ лавкой сундукъ,
Опрокинутъ лежить;
И погнувшись изба,—
Какъ старушка, стоитъ.
Вспомни время свое.
Какъ катилось оно.
По полямъ и лугамъ,
Золотою рѣкой!

Со двора и гумна,
По дорожкѣ большой.
По селамъ городамъ,
По торговымъ людямъ!

И какъ двери ему,
Растворили вездѣ,
И въ почетномъ углѣ
Было мѣсто твое!

А теперь, подъ окномъ,
Ты съ нуждою сидишь,
И весь день на печи
Безъ просыпу лежишь.

А въ поляхъ сиротой,
Хлѣбъ не скошенъ стоитъ.
Вѣтеръ точитъ зерно!
Птица клюетъ его!

Что ты сиши, мужичекъ?
Вѣдь ужъ лѣто прошло.
Вѣдь ужъ осень на дворъ
Черезъ прясло глядитъ.

Вслѣдъ за нею зима
Въ теплой шубѣ идетъ,
Путь снѣжкомъ порошитъ,
Подъ санями хруститъ.

Всѣ сосѣди на нихъ
Хлѣбъ везутъ, продеають,
Собираютъ казну,
Бражку ковшичкомъ пьютъ.—

Кольцовъ.

ЗАВТРА.

«Завтра, завтра, не сегодня»
Такъ лѣнницы говорятъ;
Завтра—все я дѣлать радъ—
Хоть въ день праздника Господня,
А сегодня, отдохну.
Завтра свой урокъ начну,
Завтра не хочу лѣниться,
Завтра надо потрудиться;

Нынѣче, лучше, поиграть,
Завтра трудъ свой докончать.

Вотъ сужденіе какое!
Для чего же не теперь?
Завтра, сдѣлаешь другое,
Нынѣче, это сдѣлай; вѣрь,
Что на каждый день есть дѣло;
Что посеѣло, то созрѣло;
Что ты сдѣлалъ, то съ концемъ;
Вижу я—и поздравляю;
А что сдѣлаешь потомъ,
Я, дружекъ, еще не знаю.

Если кто не—идетъ впередъ,
Тотъ назадъ идетъ, навѣрно,
День за днемъ вся жизнь пройдетъ
Невозвратно и мгновенно;
Быстро каждый часъ летитъ;
Далѣ, далѣ время мчитъ!
То лишь наше, что имѣемъ;
И, своимъ назвать мы смѣемъ
Настоящій только часъ;
Будущій—сокрытъ отъ насъ.

Каждымъ часомъ настоящимъ
Въ жизни пользоваться знай;
Мигомъ дорожи летящимъ.
Завтрему не довѣрай?
Коль до завтра ты отложишь
Что сегодня сдѣлать можешь,
Будешь часто горевать;
Не въ пору поднимешь бремя,
Наша жизнь есть срочно время;
Праздно времени не трать.

Федоровъ.

НАСЪ СЕМЕРО.

... Какъ счастливо дитя!
Какъ беззаботно, какъ рѣзво!
Въ немъ жизнь играетъ и кипитъ;
Смерть не понятна для него.

Я встрѣтилъ крошку близъ села.
Ей было седьмой лишь годъ; она
(Хоть въ бѣдномъ платьицѣ) была,
Какъ Ангелъ, прелести полна.

У ней кудрявы волоса.
Румяно личико у ней
И что за яркіе глаза!
Отъ нихъ мнѣ стало веселѣй!

«Скажи, малютка, сколько васъ въ семействѣ братьевъ и сестеръ?»
— Да сколько? — Семеро всѣхъ насъ.
И на меня вперила взоръ.

«А гдѣ?» — спросилъ я: «гдѣ они?»
— Насъ семь у маменьки всего:

Живутъ два брата у родни,
Да двое въ морѣ далеко!

Да на кладбищѣ двое спятъ:
Лежитъ сестрица тамъ моя.
И съ нею маленький мой братъ;
Седьмая же у мамы — я! —

«Два у родни, ты говоришь;
Два на морѣ, да ты: вотъ пять;
А всѣхъ васъ семеро; скажи жъ
Какъ это, душенька понять?»

Малютка снова начала.
— Насъ, видишь, семь: сестра да
братъ

Что на кладбищѣ; вотъ ужъ два:
Они близъ хижинки лежатъ. —

«Ты бредишь, свѣтикъ! мудрено
Твои мнѣ счесть разобрать:
Когда ужъ два схоронено,
Такъ, стало быть, васъ только пять?»

— Могилы тамъ; взгляни хоть самъ,
Сказала дѣвочка: пойдемъ!
Вонъ отъ пути шагахъ въ пяти . . .
Тамъ положили ихъ рядкомъ.

Тамъ часто я чулокъ вяжу,
Или платочекъ свой рублю:
Тамъ подъ березкой я сижу,
И братцамъ пѣсеньки пою.

Какъ солнышко взойдетъ весной
И вечеръ такъ прекрасенъ, тихъ,
Туда несу я ужинъ свой
И кушаю въ гостяхъ у нихъ . . .

Сначала Сарра померла:
Она стонала день и ночь.
Потомъ утихла и легла . . .
И унесли сестрицу прочь . . .

Зарыли гробъ ея; надъ нимъ
Цвѣточки послѣ я рвала,
И съ братомъ маленькимъ моимъ
Все лѣто тамъ вѣнки плела.

Пришла зима: ужъ братъ не могъ
Играть по прженему со мной;
Закрылъ глаза и въ гробикъ легъ

И спитъ онъ тамъ же, подъ землею. —
«Двоихъ взялъ Богъ, восклик-
нулъ я:
«Такъ сколько же васъ всѣхъ за
тѣмъ?»

На это дѣвочка моя:
— Ахъ! сударь, семь насъ, право
семь!

«Но двое умерли, мой другъ:
Живеть у Господа ихъ духъ;
Ужъ нѣтъ ихъ въ мірѣ!» Но ни чѣмъ
Не убѣждалася она, и все твордила:
«Нѣтъ, насъ семь!»

Б тѣ.

ЖИЗНЬ.

Даръ мгновенный, даръ прекра-
сный,

Жизнь, за чѣмъ ты мнѣ дана?
Умъ молчитъ, а сердцу ясно:
Жизнь для жизни мнѣ дана.

Все прекрасно въ Божьемъ мірѣ:
Сотворивый міръ, въ немъ скрытъ;
Но Онъ въ чувствахъ, но Онъ въ
лирѣ.

Но онъ въ разумѣ открытъ.
Познавать Его въ твореньѣ,
Видѣть духомъ, сердцемъ чтить —
Вотъ въ чемъ жизни назначенье,
Вотъ что значить — въ Богѣ жить.

ДОБРЫЙ ЦАРЬ.

Жилъ былъ въ свѣтѣ добрый
царь,

Православный Государь;
Всѣ сердца его любили
Всѣ отцемъ и другомъ чтили.
Любитъ Царь дѣтей своихъ;
Хочетъ онъ блаженства ихъ:
Санъ, великость забывается;
Тронъ порфиру оставляетъ.

Царь, какъ странникъ, въ путь
идетъ
И обходитъ цѣлый свѣтъ.
Посохъ есть ему — держава,
Всѣ опасности — забава.

Для чего жъ оставилъ онъ
Царскій санъ и свѣтлый тронъ?

Для чего ему скитаться,
Хладу, зною подвергаться?

Чтобъ вездѣ добро собирать,
Душу, сердце украшать
Просвѣщенія цвѣтами,
Трудолюбія плодами.

Для чего жъ ему желать
Душу, сердце украшать
Просвѣщенія цвѣтами,
Трудолюбія плодами?

Чтобы мудростью своей
Озарить умы людей,
Чадъ и подданныхъ прославить
И въ искусствѣ жить наставить.

О, великій Государь!
Первый, первый въ свѣтъ Царь!
Всю вселенную пройдете,
Но другаго не найдете.

Карамзинъ.

КАЗАЧЬЯ КОЛЫБЕЛЬНАЯ ПѢСНЯ.

Спи, младенецъ мой прекрасный,
Баюшки-баю.

Тихо смотреть мѣсяцъ ясный
Въ колыбель твою.

Стану сказывать я сказки,
Пѣсенку спою;

Ты жъ дремля, закрывши глазки,
Баюшки-баю.

По камнямъ струится Терекъ.
Плещетъ мутный валъ;

Злой Чечень ползетъ на берегъ,
Точитъ свой кинжалъ.

Но отецъ твой старый воинъ,
Закаленъ въ бою:

Спи, малютка, будь спокоенъ,
Баюшки-баю.

Самъ узнаешь, будетъ время,
Бранное житье;

Смѣло вдѣнешь ногу въ стремя,
И возьмешь ружье.

Я сѣдельце боевое
Шелкомъ разошью....

Спи, дитя мое родное,
Баюшки-баю.

Богатырь ты будешь съ виду,
И казакъ душой.

Провожать тебя я выду—

Ты махнешь рукой....

Сколько горькихъ слезъ украдкой!

Я въ ту ночь пролью!....

Спи, мой ангелъ, тихо, сладко,
Баюшки-баю.

Стану я тоской томиться,

Безутѣшно ждать;

Стану цѣлый день молиться,

По ночамъ гадать;

Стану думать, что скучаешь

Ты въ чужомъ краю....

Спи жъ, пока заботъ не знаешь,

Баюшки-баю.

Дамъ тебѣ я на дорогу

Образокъ святой;

Ты его, моляся Богу,

Ставь передъ собой;

Да готовясь въ бой опасный,

Помни мать свою....

Спи, младенецъ мой прекрасный,

Баюшки-баю.

Лермонтовъ.

МОГУ ЛИ Я УВИДѢТЬ БОГА.

—Ахъ, маменька, могу ли я

Когда нибудь увидѣть Бога

Среди небеснаго чертога?

—Но развѣ ты, душа моя,

Его не видишь непрерывно

Во всемъ, что вокругъ тебя живетъ—

Въ полетѣ птички, въ плескѣ водъ,

Въ цвѣткѣ, во всей природѣ див-
ной?

Когда, вставая, или ложась,

Сложивши ручки, ты читаешь

Свою молитву, всякій разъ

Тогда у Бога ты бываешь,

Ты видишь Господа....—Но я

Желать бы, маменька, глазами

Его увидѣть тамъ, надъ нами,

Гдѣ рай, гдѣ бабушка моя.

Тамъ, няня говоритъ, въ сѣняхъ,

Въ великолѣпномъ одѣяньѣ,

Въ вѣнцѣ, на тронѣ золотомъ

Непостижимый возсѣдаетъ;

Простертъ хоръ Ангеловъ кругомъ

И въ гимнахъ Бога восхваляютъ.
Вотъ тамъ бы я когда нибудь
Желалъ на Господа взглянуть!
— «Мой сынъ, будь добръ и чистъ
душою,

Тогда увидишь ты Его,
Не подъ одеждою землею, —
О! нѣтъ, прекраснѣ того,
Какимъ ты мнѣ Его представилъ.
Онъ духъ; Его престолъ — весь мѣръ,
Которымъ Онъ любовь прославилъ,
Гдѣ вызвалъ жизнь на чудный перъ!
Любить Его чистосердечно,
Его стараться *познавать*,
И *сходства* въ духѣ съ Нимъ
искать, —

Есть видѣть Господа, и вѣчно!
Желаешь ли того? Учись,
Добра не оставляй дорогу,
Все совершеннѣй становись;
Тогда ты ближе будешь къ Богу,
Достойнѣй Вышняго Отца;
Тогда ты, сынъ мой, о, блаженство! —
Увидишь свѣтлый ликъ Творца
Затѣмъ, что ликъ сей — Совершенство!

Гротъ.

МЛАДЫЙ УЧЕНИКЪ.

Учитель у себя учениковъ держалъ,
И въ страхѣ Божиѣмъ, въ любви
ихъ наставлялъ.
Съ заботой равной онъ наблюдалъ
за ними.
Но, шелъ одинъ изъ нихъ во всемъ
передъ другими;
Изъ нихъ милѣе былъ учителю мень-
шой

Затѣмъ, что впереди другихъ онъ
былъ — душой;
Другіе, впереди его лѣтами были, —
Дивилися, и разъ учителя спросили:
— «За что меньшаго ты предпочита-
ешь намъ?»
— «Постойте, онъ сказаль: вотъ
порученье вамъ!»
Изъ гнѣздышка тогда онъ вынулъ
нѣжныхъ птишекъ,

И вѣтъ далъ по одной, и имъ ве-
лѣлъ бѣдняжекъ,
Въ мѣстечко снести, гдѣ бѣ ихъ
ни чей не видѣлъ глазъ,
И птичекъ тамъ убить и возвратитъ
тотчасъ.

Пошли, и съ мертвыми потомъ яви-
лись смѣло;
Какъ будто сдѣлали благое дѣло;
Но птишечку, меньшей, живую воз-
вратилъ.

— «Что значить, что ее ты, другъ
мой, не убилъ?»

— «Нигдѣ не могъ найти мѣстечка
я, въ которомъ
Я бы былъ, какъ ты велѣлъ, ни
чьимъ невидимъ взоромъ;
Есть Глазъ: равно глядитъ на всѣ
Онъ существа,
На птичку, какъ на насъ: затѣмъ
она жива».

Учитель посмотрѣлъ на всѣхъ, —
они молчали;
За что предпочиталъ онъ младшаго
— всѣ знали.

Убитыхъ птишекъ онъ тогда кру-
гомъ живой
Вложилъ въ гнѣздо, ихъ слегка
прижалъ рукой;

Вновь жизнь вдохнулъ въ нихъ
Тотъ, Кто безгранично любитъ;
Онъ властенъ оживлять, но смерт-
ный да не губить!

Гротъ.

ВЕЛИСАРІЙ.

(*Романсъ*).

Малютка, шлемъ нося, просилъ,
Для Бога, нищи лишь дневныя
Слѣзину, котораго водилъ, —
Кѣмъ славны Римъ и Византія.
«Тронитесь жертвою судьбы!
(Онъ такъ прохожихъ умоляетъ)
Подайте мальчику на хлѣбъ:
Онъ Велисарія питаетъ!

Вотъ шлемъ того, который былъ
Для Готтовъ, Вандаловъ грозою;
Враговъ отечества сразилъ,

Но самъ сраженъ былъ клеветою.
Тираниъ лишилъ его очей,—
И мѣръ хранителя лишился.
Увы! свѣтъ солнечныхъ лучей
Для Велисарія закрылся!

Несчастный,—за кого въ слезахъ
Одинъ вознесъ я гласъ смиренный,—
Водилъ царей земныхъ въ цѣпяхъ,
Законы подавалъ вселенной!
Но въ счастьи своемъ равно
Онъ не былъ гордымъ, лютымъ, ди-
кимъ;

И нынѣ мнѣ твердить одно:
Не называй меня великимъ!

Не видя свѣта и людей,
Паритъ онъ мыслью въ царствѣ-
славы,

И видитъ въ памяти своей
Народы, вѣки и державы.
Вотъ постоянство здѣшнихъ благъ!
Сколь чуденъ Промыслъ твой, Со-
дѣтель!

И я сиротка въ юныхъ дняхъ
Сталъ Велисаріемъ благодѣтель!....
Мерзляковъ.

къ соловью.

(Пѣсня.)

Пой во мракѣ тихой рощи,
Нѣжный, кроткій соловей!
Пой при свѣтѣ лунной нощи!
Гласъ твой милъ душѣ моей.

Но почтожъ рѣкой катятся
Слезы изъ моихъ очей,
Чувства ноютъ и томятся
Отъ гармоніи твоей?

Ахъ! я вспомнилъ незабвенныхъ
Въ нѣдрахъ хладныхъ земли
Хищной смертью заключенныхъ;
Ихъ могилы заросли

Всѣ высокою травою.

Я остался сиротою...

Я остался въ горѣ жить,
Тосковать и слезы лить.

Съ кѣмъ теперь мнѣ наслаждаться
Нѣжной пѣснью твоей?

Съ кѣмъ природой утѣшаться?

Все печально безъ друзей!

Съ ними духъ нашъ умираетъ,
Радость жизни отлетаетъ;

Сердцу скучно одному
Свѣтъ пустыня, мракъ ему,

Скоро-ль пѣснейю своею,
О любезный соловей

Надъ могилою моею

Будешь ты пѣвнать людей?

Карамзинъ.

ПѢСНЯ БѢДЯНА.

Куда мнѣ голову склонить?

Покинуть я и сирѣ:

Хотѣлъ бы весело хоть разъ

Взглянуть на Божій мѣръ.

И я въ семьѣ моихъ родныхъ

Когда-то счастливъ былъ;

Но горе — спутникъ мой съ тѣхъ
поръ,

Какъ я ихъ схоронилъ.

Сады веселыхъ богачей

И нивы ихъ кругомъ...

Моя жъ дорога мимо ихъ—

Съ заботой и трудомъ.

Но я счастливыхъ не дичусь;

Моя печаль въ тиши;

Я всѣмъ веселымъ радъ ска-
зать:

«Богъ помочь!» отъ души.

О, щедрый Богъ! не вовсе жъ я

Тобою позабытъ;

Источникъ милости Твоей

Для всѣхъ равно открытъ.

Въ селеніи каждомъ есть Твой
храмъ

Съ сияющимъ крестомъ,

Съ молитвой сладкой, и съ Твоимъ

Доступнымъ алтаремъ.

Мнѣ свѣтитъ солнце и луна,

Любуюсь на зарю;

И, слыша благовѣсть, съ Тобой,

Создатель, говорю.

И знаю: будетъ добрымъ пиръ

Въ небесной сторонѣ;

Тамъ буду праздновать и я!

Тамъ мѣсто есть и мнѣ.

Жуковский.

МЛАДЕНЕЦЪ.

Въ бурю, въ легкомъ челнокѣ,
Окруженный тучи мглою,
Плыть младенецъ по рѣкѣ,
И несло челнокъ волною.

Буря вокругъ него кипитъ,
Челнѣ ужасно колыхаетъ—
Беззаботно онъ сидитъ,
И весломъ своимъ играетъ.
Волны плещутъ на челнокъ,—
Онъ веселыми глазами
Смотритъ, бросивъ въ нихъ цвѣ-
токъ—

Какъ цвѣтокъ кружить волнами.

Челнѣ, ударясь у береговъ
Объ утесы, развалился....
И на брегѣ, межъ цвѣтовъ
Мореходецъ очутился.

Челнокъ забытъ: а гибель? страхъ?
Ихъ невпущность и не знаетъ....
Улыбаясь, на цвѣтахъ
Мой младенецъ засыпаетъ.

Вотъ примѣръ: безпечно въ свѣтъ!
Пусть гроза, пускай волненіе;
Намъ погибели здѣсь ить:
Править челнѣ нашъ-Провидѣне.

Здѣсь твоя стезя вѣрна;
Меньше чѣмъ другимъ опасна:
Жизнь красой души красна,
А твоя душа—прекрасна!

Жуковскій.

АНГЕЛЪ.

По небу полуночи ангелъ летѣлъ,
И тихую пѣсню онъ пѣлъ.
И мѣсяцъ, и звѣзды, и тучи толной
Внимали той пѣснѣ святой.

Онъ пѣлъ о блаженствѣ бѣзгреш-
ныхъ духовъ

Подъ кущами райскихъ садовъ.
О Богѣ Великомъ онъ пѣлъ, и хвала
Его непритворна была.

Онъ душу младую въ объятіяхъ несъ
Для міра печали и слезъ;

И звукъ его пѣсни въ душѣ моло-
дой

Остался безъ словъ, но живой.

И долго на свѣтѣ томилась она,
Желаніемъ чуднымъ полна,
И звуковъ небесъ замѣнить не могла
Ей скучныя пѣсни земли.

Лермонтовъ.

IV. БАЛЛАДА

СОЛНЦЕ И МѢСЯЦЪ.

Ночью въ колыбель младенца
Мѣсяцъ лучъ свой заронилъ.
Отъ чего такъ свѣтитъ мѣсяцъ?
Робко онъ меня спросилъ.

«Въ день-деньской устало солнце,
И сказалъ ему Господь:
Лягъ, засни—и за тобою
Все задремлетъ, все заснетъ.

«И взмолилось солнцу брату:
Другъ мой, мѣсяцъ золотой!
Ты зажги фанарь, и ночью
Обойди край земной.

«Кто тамъ молится, кто плачетъ,
Кто мѣшаетъ людямъ спать;
Все развѣдай, и поутру

Приходи и дай мнѣ знать.

«Солнце спитъ, а мѣсяцъ ходитъ,
Сторожитъ земли покой;
Завтра жъ рано, рано къ солнцу
Постучится братъ меньшей—

«Стукъ-стукъ-стукъ — отворятъ
двери:

Солнце, встань! грачи летать,
Пѣтухи давно пропѣли,
И къ заутрени звонятъ.

«Солнце встанетъ, солнце спроситъ:
Что, голубчикъ братецъ мой?
Какъ тебя Господь Богъ носитъ?
Что ты блѣденъ? что съ тобой?

«И начнетъ рассказъ свой мѣсяцъ,
Кто и какъ себя ведетъ.
Если ночь была спокойна,

Солнце весело взойдетъ;

«Если итъ, взойдетъ въ туманѣ,
Вѣтеръ дунетъ, дождь пойдетъ;
Въ садъ гулить не выйдетъ няня,
И дитя не поведетъ.»

И задумался младенецъ,
Долго на небо глядѣлъ,
Долго онъ молчалъ, и няню
Онъ позвать къ себѣ велѣлъ;

И велѣлъ старушкѣ нянѣ
Богородицу читать;
И за ней, сложа рученки,
Сталъ молитву повторять.

ВЕЧЕРЪ НА РОЖДЕСТВО.

Надъ стенью блѣдный мѣсяцъ
Плытъ;
Голодный звѣрь въ ущельи вылъ;
Въ селѣ далекомъ лаялъ несъ;
Въ ту пору путникъ шелъ чрезъ лѣсъ
Въ пустыню, гдѣ былъ кровъ его.
Морозитъ; завтра Рождество.

Глухою, снѣжною тропой,
Усталый, онъ спѣшитъ домой
Къ женѣ, къ малюткамъ дорогимъ,
И хлѣбъ для праздника роднымъ
Несетъ онъ съ барскаго двора:
Пыль въ пищу служить лишь кора.
Но меркнетъ, меркнетъ въ вышнѣхъ.

Вдругъ отрокъ видѣнъ въ сторонѣ;
Къ сугробу молча прислоненъ,
Дыханьемъ руки грѣетъ онъ,
И, немая, пламя жизни въ немъ
Погаснуть хочетъ вмѣстѣ съ днемъ.

«Куда твой путь, бѣдняжка мой?
Приди погрѣться къ намъ домой.»
И онъ озябшаго беретъ.
Вотъ наконецъ онъ у воротъ;
Вотъ онъ вошелъ на пиръ къ роднымъ
Съ гостинцемъ, съ другомъ молодымъ.

У печки тамъ жена его
Младенца кормитъ своего:
«Какъ ты себя заставилъ ждать!
Приди жь къ огню, поближе сядь;

Ты также!» Ласкова, иѣжна,
Дитя къ огню ведетъ она.

И черезъ мигъ, послушно ей,
Взвивалось пламя ужъ рѣзвѣй;
Не помня нужды, весела,
Тогда свой хлѣбъ она взяла,
На столъ снесла его, потомъ
И крынку съ жидкимъ молокомъ.
Ихъ полъ, для жданаго денька,
Соломой былъ покрытъ слегка.
Съ него всталъ рой ребятъ къ столу;
Одинъ лишь гость сидѣтъ въ углу.
Хозяйка бѣднаго беретъ
И также къ ужину ведетъ;

Когда молитва отошла,
Хозяйка хлѣбецъ почала.

«Благословенъ убогихъ даръ!»
Промолвилъ отрокъ. Дивный жаръ
Съ слезой въ очахъ его сіялъ,
Когда свою онъ долю взялъ.

Мать рѣжетъ хлѣбъ и для дѣтей,
Но хлѣбъ все цѣль да цѣль у ней.
На гостя юнаго она
Вперяетъ взоръ изумлена,
И смотритъ, смотритъ: что же съ
нимъ?

Внезапно сталъ онъ весь другимъ.
Въ очахъ какъ на небѣ светло;
Блеститъ таинственно чело;
Слетаетъ съ иѣжныхъ плечъ по-
кровъ,
Какъ передъ утромъ паръ съ лу-
говъ.

Привѣтный Ангелъ обнаженъ;
Какъ Божій рай прекрасенъ онъ!
Денища радости взмогла,
Въ сердцахъ надежда разцвѣла;
И незабвенъ былъ вечеръ сей
Подъ кровомъ набожныхъ людей.
Гдѣ пиръ прекраснѣе бывалъ?
Здѣсь добрый Ангелъ пировалъ!

Черезъ много зимъ на мѣстѣ томъ
И я былъ въ ночь предъ Рожде-
ствомъ.

Еще стоялъ смиренный кровъ.
И жилъ тамъ правнукъ тѣхъ жиль-
цовъ.
И онъ ужь старъ былъ, ужь сѣдѣлъ,

Но у того жь стола сидѣть.

Такъ чудно было, такъ свѣтло!
Жена сидѣла близъ него,
И радъ дѣтей ихъ окружалъ;
Молитвой воздухъ тамъ дышалъ;
И вѣрилось—обитель та
Какъ иѣкій храмъ была свята.

Горѣла свѣчка на столѣ—
(Одна лишь и была въ семьѣ!)
Тамъ бѣлый хлѣбъ и молоко;
Но ихъ не трогаютъ никто.
Чье это мѣсто? я спросилъ:
Тамъ, • миѣ сказали, • Ангелъ
былъ..
Съ Шведскаго—Я. Гротъ

ЛѢСНОЙ ЦАРЬ.

Кто скачетъ, кто мчится подъ хлад-
ною мглой?
Бздокъ запоздалый, съ нимъ сынъ
молодой.
Къ отцу, весь вздрогнувъ, малютка
припникъ;
Обнявъ, его держитъ и грѣетъ
старикъ.
Дитя, что ко миѣ ты такъ робко
прильнулъ?

—Родимый, лѣсной Царь въ глаза
миѣ сверкнулъ:
Онъ въ темной коронѣ, съ густой
бородой.—

О итъ, то бѣлѣетъ туманъ надъ во-
дой.
«Дитя, оглянися, младенецъ, ко-
миѣ.

«Веселаго много въ моей сторонѣ:
Цвѣты бирюзовы, жемчужны струи,
«Изъ золота слиты чертоги мои.»

—Родимый, лѣсной Царь съ мной
говоритъ:
Онъ золото, перлы и радость су-
литъ.—

О итъ, мой младенецъ, слышала ты:
То вѣтеръ, проснувшись, колыхнулъ
листы.

«Ко миѣ, мой младенецъ; въ дубравѣ
моей

«Узнаешь прекрасныхъ моихъ до-
черей:

«При мѣсяцѣ будутъ играть и ле-
тать,

«Прая, летая, тебя усыпляютъ.»
—Родимый, лѣсной Царь созвалъ
дочерей:

Мнѣ, вѣжу, киваютъ изъ темныхъ вѣт-
вей.—

О итъ, все спокойно въ ночной
глубинѣ:

То ветлы сѣдые стоятъ въ сторонѣ.
«Дитя, я плѣнился твоей красо-
той:

«Неволей или волей, а будешь ты
мой»

—Родимый, лѣсной Царь насъ хо-
четъ догнать;

Ужъ, вотъ онъ: миѣ душно, миѣ
тяжко дышать.—

Бздокъ, оробѣлый не скачетъ,
летитъ;

Младенецъ тоскуетъ, младенецъ кри-
читъ;

Бздокъ погоняетъ, бздокъ доска-
каль....

Въ рукахъ его мертвый младенецъ
лежалъ.

Жуковский.

НОЧНОЙ СМОТРЪ.

Въ двѣнадцать часовъ по ночамъ
Изъ гроба встаетъ барабанщикъ:
И ходитъ онъ взадъ и впередъ,
И бѣетъ онъ проворно тревогу.
И Въ темныхъ гробахъ барабанъ
Могучую будитъ иѣхоту:

Встаютъ молодцы егеря,
Встаютъ старики гренадеры;
Встаютъ изъ-подъ русскихъ сѣтговъ,
Съ роскошныхъ полей италійскихъ,
Встаютъ съ африканскихъ степей,
Съ горячихъ песковъ Палестины.

Въ двѣнадцать часовъ по ночамъ
Выходитъ трубачъ изъ могилы;

И скачетъ онъ взадъ и впередъ,
И громко трубятъ онъ тревогу;

И въ темныхъ могилахъ труба
Могучую конницу будить:
Съѣды гусары встають,
Встають усачи кирасиры;
И съ сѣвера, съ юга летять,
Съ востока и съ запада мчаться
На легкихъ воздушныхъ коняхъ
Однимъ за другимъ эскадроны.

Въ двѣнадцать часовъ по ночамъ
Изъ гроба встаетъ полководецъ,
На немъ сверхъ мундира сюртукъ;
Онъ съ маленькой шляпой и шпагой;
На старомъ конѣ боевомъ,
Онъ медленно ѣдетъ по фрунту,
И маршалы ѣдутъ за нимъ,
И ѣдутъ за нимъ адъютанты;
И армія честь отдаетъ.
Становится онъ передъ нею;
И съ музыкой мимо его
Проходятъ полки за полками.

И всѣхъ генераловъ своихъ
Потомъ онъ въ кружокъ собираетъ,
И ближнему на ухо самъ
Онъ шепчетъ пароль свой и лозунгъ;
И арміи всей отдають
Они тотъ пароль и тотъ лозунгъ:
И Франція тотъ ихъ пароль,
Тотъ лозунгъ Святая Елена.
Такъ къ старымъ солдатамъ своимъ
На смотръ генеральный изъ гроба
Въ двѣнадцать часовъ по ночамъ
Встаетъ Императоръ усоншій.

Жуковский.

В Ѣ С Н.

Мчатся тучи, вьются тучи;
Невидимкою луна
Освѣщаетъ снѣгъ летучій;
Мутно небо, ночь мутна.
Ѣду, Ѣду въ чистомъ полѣ;
Колокольчикъ динь-динь-динь....
Страшно, страшно по неволѣ
Средь невѣдомыхъ равнинъ!

Эй, пошелъ, ямщикъ! «Нѣтъ
мочи:

•Конямъ, баринъ, тяжело,
•Вьюга мнѣ слѣпаетъ очи;

«Всѣ дороги занесло;
«Хоть убей, слѣда невидно;
«Сбились мы. Что дѣлать намъ!
«Въ полѣ бѣсъ насъ водить видно,
«Да кружить по сторонамъ.
«Посмотри: вонъ, вонъ играетъ,
«Дуетъ, плюетъ на меня:
«Вонъ—теперь въ оврагъ толкаетъ
«Одичалаго коня;
«Тамъ верстою небывалой
«Онъ торчалъ передо мной;
«Тамъ сверкнулъ онъ искрой малой
«И пропалъ во тмѣ пустой.»

Мчатся тучи, вьются тучи;
Невидимкою луна
Освѣщаетъ снѣгъ летучій;
Мутно небо, ночь мутна.
Силъ намъ нѣтъ кружиться долѣ;
Колокольчикъ вдругъ умолкъ;
Кони стали....Что тамъ въ полѣ?—
«Кто ихъ знаетъ: нень или волкъ?»

Вьюга злится, вьюга плачетъ;
Кони чуткіе храпятъ;
Вонъ ужъ онъ далече скачетъ,
Лишь глаза во мглѣ горятъ!
Кони снова понеслись;
Колокольчикъ динь-динь-динь....
Впавъ: духи собрались
Средь бѣляющихъ равнинъ.

Безконечны, безобразны,
Въ мутной мѣсяца игрѣ
Закружились бѣсы разны,
Будто листья въ ноябрѣ....
Сколько ихъ! куда ихъ гонять?
Что такъ жалобно поютъ?
Домоваго-ли хоронять,
Вѣдьму-ль за мужъ выдаютъ?

Мчатся тучи, вьются тучи;
Невидимкою луна
Освѣщаетъ снѣгъ летучій;
Мутно небо, ночь мутна;
Мчатся бѣсы рой за роємъ
Въ безпредѣльной вышинѣ,
Визгомъ жалобнымъ и воемъ
Надрывая сердце мнѣ....

Пушкинъ.

ВОЗДУШНЫЙ КОРАБЛЬ.

По синимъ волнамъ океана,
Лишь звѣзды блеснутъ въ небесахъ,
Корабль одинокий несется,
Несется на вѣхъ парусахъ.

Не гнутся высокія мачты,
На нихъ флагера не шумятъ,
И молча въ открытые люки
Чугунныя пушки глядятъ.

Не слыши на немъ капитана,
Не видно матросовъ изъ немъ;
Но скалы, и тайныя мели,
И бури ему ни по-чемъ.

Есть островъ на томъ океанѣ —
Пустынный и мрачный гранитъ;
На островѣ томъ есть могила,
А въ ней императоръ зарытъ.

Зарытъ онъ безъ почестей бран-
ныхъ
Врагами въ сыпучій песокъ,
Лежитъ на немъ камень тяжелый,
Чтобъ встать онъ изъ гроба не
могъ.

И въ часъ его грустной кончины,
Въ полночь, какъ свершается годъ,
Къ высокому берегу тихо
Воздушный корабль пристаетъ.

Изъ гроба тогда императоръ,
Очнувшись, является вдругъ;
На немъ треугольная шляпа
И сѣрый походный сюртукъ.

Скрестивши могучія руки,
Главу опустивши на грудь,
Идетъ и къ рулю онъ садится
И быстро пускается въ путь.

Несется онъ къ Франціи милой,
Гдѣ славу оставилъ и тронъ,
Оставилъ наследника—сына

И старую гвардію онъ,
И только что землю родную
Завидитъ во мракѣ ночномъ,
Опять его сердце трепещетъ
И очи пылаютъ огнемъ.

На берегъ большими шагами
Онъ смѣло и прямо идетъ,
Соратниковъ громко онъ кличетъ
И маршаловъ грозно зоветъ.

Но снятъ усахи-гренадеры—
Въ равнинѣ, гдѣ Эльба шумитъ,
Подъ снѣгомъ холодной Россіи,
Подъ знойнымъ нескомъ пирамидъ,

И маршалы зова не слышатъ:
Иные погибли въ бою,
Другіе ему измѣнили
И продали шпашу свою.

И тонувъ о землю ногою,
Сердито онъ взадъ и впередъ
По тихому берегу ходить,
И снова онъ громко зоветъ:

Зоветъ онъ любезнаго сына,
Опору въ превратной судьбѣ;
Ему обѣщаетъ полміра,
А Францію только себѣ.

Но въ цвѣтъ надежды и силы
Угасъ его царственный сыночекъ
И, долго его поджидая,
Стоитъ императоръ одинъ—

Стоитъ онъ и тяжело вздыхаетъ,
Пока озарится востокъ,
И капаютъ горькія слезы
Изъ глазъ на холодный песокъ.

Потомъ на корабль свой волшеб-
ный,

Главу опустивши на грудь,
Идетъ и, махнувши рукою,
Въ обратный пускается путь.

Лермонтовъ.

V. О Д А.

ХВАЛА БОГУ.

Когда гуляю лѣтомъ въ полѣ,
Какъ много бѣдныхъ вижу я!
Чѣмъ мнѣ воздать Тебѣ, о Боже,
За все, что сдѣлалъ для меня?

Я недостойнѣе другаго,
А милосердъ Ты какъ ко мнѣ!
Я сытъ, межъ тѣмъ какъ у иного
Нѣтъ хлѣба и дома въ сумѣ.
На улицѣ дѣтей я вижу

Заброшенныхъ, полунагихъ!
А я одежду и защиту
Всегда имѣю отъ родныхъ.

Иной несчастный и не знаетъ,
Куда склонить ему главу!
Меня же дома ожидаетъ
Постель, въ которой сладко сплю.

Иной ребенокъ безъ надзора,
И по незнанію грѣшитъ!
Меня же учатъ имя Бога
Въ благоговѣніи твердить.

Вотъ каждый день чѣмъ надѣляетъ
Всемиплосердый Богъ меня!
Дары Его да прославляетъ
Мольба сердечная моя!

Е. Тютчева.

С П О Р Ъ.

Какъ-то разъ передъ толпою
Сплеменныхъ горъ,
У Казбека съ Шатъ-горою (*)
Былъ великій споръ.

«Берегись, сказалъ Казбеку
Сѣдовласый Шатъ:

Покорился человѣку
Ты не даромъ, братъ!

Онъ настроитъ дымныхъ келий
По уступамъ горъ;

Въ глубинѣ твоихъ ущелий
Загремитъ топоръ;

И желѣзная лопата

Въ каменную грудь,
Добывая мѣдь и злато,
Врѣжетъ старшій путь.

Ужъ проходятъ караваны
Черезъ тѣ скалы,

Гдѣ носились лишь туманы,
Да цари-орлы.

Люди хитры! Хотъ и труденъ
Первый былъ скачекъ....

Берегитесь! многолюденъ
И могучъ востокъ!»

— Не боюсь я востока!
Отвѣчалъ Казбекъ;

Родъ людской тамъ спитъ глубоко
Ужъ девятый вѣкъ.

Посмотри: въ тѣни чинары,
Итну сладкихъ винъ

На узорные шальвары
Сонный летѣ Грузинъ;

И, склонясь въ дыму кальяна
На цвѣтной диванъ,

У жемчужнаго фонтана
Дремлетъ Тегеранъ,

Вотъ у ногъ Ерусалима,
Богомъ созжена,

Безглагольна, недвижима
Мертвая страна;

Дальше, вѣчно чуждый тѣни,
Моетъ желтый Нилъ

Раскаленные ступени
Царственныхъ могилъ.

Бедуинъ забылъ наѣзды!
Для цвѣтныхъ шатровъ

И поетъ, считая звѣзды,
Про дѣла отцовъ.

Все, что здѣсь доступно оку,
Спать, покой цѣня.

Нѣтъ! не дряхлому востоку
Покорить меня! —

— Не хвались еще заранѣ,
Молвилъ старый Шатъ:

Вотъ на сѣверѣ въ туманѣ
Что-то видно, братъ! —

Тайно былъ Казбекъ огромный
Вѣстью той смущенъ;

И, смутясь, на сѣверѣ темный
Взоры кинулъ онъ;

И туда въ недоумѣнѣ
Смотритъ, полный думъ:

Видитъ странное движеніе,
Слышитъ звонъ и шумъ.

Отъ Урала до Дуная,
До большой рѣки,

Колыхаясь и сверкая
Движутся полки,

Вѣютъ бѣлые султаны,
Какъ степной ковыль;

Мчатся пестрые уланы,
Подымая пыль;

Боевые батальоны
Тѣсно в рядъ идутъ;

Впереди несутъ знамены,
Въ барабани бьютъ;

(*) Шатъ-Элбрусъ.

Батареи мѣднымъ строемъ
 Скачутъ и гремѣть,
 И дымяся, какъ передъ боемъ,
 Фитили горѣть.
 И испытанный трудами
 Бури боевой,
 Ихъ ведетъ, грозя очами
 Генералъ съдой.
 Идутъ всѣ полки могучи,
 Шумны какъ потокъ,
 Страшно-медленны какъ тучи,
 Прямо на востокъ.
 И томитъ зловѣщей думой,
 Полный черныхъ сновъ,
 Сталъ считать Казбекъ угрюмой,
 И не счелъ враговъ.
 Грустнымъ взоромъ онъ окинулъ
 Племя горъ своихъ,
 Шапку на брови надвинулъ
 И навѣкъ затихъ.

Лермонтовъ.

КЛЕВЕТНИКАМЪ РОССИИ.

О чемъ шумите вы, народные витѣи?
 Зачѣмъ анаемой грозите вы Россіи?
 Что возмутило васъ? волненія Литвы?
 Оставьте: это споръ Славянъ между
 собою,
 Домашній, старый споръ, ужъ взвѣ-
 шенный судьбою,
 Вопросъ, котораго не разрѣшите вы.
 Уже давно между собою
 Враждуютъ эти племена;
 Не разъ клонилась подъ грозой
 То ихъ, то наша сторона.
 Кто устоитъ въ неравномъ
 спорѣ:
 Кичливый Ляхъ, иль вѣрный
 Россъ?
 Славянскіе-ль ручьи сольются въ
 Русскомъ морѣ?
 Оно-ль изсякнетъ? вотъ во-
 просъ.
 Оставьте насъ: вы не читали
 Сія кровавые скрижали;
 Вамъ непоятно, вамъ чужда
 Сія семейная вражда!

Для васъ безмолвны Кремль
 и Прага,
 Безмысленно прельщаетъ васъ
 Борьбы отчаянной отвага —
 И ненавидите вы насъ....
 За что-жъ? отвѣтствуйте: за-
 то-ли,
 Что на развалинахъ пылающей Москвы
 Мы не признали наглой воли
 Того, подъ кѣмъ дрожали вы?
 За то-ли, что въ бездну по-
 валили
 Мы тяготящій надъ царствами ку-
 миръ,
 И нашей кровью искупили
 Европы вольность, честь и миръ?
 Вы грозны на словахъ — попробуйте
 на дѣлѣ!
 Иль старый богатырь, покойный на
 постелѣ,
 Не въ силахъ завинтить свой из-
 маяльскій штыкъ?

Иль Русскаго Царя уже безсильно
 слово?
 Иль намъ съ Европой спорить
 ново?
 Иль Русскій отъ побѣдъ от-
 выкъ?
 Иль мало насъ? Или отъ Перми до
 Тавриды,
 Отъ финскихъ хладныхъ скалъ до
 пламенной Колхиды,
 Отъ потрясеннаго Кремля
 До стѣнъ недвижнаго Китая,
 Стальной щетиною сверкая,
 Не встанетъ Русская земля?
 Такъ высылайте-жъ намъ, витѣи,
 Своихъ озлобленныхъ сыновъ,
 Есть мѣсто имъ въ поляхъ
 Россіи
 Среди нечуждыхъ имъ гробовъ.

Пушкинъ.

ОДА ВЫБРАННАЯ ИЗЪ КНИГИ ІОВА.

О ты, что въ горести напрасно
 На Бога ропщешь, человѣкъ!
 Внимай, коль въ ревности ужасно
 Онъ къ Іову изъ тучи рекъ!

Сквозь дождь, сквозь вихрь, сквозь градъ блистая.

И гласомъ грома прерывая,
Словами небо колебать,
И такъ его на распрю звать:

«Сбери свои всѣ силы нынѣ,
Мужайся, стой, и дай отвѣтъ:
Гдѣ былъ ты, какъ Я въ стройномъ чинѣ

Прекрасный сей устроилъ свѣтъ;
Когда Я твердь земли поставилъ,
И сонмъ небесныхъ силъ прославилъ

Величество и власть мою?

Гдѣ былъ ты, какъ передо Мною
Безчисленны тѣмы новыхъ звѣздъ,
Моей возженныхъ вдругъ рукою
Въ обширности безмѣрныхъ мѣстъ,
Мое величество вѣщали;
Когда отъ солнца возсіяли
Повсюду новые лучи,
Когда взошла луна въ ночи?

Кто море удержалъ берегами
И безднѣ положилъ предѣлы,—
И ей свирѣпыми волнами
Стремиться далѣ не велѣлъ?
Покрывую пучину мглою
Не Я-ли сильною рукою
Открылъ и разогналъ туманъ,
И съ суши сдвинулъ океанъ?

Возмогъ-ли ты хотя однажды
Велѣть ранѣ утру быть,
И нивы, въ день томящей жажды,
Дождемъ прохладнымъ напоить,—
Пловцу способный вѣтръ направить,
Чтобъ въ пристани его поставить,
И тяготу земли трахнуть,
Дабы безбожныхъ съ ней сопхнуть?

Стремившимися путей ты разныхъ
Прошелъ-ли моря глубины?
И счелъ ли чудъ многообразныхъ
Стада ходящія по дну?
Отверзлись ли передъ тобою
Всегдашнюю покрыты тьмою
Со страхомъ смертныя врата?
Ты стеръ-ли адовы уста?

Стѣнная вихремъ облакъ мрачный,
Ты солнце можешь-ли закрыть,

И молнію въ дождѣ родить,—
И вдругъ—быстротекущимъ блескомъ,

И горь сердца трясущимъ трескомъ,
Концы вселенной колебать
И смертнымъ гнѣвъ свой возвѣщать?

Твоей-ли хитростью взлетаетъ
Орелъ на высоту паря,
По вѣтру крыла простираетъ
И смотритъ въ рѣки и моря;
Отъ облакъ видитъ онъ высокихъ
Въ водахъ и пропастяхъ глубокихъ,
Что Я ему на пищу далъ:
Толь быстро око ты-ль создалъ?

Возри въ лѣса на бегемота,
Что Мною сотворенъ съ тобой:
Колочий тернъ его охота
Безвредно попираетъ ногой;
Какъ верви, сслетены въ немъ жилы;

Отвѣдай ты своей съ нимъ силы!
Въ немъ ребра какъ литая мѣдь:
Кто можетъ рогъ его сотрѣть?

Ты можешь ли Левіаэана
На удъ вытянуть на берегъ?
Въ срединѣ самой океана
Онъ быстрый простираетъ бѣгъ;
Свѣтящимися чешуями
Покрываетъ какъ мѣднымъ щитами,—
Копье и мечъ и молотъ твой
Считается за тростникъ гнилой.

Какъ жерновъ сердце онъ имѣетъ,
И зубы—страшный рядъ серповъ:
Кто руку въ нихъ вложить посмѣется?

Всегда къ сраженью онъ готовъ;
На острыхъ камняхъ воздегаетъ,
И твердость оныхъ презираетъ;
Для крѣпости великихъ силъ,
Считается ихъ за мягкой плъ.

Когда ко брани устремится,
То море какъ котель кипитъ;
Какъ печь, гортань его дымитъ;
Въ пучинѣ слѣдъ его горитъ;
Сверкаютъ очи раздраженны,
Какъ уголь, въ горнилѣ раскаленный;
Всѣхъ сильныхъ онъ страшитъ,
гоня:

Кто можетъ стать противъ Меня?

Обширнаго громаду свѣта
Когда устроить Я хотѣлъ,
Просилъ ли твоего совѣта
Для множества толикихъ дѣлъ?
Какъ персть Я взялъ въ началѣ
вѣка,

Дабы создати человѣка,
За чѣмъ тогда ты не сказалъ,
Чтобъ видѣ иной тебѣ Я далъ?

Сие, о смертный, разсуждая,
Представь Жидителю власти!—
Святую волю почитая,
Имѣй свою въ терпѣнныи часть.
Онъ все на пользу нашу строить,
Казнить кого, или поконить;
Въ надеждѣ тяготу сноси,
И безъ роптанія проси.

Домоносова.

НА СМЕРТЬ КН. МЕЩЕРСКАГО.

Глаголъ время! металла звонъ!
Твой страшный гласъ меня смущаетъ;
Зоветь меня, зоветь твой стонъ,
Заветь, и къ гробу приближаетъ.
Едва увидѣлъ я сей свѣтъ,
Уже зубами смерть скрежещеть,
Какъ молніей, косою блещеть.
И дни мои, какъ злѣкъ, сбѣчетъ.

Ничто отъ роковыхъ ногтей,
Никая тварь не убѣгаетъ;
Монархъ и узникъ—сидѣ червей,
Гробницы злость стихій снѣдаетъ;
Зияетъ время славу стерть.
Какъ въ море льются быстры воды,
Такъ въ вѣчность льются дни и годы;
Глощаетъ царства алчна смерть.

Скользимъ мы бездны на краю,
Въ которую стремглавъ свалимся;
Приемлемъ съ жизнью смерть свою;
На то, чтобъ умереть, родимся.
Безъ жалости все смерть разить;
И звѣзды ею сокрушаются,
И солнцы ею потушаются,
И всѣмъ мірамъ она грозитъ.

Не мнитъ лишь смертный умирать,
И быть себя онъ вѣчнымъ часть;

Приходитъ смерть къ нему, какъ
татѣ,
И жизнь внезапно похищаетъ.
Увы! гдѣ меньше страха намъ,
Тамъ можетъ смерть постичь скорѣе;

Ея и громы не быстрѣ
Слетаютъ къ гордымъ вышнимъ.

Сынъ роскоши, прохлада и нѣтъ,
Куда, Мещерскій, ты сокрылся!
Оставилъ ты сей жизни брегъ,
Къ брегамъ ты мертвыхъ удалился;
Здѣсь персть твоя, а духа нѣтъ.
Гдѣ жъ онъ? — Онъ тамъ. — Гдѣ
тамъ? — Не знаемъ.

Мы только плачемъ и зываемъ:
О горе намъ, рожденнымъ въ свѣтъ!

Утѣхи, радость и любовь
Гдѣ купно съ здравіемъ блистали,
У всѣхъ тамъ цѣпенѣтъ кровь
И духъ мятется отъ печали.

Гдѣ столъ былъ яствъ, тамъ гробъ
стоитъ:

Гдѣ пиршествъ раздавались клики,
Надгробные тамъ воютъ лики,
И блѣдна смерть на всѣхъ глядитъ.

Глядитъ на всѣхъ—и на царей,
Кому въ державу тѣсны міры;
Глядитъ на пышныхъ богачей,
Что въ златѣ и сребрѣ кумиры;
Глядитъ на прелесть и красоты;
Глядитъ на разумъ возвышенный;
Глядитъ на силы дерзновенный,
И точитъ лезвее косы.

Смерть, трепетъ естествои страхъ!
Мы гордость съ бѣдностью совмѣ-
стна:

Сегодня богъ, а завтра прахъ;
Сегодня льститъ надежда лестна,
А завтра—гдѣ ты, человѣкъ?
Едва часы протечъ успѣли,
Хаоса въ бездну улетѣли,
И весь, какъ сонъ, прошелъ твой
вѣкъ.

Какъ сонъ, какъ сладкая мечта,
Исчезла и моя ужъ младость;
Не сильно нѣжитъ красота,
Не столько восхищаетъ радость;

Не столько легкомысленъ умъ,
Не столько я благополученъ;
Желаніемъ честей размученъ,—
Зоветь, я слышу, славы шумъ!

Но такъ и мужество пройдетъ
И вмѣстѣ къ славѣ съ нимъ стрем-
леніе;

Богатствъ стяжаніе минетъ,
И въ сердцѣ всѣхъ страстей вол-
неніе

Прейдетъ, преидетъ въ чреду свою.
Подите счастья прочь возможны!
Вы всѣ премѣнины здѣсь и ложны:
Я въ дверяхъ вѣчности стою.

Сей день, иль завтра умереть,
Перфильевъ! должно намъ, конечно:
Почтожъ терзаться и скорбѣть,
Что смертный другъ твой жилъ не
вѣчно?

Жизнь есть Небесъ мгновенный даръ:
Устрой ее себѣ къ покою,
И съ чистою твоей душою
Благословляя судьбъ ударъ.

Державинъ.

БОГЪ.

О ты, пространствомъ бесконе-
чный,

Живый въ движеніи вещества,
Теченьемъ времени превѣчный,
Безъ лицъ въ трехъ лицахъ Бо-
жества!

Духъ всюду сущій и единый,
Кому нѣтъ мѣста и причины,
Кого никто постичь не могъ,
Кто все собою наполняетъ,
Объемлетъ, зиждетъ, сохраняетъ,
Кого мы называемъ: Богъ!

Измѣрить океанъ глубокій,
Сочестъ пески, лучи планетъ,
Хотя и могъ-бы умъ высокій,—
Тебѣ числа и мѣры нѣтъ!
Немогутъ духи просвѣщенные,
Отъ свѣта Твоего рожденные,
Изслѣдовать судьбъ Твоихъ:

Лишь мысль къ Тебѣ взнестись дер-
заетъ,
Въ Твоемъ величьи исчезаетъ,

Какъ въ вѣчности прошедшій мигъ.

Хаоса бытность довременну
Изъ безднъ Ты вѣчности воззвалъ;
А вѣчность, прежде вѣкъ рожденну,
Въ себѣ самомъ Ты основалъ.

Себя собою составляя,
Собою изъ себя сіяя,
Ты свѣтъ, откуда свѣтъ истекъ;
Создавый все единымъ словомъ,
Въ твореніи простираясь новымъ,
Ты былъ, Ты еси, Ты будешь вѣкъ!
Ты цѣль существъ въ себѣ вмѣ-
щаешь,

Ее содержишь и живишь,
Конецъ съ началомъ сопрягаешь,
И смертію животь даришь.
Какъ искры сыплются, стремятся,
Такъ солцы отъ Тебя рождаются;
Какъ въ мрачный ясный день зимой
Пылинки инея сверкаютъ,
Вратятся, зыблются, сіяютъ:
Такъ звѣзды въ безднахъ подъ
Тобой.

Свѣтилъ возженныхъ миллионы
Въ неизмѣримости текутъ;
Твои они творятъ законы,
Лучи животворящи льютъ.
Но огненны сіи лампы,
Иль рдяныхъ кристалей громады,
Иль волнъ златыхъ кипящий сонмъ,
Или горячіе зенры,
Иль вкупѣ всѣ свѣтлѣи міры—
Передъ Тобой, какъ ночь предъ
днемъ.

Какъ капля въ море опущенна,
Вся твердь передъ Тобой сія.
Но что мной зримая вселенна?
И что передъ Тобою я?
Въ воздушномъ океанѣ ономъ,
Міры умножа миллиономъ
Стократъ другихъ міровъ — и то,
Когда дерзну сравнить съ Тобою,
Лишь будетъ точкою одною:
А я передъ Тобой—ничто.

Ничто!—Но Ты во мнѣ сіяешь
Величествомъ Твоихъ добротъ;
Во мнѣ себя изображаешь,
Какъ солнце въ малой каплѣ водъ.

Ничто!—Но жизнь я ощущаю;
Несытымъ нѣбккимъ летаю
Всегда парвемъ въ высоты;
Тебя душа моя быть чаеъ,
Вникаеъ, мыслить, разсуждаеъ:
Я есмь,—конечно есъ и Ты.

Ты есъ! природы чинъ вѣщаеъ,
Гласить мое мнѣ сердце то,
Меня мой разумъ увѣраеъ:
Ты есъ—и я ужъ не ничто!
Частица цѣлой я вселенной,
Поставленъ, мнитсѣ мнѣ, въ поч-

тенной

Срединѣ естества я той,
Гдѣ кончилъ тварей Ты тѣлесныхъ,
Гдѣ началъ Ты духовъ небесныхъ,
И цѣнь существъ связалъ вѣхъ
мною.

Я связь мировъ повсюду сущихъ,
Я крайня степень вещества,
Я средоточіе живущихъ,
Черта начальна Божества;
Я тѣломъ въ прахѣ истѣваю;
Умомъ громамъ повелѣваю:
Я царь—я рабъ, я червь—я богъ!
Но будучи я столь чудесенъ,
Отколѣ происшелъ?—безвѣстенъ;
А самъ собой я быть не могъ.

Твое созданье я, Создатель!
Твоей премудрости я тварь,
Источникъ жизни, благъ податель,
Душа души моей и Царь!
Твоей то правдѣ нужно было,
Чтобъ смертню бездну преходило
Мое безсмертно бытіе,
Чтобъ духъ мой въ смертность об-
лачился,
И чтобъ чрезъ смерть я возвра-
тился,

Отецъ! въ безсмертіе Твое.

Неизъяснимый, Непостижный!
Я знаю, что души моей
Воображенія безсилны
И тѣни начертать твоей!
Но если славословить должно,
То слабымъ смѣртнымъ невозможно
Тебя ничѣмъ инымъ почтить,

Какъ пмъ къ Тебѣ лишь возвы-
шаться
Въ безмѣрной разности теряться
И благодарны слезы лить.

Державинъ.

VI. ПОЭМА.

ИЗЪ ПОЛТАВЫ.

Кочубей въ темницѣ.

Тиха украинская ночь.
Прозрачно небо. Звѣзды блещутъ.
Своей дремоты превозмочь
Не хочетъ воздухъ. Чуть трепещутъ
Сребристыхъ тополеи листы.
Луна спокойно съ высоты
Надъ Бѣлой-Церковью сіяетъ
И пышныхъ гетмановъ сады
И старый замокъ озаряетъ.
И тихо, тихо все кругомъ;
Но въ замкѣ шопотъ и смятенье.
Въ одной изъ башенъ, подъ окномъ,
Въ глубокомъ, тяжкомъ размыш-
леньи,

Окованъ Кочубей сидитъ
И мрачно на небо глядитъ.
Заутра казнъ. Но безъ боязни
Онъ мыслить объ ужасной казни;
О жизни не жалѣетъ онъ.
Что смерть ему? желанный сонъ.
Готовъ онъ лечь во гробъ кровавый,
Дрема долить. Но, Боже правый!
Къ ногамъ злодѣя, молча, пасть,
Какъ безсловесное созданье,
Царемъ быть отдану во власть
Врагу Царя на поруганье,
Утратить жизнь—и съ нею честь,
Друзей съ собой на плаху вестъ,
Надъ гробомъ слышать ихъ прокля-
тья;

Ложась безвиннымъ подъ топоръ,
Врага веселый встрѣтить взоръ;
И смерти кинуться въ объятъя,
Не завѣщая никому
Вражды къ злодѣю своему!...
И вспомнилъ онъ свою Полтаву,
Обычный кругъ семьи, друзей,
Минувшихъ дней богатство, славу,

И пѣсни дочери своей,
И старый домъ, гдѣ онъ родился,
Гдѣ зналъ и трудъ и мирный сонъ,
И все, чѣмъ въ жизни наслаждался,
Что добровольно бросилъ онъ,
И для чего? —

Но ключъ въ заржавомъ
Замкѣ гремитъ—и, пробужденъ,
Несчастный думаетъ: вотъ онъ!
Вотъ на пути моемъ кровавомъ
Мой вождь подъ знаменемъ креста,
Грѣховъ могучій разрѣшитель,
Духовной скорби врачъ, служитель
За насъ распятаго Христа,
Его святую кровь и тѣло
Принесшій мнѣ, да укрѣплюсь,
Да приступлю ко смерти смѣло
И жизни вѣчной приобщусь.
И съ сокрушеніемъ сердечнымъ
Готовъ несчастный Кочубей
Передъ Всесильнымъ, Безконечнымъ
Излить тоску мольбы своей.
Но не отшельника святаго,
Онъ гостя узнаетъ инаго:
Свирѣпый Орликъ передъ нимъ.
И, отвращеніемъ томимъ,
Страдалецъ горько вопрошаетъ:
Ты здѣсь, жестокій человѣкъ?
Зачѣмъ послѣдній мой ночлегъ
Еще Мазепа возмущаетъ?
Тиха украинская ночь.
Прозрачно небо. Звѣзды блещутъ.
Своей дремоты превозмочь
Не хочетъ воздухъ. Чуть трепещутъ
Сребристыхъ тополей листы.
Но мрачны странныя мечты
Въ душѣ Мазепы: звѣзды ночи,
Какъ обвинительныя очи,
За нимъ насмѣшливо глядятъ.
И тополи, стѣснившись въ рядъ,
Качая тихо головою,
Какъ судьи, шепчутъ межъ собою.
И лѣтней, теплой ночи тьма
Душна, какъ черная тюрьма.

Пушкинъ.

МЦЫРИ.

Разсказъ Мцыри.

«Ты хочешь знать, что видѣлъ я
На волѣ?—Пышныя поля,
Холмы, покрытые вѣтромъ
Деревъ разросшихся кругомъ,
Щумящихъ свѣжею толпой,
Какъ братья въ пляскѣ круговой.
Я видѣлъ груды темныхъ скалъ,
Когда потокъ ихъ раздвѣлялъ,
И думы ихъ я угадалъ:
Мнѣ было выше то дано!
Простерты въ воздухѣ давно
Объятъя каменные ихъ,
И жаждутъ встрѣчи каждый мигъ;
Но дни бѣгутъ, бѣгутъ года,
Имъ не сойтись никогда!
Я видѣлъ горныя хребты,
Причудливые, какъ мечты,
Когда въ часъ утренней зары
Курились, какъ алтари,
Ихъ выси въ небѣ голубомъ,
И облачко за облачкомъ,
Покинувъ тайный свой ночлегъ,
Къ востоку направляло бѣгъ—
Какъ-будто бѣлый караванъ
Залетныхъ птицъ изъ дальнихъ
странъ!

Вдали я видѣлъ сквозь туманъ,
Въ сѣтгахъ, горящихъ какъ алмазъ,
Съдой, незаблемый Кавказъ:
И было сердцу моему
Легко, не знаю почему.
Мнѣ тайный голосъ говорилъ,—
Что нѣкогда и я тамъ жилъ
И стало въ памяти моей
Прошедшее яснѣй, яснѣй....

«И вспомнилъ я отцовскій домъ,
Ущелье наше и кругомъ
Въ тѣни разсыпанный аулъ;
Мнѣ слышался вечерній гулъ

Домой бѣгущихъ табуновъ
И дальній лай знакомыхъ псовъ.
Я помнилъ смуглыхъ стариковъ,
При свѣтѣ лунныхъ вечеровъ
Противъ отцовскаго крыльца
Сидѣвшихъ съ важностью лица,
И блескъ оправленныхъ ноженъ
Кинжаловъ длинныхъ... и какъ сонъ
Все это смутной чередой
Вдругъ пробѣгало предъ мной.
А мой отецъ! Онъ какъ живой
Въ своей одеждѣ боевой
Являлся мнѣ, и помнилъ я:
Кольчуги звонъ, и блескъ ружья,
И гордый непреклонный взоръ,
И молодыхъ моихъ сестеръ...
Лучи ихъ сладостныхъ очей
И звукъ ихъ пѣсенъ и рѣчей
Надъ колыбелю моею...
Въ ущельи тамъ бѣжалъ потокъ,
Онъ шумень былъ, но не глубокъ;
Къ нему, на золотой песокъ,
Играть я въ полдень уходилъ,
И взоромъ ласточекъ слѣдилъ,
Когда онъ передъ дождемъ
Волны касались крыломъ;
И вспомнилъ я нашъ мирный домъ
И предъ вечернимъ очагомъ
Разказы долгіе о томъ,
Какъ жили люди прежнихъ дней,
Когда былъ міръ еще пынѣй.

Лермонтовъ.

ИЗЪ ЦЫГАНЪ.

Кочевой таборъ.

Цыганы шумною толпой
По Бессараби кочуютъ.
Они сегодня надъ рѣкой
Въ шатрахъ изодранныхъ ночуютъ
Между колесами телѣгъ,
Полузаѣшанныхъ коврами,
Горитъ огонь; семья кругомъ
Готовитъ ужинъ; въ чистомъ полѣ

Пасутся кони; за шатромъ
Ручной медвѣдь лежитъ на волѣ.
Все живо посреди степей:
Заботы мирныя семей,
Готовыхъ съ утромъ въ путь недале-

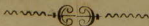
ній,

И пѣсни женъ, и крикъ дѣтей,
И звонъ походной наковальни.
Но вотъ на таборъ кочевой
Нисходитъ сонное молчанье,
И слышно въ тишинѣ степной
Лишь лай собакъ, да коней ржанье.
Огни вездѣ погашены,
Спокойно все, луна сіяетъ
Одна въ небесной вышине
И тихій таборъ озаряетъ,
Въ шатрѣ одномъ старикъ не спитъ;
Онъ передъ углями сидитъ,
Согрѣтый ихъ послѣднимъ жаромъ,
И въ поле дальнее глядитъ,
Ночнымъ недернутое паромъ.

Переходъ на другое кочевье.

И съ шумомъ высыпалъ народъ:
Шатры разобраны; телѣги
Готовы двинуться въ походъ;
Все вмѣстѣ тронулось: и вотъ
Толпа валитъ въ пустыхъ равнинахъ.
Ослы въ перекидныхъ корзинахъ
Дѣтей играющихъ несутъ;
Мужья и братья, жены, дѣвы,
И старъ и младъ во-слѣдъ идутъ;
Крикъ, шумъ, цыганскіе припѣвы,
Медвѣдя ревъ, его цѣпей
Нетерпѣливое бряцанье,
Дохмотьевъ яркихъ пестрота,
Дѣтей и старцевъ нагота,
Собакъ и лай и завыванье,
Волынки говоръ, скрипъ телѣгъ,
Все скудно, дико, все нестройно;
Но все такъ живо, непокойно,
Такъ чуждо мертвыхъ нашихъ нѣгъ,
Такъ чуждо этой жизни празднои....

Пушкинъ.



ОТДѢЛЕНІЕ ТРЕТЬЕ

СТАТЫИ ДЛЯ ПЕРЕВОДОВЪ НА РУССКІЙ ЯЗЫКЪ.

1.

Ես դեռ ևս մանուկ եմ: Մանկունք շատ բան չ'են իմանում և էնդուր համար մանկանց ուսումնն տալի, որ սովորեն, և մանկունք պէտք է ուսում առնեն: Ինձ ուսումն են տալի ուսումնարանումը, և քանի որ ես ուսումեմ առնում ես աշակերտ եմ: Լաւ աշակերտը լսող կը լինի և ականջ կը դնի միայն էն բանին, ինչ որ ուսուցիչը ասում է: Լաւ աշակերտը պէտք է միտք անի էն բանի վերայ, ինչ որ պէտք է անի, հասկանայ, և մտքին պահի: Լաւ աշակերտը յօժաւոր թիւնով է գնում ուսումնարան, միշտ աշխատասէր է, կտրգլն է. իստակ, պարկեշտ և խաղաղասէր: Նա իսկի մին ժամանակ ուշ չի գնում ուսումնարան, անկարգութիւն չէ անում ուսումնարանից դուրս գալու ժամանակը, և առանց բանի փողոցներումը չի ման գալի, այլ ուղղակի տուն է գրնում: Ես ուզումեմ լաւ աշակերտ լինիլ:

Այս գիրքը, որ ես կարդումեմ, գրած է իմ ուսումի համար: Ինձ համար շատ օգուտ է, երբ որ ես կարդումեմ միտք անելով և հասկանալով: Ես կը հետեւեմ հասկանալամէն բանը, ինչ որ կարդամ: Իսկ եթէ մէկ բան չը հասկանամ, կը խնդրեմ իմ վարժապետից, որ ինձ հասկացնի: Ես գիտեմ էս գրքի անունը: Նա գրած է էս գրքի առաջի երեսին: Էն երեսումը նմանապէս գրած է, թէ ո՞ր քաղաքումն է ապած, նաև ո՞ր թուին: Իմ գիրքս ունի կազմի էն տունը

որ տեղ գիրք են տպում, ասում են տպարան։ Ես տեսիլ եմ շատ ուրիշ տպած գրքեր։ Ես գիտեմ էն գրքի անունը, որ ամենից առաջ սկսեցի կարդալ։ Գիրք շինողը առաջ գրում է թղթի վրայ, յետոյ տալիս է տպելու։ Մէկ գիրքը որ տպում են, փոքր ժամանակումը շատանում է քանի մին հազարի չափ։

2.

Ամէն գրքի մէջ կան շատ թերթեր։ Կազմարարը կարում է այս թերթերը մէկմէկու հետ, որ նրանք չըթափուեն չըկորչեն, կամ չըխառնուեն։ Երբ որ ես կըմեծանամ, հիմիկ վանից առելի խելօք կըլինիմ, եթէ հիմի ծուլութիւն չեմ անիլ և պարտաւ չեմ մանգալ, այլ կաշխատեմ և ուսում կառնեմ։ Պարտաւ ման եկողը ոչինչ չի սովորիլ և ոչ որ նրան չի սիրիլ։ Աւսումնարանումը ես պէտք է սովորեմ ոչ թէ մենակ վարժ կարդալը, այլ և իստակ և պարզ գրելը և շուտով համարելը։ Ով որ ինքը գրել չը գիտէ, և ուրիշի գրածը չի կարող կարդալ, նա աշխարհքի մէջումը շատ ետ կը մնայ ուրիշներից։ Ով որ համարել չը գիտէ, նրան շատ անգամ խաբում են և նա չի կարող ինքը իրան պէտքական լինիլ։ Ես շատ կը հետեւեմ, որ շուտ սովորեմ կարդալ, գրել և համարել։ Ես սորվել եմ համարել՝ մէկ երկու, երեք մինչև հարիւր կամ հազար։ Իմ հայրս կամ վարժապետս ինձ զանազան դրամներ են ցոյց տալի և հասկացնում են, թէ ամէն մէկը ինչ աժիւ։ Ինչ բան որ տեսնում եմ, ես ուղղում եմ լաւ մտիկ անել և իմանալ և եթէ չեմ հասկանում, պէտք է հարցնեմ հօրս կամ վարժապետիս, կամ ուրիշ մեծ մարդու և թնդեմ որ ինձ հասկացնի։

Երբ որ ես մէկ տարեկան էի, չէի կարողանում ոչ ման գալ, ոչ խօսել և ոչ ինչ չէի հասկանում։ Երկու տարեկան ժամանակս ես սովորեցայ խօսել և ման գալ. բայց ամէն բանը

չէի հասկանում, ինչ որ ինձ ասում էին: Իմ անունս է—, ազգանունս է—, ես գիտեմ քանի տարեկան եմ:

Ես գիտեմ, թէ ժամանակը ինչպէս է բաժանւում: Շաբաթը եօթը օր ունի: Օրերի անուններն էլ գիտեմ. առաջին օրը Նիւրակէ, երկրորդը երկուշաբթի, երրորդը երեքշաբթի, չորրորդը չորեքշաբթի, հինգերորդը հինգշաբթի, վեցերորդը ուրբաթ, և եօթներորդը շաբաթ: Զորս շաբաթը երբ որ անց կենան, կը լինի մէկ ամիս: Ամիսը ունի կամ 30 կամ 31 օր, բացի մէկ ամսից, որի անունը փետրվար է: Էս փետրվար ամիսը կամ 28 կամ 29 օր ունի: Ես գիտեմ ամիսների անունները: Յունվար, փետրվար, Մարտ, Ապրիլ, Մայիս, Յունիս, Յուլիս, Օգոստոս, Սեպտեմբեր, Հոկտեմբեր, Նոյեմբեր, և Դեկտեմբեր: Երբ որ այս տասներկու ամիսները անց կենան, կըլինի մէկ տարի: Տարին ունի 32 շաբաթ, կամ 12 ամիս, կամ 363 կամ 366 օր: Առաջին ամիս (Յունվարի) առաջի օրը ասում են նոր տարի: Էն օրը ազգականները և բարեկամները մէկ մէկու շնորհաւորում են և ցանկանում են, որ տարին բաղտաւոր լինի: Քրիստոնեաները տարիների համարքը սկսում են Քրիստոսի ծնունդի օրից, և էն օրից համարելով մինչև հիմի անց է կացել 1863 տարի: Հրէաները իրանց տարիների համարքը սկսում են աշխարհքի ստեղծելու օրից: Մահմետականները իրանց համարքը սկսում են Մահմետի Մեքքա քաղաքից Մէդինա քաղաք փախչելու օրից, որ նրանց լեզուով ասում են Հիջրէթ:

3. 3

Դեկտեմբեր, Յունվար և փետրվար ամիսներին շատ ցուրտ է լինում, ձիւն է դալի և ջուրը սառում է: Էս ժամանակի անունն է ձմեռ: Մարտ, Ապրիլ և Մայիս ամիսներին էնքան ցուրտ չէ, սառուցը հալւում է, ձիւնը քիչ է դալի. ծառերը ծրլում են, ծաղկում են և տերևներ են դուրս տալի. ծիծեռնակները սկսում են թռչիլ և բացւում են ծաղիկները: Էս գե-

ղեցիկ ժամանակի անունն է Գարուն : — Յունիս, Յուլիս և Օգոստոս ամիսներին արեգակը այրում է և շոք է լինում, մարդ շոքում է, բայց շոքը հարկաւոր է, էնդուր համար որ շոքը հասացնում է շատ լաւ միւրքեր և պտուղներ • զորօրինակ՝ տանձը, խնձորը, դեղձը, սալորը : Էս ժամանակի անունն է ամառ : Ուստեմբեր, Հոկտեմբեր և Նոյեմբեր ամիսներին հով է լինում, հաւաքում են և քաղում են միւրքերը բուրաստաններումը, այգիներումը և տափերումը : Էս ժամանակի անունն է աշուն : Յուլիս և Օգոստոս ամիսներին գեղացիքը հնձում են ցորեն մանգաղով, կապում են խուրցեր և տանում են կալը և էնտեղ կասում են : Յետոյ գեղացիքը հանում են գետնի տակիցը գետնախնձորը, գաղարը, և կտրում են կաղամբը : Ինչ որ իրանց համար բաւական է, պահում են ձմեռւայ համար • աւելցածը տանում են քաղաք ծախելու : Կասած ցորենը ածում են անբարը • յետոյ քիչ քիչ հանելով ածում են մեծ տոպրակների մէջ և տանում են ջաղացը աղալու համար, որ ալիւր դառնայ : Զմեռւայ ժամանակը, թէպէտ և շատ ցուրտ լինի, ես պէտք է սիրով գնամ ուսումնարան : Իմ պատուելի վարժապետս ասում է, թէ ցուրտը մարդու համար օգուտ է : Իմաստութիւն և գիտութիւն սիրող տղան ամէն դժուարութիւնները պէտք է յանձն առնի : Դուրսից որ տուն մտնեմ, պէտք չէ խփոյն գնամ կրակի մօտ կամ վառարանի մօտ : Եթէ գնամ շատ փնաս կըլինի : Գեղացիները մեզ շատ օգուտ են • եթէ նրանք չ'աշխատեն և մեզ համար ուտելու բաներ չըբերեն, մենք պէտք է ինքներս գնանք վար ու ցանքս անենք, որ մեզ դժուար կըլինի : Գեղացիները պահում են և ծախում են՝ հաւ, սագ բագ աղանի, գառն, ոչխար, այծ, կով, եղն, ձի, և այլն :

4.

Ով որ քաղցած է, ուզում է ուտել : Ով որ ծարաւ է, ուզում է խմել : Ով որ դադրած է, ուզում է հանգստանալ : Ով որ բարեսիրտ է, ուզում է ուրիշին օգնել : Ով որ

կամակոր է, ուղղում է ամէն բանը իւր կամքով անել: Ով որ կրօ-
վասէր է, չէ սիրում սիրով և խաղաղութ իւնով կենալ ու-
րիշների հետ: Ով որ խաղաղասէր է, չէ ուղղում ուրիշների հետ
կռվել: Ով որ հիւանդ է, ուղղում է շուտով առողջանալ: Շուտով
առողջանալու համար պէտք է բժիշկի հրամանները կատարի,
և տուած դեղը խմի: Ով որ ուղղում է առողջ լինի, պէտք է
որ չափաւոր ուտի և խմի: Ով որ ուղղում է բան սորվել պէտք
է աշխատասէր լինի և մտքով հասկացող: Ով որ ուղղում է գի-
շերը լաւ քնել, պէտք է ցերեկը աշխատի և չափաւոր ուտի
և խմի: Ով որ ուղղում է որ տանեցիքը իրան սիրեն, պէտք է
կարգին պահի իրան, քաղաքավար լինի և իստակ սիրտ ու-
նենայ: Ով որ ուղղում է բան հասկանալ, պէտք է միտք անի:
Ով որ ուղղում է որ իրան գովեն, պէտք է իրան խելօք պահի
և քաղաքավար: Ով որ ուղղում է իրա ծնողացը ուրախացնել,
պէտք է ուսումնարանումը աշխատասէր լինի, տանը պարկէշտ
և հնազանդ լինի, ուրիշ մարդկերանց հետ քաղաքավար լինի:
Ով որ ուղղում է իրա շորերը երկար ժամանակ հագնել, պէտք
է իստակ պահի: Ով որ շատ դրամ ունի, կարող է մտնել բայց
պէտք է չափաւոր մսխի և մնացածը պահի: Եթէ ինձ հայրս
կամ մայրս փող բախշեն, ես չ'եմ խարջիլ, և չ'եմ կորցնիլ.
այլ կըպահեմ կամ մօրս կըտամ որ պահի ինձ համար: Եթէ
բան ուզենամ առնելու, առաջ հրաման կ'առնեմ. էնդուր
համար, որ ես դեռ մանուկ եմ և բաների գինը չ'եմ իմա-
նում. Եթէ ես առանց հարցնելու առնեմ, ինձ կըխտեն:
Ով որ սորվել է մէկ արհեստ, նա կարող է իրան կերակրել:
Հիւանդը և տկարը չ'են կարող իրանք իրանց կերակրել: Ով
որ ուսումնարանումը աշխատասէր չէ, և ականջ դնող չէ, նա
չէ կարող ոչինչ բան սովորել: Մեր տանը շատ սենեակներ կա ն
խոհանոց, սառնատուն, նկուղ (սարգափ) և վերնատուն: Ես
մեր գերդաստանի մէկն եմ. հայրս, մայրս, ես, եղբայրներս և
քուրերս 'ի միասին մէկ գերդաստան ենք: Կենալու համար
լու տունն էն է, որ կ'ունենն 'յ լոյս, լայն և ցամաք սենեակներ:

լաւ սանդուխտներ, լաւ, ցամաք խահանոց և նկուղ : Էս ամէնը պէտք է դուրսից քամի անց կենալու տեղեր ունենան : Ես կենում եմ էնպիսի տանը, որ շատ յարկեր ունի : Ամէն մէկ յարկումը շատ սննեակներ կան, որոնք զանազան անուաներ ունին զորօրինակ • առաջնասնեակ, դահլիճ, հիւրանոց, սառնատուն, նկուղ և այլն : Մեծ տուներումը լինում է կենալու տեղ անասունների համար կամ ձիանոց : Ում որ տունը կրօնատկանի, նրան ասում են տան տէր : Ով որ իրա սեպհա կան տուն չ'ունի, նա պէտք է իրա համար կացարան վարձէ ուրիշի տանը, այսինքն՝ ուրիշի տան մէջ կենալու համար նա տալիս է տան տիրոջը տարեկան գինը, ինչքան խօսած են, և էս տուած փողը ասում են տան վարձ :

Ին տները, որոնց պատերը շինած են ակուռից կամ քարից, ասում են քարէ տուն, և շատ երկար ժամանակ դիմացող են : Քարէ տունը կարող է կենալ շատ հարիւր տարիների, եթէ նրան ժամանակ առ ժամանակ լաւ նորոգեն կամ պահպանեն :

Յ.

Ես մարդ եմ, էնդուր համար որ կարողանում եմ միտք անել և հասկանալ և ինչ որ խելքս կտրում է էնպէս անել : Կարողանում եմ զգալ, կամիլ և խօսել : Անասուններն էլ կարողանում են զգալ ուրախութիւն և ցաւ : Շունը ուրախանում է, երբ որ տեսնում է իրա տիրոջը : Երբ որ շանը խփում են, կամ ուրիշ շուն կծում է, նա տնքում է և բղաւում է : Իմ ուրախութիւնս կամ ցաւս ես կարող եմ խօսքով յայտնել կամ ասել • անասունը չի կարող խօսել : Ես ման եմ գալիս ուղիղ, կարողանում եմ գլուխս բարձրացնել և ամէն կողմ դարձնել : Անասունները ման են գալի գլուխը կռացրած և չ'են կարող երկնքին մտիկ տալ : Ես կարող եմ տեսնել, լսել, շօշափել, համը տեսնել և հոտ քաշել : Անասուններն էլ կարող են էդ ամէնը անել : Նրանք էլ, ինչպէս մարդը, ունին հինգ զգայա-

բանք : Մէկ քանի անասուններ կան, որ մարդից աւելի լաւ են տեսնում և հոտ առնում : Ես գիտեմ որ Աստուած ինձ ոտքեր է տուել ման գալու համար, աչքեր է տուել տեսնելու համար, ականջներ է տուել լսելու համար, լեզու է տուել համար իմանալու և խօսելու համար : Գիտեմ որ ամէն մարմինովս կարող եմ շօշափել : Անասունն էլ թէպէտ էս ամէնքը անում է, բայց նա չի հասկանում : Ես կարող եմ հասկանալ, թէ ինչի համար են պէտք երկաթը, քարերը, կիրը, փայտը, և ուրիշ բաները . բայց անասունները չ'են կարող հասկանալ : Ես գիտեմ, թէ ինչի համար տուել ունի դռներ, պատուհաններ և ծխնալոյզ, ինչի համար վառարանը շինում են կաւից և ո՛չ փայտից : Ինչի համար պէտք է ծաղիկներին ջրել : Ես գիտեմ, թէ ինչի իմ կոշիկներս կարած են կաշից և ո՛չ փայտից, կամ երկաթից կամ մահուտից . և թէ ինչի՞ համար սայլը պէտք է ունենայ չորս անիւ :

Ես հասկանում եմ, թէ ինչի միշտ չ'եմ կարողանում էն անել, ինչ որ ուզում եմ . թէ ինչի՞ համար պէտք է էն անեմ, ինչ որ ուզում են իմ ծնողքս և վարժապետներս : Ես կարող եմ հասկանալ, թէ ինչի համար ամէն բանը էնպէս պէտք է լինի, ինչպէս որ կայ . զորօրինակ : Ես գիտեմ թէ ինչի համար դուռը բարձր է, տանիքը (կտուրը) տափակ է . թէ ինչի համար վառարանը շինում են քարից և ո՛չ փայտից . գիտեմ թէ ինչի համար են քարով շինում փողոցը : — Ես հասկանում եմ, թէ ինչի համար կաթսան ունի ականջներ, ինչի համար դանակի մէկ բերանը սուր է, իսկ միւսը դուր . ինչի համար ես պէտք է լինիմ լսող, աշխատող և ականջ դնող : Ես տեսնում եմ, որ սեղանը և աթոռը մէկ մէկու նման են, և գիտեմ, թէ ինչո՞վ են նման : Տեսնում եմ որ երկուսն էլ շինած են փայտից, երկուսն էլ այրւում են կրակումը, երկուսն էլ ոտքեր ունին : Բայց ես հասկանում եմ, որ էդ երկուսը մէկ մէկու նման չ'են . էնդուր համար որ տեսնւում եմ էնպէս բան, որ սեղանը ունի, բայց աթոռը չ'ունի :

Դասերս սերտելուց յետոյ ես սկսում եմ խաղալ . բայց երկար չ'եմ խաղում : Մէկ սըհաթ խաղալուց յետոյ էլինըստում եմ կարդալու . էնդուր համար որ ամէն բանին ժամանակ կայ : Ես պարապ չ'եմ կենում . պարապ կենալը ամէն մեղքերի սկիզբն է : Ով որ բան անի, աշխատել չի սիրում, նա արժանի չէ հաց ուտելու . էնդուր համար որ պարապ անցկացած ժամանակը կորցրած է : Ժամանակը շատ հարկաւոր և թանկագին բան է . անցկացած ժամանակը էլ յետ չի գալ : Ես գիտեմ, թէ ժամանակը ինչպէս է բաժանած : Մէկ սըհաթը ունի 60 րոպէ . կէս սհաթը ունի 30 րոպէ . մէկ սըհաթը ունի չորս քառորդ . ամէն մէկ քառորդը ունի 15 րոպէ : Մէկ օրը և մէկ գիշերը 24 սհաթ է . ուրեմն օրը ունի 12 սհաթ և գիշերը 12 սհաթ : Ես պզտիկուց պէտք է սկսեմ աշխատասէր լինել և հետեւիմ որ բան սովորեմ : Ինչ որ ես հիմի կարող եմ սովորել, էն ծերութեանս ժամանակը չ'եմ կարող սովորել : Ինչ լաւ բան որ ես կարող եմ անել, էն պէտք չէ՛ էգուցվան դրել : Ես իմ դասերս երբէք էգուցվան չ'եմ գձում . այլ պարապ ժամանակս իսկոյն սերտում եմ . ինչ որ հիմի կըսովորեմ, ծերութեան ժամանակս ինձ հարկաւոր կըլինի : Մարդու առողջութիւնը աշխատանքով աւելի կըպահուի : Առողջութիւնը աւելի լաւ է, քան թէ հարստութիւնը : Եթէ ես մէկ վատ բան անեմ կամ խօսեմ և ինձ մեծերս ասեն, թէ էդ վատ բան է, ես պէտք է միւսանգամ էն բանը չ'անեմ : Ես մերտան ծառաների վրա երբէք չ'եմ բարկանում, և նրանց հետ հանդարտ եմ խօսում . էնդուր համար որ լաւ տղան ամէն մարդու հետ սիրով կըվարուի և ո՛չ ոքի հետ կռիւ չ'ի աշիւ : Ինչպէս որ ես մեր ծառաների հետ վարեմ, էնպէս էլ ինձ հետ ինձանից մեծերը կամ իմ աղաները, որոնց մօտ ես մէկ օր պէտք է ծառայեմ, կըվարեն . ընկերներուս հետ էլ ես պէտք է սիրով վարեմ . կռուող և չարասիրտ մարդու հետ ո՛չ ոք բարեկամութիւն չի անել : Եթէ ինձ իմ ընկերները վատ

բան կըսորվեցնեն կամ խորհուրդ կըտան էնպէս բան անել, որ ամօթ բան է կամ ծնողացս և վարժապետիս հրամանքից դուրս է՝ ես պէտք է չըլսեմ նրանց, և իրանցն էլ խորհուրդ տամ, որ վատ բան չ'անեն : Աղքատներին պէտք է ինչքան կարող եմ օգնութիւն անեմ, և եթէ կարող եմ պէտք է ողորմութիւն տամ : Բայց եթէ չ'եմ կարող կամ ինքս չ'ունիմ, պէտք է քաղցր խօսքով ասեմ նրանց, թէ Աստուած տայ : Եթէ ես մէկ մարդու սիրտը վիրաւորել եմ կամ բարկացրել եմ, պէտք է նրանից ներողութիւն խնդրեմ : Ես ո՛չ ոքի համար չէ պէտք չար ուղեմ, կամ ցանկանամ ուրիշի տարաբախտութիւնը, այլ եթէ կարող եմ՝ պէտք է ամենին լաւութիւն անեմ և ցանկանամ, որ ամէնքը լաւ և բախտաւոր լինին : Վարժապետս ինձ շատ անգամ ասէլ է՝ Քրիստոսի խօսքը թէ՛ ինչպէս կ'ուղէք, սր ուրիշները ձեզ անեն, էնպէս էլ դուք նրանց արէք :

9

Ես պարտական եմ ամէն մարդու սիրել էնդուր համար, որ մենք ամէնքս մէկ հօր (Ազամայ) որդիք ենք : Բայց աւելի պէտք է սիրեմ իմ ազգականներին և բոլոր հայ ազգին, էնդուր համար որ հայերը իմ եղբայրներս են, մէկ հօրից ենք ծնել և մէկ մօրից, և մէկ աւագանի մէջ ենք մկրտուած : Ես շատ սիրում եմ մեր եկեղեցւոյ ամենայն կանոնները, հանդէսները և ժամերգութիւնները : Մեր հայոց լեզուն էլ շատ սիրում եմ և միշտ հետեւում եմ որ լաւ սովորեմ : Ես գիտեմ, որ մեր հայոց ազգի մէջ շատ լաւ հին սովորութիւններ կան և էնպէս տօներ կան, որոնք յատուկ ցոյց են տալի մեր ազգի հնութիւնը : Մեր պատուարժան նախնիքը առանց փոխելու պահել են մեր ամենայն հին սովորութիւնները և մեզ էլ պատուէր են տուել նոյնպէս պահել : Ես պարտական եմ, որ իմ ազգիս գովելի բաները ամէն չ'իմացող մարդու պատմեմ, և եթէ մէկը մեր ազգի վրա կամ մեր եկեղեցւոյ վրա անկարգ

բան խօսի, ես պէտք է, որքան կարող եմ, նրա տաճները սուտ հանեմ և ցոյց տամ մեր ազգի լաւութիւնը : Ով որ իրա ազգին չի սիրում կամ իրա ազգի վրա վատ բան է խօսում, նա արժան չէ էն ազգի անունը վրէն ունենալ, և նա ինքն էլ շատ վատ մարդ կըլինի և ամէն խելօք մարդ նրան կընախատի և չի սիրել : Եթէ մեր ազգի օգուտի համար մէկը կամենայ մէկ բան շինել, ես պարտական եմ ամէն կարողութիւնովս նրան օգնել : Ամենայն մարդ իրա հայրենիքին պարտական է էնպէս, ինչպէս որդին իրա հօրը, և ամենայն մարդ պէտք է հետեի իրա որդիական պարտքը, ինչքան կարող է, հատուցանել : Ես կըխնայեմ իմ վարժապետիս, որ երբեմն երբեմն ինձ պատմի իմ հայրենիքի պատմութիւնը, և երբ որ ես հայոց գրաբաւ լեզուն լաւ կըսովորեմ, էն ժամանակը կըկարդամ մեր Հայոց ազգի պատմութիւնը

10.

ՈՐՏԻ ՈՒՋԵԼԻՔ :

Յովսէփը և Պետրոսը մէկ օր դուրս եկան իրանց տնից և գնացին մանգալու : Ճանապարհին անց էին կենում մէկ պարտիզի մօտից, որի դռները բաց էին : Նրանքմտան պարտէզը և տեսան որ մէկ քանի խնձորի ծառեր էնքան շատ խնձոր ունին, որ ծառի ճիւղքերը ծանրութիւնից կռայեւ են : Տէս, Յովսէփ, ասաւ Պետրոսը, մենք էս տեղ կարող ենք ինչքան ուղնանք ուտել. էստէղ ոչ որ չի երեւում. արի շուտով մէկ ճիւղքը կտրենք և փախչենք : Չէ պատասխան տուաւ Յովսէփը, մենք էդ բանը չի պէտք անենք. խնձորները մերը չեն, ուրիշներինն են : — Ե՛հ, ի՞նչ կայ, ասաւ Պետրոսը, պարտէզի տէրը իսկի չի կարող իմանալ, թէ մենք մէկ քանի խնձորներ ենք կըտրել. նա էնքան շատ ունի, որ չի կարելի համարել : Ճշմարիտ է, ասաւ Յովսէփը, բայց էլի պէտք է չանենք էդ բանը էնդուր համար, որ թաքուն վերառնելը ուրիշ բանը, թէ և շատ փոքր բան լինի, գողութիւն կըլինի : Մի թէ մո-

ապացնէ ես, ինչ ասաւ մեր հայրը, երբոր պատմում էր էն գողի պատմութիւնը, որ մեր ասն առաջից տանում էին շղթայով կապած : — Ինչ ասաւ, հարցրուց Պետրոսը : — Նա ասաւ, թէ փոքրով սկսվում է, մեծով վերջանում է : Պետրոսը սկսաւ խօսքը միտք անել և վերջը ասաց՝ դու ճշմարիտ ես ասում, սիրելի՛ Յովսէփ. գնանք էս տեղաց : Պետրոսը ուզում էր վատ բան անել, այսինքն ուզում էր ուրիշի խնձորները ուտել : Ինչպէս աւ ելաւ, որ Յովսէփը չըթողեց նրան էդ բանը անել :

11

ՓՈՒՔՐԻԿ ԳՈՂԵՐ:

Եղիայի որդիքը տեսան, որ իրանց հարեանի Լէօնի բազումը երկու տանձի ծառեր կան լաւ լաւ պտուղներով : Նրանք վեր ելան պատի վրա և մէկ քանի տանձ կտրեցին : Հարեանը խմացաւ նրանց արած գողութիւնը և մէկ երեկոյ թագկացաւ բակումը, որ գողին բռնի : Մէկ քանի լոպէից յետոյ տեսաւ, որ Եղիայի տղերքը վեր ելան պատի վրա, վախենալով չորս կողմը մտիկ արին և որովհետեւ ոչ ոքի չըտեսան, իսկոյն ներքեւ եկան, վազեցին ծառի մօտ, և կտրեցին տանձեր : Երբոր ուզում էին յեղ դառնալ տանձերը ձեռքերին, Լէօնը զուրս եկաւ : Ինչ ամօթով և ինչ վախով կանգնած մնացին փոքր գողերը Լէօնի առաջին : Ինչպէս խնդրում էին նրանք Լէօնից, որ ների նրանց էդ վատ գործը, և նրանց հօրը գանգատ չ'անի : Լէօնը ներեց նրանց էնգուր համար, որ նրանք խոստացան միւսանգամ էս բանը չ'անել : Բայց էս վատ տղերքը իրանց խոստմունքը չըկատարեցին : Մէկ քանի շաբաթ անցկացաւ, և Լէօնը տեսաւ որ բոլոր իրա հասած խաղողները քաղած են : Են ժամանակը նա գնաց իրա հարեան Եղիայի մօտ և խնդրեց նրանից, որ իրա տղերքին պատժի երկու անգամ արած գողութիւնի համար : Տղերքը սկսան երդում ուտել, թէ խաղողը չ'են գողացել և հայրը հաւատաց նրանց : Լէօնը գնաց նրանց տնից սիրտը կտրած և գնալուս ասաւ՝

ով տղերք, դուք շատ տարաբախտ կըլինէք աշխարհքի մէջ :
Էս խօսքը (մարգարէութիւնը) կատարուեցաւ : Պզտիկ գողերը
իրանց վատ սովորութիւնը չըթողին, վերջը խաբեբայ մարդիկ
դառան, և իրանց կեանքը թշուառութիւնով վերջացրին :

12

ՈՎ ՈՐ ԲԱՐԻ ԽՈՐՀՈՒՐԴԻՆ ԱԿԱՆՁ ԶԻ ԴՆԻՒ, ԿԸՊԱՏԺՈՒԻ :

Մէկ շատ ցուրտ օր Մովսէսը ուսումնարանից գնում էր
տուն : Երկու օր էր, որ շատ ցուրտ էր, և նա ուրիշ տղերքի
հետ անցկենալու տեսաւ որ գետի ջուրը սառել է : Եկէք,
ասաւ նա ընկերներին, եկէք գնանք սառուցի վրա : Ամէնքը էն
սհաթին համաձայնեցան և սկսան ներքեւ գընալ նեղ ճանա-
պարհով, որ տանում էր գետի մօտ : Էն ժամանակը էնտեղից
անց էր կենում մէկ ծեր մարդ, որ ասաւ նրանց՝ տղերք, ո՞ւր
էք գնում, մի՛ գնաք սառուցի վերայ, նա դեռ ևս բաւական
հաստ չէ և ձեզ չի կարող բռնել, կըկտորուի և դուք ջուրը
կըթափուիք : Էս լսելով ամէնքը կանգնեցան և վախեցան ա-
ռաջ գնալ. մէնակ Մովսէսը ականջ չըդրեց ծերի խօսքերին և
գնաց սառուցի վրա : Նա ծիծաղում էր՝ միւս տղերքի վրա և
ասում էր՝ ամօթ է ձեզ, ամօթ վախկոտներ, դուք սիրտ չ'ու-
նէք. ի՞նչ կայ էս տեղ վախենալու : Բայց դեռ ևս երեք ոտք
չ'էր փոխել սառուցի վրա, յանկարծ սառուցը կտորուեցաւ և
նա ընկաւ ջրի մէջ մինչև բերանը : Ամէնքը գոռալով փախան
էն տեղից և Մովսէսը կըխեղդուէր, եթէ էս ձայները լսելով չը-
վազէր օդնելու և չ'ազատէր նրան էն ծեր մարդը, որ բարեսիրտ
լինելու պատճառաւ, չ'էր հեռացել էն տեղից : Մովսէսը սաստիկ
գողում էր, և կտաւի պէս գոցնը փոխած էր երեսից, և չ'էր կա-
րանում խօսիլ : Թէպէտ էն սհաթին օդնեցին նրան և տաքա-
ցրին, բայց նա շատ հիւանդացաւ և երեք շաբաթ մնաց կո-
ղէնքումը պառկած : Երբ որ նա առողջացաւ, հայրը ասաց նը-
րան՝ մտքիտ պահիր էս կանոնը : Ով որ բարի խորհուրդը չի լը-
սիլ, նա կըպատժուի : Բայց եթէ էդ փորձութիւնը չըպատահէր :

առաւուցը չըկտարուէր և Մովսէսը ջուրը չընկնէր, պէտք էր որ միւս տղերքը ափսոսէին, թէ ինչի լսեցին ձեր մարդի խօսքը : —

43

ԿԱՐԻՔ ՕՐՈՒԱՅ ԲԱՐԵԿԱՄ .

Աղէքսանդրը յետ եկաւ ուսումնարանից և ասաց իրա մօրը՝ մայր իմ, խեղճ Նիկողայոսը, որ ոչ հայր ունի, ոչ մայր, շատ հիւանդ է . և էն մարդիքը, որ նրան վեր են առել իրանց տանը պահելու, թողել են նրան մէկ սենեակի (օթախի) մէջ ոչ տէրութիւն են անում նրան, և ոչ հոգս են քաշում : Շատ մեղքըս գալիս է խեղճ Նիկողայոսի, վրայ ես ցանկանում եմ շուտ շուտ գընալ նրա տնսնելու, եթէ դուք հրաման կրտաք : — Շատ լաւ, սիրելի որդեակ, պատասխան տուաւ մայրը, պէտք է և լաւ բան է օգնել ընկերին կարիք ժամանակը . բայց զգոյշ կացիր, և առաջ իմացիր թէ ի՞նչպէս հիւանդութիւնն է նրա հիւանդութիւնը, դիպչո՞ղ է թէ չէ, որ դու ինքդ էլ վտանգի մէջ չընկնես : Աղէքսանդր էն ըոպէին վազեց, իմացաւ և եկաւ յայտնեց մօրը, թէ Նիկողայոսի հիւանդութիւնը դիպչող չէ . նա սկսաւ ամէն օր գնալ իրա հիւանդ ընկերի մօտ, նստում էր մէկ քանի սհաթ նրա կողէնքի մօտ, ինչ որ նրան պէտք էր լինում բերում էր և երբեմն դիշերն էլ քնում էր նրա մօտ մէկ քանի սհաթ : Երբոր Նիկողայոսը սկսաւ առողջանալ Աղէքսանդրը կարգում էր նրա ուրախացնելու համար մէկ քսնի երես լաւ զրքերից և բերում էր նրա համար զօրութիւն տուող կերակուրներ, որ նրա խնդիրքով եփում էր մայրը : Մէկ օր Աղէքսանդրի ընկերներից մէկը ասաւ նրան՝ դու շատ յիմար տղա ես, որ երկար նստում ես հիւանդ Նիկողայոսի կողէնքի մօտ . ես ամենեւին չեմ գնալ նրա մօտ : — Մի թէ քեզ համար միտիթարութիւն չէր լինի, պատասխան տուաւ Աղէքսանդրը, եթէ դու հիւանդ լինէիր, ամէնքը քեզ թողնէին և մէկ ընկերդ քեզ միտիթարէր, հոգս քաշէր քեզ համար և

միշտ դար քեզ մօտ : Քիչ ժամանակից յետոյ Նիկողայոսը բա-
լորովին առողջացաւ և սրտանց շնորհակալ էր Աղէքսանդրից
նրա արած օգնութ իւնի համար : Ինչքան ես ուրախ կըլի-
նէի, ասում էր նա, եթէ կարենայի իմ շնորհակալութ իւնս
քեզ յայտնել զօրծով սիրելի՛ Աղէքսանդր : Բայց ես աղքատ եմ
և չեմ գիտում, թէ ինչ պէտք է անեմ քեզ համար : Մէկ
փոքր ժամանակից յետոյ, մէկ օր Աղէքսանդրը մտաւ իրա փո-
քրը պարտէզը (բաղչան), որ ինքը իրա ձեռքով տնկել էր, կար-
գել էր և պահում էր : Ինչքան զարմացաւ նա երբոր տե-
սաւ, թէ բոլոր անպիտան խոտերը քաղած են, մանր առու-
ները (ջրանցքները) հաւասարած են և զանազան ծաղիկներ-
ներով պարտէզը լքցրած է : Նա չէր կարանում հասկանալ,
թէ էս ինչպէս է ելել, էնդուր համար որ երեկ երեկոյ նա
իրա պարտէզը էսպէս զարդարած չըթողաւ : Առաջ նա կար-
ծում էր, թէ իրա ծնողքն են արել էս բանը իրան ուրա-
խացնելու համար, բայց հարցնելով տեսաւ որ ոչ ծընողքը և
ոչ ծառայքը ոչինչ չեն իմանում : Վերջապէս Աղէքսանդրը
իմացաւ մէկ հարեանից, թէ երախտադետ (լաւութ իւն չը-
մոռացող) Նիկողայոսը առաւօտը շատ վաղ բերաւ և տնկեց
էս ծաղիկները : Էս ժամանակուանից սկսած Աղէքսանդրը և
Նիկողայոսը հաստատ բարեկամ դառան և իրանց կեանքն էլ
չէին խնայում մէկ մէկու համար :

14

ԲԱՐԵՍԻՐՏ :

Չմեռուայ մէկ սաստիկ ցուրտ օր Մակարը և Արտեմը անց
էին կենում տափից. ճանապարհին տեսան նրանք ձիւնի վրա
պառկած մէկ անձանօթ մարդ, որ երևում էր թէ շատ խոր
քնով քնած է : Մակարի սիրտը ցաւեց նրա համար և հաս-
կանալով թէ նա կարող է սառչիլ էս տէղ, զնաց նրա մօտ և
սկսաւ զարթեցնել : Շատ շարժեց անձանօթ մարդուն, բայց
չըզարթեցաւ : Դու շատ երկար ժամանակ կըշարժես զրան,

ասաւ Արտեմը ծիծաղելով . դա չի զարթնիլ էնդուր համար, որ հարբած է . թե՛ղ զրան և գնանք, շատ ցուրտ է — Ձէ, պատասխան տուաւ Մակարը, ես չեմ կարող սրան հսկէս թողնել . շատ կարելի որ էս խելճ մարդը սառչի . թէ՛ և սա հարբած էլ լինի, բայց էլի մարդ է, և էնպէս մարդ է, որին պէտք է մենք օգնենք : Ինչ որ ձեռքիցս կը գայ, ես ամէն բանը կ'տանեմ, որ ազատեմ սրա կեանքը : — Ինչ կամենաս արա, տաաց բարկութիւնով Արտեմը . ես չեմ կանգնիլ էս տեղ և չեմ սառչիլ : Էս ասելով նա գնաց : — Էն ժամանակը Մակարը պառկած մարդուն ծածկեց ձնով, էնդուր համար որ լսել էր, թէ ձիւնը տաքացնում է, և շուտով վաղեց մօտիկ գիւղը, որ սոյլ բերի : Նրա բաղդից պատահեցաւ մէկ բարեախրտ գեղացի, որ գնում էր քաղաքից : Նրա օգնութիւնով քիչ ժամանակի մէջ կիսամեռ մարդուն շնչի բերին և Մակարը ուրախ ուրախ վաղեց իրա տուն : Դուք ինչ էք միտք անում Մակարի վրա . և ինչ էք ասում Արտեմի համար : Սրանցից որին կ'ուզէք աւելի նմանիլ :

15

ԲԱՐԵՍԻՐՏ ԴՈՒՍՏՐ :

Վահագը շատ հիւանդ էր և նրա մայրը երեք գիշեր չ'էր քնած և նըստած էր նրա կողէնքի մօտ : Նրա տասներկու տարեկան Մարիամ քոյրը վախենում էր, որ մայրը այնքան անքուն քնալով ինքնէլ չըհիւանդանայ, և էն պատճառով խորհրեց որ իրան հրաման տայ չորրորդ գիշերը պահել հիւանդ եղբորը . բայց զորովագութ մայրը չ'էր կամենում նրան այդ հրամանը տալ էն պատճառաւ, որ վախենում էր թէ նրա քունը չըտանի և Վահագը չըմընայ առանց օգնականի : Երբոր երեկոյ էլաւ հայրը հարկադրեցաւ պառկել քնելու, էնդուր համար որ նրա աչքերը դադրածութիւնից փակոււմ էին : Թէպէտ Մարիամը իրա մօր հրամանովը պառկեց քնելու, ոտկայն սէրը և հոգսը չթողին նրան քնելու : Լսելով թէ մայրը

Խորը քնի մէջն է, նա կամաց կամաց վերկացաւ տեղից, վեր առաւ իրա ձեռագործը և նստաւ գեանի վրա հիւանդ եղբոր կողէնքի մօտ : Նա մեծ ուշադրութիւնով մօտիկ էր անուամ եղբօրը, և երբոր նա շարժումէր կամ բան էր ուղղում, նա խփոյն կատարումէր ուղածը : Այսպէս անցաւ համարեաւ ողջ գիշերը և ինչքան Մարիամը ուրախանում էր, որ կարաց իրա մօրը էն գիշերը հանգստութիւն տալ :

Էս բանից յետոյ շատ ժամանակ չ'անցաւ մայրն էլ հիւանդացաւ, և թէպէտ շուտով առողջացաւ, բայց շատ տկար էր : Բժիշկը, Մարիամի մօտ, ասաւ, եթէ հիւանդը կարանայ ամէն օր քիչ քիչ գինի խմել, շուտով ուժի կը գայ : Բայց այս խեղճ կնիկը որ տեղաց կարող էր գինի գտնել : Վահագի հիւանդութիւնը նրան շատ թանկ նստեց : Մարիամը լսեց, թէ իրանց կացած տանը, մէկ ուրիշ կենող, մարդ է փնտռում, որ կոտորած փայտերը տանի սառնատուն : Նա խնդրեց որ իրան յանձնեն էդ գործը, և խոստացաւ կատարել ինչպէս պէտքն է : Զորս սհաթի չափ աշխատելից յետոյ նա ստացաւ էնքան փող, որ կարող էր իրա մօր համար մի քիչ գինի գնել : Թէպէտ նա շատ դադրեցաւ այդ անսովոր աշխատանքից, բայց երբ որ ստացաւ իրա վարձը, էնպէս շուտ վազեց, որպէս թէ այն օրը ամենեւին աշխատանք չ'էր արել : Ինչքան ուրախանում էր նա, որ իրա ձեռքի աշխատանքով կարաց գնել իրա մօր համար այս զօրացուցիչ խմելիքը : Իսկ մօր սիրտը այնքան շարժեցաւ Մարիամի այս որդիական սիրոյն վրա, որ լաց էր լինում ուրախութիւնից : Այս ինչ լաւ կըլինէր եթէ ամէն երեխայ այնպէս մտածէր, ինչպէս որ Մարիամը :

Մ. Պատկանեանց :

Վեց հարիւր տարի առաջ, Շվարցվայլդ լերան մօտ մէկ հին ամրոց կար, որի մէջ ընակուէր բարեսիրտ և մեծահոգի

Կամ Ռիչարդը իւր բարեպաշտ շեղինէ կնոջ հետ : Սոքա ունէին մի գեղեցիկ որդի Օտտօ անունով, որին գիշեր և ցերեկ աշխատումէին նոքա կրթել առաքինութեան մէջ և սերմանել նրա սրտումը սէր առ բարին : Օտտօն դեռ քսան տարեկան չկար, երբ իւր առաքինութիւնովը և բարի վարքովն ամենին զարմացնումէր : Մէկ օր դրացի աղնուականները, որոնք Կոմս Ռիչարդին շատ սիրում էին եկել էին հիւր նրա մօտ և Կոմսը, ժամանակ անցկացնելու համար, առաջարկել էր նոցա որս անելու գնալ :

Որսորդութիւնն սկսվեց : Օտտօն նոյնպէս նորանց մասնակից էր, բայց յետոյ մէկ ահագին արջի ետեւից ընկնելով՝ ամենեւին հեռացել էր որսորդներից : Զահիլ Կոմսը քշեց արջին մինչև մէկ քարանձաւ որտեղ էլ անասունը թաղ կացաւ : Մինչև Օտտօն կանգնած էր երկմիտ և մտածումէր, արջին պտռտէ՞ թէ յետ դառնայ ընկերների մօտ, յանկարծ լսեց հեկեկանք ու աղիողորմ ձայնով կրկնած խօսքերը. « օգնեցէ՛ք, օգնեցէ՛ք : Չնայելով որ կարող էր վտանգի հանդիպել, Օտտօն շուտով վազեց օգնութեան : Եղևնեայ (сочевый) ծառի տակը ընկած էր մէկ ջահիլ տղայ, սաստիկ վիրաւորված, ու կարծես թէ մահի հետ կռւումէր : Այն խղճալոյ անյոյս գրութիւնը վերջին աստիճանի շարժեց Օտտօին : Շուտով նորա վէրքերը կապեց, որ արիւնը կտրվի և չըմբտածելով որսորդութեան զուարճութեանց վերայ, առաւ ուսին ու տարաւ հօր ամբոյցը : Այն տեղ շուտով հիւանդի վերայ ըսկսան՝ հօգս քաշել : Խղճալին՝ փոքր առ փոքր ուշքի գալով, զօրութիւն ըստացաւ վեհանձն Օտտօի հոգացողութեամբ ու շնորհակալեղաւ նորանից դէմքով միայն, որովհետև դեռ խօսելու ոյժ չուներ :

Հէնց այս ժամանակ Ռիչարդն էլ հիւրերի հետ միասին դարձաւ տուն : Ինչպէս նոքա զարմացան, որ Օտտօն հիւանդով էր պարապած, ու երբ Ռիչարդն իմացաւ թէ ինչ է պատահել, իւր որդւոյ այս առաքինի գործի վերայ մինչև ան-

գամ լացը շարժեց ։ Ամրոցի քահանան, այն դարու քահանաներու նման, բժշկական արհեստը գիտէր և վէրքերը տեսնելից յետոյ ասեց թէ նոքա շատ երկիւղալի են ։ Շուտով այնպիսի դեղեր տւեց, ու հիւանդը խօսելու զօրութիւն ստացաւ ։ Բիշարդը, նստած էր անկողնի (постель) մօտ, երբ նա սկսեց խօսել ։

— Ես Բոբերտ Գրենֆելդի որդին եմ

Հէնց որ Կոմսն այս խօսքերն լսեց, հիւանդի ճտովն ընկաւ, նորա թոյլ ձեռները բռնեց ու կանչեց ։

— Դուք Բոբերդի որդին էք, Ո՛հ, ինչ երջանիկ եմ, որ կարողացել եմ իմ սիրելի ու սրտակից բարեկամիս որդուն մասնաւոր օգնութիւն տալ ։ Իմ բոլոր կալուածս ձերն է, կարող էք տնօրինել, ինչպէս ցանկանաք ։

Այս ասելով՝ Կոմսը բարեկամական կերպով նորա ձեռները սեղմեց (пожать) ։

Այս սրտաշարժ տեսարանի (сцена) ժամանակ ներկայ դրամվողները բոլորը լաց էլան ։ Հիւանդը՝ սրտանց անխ քաշելից յետոյ՝ շարունակեց .

— Քսան տարի է, որ հայրս զնացել է ուրիշ ազնուականների հետ Պաղեստինա, ու այն օրից ոչինչ համբաւ (խաբար) չեմ ստացել ։ Չգիտեմ կենդանի է թէ մեռած ։ Այս երկար ժամանակեայ բաժանմունքը մօրս համար այնքան դժուար էր, որ խեղճը չը գիմարցաւ՝ նա էլ մեռաւ ։ Ազգականներս տեսնելով իմ ջահիլութիւնը ու անփորձ լինելը, սկսեցին ամէն կողմից յափշտակել (թալնել) ունեցածս ։ Վերջապէս նոքա կամենումէին ինձ սպանել և ես փախայ, բայց ահա չորս օր առաջ, երկու աւազակներ պատեցին, ես զէնք չունենալով յաղթվեցայ ու վիրաւորեցին ինձ ։ Վետնի վերայ ընկած, մէկ քայլ (шагъ) դնալու զօրութիւն չունենալով, ես մահի էի պատրաստվում, երբ ջահիլ Կոմսը ինձ ազատեց ։

Այս խօսքերն ասելից, ողորկ պէս արտասուքը սկսաւ թափւել նորա թուշով, փոքր ժամանակ դադարեց, յետոյ

հանեց մատիցը մատանին ու շարունակեց :

— Ահա՛ իմ հօր ժառանգութիւնիցը ինչ է քնացել ինձ : Այս մատանին ստացայ իմ հաւատարիմ ծառայից, երբոր ազգականներիցս փախչումէի : Սա սրտականումէր մօրս և սա կրօնայ մօտս, մինչև կեանքիս վերջին րոպէն : Ա՛խ... քանի, քանի անգամ համբուրել եմ ես սորան, քանի անգամ սեղ մել եմ կուրծքիս : Երբ Աստուած ինձ իւր մօտ կրկանէ... որն որ կարծեմ շուտով կըլինի... այն ժամանակ, ո՛վ վեհանձն Օտտօ, այն ժամանակ առէք այս մատանին ձեզ մօտ և թո՛ղ սա միտ բերէ ձեզ՝ ձեր առաքինի գործը : Աստուած անէ որ սա ձեզ բազդ ու երկնքից օրհնութիւն բերէ :

Ջահիլ երիտասարդը լռեց, որովհետև խօսելու զօրութիւն էլ չ'ունէր : Բոլոր մարմնոյ վերայ քրրաինք սկսեց դալ ու շուտով մահուան նշաններն երեւցան : Բայց նա երջանիկ էր համարում իւրեան, որ բարեկամներով էր պատած : Նա խոստովանօվեց, հաղորդվեցաւ ու միւս առաւօտը, Բիչարդի և Օտտօի ձերքերին վախճանեցաւ :

Կոմսը վեր առնեց ննջեցեալի մատանին ու ցուցամատնին (указательный палец) ղնելով ասեց.

— Ես մինչև մահս այս մատանին կ'ունենամ և յոյս ու նիւս Աստուածանից, որ ինչ քրիստոնէական մահով էլ Բիչարդ Գրէնֆելդի որդին մեռաւ, այն մահով էլ ես մեռնեմ :

17

ՆԱՄԱԿՆԵՐ

ՓՈՔՐ ՀԷՆՐԻԻ ՎՐԱՅ ԻՒՐ ՄՕՐԱՔՈՅՐԻՑ :

1 ԻՄ ՍԻՐԵԼԻ ՀԷՆՐԻ :

Թէպէպ քեզանից ես շատ հեռու եմ կենում ու շատ ժամանակ է, ինչ որ քեզ չեմ տեսել, բայց էլի ես քեզ շատ սիրում եմ, ու քեզ վրայ շատ եմ մտածում : Իս քեզ էն ժամանակը սիրեցի, երբ որ առաջի անգամ տեսայ. էն ժամանակը

դու շատ փոքր երեխայ էիր և նստած էիր քու մօր գոքումը։ Մարդ ծանանչելու համար դու շատ փոքր էիր, քոյ բարերար մօրն էլ չէիր ծանաչում. նա քեզ պաշ էր անում ու իր սիրելի փոքրիկ չէրնի էր կանչում։ Յետոյ ես քեզ նրա ձեռիցը առաւ. դու աչքերդ բաց էիր անում, երեսիս նայում և խնդում էիր։ Հա, ես քեզ էն ժամանակը սիրեցի ու աղօթք էի անում իմ սրտի մէջ, որ Աստուած օրհնէ քեզ և դու լինիս նրա սիրելի երեխայ։ Էստուրից յետոյ ես քեզ էլ չեմ տեսել, մինչև քոյ երկու տարեկան դառնալը. էն ժամանակը դու կորողանում էիր վազել և խաղալ ու մէկ փոքր էլ խօսում էիր. էն ժամանակը դու ուրախ և երջանիկ էիր երևում, բայց քոյ ամեն բարեկամները շատ տխուր էին։ Դու սեւեր ունէիր հագած, բայց չէիր իմանում թէ ինչու համար, և դու զարմանում կ'լինէիր, թէ ինչու ամէնքս տխուր էինք. քո բարերար մայրը մեռել էր. տարած էր մունջ հանգստարան և թաղած էր խոր գերեզմանի մէջ։ Մենք գիտէինք, որ դու նրան էլ չես տեսնել, էս էր պատճառը, որ մենք էնպէս շատ տրտմած էինք։ Բայց դու չէիր կարողանում հասկանալ մեզանից, երբ որ քեզ ասում էինք, թէ քոյ մայրը մեռել է։ Դու շատ անգամ հարցնում էիր մեզանից, թէ ինչու է գնացել նա և երբ յետ կ'դառնայ։ Դու չէիր իմանում թէ նա երբէք էլ չի գալ։ Հիմիկ քոյ սիրելի հայրն էլ մեռած է. դու էն ցաւազին օրը կարող ես միտդ բերել, երբ որ դու նրան տեսնում էիր նեղ դազաղի մէջը և պաշ էիր անում նրա սառը թշերը։ Նա քեզ չէր նայում, ոչ էլ կարողանում էր խօսել, էնդուր, որ նրա հոգին էնտեղ չէր. դու միայն նրա մարմինն էիր տեսնում. բայց նրա մարմինը առանց հոգի քեզ չէր կարողացել տեսնել. ո՛չ քեզ հետ խօսել և ո՛չ սիրել քեզ։ Մարմինը մեռնում է և դրնում է նեղ դազաղի մէջ, բայց հոգին Աստուած առնում է և էնդուր համար չէ մեռնում։

Եւ հիմիկ իմ սիրելի երեխայ, դու ես փոքր անօգնական

որք : Որքը նա է, ում հայրը և մայրը մեռած են. որք լինելը շատ տխրալի է : Ի՞նչպէս կարող է փոքր երեխայն իրան վրայ հոգս անել, կամ կերակուր գտնել ուտելու, կամ շոր հագնելու, կամ տուն իրան պահպանելու համար անձրեւից և ցրտից : Թէ որ որքը չունենար բարերար բարեկամներ, որք հոգս անէին նրա վրայ, երբ որ նրա ծնողքը մեռած են, նա շուտ կը մեռնէր պակասութենից : Բայց Աստուած տուել է քեզ բարերար բարեկամներ, որք յոյս ունին, որ դու կ'ըմբժանաս և բարի ու հնազանդ երեխայ կ'դառնաս : Բայց մէկ բարեկամ էլ կայ, որն որ նըրանցից աւելի մեծ է և զօրեղ : Էս բարեկամը կ'ըպահպանէ քեզ քոյ ողջ կեանքի մէջ . նա միշտ պատրաստ կ'լինի օհնել քեզ, որ դու բարի լինիս. նա չի թողնել, որ քեզ մէջնաս պատահի. նա կ'սիրէ քեզ էնդուր վրայ աւելի, ինչքան հայրդ և մայրդ կարող էին սիրել քեզ . էս ամէնը նա կ'անէ, թէ որ դու նրանից կ'խնդրես . էս բարեկամը մեր Տէր Յիսուս Քրիստոսն է, որն որ ստեղծեց ամեն բանը երկնքումը և երկրումը : Ո՛հ, աղօթք արա նրան և խնդրէ նրանից որ քոյ բարեկամը լինի. էն ժամանակը դու միշտ առողջ և բաղտաւոր կ'լինիս : Քոյ ուրիշ բարեկամները կարող են մեռնիլ, ինչպէս էլ քոյ սիրելի հայրը և մայրը. բայց Յիսուսը երբէք չի մեռնիլ, որովհետեւ նա Աստուծոյ որդին է : Նա միշտ քեզ հետ կ'լինի և երբէք քեզ չի թողնել, թէ որ կ'խնդրես որ նա լինի քոյ բարեկամը :

Որովհետեւ քեզ սիրում եմ և ցանկանում եմ որ դու բաղտաւոր լինիս, գրում եմ ես քեզ Յիսուսի վրայ : Մըտածիր էնդուր վրայ, ինչ որ խօսեցայ քեզ հետ և դու էն ժամանակը աւելի լաւ կը կարողանաս հասկանալ, ինչ որ ես կ'գըրեմ իմ միւս նամակումը :

Քեզ սիրող մօրաքոյր :

2. ԻՄ ՍՈՐԵԼԻ ՈՐԴԻ :

Էս նամակը քեզ կ'հասնի քոյ ծընունդի օրը, երբ որ դու ութ տարեկան կ'լինիս : Անցեալ տարի դու եօթը տարեկան էիր, և էկող տարի, թէ որ կապրիս, ինն տարեկան կ'դառնաս :

Սերե՛ն դու տեսնեմ ես, որ ինչ ժամանակ քոյ ծնունդի օրը գալիս է, մէկ տարով դու մեծանումես :

Ամեն տարի, քանի դու կ'մեծանաս, էնքան դու աւելի լաւ և խելօք կ'լինիս : Գու գիտես, որ էս քոյ ութ տարվան կեանքի մէջ դու շատ բան ես սովորել . դու մէնակ խօսել և վազել չ'ես սովորել, բայց Աստուծուն ազօթք անելն էլ առաւօտները և երեկոյները և անդիր էլ շատ տաղեր և ոտանաւորներ սովորել ես . բայց սրանցից սովորել ես դու կապելով կարգաւ և զրել . և երբ որ դու մէ քիչ աւելի կ'մեծանաս, էլի շատ բաներ կ'սովորես :

Բայց մէկ բան կայ, դու պէտք է սովորես, որն որ ուրիշ բաներից աւելի է հարկաւոր . էնդուր համար, որ առանց նրան ոչինչ բարի գործ չես կարող անել : Կարօղ ես դու դուշակել ինչ եմ ուզում ասել : Էս ես կարծում եմ, որ դու պէտք է սովորես սիրել Աստուած և պահպանել նրա պատուիրանքները . էս է ճանապարհը բարի և բաղաւոր լինելու համար : Ի՞նչպէս կարող ես դու սովորել Աստուծոյ պատուիրանքները և ո՞վ կօգնէ քեզ, որ դու բարի լինիս : Էստուր համար կայ մէկ սուրբ գիր, որն որ Աստուած մեր սորվելու համար զրել է տուել և էս գիրը կրսորվեցնէ քեզ թէ ի՞նչ են Աստուծոյ պատուիրանքները : Էս գիրը անուանվումէ Աստուածաշունչ, որն որ աւելի լաւ գիր է ամենից . ուրիշ զրքերը լաւ են և կարող են մեզ սորվեցնել շատ բան, բայց Աստուածաշունչը ամենից լաւ է, էնդուր որ մեզ սորվեցնում է երկնքի ճանապարհը :

Ամեն բարի ազգ սիրում է Աստուածաշունչ, մեծ թաբաւորները ու լախ էին նրա կարդալով և սուրբ մարդիքը աւելի լաւ էին համարում մեռնիլ, քան թէ Աստուածաշնչից ուրանայը : Սա խօսումէ Աստուծոյ վրայ, որն որ ստեղծել է երկիրը, արեգակը և աստղերը, սա խօսումէ մեզ հետ լուսափայլ, թեաւոր և փառաւոր հրեշտակներու վրայ, որք իրանց տալիքներով գովում են և փառաբանում են Աստուծուն՝ նրա աթոռի բոլորի շուրջը կանգնած . բայց սրանից աւելի լա-

ւր Էն է. որ նա մեզ հետ խօսում է Յիսուս Փրկչի վրայ, որն որ էթող իր ամեն փառքը և էկաւ խաչի վրայ մեռնելու համար. որ մեր հոգիները դժոխքից ազատէ :

Ի հարկէ իմ փոքր շէնքին կ'պատուէ և կ'սիրէ Աստուածաշունչը : Էս յոյսով ես ուղարկում եմ քոյ ծնունդի օրը յիշատակելու համար և ցանկանում եմ, որ ամեն օր կարգաս, որ դու կարողանաս սովորել Աստուծոյ սուրբ կամքը և պատուիրանքները :

Բայց դու միայն մէկ խեղճ և մեղաւոր երեխայ ես և ունես շատ չար մտքեր և ցանկութիւններ. և դու չ'ես կարող դառնալ բարի : Ուրեմն ո՞վ կ'օգնէ քեզ բարի լինել : Դու պէտք է գնաս Յիսուսի մօտ, որն որ քոյ աւելի լաւ բարեկամն է : Նա սիրում է փոքր երեխանց. նա լինում է ցաւակից ձեր թոյլութիւններէ վրայ և պատրաստ է լսել ձեր աղօթքը, նա կ'օգնէ քեզ բարի լինել :

Քեզ սիրող մօրաքոյր

18

ՋՈՒԱՐՃԱԼԻ ՎԷՊՔ ԵՒ ԻՄԱՍՏԱԼԻՅ ԱՍԱՅՈՒԱԾՔ :

1 Մէկ վարժապետ ասում է իր աշակերտին, ես քեզ կտամ մէկ խնձոր, եթէ կասես, ինչ տեղ է Աստուած. իսկ ես քեզ կտամ երկու խնձոր, պատասխանում է աշակերտը, եթէ կասես ինչ տեղ չկայ Աստուած :

2 Մէկ Պարոն կամենալով զնալ զըօններու հրամայում է ծառային բերել կօշիկները : Ինչո՞ւ խտակ չեն կօշիկներս հարցնում է Պարոնը : — Դու բար ցեխ է, պատասխանում է ծառային, էլի պէտք է ցխտովին : Պարոնը ոչինչ չէ պատասխանում, և երբ վերադառնում է տուն, ծառային դալիս է և խնդրում է մառանի (буфетъ) բանալիքը : Ի՞նչ հարկաւ որ է քեզ մառանի բանալիքը, հարց նում է Պարոնը : — Ես կամենում եմ փոքր ինչ նախաճաշիկ ու տել, պատասխանում է ծառային : — Ի՞նչ հարկաւ որ է նախաճաշիկ ու տել, կրկնում է ցրտութեամբ (хладно-кровно) Պարոնը, երբոր մի քանի ժամից յետոյ էլի պէտք է քաղցածանաս :

3 Մի անգամ Իսպանիոյ թագաւորը ուղարկում է Հռովմայ Պապի գահակալութիւնը (вoшeствіe нa прeстoлѣ) շնորհաւորելու մի ջահիլ բայց խոհեմ դեսպան: Պապը նեղանալով, որ այսպիսի ջահիլ մարդ են ուղարկել իւր մօտ, հարցնում է դեսպանին, մի՞ թէ ձեր թագաւորի մօտ միրութաւոր մարդիկ չկան, որ քեզ է ուղարկել ինձ մօտ: Ներեցէք ձերդ Արքութիւն, պատասխանում է դեսպանը, եթէ իմ արքայն իմանար որ պատիւը և արժանաւորութիւնը միրութումն է, կ'ուղարկէր ձեր Արքութեան մօտ ոչ թէ ինձ, այլ մի այծ:

4 Մի անգամ մէկ շատակեր մարդ (обжора) գնում է Դելիլ բանաստեղծի (поэтѣ) մօտ, բայց նրան տանը չգտնելով մնում է տանը և սպասում է նրա գալստեանը: Այս միջոցումը նատենում է սեղանի վրայ մէկ խորովեալ խնձոր, զոր Դելիլը հրամայել էր պատրաստել իւր նախաճաշիկի համար: Սա վեր է առնում խնձորն և ուտում է: Մի քանի րոպէից յետոյ տուն է մտնում բանաստեղծը. քաղաքավարութեամբ ընդունում է սրան, բայց տեսնելով որ սեղանի վրայ դրած խնձորը չկայ, հարցնում է. «դուք չտեսա՞ք, ո՞վ վեր առաւ այս սեղանի վրայ դրած խնձորն»: Ոչ, պատասխանում է ցրտութեամբ այս մարդը:— Ո՛հ ինչ քան ուրախ եմ ես, կրկնում է բանաստեղծը, որ դուք չէք վեր առել այն խնձորն, ես նրան պատրաստել էի մկնադեղով (мышьякѣ) մկներին ջարդելու համար: Այս խօսքերս դեռ չաւարտած իսկոյն գունաթափում է (поблѣднѣтѣ) այս մարդը և ազաղակում է, կաթը ... կաթը ... աման շուտով կաթը բերէք, ես դեղուել եմ... ես մեռայ... Մի թէ դ՞ուք էք վերառել խնձորը, հարցնում է բանաստեղծը:— Այո՛, պատասխանում է մեր շատակերը:— Ուրեմն միամիտ կ'ացէք, ասում է ծիծաղելով բանաստեղծը, նա դեղած չէր:



4 5 5
4

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ

Յուսեպի
 Նիկոլայ
 Կոստանյան

ՀԱՄԱՐՈՏՈՒԹՅՈՒՆՔ ԲԱՌԱՐԱՆԻՍ

ած.	ածական.	прилагательное.
բ.ն.	բայ ներգործական.	глаголь действительный.
բ.ձ.	բայ ձայնակրական.	глаголь возвратный.
բ.չ.	բայ չեղորական.	глаголь средний.
գ.ա.	գոյական արական.	существительное мужескаго рода
գ.ի.	գոյական իգական.	существительное женскаго рода
գ.չ.	գոյական չեղորական.	существительное средняго рода
դ.	դերանուն.	мѣстоименіе.
թ.	թուական.	числительное.
ճ.	ճակրայ.	нарѣчіе.
միջ.	միջարկու թիւն.	междометіе.
ն.	նախադրու թիւն.	предлогъ.
շ.	շաղկապ.	союзъ.
տ.	տես.	смотри.
Ած.	առտուած.	Богъ.
.	ա.	а.

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ

Кухарю
СЛОВАРЬ



A.

Ա. շ. Լ. բայց. միջ. սի. ոհն :
 Аббать, գ. օ. արքայ, վանահայր :
 Абрикосъ, գ. օ. ծիրան, դայխի :
 Августъ, գ. օ. օգոստոս, նուարգ :
 Августѣйшій, օծ. օգոստոսիական :
 Авось, մ. գուցէ, կարելի է :
 Авора, գ. ի. արշալոյս, այգ :
 Авторъ, գ. հեղինակ, մտենդիր :
 Агентъ, գործակալ (վաճառական) :
 Агнецъ, գ. օ. գառն :
 Адамъ, գ. օ. ադամ, (ան) :
 Адвокатъ, գ. օ. փաստարան :
 Адмиралтейство, գ. չ. նաւարան :
 Адмиралъ, գ. օ. ծովապետ :
 Адоль, а. ы. օծ. դժոխային :
 Адресовать, մակդրել, առաքել :
 Адресоваться, բ. ձ. դիմել :
 Адресъ, գ. օ. հասցէ նամակի :
 Аскій, օծ. դժոխային :
 Ась, դժոխք :
 Асьютантъ, գ. օ. աջակից :
 Азартный, օծ. վտանգաւոր :
 Абука-бучка, գ. օ. այբբենարան :
 Ай, մ. ոհ. վայ, ոհ, օհ :
 Айва, գ. ի. սերկեղի :
 Аистъ, գ. օ. արագիլ (թռչուն) :
 Академія, գ. ի. ճեմարան :
 Акація, գ. ի. հակակ (ծառ) :

Амбаръ, *գ. ւ. շահարան* :
 Амбиція, *գ. պատե ասիրութիւն* :
 Амёбъ, *գ. ւ. բեմ ամբիոն* :
 Аминъ, *մ. ամէն եղիցի* :
 Амуниція, *գ. ի. հանդերձանք* :
 Амфибія, *գ. ի. երկակենցաղ* :
 Анализировать, *բ. ն. վերլուծանել* :
 Анализъ, *գ. ւ. վերլուծութիւն* :
 Анапастъ, *գ. ւ. արքայախնձոր* :
 Ана́рхія, *գ. ի. անիշխանութիւն* :
 Анатомія, *գ. արմնեղմութիւն* :
 Ана́ома, *գ. ինչովք բնորանք* :
 Ангелъ, *գ. ւ. հրեշտակ* :
 Ангельскій, *ւծ. հրեշտակային* :
 Англиканскій, *ւծ. անգղիական* :
 Анекдотъ, *գ. ւ. ասացում ինչ* :
 Анітъ, *գ. ւ. սամիթ, չվիթ* :
 Антикварій, *գ. ւ. հնադէտ* :
 Антикъ, *գ. ւ. հաղուաղիւտ* :
 Антипáсха, *գ. ի. կրկնադատիկ* :
 Антипáтія, *գ. ի. հակահրութիւն* :
 Анти́христъ, *գ. ւ. նեւն* :
 Анто́новъ огонь, *խրդենի կեղցու* :
 Антра́ктъ, *գ. ւ. խաղահանգիստ* :
 Апелльсінъ, *գ. ւ. փորթոգալ* :
 Апелляціонный, *ւծ. բողոքական* :
 Апелляція, *գ. բողոք, բողոքումն* :
 Апетитъ, *գ. ւ. ախորժակ* :
 Аплодировать, *բ. ն. ծափահարել* :
 Апоплéсія, *գ. ի. կաթուած* :
 Апоплектіческій, *կաթուածվին* :
 Апóсто́ль, *գ. ւ. առաքեալ* :
 Апóсто́льскій, *ւծ. առաքելական* :
 Апрéль, *գ. ւ. ապրիլ* :
 Аутéка, *գ. ի. դեղորան* :
 Аутéкарь, *գ. ւ. դեղալաճառ* :
 Ара́ло, *գ. չ. արօր* :
 Ара́пъ-пка, *գ. ւ. ի. արաբ* :
 Арбу́зъ, *գ. ւ. ձմերուկ* :
 Арéна, *գ. ի. կրկէս, ձիւնթաղ* :

Арéнда, *գ. ի. տալն ի վարձու* :
 Арéндаторъ, *գ. վարձող գետնոց* :
 Арéомéтръ, *գ. ւ. հեղուկաչափ* :
 Арéстáнтъ, *գ. ւ. բանտարկեալ* :
 Арéстовáть, *բ. ն. բանտարկել* :
 Арéстъ, *գ. ւ. արդելք, պատիժ* :
 Аристократія, *պնու պետութիւն* :
 Арифмéтика, *գ. թուրենութիւն* :
 Арифмéти́ческій, *թուարանկին* :
 А́рка, *գ. ի. կամար* :
 Арка́нь, *գ. ւ. ծոպան խեղդ* :
 Арлекинъ, *գ. ւ. միմոս խեղկատիկ* :
 А́рмія, *գ. ի. զօրք, խումբ* :
 Аромáтный-ческій, *անուշահոտ* :
 Аромáтъ, *անուշահոտութիւն* :
 Арóнія, *գ. ի. գղեար, գիւռ* :
 Арсепáль, *գ. ի. զենքի, զինատուն* :
 Артéрія, *գ. ի. շնչերակ, նեարդ* :
 Артиллері́стъ, *գ. թնդանող ձիգ* :
 Артиллерія, *գ. թնդանող ք. զօրք* :
 Артíстъ, *գ. ւ. արհեստագէտ* :
 А́рфа, *գ. ւ. սղմասրն, տաւիղ* :
 Арфе́истъ, *տաւիղ, քնորեղու* :
 Арха́нгелъ, *գ. ւ. հրեշտակապետ* :
 Археогрáфія, *գ. ի. հնդրութիւն* :
 Археогрáфъ, *գ. ւ. հնադիր* :
 Археоло́гія, *գ. ի. հնաստութիւն* :
 Археоло́гъ, *գ. ւ. հնաստ* :
 Архивáрій-ріу́сь, *գ. ւ. գործարհ* :
 Архивъ, *գ. ւ. դիւն, մտնելորն* :
 Архидіако́нь, *գ. ւ. աւագ սարկուղ* :
 Архимандрі́тъ, *գ. ւ. վարդապետ* :
 Архипáстырь, *գ. ւ. հովու պետ* :
 Архите́кторъ, *գ. ւ. ճարտարապետ* :
 Архите́ктұра, *ճարտարպետութիւն* :
 Архіе́пископъ, *արքեպիսկոպոս* :
 Архіе́рей, *գ. ւ. քահանայապետ* :
 Архіе́рейскій, *գ. քահանայապետին* :
 А́спидная доска́, *լիզնակ ջնջանիկ* :
 А́спидъ, *յատպիս. թերթ, քր. թի* :

Ассессоръ, <i>գ. ւ. ընթերցից (չին):</i>	Атмосféра, <i>գ. ի. մթնոլորտ:</i>
Ассигнація, <i>գ. ի. թղթադրամ:</i>	А'томъ, <i>գ. ւ. հիւլէ, հիւդ:</i>
Ассигновать, <i>բ. ն. նշանակել, կարգել զգրամս:</i>	Аттестатъ, <i>գ. ւ. վկայագիր:</i>
Ассистентъ, <i>առ ընթերցից:</i>	Аудіторія, <i>գ. ի. համալսարան:</i>
Астрологія, <i>աստղարանութիւն:</i>	Аудіенція, <i>գ. ընդունելութիւն:</i>
Астрологъ, <i>գ. ւ. քաղղեայ:</i>	Аукціонный, <i>ած, աճրդական:</i>
Астрономія, <i>աստղագիտութիւն:</i>	Афішка, <i>թուղթ յղարարութեան:</i>
Астрономъ, <i>գ. ի. աստղաբաշխ:</i>	А'хатъ, <i>բ. չ. հառաչել:</i>
Атака, <i>գ. ի. պաշարում:</i>	А'хъ, <i>մ. ճ. հ. ա'խ, աւանդ:</i>
Атаковать, <i>յարձակիլ 'ի վերայ:</i>	Аэрографія, <i>գ. ի. օդագրութիւն:</i>
Атаманъ, <i>գ. ւ. զօրգլուխ կղզից:</i>	Аэролитъ, <i>օդաքիւր, շնթաքար:</i>
Атласъ, <i>գ. ւ. անկիւս, ատլաս:</i>	Аэрологія, <i>գ. ի. օդարանութիւն:</i>
А'тласъ, <i>գիրք աշխարհագրական:</i>	Аэроstatъ, <i>գ. օդալորիկ, գունդ:</i>
	Аэръ, <i>գ. ւ. օդ, այեր:</i>

Б.

Ба, <i>մ. բարէ, վահ, ճ:</i>	Бáловать, <i>բ. ն. ստիպել, երես տալ:</i>
Баба-бка, <i>հինի, ծեր կին, ծնուցիչ:</i>	Бáловень, <i>գ. ստիպ, երես տուծ:</i>
Бáбочка, <i>գ. ի. թիթեան, թրթուր:</i>	Баловство, <i>փյուփյուսմի, երես տան:</i>
Бобровый, <i>ած. քէշկի մշկոյ, կղզոյ:</i>	Балотированіе, <i>եւա, ընտրութիւն:</i>
Бабушка, <i>գ. ի. մեծ մայր, ծեր կին:</i>	Балотировать, <i>բ. ն. ընտրել:</i>
Багажъ, <i>ինչք ճանապարհի, բեռն:</i>	Бáль, <i>ինջոյք, քուէ, թուանշան:</i>
Багрéцъ, <i>գ. ւ. ծիրանի ներկ:</i>	Бальзамировать, <i>բ. ն. զմեւել զգի:</i>
Багровый-ряный, <i>ած. ծիրանգոյն:</i>	Бальзамъ, <i>գ. ւ. բալասան:</i>
Багрянорóдный, <i>ած. ծիրանի:</i>	Балистрада, <i>գ. ի. վանդակատիւնք:</i>
Базáръ, <i>գ. ւ. վաճառոց, շուկայ:</i>	Бáнка, <i>գ. ի. շիշ լայնաբերան:</i>
Базиліка, <i>գ. ի. ուէհան:</i>	Бáнкетъ, <i>գ. ւ. խնջոյք:</i>
Бакенбáрды, <i>գ. ի. յ. հեքք ծնօտից:</i>	Банкіръ, <i>գ. սեղնուոր, բամալիտիս:</i>
Баклáвъ, <i>գ. ւ. ծովգուռ, հողմից:</i>	Банкрýтъ, <i>գ. ի. սննիկ, կտար ընկծ:</i>
Балагáвъ, <i>գ. ւ. խրճիթ, տիգուր:</i>	Бáнкъ, <i>գ. ւ. գրամանոց, գրամանդի:</i>
Балазáйка, <i>գ. ի. նուագարան ինչ, աղ:</i>	Бáнтъ, <i>գ. ւ. կապ հանգոյց:</i>
Балансёръ, <i>գ. լրիւտից, քնդ իրրից:</i>	Бáншикъ, <i>գ. ւ. բաղանէպան:</i>
Балáнсъ, <i>գ. ւ. հաւարիչութիւն:</i>	Бап'я, <i>գ. ի. բաղանիք:</i>
Балбéсъ, <i>գ. ւ. տխարանկիրթ:</i>	Барабáнникъ, <i>բ. ն. թմրկահար:</i>
Балдахінь, <i>գ. ւ. ամպհոսանի:</i>	Барабáнникъ, <i>գ. ւ. թմրկահար:</i>
Балéтъ, <i>գ. ւ. պր թատրանական:</i>	Барабáнь, <i>գ. ւ. թմրուկ:</i>
Бáлка, <i>գ. ի. գերան, ձորակ:</i>	Барáний, <i>ած. ոչխորի:</i>
Балкóвъ, <i>գ. ւ. պաշտամ (եան):</i>	Барáнь, <i>գ. ւ. ոչխար, խոյ:</i>
Баллáда, <i>աղգ ինչ բնական ծուլ:</i>	Барбарісь, <i>գ. ւ. կծոխուր:</i>

Բարձա, գ. ի. զերտ, միտւոյ :
 Բարնի, գ. օ. տէր, պարոն :
 Բարկա, գ. ի. վարքայ, նաւակ :
 Բարոմետր, գ. օ. կղանկացոյց :
 Բարոն, գ. օ. բարոն, իշխան :
 Բարեկի, օ. օրհրդական, տեսն :
 Բարսուկ, գ. օ. գորշուկ, փորձող :
 Բարս, գ. օ. յովազ, վաղր :
 Բարխատնի, օ. Թաւշեայ :
 Բարխատ, գ. օ. Թաւիշ, մալմուր :
 Բարыня, գ. ի. տիկին, տիրուհի :
 Բарышня, գ. օրհորդ աղետական :
 Բарыш, գ. օ. օգուտ, շահ :
 Բаснописец, գ. օ. առակագիր :
 Բаснословіе, առակերբնութիւն :
 Բасня, снь, գ. ի. առակ, առասպել :
 Բассейн, գ. ի. ջրամբար, հաւուզ :
 Բаст, գ. օ. բամբ, հաստ ձայն :
 Բатаіон, գ. օ. զօրգունդ (1000) :
 Բатарей, գ. ի. թնդանութիւն :
 Բатюшка, գ. օ. հայր, տէր, հայր :
 Բахрама, գ. ի. վերջաւոր, փունջ :
 Բашка, ձկան գլուխ, այր տիմար :
 Բашмак, գ. օ. մաշիկ, հողաթափ :
 Բашмашный, օ. մաշիկ :
 Բашня, գ. ի. աշտարակ, բուրջ :
 Բаю, баюшки баю, օր օր :
 Բдительный, հսկող, արթուն :
 Բдѣть, բ. չ. արթուն մնալ, հսկել :
 Բегемот, գ. ձիագետի, ծովաձի :
 Բедра, ро, գ. ի. չ. աղբիւր, երանք :
 Բезбожіе, անաստուածութիւն :
 Բезбожний, օ. անաստուած :
 Բезбрачный, անամուսին, անպսակ :
 Բезвипный, օ. անմեղ, անարատ :
 Բезвкусный, օ. անհամ : (թեան) :
 Բезвластный, առանց իշխանութեան :
 Բезводный, օ. անջուր, ցամաք :
 Բезвозвратный, օ. անդարձ :
 Բезвоздушный, օ. անօդ :

Безвозмездный, օ. անվարձ, ձրի :
 Безвредный, օ. անվնաս :
 Безгласный, օ. անձայն, անյայտ :
 Безграмотный, անուս, անգրագէտ :
 Безгрѣшный, օ. անմեղ, արդար :
 Безденежно, օ. ձրի, ձրիարար :
 Бѣдна, գ. ի. անդուռք :
 Бездошный, օ. անյատակ :
 Бездушный, օ. անհոգի, անօրէն :
 Бездельник, անգործ, անզգամ :
 Бездѣтный, օ. անզաւակ :
 Безжалостный, օ. անդուր :
 Беззаботный, օ. անհոգ :
 Беззавистный, օ. աննախանձ :
 Беззаконный, օ. անօրէն :
 Беззащитный, օ. անօգնական :
 Безконечный, օ. անվախձան :
 Безкорыстный, օ. անշահասէր :
 Безлестный, օ. անկեղծ :
 Безличный, օ. անզէմ :
 Безлунный, օ. անլուսին, մթին :
 Безлюдный, օ. անմարդարեակ :
 Безмозглый, օ. անմիտ, յիմար :
 Безмолвный, օ. լուռ, անխօս :
 Безмерный, անչափ, չափազանց :
 Безнадѣжный, օ. անյուսակի :
 Безначальный, օ. անսկիզբն :
 Безобразный, օ. տգեղ :
 Безопасность, ապահովութիւն :
 Безопасный, օ. անվտանգ :
 Безостановочный, օ. անդադար :
 Безотлучный, օ. անբացակայ :
 Безотрадный, օ. անմխիթար :
 Безощібочный, օ. անխալ :
 Безпамятный, օ. տկարամիտ :
 Безпечальный, օ. անարտաւ :
 Безпечный, օ. անհոգ :
 Безплатный, օ. ձրի, անվարձ :
 Безплодный, օ. անպտուղ :
 Безподобный, օ. աննման :

Безпокойный, ւծ. անհանգիստ:
 Безпокоить, ր. անհանգիստ անել:
 Безполёзный, ւծ. անգուտ:
 Безпорочный, ւծ. անարատ:
 Безпорядочный, ւծ. անկարգ:
 Безпошадный, ւծ. անխնայ:
 Безпредельный, ւծ. անսահման:
 Безпрекословный, անհակառակ:
 Безпрерывный, ւծ. անընդհատ:
 Безпрестанный, ւծ. անդադար:
 Безпримёрный, ւծ. անօրինակ:
 Безпристрастный, ւծ. անաշխատ:
 Безпугный, ւծ. անառակ:
 Безпугствовать, ր. չ. անառակել:
 Безразличный, ւծ. անընդհանրան:
 Безрасудный, ւծ. անխոհեմ:
 Безропотный, ւծ. անարտունջ:
 Безси́льный, ւծ. անզոր:
 Безсла́вие, ւծ. անպատուութիւն:
 Безсмер́тие, ւծ. անմահութիւն:
 Безсмер́тный, ւծ. անմահ:
 Безсмысленный, ւծ. անմիտ:
 Безсо́ветный, ւծ. անխղճ մտնք:
 Безсо́нный, ւծ. անքուն:
 Безспóрный, ւծ. անվիճարանելի:
 Безсрóчный, ւծ. անժամանակ:
 Безсты́дный, ւծ. անամօթ:
 Безсчётный, ւծ. անթիւ:
 Безтолкóвый, ւծ. անհասկանալի:
 Безубы́точный, ւծ. անվնաս:
 Безу́мный, ւծ. անմիտ, յիմար:
 Безуслóбный, ւծ. անպայման:
 Безуспéшный, ւծ. անյաջողակ:
 Безути́шный, ւծ. անմիտութար:
 Безцвётный, անգոյն, անձաղիկ:
 Безцённый, ւծ. անգին:
 Безчеловéчный, ւծ. անմարդի:
 Безчестный, ւծ. անպատիւ:
 Безчисленный, ւծ. անթիւ:
 Безчувственный, ւծ. անզգայ:

Безызвѣстный, ւծ. անյայտ:
 Безымя́нный, ւծ. անանուն:
 Безыску́сственный, անարուեստ:
 Берего́вой, ւծ. եղերային:
 Бере́гъ, գ. ա. ափն, եզր:
 Береже́ние, պահպանողութիւն:
 Бережливый, ւծ. խնայող:
 Берéза, գ. ի. թխտենի, կեչի:
 Бере́менная, գ. ի. յղի կին:
 Берéмя, գ. չ. բռն, զրկի:
 Берéчь, ր. ն. պահպանել:
 Берковецъ, բերկովեց, 10 փութ:
 Берку́тъ, գ. ա. արքայարձիւ:
 Берло́га, գ. ի. որջ, բուն:
 Бесѣ́да, խօսակցութիւն, զրոյց:
 Бесѣ́дка, գ. ի. հովանոց, հիւղ:
 Бесѣ́довать, ր. չ. խօսել, ճառել:
 Библиоте́ка, գ. ի. մատենադարան:
 Би́блия, գ. ի. աստուածաշունչ:
 Билéтъ, տոմսակ: (ճառականաց):
 Биржа, գ. ի. ժողովատեղի վա-
 биліа́рдъ, գ. ա. մականախաղ:
 Бисеръ, գ. ա. ուլունք, մարգարիտ:
 Бирю́за, գ. քրիստովարայ, փիրուզ:
 Битва, գ. ի. պատերազմ, մարտ:
 Битъ, ր. ն. հարկանել, ծեծել:
 Биться, ր. ձ. մարտնչել, աշխատիլ:
 Бичъ, գ. ա. մարտիկ, խարաղան:
 Биогра́фия, գ. ի, կենսագրութիւն:
 Бла́гий, ւծ. բարի, լաւ:
 Благово́леніе, բարեհաճութիւն:
 Благово́лигъ, ր. չ. բարեհաճիլ:
 Благово́ніе, անուշահոտութիւն:
 Благовоспѣ́та́нный, բարեկիրթ:
 Благовре́менный, բարեպատեհ:
 Благовѣ́рный, ւծ. բարեպաշտ:
 Благовѣ́стити, զանգակահարել:
 Благовѣ́щеніе, գ. չ. աւետուիք:
 Благоговѣ́ніе, ջերմեանդութիւն:
 Благодарі́тъ, շնորհակալ լինիլ:

Благодарность, շնորհակալութիւն:	Близнецъ, գ. օ. երկու որեակ:
Благодарный, շնորհակալ, գոհ:	Близорукій, ամ. կարճատես:
Благодатный, ամ. շնորհալի:	Близъ, ն. մերձ, մօտ:
Благода́ть, գ. ի. շնորհք:	Блиста́ть, ր. չ. փայլել:
Благоде́нство, գ. բարորութիւն:	Блистательный, փայլուն, շքեղ:
Благоде́тель-ный, բարերար:	Блокъ, գ. օ. ձախարակ:
Благоде́яніе, գ. բարերարութիւն:	Блоха́-о́шка, գ. ի. լու:
Благозвучный, ամ. քաղցրաձայն:	Блудникъ-ица, անառակ, պառնիկ
Благомы́слящий, ամ. բարեխոհ:	Блудный, ամ. անառակ:
Благонаде́жный, ամ. յուսալի:	Блужда́ть, ր. չ. թափառիլ:
Благонаме́ренный, ամ. բարեմիտ:	Блѣдность, գ. ի. դեղնութիւն:
Благоп्रा́вный, ամ. բարեբարոյ:	Блѣдный, դեղին, դունաթափ:
Благополучный, ամ. բարեխաջող:	Блѣнить, դեղնիլ, դունաթափիլ:
Благопристо́йный, բարեպատշաճ:	Блюдо, գ. չ. ափսեայ, կերակուր:
Благопрі́ятный, ամ. հաճոյական:	Блюсти́, ր. ն. պահպանել:
Благоразу́міе, գ. խոհեմութիւն:	Бобръ, բէշկ մշկոյ, կուզը, ջրշուն:
Благоразу́мный, ամ. խոհեմ:	Бобровый, ամ. կղրոյ, բէշկի:
Благоро́діе-дство, աղնուութիւն:	Бобъ, գ. օ. լորի, դիւզ:
Благоро́дный, ամ. աղնիւ: (իւն):	Богате́льня, գ. ի. անանկանոց:
Благоскло́нность, բարեհաճութիւն:	Богатоу́бранный, ամ. պճնազարդ:
Благословля́тъ-вить, ր. ն. օրհնել:	Богáгство, գ. չ. հարստութիւն:
Благососто́яніе, գ. բարորութիւն:	Богáтый, ամ. հարուստ:
Бла́гость, գ. ի. բարութիւն:	Богатырь, գ. օ. հսկայ, քաջ:
Благотво́рный-ригельный, բերբեր:	Богате́ль, ր. չ. հարստանալ:
Благоуго́дный, ամ. բարեհաճոյ:	Богі́ня, գ. ի. չստուածուհի:
Благоустро́енный, ամ. բարեկարգ:	Богобезли́вый, աստուածապաշտ:
Благоуха́ніе, անուշահոտութիւն:	Богома́терь, գ. աստուածամայր:
Благоче́стивый, ամ. բարեպաշտ:	Богомо́лецъ, գ. օ. աղօթարար:
Благоче́нный, բերեկրդ (քահնայ):	Богомо́ліе, աղօթք, մաղթանք:
Блаже́нный, ամ. երջանիկ:	Богопозна́ніе, Աճղիտութիւն:
Блаже́нство, գ. չ. երջանիկութիւն:	Богопочита́ніе, Աճղաշտութիւն:
Блева́ть, գ. չ. փռել, գգայել:	Богопрі́ятный, աստուածահաճոյ:
Блѣкнуть, ր. չ. թառափել:	Богоро́дица, գ. աստուածածին:
Блескъ, գ. օ. փայլիւն:	Богосло́віе, գ. Աճարանութիւն:
Блестѣ́ть-снуть, ր. չ. փայլել:	Богосло́въ, աստուածարան:
Блестя́щий, ամ. փայլուն:	Богослуже́ніе, Աճղաշտութիւն:
Блея́ніе, գ. չ. մայուկ:	Богови́тецъ, աստուածատես:
Блея́ть, ր. չ. մայել:	Боговѣ́нчанный, Աճաղօտակ:
Бли́жний, ամ. մերձաւոր, բնկեր:	Богои́збранный, աստուածընտիր:
Бли́зкій, ամ. մերձ, մօտ, սիրելի:	Боголю́бный, աստուածասէր:

Боготворить, աստուծոյն շանել:	Ботаника, գ. ի. տնկարեսուն թիւն:
Богоугодный, աստուծոյն հաճոյ:	Ботанический, տնկարանական:
Богохульный, աստուծոյն արգ:	Ботинка, գ. ի. կոշիկ կանանց:
Богоявление, Աստուծոյն թիւն:	Боть, գ. աս. նաւակ:
Богъ, Աստուծոյն արարիչ, կուռք:	Бочка, գ. ի. տակառ:
Бодать, բ. ն. ոգորել կղջիւրք:	Боязливый, ած. երկչոտ, վախկոտ:
Бодрость, գ. ի. զուարթութիւն:	Боязнь, գ. ի. երկիւղ:
Бодрствовать, բ. չ. հսկել:	Бояринъ, գ. աս. իշխան, տէր:
Бодрый, ած. արթուն, քաջ:	Бояться, բ. հ. երկնել:
Боевой, ած. պատերազմական:	Браво, քաջ է:
Божескій-жій-ственный, Աստուծոյն:	Бразды, սանձ, ակօս: (թիւն:
Божество, Աստուծոյն թիւն:	Бракъ-косочета'ніе, ամուսնու-
Божиться, բ. ձ. երդնուլ:	Браковать, բ. ն. ընտրել, որոշել:
Бой, գ. աս. պատերազմ:	Бранить, յանդիմանել, հայհոյել:
Бойкій, ած. աշխոյժ, համարձակ:	Браслетъ, գ. աս. ապարանջան:
Бокъ, գ. աս. կողմն:	Братія, братство, գ. միարանք:
Болванъ, արձան, այր տխմար:	Братъ, գ. աս. եղբայր, ընկեր:
Болото, գ. չ. ձահիծ:	Брать, բ. ն. ամուսնուլ, տառնալ:
Болта'ть, խառնել, շատախօսել:	Брачный, ած. ամուսնութեան:
Болтунъ-тливый, շատախօս:	Бревно, գ. չ. գերան:
Боль, գ. ի. ցաւ:	Брегъ, աս. Берегъ.
Больница, գ. ի. հիւանդանոց:	Бредить, ցնորել, խօսել յերազի:
Больной, ած. հիւանդ:	Бредъ, գ. աս. ցնորք:
Большой, ած. մեծ, աւագ:	Бремя, բեռն, գ. չ. ծանրութիւն:
Болѣзненный, ած. ցաւագար:	Брѣнный, հողնիւթ, պղինձոս:
Болѣзновать, ցաւիլ, ցաւակցիլ:	Брига'да, գունդ զօր, ց. (10,000):
Болѣзнь, գ. ի. ցաւ, տխր:	Бриллиантъ, գոհար, ազամանդ:
Болѣть, գ. չ. ցաւիլ:	Бриллианщикъ, գոհարագործ:
Бомба, գ. ի. ռումբ վառօղակից:	Бритва, գ. ի. ածելի:
Бомбардировать, արձակել զռումբ:	Брить, բ. ն. ածելել, սափրել:
Бормотать, բ. չ. քրթմնջել:	Бровь, գ. ի. յօնք:
Борода, գ. ի. մորուս, կղակ:	Бродить, բ. չ. թափառել:
Борода'вка, գ. ի. կոծիծ:	Бродъ, գ. աս. հուն, անցք (գետոց):
Борозда, գ. ի. ակօս:	Бродяга, գ. հ. թափառական:
Борона, տափան, ցաքան,	Брозда, գ. ի. սանձ:
Бороться, բ. ձ. մարտնչել:	Бро́иза, գ. ի. օսկեպղինձ:
Бортъ, գ. աս. եզր, կող:	Бросать-силь, բ. ձգել, ընկենուլ:
Борщъ, գ. աս. կերակուր ինչ:	Брошенный, ընկեցեալ, լքեալ:
Борьба, գ. ի. կռիւ:	Брусь-сокъ, գ. աս. գերան:
Босый, Босоногій, բոկոտն, բորիկ:	Брызгать, բ. չ. ցայտել, սրսկել:

Брыкаты, բ․ն․ արագել:	Буяны, գ․ա․ յանդուգն:
Брюхи, գ․ վարտիք, նեղ շարվար:	Быва́ть, բ․չ․ եղանիլ, լինիլ:
Брюхо, գ․չ․ որովայն, փոր:	Бы́линка-ночка-па-лочка․ անցք:
Бря́кать-кнутъ, հարկնել, ծննդ, լ:	Бы́лица-ль, եղեալ բան, անցք:
Бубе́нь-пичкъ, դափ, ծնծղայ:	Бы́къ, գ․ա․ եզն:
Бу́бны, տեսակ խաղաթղթոց:	Бы́строта, գ․ի․ արագութիւն:
Бу́день-дун, գ․ա․ օր գործոյ լի օր:	Бы́стрый, ած․ արագ:
Буди́ть, բ․ն․ զարթուցանել:	Бы́тность, գ․ի․ ներկայութիւն:
Бу́дущий, ած․ ապագանի:	Бы́тие, գ․չ․ գոյութիւն:
Бу́дущность, գ․ի․ ապագայք:	Бы́ть, բ․է․ լինիլ, գոր:
Бу́йволь, գ․ա․ դամէշ:	Быча́чий, ած․ եզի, ջու:
Бу́йный, ած․ յանդուգն, չար:	Бё́гать, բ․չ․ վազել:
Бука́шка, գ․ի․ ժժմակ, միջատ:	Бё́глецъ, գ․ա․ փախստական:
Бу́ква, գ․ի․ գիր տառ:	Бё́гъ, վազար շաւանք, փախուստ:
Бу́квально, մ․ տառ առ տառ:	Бё́да, գ․ի․ վտանգ, փորձանք:
Бу́кварь, գ․ա․ այբբենարան:	Бё́дность, գ․ի․ աղքատութիւն:
Буке́тъ, գ․ա․ փռնջ ծաղկանց:	Бё́дный, ած․ աղքատ, չքաւոր:
Бу́къ, գ․ա․ թեղօշ, թեղի:	Бё́днѣть, բ․չ․ աղքատանալ:
Була́вка-вочка, գնատանդն, բօրօց:	Бё́дняжка-якъ, չքաւոր, խեղճ:
Бульва́ръ, զրօտարան ծառադարդ:	Бё́дствіе, գ․չ․ թշուառութիւն:
Бу́лка, սպիտակ հաց․իւղով հաց:	Бё́жать, բ․չ․ վազել, փախչել:
Бу́лочникъ, գ․ա․ հացագործ:	Бё́лена, գ․ի․ մոլի, մոլեխիկ:
Булю́нь, գ․ա․ արգանակ, խաշու:	Бё́лизна, գ․ի․ սպիտակութիւն:
Бума́га, գ․ի․ թուղթ:	Бё́лнѣть, բ․ն․ սպիտակացնել:
Бума́жникъ, պահարան թղթոց:	Бё́лка, գ․ի․ սկիւռ, (կենդանի):
Бунтовщи́къ, գ․ա․ ապստամբ:	Бё́локýрый, ած․ շէկ:
Бунтова́ть, բ․ն․ աղմկել, խռովել:	Бё́лошвейка-ея, կին մաքրակար:
Бунтъ, գ․ա․ ապստամբութիւն:	Бё́лýга, գ․ի․ ձուկն ինչ սպիտակ:
Бура́въ, գ․ա․ գլիր, շապար:	Бё́лый, ած․ սպիտակ:
Бу́рка, գ․ի․ երիճաղ, եափնճի:	Бё́лье, գ․ի․ կտաւ իք, փոխնորդ:
Бу́рный, ած․ մրրկաւոր:	Бё́съ, գ․ա․ դե․ այս:
Бу́ря, գ․ի․ մրրիկ, փոթորիկ:	Бё́ситься, բ․ձ․ կատաղիլ:
Бу́тылка, գ․ի․ շիշ:	Бё́шенство, գ․չ․ կատաղութիւն:
Буфе́тъ, գ․ձ․ մատան:	Бё́шенный, ած․ կատաղի:
Бухгаа́терія, հաշուադրութիւն:	Бюро́, տեսակ ինչ սեղանոյ:
Бу́хта, գ․ի․ ծոց ծովու:	Бю́сть, գ․ա․ կիսարձան:
Бушевать, բ․չառաչել (հողմոյ):	Бя́зь, գ․ի․ կտաւ:

В

Важничать, ր. չ. պարծենալ:	Вдолѣ, մ. ընդ երկայն:
Важность, գ. ի. կարևորութիւն:	Вдохнове́ніе, գ. չ. ոգևորութիւն:
Важный, ած. երևելի:	Вдру́гъ, մ. յանկարծ:
Ба́за, գ. ի. անօթ ծաղկանց:	Вдыха́ть-дохнуть, ներշնչել, զդել:
Вакан́ція, գ. ի. դատարկ տեղի:	Вдѣ́лывать-дѣть, նշուցնել (ընդ ծով)
Вакан́ція, գ. ի. արձակուրդ:	Вдѣ́лывать-лать, ազուցնել:
Вакса, գ. ի. կօշկաների:	Вездѣ, մ. ամենայն ուրեք:
Валъ, գ. ա. պանել, կոհիք, գլան:	Вези́ръ, գ. ա. վզուրկ, փոխարքայ:
Валять, ր. ն. գլորել, թաւալել:	Везти́, տ. Вози́ть.
Ванна, գ. ի. մեծ աւղն լողնլոյ:	Вѣксель, գ. ա. մուրհի, պարագիր:
Варваръ, գ. ա. բարբարոս:	Велика́нъ, գ. ա. հսկայ:
Варе́нье, գ. չ. քաղցրաւենիք:	Великі́й, ած. մեծ, երևելի:
Вари́ть, ր. ն. եփել, մարսել:	Великоду́шный, ած. վեհանձն:
Ба́та, գ. ի. բամբակ:	Великоле́пный, ած. հոյակապ:
Ва́шь, գեր. ձեր:	Вели́чество, գ. չ. մեծութիւն:
Вая́ніе, գ. չ. քնդիզործութիւն:	Величина́, գ. ի. մեծութիւն, տրածութիւն:
Вая́ть, ր. ն. քանդակել:	Вельмо́жа, գ. ա. իշխան:
Вбива́ть, ր. ն. սևեռել, ցցել, խրել:	Велѣ́ть, ր. ն. հրամայել:
Вблизи́, մ. մերձ, մօտ:	Верблю́дъ, գ. ա. ուղտ:
Вбрасыва́ть, ր. ն. րկնել (իներքս):	Верьвь, տ. Веревка.
Вбѣга́ть-жать, ր. չ. վզելով մտնել:	Верёвка, գ. ի. չուան, պարան:
Введе́ніе, գ. չ. ներածութիւն:	Верну́ться, շրջել, վերադառնալ:
Вверга́ть, ր. րկնել, ձգել (իներքս):	Верста́, գ. ի. մղոն:
Вверху́, մ. ի բարձունս:	Верте́ть, ր. ն. պտտել, շրջել:
Вводи́ть, ր. ն. մուծնել (իներքս):	Вѣрхній, ած. վերին:
Вводный, ած. միջանկեալ:	Верховный, ած. ծայրագոյն:
Ввози́ть, ր. ն. ածել, բերել:	Верхо́мъ, մ. հեծեալ ձիով:
Ввѣря́ть, ր. ն. յանձնել:	Вѣрхъ, գ. ա. ծայր, գլուխ:
Вда́ваться, պարապիլ, զբաղել:	Вершина́, գ. ի. գագաթ, ծայր:
Вда́вливать-вить, ր. ն. ճնշել խրել:	Вершокъ, գ. ա. բթաչափ:
Вдали́-далекѣ́-даль, մ. հեռի:	Весели́ть, ր. ն. ուրախացնել:
Вдвое́-двойнѣ́, մ. կրկնապատիկ:	Весѣ́лый-лчакъ, ուրախ:
Вдвое́мъ, մ. երկոքին (իմիասին):	Весло́, գ. չ. թի, թիակ (նաւու):
Вдова́-вужка, գ. ի. այրի (կին):	Весна́, գ. ի. գարունք:
Вдо́воль, մ. բաւական:	Всѣ́, вся, все, ած. ամենայն, բոլոր:
Вдо́вскій-вій, ած. այրիկն, այրի:	Весьма́, մ. կարի, յոյժ, շատ:
Вдовѣ́ть, ր. չ. այրիանալ:	Ветла́, տեսակ ինչ ուռնոյ:

Вѣтхій, օժ • հին, մաշեալ:
 Вѣчина, գ. ի. անուխա:
 Вѣчеръ, գ. օ. երեկոյ
 Вещество՝ Вѣщь, նիւթ. իր, բան:
 Вешній, օժ • դարձանային:
 Взадъ-взадѣ, մ. յետ:
 Взаимный, օժ • փոխադարձ:
 Взвалить, ծնրարեանել, բարձել:
 Вѣѣшивать-сѣть, բ. ն. կշռել:
 Взглядъ, գ. օ. հայեցում, զէմք:
 Вздоръ, գ. օ. անտեղի, սուտ:
 Вздохнѣть, բ. չ. հոգեոց հանել:
 Вздрогнуть, ստանալ, սարսափել:
 Вздумать, բ. ն. մտածել:
 Вздуриться, բ. ձ. յիմարանալ:
 Вдыха́ть հառաչել, սատակել:
 Взмуща́ть-утѣть, բ. ն. խռովել:
 Взобра́ться, ելնել, բ. ընդունել:
 Взоръ, գ. օ. զէմք, տեսիլ:
 Взрослый, օժ • չափահաս:
 Вывать, բ. ն. զօչել:
 Взыскивать-ска́ть, բ. ն. պահանջել:
 Взятка, գ. ի. կաշառ:
 Взять, բ. ն. առնալ:
 Видимый, օժ. երեւելի, տեսնելի:
 Видъ, գ. օ. զէմք, տեսիլ:
 Видѣть, բ. ն. տեսնել:
 Визгъ, գ. օ. ձիւ, աղաղակ:
 Визитъ, գ. օ. այց, այցելութիւն:
 Війка, գ. ի. պատառաքող:
 Впнá, գ. ի. յանցանք, առիթ:
 Вино́, գ. չ. գինի:
 Винова́тый, օժ • յանցաւոր:
 Виногра́дъ, գ. օ. խաղող:
 Вѣнть, գ. օ. պառտակ:
 Високосный, օժ • նահանջ:
 Вѣѣзница, գ. ի. կախաղան:
 Вѣѣть, բ. չ. կախիլ:
 Вѣѣчий, օժ • կախեալ:
 Вить, բ. ն. ուրդել, հիւսել:

Витiя, պերճախօս, ատենարան:
 Вѣтль, գ. օ. հակայ:
 Вихрь-хрь, գ. օ. մրրիկ:
 Вишня, գ. ի. բալ, կեռաս:
 Вісломчѣль, գ. օ. ջութակ:
 Вкладывать, բ. ն. դնել, ղետեղել:
 Вклѣивать-лѣнть, բ. ն. ստնձել:
 Включа́ть-чѣть, բ. ն. մուծանել:
 Вколáчивать, բ. ն. սեւեռել, ցցել:
 Вкопанный, ընդարմացեալ:
 Вкореня́ться, բ. ձ. արմատանալ:
 Вкратцѣ, մ. ի կարճոյ:
 Вкру́тъ, մ. շուրջ:
 Вкусить, օ. Вкушать.
 Вкусный, օժ • համեղ, անոյշ:
 Вкусъ, գ. օ. համ, ճաշակ:
 Вку́шать, բ. ն. ուտել, ճաշակել:
 Влагать, բ. ն. դնել, ղետեղել:
 Влады́ка, գ. օ. տէր, թագաւոր:
 Влады́чество, գ. չ. տէրութիւն:
 Влады́чица, գ. ի. թագուհի:
 Владѣ́лецъ-дѣтель, գ. օ. տիրող:
 Владѣ́ніе, գ. չ. տէրութիւն:
 Владѣ́ть, բ. ն. տիրել:
 Вла́жный, օժ • զէճ, խոնավ:
 Вла́сть, գ. ի. իշխանութիւն:
 Властѣ́ннъ, գ. օ. իշխան, տէր:
 Влетáть-тѣть, բ. չ. թռչիլ՝ ինքրս:
 Влѣ́чь, բ. ն. ձգել, քարշել:
 Влнв́ать-лнть, բ. ն. հեղուլ, ամենել:
 Влѣ́ніе, գ. չ. ներգործութիւն:
 Влѣ́жить, օ. Влагать.
 Влѣ́во, մ. յահեակ:
 Влѣзáть-зть, բ. չ. մտնել ինքրս:
 Влюбѣ́нный, օժ • սիրահարեալ:
 Вмигъ, մ. ի ըթթել տիան:
 Вмѣ́нять, բ. ն. փոխարինել:
 Вмѣ́стительный, օժ • պրոսնկող:
 Вмѣ́стѣ, օ. Вмѣ́щать
 Вмѣ́сто, մ. փոխանակ:

Вмѣстѣ, *д.* 'ի միասին:
 Вмѣшивать-шать, *р.н.* խառնել:
 Вмѣщать, *р.н.* բովանդակել:
 Вначалѣ, *д.* խկզբանէ:
 Внесёніе, *գ.з.* տանելն 'ի ներքս:
 Беззѣпно, *д.* յանկարծ:
 Внести-ть, *м.* Вносить.
 Вникать-нуть, *р.з.* խորմու ի լինել:
 Бниманіе, *գ.з.* ուշադրութիւն:
 Внимательный, *мд.* մտադիր:
 Вновь, *д.* 'ի նորոյ:
 Вносить-нести, *р.н.* տանել 'ի ներքս:
 Вносный, *мд.* մուծանելի:
 Внукъ, *գ.м.* թոռն:
 Внутренній, *мд.* ներքին:
 Внутри-ть, *д.* 'ի ներքս:
 Внушать-шить, *р.н.* զգեւել, մոքել:
 Внѣ, *д.* արտաքին:
 Внѣшній, *мд.* արտաքին:
 Видтвый, *мд.* արդ. հասկանալի:
 Во, въ, նախ 'ի, յ.
 Въвремя, *д.* 'ի դէպ ժամու:
 Всёе, *д.* ամենեւին:
 Вовѣкъ, *д.* յաւիտեան:
 Вогнутый, *мд.* դողաւոր, խոր:
 Вода, *գ.ի.* ջուր:
 Водворять, *р.н.* բնկեցուցանել:
 Водить, *р.ն.* առ ջնորդել, խալել:
 Водиться, *р.д.* բովմել, կեալ:
 Водка, *գ.ի.* քցի, օղի, արաղ:
 Водопѣвъ, *գ.ի.* ջրկիր, ջրարեր:
 Водосѣмъ, *գ.м.* ջրամբար:
 Водолѣзь, *գ.м.* ջրաոյդ:
 Водомѣтъ, *գ.м.* շառվան:
 Водоосвященіе, *գ.з.* ջնորհնէք:
 Водопадъ, *գ.м.* ջրվէժ:
 Водородъ, *գ.м.* ջրածին:
 Водохранилище, *գ.з.* ջրամբար:
 Водружать-узить, *р.н.* հաստատել:
 Водяной, *мд.* ջրու ջրալի:

Воевать, *р.з.* պատերազմել:
 Воевода, *գ.м.* զորավար:
 Военачальникъ, *գ.м.* զորապետ:
 Военный, *мд.* պատերազմին, զորին:
 Вожаделанный, *мд.* ըզնիւն ցնկիւն:
 Вожда, *գ.м.* զորավար:
 Вожжа, *գ.ի.* երեսան:
 Возблагодарить, *р.з.* գոհանալ:
 Возбравать-ить, *р.н.* արգելուել:
 Возбуждать-удить, *р.н.* գրգռել:
 Возводить-возвести, *р.н.* մբռնել:
 Возвращать-ратить, *р.н.* դարձնել:
 Возвращеніе, *գ.з.* դարձ:
 Возвышать-сить, *р.ր.* բարձրացնել:
 Возвышеніе, *գ.з.* բարձրանալի:
 Возвышенность, *գ.ի.* բարձրութիւն:
 Возвѣщать-вѣстить, *р.н.* զգուսնել:
 Возглашать, *р.н.* ձայնել:
 Возгорайтсѣ, *р.з.* հպարտանալ:
 Воздавать-дать, *р.մ.* տուցնել, տալ:
 Воздаяніе, *գ.з.* հատուցումն:
 Воздвигать-нуть, *р.н.* կուռցնել:
 Воздвиженіе, *գ.з.* խաչվարդ:
 Воздержаніе, *գ.з.* չփութորութիւն:
 Воздѣрживать-жать, *р.н.* զսպել:
 Воздѣржность, *գ.* ժուժկութիւն:
 Вѣздухъ, *գ.м.* օդ:
 Воздушный, *мд.* օդալին:
 Воздѣвать-дѣтъ, *р.н.* ամբառնել:
 Воздѣлывать-лать, *р.н.* մշակել:
 Возжигать-жечь, *р.փ.* եւ զրգռել:
 Воззваніе, *գ.з.* հրաւեր:
 Воззвать, *р.н.* գոչել: հրաւիրել:
 Возить, *р.н.* կրել, տանել:
 Возлагать-ложить, *գ.ն.* լիկերդ, տալ:
 Вѣзлѣ, *д.* մերձ:
 Возлюбленный, *мд.* սիրեցեալ:
 Возмездіе, *գ.з.* վրձ, փոխութիւն:
 Возможно, *д.* կարելի է, մերթ է:
 Возмужалый, *мд.* չափահաս:

Возмужать, <i>р. з.</i> <i>շմիհա լինել:</i>	Вольчій, <i>ած.</i> <i>գայլոյ:</i>
Возмущать-титъ, <i>խոռովել. շմիհել:</i>	Волшебникъ-ница, <i>վհուկ, կ. խորդ:</i>
Возмущение, <i>գ. з.</i> <i>խոռովել թիւն:</i>	Волшебство, <i>գ. կ. խորդութիւն:</i>
Вознаграждать-дять, <i>р. վրձարել:</i>	Воль, <i>գ. օ.</i> <i>ցուլ, եղն:</i>
Вознаграждение, <i>գ. з.</i> <i>վրձարութիւն:</i>	Вольничать, <i>р. з.</i> <i>աղաղակ լինել:</i>
Вознамѣриваться-тсья, <i>գ. խառորիլ:</i>	Вольнодумецъ, <i>ած.</i> <i>ամբարիշտ:</i>
Возненавидѣть, <i>р. ն.</i> <i>ատել:</i>	Вольнонаемный, <i>ած.</i> <i>վարձկան:</i>
Вознесение, <i>գ. з.</i> <i>համբարձումն:</i>	Вольность, <i>գ. ի.</i> <i>աղատութիւն:</i>
Возникать-путь, <i>р. з.</i> <i>ծագիլ:</i>	Волья, <i>գ. ի.</i> <i>կամք:</i>
Возносить-песты, <i>р. ն.</i> <i>ամբռնալ:</i>	Вонзать-зить, <i>р. ն.</i> <i>մխել, ցցել:</i>
Возобновление, <i>գ. з.</i> <i>նորոգումն:</i>	Вонъ, <i>մ.</i> <i>արտաքս:</i>
Возражать-зить, <i>р. ընդդիմութիւն:</i>	Вонь, <i>գ. ի.</i> <i>գարշտհոտութիւն:</i>
Возраждать-радить, <i>р. ն.</i> <i>վերձնել:</i>	Вонять, <i>р. з.</i> <i>հոտիլ:</i>
Возражение, <i>գ. з.</i> <i>ընդդիմութիւն:</i>	Воображать-зить, <i>р. ն.</i> <i>երևակցել:</i>
Возрастать, <i>р. з.</i> <i>ածնել, մեծանալ:</i>	Воображение, <i>գ. з.</i> <i>երևակցութիւն:</i>
Возрасть, <i>գ. օ.</i> <i>հասակ:</i>	Вообще, <i>մ.</i> <i>առհասարակ:</i>
Возращать, <i>р. տնւցնել, մեծցնել:</i>	Воодушевленный, <i>ած.</i> <i>ոգևորեալ:</i>
Возрыдать, <i>р. з.</i> <i>ողբալ, սգալ:</i>	Вооружать-жить, <i>р. ն.</i> <i>զինել:</i>
Возстава́ть-тать, <i>յոռնել, մբռնել:</i>	Вопервыхъ, <i>մ.</i> <i>նախ:</i>
Возставля́ть, <i>р. ն.</i> <i>կնդնել, հիմնել:</i>	Воплощение, <i>գ. з.</i> <i>մրմնաւութիւն:</i>
Возстановля́ть-вить, <i>վերականգնել:</i>	Вопль, <i>գ. օ.</i> <i>աղաղակ:</i>
Возсыла́ть, <i>р. ն.</i> <i>վերառաքել:</i>	Вопреки, <i>մ.</i> <i>հակառի, ընդդէմ:</i>
Возста́дъ, <i>նստիլ, բազմիլ:</i>	Вопро́сь, <i>գ. օ.</i> <i>հարցումն, խնդիր:</i>
Возше́ствие, <i>գ. մբռնել, բազմիլ:</i>	Вопроша́ть-снть, <i>р. ն.</i> <i>հարցնել:</i>
Возъ, <i>գ. օ.</i> <i>բռն, սոյլ:</i>	Ворва́ться, <i>р. բռնութեամբ մտնել:</i>
Возыма́ть, <i>ռնիլ, տանել:</i>	Воробей, <i>գ. օ.</i> <i>ճնճող, ծիտ:</i>
Война́, <i>գ. ի.</i> <i>պատերազմ:</i>	Ворова́ть, <i>р. ն.</i> <i>ողողանալ:</i>
Воиственный, <i>ած.</i> <i>քաջամարտիկ:</i>	Воровство́, <i>գ. з.</i> <i>ողողութիւն:</i>
Войнѣ, <i>գ. օ.</i> <i>զինուոր, զորական:</i>	Воро́на, <i>գ. ի.</i> <i>աղաւ:</i>
Войско-иство, <i>գ. з.</i> <i>զօրք:</i>	Воро́нка, <i>գ. ի.</i> <i>ձագառ:</i>
Войти, <i>տ.</i> <i>Входить:</i>	Вороной, <i>ած.</i> <i>սեաւ (ձի):</i>
Вокругъ, <i>մ.</i> <i>շուրջ, շուրջանակի:</i>	Воро́нь, <i>գ. օ.</i> <i>որձագաւ:</i>
Волкъ, <i>գ. օ.</i> <i>գայլ:</i>	Воро́та, <i>գ. з.</i> <i>դռունք, դուռն:</i>
Волна́, <i>գ. ի.</i> <i>ալիք, կոհակ, բուրդ:</i>	Воротникъ, <i>գ. օ.</i> <i>օձիք:</i>
Волнение, <i>գ. з.</i> <i>ալեկոծութիւն:</i>	Воро́чать-чить, <i>р. գրձնել, շրջել:</i>
Волновать, <i>р. ն.</i> <i>ալեկոծել:</i>	Ворча́ть, <i>р. з.</i> <i>քրթմնջել, հաշել:</i>
Во́лость, <i>գ. ի.</i> <i>նահանգ:</i>	Во́ръ, <i>գ. օ.</i> <i>գող:</i>
Во́лость-сокъ, <i>գ. օ.</i> <i>հեր, մաղ:</i>	Во́семь, <i>թ.</i> <i>ութ:</i>
Волочи́ть-лочь, <i>р. ն.</i> <i>քարշել:</i>	Восемна́дцать, <i>թ.</i> <i>տասնեւթ:</i>
Во́лхвъ, <i>գ. օ.</i> <i>մոգ, կախորդ:</i>	Восемьдеся́тъ, <i>թ.</i> <i>ութսուն:</i>

Восемьсотъ, թ. ութ հարիւր:
 Восклицать, բ. աղաղակել, գոչել:
 Восковой, ւծ. մոմեղէն
 Воскресать-путь, բ. չ. կենդանանալ:
 Воскресение, գ. չ. կիւրակէ:
 Воскрешать, բ. ն. կենդանացնել:
 Воскурять-рить, բ. ն. խնկարկել:
 Вóскъ, գ. ւ. մոմ, մեղրամոմ:
 Воспаление, գ. չ. բորբոքումն:
 Восполять-лнть, կիզել, բորբոքել:
 Воспитание, գ. չ. կրթութիւն:
 Воспитаникъ-ница, գ. աշակերտ:
 Воспитатель, գ. ւ. դաստիարակ:
 Воспитывать-тять, բ. ն. սնուցնել:
 Воспламенить-нить, բ. ն. բոցավառել:
 Воспользоваться, բ. ձ. շահիլ:
 Воспоминание, յիշատակութիւն:
 Воспоминать, բ. ն. յիշել:
 Воспренятствовать, բ. ն. արգելուել:
 Воспрещать-тнть, բ. ն. խօսիւնել:
 Воспріемникъ, գ. ւ. կնքահայր:
 Воспріемница, գ. ի. կնքամայր:
 Воспротивляться, բ. ձ. ներհիլիլ:
 Воспѣвать-пѣть, բ. ն. երգել:
 Востокъ, գ. ւ. արևելք:
 Восторгъ, գ. ւ. հիշումն, ցնծումն:
 Восточный, ւծ. արևելեան:
 Вострѣбовать, բ. ն. պահանջել:
 Вострѣть, բ. ն. սրել:
 Вострый, ւծ. սուր:
 Восхвалить-лнть, բ. ն. գովաբանել:
 Восхитительный, ւծ. զմլելցուցիչ:
 Восхищать-тнть, բ. ն. յիշատակել:
 Восхищение, գ. չ. հիացումն:
 Восходить, բ. ծագել, բրձրանալ:
 Восхождение, գ. չ. ծագումն:
 Восхотѣть, բ. չ. կամել, ցանկալ:
 Восьмой, թ. ութերորդ:
 Воткнуть, բ. ն. ցցել:
 Вóгнать, գ. ւ. հորս, խորթ հոր:

Вотъ, մ. ահա:
 Воцарение, գ. չ. բազմիլն 'ի գ. հ.
 Воцаряться-итися, բ. ն. թագաւորել:
 Вошь, գ. ի. ռջիլ:
 Вошить, բ. ն. մոմել, մոմքսել:
 Впадать-пасть, բ. անկնիլ, ձգիլ:
 Впадение, գ. չ. անկումն:
 Впадина, գ. ի. խռոչ, փոս:
 Впереді, մ. յաջ, հանդէպ:
 Вперёдъ, մ. յաջ, յայտահառէ:
 Впечатлѣвать-лѣть, բ. տպւորել:
 Впивать, բ. ն. ծծել:
 Впирать-переть, բ. ն. մղել:
 Впихать, բ. ն. մղել, մուծանել:
 Впечатлѣние, գ. տպւորութիւն:
 Вполиѣ, մ. լիովնել:
 Вполовину, մ. կիսովն:
 Впо́ру, մ. 'ի ժամու. 'ի չափ:
 Впоследокъ, մ. վերջապէս:
 Вправо, մ. յաջ, յաջակողմն:
 Впредъ, մ. յաջահառէ:
 Вро́чемъ, մ. բայց, սակայն:
 Вырывать-гнуть, բ. ներսթաշել:
 Впрягать-рять, բ. ն. լծել:
 Впускать-тнть, բ. թողուլիներքս:
 Вру́чивать-тять, բ. ն. խառնել:
 Вравнѣ, մ. հաւասար:
 Врагъ, գ. ւ. թշնամի:
 Вражда, գ. ի. թշնամութիւն:
 Враждебный-жескій, ւծ. թշնամկն:
 Вразумлять-мнть, բ. ն. հակցնել:
 Врашъ, գ. ւ. ագռաւ:
 Врата, գ. չ. յ. դռներ:
 Врать, բ. չ. սուտ խօսել:
 Врачебный, ւծ. բժշկական:
 Врачевание, գ. չ. բժշկութիւն:
 Врачевать, բ. ն. բժշկել:
 Врать, գ. ւ. բժիշկ:
 Вращать, բ. ն. պտտտալ, շրջել:
 Вредить, բ. ն. ֆեասել:

Вредный. ած. վնասակար:
 Вредъ. դ. ա. վնաս:
 Временить. բ. ն. սպասել. Դնալ:
 Время. դ. չ. ժամանակ:
 Врожденный. ած. բնածին:
 Вручать-чить. բ. ն. յանձնել:
 Врѣзать. բ. փորագրել. ապագրել:
 Врядъ. մ. դժուար թէ:
 Всадникъ. դ. ա. ձիավոր:
 Всасывать-сать. բ. ն. ծծել:
 Все. մ. ամենայն, բոլոր:
 Всеблагій. ած. ամենաբարի:
 Всеблагеный. ած. զերերջանիկ:
 Всевышній. ած. ամենաբարձրել:
 Всеудущій. ամենագէտ. ծծիգէտ:
 Всегда. մ. միշտ:
 Всегдашній. ած. յարկյւմշտակյ:
 Вседержитель. դ. ա. ամենակր:
 Вселенная. դ. բ. տիեզերք:
 Вселять-лить. բնկեցնել. աղգել:
 Всемилосердый. ամենազթած:
 Всемогущій-мо́щный. ամենակրող:
 Всео́бщій. ած. բնդհանրական:
 Вскара́бкаться. մկրել. փորսողել:
 Вскорѣ. մ. շուտով:
 Вскрывать-рыть. բնւր. հատնել:
 Вслухъ. ի լուր, բարձր:
 Вслушиваться. լսել. ունկնդնել:
 Всмотрѣвать. հայել. դիտել:
 Всовывать. բ. ն. մխել. ցցել:
 Вспадать. բ. ն. ծնանիլ ի միտ:
 Вспы́лчивый. ած. գիւրաբորբոր:
 Вставать. բ. չ. կնդնել. վերկենալ:
 Встрѣчать. հնդիպել. յաւջըպնել:
 Вступать. բ. չ. մտանել:
 Вѣнчать. մխել. խրել:
 Всюду. մ. ամէն տեղ:
 Всякій. ամենայն որ:
 Втайнѣ. մ. ի ծածուկ:
 Вторить. բ. ն. կրկնել:

Вторникъ. դ. ա. երեքշաբթի:
 Второ́й. ած. երկրորդ:
 Вулканъ. դ. ա. հրաբուլի:
 Войти-войти. բ. չ. մտանել:
 Вчера. մ. երեկ:
 Вчера́шній. ած. երեկեան:
 Въ. Во. ն. ի. յ. ի ներքա. ի մէջ:
 Въездъ. դ. ա. մուտք, մտանել:
 Вѣхать. բ. չ. մտանել:
 Вы. դ. դուք:
 Выбирать-братъ. բ. ն. ընտրել:
 Вы́боръ. դ. ա. ընտրութիւն:
 Выглянуть. յաճախ հայլել:
 Выговаривать. բ. ն. արտասանել:
 Выгода. դ. ի. օգուտ:
 Выгонять. բ. ն. արտաքսել:
 Вы́грузить. թափել զբեռինս:
 Выдирать. հնելադատելով. մշկել:
 Выдумывать. բ. հնարել. մտածել:
 Выжидать. բ. ն. սպասել:
 Выздоровливать. բ. առողջանալ:
 Вызывать-звать. բ. հրւիրել. կոչել:
 Вы́зидеать-кинуть. դէն զձել:
 Выкупать-нить. աղտակ ի գերուէ:
 Вы́купъ. դ. ա. գին աղտաութեան:
 Вылетать-тѣть. դուրս թռչել:
 Выливать-лить. հեղուլ թափել:
 Вылѣчить. բ. ն. բժշկել:
 Вынимать-нуть. բ. ն. հանել:
 Выносить-нести. դուրս տանել:
 Выпадать-пасть. բ. չ. անկանիլ:
 Выпачкать. բ. ն. աղտանել:
 Выпоянить-пить. կատարել:
 Выправить. բ. ն. ուղղել:
 Выпускать-тить. բ. ն. արձակել:
 Выпутать. բ. ն. աղտակ. հանել:
 Выучить. աղքերք ցցել:
 Выражать-знь. տակ. արտասանել:
 Выражение. դ. չ. բան. ոճ. ձև:
 Вырваться. կարգել. աղտակել:

Вырубить, ր.ն. հատանել	Вуючить, ր.ն. բարձել
Выручѣть-чить, աղատել, օտանալ	Вѣдѣть, ր.ն. գիտել, իմանալ
Вырывать, ր.ն. փորել, հանել	Вѣрѣ, գ.ա. հովհար:
Вырѣзывать, ր. կտրել, հատանել	Вѣжливость, գ. քաղաքավարութի:
Высасывать сать, ր.ն. ծծել	Вѣкъ, գ.ա. դար, հարիւր տարի:
Высиживать, մնդկմանակ երկար	Вѣнецъ, գ.ա. թագ:
Выска́зывать-заты, ր. արտջտել	Вѣщій, ամ. թագակիր:
Выскачить, ր.չ. դուրս թռչել	Вѣнокъ, գ.ա. պսակ, թագ:
Высо́кій, ամ. բարձր:	Вѣнчать, ր. պսակել, վարձատրել:
Высо́та, գ.ի. բարձրութիւն:	Вѣра, գ.ի. հաւատ:
Высохнуть, ր. չորանալ, ցամաքել	Вѣрить, ր.չ. հաւատալ:
Высо́чество, գ.չ. բարձրութիւն:	Вѣрный, ամ. հաւատարիմ, ուղիղ:
Выстроить, ր.ն. շինել	Вѣроисповѣданіе, դաւանութիւն:
Выстрѣлить, արձակել ի հրացանէ:	Вѣроломство, անհաւատարմութի:
Высѣ́кать, հանել զհօւր:	Вѣроятно, կարելի է, դույշէ:
Выте́кать-течь, ր. հոսել, ելանել	Вѣснть, ր.ն. կշռել:
Вытира́ть-реть, ր. մաքրել, սրբել	Вѣсть, գ.ի. համբաւ:
Вуть, ր.չ. ունալ, ողբալ	Вѣсь, գ.ա. կշիռ:
Вытягивать, ձգել, բարշել, ծծել	Вѣтвь, գ.ի. ճիւղ, օտ:
Вы́учивать-чить, ր. ուսուցանել	Вѣтвистый, ամ. բաղմամբիւղ:
Выходка, ելք, ելանելն ի կարդէ:	Вѣгеръ, գ.ա. քամի:
Вычесать, ր.ն. սանդրել	Вѣтка, գ.ի. փոքրիկ ճիւղ: (միտ:
Вычисля́ть, ր.ն. հաշուել, թուել	Вѣтренный, հողմային, թեթեւ-
Вычитать-честь, ր.ն. հանել	Вѣчный, ամ. յաւիտենական
Вышива́ть-шить, ր.ն. կտրել	Вѣшать, ր.ն. կախել
Вышина, գ.ի. բարձրութիւն:	Вязать, ր.ն. կապել
Выштукатурить, ր. ձեփել, սրել	Вѣлый, ամ. թարշամալ
Выѣзъ, գ.ա. ելք, գնացք:	Вѣнуть, ր.չ. թարշամիլ:

Г

Гавань, գ.ի. նաւահանդիստ:	Гармоническій, ներդաշնակաւոր:
Гаданіе, գուշակութիւն, հմայութի:	Гасить, ր.ն. շիջուցանել:
Гадать, ր.ն. գուշակել, հմայել:	Гаснуть, ր.չ. շիջանիլ, հանդչել:
Гадкий, ամ. գարշելի, զգուելի:	Гвардія, գ. անձնապահ գուսնգ:
Газета, , գ.ի. լրագիր:	Гвозди́ка-чка, գ.ի. միխակ:
Галерея, գ.ի. պատշգամբ:	Гвозди́ть, ր.ն. բռնել, մեխել:
Га́лстукъ, գ.ա. փողապատ:	Гвоздь, գ.ա. բռն, միխ:
Гаремъ, գ.ա. կանանոց:	Габ, մ. ուր:
Гармонія, գ. ներդաշնակութիւն:	Геній, գ.ա. ոգի, հանճար:

Геніяльный, գելիկ, շնորհալից:	Голодный, ամ. քաղցեալ:
Гербъ, գ.ա. կնիք, դրոշագ:	Голодь, գ.ա. քաղց, սով:
Герметически, մ. ամրափակ:	Голость, գ.ա. ձայն:
Герой, գ. հերոս, ակոյեան, քաջ:	Голубой, ամ. կապոյտ:
Герцогъ, գ.ա. զուքս:	Голубь-бича, գ. աղաւնի:
Гётманъ, գ. զորազուխ կազակաց:	Голый, ամ. մերկ:
Гибель, գ. ի. կորուստ:	Гонимый, ամ. հալածեալ:
Гибкій, ամ. կակուղ:	Гонять, բ. ն. վարել, հալածել:
Гимнъ, գ. օրհնութիւնք, երգ:	Гора, գ. ի. լեռան:
Гиней, դժամինչ,	Гораздо, մ. առաւել, աւելի
Глава, գ. ի. գլուխ:	Гораздъ, ամ. հմուտ, տեղեակ:
Главный, ամ. գլխաւոր:	Горбъ, գ.ա. կոր թիկանց:
Глаголъ, գ. ա. բան, խօսք, բայ:	Гордѣться, բ. ձ. հպարտանալ:
Гладить, բ. ն. հարթել, ուղղել:	Гордость, գ. ի. հպարտութիւն:
Гладкій, ամ. հարթ, ողորկ:	Гордый, ամ. հպարտ:
Глазъ, գ. ա. աչք:	Горе, գ. չ. վիշտ, նեղութիւն:
Гласный, ամ. ձայնաւոր:	Горевать, բ. չ. վշտագնիլ, ցաւիլ:
Гласъ, գ. ա. ձայն, աղաղակ:	Горестный, ամ. վշտալի, դառն:
Глина: գ. ի. կաւ:	Горестъ, գ. ի. վիշտ, ցաւ:
Глиняный, ամ. կաւեղէն:	Горло, գ. չ. խռչափող, բողաղ:
Глодать, բ. ն. կրծել:	Горнило, գ. չ. հալոց, հնոց:
Глотать, բ. ն. կլանել:	Горный, ամ. լեռնական:
Глубина, գ. ի. խորութիւն:	Городской, ամ. քաղաքական:
Глубокий-бочайшій, խոր, ամենխոր:	Городъ, գ.ա. քաղաք:
Глупецъ, ամ. յիմար, անմիտ:	Горсть, գ. ի. բուռն, կուց:
Глупость, գ. ի. յիմարութիւն:	Горшокъ, գ.ա. պոյան:
Глупый, ամ. յիմար:	Горкій, ամ. դառն:
Глухой, ամ. խուլ:	Горѣть, բ. չ. այրիլ:
Глядѣть, բ. չ. հայել, դիտել:	Горѣчій, ամ. ջերմ, տաք:
Гнать, բ. ն. հալածել:	Горѣчка, գ. ի. տենդ, ջերմ:
Гнилой, ամ. փտեալ:	Горѣчность, գ. ի. եռանդն, սէր:
Гнуть-ся, թեքել, կորանալ:	Господи́нъ, գ.ա. պարոն, տէր:
Гнуть, գ.ա. բարկութիւն:	Господскій, տէրունական, տիրիկն:
Гнѣздо, գ. չ. բոյն:	Господствовать, բ. տիրապետել:
Говорить, բ. ն. ասել, խօսել:	Господь, գ.ա. Տէր, Աստուած:
Говоръ, գ. ձայն բաղմութեան:	Госпожа, գ. ի. տիրուհի:
Годиться, բ. չ. պիտոյանալ:	Гостинница, պանդոկ, հիւրանոց:
Годный, ամ. պիտանի:	Гость-тья, հիւր:
Годъ, գ.ա. ամ, տարի:	Государство, թագաւորութիւն:
Голова, գ. ի. գլուխ:	Государи́ня, գ. ի. թագուհի:

Госудáрь, գ. օ. Թադաւոր:
 Готическій, օծ. գոթական:
 Готóвить, բն. պատրաստել:
 Готóвый, օծ. պատրաստ:
 Грабѣть, բն. յախշտակել:
 Градъ, գ. օ. կարկուտ:
 Гражданинъ, գ. օ. քաղաքացի:
 Грамота, գ. ի. հրովարտակ:
 Грани́тъ, գ. օ. հատաքար:
 Граница, գ. ի. սահման:
 Грани́чить, սահմանակից լինել:
 Графиня, գ. ի. կոմսուհի:
 Графъ, գ. օ. կոմս:
 Граціóзный, օծ. նիզելի, քաղցր:
 Грачъ, գ. օ. ազգ ինչ ազգաւու:
 Гребáть-грести, տրմխել, թիկել:
 Грѣза, գ. ի. ցնորք, երազ:
 Грѣ́зиться, տեսանել յերազի:
 Гремѣть, բ. չ. որսալ:
 Гренадѣръ, գինուոր բարձր հասի:
 Грѣва, գ. ի. բաշ. եալ:
 Гробница, գ. ի. շիրիմ, դամբարն:
 Гробъ, գ. օ. դադաղ:
 Гробовóй, օծ. դադաղի խորին:
 Грозá, գ. ի. կայծակ, փոթորիկ:
 Гроздъ, գ. օ. ողկոյզ:
 Грозѣть, բն. սպառնալ:

Гро́зный, օծ. խիստ, սաստիկ:
 Грома́да, գ. ի. զէզ, կոյտ:
 Громозди́тъ, բն. զիզէլ, կուտել:
 Громкѣй, օծ. բարձր:
 Громъ, գ. օ. որս, որոտումն:
 Гро́хотъ, գ. օ. թնդիւն:
 Гру́да, կոյտ, զէզ, քաղմու թիւն:
 Грудь-дно́й, կուրծք, ծիծ, ծծի:
 Грузъ, գ. օ. բեռն:
 Грусти́тъ, բ. չ. տխրել:
 Грусть, գ. ի. տրամուր, տխրութիւն:
 Гру́ша, գ. ի. տանձ:
 Грызть, բն. կրծել:
 Грѣть, բն. տաքացնել:
 Грѣхъ, գ. օ. մեղք:
 Грѣшнѣй, օծ. մեղաւոր:
 Грязь, գ. ի. ցեխ, տիղմ:
 Губа, գ. ի. շուրթն, պոռչ:
 Губи́тъ-погубить, բ. կորուսանել:
 Губка, գ. ի. սպունգ:
 Гулю́чка, սաքրախաղ:
 Гуль, գ. օ. խուլ ձայն:
 Гуля́тъ, բ. չ. դասնուլ:
 Гуми́о, գ. չ. կալ:
 Гусáръ, գ. օ. դուսար (զօրք ինչ):
 Густой, օծ. թանձր:
 Гусь, գ. օ. սաղ:

Д

Да, մ. այն, արդարեւ. շե. բայց:
 Дабы, գի. քանզի:
 Давáть-дать, տալ, շնորհել:
 Дáвить, սեղմել, ճնշել:
 Давлѣніе, գ. չ. ճնշումն:
 Дáвній-нишній, օծ. հին, վեղմի:
 Давно́, մ. ի վաղուց:
 Даже, շ. նաեւ, այլև:
 Далѣ́кій, օծ. հեռի:
 Дальшій, օծ. հեռաւոր:

Дальновѣ́дность, հեռատեսութիւն:
 Да́ма, գ. ի. արկին, տիրուհի:
 Да́мскій, օծ. արկնոջ:
 Да́нный, օծ. տուել, պարգևալ:
 Дань, գ. ի. հարկ:
 Дари́тъ, բն. պարգևել:
 Дарова́ніе, ձիրք, շնորհ, տուրք:
 Дáромъ, մ. ձրի:
 Даръ, գ. օ. պարգև, բնծայ:
 Дать, բն. տալ, շնորհել:

Два, [Թ. երկու։
 Два́дцать [Թ. քսան։
 Два́жды, մ. երկիցս։
 Дверь, գ. ի. դուռն։
 Дви́гатель-пути, բն. շարժիչ։
 Дви́женіе, գ. շ. շարժում։ [Թ իւն։
 Двинуть-ся, բն. շարժել-ժիլ։
 Двое, [Թ. երկրեան։
 Двойно́й, ած. երկնագաղտի։
 Дворе́цъ, գ. ա. պալատ։
 Дворъ, գ. ա. սրահ, բաղ։
 Дворяни́нъ, գ. ա. ազնիւ։
 Двойно́й, ած. երկակի։
 Двугла́вый, ած. երկգլխեան։
 Двухлѣтній, ած. երկամեայ։
 Двумѣсячный, ած. երկամեայ։
 Двусмы́сленный, ած. երկգիծի։
 Два́, [Թ. երկու։
 Де́сядцать, [Թ. տասներկու։
 Де́сяти, [Թ. երկու հարիւր։
 Десято́сто, [Թ. հինասուն։
 Де́сять, [Թ. հին։
 Де́сятью-дцать, [Թ. տասներկու։
 Де́сятьсотъ, [Թ. հինհարիւր։
 Дежу́рный, ած. հերթակալ։
 Дека́брь, գ. ա. դեկտեմբեր։
 Де́нежка, գ. ի. կէս կոպէկ։
 Де́нежный, ած. դրամական։
 Денни́ца, գ. ի. արշալոյս։
 День, денный, օր, օրական։
 Де́ньги, գ. ի. յ. գրամ։
 Де́ргать, բն. բարշիւ, ձգել։
 Дереве́нский, ած. դիւղական։
 Деревня́, գ. ի. գիւղ։
 Де́рево, գ. շ. ծառ։
 Деревя́нный, ած. փայտեայ։
 Держа́ва, տէրութիւն, ուկէ դուռ։
 Держа́ть, բն. ունել, ըմբռնել։
 Держа́ть, համըմակիլ, յանգդնիլ։
 Де́рзкій, ած. յանդուգն, լերբ։

Де́рзость, գ. ի. յանգդնութիւն։
 Десть, գ. ի. դաստայ։
 Де́сятилѣтній, ած. տասնամեայ։
 Де́сятокъ, գ. ա. տասն հատ։
 Де́сять, [Թ. տասն։
 Деше́вый, ած. դիւրագին, էժան։
 Дивѣ́ться, բ. շ. դարմանալ։
 Дивный, ած. զարմանալի։
 Дика́рь, գ. ա. վայրենի, անհի։
 Ди́кий, ած. վայրենի։
 Дикова́на, սքանչելիք, հրաշք։
 Динь-динь-динь, միջ. ծնկ ծնկ ծնկ։
 Дира́, գ. ի. ծակ։
 Дитя́, գ. շ. երեխայ։
 Дичѣ́ться, օտարութիւն, զրմնիւ։
 Діа́волъ, գ. ա. սատանայ։
 Діа́конъ, գ. ա. սարկաւադ։
 Длинá, գ. ի. երկայնութիւն։
 Длинны́й, ած. երկայն։
 Дла, ն. վան։
 Дневны́й, ած. օրական։
 Днемъ, մ. ցերեկ։
 Дно, գ. շ. յատակ, տակ։
 До, ն. մինչև, յ։
 Добавля́ть-вить, բն. յաւելուել։
 Добѣ́ться, հետևումս լինել-լսմուն։
 Добро́, մ. բարի է։
 Добровольный, ած. յօժարակոմ։
 Доброду́шный, ած. բարեհոգի։
 Доброде́тель, առաքինութիւն։
 Добросердечный, ած. բարեօրոտ։
 Добросове́стный, ած. բարեխիղճ։
 Доброта́, գ. ի. բարութիւն։
 До́брый, ած. բարի։
 Добыва́ть, բն. ինչպէս բերել։
 Доверша́ть-шить, բն. աւարտել։
 До́водъ, գ. ա. աղաքող, փաստ։
 Довольный, ած. բաւական։
 Доверѣ́ть-ить, բն. հաւատալ։
 Догада́ться, հասկնալ, դու շիկել։

Догнѣть, *р. ն. հասանել* :
 Договоръ, *գ. օ. պայման* :
 Дождь-лихъ, *գ. օ. անձրև* :
 Дождя-ть-ждать, *ր. չ. սպասել* :
 Дозволять-лить, *ր. թողլալորել* :
 Доказательство, *գ. չ. ասպարոյց* :
 Доказа-ть, *р. ն. ասպարոյցանել* :
 Докучивать, *р. ն. ատարաւել* :
 Дольгій, *ած. երկայն, երկար* :
 Договорѣнный, *ած. երկարատե* :
 Додгдѣнствіе, *երկարակեցուի* :
 Долгъ, *գ. օ. պարտք* :
 Должно, *գ. օ. պարտ է, հարկ է* :
 Должность, *գ. ի. պարտաւորուի* :
 Долина, *գ. ի. հովիտ* :
 Долинь, *р. ն. մերժել* :
 Долой, *մ. իրաց, հեռի* :
 Доль, *մ. ի. մասն, բաժին* :
 Дома, *մ. իր տան* :
 Дома'шній, *ած. տնական* :
 Домовой, *գ. օ. ողի, զե* :
 Домъ, *գ. օ. տուն* :
 Домость, *գ. օ. մասնորու թիւն* :
 Довѣнѣ, *մ. ցայտար, ցարդ* :
 Дополнять-нить, *р. ն. ընել* :
 Дорога, *գ. ի. Ծանոցարհ* :
 Дорогой, *ած. թանկ* :
 Досада, *գ. ի. նեղութիւն, վիշտ* :
 Доса'довать, *ծանձրանել, վշտոյնիլ* :
 Доска', *գ. ի. տախտակ* :
 Доста'точный, *ած. բաւականի* :
 Достига-ть-нудь-тичь, *հասանել* :
 Достоверный, *ճշմարիտ, ստոյգ* :
 Достоло'жный, *պարտաւ պատշաճ* :
 Достойный, *ած. արժանի* :
 Достопочтѣнный, *ած. արդիի* :
 Досу'гъ, *պարապ, պարապոյ ժամ* :
 Досу'жный, *ած, պարապ, ազատ* :
 Даходъ, *գ. օ. եկամուտ* :
 Дочь, *գ. ի. դուստր, աղջիկ* :

Драгоценный, *ած. թանկ աղին* :
 Дра'ка, *գ. ի. հռիւ* :
 Дра'ться, *հռել* :
 Дребезги, *փշրանք, կտորտանք* :
 Дрема', *գ. ի. նիրհ, նինջ* :
 Дрема-ть, *ր. չ. նիրհել, ննջել* :
 Дрема'га, *գ. ի. նիրհում* :
 Дрему'чий, *ած. խիտ, թաւ* :
 Дробить, *р. ն. մանրել* :
 Дрова', *գ. փայտ* :
 Дрожа-ть, *ր. չ. դողալ, սարսիլ* :
 Дрожа, *դող, սարսափ* :
 Другъ-ужекъ, *բարեկամ, բնկեր* :
 Дру'жба, *գ. բարեկամութիւն* :
 Дружелюбно, *բնկերութեամբ* :
 Дрянъ, *գ. ի. անգիտանիլ* :
 Дряхлый, *ած, դառամեալ, ծեր* :
 Дубовый, *ած. կաղնեայ* :
 Дубра'ва, *գ. ի. թաւանտաւ* :
 Дубъ, *գ. օ. կաղնի* :
 Дуга', *գ. ի. աղեղն, կամար* :
 Дудка, *գ. ի. օրինգ, շնու* :
 Думать, *р. ն. մտածել* :
 Ду'неть, *р. ն. փչել* :
 Дупло', *գ. չ. բոյն, խռոշ ծառի* :
 Дура'къ, *գ. օ. յիմար, օլմար* :
 Дурачина, *գ. ի. յիմար* :
 Дурный, *ած. վատ, աղեղ* :
 Ду'тый-, *ած. փքեալ, փչած* :
 Ду-ть-вать-нудь, *փչել, շնչել* :
 Духовѣнство, *գ. չ. հոգեւորականք* :
 Духовное за'вѣща'ніе, *կտակ* :
 Духовный, *ած. հոգեւոր, հոգեւորիկ* :
 Ду'хъ, *գ. հոգի, ողի, հրեշտակ* :
 Душа', *գ. ի. հոգի, մարդ, անձն* :
 Душе'вный, *ած. հոգեկան, մտերիմ* :
 Душег'рѣйка, *բաժկոն կանանց* :
 Душн'стый, *ած. հոտաւետ* :
 Дыбомъ, *մ. քսածութեամբ* :
 Дымъ, *ծխել, ր. ն. ծուխ ածել* :

Дѣмъ, <i>г.м. ծռւիւ</i>	Дѣйствіе, <i>ներգործութիւն</i>
Дѣня, <i>г.р. սելիւ</i>	Дѣйствовать, <i>գործել, ազդել</i>
Дыра', <i>ծակ</i>	Дѣлать, <i>բ.ն. առնել, գործել</i>
Дыханіе, <i>գ.չ. շնչու փն</i>	Дѣленіе, <i>գ.չ. բաժանու փն</i>
Дыша'ть-хать, <i>շնչել, շուշ առնուել</i>	Дѣлѣть, <i>բ.ն. բաժանել</i>
Дѣволъ-льскій, <i>սատանայ. յիկն</i>	Дѣло, <i>գ.չ. գործ, բան, իր</i>
Дѣва, <i>գ.р. կոյս</i>	Дѣтскій, <i>ած. երեխայական</i>
Дѣвать, <i>բ.ն. պահել, արկանել</i>	Дѣтство, <i>գ.չ. երեխայութիւն</i>
Дѣвица, <i>կոյս, օրհորդ</i>	Дѣятельный, <i>ած. ժիր, արի</i>
Дѣвушка, <i>գ.р. աղջիկ, կոյս</i>	Дюжина, <i>գ.р. երկուսասն</i>
Дѣдъ-душка, <i>նախահայր, պապ</i>	Дюжій, <i>ած. զօրեղ, հաստ</i>
Дѣйствительный, <i>իսկական, ճշմիրիւ</i>	Дядя-денька, <i>հօրեղբայր, մօրեղբայր</i>

Ե

Ева'нгеліе, <i>գ.չ. աւետարան</i>	Ежеврѣменно, <i>մ. յարաժամ</i>
Еврѣй, <i>գ.ա. երրայեցի, ջհուա</i>	Ежегѣдно, <i>մ. ամբարտամէ</i>
Е'геръ, <i>գ.ա. օրհորդ</i>	Е'желн, <i>չ. եթէ</i>
Едва', <i>մ. հաղիւ</i>	Ей, <i>մ. այո', արդարեւ</i>
Единица, <i>գ.ա. մի, միութիւն</i>	Ель-елка, <i>գ.р. եղևին, ծռ ինչ</i>
Единовла'стный, <i>միապետական</i>	Епáрхіа, <i>գ.р. վիճակ, թեմ</i>
Единоврѣменный, <i>ժամանակակից</i>	Епископъ, <i>գ.ա. եպիսկոպոս</i>
Единобѣрный, <i>ած. հաւատակից</i>	Ермѣлка, <i>գ.р. փեսի, ֆէս</i>
Единогласный, <i>ած. համաձայն</i>	Если, <i>չ. թէ, եթէ</i>
Единодержа'вный, <i>միապետական</i>	Естѣственный, <i>ած. բնական</i>
Единоду'шный, <i>ած. միտքան</i>	Есть, <i>բ.է. գոյ, կայ</i>
Единственный, <i>միակ, միմիայն</i>	Ефимокъ, <i>գ.ա. դրամ ինչ</i>
Единъй, <i>մի, միակ</i>	Еще, <i>մ. դարձեալ, այլ ևս</i>
Единъ, <i>թ. մի, մէկ</i>	

Ж

Жа'дность, <i>գ.р. ազահութիւն</i>	Жаль, <i>մ. ափսոս</i>
Жа'дный, <i>ած. ազահ</i>	Жалѣть, <i>բ.չ. ցաւիլ, ափսոսալ</i>
Жа'жда, <i>գ.р. ծարաւ</i>	Жара' <i>գ.р. շոգ, տապ</i>
Жа'лкій, <i>ած. ողորմելի, խեղճ</i>	Жа'ренный, <i>խորովեալ, տապակեալ</i>
Жа'лоба, <i>գ.р. դանդառ</i>	Жáркій, <i>ած. շոգ, տաք</i>
Жа'лобный, <i>ած. խղճալի, ողորմ</i>	Жарко́е, <i>խորոված, տապակած</i>
Жа'лованіе, <i>գ.չ. սոճիկ, թոշակ</i>	Жарт, <i>գ.ա. ջերմութիւն, տաք</i>
Жа'лостный, <i>ած. խղճալի</i>	Жа'тва, <i>գ.р. հունձ</i>

Жать, բ. ն. հսնել: սեղմել:
 Жда'ть, բ. ն. սպասել համբերել:
 Же, շ. իսկ, բայց, ևս:
 Желáемый, ած. ցանկալի:
 Желáние, գ. չ. ցանկութիւն:
 Желáнный, ցանկացեալ բաղձալի
 Желáть, բ. ն. ցանկալ:
 Желáющий, ած. ցանկացող:
 Жёлтый, ած. դեղին:
 Желýдокъ, գ. ա. ստամոքս:
 Желчь, գ. ի. լեղի. մաղձ:
 Желѣзо, գ. չ. երկաթ:
 Жемчýгъ, գ. ա. մարդարիտ:
 Жемчýжный, ած. մարդարտեայ:
 Жена', գ. ի. կին:
 Женítся, բ. ն. ամուսնանալ:
 Жéнский, ած. կանացի, կնոջ:
 Жéнщина, գ. ի. կին:
 Жёртва, գ. ի. զոհ:
 Жёртовать, գոհել ընծայել:
 Жертвоприношénie, բնծոյբերութիւն:
 Жестокій, խիստ, անդուլթ:
 Жечь, բ. ն. այրել:

Живопíсець, գ. ա. նկարիչ:
 Жíвость, գ. ի. արագութիւն:
 Жíвотворящій, ած. կենարար:
 Жíвотное, գ. չ. կենդանի:
 Жíвотъ, գ. ա. որովայն, կեանք:
 Жíвущій, ած. բնակող:
 Жíвый, ած. կենդանի:
 Жíдкій, ած. լոյծ, հեղուկ:
 Жízнь, գ. ի. կեանք:
 Жилётъ, գ. ի. բաձկոն:
 Жíлище, գ. չ. բնակարան:
 Жíрный, ած. զէր, պարարտ:
 Жиръ, գ. ա. ճարպ, իւղ:
 Жите́йскій, կենցաղիկ, լշուրհիւր:
 Жíteльство, գ. չ. բնակութիւն:
 Жíглица, գ. ի. շտեմարան:
 Жить, բ. չ. կեալ:
 Жрёбій, գ. ի. վիճակ:
 Жужжа'ть, բզզել, տղզալ:
 Жура'вль, գ. ա. արագիլ, կռուկ:
 Журва́листь, գ. ա. խմբագիր:
 Журна́ль, գ. ա. օրագիր:
 Журча'ть, կարկաշել, խոխոջել:

3

За, ն. վան, արտաքոյ, դէտ:
 Заба'ва, խաղ, զուարճութիւն:
 Забавля'ть, բ. զուարճացուցանել:
 Забавля'ться, բ. ձ. զուարճանալ:
 Забвénie, գ. չ. մոռացումն:
 За'бережье, գ. չ. գետի եզերք:
 Забира'ть-брать, գողովել հսկել:
 Забíйка, գ. ի. կռուական:
 Заблагóвременно. յառաջագոյն:
 Заблуждénie, գ. չ. մոլորութիւն:
 Забо́лѣть, բ. չ. տկարանալ:
 Забо́ръ, պատնէշ, ցանկ, պատ:
 Забо́та, գ. ի. հոգս:
 Забо́титься, բ. ձ. հոգալ:

Забра́нить, անարգել, նախատել:
 Забра'сывать, բ. ն. ընկնուել:
 Забрызгивать-гать, բ. ն. ցայտել:
 Забывáть-быть, բ. ն. մոռանալ:
 Заверну́ть, բ. ն. փաթաթել:
 Завести, բ. ն. տանել, սկսանիլ:
 Завíдовать, բ. ն. նախանձել:
 Завíдѣть, տեսանել, նշմարել:
 Завíстливый, ած. նախանձոտ:
 За'висть, գ. ի. նախանձ:
 Зависѣ'ть, բ. չ. կախիլ:
 Завладѣ'ть, բ. ն. տիրել:
 Завлекáть-лечь, բարշել, գրաւել:
 Заво́дъ, գ. ի. գործարան:

Завѣщать, սկսանիլ որդեւ, լաւ
 Завтра, մ. ի վաղիւն, այգուց
 За'втракать, բ.չ. նախաճաշել
 За'втракъ, գ.ա. նախաճաշիկ
 Завѣдывать, բ.ն. կառավարել
 Завѣтный, ամ. ուխտի, անդին
 Завѣтъ, գ.ա. ուխտ, դաշն
 Завѣща'ніе, գ.չ. կտակ, պատուէր
 Завязать, բ.ն. կապել, պնդել
 Завянуть, բ.չ. թառամիլ
 Загиба'ть, բ.ն. թեքել, ծռել
 Загла'вие, գ.չ. մակագիր
 Заглуша'ть, բ.ն. լըպցուցանել
 Загну'тый, ամ. թեքեալ
 Загну'тъ, ամ. Загибать.
 Заговаривать, սկսանիլ խօսիլ
 Заговоръ, դաշնակցութ. դաւ
 Загора'ть-ѣтъ, բ.չ. այրիլ
 За'городный, ամ. քաղաքից դուս
 Заградить, բ.ն. փակել, պարսպել
 Заготав'ливать, նախապարաստել
 Загребать, բ.ն. թիակել, կուտել
 Зада'ча, գ.ի. խնդիր
 Задвижка, գ.ի. սղնակ, փակ
 Задрема'ть, նիրհել, ննջել
 Задрожать, գողալ, սարսիլ
 Задума'нный, խորհեալ, հնարեալ
 Задумчивый, ամ. մտախորհ
 Задумывать-мать, բ.ն. խորհել
 Задума'ть-шить խեղդել
 Задъ, գ.ա. թիկն, քամակ
 Заёмъ, փոխ, փոխառութիւն
 Зажечь, բ.ն. վառել
 Зажива'ть-жить, կեալ, բուժիլ
 Зажига'ть, բ.ն. վառել, այրել
 Зажито'чный, ամ. հարուստ
 Зазвѣсть, ձայն հանել, ծնդալ
 Заиграть, խաղալ, անել
 Заимствовать, փոխ առնուլ
 Зайти, մտանել

Зака'лывать-колоты մորթել, զնուլ
 Зака'тъ, գ.ա. մուտ (արեւ)
 Заки'дывать-нуть, ձգել, արկանել
 Закла'дь, գ.ա. դրու
 Заклева'ть, կտցել, կտցահարել
 Закле'ивать, բ.ն. ստնձել (թելն
 Заклинаніе, երգիքն ցուցնելով մաղ
 Заключать, փակել, զնել, հաստա
 Заколотъ, զնուլ, մորթել (տել
 Закон'ный, ամ. օրինաւոր
 Законъ, գ.ա. օրէնք
 Законать, բ.ն. բրել, փորել
 Закра'йна, գ.ի. եղբ, ծայր
 Закраси'тъ, բ. սկսանիլ կարմրիլ
 Закричать, գոչել, աղաղակել
 За'кромъ, գ.ա. հացի ամբար
 Закрыва'ть, բ.ն. ծածկել
 Закры'тый, ամ. ծածկեալ
 Заку'пка, գ.ի. զնելն զեր ինչ
 Заку'поривать-рить, խնուլ, խցել
 Заку'ска, գ.ի. նախաճաշիկ
 Заку'сывать, նախաճաշիկ ուտել
 Заку'тывать, բ.ն. փաթաթել
 За'ла-Залъ, գ.ի.ա. դահլիճ, սրահ
 Зама'ять, բ.չ. սկսանիլ հաչիլ
 Залива'ть-лить, հեղուլ, թանալ
 Заложникъ, գ.ա. պատանդ
 Залпомъ, մ. փրանդամից, յանկարծ
 Залѣза'ть-лѣзть, բ.չ. մտանել
 Залѣпн'тъ, փակել, ծածկել զճակս
 Зама'зывать, ծեփել, օժանել
 Зама'нивать, պատրել, որսալ
 Зама'рывать, աղտեղել, ջնջել
 Замедля'ть, բ.ն. յետաձգել
 Замерза'ть, բ.չ. սառիլ
 Замер'ный, ամ. անդդայ թմրեալ
 Замира'ть, բ.չ. անդդալանալ
 Замкнутый, ամ. փակել
 За'мокъ, գ.ա. ամբոց, բերդ
 Замокъ, գ.ա. կուպղ

Замолка́ть-кну́ть, լռել, զդարձել:
 Замолча́ть, բ.չ. լռել:
 Замо́рскій, յիսկոյս ծովու եկեալ:
 Замочи́ть, բ.ն. թրջել:
 За́мысль, գ.ա. միտք, նպատակ:
 Замысло́ватый, ած. խորհմատ:
 Замыча́ть, բ.չ. բառանշել:
 Замышля́ть, բ.ն. մտարեկել:
 За́мѣнять, բ.ն. փոխարինել:
 За́мѣнь-на, փոխարէն:
 За́мѣнить-ча́ть, նկատել, տեսանել:
 За́мѣчательный, ած. երևելի:
 За́навѣсь, գ.ա. վարագոյր:
 За́немочь-мога́ть, ախորանալ:
 За́несті, ածել, ձգել զձեռն:
 За́нима́тельный, հետքերը իր գրուիչ:
 За́нимать, փոխառնուլ, վերել զպիշ:
 За́нятіе, գ.պիշ, պիտուք: (տունին):
 За́нять, տ. Занимать.
 За́падъ, գ.ա. արևմուտք:
 За́паздáлый, ած. ուշացած:
 За́паздывать-да́ть, ուշանալ:
 За́пасать-ся, հոգալ (զպաշարս):
 За́пасъ, գ.ա. պաշար:
 За́пахъ, գ.ա. հոտ:
 За́пáкать, բ.ն. աղտեղել:
 За́пекші́йся, շորջիծ, թանձրջիծ:
 За́переть, բ.ն. փակել:
 За́пертый, ած. փակեալ:
 За́печáтать, բ.ն. կնքել:
 За́пирáть-ся, փկիլ, չառնուլ յինն:
 За́писка, գ.ի. տոմսակ:
 За́писывать, բ.ն. գրել, նշանակել:
 За́пла́кать, բ.չ. սկսանիլ լալ:
 За́плати́ть, բ.ն. վճարել, տալ:
 За́плѣвывать-ва́ть, բ.ն. թըրտել:
 За́повѣдь, գ.ի. պատուիրան:
 За́позда́ть, ուշանալ:
 За́по́мнить, բ.ն. մտարեկել:
 За́претить-ша́ть, բ.ն. արգելուլ:

За́преще́нный, ած. արգելեալ:
 За́прятать, բ.ն. թաղույանել:
 За́пряже́нный, ած. լծեալ:
 За́пятки, տեղի յետին կողմն կա-
 ապուր կանգնի ծառայք:
 За́рабо́тывать, բ.տանալ, դադել:
 За́рази́тельный, վարակիչ (ախտ):
 За́рѣте, մ. յառաջագոյն:
 За́ржа́вый-вый, ժանկոտ:
 За́ржа́веть, բ.չ. ժանկոտիլ:
 За́ронить, ի վայր արկանել:
 За́рывать-ры́ть, թաղել:
 За́рыда́ть, բ.չ. ողբալ, սգալ:
 За́рѣ́зать, բ.ն. զենուլ, կտրել:
 За́ря, գ.ի. արշալոյս:
 За́ряжа́ть, բ.ն. լնուլ (զհրացան):
 За́са́да, գ.դրին, պրսպարհ զօրք:
 За́сви́дѣтельство́вать, վկայել:
 За́сви́стать, բ.չ. առելիլ շվայնել:
 За́свѣ́чать-ти́ть, լուսաւորել:
 За́слýга, գ.գործք, ծույլ թիւնք:
 За́служить, բ.ն. արժանանալ:
 За́спу́ть, ի բռն մտանել:
 За́сáхну́ть, բ.չ. չորանալ, ցամբել:
 За́става, գ.ի. քաղաքապետն:
 За́ставáть-та́ть, դանել, պատհել:
 За́ставля́ть, բ.ն. ստիպել:
 За́ступáть-пнть, բ.ն. պաշտպանել:
 За́ступъ, գ.ա. բահ:
 За́стѣ́чивый, ած. թիւծ, երկչոտ:
 За́сыпа́ть, բ.ն. նիրհել:
 За́сыха́ть, բ.չ. չորանալ:
 За́сѣ́даніе, գ.չ. առան, նիստ:
 За́творя́ть-пнть, բ.ն. փակել:
 За́ти́хъ-пу́ть, հանդարտիլ:
 За́точе́ніе, գ.չ. արքորուհի:
 За́труби́ть, բ.ն. փող հարկանել:
 За́трудне́ніе, գ. դժուարութիւն:
 За́трудня́ть, բ.ն. դժուարացնել:
 За́тѣ́вать, -тѣ́ять, հարբել, մոծել:

Ватѣйливый, ւծ. հնարագէտ:
 Затѣмъ, մ. յետ այսորիկ:
 Затѣмъ, что, շ. վասն այն զի:
 Заугрення, գ. ի. առաւօտեան ժամ:
 Захватывать, Գ. ի. յափշտակել:
 Захваченный, Ըմբռնեալ, կալեալ:
 Захворать, Բ. չ. հիւանդանալ:
 Заходить-Зайти, Բ. չ. մտանել:
 Захождение, գ. չ. մուտք:
 Захотѣть, Բ. չ. ցանկալ, կամիլ:
 Зашумѣть, Բ. չ. զալմուղալանել:
 Зашёлкивать-каты, արձակել զձյն,
 Защищать, Բ. ն. պաշտպանել:
 Заѣцъ, Բ. ն. նապաստակ:
 Званіе, գ. չ. կոչումն, վիճակ:
 Звать, Բ. ն. կոչել, հրաւիրել:
 Звенѣо, գ. չ. օղ (շղթայից):
 Звонить, Բ. ն. զանկահահարել:
 Звонѣкъ, գ. ւ. զանգակ,
 Звонъ, գ. ւ. ձայն, հնչիւն:
 Звукъ, գ. ւ. ձայն:
 Звучать, Բ. չ. հնչել:
 Звѣзда, գ. ի. աստղ:
 Звѣрь, գ. ւ. զաղան:
 Зданіе, շինուած, շինութիւն:
 Здать, Բ. ն. շինել, կառուցանել:
 Здорѣваться, ողջունել:
 Здорѣвый, ւծ. առողջ:
 Здорѣвье, գ. չ. առողջութիւն:
 Здравствовать, Բ. չ. ողջլինել:
 Здравый, ւծ. առողջ:
 Здѣсь, մ. աստ:
 Здѣшній, ւծ. տեղւոյս:
 Зелѣный, ւծ. կանաչ:
 Зелень, գ. չ. զալարի, կանաչ:
 Зеленѣть, Բ. չ. կանաչել:
 Земледѣіе, երկրագործութիւն:
 Земля, գ. ւ. երկիր, աշխարհ:
 Земляника, գ. ի. ելակ, մորի:
 Земляной, ւծ. երկրի, հողոյ:

Землянка, գ. ի. գետնատուն, խրճիթ:
 Земный, երկրի, հողոյ, հողեղէն:
 Зѣркало, գ. չ. հայելի:
 Зерно-пушко, հատ, սերմն, կուտ:
 Зіждатель, գ. ւ. արարիչ:
 Зимá, գ. ի. ձմեռն:
 Зимній, ւծ. ձմեռնային:
 Зіять, Բ. չ. բանալ զերան:
 Злакъ, գ. ւ. դալարի, բոյս, խոտ:
 Златой, ւծ. ոսկեղէն:
 Змѣться, Բ. չ. չարանալ:
 Зло, Злѣба, չար, չարութիւն, չարիք:
 Зловѣщій, ւծ. չարագուշակ:
 Злодѣй, գ. ւ. չարագործ:
 Злодѣйствіе, չարագործութիւն:
 Злонамѣренный, ւծ. չարամիտ:
 Злополучный, ւծ. թշուառ:
 Злословить, Բ. ն. չարարանել:
 Злѣость, գ. ի. չարութիւն:
 Злочестивый, ամբարիշտ, չարամիտ:
 Злосчастіе, գ. չ. դժբախտութիւն:
 Злой, ւծ. չար, փառասկար:
 Змѣй, Змѣя, օձ, վիշապ:
 Знакомѣць, -мый, ծանօթ, բերեկմ:
 Знакомство, գ. չ. ծանօթութիւն:
 Знакъ, գ. ւ. նշան:
 Знаменитый, ւծ. երեւելի:
 Зпáмя, գ. չ. դրօշակ:
 Знаніе, գ. չ. գիտութիւն:
 Знатный, ւծ. երեւելի, յայտնի:
 Знать, Բ. գիտել, մ. երեւի թէ:
 Значѣніе, գ. չ. նշանակութիւն:
 Значительный, բաւականի, մեծ:
 Значить, Բ. ն. նշանակել, ցուցանել:
 Зной, գ. ւ. տօթ, խորշակ:
 Зовъ, գ. ւ. կոչումն, հրաւեր:
 Золото, գ. չ. ոսկի:
 Золотой, ւծ. ոսկեղէն:
 Золотистый, ւծ. ոսկեղոյն:
 Зѣштикъ, գ. ւ. հովանոց:

Зоркій, օճ. սրտեալ:
Зрачѣть, գ. օ. բիր (աչաց):
Зритель, գ. օ. հայեցող:
Зрѣлище, գ. ք. տեսարան:
Зрѣлый, օճ. հասած:
Зрѣніе, գ. ք. տեսութիւն, աչք:
Зубчатый, օճ. ատամնաւոր:

Зубъ, գ. օ. ատամն:
Зыбкій, օճ. դողդոջուն:
Зыбаться, տատանիլ, երերիլ:
Зѣвать-впуть, յօրնջիւրնդբերն:
Зѣвъ, գ. օ. բերան (անասնոց):
Зѣбнуть, բ. ք. մրթիլ:
Зять, գ. օ. փեսայ:

И

Ибо, շ. զի, քանզի, որովհետեւ:
Ива, գ. ի. ուռի, ուռենի:
Иглá, գ. ի. ասեղն, փուշ:
Иглистый, օճ. փշուտ:
Иго, գ. ք. լուծ. տանջանք:
Иголка, գ. ի. ասեղն:
Игра, գ. ի. խաղ:
Игралище, գ. ք. խաղալիք:
играть, բ. ք. խաղալ:
Игрушка, գ. ի. խաղալիք:
Идолъ, գ. օ. կուռք:
Иди, բ. ք. գնալ:
Идущій, օճ. գնացող:
Идѣа, գ. ի. խրճիթ:
Избавитель, գ. օ. աղաթիչ:
Избавлять, բ. ն. աղաթել, փրկել:
Избить, ապնել, վերստել, մշել:
Избирать, բ. ն. ընտրել:
Избытокъ, առտութիւն, ակերորդ:
Избѣгать-гнутъ, խորշիլ, փախչիլ:
Извергъ, գ. օ. չարագործ:
Известъ, գ. ի. կիր, բուռ:
Извивать-ся, գալարել, պատտիլ:
Извилистый, օճ. գլորուն, ծուռն:
Извирѣніе, գ. ք. ներողութիւն:
Извинить-пять, բ. ներել, թողութիւն:
Извлекать-лечь, հանել, դառնել, քաշել:
Извѣ, մ. արտաքուստ:
Извѣлять-ить, ընտրել, բերհիւծիլ:

Извѣщикъ, գ. օ. սայլորդ:
Извѣдывать-дать, տեղեկանալ:
Извѣститъ, տ. Извѣщать.
Извѣстіе, գ. ք. լուր. համբաւ:
Извѣстный, օճ. յայտնի, երևելի:
Извѣщать, բ. յայտնել, ծնուցանել:
Изгибать, բ. ն. ծալել, թեքել:
Изгнание, գ. ք. հալածումն:
Изгнать-гонять, փրկել, արտաքսել:
Изготовлять-вить, բ. ն. պարստել:
Изгублять-бить, բ. ն. կորուսանել:
Издавать, արձակել (դձն), իրոյսին:
Издавна, մ. ի վաղուց: (ծյել):
Издамекá-издали, մ. ի հեռուստ:
Издáтель, գ. օ. տպագրող:
Изддержáть, բ. ն. ծախսել, մխել:
Иди р'тъ, բ. ն. պատառտել:
Издѣіе, գ. ք. ձեռագործ:
Изжáрить, բ. ն. խորովել, տալիլ:
Издѣль, բ. ն. այրել, կիզուլ:
Издагáть-ложить, բ. ն. բացառել:
Издѣсáть-лнть-ся, հեղուլ, զեղնիլ:
Изнáжнй, օճ. ակերորդ, ակելի:
Изнѣчивать-чить, բ. ն. բռնելիլ:
Измнпáть-мáть, բ. ն. տրորել, ծմել:
Измúчивать-чить, բ. ն. չարչարել:
Измѣннть-ять, փոխել, դաժնել:
Измѣнникъ, գ. օ. դաւաճան:
Измѣняемый, օճ. փոփոխական:

Пэмѣривать-пть, ր. ն. չափել:
 Пэмѣримый, ած. չափելի:
 Пзнемогать, ր. չ. ակարանալ:
 Пзнеможеніе, գ. չ. ակարութիւն:
 Пзносить, ր. ն. մաշել:
 Пзнуять, ր. ն. ճնշել, մաշել:
 Пзобиліе, գ. չ. առատութիւն:
 Пзобличать, յնդիմնել ըմբերունել:
 Пзо'ражать-зить, ր. ձեռակերպել:
 Пзобрѣтать, ր. ն. հնարել, գտանել:
 Пзощрять, ր. ն. սրել, վարժել:
 Пзранить, ր. ն. վերակերել:
 Пзрѣкать-речь, ր. ն. ասել, ճառել:
 Пзреченіе, գ. չ. իմաստալից քան:
 Пзрубить, ր. ն. հատանել, կտտորել:
 П'зрѣдка, մ. երբեմն, շատ սակաւ:
 Пзрѣзывать-зать, կտրտել, յօշել:
 Пзрядно, մ. միջակ:
 Пзслѣдывать-довать, ր. ն. քննել:
 Пзступленіе, գ. չ. կատաղութիւն:
 Пзсякать-кнуть, ր. չ. ցամաքիլ:
 Пзуѣчивать-чить, հշմեցուցնել:
 Пзумлѣть-мить, ր. հիացուցանել:
 Пзумрѣдъ, գ. ա. դժբախտ:
 Пзүстно, մ. բերանացի:
 Пзучать-чить, սովորիլ, ուսանիլ:
 Пзученіе, գ. չ. ուսումն, ուսնիլ:
 Пзцѣлѣть, ր. ն. բժշկել:
 Пзчезать-знуть, անհերքութանալ:
 Пзчислѣть-лнть, ր. ն. թուել:
 Пзъ, ն. 'ի. յ. առի:
 Пзъискивать-кать, ր. ն. որոնել:
 Пзъявлять-вить, ր. ն. յայտնել:
 Пзъяснѣть-спнть, բացատրել:
 Пзъящный, ած. ընտիր, գերագոյն:
 Пкѣна, գ. ի. պատկեր (սրբոց):
 Пкра, գ. ի. ձուղղի, խաւեար:
 Плі, ակ, շ. կամ:
 П'менно, մ. իսկ և իսկ, յերաւի:
 Пменовать, ր. ն. անուանել:

Императорскій, ած. կայսերական:
 Императоръ, գ. ա. կայսր:
 Императрица, գ. ի. կայսերուհի:
 Имперія, գ. ի. կայսերութիւն:
 Импровизировать, երգել յնկրձկի:
 Имущество, գ. չ. կայք, գոյք:
 Имѣіе, գ. չ. կայք, գոյք, ինչք:
 Имѣть, ր. ն. ունիլ, տիրել:
 П'мя, գ. չ. անուն:
 П'идія, գ. ի. Հնդկաստան:
 Пидѣйка, գ. ի. հնդկահաւ:
 П'идѣ, մ. այլուր, կամ:
 П'ней, գ. ա. եղեամն:
 Пногда, մ. երբեմն:
 Пнозѣмный, ած. օտարական:
 Пноій, пнѣій, ած. այլ, միւս, ոմն:
 Пностранецъ, գ. ա. օտարական:
 Пистинктъ, գ. ընական ազդումն:
 Пиститутъ, գ. ա. ուսումնարան:
 Пиструментъ, գործիք, նուագիւրն:
 Питересный, զրմնիւն, հեաքքեր:
 Пскать, ր. ն. որոնել, խնդրել:
 Псклнчать, 'ի բոց հննել, մեծել:
 Псклнчая, մ. բացի:
 Пскоренѣть, ր. ն. րմտիւթիւն ունել:
 П'скра, գ. ի. կոյճ, նշան:
 П'скренный, ած, մտերիմ:
 Пскривлять-вить, ծռել:
 Пскунать-пнѣть-пнть, ր. ն. փրկել:
 Пскунитель-ница, փրկիչ:
 Пскупленіе, գ. չ. փրկութիւն:
 Пскүсный, ած. ծարար:
 Пскүство, գ. չ. արուեստ:
 Пскүственнѣй, ած. արուեստական:
 Пскүшеніе, գ. չ. փորձութիւն:
 Пспекать-печь, թիւնել, խորովել:
 Пспещрѣть, ր. ն. զարգարել:
 Псписывать, ր. ն. լնուել դրութեամբ:
 Псповѣдовать, խոստովանել:
 Псподный, ած. ներքին, ստորին:

Исполнѣніе, <i>գ.</i> կատարումն, լրումն:	Истинный, <i>ած.</i> ճշմարտ:
Исполня́ть-вить, <i>լնում.</i> կատարել:	Истлѣва́ть-лѣть, <i>բ.չ.</i> փտիլ, նեխիլ:
Испóртить, <i>սպիկնել.</i> փչացնել:	Исторга́ть-гнуть, <i>կորզել.</i> խելել:
Испóрченный, <i>ած.</i> սպականալ:	Исторія, <i>գ.ի.</i> պատմութիւն:
Исправля́ть, <i>բ.ն.</i> ուղղել:	Исто́чникъ, <i>գ.ա.</i> աղբիւր:
Испра́шивать, <i>ն.</i> խնդրել, հայցել:	Истоща́ть, <i>բ.ն.</i> ծախել, սպառել:
Испуга́ть, <i>բ.ն.</i> վախացնել:	Истра́чивать-тить, <i>ծխակել.</i> մոխել:
Испугъ, <i>գ.ա.</i> երկիւղ, ահ:	Истребля́ть-бить, <i>կործանել.</i> ջնջել:
Испуска́ть-стить, <i>արձակել.</i> հանել:	Истяза́ть, <i>բ.ն.</i> տանջել, չարչարել:
Испы́гивать-тять, <i>բ.ն.</i> փորձել:	Исхода́танствовать, <i>միջնորդել:</i>
Исте́ртый, <i>ած.</i> փշրեալ, մշեալ:	Исходъ, <i>գ.ա.</i> ելք, վախճան:
Истеря́ть, <i>բ.ն.</i> կորուսանել:	Итакъ, <i>չ.</i> ևարդ, ուրեմն:
И́стина, <i>գ.ի.</i> ճշմարտութիւն:	И́шущій, <i>ած.</i> խնդրող, որոնող:

I

Иерáрхъ, <i>գ.ա.</i> քահանայապետ:	Иисусъ, <i>գ.ա.</i> Յիսուս:
Иерей, <i>գ.ա.</i> քահանայ, երէց:	Июль, <i>գ.ա.</i> Յուլիս:
Иерейскій, <i>ած.</i> քահանայական:	Июнь, <i>գ.</i> , Յունիս:

И

Каба́къ, <i>գ.ա.</i> գինետուն:	Ка́менный, <i>ած.</i> քարեայ, քարեղէն:
Каба́нь, <i>գ.ա.</i> վարազ:	Ка́мень, <i>գ.ա.</i> քար:
Кабинéтъ, <i>սպանձնասենեակ:</i>	Каменѣ́ть, <i>բ.չ.</i> քարանալ:
Каблѹкъ, <i>գ.ա.</i> կրունկն:	Ка́мера-обску́ра: ստուերատուն:
Кавалéръ, <i>գ.ա.</i> սպակո:	Камердѣ́ишъ, <i>սպասաւոր սենեկի:</i>
Ка́ждый, <i>ած.</i> իւրաքանչիւր:	Камзо́ль, <i>գ.ա.</i> բաճկոն:
Ка́жется, <i>բ.</i> երևի, թուի:	Капа́ль, <i>գ.ա.</i> ջրանոջ, առու:
Казéнный, <i>ած.</i> արքունի:	Капарéйка: դեղձանիկ (թռչուն):
Казна́, <i>գ.ի.</i> գանձ:	Капа́ль, <i>գ.ա.</i> պարան, առասան:
Казни́тъ, <i>բ.ն.</i> սպանանել:	Капу́ль, նախնի թացօր:
Казнь, <i>գ.ա.</i> պատիժ, պատուհաս:	Ка́пать, <i>բ.չ.</i> կաթիլ ծորիլ:
Како́во, <i>մ.</i> զիմօրդ, որպէս:	Капита́нь, <i>գ.ա.</i> հարկւրապետ:
Како́въ, <i>գ.</i> որպէս, որպիսի:	Капо́тъ, <i>գ.ա.</i> կրկնոց կանանց:
Како́й-то, <i>գ.</i> ոմն:	Капра́ль, <i>սպանապետ զօրաց:</i>
Какъ, <i>մ.</i> որպէս, զիմօրդ, իբրև, որ:	Капризъ, <i>խնքնահաճութիւն:</i>
Календа́рь, <i>գ.ա.</i> օրացոյց: (պէս:	Карава́нь, <i>կարաւան, քարվան:</i>
Кале́пый, <i>ած.</i> արտաշէկ արրերիլ:	Кара́ндашъ, <i>գ.ա.</i> մատիտ:
Калья́, <i>խորխորակ, կալեան:</i>	Кара́ть, <i>պատժել, պատուհասել:</i>

Карё'ль, գ. ւ. պահապան:
 Карта, գ. ի. կառք:
 Карманъ, գ. ւ. զրպան, ջեր:
 Картина, գ. ի. պատկեր:
 Каса́тсья, վերաբերիլ, հպիլ:
 Ката́ть, գլորել, շրջեցուցանել:
 Каті́тсья, գլորիլ, հոսիլ, շրջել:
 Кафі́ръ, անօրէն, անիրաւ:
 Кача́ть, բ. ն. տատանել, ծօծել:
 Ка́шель, գ. ւ. հազ:
 Ка́штанъ-иовый, շիջնակ, կիգոյն:
 Каю́та, գ. ի. սենեակ 'ի նաւու:
 Ка'федрa, գ. ի. ամբիոն, ամբոս:
 Квадратъ, գ. ւ. քառակուսի:
 Кварте́тъ, երաժշտական շարա-
 զրու թիւն վասն չորից ձայնից:
 Кварти́ра, գ. ի. բնակարան:
 Кедръ-ро́вый, մյր, եղևնափյտ-փյ-
 Кё́лья, գ. ի. խուց: (տի):
 Киби́тка, գ. ի, սայլ ծածկեալ:
 Кива́ть-внудь, շարժել զգլուխն:
 Кида́ть-ся, ըձկենուլ, յարձակիլ:
 Книжа́ль, գ. ւ. դաշնակ, դաշոյն:
 Ки́путь-ся, տ. Кидать-ся.
 Кипари́сь, գ. ւ. նոճի, կիպարիս:
 Кипё́ть, բ. չ. եռալ, փրփրիլ:
 Кипя́токъ, գ. ւ. եռուցեղ ջուր:
 Кираси́ръ, հեծել զբահիր զօրք:
 Кирпичъ, գ. ւ. աղիւս:
 Кисе́я-се́йный, կտաւ նրբաթել:
 Кислый, ւծ. թթու:
 Кисть, գ. ի. ողկոյղ, փռնջ, վրձին:
 Китъ, գ. ւ. կէտ (ձուկն):
 Кічка-кі́ка, գլխոյ զարդ կանանց:
 Кичли́вый, ւծ. գոռոզ, մեծամիտ:
 Кладби́ще, գ. չ. գերեզմանատուն:
 Кладова́я, գ. ի. մառան:
 Кла́жа, գ. ի. բռն, ծանրութի:
 Кла́няться, բ. հ. ողջունել:
 Класе́ъ, գ. ւ. դասատուն:

Кла'сть, դնել, դնելով, ածել:
 Клева́ть, բ. ն. կտցել, կտցահարել:
 Клевета́, գ. ի. զրպարտանք:
 Клевета́ть, զրպարտել, չրխօսել:
 Клеветни́къ, զրպարտիչ, չրխօս:
 Кли́ка'ть, բ. ն. կոչել, առձայնել:
 Кли́ръ, կղեր, դասքնկեցականաց:
 Клау́бится, բրձրինլ (ծխոյ) նմն:
 Клыкъ, գ. ւ. ժանիք: (կծկի):
 Клётка, գ. ի. վանդակ, դափաղ:
 Клётъ, գ. ի. սենեակ, համբար:
 Ключъ, գ. ւ. կառուց:
 Ключъ, գ. ւ. բանալի, աղբիւր:
 Кля́сться, բ. ձ. երդուիլ:
 Кля́тва, երդումն, ուխտ, նզովք:
 Кля́ча, գ. ձի նիհար և անպիտան:
 Книга. գ. ի. գիրք:
 Кни́жный. գրոյ, գրուոր, գրութի:
 Кни́жная, գ. ի. իշխանուհի:
 Кня́зь, գ. ւ. իշխան:
 Ко. Къ, ն. առ, յ. յ. 'ի:
 Кобы́ла, գ. ի. մատակ ձի:
 Кова́рный, ւծ. նենգաւոր:
 Кова́рство, գ. չ. նենգութիւն:
 Кова́ть, բ. ն. գործել զերկաթ:
 Кове́ръ, գ. ւ. գորգ, խալիչայ:
 Ковчѣ́гъ, գ. ւ. տապան:
 Ковшѣ́-шичекъ, գ. ւ. շերեփ ջրոյ:
 Ковъ, գ. ւ. որոգայթ, դարան:
 Ковы́ль, գ. ւ. խոտ:
 Когда́, մ. երբ, յորժամ, իրրև:
 Кого́ть, когть, գ. ի. մագիլ, ծիրն:
 Кое-гда́, մ. 'ի անգիս անգիս:
 Кóжа. գ. ի. կաշի, մորթ, կեղև:
 Коза́. Козёлъ, այծ:
 Коза́ный, ւծ. այծի:
 Кознь, գ. ի. որոգայթ, դարան:
 Козы́вка, գ. ի. միջատ ինչ:
 Кокосѣ́, գ. ւ. 'ի հոգի ընկոյղ:
 одовство́, կախ արդու թիւն:

Колдунъ-пья, կախարդ, դիւթ :
 Колёбать, բն. տատանել, շարժել :
 Колесо, գ.չ. անիւ, ակն սայլի
 Количество, որքանութիւն, քանակութիւն :
 Колодезь-дещъ, գ.ա. ջրհոր :
 Колоколъ, գ.ա. զանգակ :
 Колокольная, գ.ի. զանակատուն :
 Колокольникъ, գ.ա. փայտ զանգակի :
 Колонна, սիւն, որ ձին գունդ գործ :
 Колотъ, ծովել, վերաորել, մորթել :
 Колпакъ, գ.ա. գլխերայգիտակ :
 Колыбель-ляка, օրորոց :
 Колыхать-ся, տատանել, շարժել :
 Кольцо-це, գ.չ. օղ, մատանի :
 Кольчуга, գ.ի. զրահ :
 Колѣно, գ.չ. ծունկ, ծունկ :
 Колѣтка, գ.ի. փուշ, խայթոց :
 Командовать, հրամայել, իշխել :
 Комаръ, գ.ա. մոծակ :
 Комедантъ, գ.ա. բերդապետ :
 Комната, գ.ի. սենեակ :
 Компания, գ.ի. ընկերութիւն :
 Конецъ, գ.ա. վերջ, վախճան :
 Конечно, մ.ի. հարկէ, յիրաւի :
 Контрабанда, արդելեալ ապրանք :
 Контрактъ, գ.ա. պայմանագիր :
 Кончать-чить, բն. աւարտել :
 Кончина, գ.ի. մահ, վերջ :
 Конь, գ.ա. երկվար, ձի :
 Конюшня, գ.ի. ակոս, ձիանոց :
 Кона́ть, բն. բրել, փորել :
 Конѣйка, գ.ի. կօպէկ :
 Корабѣльный, ած. նաւաւ :
 Корабль, գ.ա. նաւ :
 Кора́бль, գ.ա. բուստ, կորադիտն :
 Корень, գ.ա. արմատ, տակի :
 Корзина-ка, գ. կողով, զամբիւղ :
 Коршневый, ած. կինամոնագոյն :
 Кормилица, գ.ի. դայակ :
 Корми́ть, սնուցանել, կերակրել :

Кормъ, գ.ա. սնունդ : կերակուր :
 Корóбка, գ.ի. արկղիկ :
 Корóва, գ.ի. կով :
 Королева, գ.ի. թագուհի :
 Король, գ.ա. թագաւոր :
 Корóна, գ.ի. թագ :
 Корóткій, ած. կարճ, համառօտ :
 Корчма, գ.ի. գինեւուն, կրպակ :
 Корчмаръ, գ.ա. կապիրող գինեւուն :
 Коршунъ, գ.ա. ցին (թաւուն) :
 Коры́сть, գ.ի. օգուտ, շահ :
 Коры́го, գ.չ. տաշտ, տաշտակ :
 Коса, գ.ի. գերանդի, մանգաղ :
 Косе́нный, ած. թիւր, շեղ, ծռա :
 Коси́ть, բն. հնձել, հատանել :
 Космáтый, ած. թւամազ, բրդոտ :
 Косолáпый, ած. թիւրտն :
 Кóсть-точка, ոսկր, կորիզ :
 Кóстюмъ, գ.ա. զգեստ, հանգերձ :
 Кóтóмка, գ.ի. բակեղէթ, պարկ :
 Кóтóрый, գ. որ, ո :
 Кóтъ, գ.ա. կատու :
 Кóфе, սուրճ. կահուէ :
 Кочевáть, փոխադրել, թափառիլ :
 Кочéвье, փոխդրու մն, թափառ մն :
 Кóшелéкъ, գ.ա. քսակ :
 Кóшка, գ.ի. կատու :
 Кóщнство, կապու խորրուկ իրիդ :
 Кра́й, գ. ծայր, վերջ, կողմն. երկիր :
 Кра́йне, յանչափա, կարի. յոյժ :
 Кра́йний, ած. վերջին, յետին :
 Кра́сивый, ած. գեղեցիկ :
 Кра́сить, բն. ներկել, զարդարել :
 Кра́ска, գ.ի. ներկ, գոյն :
 Краснорéчье, գ.չ. պերճախօսութիւն :
 Кра́сный, ած. կարմիր :
 Краси́ть, բ.չ. կարմրել, ամշել :
 Красóта, գ.ի. գեղեցիկութիւն :
 Кра́сть, բն. գողանալ :
 Кра́ткій, ած. կարճ, համառօտ :

Кремль, *գ.ա. միջնորդ քուլքի*
 Крѣсло, *գ.չ. գոհար, աթոռ մեծ*
 Крестить, *բ.ն. մկրտել խնկնքել*
 Крестъ, *գ.ա. խաչ*
 Кресляиный-ика, *շինվն, գիւղիցի*
 Крешѣніе, *գ.չ. մկրտութիւն*
 Кривій, *բ.ն. թեքել, ծակել*
 Кривой-вый, *ած. թիւր, ծուռ*
 Крикъ, *գ.ա. աղաղակ, ձայն*
 Кристалъ, *գ.ա. բիրեղ, վանկն*
 Кричатъ, *բ.չ. աղաղակել*
 Кроватъ, *գ.ի. անկողնակալ*
 Крѣвельщикъ, *գ.ի. յարկաշէն*
 Крѣвля, *գ.ի. յարկ, տանիք*
 Кровъ, *գ.ա. յարկ, բնակարան*
 Кровь, *գ.ի. արիւն, ցեղ. ազգ*
 Кромѣ, *մ. բաց ի, բաց*
 Кроткій, *ած. հեղ. խոնարհ*
 Кротость, *գ.ի. հեղութիւն*
 Крохотный, *ած. յոյժ փոքրիկ*
 Крошка, *գ.ա. փոքրիկ փշրանք*
 Круглый, *ած. բոլորակ*
 Кругомъ, *մ. շուրջանակի, շուրջ*
 Крутъ, *գ.ա. բոլորակ*
 Кружево, *գ.չ. ասղնեգործք*
 Кружить-ся, *շրջել, շրջիլ*
 Крушій, *ած. խոշոր, մեծ*
 Крутизна, *գ. գառիվայր անդի*
 Крыло, *գ.չ. թև*
 Крыльце, *գ.չ. սրահ, պշտղամբ*
 Крышка, *գ.ի. կաւէ աման*
 Крыса, *գ.ի. մեծ մուկն*
 Крытъ, *բ.ն. ծածկել թաղուցանիլ*
 Крыша, *գ.ի. յարկ, կուր*
 Крышка, *գ.ի. խուփ, ծածկոց*

Крѣпкій, *ած. ամուր, պինդ*
 Крѣпость, *գ.ի. ամրութիւն, բերդ*
 Кстаѣти, *մ. ի գէպ ժամու*
 Кто, *գ.ով. որ*
 Кубокъ, *գ.ա. բաժակ, բաղասնի*
 Кувшій, *գ.ա. կուժ, սափոր*
 Куда, *մ. ուր, յո, փան էր*
 Кудри, *գանգուրք (հերց, բուսոց)*
 Кудрявый, *ած. գանգրահեր*
 Кузнецъ, *գ.ա. դարբն*
 Кукла-большій, *պիտու ճապատնք*
 Кулакъ, *գ.ա. բուռն*
 Кума, *գ.ի. կնքամայր*
 Кумаѣтъ, *կարմիր կտաւ ինչ*
 Кумиръ, *գ.ա. կուռք, բազին*
 Кумъ, *գ.ա. կնքամայր*
 Кусткамера, *թանդարան*
 Кунітъ, *բ.ն. գնել*
 Купно, *մ. ի միասին*
 Куріельный, *ած. ծխելի*
 Курить, *բ.ն. ծխել, բուրել*
 Күрица, *գ.ի. հաւ*
 Курокъ, *գ.ա. երկաթ կամ ծանկ
որ պինդ ունի զգլխաւ հրցնիլ*
 Кусаѣтъ, *բ.ն. խաճանել կծել*
 Кусокъ, *գ.ա. մասն, պատառ*
 Кустарникъ, *գ.ա. թուփ*
 Күхия, *գ.ի. խահանոց*
 Күча, *կոյտ շեղձ, դէզ, ամբոխ*
 Күчеръ, *գ.ա. կառավար*
 Кушакъ, *գ.ա. գօտի*
 Күшанье, *գ.չ. կերակուր*
 Күшаты, *բ.ն. ուտել*
 Къ, Ко, ն. առ. ի. յ, ց

Л

Лавка, *գ.ի. լաւա, նիւթ ինչ, որ
հասի ի հրարուղի լերանց*
 Лавка, *գ.ի. կրակի խանութ*
 Лавочникъ, *գ.ի. փճուող ի կրակի*

Лавровый, օծ. դարձնայ:
 Лавръ, գ. օ. դարբնի:
 Лавгеръ, գ. օ. բանակ:
 Ладить, բ. ն. յարմարել:
 Ладный, օծ. համաձայն, յարմար:
 Ладъ, գ. օ. ներդաշնակութիւն:
 Лазать-зить, բ. ն. մագլել, սողալ:
 Лазутчикъ, գ. օ. լրտես, գէտ:
 Лай, գ. օ. հաչ, հաչիւն:
 Лакей, գ. օ. ծառայ, սպասաւոր:
 Лакомиться, ուտել գործընկերօ:
 Лакомство, քնորդ կերակուրք:
 Лампа, գ. ի. տեսակ ինչ կանթիւնի:
 Лампада, գ. ի. կանթիւն:
 Лави́та, գ. ի. այտ, թուշ, ծնօտ:
 Ланцетъ, գ. օ. նշարակ:
 Лань, գ. ի. եղն, այծքաղ:
 Ла́па, թաթ, ձիւրան:
 Ла́ска-ка́тельство, գգուելք, սէր:
 Ласка́ть, բ. ն. գգուել, սիրել:
 Ла́сковый, օծ. քաղցր, մրդասէր:
 Ласточка, գ. ի. ծիծեռնակ:
 Лаять, բ. չ. հաչել:
 Лгáть, բ. չ. ստել, ստախօսել:
 Лгу́нь-пья, ստախօս:
 Лебедь, կարաս (թռչուն):
 Левъ, գ. օ. առիւծ:
 Левиафанъ, կէտ, կոկորդիլոս:
 Легкій, օծ. դիւրին, հեշտ:
 Легкомысленный, օծ. թեթեւամտ:
 Легкость, գ. ի. թեթեւութիւն:
 Ле́гонькій, օծ. յոյժ թեթեւ:
 Ле́дъ, գ. օ. սառց:
 Лежа́ть, բ. ն. ընկողմնիլ, պարկիլ:
 Лезвее, գ. չ. բերան, սայր (սրոյ):
 Лекція, գ. ի. դաս, ընթերցում:
 Лелѣ́ять, բ. ն. գգուել, փայփայել:
 Лента, գ. ի. երիզ, ժապաւէն:
 Лестный, օծ. նենգաւոր, ցնկալի:
 Летáть-лѣ́тъ, բ. չ. թռչիլ:

Лечь, բ. չ. ընկողմնիլ, պարկիլ:
 Ле́щъ-икъ, ձուկն ինչ:
 Же́цъ, գ. օ. ստախօս:
 Ли́бо, չ. կամ, կամ թէ:
 Ли́внемъ-вмясѣ, տիկորդութեամբ:
 Ликъ, դաւերգեցողից, ժողովքսրբ:
 Линейка, գ. ի. քանոն: (բոյ):
 Ли́ния, գ. ի. գիծ, տող:
 Ли́па, գ. ի. կակղի, տիլիայ (ծառ):
 Ли́ра, գ. ի. բնար:
 Ли́са, Лиси́ца, գ. ի. աղուէտ:
 Ли́сть-токъ, գ. ի. տերեւ, թերթ:
 Ли́тавра, թմբուկ հեծելազօրաց:
 Ли́ть, բ. ն. հեղուլ, ձուլել:
 Ли́хва, գ. վաշխ, շահ, կաշառ:
 Лихора́дка, գ. ի. ջերմ, տենդ:
 Ли́це. Ли́чи́ко, գ. չ. դէմք, երես:
 Ли́чно, մ. անձամբ անձին, ինքնին:
 Ли́шáть-шѣ́ть, բ. ն. զրկել:
 Ли́шний, օծ. աւելորդ:
 Ли́шь, մ. հազիւ, իբրեւ:
 Лю́бъ, գ. օ. ձախտ:
 Люби́ть, բ. ն. որսալ, ըմբռնել:
 Лю́бкій, օծ. յօղակ, արդշրժ:
 Лю́вкость, գ. ի. յաջողակութիւն:
 Лю́бя, գ. ի. որս, որսալի:
 Лю́дка, գ. ի. մակդիկ, նաւակ:
 Лю́же, գ. չ. անկողին:
 Лю́житься, ընկողմնիլ, պարկիլ:
 Лю́жка, գ. ի. գդալ:
 Лю́жрый, օծ. սուտ, ստախօս:
 Лю́жь, գ. ի. սուտ, ստութիւն:
 Лю́за, գ. ի. որթ, վազն:
 Лозу́нгъ, հրաման, բանք հրովնց:
 Ломáть-мѣ́ть, ջրղել, խորտակել:
 Ломо́ть, գ. օ. պատառ (հայր):
 Лопáта, գ. ի. թի, թիակ, բահ:
 Лопáть-пнуть, բ. չ. պատռիլ:
 Лотерѣ́я, վիճակահանութիւն:
 Лохмо́тье, գ. ցնցոտի, չին շորեր:

Лощадь, գ. ի ձի, երիւոր:
 Лощакъ-шачиха, ջորի:
 Лутъ-жокъ, մարդ, մարդադետին:
 Лужа, գ. ի. փո ջրակեց, մոր:
 Лужайка, գ. ի. դարարի, սէղ:
 Лундóръ, գ. ա. լուսիդոր (դրամ):
 Лукавый, ած. խորամանի:
 Лунá, գ. ի. լուսին:
 Лучезáрный, ած. լուսափայլ:
 Лучшій, ած. լուսեղան, ամենլու:
 Лучъ, գ. ա. ճառագայթ:
 Львиный, ած. առիւծու:
 Львица, գ. ի. առիւծ մատակ:
 Лытѣть, բ. շողորորթել, խարել:
 Лытый, ած. ձախ:
 Лѣзть, բ. չ. ելանել, մտանել:
 Лѣкарство, գ. չ. դեղ:
 Лѣкарь, գ. ա. բժիշկ:

Лѣпный, ած. ծալ:
 Лѣпнѣться, բ. չ. ծալանալ:
 Лѣность-лѣнь, գ. ի. ծալութիւն:
 Лѣстница, գ. ի. անդուխտ:
 Лѣсь, գ. ա. անտառ:
 Лѣтній, ած. ամառային:
 Лѣто, գ. չ. ամառ:
 Лѣчить, բ. ն. բժշկել:
 Любѣзный, ած. սիրելի:
 Любить, բ. ն. սիրել:
 Любоваться, բերկրիլ, զուրճանալ:
 Любовь, գ. ի. սէր:
 Любознáтельный, ուսումնասէր:
 Любонѣгный, ած. հետաքրքիր:
 Люди, մարդիկ, արք:
 Люкъ, դռան ի նաւու:
 Лю́тый, ած. կատաղի:
 Люгúшка, գ. ի. դորան:

M

Магази́нъ, շտեմարին տուն վճառ:
 Магическій, մոգիկն, գիւթիւն:
 Магнѣтъ, գ. ա. մագնիս:
 Магометани́нъ, մահմետական:
 Мазать, բ. ն. օծանել, ծեփել:
 Май, գ. ա. Մայիս:
 Ма́йскій, ած. Մայիսի:
 Ма́йсъ, գ. ա. սիմինդր:
 Ма́клеръ, վերկցու դործոց վճառ:
 Ма́ковка, գ. ի. գլխի մ. դուխա (նոյ)
 Ма́ленькій, ած. փոքր, փոքրիկ:
 Ма́лиа, գ. ի. մոր, մալինայ:
 Ма́ло, մ. սակաւ:
 Малоу́жнѣй, նաներ, չնչին:
 Малоду́шный, փոքրահոգի:
 Малолѣ́тнѣй, կրտսեր, փոքր:
 Мало по малу, սակաւ աւ սակաւ:
 Малоу́мный, թերամիտ:
 Ма́лый, ած. փոքր:

Ма́льчикъ, գ. ա. մանուկ, տղայ:
 Мали́отка, երեխայ, մանուկ:
 Ма́менька, գ. ի. մայր, մայրիկ:
 Маи́е́ръ, եղանակ, ձեւ, սովորուի:
 Маи́жета-ты, թեկնդիր (շաղկ):
 Маи́нѣтъ, հրապարակ, ձգելու խնձն:
 Маи́на, գ. ի. մանանայ:
 Ма́ра́тъ, բն. աղտեղել, ջնջել:
 Ма́ртъ, գ. ա. Մարտ:
 Ма́ртышка, գ. ոտանաւոր կապիկ:
 Ма́ршаль, մարաջախտ, մարշալ:
 Ма́ска, գ. ի. դիմակ, պատրուակ:
 Маскара́дъ, հնդէս դիմակաւորաց:
 Ма́слина, ձիթ ենի, ձիթ ապտուղ:
 Ма́сло, գ. չ. իւղ, ձէթ:
 Ма́сса, գ. կոյտ, գէղ, բաղմուի:
 Мастерѣ́ще, գ. ա. քաջահմուտ:
 Мастерска́я, գ. ի. դործատուն:
 Ма́стеръ, գ. ա. արտեսանող, տ.

Матеріалъ. *q. w. նիւթ:*
 Матерія. *նիւթ. բան. թարախ:*
 Матрѣ-ро-ъ. *նաղն. նաւառ:*
 Мать-тушка. *q. ի. մայր. մայրիկ:*
 Махатъ. *նշն. աղ. շրթմար ձեռն:*
 Мачта. *q. ի. կայմն նաւու:*
 Машина. *q. ի. մեքենայ. դա:*
 Машинный. *ած. մեքենական:*
 Мгла. *q. ի. մառախուղ. մէգ:*
 Мгновеніе. *q. չ. վայրկեան. քիթիթ:*
 Мгновенный. *վ. յրկնակն. կրճատ:*
 Мебель. *q. ի. կահ. կարասիք(տան):*
 Медвѣдъ. *q. w. արջ:*
 Медвѣжій. *ած. արջային. արջոյ:*
 Медленность. *q. ի. յամրութիւն:*
 Медлить. *բ. ն. երկարել. յամլել:*
 Медъ. *q. w. մեղր:*
 Между. *ն. 'ի մէջ. 'ի միջի:*
 Меланхолія. *սեւեղձու. թարախ:*
 Мелкій. *մեղր. բրկ. նուրբ (թիւն)*
 Мелодія. *քաղցրաձայն երգ:*
 Мелочъ-чый. *մեղրին. մեղրիւձու. թ:*
 Мельница. *q. ի. ջաղացք:*
 Мёрзнуть. *բ. չ. սառել. սառնել:*
 Мёркнуть. *բ. չ. խորիլ. նսեմանալ:*
 Мертвецъ. *q. մեռեալ (մարդ):*
 Мертвый. *ած. մեռեալ:*
 Местъ-ти. *բ. ն. աւելել. սրիւլ:*
 Металъ. *q. w. մետաղ. հրահալք:*
 Метаться. *բ. ձ. ձգիլ. յարձակիլ:*
 Метла. *q. ի. աւել. մեծ:*
 Метода. *կարգ. ձե. եղանակ. ոճ:*
 Механика. *q. ի. մեքենայանութիւն:*
 Мечта. *q. ի. մտածմունք. ցնորք:*
 Мечтать. *բ. ն. ցնորել. մտածել:*
 Мечъ. *q. w. սուր. սուսեր:*
 Мягъ. *q. w. բթիթ. բուլի:*
 Мизинецъ. *q. w. ծիլիթ:*
 Миловать. *սղարմիլ. զթալ. ներել:*
 Милосѣрдіе. *q. չ. զթալիւն:*

Милосѣрдій-аній. *զթիւ. սղարմիւ*
 Милостивый. *ած. սղարմած:*
 Милостыня. *սղարմութիւն. տուրք:*
 Милость. *q. ի. սղարմութիւն. շնորհ:*
 Милый. *ած. սրբելի. նաղելի:*
 Миля. *q. ի. մղն. փարախ:*
 Мимо. *մ. առնթեր. մերձ:*
 Миндаль. *q. ի. նուշ. նշենի:*
 Министръ. *q. w. նախարար:*
 Миновать. *անցանել. վերջանալ:*
 Минута. *q. ի. վայրկեան. բուլի:*
 Минуть. *w. Миновать.*
 Мирный. *ած. հաշտ. խաղաղ:*
 Мировалъ. *q. թուլթ հաշտութեան*
 Миротлюбивый. *ած. խաղաղասէր:*
 Миръ. *q. w. խաղաղութիւն:*
 Михмандартъ. *թրգմն (պրակերէն)*
 Мѣрскій. *ած. աշխարհային:*
 Миръ. *q. w. աշխարհ. արեղերք:*
 Младенъ. *q. w. մանուկ:*
 Младенчество. *q. չ. մանկութիւն:*
 Младшій. *ած. կրտսեր. փոքր:*
 Млеко. *q. չ. կաթն:*
 Минимый. *ած. կարծիքական. սուտ:*
 Мині-ся. *կրծել. թուիլ. երկել:*
 Многіи. *ած. բազում. շատ:*
 Много. *մ. յոյժ. շատ:*
 Многократный. *ած. բազմիցս:*
 Многолюбый. *ած. բազմամարդ:*
 Многосложный. *պլեպլ. դանաղն:*
 Множество. *q. չ. բազմութիւն:*
 Мнѣіе. *q. չ. կարծիք:*
 Могіла. *q. ի. գերեզման:*
 Могучій. *ած. հզոր. ուժեղ:*
 Моущество. *q. չ. կարողութիւն:*
 Мѳый. *ած. նարաձե:*
 Мѳжно. *մարմէ. կարելի է:*
 Мозгъ. *q. w. ուղեղ:*
 Мой. *q. իմ:*
 Мокрый. *ած. խոնու. դէժ. թաց:*

Мо́лва, գ. ի. համբաւ, հռչակ:
 Молви́ть, բ. ն. առել, ծառել:
 Моли́тва, գ. ի. աղօթք:
 Моли́тв., բ. ն. աղօթել, մաղթել:
 Мо́лния, գ. ի. կայծակն, փայլակն:
 Молодо́й, ած. նորածին, նորահաս:
 Молоко́, գ. չ. կաթն:
 Молото́къ, մուրճ. կռան, չարուճ:
 Моло́тъ, բ. ն. աղաւ:
 Молча́ние, գ. չ. լռութիւն,
 Молча́тъ, բ. չ. լռել:
 Мо́льба, գ. ի. աղօթք, աղաչանք:
 Моментъ, գ. ա. վայրկեան:
 Мона́рхъ, գ. ինքնակալ, կայսր:
 Монасты́рь, գ. ա. վանք:
 Мона́хъ, գ. ա. միանձն, արեղայ:
 Моне́та, գ. ի. դրամ, դահեկան:
 Мо́рда, բերան, դռն (անասնոց):
 Мо́ре, գ. չ. ծով:
 Море́пла́вание, գ. նաւագնացութիւն:
 Морехо́децъ, նաւագնաց, նաւորդ:
 Морозъ, գ. ա. ցուրտ, պարզ:
 Морско́й, ած. ծովային:
 Морщина, գ. ի. կնճիթն, փոթ:
 Мостъ, գ. ա. կամուրջ:
 Мохна́тый, ած. թաւ, մազուտ:
 Мохъ, գ. ա. մամուռ:
 Мочъ, գ. ի. կարողութիւն, ոյժ:
 Мочъ, բ. չ. զօրել, կարողանալ:
 Моше́нникъ, աւելի, գող, խրեբայ:
 Мра́къ, գ. ա. մայլ, խաւար:
 Мра́моръ, գ. ա. մարմար:
 Мра́чный, ած. մայլ, մթին:
 Мсти́тельный, բնութեւ, վրիժառու:
 Мсти́ти, բ. ն. վրէժ խնդրել:
 Му́дрецъ, գ. ա. իմաստուն:
 Му́дрость, գ. ի. իմաստութիւն:
 Му́рый, ած. իմաստուն:
 Муже́ский, ած. արական, առնի:
 Мужество, արութիւն, քաջութիւն:

Мужикъ, շինական, գիւղական:
 Мужъ-жено́къ, ա. բ. ամուսին:
 Му́зыка, գ. ի. երաժշտութիւն:
 Музыка́льный, ած. երաժշտական:
 Му́ка, գ. ա. տանջանք, չարչարանք:
 Мука́, գ. ի. ալիւր:
 Му́лъ, գ. ա. ջորի:
 Муравá, գ. ա. կանաչ խոտ:
 Муравей, գ. ա. մրջնիկ:
 Мутить, բ. ն. պղտորել:
 Му́тный, ած. պղտոր:
 Му́ха, գ. ի. ծանծ:
 Муче́ние, տանջանք, չարչարանք:
 Мучи́тъ-ся, տանջել, չարչարիլ:
 Мча́тся, мчѣтся, սրիթաց զնալ:
 Мше́ние, գ. չ. վրէժ, քէն:
 Мы, գ. մեք:
 Мы́за, գ. ի. ամարանոց, գոմ:
 Мы́зникъ, պահապան ամարանոցի:
 Мы́ло, գ. չ. օճառ, սապոն:
 Мысль, գ. ի. միտք, կարծիք:
 Мысль, արաւանդ, վերջաւորութիւն:
 Мыть-ся, լուանալ, լուացուիլ:
 Мыча́ние, գ. չ. բառանջիւն:
 Мышь, գ. ի. մուկն:
 Мы́ный, ած. պղնձեայ:
 Мы́ль, գ. ի. պղնձ:
 Мы́ра, գ. ի. չափ, կշիռ:
 Мы́рить-рать, բ. ն. չափել:
 Мы́рный, ած. չափաւոր:
 Мы́сто, գ. չ. տեղի, երկիր:
 Мы́стоположе́ние, դիրք տեղեղայ:
 Мы́стопребыва́ние, բնակութիւն:
 Ме́сяцъ, գ. ա. ամիս:
 Ме́тко, մ. յաջողակի, ուղիղ:
 Ме́хъ, գ. ա. տիկ, մորթի:
 Ме́ша-тъ, բ. ն. խառնել:
 Ме́шокъ-чекъ, գ. ա. պարկ:
 Мя́гкий, ած. կակուղ:
 Мясни́къ, գ. ա. մսավաճառ:

Мясо <i>դ. Զ. միս</i>	(վաթիւն)	Мячь, - <i>դ. օ. ցնդիկ խաչ</i>
Мятежь, <i>դ. օ. ապստամբութիւն</i>	Բ, խոտ	Муро <i>դ. Զ. մեռանիւն</i>
Мать, - <i>սյ, ծմելն զննել</i>		Муропомазаніе, <i>դ. Զ. օծու մի, գրոշմ</i>

Н

На, ն. 'ի, յ, ի վերայ	Надежда, <i>դ. ի. յոյս, ապաւն</i>
Набережная <i>ճինարհ զետեղրել</i>	Надёжный, <i>ծ, յուսարի, հուսարիմ</i>
Набивать, - <i>б. ր. ն. ընել, դաժնել</i>	Надзиратель <i>դ. օ. վերակ աշու</i>
Набирать, - <i>б. ր. ն. ժողովել</i>	Надзоръ <i>դ. Զ. յիշարել, տեսչութիւն</i>
Наблюдать, <i>բ, ն. գիտել զննել</i>	Надежать, <i>պարտել, րժանել, հարկել</i>
Набожный, <i>ած. աստուծոյ աշու</i>	Належащий, <i>ած, պաշտ, ծնոր, յոր</i>
Набрасывать, <i>ձգել, րնկնուել</i>	Надёжный <i>դոտող հարաւ (մար</i>
Набѣгъ, <i>դ. օ. րշու ընթ, յորձկու մի</i>	Надобно, <i>նաձ, անա. պիտուէ</i>
Навѣивать, <i>բ, ն. զրկել. կուտել</i>	Надобность, <i>դ. ի. հարկ, որով ինն</i>
Нава'стриваться, - <i>ր. ն. րիտել</i>	Надолго <i>մ. ընդ երկար մեծանալ</i>
Навзгля'дъ, <i>մ. երեւել ինն, իտես</i>	Надпись <i>դ. ի. միկ, իր. վերնադիր</i>
Навлекать, - <i>վել, պաշտել, ձգել</i>	Надрывать <i>բ. ն. պատառել</i>
Наводи'тъ, <i>զնել, ձգել, րկնել, անել</i>	Надуть, - <i>լու, փռել, փչել, խաբել</i>
Наводне'ніе, <i>դ. Զ. հեղեղ, ողող</i>	Надъ, ն. 'ի վերայ, 'ի
Навозъ <i>դ. օ. աղբ. աթար</i>	Надѣвать, - <i>մել, զրկել, ապանել</i>
Наврѣдъ <i>մ. դժուար թէ</i>	Надѣлать <i>բ. ն. անել, շինել, զործել</i>
Навсегда, <i>մ. միշտ. հանապազ</i>	Надѣлать, - <i>լու, բաժանել, տալ</i>
На'выкъ, <i>դ. օ. սովորութիւն, հմտութիւն</i>	Надѣяться, <i>բ. ձ. յուսալ</i>
Навѣивать, - <i>չ. ր. բռնաւորել</i>	Наединѣ <i>մ. միայն, առանձին</i>
Навѣрно, <i>հաստատ. անշուշտ</i>	Наёный, <i>ած, վարձել, վարձան</i>
Навѣщать, - <i>վել, յայց երնել</i>	Наёмъ, <i>դ. օ. վարձու մի, վարձ</i>
Навѣзывать, - <i>զ. ր. ն. կարել, իջել</i>	Наживать, - <i>չ. ր. ն. առանալ</i>
Нагибать, - <i>գ. ր. ն. թեքել, ծակել</i>	Назави, <i>նազի, մ. յետ, յատկոյս</i>
Нагій, <i>ած. մերկ</i>	Назави <i>դ. օ. անուշ, կուտ մի</i>
Нагло, <i>մ. ըրարար. յանդգնարար</i>	Назвать, <i>բ. ն. անուանել, կոչել</i>
Нагнать, - <i>գ. ր. ն. հասանել</i>	Назначать, - <i>չ. ր. ն. նշանակել</i>
Наготъ, <i>դ. ի. մերկութիւն</i>	Называть, <i>զ. ր. ն. անուանել</i>
Награда, <i>դ. ի. պարգև, ընծայ</i>	Наибольше, <i>մ. առաւել, յոյժ</i>
Нагладать, - <i>ր. ր. ն. վարձարել</i>	Наизусть <i>մ. 'ի բերան, անգիր</i>
Нагружать, - <i>ւնել, բռնաւորել</i>	Наименовать, <i>բ. ն. անուանել, կոչել</i>
Нагрѣвать, - <i>ր. ր. ն. ջնուցնել</i>	Найти <i>բ. ն. գտանել</i>
Надвигать, - <i>ւնել, յառաջեքել</i>	Наказаніе <i>դ. Զ. պատիժ</i>
Надгробный, <i>ած, դամբարանակա</i>	Наказывать <i>բ. ն. պատժել</i>

Накапунѣ, յերկրի աջից ուր:	Нарисовать, ր. ն. նկարել:
Нака'рмива'гь, կերկերել, գրծնել:	Наро'дъ, գ. ա. ժողովուրդ, ազգ:
Накида'ть, -кинуть, ընկենալ, զիգել:	Нарочно' մ. գիտութեամբ:
Накла'дывать, ր. ն. բրձել, զիգել:	Нару'жи, մարտաբուս:
Накло'нять, փց. ր. ն. թեքել, ծռել:	Нару'жность, գ. ի. արտաքին տեսք:
Наковальня, գ. ի. դարբնասալ:	Наруша'ть, -шить, ր. ն. լուծանել:
Нако'нѣцъ, մ. 'իջիկըջ, վերջապէս:	Нарѣ'чїе, գ. չ. մակարայ:
Накра'нивать, շաղկապել, ցողել:	Наря'дъ, գ. ա. զարդ, զարդարանք:
Накрестъ, մ. խաչաձև:	Наряжа'ть, -дѣть, ր. ն. զարդարել:
Накрыва'ть, ր. ն. ծածկել, փռել:	Насажа'ть, -дѣть, ր. ն. տնկել:
Налага'ть, -ложить, դնել:	Насквозь, մ. ընդ թափ, թափան-
Налива'ть, ր. ն. հեղուրածել:	Наскоро, մ. փութով:
Нале'во, մ. ահեակ, 'ի ձախ կողմ:	(ցանց):
Налюбова'ться, գիտիլ, սքնել, սիր:	Наскуча'ть, ր. ն. ձանձրացուցանել:
Нама'зывать, -зять, ր. ն. օծանել:	Наслажда'ться, վարկել, զուարճա-
Нама'чивать, -чить, թնալ, թրջել:	Наслажде'ніе, վայելու թիւն:
Намѣрева'ться, ր. հ. գիտաւորիլ:	(նալ):
Намѣреніе, գ. չ. գիտաւորութիւն:	Наслѣ'дникъ, գ. ա. ժառանգ:
Намѣстникъ, գ. ա. փոխարքայ:	Наслѣ'дство, գ. չ. ժառանգութիւն:
Нанима'ть, -ять, ր. ն. վարձել:	Насмѣха'ться, ր. հ. ծաղրաւանել:
Напада'ть, -насть, յարձակիլ:	Насмѣшка, գ. ի. ծաղր:
Наперѣдъ, մ. նախ, յառաջագոյն:	(նել):
Напеча'тать, ր. ն. տպել:	Наставля'ть, ր. ն. խրատել, ուսուցի-
Написа'ть, ր. ն. գրել:	Наста'ивать, -стоять, ր. թ. փնտնել:
Напи'сь, բ. միկել խմել:	հալ հաստան 'իկրծ խոր:
Наполня'ть, -нить, ր. ն. լցնել, բցնել:	Настига'ть, -тичь, ր. ն. հասանել:
Напомина'ть, -мнить, մտարերել:	Настоя'тельно, թափանձանոր:
Напо'слѣдокъ, մ. վերջապէս:	Настоя'щий, ած. ներկի, իսկիան:
Направля'ть, -вить, ր. ն. ուղղել:	Наступа'ть, -пить, ր. ն. կոխել, տիք:
Напра'во, մ. շաղկապ, յիջիկակն:	Насу'шный, ած. աւորեայ, օրական:
Напра'сно, մ. 'իզուր, 'ի նանիր:	Насы'щать, ր. ն. արկնել, ցանել:
Напримѣ'ръ, մ. զօրօրինակ:	Насы'нить, -сыщать, յաղեցուցնել:
Напроти'въ, մ. յան խման, ընդհ-	Насѣ'комое, գ. չ. միջատ, որդն:
наша'ли, բարձրալ:	(ձգնել):
Напряга'ть, ր. ն. ձգանել, ուղղել:	Наті'скъ, գ. ա. ծնշումի, տիպ:
Напу'тствовать, տալ հոգալ զ-	Натка'ть, ր. հիււել:
պիտոյս ձանապարհի:	Натураль'ный, ած. ընտան:
Нара'ви, մ. հաւասար:	Па'тягивать, -тянуть, ր. ն. ձգել:
Нарза'ть, ր. ն. պատահել, խել, ք-	Нау'ка, -գ. ի. գիտութիւն, ուսումի:
ղել, կ'թել:	Нау'чать, -чить, ր. ն. ուսուցանել:
	Нахму'ренный, ած. խոժոռեալ, կնձ-
	եալ, խոժոռաղէմ:
	Находи'ть, -ся, գտանել, գտանիլ:
	Нахо'дка, գ. ի. գիւտ:

Пація. *գ. թ. աղգ. տոհմ*,
 Пачало *գ. չ. սկիզբն. հիմն*:
 Пачальникъ. *գ. ա. մեծ աւոր, պետ*:
 Начать, -чинать. *բ. ն. սկսանիլ*:
 Нашествіе. *գ. արշաւանք, յարձ.*
 Нашъ. *գ. մեր*: (*կու. մն.*)
 Наяву. *մ. յարթ մեր, յարթ սու.*
 Не. *մ. ոչ, չ. մի*: (*թեան*:)
 Небесный. *ած. երկնային*:
 Наблюдательный. *ած. ապերախտ*:
 Неблагонадежный. *ած. անյուսալի*:
 Неблагопристойный. *ած. նախաշի*:
 Неблагоприятный. *ած. անյաջող*:
 Неблагоразумный. *ած. անխոհեմ*:
 Неблагородный. *ած. վատագիւն, անարգ*:
 Небо. *գ. չ. երկինք*:
 Небосклонъ. *գ. ա. հորիզոն*:
 Небрежный. *ած. անհոգ, անփոյթ*:
 Небылица. *գ. թ. առասպելք*:
 Невидимый. *ած. անտեսանելի*:
 Невинный. *ած. անմեղ, միամիտ*:
 Невнятный. *ած. նորոշ, աղտոյի*:
 Невода. *գ. ա. ուռ. կան*: (*ուարիմաց*:)
 Невозвратный. *ած. անդառնալի*:
 Невозможный. *ած. անկարելի*:
 Невозмутимый. *անխռով, անշփոթ*:
 Неволюникъ. *գ. ա. գերի*:
 Неволю. *մ. ակամայ*:
 Невредный. *ած. անվնաս*:
 Невыгодный. *ած. անօգուտ*:
 Невыносимый. *ած. անտանելի*:
 Невыразимый. *ած. անճառելի*:
 Невѣжа, -жда. *գ. թ. անուս, աղէտ*:
 Невѣжливый. *ած. անքաղաքավար*:
 Невѣрный. *ած. նստող, սուտ*:
 Невѣроятный. *անհաստատալի*:
 Невѣста, -тка. *հարսն. կին եղբոր*:
 Негодный. *ած. անպիտան*:
 Пегръ. *գ. ա. սեւ. խոփշիկ, արար*:
 Педавно. *մ. նորագ*:

Недалеко. *մ. մօտ, ոչ հեռի*:
 Недвижимый. *ած. անշարժ*:
 Недавольный. *ած. անբաւական*:
 Недовѣрять. *բ. ն. չհաւատար*:
 Не доставать, тать. *պիտիլ. չունիլ*:
 Недостойный. *ած. անարժան*:
 Недоступный. *ած. անմատչելի*:
 Недоумѣніе. *գ. չ. տրուելու թիւն*:
 Неделя. *գ. թ. շաբաթ, եօթնեակ*:
 Нежели. *չ. քան, քանիէ*:
 Незабвенный. *ած. անմոռանալի*:
 Независимый. *ած. անկախ, ազատ*:
 Незаконный. *ած. ապօրէն*:
 Незваный. *ած. անհրաւէր*:
 Нездоровый. *սկար, անառողջ*:
 Незнаніе. *գ. չ. չգիտութիւն*:
 Незнающій. *ած. չգիտող, տգէտ*:
 Незримый. *անտեսանելի*:
 Незрѣлый. *ած. տհաս, խակ*:
 Незыблемый. *ած. անշարժ, նդր.*
դուելի, հաստատ: (*ճանելի*:)
 Неизбѣжный. *ած. անփոխելի, նդր.*
 Неизвѣданный. *անփորձ, անքննին*:
 Неизвѣстный. *ած. նյոյտ, նճինօթ*:
 Неизмѣнный. *ած. անփոփոխ*:
 Неизмѣримый. *ած. անչափելի*:
 Неизъяснимый. *ած. անճառելի*:
 Неимовѣрный. *ած, անհաստատալի*:
 Неисчерпаемый. *ած. մշտ. հոս, նդ.*
 Некрасивый. *ած. աղելի*: (*մքելի*:)
 Неловкій. *ած. ծնր. շրժ, նյոյնողի*:
 Нельзя. *չէ կարելի*:
 Немедленно. *մ. անյաղաղ, անկտր*:
 Немного, -нѣжко. *մ. սկս. փոքրինչ*:
 Ненавидѣть. *բ. ն. տեսլ*:
 Ненависть. *գ. թ. ատելութիւն, փո*:
 Ненадѣжный. *ած. անյուսալի*:
 Необразимый. *ած. անչի. փ. անբաւ.*
 Необразованный. *ած. անկրթ, նստ.*
ու. մն. տգէտ:

Необходимость կրեորուի՝
 Необыкновенный ած. անբնականի:
 Необыкновенный, - бытанный, ան-
 փոր, քանչեւի, գերբնական:
 Неоднократно, մ. բազմիցս, քնիցս:
 Неожиданный, անկնկւլանկործելի
 Неопытный ած. անճառելի:
 Неопредѣленный, ած. անորոշ, անսահ-
 ման, անյայտ:
 Неопытный ած. անփոր, կեղտոտ
 Неосновательный ած. անհիմն
 Неоспоримый, ած. անհերքելի
 Неосторожный ած. անզգոյշ:
 Неотвѣчивой, անուծանելի, անքակ-
 տելի, անանջատելի:
 Неотразимый, ած. անմերժելի, ան-
 Неохотно մ. ակամայ: (յողթելի:
 Неопытный ած. անգին:
 Неопытный ած. անյողթելի:
 Неподалѣку մ. մերձ, մոտ:
 Неподвижный ած. անշարժ
 Непокорный ած. անհնազանդ:
 Небланный, ած. թերի, թերաղից:
 Непонятный, ած. անհասկանալի:
 Непослушный ած. անհնազանդ:
 Непостижимый, ած. անհասանելի:
 Непостоянный, ած. անհաստատ:
 Неправильный, ած. անկնոն, սխալ:
 Непреклонный, անխոնհակ, անդո-
 քելի, գոռարալուր:
 Непременно մ. անշուշտ, անպաճառ:
 Непрерывный ած. անդադար:
 Непревъятный ած. անսփոր:
 Неприличный ած. անփախելի:
 Непримѣтный ած. անտեսանելի:
 Неприступный ած. անմատչելի:
 Неприятель գ. աթ շնամբ, սոսի:
 Неприятный ած, անախորժ:
 Непродолжительный, կարճատե:
 Неравный ած. անհասարար:

Неразлучный ած. անբաժան:
 Перазрешимый, ած. անլծուելի:
 Первый, գ. ա. ջիլ ջիդ: (սար:
 Перовный ած. անհարթ, անհո-
 Перышмый ած. անլծուելի:
 Нескромный, ած. անպարկեշտ:
 Неслышанный, ած. չլուեալ չըլս-
 ած. անորինակ: (պետե:
 Несмотря մ. ոչ, հայեցեալ, թէ-
 Несмыслный, ած. անթիւ ենհամար:
 Несогласіе գ. չ, անհամաձայնութիւն:
 Несообразный, ած. անյարմար:
 Несостоятельный, ած. անանկ:
 Насооудательный, անգուլթ:
 Неспособный, ած. անընդունակ:
 Несправедливый, ած. անիրաւ, անբ-
 արար, տարապարտ, սուտ:
 Неспѣлый, ած. անհաս, խափ:
 Несті р. ն. տանել, բերել:
 Несчастье, գ. չ. գոթաղղուլթիւն:
 Несчастный, ած. գոթաղղ:
 Несчетный, ած. անթիւ:
 Нетерпеливый, ած, անհամբեր:
 Нетлѣнный, ած. անփուտ, անա-
 Неточный, անստոյգ: (պական:
 Нетрудный, ած. գիւրին, հեշտ:
 Неугомонный, կռուար, անհան-
 գիտ, չփութարար:
 Неудачный, ած. անյաջող:
 Неудобный, ած. անյարմար:
 Неудовольствіе, գ. չ. անուկնութիւն:
 Неудостойвать р. ն. չարժանացնել:
 Неужели մ. փիթէ, եթէ:
 Неуклюжий, ած. անճոռնի:
 Неумѣе գ. չ. չգիտնել, աղիտութիւն:
 Неумѣренный, ած. անչափաւոր:
 Неустрашимый, ած. աներկիւղ:
 Неутомимый, ած. անխոն, ջ. ժիր:
 Неутомительный, ած. չփուտա-
 կեցողի, չնեղի:

Неучёный, ւծ. անկիրթ:
 Неучтливый ւծ. անբաղարարի
 Неучть, գ. ւ. անուսու մն, տգէտ.
 Печально, մ. յանկարծակի:
 Печистый, ւծ. անմաքուր:
 Нейвный ւծ. ծածուկ:
 Нейсный ւծ. միմիայն խաւար:
 Ни շ. ոչ. մի. և:
 Нива գ. ի. անդ. արտ:
 Пигат մ. ոչ. ուրբ:
 Пижий, ւծ. ստորին յերբին:
 Извергать - ցուտ. ընկենու լ. գրե-
 Нийкий ւծ. ցած. կարծ: (անկ:
 Низлагать - օգնել. ընկենու լ' ի-
 վոր. յաղթել:
 Изменный, ցած. խոտոր, ստորին:
 Изринуտ ւ. Извергать.
 Никакой գ. ոչ. որ. ոչինչ:
 Никакъ մ. ոչինչ կերպի. բնու:
 Пикогда մ. երբեք. ամենևին:
 Никто գ. ոչ. որ. մի. որ:
 Пикуда, մ. ոչ. ուրբ. առ. ոչինչ:
 Нимало, մ. ամենևին:
 Ниспосылать, - օգնել. տալ. քիչ ի վե-
 Нитка գ. ի. թել: (րուստ:
 Ничто, -ничего, գ. ոչինչ չգոյ:
 Ничтожный, ւծ. չնչին, ունայն:
 Нищенский ւծ. աղքատի:
 Нищий ւծ. աղքատ. մուրացկան:
 Но, շ. բայց. այլ. այլև:
 Новомодный, ւծ. նորաձև:
 Новорожденный, ւծ. նորածին:
 Новость գ. ի. նորութիւն. նոր
 Новый ւծ. նոր: (համբաւ:
 Нога գ. ի. ոտն:
 Ноготь գ. ի. եղունգն:
 Ножницы միաստ:

Ножпы. պատեան սրոյ:
 Ножь, -живъ, գ. ւ. զանակ:
 Позаря գ. ի. քիմափողք. անդուր:
 Пóра գ. ի. բուռն. որջ:
 Носилки. բառնալի. պատգարակ:
 Носить բ. ն. տանել. կրել:
 Посорóбъ գ. ւ. անգեղջիւր:
 Ность գ. ւ. քի. մ:
 Нóты, երած շտակն խաղք:
 Почевáтъ գ. շ. գիշերել. իջևանել:
 Ночлégъ, գ. ւ. իջևան (գիշերոյ):
 Ночь գ. ի. գիշեր:
 Ноша, գ. ի. բեռն, ծանրութիւն:
 Ношénie, գ. շ. տանու մն, կրու մն:
 Ношть, գիշեր:
 Ношбъ, գ. ւ. նոյեմբեր:
 Прáвиться, բ. հ. հաճոյանալ:
 Прáвственный, ւծ. բարոյակուն:
 Пуждá, գ. ի. կարիք. հարկաւորու-
 Пуждáться բ. հ. կարօտիլ: (թիւն
 Нýжно պիտոյ է. հարկաւոր է.
 Нýжный ւծ. հարկաւոր.
 Нýнѣ, այսօր. արդ:
 Нýть, բ. շ. մարմաջել: տխրիլ:
 Нѣга գ. ի. փափկութիւն:
 Нѣро գ. շ. գող. ծոց:
 Нѣжный, ւծ. քնքուշ. փափուկ:
 Нѣкій. ոմն. որ:
 Нѣкогда մ. երբեմն:
 Нѣкоторый գ. ամն. որ. իմն. ինչ:
 Нѣкто գ. ոմն:
 Нѣмой-мый, ւծ. համբ. մ. և ջ:
 Нѣсколько մ. քանի մի:
 Нѣтъ, չիք. ոչ գոյ:
 Ню'хатъ, բ. ն. հոտառել. քարշնել:
 Нянька, няня. գ. ի. գայեակ:
 Нянюшка գ. ի. գայեակ:

Օ., обо; обѣ. յաղագս վասն, ի-
 Օ. միջ. ուղ. բարէ: (վերայ):
 Օ ба. թ. երկրքեան, երկու:
 Օ багрять. թաթաւել ներկել ա-
 բեամբ. ծիրանաներկել:
 Обвинять, -ни ть. պատատել:
 Обвинять, -вить. մեղադրել:
 Обглаживать, կոկել. հարթել, կր-
 Обдирать, խլել. քանցել: (ծել):
 Обдумывать, բն. քաջ խորհել:
 Обезоруживать, -жить. զինազուրկ
 առնել, հանդադրել. յաղթել:
 Обезнѣчивать, -чить, ապահովել:
 Обезпеченіе, ապահովութիւն:
 Обезпеконть, բն. անհաշտաւ առ-
 Обезславить, անպատուել: (նել):
 Обезчестить, բն. անպատուել:
 Обезья'на, գ. ի, կապիկ:
 Обида գ. ի. զրկանք, անարդանք:
 Обижать, -дѣть, բ. ն. զրկել, անիր-
 աւել. անպատու առնել:
 Обильный, ած. յորդ. առատ:
 Обиная'ки գ. շրջարանութիւն.
 պատիպատ խօսք:
 Обитать բ. չ. բնակիլ:
 Обитель, վանք, տուն, օթեան:
 Обладать բ. ն. տիրել, ունիլ:
 О'блако գ. չ. ամպ:
 О'бласть գ. ի. գաւառ:
 Облачать, -чить, զգեստաւորել:
 Облачный, ամպամած: (տաւորի):
 Облегчать, -чить, թեթեւացնել:
 Облеченный, ած. զգեստաւորեալ:
 Обливать, ան-տա, հեղուլ. թրջել:
 Облигация գ. ի. մութհակ, պար-
 ապարիթ. թղթադրամ:
 Обложить, շրջադրել, սահմանել:
 Обломок, գ. ա. բեկոր, կոտոր:

Обмазывать, ծեփել. օծանել:
 Обманщик, գ. ա. խաբար, խաբ-
 Обманъ, խաբէութիւն: (բայ):
 Обманивать, -нуть, բ. ն. խաբել:
 О'бморокъ գ. ա. ուշաթափութե-
 Обмягчать, կակդել: (թիւն):
 Обнажать, -жить, մերկացնել. հա-
 Обнародовать, հրատարակել: (նել):
 Обнаруживать, ցուցանել, յայտնել
 Обнимать, -нять, բ. ն. գրկել, փարել:
 Обогащать, -гачить, հարստացնել:
 Обозрѣвать, -рѣть, բ. ն. ջնռուցա-
 Обоготовлять, պաշտել: (նել):
 Ободра'ть, բ. ն. քաջալերել:
 Обождать, բ. ն. պաշտել:
 Обезнаться, ջճանաչել. սխալիլ:
 Обозначать, -чить, բ. ն. նշանակել:
 Обозъ, գ. ա. կարաւան:
 Обойти, բ. չ. շրջել, շրջապատել:
 Оболстительный, ած. պատրուկա-
 կան, զրաւորական:
 Обольщать, -лстить, պատրել, խա-
 բել, զրաւել, խեղճել:
 Обоня'ніе, գ. չ. հոտոտելիք:
 Оборачивать, -ротить, շրջել. դար-
 Оборванный, պատառնուել: (նել):
 Обороня'ть, պաշտպանել:
 Обороняться պաշտպանել զինքն:
 Обрабѣтывать, -тать, մշակել, յո-
 բնիլ, կերտել, շինել:
 Обрадовать, բ. ն. ուրախացնել:
 Образецъ գ. ա, օրինակ, դաղափար:
 Образованный, ած. կրթեալ ուս-
 Образовать, կազմել, յօրինել: (ել):
 Образина գ. ի. տղեղ զէմք:
 О'бразъ, գ. ա. պատկեր, ձև, զէմք:
 Обратно մ. յետս, դարձեալ:
 Обращать, բ. ձ. շրջել, դառնալ:

Обременя'ть, -ни'ть. ծանրաբեռնել, բարձել։	(տեալ։	О'гненный. ած. հրեղէն. հրային։	Огнестрѣльный. ած. հրացան։
Обречѣнный. ած. խոստացեալու։		Огонь. գ. ա. հոգի, հրեղ։	Огорча'ть, -чи'ть. ցաւեցուցանել։
Обруча'ть, -чи'ть. խօսել. նշանել։		Огра'бигь. բ. ն. կողոպտել։	Огра'да. գ. ի. շրջապարիսպ։
Обря'ды. գ. ա. ծէս, արարողութիւն. հանդէս. կարգ։		Огромный. ած. մեծ, ահագին։	Огуре'цъ. գ. ա. վարունդ, խիար։
Обсто'ятельство. գ. չ. հանդամներ։		Огущать, -густи'ть. թանձրացնել։	О'да. գ. ի. տաղ. երգ. նուագ։
Обу'вь. գ. ի. արանկիւք, կոշիկ։		Ода'ривать, -ри'ть. բ. ն. պարգևել։	Оде'жда. գ. ի. զրեւտ, հանդերձ։
Обу'зывать, -дать. բ. ն. սանձել։		Оде'ржанный. յաղթանակել. կալ։	Оде'ржанный. յաղթանակել. կալ։
Обуча'ть, -чи'ть. բ. ն. ուսուցանել։		Однина'ковый. ած. միակերպ։	(եալ։
Обхожде'ние. գ. չ. վարմունք։		Однина'дцать. թ. մետասուն։	Однина'дцать. թ. մետասուն։
Обширный. ած. բնդարձակ. լայն։		Одино'кий. ած. միայնակ։	Одино'чество. գ. չ. միայնու թիւն։
Общественный. ած. հասարակաց։		Одинъ. թ. մի։	Одича'емый. ած. վայրենացեալ։
О'бщество. գ. չ. հասարակութիւն։		Одна'жды. մ. միանգամ։	Одна'ко. մ. սակայն։
О'бщій. ած. բնդհանուր, հասարակ, հասարակաց։		Одо'бривать, -ря'ть. հաւանել։	Одо'лжать, -жить. տալ 'ի պարտ։
Объявле'ние. գ. չ. յայտարարութիւն։		Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։	Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։
Объявля'ть, -вить. բ. ն. յայտնել։		Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։	Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։
Объясня'ть, -нить. բ. ն. մեկնել. բացատրել. պարզել։		Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։	Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։
Объя'тие. գ. չ. գիրկ։		Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։	Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։
Объя'тый. ած. կալեալ. պաշարել։		Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։	Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։
Обыкновен'ный. ած. հասարակ սովորական։	(ընդ. թիւն։	Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։	Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։
Обы'чай. գ. ա. սովորութիւն։		Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։	Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։
Обы'чный. ած. սովորական։		Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։	Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։
Обе'дать. բ. չ. ծաշել։		Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։	Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։
Обе'днѣ'ть. բ. չ. աղքատանալ։		Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։	Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։
Обе'дня. գ. ի. պատարագ։		Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։	Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։
Обе'ды. գ. ա. ծաշ։		Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։	Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։
Обе'щать. բ. ն. խոստանալ։		Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։	Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։
Обя'занность. գ. ի. պարտաւորութիւն։		Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։	Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։
Ова'льный. ած. ձուլաձև։		Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։	Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։
Ова'вить. բ. պրիանալ։		Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։	Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։
Ова'дѣ'вать, -дѣ'ть. բ. ն. տիրել։		Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։	Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։
Овра'гъ. գ. ա. ձոր, խրամ։		Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։	Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։
Овца', գ. ի. մարի. ոչխար։		Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։	Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։
Оглаве'ние. գ. չ. ցանկ (գրոց)։		Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։	Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։
Оглаша'ть, -сить. բ. ն. հռչակել։		Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։	Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։
Огла'дывать, гляну'ться. շրջահայել։		Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։	Одо'лжа'ть, -жить. տալ 'ի պարտ։

Ока'чивать, -кончить, աւարտել:	Опра'виться, ուղղել, ուղղի գալ:
Ока'тить, -ка'чивать, հեղուլ 'ի վե-	Опреде'ление գ. ա. սահման, վճիռ:
Океанъ գ. օվկիանոս: (բայ դժուր:	Опреде'лять, -лить, սահմանել:
Оклевета'ть բ. ն. զրպարտել:	Опроверга'ть գ. ն. հերքել, ցրել:
О'кликъ, գ. հարցու մն զանուանել:	Опрокидывать, -кинуть, շրջել:
Окно գ. չ. լուսամուտ: (աղաղակ:	О'прометью, մ. հաղձեպ, շտապա-
О'ко գ. չ. ահն. Очн. գ. աչք:	Опря'тный, ած. մաքուր:
Окованный ած. երկաթակապ:	Опускать, -стять, իջուցանել:
Око'вый, գ. շղթայք, կապանք:	Опустоша'ть բ. ն. աւերել:
Околдо'вывать, -ва'ть, կախարդել:	Опу'танный ած. սրտատեալ:
О'коло, մ. շուրջ. իրր:	Опу'хлый ած. ուռուցեալ:
Околѣва'ть, -лѣть, բ. ստատկիլ:	О'пытный ած. հմուտ:
Окове'чность գ. ի. ծայր, վերջ:	О'пытъ գ. ա. փորձ:
Оконча'ние գ. չ. աւարտումն, վերջ:	Оп'ять մ. կրկին, դարձեալ:
Оконча'ть, -чить, բ. ն. աւարտել:	О'рденъ գ. ա. ասպետ, նշան:
Окошко, գ. չ. լուսամուտ:	Оре'ль, գ. ա. արծիւ: (տեալ)
Окра'шивать, -расить բ. ներկել:	Оробѣ'лый, ած. երկուցեալ, վհա-
Окре'сность գ. ի. շրջակայք:	Ороша'ть բ. ն. ցոյլել, ոռոգել:
Окровенле'нный, արիւնաթաթաւ:	Ору'діе գ. չ. գործի:
Окружа'ть, жить, շրջապատել:	Ору'жіе գ. չ. զէն:
Октябры: գ. ա. Հոկտեմբեր:	Орѣ'хъ գ. ա. կաղնի, ընկոյզ:
О'лово, գ. չ. անագ, կէկ:	Орѣ'шникъ, գ. ա. ընտա կաղնեաց:
Омерзѣ'ние գ. չ. զղուռ մն, դարշու-	Освобо'ждать բ. ն. փրկել, ազատել:
Омыва'ть, -мыть, բ. լուանալ (մն):	Осве'домля'ть, -ся, տեղեկանալ:
Онъ, գ. նա: (բիլ):	Осве'жа'ть, -житься զովանալ:
Онѣм'ять բ. չ. համբանալ, թմ-	Осве'ша'ть, -вѣтити: լուսաւորել:
Она'здывать, -да'ть, յմել, ուշիւ:	Осв'яща'ть, -вятити, օրհնել:
Онале'нный ած. խանձել, կիզեալ:	Осе'ять գ. ա. էշ:
Опаса'ться բ. երկնել:	О'сень, գ. ի. աշուն:
Опас'ный ած. երկիւզալ:	Осиротѣ'ть, որբանալ:
Опера'гся, -рится, փետրաւորիլ:	Оскверня'ть, -вить, պղծել:
Опеча'ливаться, -лится, արտաիլ:	Оскóмина ատամնառ թիւն:
Описа'ние գ. չ. նկարագրութիւն:	Оскорбля'ть բ. վշտացուցանել:
Описывать, -сать, նկարագրել:	Ослабля'ть, թուլացուցանել:
О'пись գ. ի. ցուցակ բնչից, կայից:	Осла'пительный կուրացուցիչ:
Опла'кивать, -кать բ. օղբալ:	Осла'пня'ть կուրացուցանել:
Опозда'ть ա. Опоздывать.	Осмѣ'ливаться, համարձակիլ:
Опо'минаться, ուշաբերիլ:	Основа'ние գ. չ. հիմն, սկիզբ:
Опóра գ. ի. նեցուկ, օգնութիւն:	Основа'тельный, հիմնաւոր:
Опра'вдывать, -дать, ճշմարտել:	Оснóвывать, -новать, բ. հիմնել:

Осѡба, *գ. ի. անձն, ան, որ. մարդ* :
 Осѡбенный, Осѡбый, *անանձին* :
 Оспѡривать, -рить, *վիճել* :
 Оставля'ть, *բ. ն. թողու* :
 Останови'ться, *դադարել. մնա* :
 Оста'токъ *գ. ան մնացորդ* :
 Осторо'жный *ած. զգույս* :
 Остро въ *գ. ան. կղզի* :
 Остроконе'чный *ած. սրածայր* :
 Остроу'мный, *ած. սրամիտ* :
 О'стрый, *ած. սուր* :
 Остуди'ть, *բ. հովացուցանել* :
 Остыва'ть, -тынуть, *սառել* :
 Осужда'ть, -нить, *գ. ամառացանել* :
 Осуша'ть, -шить, *բ. ցամաքացանել* :
 Осыпать *բ. ցանել. թափել, զեղու* :
 Осыд'ать, *բ. թամբել* :
 Осыза'ть, *բ. ն. շօշափել* :
 Отва'жный *ած. աներկի. դ* :
 Отвергать-гнуть, *մերժել. հերքել* :
 Отверже'ніе, *գ. չ. մերժում. հեր-*
 Отворя'ть, -рить *բ. ն. բնիլ. (բու. մն* :
 Отврати'тельный, *ած. զղուելի* :
 Отвсюду *մ. յամենայն կողմանէ* :
 Отве'дывать-дать, *ձուշակել* :
 Отве'тъ *գ. ան. պատասխան* :
 Отве'ча'ть, *բ. ն. պատասխանել* :
 Отвѣ'зывать, -зять, *բ. լուծանել* :
 Отга'дывать, -дать, *բ. գուշակել* :
 Отголо'сокъ *գ. ան. արձագանդ* :
 Отглава'ть, -дать, *բ. տալ. հատուց* :
 Отдале'нный, *ած. հեռի. (նել* :
 Отдаля'ть, -лить, *բ. հեռացնել* :
 Отдыха'ть, -дохнуть, *հանգստանալ* :
 О'тдыхъ *գ. ան. հանգստութիւն* :
 Отдѣ'леніе *բաժանու. մն. մասն* :
 Отдѣ'льный *ած. անանձին* :
 Отдѣ'ля'ть, -лить, *բ. ն. բաժանել* :
 Отере'ть, *բ. ն. սրբել* :
 Оте'ць *գ. ան. հայր* :

Оте'ческий *ած. հայրական* :
 Оте'чество *գ. չ. հայրենիք* :
 Отзыва'ться *ձայն տալ. խօսել* :
 О'тзываетъ, *ձայնատուութիւն* :
 Отказъ *գ. ան. մերժում* :
 Отка'зывать, -за'ть, *չորհուսանել* :
 Отка'рмывать, *գիրացուցանել* :
 Откла'дывать, -ложить, *յետաձգել* :
 Отклони'ть, -нить, *չըջել, դարձնել* :
 Откровенность *արդամտութիւն* :
 Открыва'ть, -ры'ть, *բանալ* :
 Открытый *ած. բաց. բացաւ* :
 Отку'да *մ. ուտի. յորմէ* :
 Откупа'ться, -питься, *ազտիլի գե-*
 О'ткупъ, *գ. ան. վարձ. (բու. թեկէ* :
 Отку'сывать сн'тъ, *բ. խաճանել* :
 Отлага'ть, -ложить, *յետաձգել* :
 Отли'въ *խղղուելի, փայլում* :
 Отлича'ть, -чить, *բ. ն. զանազանել* :
 Отли'чный, *տարբեր. գերազանց* :
 Отлуча'ть-т'ся, *մեկնիլ, բաժանիլ* :
 Отлуч'ка *գ. ի բացակայութիւն* :
 О'тмель, *գ. ի. աւազուտք* :
 Отмѣ'нный, *տարբեր. գերազանց* :
 Отмѣ'ня'ть, -нить, *բ. ն. փոխել* :
 Отмѣ'ча'ть, -мѣ'тить, *նշանակել* :
 Отнима'ть, -нять, *բ. խլել* :
 Относи'ть, -нести, *տանել, վերա-*
 Относі'ться, *բ. ձ. վերաբերիլ. (բերել* :
 Отню'дь *մ. ամենևին, բնաւ* :
 Отнять, *բ. ն. խլել* :
 Отобра'ть *խլել. ժողովել* :
 Отодвину'ться, *շրժիլի տեղաջէ* :
 О'тойти' -տ. Отходи'ть :
 Оторва'ть, *բ. ն. զջլել. պատռել* :
 Отпир'а'ть, -переть, *բ. ն. բանալ* :
 Отпоз'а'ть, *բ. չ. սողալ* :
 Отправля'ть, -вить, *առաքել* :
 Отпра'здновать, *աւարտել զտոնն* :
 Отпуска'ть, -пустить, *թողու* :

Отравлять, вить, ր. թունաորել:	Оттѣскивать, -скать, ր. ն. որոնել:
Отрека'ться, ր. ուրանալ:	Отъѣзжать, -ѣхать, զնալ:
Отрица'ть, ր. ն. րաջասել, ցրել:	Охánка գ. ի. զլրի:
От'рокъ գ. ա. մանուկ, աղայ:	Охóта գ. ի. սէր խղճ. որս:
Отрости'ть, ր. ուսուցանել: թողուլ:	Охóтникъ, սիրող, սրտող:
Отруби'ть, հատանել, կտրել:	Охóтно, մ. յոժարու թեամբ:
Отры'вокъ, գ. ա. հատուած:	Охраня'ть, -нить, պահպանել:
Отры'ть, ր. փորել, հանել:	Оцѣнивать, -нить, գնահատել:
Отрѣ'зывать, -зять, հատանել:	Оча́гъ, գ. ա. աղու թ, վառարան.
Отсрóчка գ. ի. յետաձգու թիւն:	Очарóванный, զիւ թել կիրողել:
Отста'вка, գ. ի. արձակուրդ:	Очевíдный, յայանի, պարզ:
Отсу'тствовать, ր. չբացակայել:	О'чень մ. յոյժ, շատ:
Отсчи'тывать, -тать, թուել, տալ:	О'чередь, գ. ի. հերթ, կարգ:
Отсыла'ть, -тослать, առաքել:	Очёрнивать, -нить, արատաւորել:
Отсю́да մ. աստի:	Очища'ть, -чистить, ր. մաքրել:
Отходить ր. չ. հեռանալ,	Очки գ. ա. ակնոց:
Отча́сти մ. քստ մասին:	Очу'титься, ր. յանկարծ երևիլ:
Отча́иваться, ր. յուսահատիլ:	Ошибáться ր. սխալել:
Отча́ивание, գ. չ. յուսահատութիւն:	Ошиб́ка գ. ի. սխալ:
Отче́тъ գ. ա. հաշիւ:	Ошу'нывать, -пать, ր. ն. շօշափել:
Отше́льникъ գ. ա. միոնձն, ճգնւոր:	Ощу'пать, ր. զգալ, իմանալ:
Отъ ն. իր, ց. առ, ի:	Ощуе́ние, գ. չ. զգացումն:

П

Па́дать, -пасть, անկանիլ:	Па́мять գ. ի. յիշողութիւն:
Пале́жь գ. ա. հոլով:	Па́пенька գ. ա. հայրիկ:
Пале́тъ գ. ա. ծրար, պատառ:	Па́ра գ. ի. զոյգ, ջուրտ, երկու:
Пала́га գ. ի. սրտաւարքունիք:	Пара́дный ած. հանդիսու որ, ճոխ:
Пала́тка գ. ի. փրան:	Паре́нь գ. չ. սրտու մն, ճախրումն:
Пала́тъ գ. ա. դահլիճ:	Паре́нь գ. ա. երիտասարդ:
Палецъ գ. ա. մատն:	Пари́, զրազ, մարջ.
Палить, ր. ն. խոնձել, այրել:	Пари́ть, ր. չ. սրանալ, ճախրել:
Пáлка գ. ի. զուազան, ձեռն, փայտ:	Паро́ль, բան, խօսք:
Пáлуба, փերին տխտիւմիճ նուռ:	Пáрусь գ. ա. առաջատ նաւուռ:
Пáльма, գ. ի. արմաւենի:	Парча́, գ. ի. զխրակ զառ:
Па́мятникъ, արձան, յիշատկարան:	Пáръ գ. ա. գոլորշի, շողի:

Пáсмурный, ած. ամպամած. խաւար:
 Пáсторъ գ. ա. հոգիւ. պաստոր.
 Пáстухъ գ. ա. հոգիւ. խաշնարած:
 Пáсть գ. ի. բերան (գաղանաց):
 Пáсха գ. ի. գ. արկ. պասք:
 Пáгока գ. ի. մաթ, անհալ մեղք:
 Пáтріáрхъ գ. ի. հայրապետ:
 Пахáть հերկել, գործել զերկիր:
 Пахнúтъ բ. չ. բուրել:
 Пáчка գ. ի. կապ. փուշ. յօդ:
 Пáчкатъ բ. ն. աղտոտել:
 Пeнь գ. ա. արմ. կոծի:
 Пeнѣть բ. ն. յնդիւններ, կշտմբել:
 Пeпeлѣще գ. չ. իտոււծ մօխորոյ,
 Пeпeлѣ, գ. ա. մոխիր:
 Пeрвобытнѣй, ած. նախիկն:
 Пeрвоначáльный, սկզբնական:
 Пeрвѣй, թ, առջին: (թիւ դասներ):
 Пeрeвoдѣть, -вeстѣ, անդափոխել:
 Пeрeвoдѣ գ. ա. թարգմանութիւն:
 Пeрeвoзѣть, տանել (սայլի):
 Пeрeвoзчѣкъ գ. չ. նուակապար:
 Пeрcвopóтъ, յեղափոխութիւն:
 Пeрeвѣзывать, -затѣ, կապել, կցել:
 Пeрeгнúтъcя, թեքիլ, կռնալ:
 Пeрeгрызáтъ, -зтѣ, բ. ն. կրծել:
 Пeрeдaвáтъ, -дaтъ, տւլ, հաղորդել:
 Пeрeдвѣкъ գ. ա. գողնոց:
 Пeрeднѣй ած. առջին, առջաւոր:
 Пeрeднѣя գ. ն. նախաստեղծակ:
 Пeрeдoвoй ած. առաջաւոր:
 Пeрeдѣ, առաջի:
 Пeрeживáтъ, -житѣ, յերկրի, իկի, նա.
 Пeрeймáчнѣй ընդունիլ, քաջառու.
 Пeрeйтѣ տ. Переходить:
 Пeрeкѣдывать, բնկի նուլ, յայնիդոյ.
 Пeрeмѣна գ. ի. փոփոխութիւն: (իրիք):
 Пeрeмѣнѣтъ, բ. ն. փոխել:
 Пeрeмѣннѣй, ած. փոփոխական

Пeрeмѣнчѣннѣй, ած. փոփոխական:
 Пeрeмѣнѣтъ, -нѣтъ, բ. ն. փոխել:
 Пeрeмѣшѣвать, -шатѣ, խառնել շփո.
 Пeрeнocѣть, տանել այլուր: (թել):
 Пeрeпѣть, -ыватѣ, -сатѣ, արտագրել:
 Пeрeплѣтъ, գ. ա. կապ (գրոց):
 Пeрeпoнá-нкa, թաղանթ. մաշկ:
 Пeрeпрáвѣтcя, անցանելու զգրել:
 Пeрeрeждѣнѣ, փերածնունդ. նորո.
 Пeрeсeлѣть, փխաղրել: (գուշն):
 Пeрeстáвáтъ, -тáтъ, ցաղարկիլ:
 Пeрeстѣкáтъ, -стѣтъ, փջահատել:
 Пeрeхoдѣтъ, գ. չ. անցանել:
 Пeрeчѣтъ բ. ն. ընդիւմարանիլ:
 Пeрeѣжáтъ, -ѣхáтъ, անցանել:
 Пeрѣлá կրկ սիւնիդրոյ փնդիպոց:
 Пeрѣoдѣ գ. ա. շրջան Ժամանակի:
 Пeрлá, գ. չ. մարգարիտ:
 Пeрлáтѣй ած. փետրաւոր:
 Пeрo գ. չ. փետուր. գրիչ:
 Пeрoвѣнѣкъ գ. ա. գրչաման:
 Пeрoчѣннѣй ած. գրչահատ:
 Пeрсѣкъ գ. ա. ցեղի:
 Пeрстeнь գ. ա. մատանի:
 Пeрстѣ գ. ա. մատնաջ:
 Пeрстѣ գ. ի. հող. փոշի:
 Пeрчáткa գ. ի. ձեռնոց:
 Пeсoкѣ գ. ա. աւազ:
 Пeсoчѣницa գ. ի. աւազաման:
 Пeстрѣй ած. բազմերանգ. չալ.
 Пeстрѣтъ գողնողոյն երեկիլ:
 Пeсчáннѣй ած. աւազուտ:
 Пeсѣ, գ. ա. շուն:
 Нeчáлѣтcя, բ. ք. արամբի. տիրիլ:
 Нeчáлѣ գ. ի. արամբութիւն:
 Нeчáтáтъ, բ. ն. տպել, տպագրել:
 Нeчáтъ գ. ի. կիւք. տպիլ:
 Нeчe'нѣ գ. չ. երկրի. թխնել:
 Нeчe'и́кa, нe'чeнь, գ. ի. լեարդ:

Печёный ած. Եփեղ. խորովի ալ:
 Печл. գ. փառարան. հնոց:
 Пещёра գ. ի. այր. քարանձաւ:
 Пира́миды գ. ի. սղոց:
 Пирамида բ. ի. բուրգն:
 Пировать բ. և. անել զինջոյս:
 Пиршество, Пирь. ինջոյք, կոչուել
 Писать բ. ն. գրել նկարել:
 Писецъ. գ. ա. գրող. գրագիր:
 Пистолётъ գ. ա. ատրձանակ:
 Письменный ած. գրաւոր:
 Письмо գ. և. նամակ:
 Питать բ. ն. անուցնել կերակրել:
 Пити́е գ. և. ըմպելիք:
 Питоме́нь գ. ա. որդեկիր:
 Пить. բ. ն. ըմպել:
 Пи́ща գ. ի. կերակուր:
 Пла́вать բ. և. լողալ:
 Пла́вить բ. ն. հալել. ձուլել:
 Пла́вальщикъ. լացող, սպացող:
 Пла́кать. բ. և. լալ. սգալ:
 Пла́мя գ. և. բոց:
 Планета́ գ. ի. մոլորակ:
 Плёта գ. ի. վարձ: (բու մն):
 Плате́жъ գ. ա. հատուցու մն. վճա-
 Плати́на, գ. ի. սպիտակ ոսկի:
 Плати́ть բ. ն. հատուցնել վճարել:
 Плато́къ գ. ա. թւիկնիկ, աղուխ:
 Пла́тье գ. և. զգեստ. շոր:
 Плачевный, ած. ողբալի, տխուր:
 Пла́чь. գ. ա. լաց. ողբ:
 Плевать բ. և. թփել. թփանել:
 Пле́мя գ. և. տոհմ. ցեղ. ազգ:
 Племённикъ, կեղբորդի. բեռորդի
 Плеска́ть, -снуть. բ. ձգիկ. ծփ ալ:
 Плескъ, գ. ա. ձգիկու մն. ծփահւոյթ:
 Пласти́нъ բ. ն. հիւսեղ. յօրինել:
 Печо́ գ. և. ուս:
 Плята́ գ. ի. օալ. սպաքար: (ուղի)
 Плодо́витый, ած. բերրի, բազմապատ-

Плодо́носный, ած. պտղաբեր:
 Плодо́родный, արգել. ն. պտղաբեր:
 Пло́дъ գ. ա. պտուղ. շիշ. օգուտ:
 Пло́ский ած. տափարկ. հարթ:
 Плотина, գ. ի. մթառակ. պարիսպ:
 Плотникъ գ. տ. հիւսն:
 Плотный ած. պինդ. ամուր:
 Плотоя́дный, ած. մսկեր. զիշակեր:
 Плохо́й ած. վատ. անպիտան:
 Пло́щадь գ. ի. հրապարակ:
 Плúгъ գ. ա. խորհրայ:
 Плыть բ. և. լողալ:
 Плы́нникъ գ. ա. գերի:
 Плы́нать, -нить. բ. ն. գերել. գրաւել:
 Пля́ска գ. ի. պար. կարգաւ:
 По, ն. րօտ, առ. ի. մինչեւ, զկնի:
 Поблѣднѣть գուռահատիլ:
 Побѣ́гъ գ. ա. փախուստ:
 Побѣ́да գ. ի. յաղթութիւն:
 Побѣ́дитель գ. ա. յաղթող:
 Побѣ́дить, -бѣждать. յաղթել:
 По́варъ գ. ա. խոհարար:
 Поведе́ніе գ. և. վարք:
 Пове́ститель, գ. ա. հրամայող:
 Пове́дѣвать, -лѣть. հրամայել:
 Пове́рхность, մակերեւոյթ. երես:
 Поверхъ ն. յերես, ի վերայ:
 Пови́новаться բ. ձ. հնազանդիլ:
 Пово́зка, գ. ի. սալլ:
 Повора́чивать, -ротить. շրջել:
 Поврежда́ть, -дить. բ. փնտսել:
 Повсю́ю մ. ընդ ամ տեղիս:
 Повто́рять բ. ն. կրկնել:
 Повы́шать բ. ն. բարձրացնել:
 Пове́рять, բ. ն. ստուգել:
 Пове́стничать բ. և. լինել սուհի. չոր:
 Пове́стовать բ. ն. պատմել:
 Пове́сть գ. ի. վէպ, պատմութիւն:
 Погаша́ть, -гасить. բ. ն. շիջուցնել:
 Погиба́ть, -бнуть. բ. ն. կորնչիլ:

Погибѣль, *գ. ի. կորուստ*;
 Поглощать - ցողիլ, *կլանել*;
 Погнѣть, *բ. ն. թեքել, ծռել*;
 Погода *գ. ի. եղանակ, օդ*;
 Погоня *բ. ն. վարել, քշել*;
 Погребать, - бѣти, *բ. ն. թաղել*;
 Погребѣніе *գ. չ. թաղումն*;
 Погребъ *գ. անկող, մանան*;
 Погружать, - зѣти, *ընկղմել*;
 Погруженый *ած. ընկղմալ*;
 Погрѣшать, - шить, *մեղանշել*;
 Погублять, - бить, *բ. կորուսանել*;
 Подавать, - дать, *մատուցանել, տալ*;
 Подавлять, вѣти, *բ. սեղմել, ճնշել*;
 Подарокъ *գ. անարգ, ընծայ*;
 Податель, *գ. անտ, իջ, արարգ, իջ*;
 Подѣль *գ. ի. հարկ*;
 Подвергать, - гнуть, *բ. ենթարկել*;
 Подвигать, - вѣнать, *յառ, ջրերել*;
 Подвластный *ած. ստորարկալ*;
 Подводный, *կարանի, ջրիտակ*;
 Подданный, *գ. ան. հպատակ*;
 Поддѣрживать, - жать, *պահանքել*;
 Поддѣрнуться, *ծածկել, ձգել*;
 Поджидать, - дожидать, *պասել*;
 Подивѣться, *գործանալ, հիանալ*;
 Подирать, *բ. զգալ, զարուս, զգոյ*;
 Подкладывать, *դնել 'ի ներքոյ*;
 Подкладка *գ. ի. ատառ*;
 Подкѣпять, - пѣти, *ամրացնել*;
 Подлежать *բ. չ. ենթարկել*;
 Подлець, *գ. անարգ, վատ*;
 Подлинный *ած. ճշմարիտ, իսկական*;
 Подлый, *ած. անարգ, նուստ*;
 Подлѣն, *ան ընթեր, մերձ*;
 Поднимать, - нять, *բ. ն. բարձրցնել*;
 Поднима́ться *բ. ձ. բարձրանալ*;
 Подносить *բ. ն. մերձեցնել*;
 Подно́сь *գ. ան. բաժակալ*;
 Подобный *ած. նման*;

Подозрѣва́ть, *բ. ն. կասկածել*;
 Подо́шва *գ. ի. ստորոտ*;
 Подпи́ска *գ. ի. ստորագիր, ձևագիր*;
 Подпо́ра *գ. ն. նեղ, կաշաշալան*;
 Подража́ть *բ. չ. նմանել, հետևել*;
 подро́бный *ած. մանրամասն*;
 Подсвѣтчикъ *գ. ան. ծրարարան*;
 Подсолнечникъ *գ. ան. արևածաղիկ*;
 Подстрека́ть, - кнуть, *զրգուել*;
 Подсѣсть, *նստիլ մերձ ու մեք*;
 Подтвержда́ть, - раи́ть, *հաստատել*;
 Поду́шка *գ. ի. բարձ*;
 Подхватѣть *բ. բարանել ('ի ներքոյ)*;
 Подходи́ть, - дойти, *բ. չ. մերձենալ*;
 Подчи́вать *մեծարել, խնդրել*;
 Подъ́н, 'ի ներքոյ, *ընդ*;
 Подѣзжа́ть, - ѣхать, *մերձել*;
 Пожа́ловать, *բ. ն. շնորհել, գալ*;
 Пожа́луйста, *մ. խնդրեմ, աղաչեմ*;
 Пожа́рь *գ. ան. հրդեհ*;
 Поже́ртовать *ձ. ն. զոհել*;
 Позади́ *մ. յետ, յետոստ*;
 Позволе́ніе, *գ. չ. հրաման*;
 Позволя́ть, - лѣти, *թողալ, թողուլ*;
 Поздно́, *մ. տարժամ, ու չ*;
 Поздравля́ть, - вѣти, *շնորհաւորել*;
 Позже́, *անելի ու չ. անագան*;
 Позна́ніе *գ. չ. գիտութիւն*;
 Позоръ *գ. անարատիք, ամօթ*;
 Пойма́ть, *ան. բռնել, կանգնել*;
 Пока́ *մ. մինչդեռ*;
 Пока́зывать, - зать, *բ. ն. ցուցանել*;
 Покача́ть, - чнуть, *ի. շարժել, որորել*;
 Пока́яться, *անարշարել, զղում*;
 Покида́ть, - кинуть, *ընկնուլ, թռ*;
 Покла́жа *գ. ի. բեռն, ծնրուի*;
 Покланя́ться, *ողջունել, պաշտել*;
 Покой́ *գ. ան. սենեկ, հանգստութիւն*;
 Пвкой́никъ *գ. ան. ջեցեալ*;
 Покой́ный *ած. հանգիստ, խղաղ*;

П: ко́йться հանգստանալ:
 Поколеба'ть, շարժել, տատանել:
 Поко́рный ած. խոնարհ:
 Поко́рять, -рить, յալժել:
 Покраси́ть գ. չ. կարմրել:
 Покрови́тельство, պաշտպանութիւն:
 Покрути́ть, բնորոշել, շրջել:
 Покрыва́ло գ. չ. ծածկութիւն, քող:
 Покрыва́ть, -рять, ծածկել:
 Покупа́ть, -пить, բն. գնել:
 П: куси́ться, համարձակել, փորձել:
 Покуше́ние, փորձ, համարձակութիւն:
 Полага́ть, -ложить, դնել, կարծել:
 По́года, գ. կէս տարի:
 По́день, գ. ա. կէս օր:
 По́ле, գ. չ. դաշտ:
 Полевой ած. դաշտային վայրի:
 Поле́зный ած. օգտակար:
 Поле́гь բա. թռչել, քաջացումն:
 По́лзать ի. չ. սողալ:
 Полива́ть, -лить սառցել, ջրել:
 Полиса́дник պտնէ շինանոց պր:
 По́лка, գ. ի. դրաման:
 По́лковник, գ. ա. գնդապետ:
 По́лк: водець գ. ա. զօրավար:
 По́лк, գ. ա. գունդ (զօրաց):
 Полно́м լի. լիով, բաւէ:
 По́лночь գ. ի. կէս գիշեր:
 Полный ած. լի. լիցալ:
 Половина գ. ի. կէս:
 Положе́ние գ. չ. դրութիւն:
 Положи́ться յուսալ:
 Полоска́ть բն. ողորդել:
 Полоте́нце գ. չ. ելեարքիչ:
 Полотно́ գ. չ. նուրբ կտաւ:
 Полтора թ. մի և կէս:
 Полтора́ста թ. հարիւր յիսուն:
 Полуе́слишій կիսափառ:
 Полуе́ртный ած. կիսամեռ:

Полуна́гий ած. կիսամերկ:
 Полуразва́дливый, կիսաւեր, կիսա-
 Получа́ть, -чить, ստանալ: (կործան:
 Получе́ние գ. չ. ստացումն:
 Получше ած. լաւագոյն:
 По́лчаса գ. ա. կէս ժամ:
 По́ль գ. ա. յաւիտեան, ան. կէս:
 По́льза գ. ի. օգուտ:
 По́льзоваться, բ. ձ. օգտիլ:
 Полюбова́ться, բ. չ. մոլլիլ:
 По́люсь գ. ա. բեռն:
 Пома́ранный ած. ջնջալ:
 Помни́вать բն. ողորմալ:
 Помни́ть բն. յիշել, ունել ի մահ:
 Помога́ть, -мочь, բն. օգնել:
 Помо́шник, գ. ա. օգնական:
 По́мощь, գ. ի. օգնութիւն: (պոյնել:
 По́мрача́ть, -чить, խւրցնել, քո-
 По́мутить, պղտորել, շփոթել:
 Помча́ться, սլանալ թռչել:
 По́мысли́ть, խորք մտածել:
 Помѣсти́ть, -щать, տեղաւորել:
 Помѣ́стье, գ. չ. կալուածք, գ. ի. դ:
 Помѣ́нение գ. չ. տեղադրումն:
 Помѣ́щик, գ. ա. կալուածատէր:
 Понеде́льник, գ. ա. երկու շաբթի:
 Пони́жшій, խոնարհալ, կորացալ:
 Пони́ма́ть, -пать, հասկանալ:
 Поноше́ние գ. չ. նախատիք:
 Пони́тіе գ. չ. հասկացողութիւն:
 Пообо́жда́ть, սպասել, հաւերել:
 По́отря́ть, բ. ն. քաջալիքի:
 Попа́рить, փոխիցնել ջերմութիւն:
 Попа́рно, մ. զոյգ զոյգ:
 По́ре́чь, -рект, ընդ մէջ, հիւսակ:
 По́пере́жно մ. փոփոխակի:
 По́пече́ние գ. չ. հոգացողութիւն:
 По́печи́тель գ. ա. հոգարար:
 По́пира́ть գ. ն. կոխել, ընդունել:

Пополамъ մ. յերկուս, կէս:
 Поправлять, -вить, բ. ն. ուղղել:
 Попрыгать, -нуть, թռչել, թափալու:
 Поприще գ. չ. ասպարէս, հինգէս:
 Попугай գ. ա. թռչաւ:
 Попутчикъ գ. ա. ուղեկից:
 Попутный ած. յաջողակ (քամի):
 Попъ գ. ա. քահանայ, երէց:
 Пора գ. ի. ժամանակ:
 Поражать, -зить, հրկինել, զրմաց-
 Поразѣдать, բ. ն. տեղեկանալ: (նել:
 Порвать բ. ն. պատառել, քղել:
 Порицать բ. ն. պիտրկել, նիտել:
 Порогъ գ. ա. սեամ, շեմ:
 Порода գ. ի. ազգ, սեռ, տեսակ:
 Породить, -рожда'ть, բ. ն. ծնանել:
 Порожний ած. դատարկ, պարապ:
 Порокъ գ. ա. յնցնիք, մոլու թիւն:
 Порохъ գ. ա. վառօղ, փոշի:
 Порочный ած. յնցուոր, միգուոր:
 Порошить, ծծկել փոշուով, ձիւնով:
 Порошокъ, գ. ա. փոշի: (կայլն:
 Порты բ. ն. ապկանել, փչցնել:
 Портной գ. ա. զերձակ:
 Портретъ գ. ա. պատկեր:
 Поругать բ. ն. հցհցել, նախատել:
 Поручать, -чить, բ. ն. յանձնել:
 Порфіра գ. ի. ծիրանի զգեստ:
 Порывъ գ. ա. օտտկու թիւն:
 Порядокъ գ. ա. կարգ:
 Посадить, բ. ն. նստացնել, տնկել:
 Посвящать, -вятить, նուիրել ձեռ-
 Поселянинъ գ. լ. գիւղացի: (նորել:
 Поселять, -лить, բ. ն. բնակեցուցնել:
 Поскорѣе, մ. փութով:
 Посланикъ գ. ա. դեսպան:
 Пословица գ. ի. առած, առակ:
 Послѣдствіе բ. ն. լսել, հնարանդել:
 Послѣдний ած. հնազանդ:

По'сѣ, ն. յետոյ, զկնի:
 Послѣдній ած. վերջին, յետին:
 Посметать բ. ն. աւելել, ժողովել:
 Посмѣяніе գ. չ. ալիք, ծղր, կատկ:
 Посѣбие գ. չ. օգնուի, նպաստ:
 Посѣлъ գ. ա. դեսպան:
 Посѣльство գ. չ. դեսպանու թիւն:
 Посохъ գ. ա. դաւազան:
 Поспѣвать, -пѣть, հասնուել:
 Поспѣшать, -шить, շտապել:
 Посреди մ. ի մէջ, ի միջի:
 Поставлять, -вить, բ. ն. զնել, զե-
 Постель, գ. ի. անկողին, (տեղել:
 Постигать, -гнуть, -тичь, հասնել:
 Постижимый հասնելի, իմանալի:
 Поститься բ. հ. պահել զպահս:
 Посторонний, ած. օտար:
 Постоянно մ. անդադար, միշտ:
 Постоянство գ. չ. հաստատուի:
 Постраивать, ճնարհորդել:
 Поступать, -пить, վարիլ, կեալ:
 Поступокъ գ. ա. վարմունք:
 Поступь, գնացք, ընթացք:
 Постъ գ. ա. պահճ, պահակ զօրաց:
 Посѣда գ. ի. աման, անօթ:
 Посыпать, -сѣять, բ. ն. առաքել:
 Посыла г. ի. առաքու մն. ծրար:
 Посыпать բ. ն. հոսել, ցանել:
 Посѣщать, -сѣтить, յայց ելանել:
 Посѣять, սերմանել, ցանել:
 Посагать, փնտել, ցանկալ գլխաս:
 Потереть, բ. ն. շփել, քերել, սրբել:
 Потѣра գ. ի. կորուստ:
 Потѣрянный ած. կորուստալ:
 Потихоньку մ. կամաց կամաց,
 Потокъ գ. ա. հեղեղատ, հեղել:
 Потолокъ գ. ա. առաստաղ:
 Потомокъ գ. ա. սերունդ, տոհմ:
 Потому что, վասն զի, քանզի:

Потомъ *Ժ. աղա. յեալ.*
 Потонъ *Գ. ա. ջըհըհլ:*
 Потребный *ած. հարկաւոր.*
 Потрохъ *Գ. ա. փորտիք. թափան.*
 Потрясать *Բ. ն. ջնել. շարժել:*
 Потуха'ть, -хусть *Բ. չ շինել:*
 Потуш'ать, шить *շինել. ցանկել:*
 Потчивать *Բ. ն. մեծարել. թաւա.*
 Потъ *Գ. ա. բրտիք: (զայ անել:*
 Потѣть *Գ. չ. բրտիլ:*
 Потягивать, -тянуть *Բ. ն. ձգել:*
 Поученіе *Գ. չ. ուսու մն. խրատ:*
 Похвала' *Գ. ի. գովասանել թիւն:*
 Похвалять, -лить *Բ. ն. գովել:*
 Похищать, -тить *Բ. ն. յափշտակել:*
 Походить *Բ. չ նմանիլ. շրջիլ:*
 Походка *Գ. ի ընթացք. գնացք:*
 Походъ *Գ. ա. չու. զորաց:*
 Похождение *Գ. ա. ճնայր հորդուի:*
 Похожій *ած. նման:*
 Похороны *Գ. թաղումն*
 Похоронять, -нить *թաղել:*
 Похристосоваться. *շնորհաւորել*
 Поцелуй, *Գ. համոյր: (զղատիկն:*
 По'черкъ *Գ. ա. ձե գրուել. ձեռք:*
 Почерп'ать, -нуть *հանել. բաղել:*
 Почестъ *Գ. ի. պատիւ:*
 Почётный *ած. պատուաւոր:*
 Починить, *Բ. ն. կարկատել:*
 Почитать, -читать *Բ. ն. յարգել:*
 Почить *Բ. չ. ննջել. հանգչիլ:*
 Почта *Գ. ի. նամակատար. փոշտ:*
 Почтеніе *Գ. չ. յարգանք:*
 Почти *Ժ. գոգչեա. համարեա թիւ:*
 Почти'тельно *Ժ. յարգանք:*
 Почто' *Ժ. ընդ էր. փան էր:*
 Пошлица *Գ. ի. բաժ. մաքս:*
 Пошадить *Բ. խնդիլ. ոգորմիլ. ներլ:*
 Поѣздъ - дѣз. *Գ. գնալն. շրջիլն:*

Поэма *Գ. ի. փպտանու թիւն:*
 Поэ'тъ *Գ. ա. բանաստեղծ:*
 Появленіе' *Գ. չ. երեւումն:*
 Пояс'ять, -нить *բացարել. մեկնել:*
 Поясъ *Գ. ա. գոտի:*
 Права'а *Գ. ի. ճշմարտութիւն:*
 Праведникъ *Գ. ա. արդար. սուրբ:*
 Правило *Գ. չ. կանոն:*
 Правильный *ած. կանոնաւոր:*
 Правитель *Գ. ա. կառավարիչ:*
 Править *Բ. կառավարելու զղել:*
 Правленіе *Գ. չ. կառավարութիւն:*
 Право, *Գ. իրաւունք. Ժ. ճշմարտիւ:*
 Правовѣдъ, *եր. նսգէտ:*
 Правовѣрный *ու. զղափառ:*
 Правосудіе *արդարադատութիւն:*
 Правый *ած. աջ. ու զիդ. արդար:*
 Праздникъ *Գ. ա. տօն. հանդէս:*
 Праздновать *Բ. ն. տօնել:*
 Праздношата'юшійся *զատրի. շրջիկ*
 Праздный *ած. պարապ. անգործ:*
 Пра'ктика, վարժութիւն. փորձ.
 Прахъ *Գ. ա. փոշի. հող:*
 Преблагіи' *ած. ամենաբարի:*
 Пребыв'ать, -быть *մնալ. բնակիլ:*
 Пребѣдный *ած. յոյժ աղբառ:*
 Пре'возмочь, յաղթել. մերժել:
 Пре'восходный *ած. գերազանց:*
 Пре'вратный *ած. անհաստատ:*
 Пре'вращать, -тить *փոխել. գործնել:*
 Превѣ'чный *ած. անսկիզբն:*
 Прегра'да *Գ. ի. ցանկ. խոչ. արդելք:*
 Прегрѣ'шать, -шить *մեղանշնել:*
 Преда'вать, -дать *տալ. մատնել:*
 Преда'ніе *Գ. չ. աւանդութիւն:*
 Пре'данный *ած, հաւատարիմ:*
 Преда'тельство *Գ. չ. մատու թիւն:*
 Предва'ря'ть, -рить *ազգել. կնխալ:*
 Предви'дѣть *Բ. չ. նախատեսանել:*

Предводитель, <i>q. w. q. n. l. u. w. a. w. d.</i>	Пресмыканіе <i>q. z. u. n. q. n. l. u. n.</i>
Предвѣщальный, <i>w. d. n. u. q. h. q. r. n. i. (u. n. q. q. z.)</i>	Престарѣлый, <i>w. d. q. u. n. a. w. i. n. u. r. i.</i>
Предвѣща'ть, <i>p. n. b. u. n. l. u. a. w. d. a. y. n. b. i.</i>	Престо'лъ, <i>q. w. q. w. s. z.</i>
Предисловіе, <i>q. z. j. u. n. a. w. d. a. r. i. n. u. l. i.</i>	Преступленіе, <i>q. z. j. u. n. b. u. n. b. i.</i>
Прѣдки, <i>q. n. u. n. l. u. n. l. i. r. i.</i>	Преступникъ, <i>q. w. j. u. n. b. u. n. u. n. r. i.</i>
Предлага'ть, -ложить, <i>w. n. a. w. d. i. r. l. b. l. i.</i>	Претерпѣвать-пѣть, <i>z. u. r. b. r. l. b. l. i. r. b. l. i.</i>
Предмѣтъ, <i>q. w. w. n. u. r. l. u. y. i.</i>	Претучный, <i>w. d. j. u. y. d. q. b. r. z. a. q. z.</i>
Предосторожность, <i>u. l. u. i. q. q. n. e. z. n. i. r. i.</i>	При, <i>u. w. a. d. b. r. d. i. r. d. a. d. a. n. u. l. u. n. i.</i>
Предполага'ть, -ложить, <i>h. u. r. d. b. l. i.</i>	Прибавля'ть, -вить, <i>j. u. a. b. l. u. n. l. i.</i>
Предпочита'ть, -честь, <i>u. l. u. i. u. r. i. u. n. u. l. b. l. i.</i>	Приближа'ть, -зять, <i>u. b. o. u. a. y. n. b. l. i.</i>
Предпріятіе, <i>d. b. a. u. r. l. u. n. l. i. r. i. n. i.</i>	Прибыль, <i>q. r. z. a. s. o. q. n. u. i.</i>
Предска'зывать, -зять, <i>q. n. e. z. u. l. b. l. i.</i>	Прибытіе, <i>q. z. q. u. n. u. n. u. n. i.</i>
Представля'ть, -вить, <i>u. n. b. r. l. u. y. n. b. l. i.</i>	Прибѣгать, -гнуть, <i>q. r. u. b. l. i.</i>
Предста'тъ, <i>p. z. d. b. r. d. b. n. i. u. n. i. u. n. b. l. i.</i>	Прибѣжище, <i>q. z. u. n. q. u. n. u. n. u. n. i.</i>
Предчувствовать, <i>q. q. u. l. j. u. n. a. w. d.</i>	Приведенный, -везенный, <i>r. b. r. b. u. l. i.</i>
Предъ, <i>u. j. u. a. a. w. d. i. r. i. j. i. (q. n. y. n. i.)</i>	Привидѣніе, <i>q. z. u. n. b. u. l. b. r. l. u. n. l. i.</i>
Предъидущій, <i>w. d. n. u. l. u. r. n. l. i. r. i.</i>	Привлекать, -лечь, <i>d. q. b. l. q. r. u. a. b. l. i.</i>
Преемникъ, <i>q. w. j. u. d. n. r. q. z.</i>	Приводя'ть, -возя'ть, <i>r. b. r. b. l. i.</i>
Прѣжде, <i>u. j. u. n. a. w. d. n. u. l. u. n. i.</i>	Привратникъ, <i>q. w. q. n. u. n. u. n. u. n. i.</i>
Прѣжній, <i>w. d. w. n. a. w. d. b. n. i. z. r. n. i.</i>	Привыкать, -кнуть, <i>u. n. u. n. l. u. n. u. l. i.</i>
Презира'ть, <i>u. r. z. a. d. u. r. z. b. l. i.</i>	Привычка, <i>q. r. u. n. l. u. n. l. i. r. i. n. i.</i>
Презрѣніе, <i>q. z. u. r. z. a. d. u. r. z. a. n. b. i.</i>	Привѣтсвіе, <i>q. z. u. n. y. n. i.</i>
Преимущество, <i>q. b. r. i. q. u. n. b. n. l. i. r. i. n. i.</i>	Привѣтствовать, <i>p. n. b. o. q. d. n. e. n. b. l. i.</i>
Преклонять, -нить, <i>u. n. b. u. r. z. b. n. u. l. i.</i>	Привѣшивать-сять, <i>p. h. u. l. b. l. i.</i>
Прекло'нный, <i>q. u. n. u. n. l. u. n. i.</i> (дѣи'тельн.)	Привязанность, <i>u. l. r. u. n. b. r. l. u. n. i. r. i.</i>
Прекрасный, <i>w. d. q. b. q. b. z. r. l. i.</i>	Привязывать, -зять, <i>h. u. a. b. l. i.</i>
Прекраща'ть, -ти'ть, <i>h. u. r. d. b. l. i.</i>	Привязь, <i>q. r. h. u. u. l. i. r. i. n. i.</i>
Прелѣстный, <i>z. b. n. u. q. q. b. q. b. z. r. l. i.</i>	Приглаша'ть, -сять, <i>z. r. u. l. r. b. l. i.</i>
Прельща'ть-лести'ть, <i>p. n. q. d. u. y. l. b. n. u. l. i. r. i. u. n. b. l. i. q. r. u. a. b. l. i.</i>	Приговоръ, <i>q. q. d. i. u. n. i. u. n. u. n. l. i. r. i.</i>
Прельщен'ный, <i>w. d. q. d. u. y. l. b. u. l. i.</i>	Пригодн'ться, <i>p. u. r. i. u. n. u. n. i. n. i. r. i.</i>
Премудрый, <i>w. d. u. n. l. u. n. l. i. r. i. n. i.</i>	Пригодный, <i>w. d. u. r. i. u. n. b. l. i.</i>
Пренебрега'ть, <i>u. r. z. a. d. u. r. z. b. l. i.</i>	Приго'жій, <i>w. d. q. b. q. b. z. r. l. i.</i>
Преобража'ться-зѣтьсѣ, <i>u. r. l. b. r. u. l. i.</i>	Приготовля'ть, -вить, <i>u. r. u. n. u. n. u. n. l. i.</i>
Преодоле'вать-лѣть, <i>j. u. y. l. b. l. i.</i>	Прида'ное, <i>q. z. o. d. i. u. r. u. d. i. n. i.</i>
Преподава'ть, <i>p. n. u. n. u. n. u. n. i. r. i.</i>	Придворный, <i>w. d. u. r. u. n. u. n. u. n. i.</i>
Преп'яствова'ть, <i>p. u. r. q. b. l. i. r. i.</i>	Придти, <i>p. z. q. u. l. i.</i>
Прерыва'ть, -рвать, <i>h. u. r. l. b. l. i. n. i. q. z. a. w. i.</i>	Придѣлывать, -мать, <i>u. n. u. d. b. l. i.</i>
Пресла'довать, <i>p. n. z. i. u. d. b. l. i. (u. n. b. l. i.)</i>	Прижима'ть, -жать, <i>u. b. q. d. b. l. i. d. n. z. b. i.</i>

Призадуматься, սուղիլ, 'ի մտած	Принять, բն. ընդունել
Призвать, բ. ն. կոչել (մուսու)	Принáдокъ, ուշագնացութիւն
Признавать, -знáть, բ. ծանաչել	Припáсь, գ. օ. պաշար
Признакъ, գ. օ. նշան	Припомина́ть, -мнитъ, 'իմիտ բերել
Признáтельность, երախտագիտութիւն	Прирóда, գ. ի. բնութիւն, ազգ
При́зракъ, գ. օ. չօր տեսիլ, ցնորք	Прирóдный, օծ. բնական
При зывать, -звать, բ. չ. կոչել	Присво́ивать, -вонть, սեփականել
Приказáние, գ. չ. հրաման	Прискóрбіе, գ. չ. նեղութիւն, վիշա
Прика́зывать, -зáть, բ. հրամայել	Прислать, բ. ն. առաքել, յղել
Прикасáться, -снутъся, մտնել	Прислýга, գ. ի. ծառայք, սպասար
Прика́щикъ, գործիկ (վաճառական)	Присовокуплѣть, -пить, յաւելուլ
Приклоня́ть, -нítъ, հիկել, թեքել	Присоединя́ть, -нítъ, կցել, յարել
Приключѣ́ніе, պատահարք, անցք	При'стально մ. ու շի ուշով, մտդիր
Прикрывáть, -рыть, ծածկել	При́станище, գ. չ. պատանարան
Прила́вокъ, սեղանախաղ (կրպիկ)	Приста́нь, գ. ի. նաւահանգիստ
Прилагáть, -ложить, յաւելուլ	Присто́йный, պատշաճ, յարմար
Прилегáть, գտնիլ առ իւրիք	Приступа́ть, -пить, մերձենալ
Прилежáние, գ. չ. աշխատասիրութիւն	Приступный, օծ. մտնել
Приле'жный, օծ. ջանասէր	Присýтствовать ներկայ գտանիլ
Прили́пать, -пнуть, յարիլ, կպչել	Присыла́ть, -слать, առեքել, յղել
Հպիլ, մտնել	Прися'га, գ. ի. երդումն (թիւն)
Прили́чье, գ. չ. յարմարութիւն	Притвóрность, -рство, կեղծութեամբ
Приложи́ть, բ. կցել, յաւելուլ	Притворя́ть, -рить, բ. ն. փակել
Прилыгáть, -лгáть, յաւելուլ զսուս	При'тча, գ. ի. առակ
Прильпáть, -пить, մածուցանել	Притѣснѣ́ть, -нítъ, ճնշել, նեղել
Прима, առաջին (յերաժշտութիւն)	Притя'гивать, -тянуть, բ. ձգել
Примáнивать, -нítъ, հրապուրել	Прихлѣбывáть, խպշտել, ուտել
Прими́ра'ть, -рítъ, հաշտեցուցնել	Прихóдитъ, -ри́ти, բ. չ. գալ
Примóрскій, օծ. ծովեզրեայ	Прихóдь, գ. զալուստ, եկամուտ
Примѣ́ръ, գ. օ. օրինակ	Прича'лить, -ливать, բ. ն. կպել զնաւին պարանաւ առեկերք
Примѣ́чаніе, գ. չ. ծիֆօթութիւն	Прича'стіе, գ. չ. հաղորդութիւն
Примѣ́чательный, օծ. երեւելի	Причѣсывáть, -сать, բ. անտարել
Примѣ́чать, -тítъ, նշնակել, նկատել	Причина́, գ. ի. պատճառ
Принадлежáть, բ. պատկանել	Причиня́ть, -нítъ, պատճառել
Принести́, -носить, բերել	Причисля́ть, -лítъ, դնել 'ի թիւս
Принимáть, -нítъ, բ. ն. ընդունել	Причýдливый, ինքնահիշոյ, խորթ
Припошѣ́ніе, գ. չ. նուէր, պարգև	Пріе́ствіе, գ. չ. գալուստ
Принуждáть, -лítъ, հարկադրել	Пріе́мъ, գ. օ. ընդունելութիւն
Принцъ, գ. օ. արքայորդի	

Приїмчивый, ած. ընդունակ:
 Приобрѣтать, -рѣсть, գանել, շահիլ:
 Приостанавливать, -вѣть, դադարե-
 лանալ:
 Приунылый ած. ախար: (ցուցանել):
 Приучать, -чить, ընտելացուցանել:
 Пріѣздъ գ. ա. գալուստ:
 Пріѣзжать, -ѣхать, բ. չ. գալ:
 Пріятель, գ. ա. բարեկամ:
 Пріятный ած. քաղցր, ախորժակ:
 Про. ն. վասն:
 Пробовать, բ. ն. փորձել:
 Проборматать, բ. քրթ միջել:
 Пробовать, բ. ն. փորձել:
 Пробуждать-будить, զարթուցնել:
 Пробывать, բ. չ. մնալ:
 Пробѣгать, վազելով անցանել:
 Провалиться, գլորիլ, անկանիլ:
 Провидѣніе նախասնանալ թիւն:
 Провизоръ օգնական զեղափճուի:
 Провиниться, յանցաւոր գտանիլ:
 Провинція գ. ի. գաւառ:
 Провожать, -водить, առաջնորդել:
 Провожатый գ. առ. զգեցոյց:
 Провозглашать, -сить, հռչակել:
 Проворный, արագաշարժ, յջողիլ:
 Прогнѣвать, բ. բարկացուցանել:
 Проголодаться, բ. քաղցիլ:
 Прогонять, -гнать, արաքել:
 Прогулываться, ճեմել, զբոսնել:
 Продавать, -дать, բ. ն. վաճառել:
 Продавецъ գ. ա. վաճառող:
 Продажа գ. ի. վաճառում:
 Продѣргивать, -рнуть, ձգել, բրշել:
 Продолжать, -жить, շարունակել:
 Продувать, -дуть, փչել, շնչել:
 Проживать-жить, կեալ, բնակիլ:
 Прожорливый ած. շատակեր:
 Проза գ. ի. արձակ շրդրու թիւն:
 Прозорливый նախատես, զգոյց:

Прозрачный, թ. ափանցիկ, պարզ:
 Пройгривать, -рать, տանուլ տալ:
 Произведѣніе, արդիւնք, բերք:
 Производить, -вести, տեղծել, առ:
 Произволъ, հաճոյք, կամք: (նել):
 Прозносіть, -нести, արտասանել:
 Произношеніе գ. չ. արտանու թիւն:
 Произшествоіе գ. չ. անցք, պատհարք:
 Происходить, -зойти, ծագիլ, լինիլ:
 Происхожденіе ծագումն, սկիզբն:
 Проказникъ, -ница, հանակ անող:
 Прокѣривать, -мить, կերակրել:
 Проклиная, -клясть, անիծանել:
 Проклятый, անիծեալ, նզովեալ:
 Пролетать, -тѣть, սլանալ, անցնել:
 Проливать, -лить, հեղուլ:
 Проливной, յորդահոս (անձրև):
 Пролівъ գ. ա. կիրճ, նեղուց:
 Промѣлъ, գ. ճեղքում, ծակ:
 Промежду, 'ի մէջ, 'ի միջի:
 Промокать-кнутъ, թրջիլ, ընդ թափ:
 Промолвить, բ. ն. տալ:
 Промотать, բ. ն. շաղկապանել:
 Произительный, առ, թ. ափանցող:
 Проника'ть, -кнутъ, անցանել, թափանցել, հասնել մօտ:
 Проница'тельный, խորամտ, առ:
 Пропадать, -па'сть, բ. չ. կորնչել:
 Пропасть, գ. ի. անդունդք:
 Пропісывать, զրել, նկարագրել:
 Пропитаніе, սնունդ, կերակուր:
 Проповѣдывать, բ. ն. քարոզել:
 Пропуска'ть, -стить, թողուլ:
 Пропѣва'ть, -пѣть, բ. ն. երգել:
 Пророста'ть, -ти, բուսանիլ, աճիլ:
 Пророкъ գ. ա. մարգարէ:
 Прорѣзывать, -зять, հատանել:
 Просвѣтитъ, -вѣщать, լուսւորել:
 Просвѣщеніе գ. չ. լուսաւորում:

Просиживать, -дѣть, նստիլ ըն	Профессоръ աւագ վարժապետ:
Проситель, գ. ա. խնդրող: (երկար:	Проха'живать, -ходить, բ. չ. շրջիլ:
Просить, բ. ն. խնդրել: (ջիլ:	Прохладительный, ած. զովքուցիչ:
Проскитаться, թափառիլ շր:	Прохлаждать, -дѣть զովքուցիլ:
Прославлять, -вить, փառաբանել:	Проходить, -ройти, բ. չ. անցանել:
Проснуться, բ. չ. զարթնուլ:	Проходъ գ. ա. անցք, ճանապարհ:
Просо, գ. չ. կորեակ:	Прохожий ած. անցաւոր, անցորդ:
Простёртый ած. տարածեալ:	Процвѣтать, -цвѣсти, բ. չ. ծաղկիլ:
Простирать, -терть, ձգել տրածել:	Процѣнть գ. ա. տոկոսիք, շահ:
Простить, բ. ն. ներել:	Прочитывать, -тать, ընթեանուլ:
Просто մ. պարզ, հասարակ:	Прочій ած. այլ միւս:
Простодушный, ած. պարզամիտ:	Прочный ած. հաշտ, տուռ, պինդ:
Просторъ գ. ընդարձակութիւն:	Прочь մ. հեռի, 'ի բաց:
Простосердечный ած. ան'եղծ:	Прощедшій ած. անցեալ:
Простофія, անարուեստ, անգէտ:	Прощеніе գ. չ. խնդիր:
Простоять, կանգնիլ ընդ երկար:	Прощентать, բ. ն. շնչելով աչել:
Пространство գ. չ. տարածութիւն:	Прошлый ած. անցեալ:
Простудиться, ցրտահարիլ տուիլ:	Прощай, սղջ լեր, մնաւ բարեաւ:
Проступокъ, գ. յանցանք, սխալնք:	Прощать բ. ն. ներել, թողուլ:
Простой, ած. հասարակ, պարզ:	Прощаться, բ. տալ զհրաժարակն
Простыня գ. ի. սաւան (անկողնոյ):	ողջոյն բարեաւ մնաւ տակ:
Просушивать, -шить, ցամաքացնել:	Прощеніе գ. չ. ներու մե. թողուիլ:
Просыпать, -спать, բ. չ. քնանալ:	Прощажать, -бхать, բ. չ. անցանել:
Просыпаться, զարթնուլ:	Прояснять, -нить, բ. ն. պարզել:
Просыпъ, գ. արթնութիւն, սթի:	Прудъ, գ. ա. լիճ, ծովակ:
Просьба գ. ի. խնդիր: (փու մե):	Пружина, -нка, զսպանակ, գործի:
Простѣвать, -сѣять, բ. ն. մաղել:	Пругъ-тикъ, գ. ճիւղ, ձաղկ:
Протекать, -течь, հոսիլ, ընթանալ:	Прыга'ть, -гнуть, բ. չ. ուռնուլ:
Протереть, բ. ն. շփել, քսել, մաշել:	Прыскать, -снуть, բ. ն. սրսկել:
Противиться բ. ընդդիմանալ:	Прялать, -нуть, թռչիլ, ուռնուլ:
Противникъ, գ. ա. հակառակորդ:	Пряжа գ. ի. քուղ, թել, մանուշ:
Противный ած. ներհակ, ընդդէմ:	Пряжка գ. ի. ճարմանդ, կռճակ:
Противорѣчіе ընդ իմարնութիւն:	Прямой ած. ուղիղ, ճշմարիտ:
Противъ ն. ընդդէմ, յանդիման:	Прямота, գ. ի. ճշմարտութիւն:
Протирать, բ. շփել, քսել, մաշել:	Пряникъ, գ. ա. մեղրով հաց ինչ:
Протоіерей, գ. ա. աւագ քահանայ:	Прясть, բ. ն. մաննել:
Прото́чный, ոռութիւն, անցիւն (ջուր):	Прятать, բ. ն. թաղուցանել:
Протягивать, -тянуть, ձգել:	Прсаломъ, գ. ա. սաղմոս:

Пиа́шка, -шечка, *q. ր. թռչնակ:*
 Итенецъ *q. օ. ձագ թռչնոց:*
 Итица, -ичка *q. ր. թռչուն:*
 Ити́чий *ած. թռչնոց:*
 Ити́чникъ, *հաւանոց, հաւապան:*
 Пу́блика *q. ր. հասարակութիւն:*
 Пу́бличный *ած. հրապարակական:*
 Пуга́ть, *բն. երկուցանել, վախա-*
 Пу́говица *q. ր. կոճակ: (ցնել):*
 Пудъ *q. օ. փութ:*
 Пульсъ, *q. օ. շնչերակ:*
 Пу́ля, *q. ր. գնդակ (հրացանի):*
 Пу́ншъ, *բն. քիւիլիք ինչ ի սոմոյ:*
 Пу́рпуровый, *ած. ծիրանի:*
 Пуска́ть, -стять, *բն. թողուլ:*
 Пустоме́ля, *q. գատարկաբան:*
 Постота́ *q. ր. գատարկութիւն:*
 Пусто́й, *ած. գատարկ, ունայն:*
 Пусты́нникъ, *q. օ. անապատական:*
 Пусты́ня *q. ր. անապատ:*
 Пусть *մ. թող, գիցուք:*
 Пустяки́, *q. գտարկ, ունայն բանք:*
 Пу́тать, *բն. խառնակել, շփոթել:*
 Путево́дитель, *ուղղեցոյց, առաջ-*
 նորդ, *կարապիտ:*
 Путешество́нникъ, *ճանապարհորդ*
 Путешество́вие *q. շնչապարհորդու-*
 Пу́тникъ, *ճանապարհորդ: (թիւն):*
 Пу́ть *q. օ. ճանապարհ, շաւիղ:*
 Пу́хъ, -пушекъ, *աղուամաղ, թաւ:*
 Пучи́на *q. ր. անդունդք:*
 Пучо́къ, *փունջ, կապ, խուրձ,*
 Пу́шка *q. ր. թնդանոթ:*

Пушо́къ օ. Пу́хъ:
 Печёп *մ. հս առու ել:*
 Пчела́ *q. ր. մեղու:*
 Пшени́ца *q. ր. ռնան:*
 Пыла́ть, *բ. չորրորդիլ, վառիլ:*
 Пы́линка *q. ր. շամանդաղ, հիւլէ:*
 Пы́лакйй *ած. օտտտիկ, եռանդոտ:*
 Пыль, *q. ր. փոշի, հոգ:*
 Пы́тка *q. ր. անջանք, հրկղրանք*
 Пы́шный *ած. շքեղ, բարեշուք:*
 Пя́нство, *q. շարրեցութիւն,*
 Пья́ный, *ած. արրեալ, զինեհար:*
 Певе́ць *q. օ. երգիչ:*
 Пѣвчій *ած. երգող, երգեցիկ:*
 Пѣна *q. ր. փրփուր,*
 Пѣвѣ́ться *բ. ձ. փրփրիլ:*
 Пѣ́ние *q. շ. երգ, երգում:*
 Пѣ́снь, -сня *q. ր. երգ, խաղ:*
 Пѣту́хъ, *q. օ. աքաղաղ, աքլոր:*
 Пѣту́шій *ած. աքաղաղի:*
 Пѣ́ть, *բն. երգել, գովարանել:*
 Пѣхота́ *q. ր. հետեականգոր,*
 Пѣшехо́децъ, -хо́дъ *q. օ. հետեակ:*
 Пѣшкóмъ *մ. յետխոտ, ոտով:*
 Пя́та, *q. ր. գարշապար, կրունկն:*
 Пятигла́вый *ած. հինգգլխան:*
 Пя́титься *բ. ձ. յետս գնալ:*
 Пятна́дцать, *թ, հնգեասան:*
 Пя́тница *q. ր. ուրբաթ:*
 Пятно́ *q. շ. բիծ, արատ:*
 Пя́тый *թ. հինգերորդ:*
 Пять, *թ. հինգ:*
 Пятьдеся́тъ, *թ. յիսուն:*



Р

- Работа գ. ի. աշխատութիւն, գործ,
 Работать. բ. ն. գործել, աշխատել:
 Работник, գ. ա. մշակ, ծառայ:
 Ра'бство, գ. չ. ծառայութիւն, գե-
 րութիւն, ստրկութիւն:
 Рабъ գ. ա. ծառայ, ստրուկ:
 Ра'венство, գ. չ. հաւասարութիւն:
 Равнина, գ. ի. դաշտավայր, դաշտ:
 Равноду'шный ած. անփոյթ, սուն:
 Равноме'рный ած. հաւասարչափ:
 Равноси'льный ած. համազօր:
 Ра'вный ած. հաւասար:
 Равня'ть. բ. ն. հարթել, հաւասարել:
 Ра'ди, ն. յղիզս, վասն, 'ի սէր:
 Ра'довать բ. ն. ուրախացուցանել:
 Ра'достный ած. ուրախալի:
 Ра'дость գ. ի. ուրախութիւն:
 Ра'дуга, գ. ի. ծիածան:
 Раду'жный ած. ծիածանի:
 Радъ ած. ուրախ, պատրաստ:
 Ражда'ть, -ся. բ. ծնանիլ, ծագիլ:
 Разбира'ть, -зобрать, որոշել, գննել:
 Разбить. խորտակել, գննել, կոխել:
 Разбогат'еть. բ. չ. հարստանալ:
 Разб'ой գ. ա. առաջակութիւն:
 Разб'ойник, գ. ա. առաջակ:
 Разбо'рчивый ած. բնորոգ, զգոյշ:
 Разбрани'ть. բ. ն. հայհոյել, նորդել:
 Разбра'сывать. բ. ձգել, ցրուել:
 Разбудить, -буждать, զբթուցնել:
 Разва'ливать, -лить, քնդել, ցրուել:
 Разва'лина, գ. ի. աւերակք:
 Развеселя'ть, -лить, ուրախացնել:
 Разводить, - вести, գետեղել, բաժա-
 նել, բազմացուցանել, վաճել, զկրի:
 Развра'тный ած, գեղծ, անառակ:
 Ра'звѣ. մ. եթէ, միթէ, ն. բաց 'ի:
 Развѣ'дывать, - дать, տեղեկանալ:
 Развѣ'зка, լուծում, աւերտ բանի:
 Развѣ'зывать, - зать, լուծանել:
 Разглаша'ть, - ласить, հաշակել:
 Разгля'дывать, - дѣть, հայել, գննել:
 Разгнѣ'ля'ть, - вить, բարկացնել:
 Разгова'ривать. բ. չ. խօսիլ, խօսել:
 Разгово'ръ, գ. ա. խօսակցութիւն, զրոյց:
 Разгоряч'иться. ջննուլ, բրկանալ:
 Разграбля'ть, - бить, յափշտակել:
 Раздавать, - дать, բաժանել, տալ:
 Разда'вливать, - вить, փշրել, ճմլել:
 Раздвиг'ивать, - винуть, շարժել:
 Раздво'енный. բաժաննալ յերկուս
 Раздира'ть, - зодра'ть, պատռել,
 Раздо'бля, յաջողակ, բնդարձակ:
 Раздо'ръ, երկպառակութիւն, շփոթ:
 Риздрожа'ть, - жить, զայրացուցնել:
 Раздробля'ть, - бить, մանրել, փշրել:
 Раздѣ'ва'ть, - дѣть, հանել զգգեստ:
 Раздѣ'ля'ть, - лить, բ. ն. բաժանել:
 Раздѣ'ться. բ. ձ. մերկանալ: (ցիլ):
 Разжа'лобиться, խղճալ, ցաւակ-
 Рази'нуть. բ. ն. բանալ (զերան):
 Рази'тельный ած. ազդու, ուժգին:
 Рази'ть, поразить. հրկնել ստրիկս
 Разлага'ть, - жить, սփռել, բանալ,
 Разла'мывать, - мать, ջարդել, փշրել:
 Разлива'ть, - лить, հեղուլ, արհիլ:

Различать, -чить, *զանազանել* :
 Различіе *դ. չ. զանազանութիւն* :
 Различный *ած. զանազան* :
 Разложить, *տ. Разлагать* :
 Разломать, *տ. Разламывать* :
 Разлѹка *դ. ինքնուրույն, բռնակամ* :
 Разлучать, -чить, *բաժանել* :
 Размазывать, *ծեփել, արել, քսել* :
 Размачивать, -мочить, *թրջել* :
 Разминать змять, *կիկել (ձմելով)* :
 Размножать, *բն. բազմացուցանել* :
 Размышлять, *քաջ խորհել* :
 Размѣнять, *փոխել, փոխանել* :
 Размѣръ *դ. ա. չափ, մեծութիւն* :
 Размягчать, -чить, *կակղացնել* :
 Разница, *դ. ի. զանազանութիւն* :
 Разногласіе, *տարաձայնութիւն* :
 Разнообразный, *բազմատեսակ* :
 Разнорѣдный, *ած զանազան* :
 Разность *դ. ի. զանազանութիւն* :
 Разноцвѣтный *ած. դոյնդոյն* :
 Разный *ած. զանազան* :
 Разобра'ть, *ընտրել, որոշել, զննել* :
 Разогна'ть, *բն. հալածել, ցրուել* :
 Разонтись, *բ. ցրուել, բաժանիլ* :
 разорва'ть, *բ. ն. պատռել, քիտել* :
 Разорять, -рить, *աւերել, քանդել* :
 Разработывать, *գործել, մշակել* :
 Разрисованный *ած. նկարեալ* :
 Разруба'ть, -бѣть, *հատնել, քրդել* :
 Разруша'ть, -шить, *աւերել, քանդել* :
 Разрыва'ть, -орвать, *բ. պատռել* :
 Разрѣывать, -зать, *յօշել, կորտել* :
 Разрѣша'ть, -шить, *արձկնել, ներել* :
 Разряжа'ть, -дить, *զարդարել, պաճուճել, դատարկել, զհրացան* :
 Разсвѣга'ть, *բ. չ. լուսանալ* :
 Разсѣрживать, -рдить, *բարկացնել* :

Разска'зъ, *դ. պատմութիւն, զրոյց* :
 Разска'зывать, -зать, *բ. պատմել* :
 Разсма'тривать, -рѣть, *հայել, զննել* :
 Разсмѣшить, *ծիծաղեցուցանել* :
 Разста'вливать, -вить, *դնել դասել* :
 Разста'ться, *մեկել, բաժանիլ* :
 Разстѣяніе *դ. չ. հեռուորութիւն* :
 Разстроивать, -роить, *խանդարել* :
 Разсудительный *ած. խոհեմ* :
 Разсужда'ть, -дѣть, *դատել, քննել* :
 Разсужденіе, *դ. չ. դատողութիւն* :
 Разсѣянна *դ. ի. ձեղքուած* :
 Разсѣянный *ած. ցրուել, զրաղել* :
 Разсѹмный *ած. բանական, խոհեմ* :
 Разсѹмъ, *հանճար, մտք, խելք* :
 Разширять, -ритель, *ընդարձե-*
 Разъ *մ. միանգամ* : (կել :
 Разыре'нный *ած. կատղել, զլր-*
 Разыснить *մեկել, պրկել (ցեալ* :
 Разыгривать, -рать, *բ. խաղալ* :
 Рай *դ. ա. դրախտ* :
 Ра'й-кій *ած. եղեմական, դրախ-*
 Ракета, *դ. ի. փամփուշտ օդածիլք* :
 Ракъ *դ. ա. խեցեալին* :
 Ра'на *դ. ի. վերք, խոց* :
 Ра'пешый *ած. վերաւորեալ* :
 Ра'нить, *բն. վերաւորել, խոցել* :
 Ра'но *մ. կանխաւ, վաղ քաջ* :
 Раска'иваться, -яться, *բ. զղջալ* :
 Раскале'нный *ած. արուշէկ, հրշէկ* :
 Раска'ивать, -пать, *բրել, փորել* :
 Раска'яніе *դ. չ. զղձումն* :
 Раска'яться, *զղջալ, ապաշաւել* :
 Раскидывать, -кинуть, *ցրուել, կն-*
 Расколо'тъ *բ. ն. ձեղքել* : (դնել :
 Раскра'шивать, -красить, *ներկել* :
 Раскрыва'ть, -крѣть, *բ. ն. բանալ* :
 Раскѹпоривать, *հնկել, խցնել, բնդ*

- Распа'хивать, -хать, հերկել, մշկել:
 Распеча'тывать, -чатать, բանալ:
 Распи'ска գ. ի. ձեռագիր, տոմսակ:
 Распла'чивать, -тить, վճարել:
 Распознава'ть, -зна'ть, ճանաչել:
 Располага'ть, -ложит', դասաւորել:
 Распоряжа'ть, -дить, կարգադրել:
 Распот'еть, բրանիլ յոյժ: (փորձել):
 Распра'шивать, -росить, հարցաւ:
 Распреде'лять, -лить, կարգադրել:
 Распросте'ртый, տարածեալ:
 Распростра'нять, -нить, տարածել:
 Распроща'ться, -титься, մեկնիլ:
 Распря, վէճ, կռիւ: (հրաժարիլ):
 Распуска'ть, -тить, արձակել:
 Распу'тство, գ. չանառակութիւն:
 Распу'щенный, արձակեալ, թողել:
 Расп'евать, -петь, բ. ն. երգել:
 Расп'ить, -пина'ть, բ. ն. խաչել:
 Раста'ивать, -таять, բ. չ. հալիլ:
 Расте'ние գ. չ. բոյս, տունիկ:
 Расте'рывать, -за'ть, պատռել:
 Расте'рять, բ. ն. կորուսանել:
 Раст'и բ. չ. աճիլ, բուսանիլ:
 Растолко'вывать, -кова'ть, մեկնել:
 Растоло'чить, լիսուլ, մանրել: (ել):
 Расте'ргать, -гнуть, պատռել, խզ:
 Расточа'ть, -чить, ջրուել, փայտել:
 Расточ'ительный փայտիչ, շռայլ:
 Растре'панный, խառնահեր:
 Растре'скиваться, -спуться, ճեղքել:
 Растро'гивать, -гать, շարժել:
 Растя'гивать, -тянуть, ձգել:
 Расха'живаться, բ. ձ. շրջիլ, զգնալ:
 Расхва'ливать, -лить, գովարանել:
 Расхва'статься, պարծիլ չարիչնոյ:
 Расхо'дь, գ. ա. ծախք: (ծաղիլ):
 Расхо'хотаться, քարճրածայն ծիւ:
- Ра'тник գ. ա. զինուոր, զօրական:
 Ра'твный, ած. պատերազմական:
 Рач'ительный արիաջան, ուշադիր:
 Рвать, բ. ն. պատռել, խլել, քաղել:
 Рве'ние գ. չ. եռանդն, աշխոյժ, սէր:
 Рад'еый ած. կարմրացեալ:
 Радной ած. կարմիր:
 Ребе'нок գ. ա. երեխայ, մանուկ:
 Ребро', գ. չ. կող, եզր, ծայր:
 Ребя'ческий, ած. մանկական:
 реви'зия գ. ի. քննութիւն:
 реви'вый, նախանձոտ, կասկածոտ:
 ре'вность, գ. ի. եռանդն, սէր:
 Рев'ь գ. ա. քառանջիւն, մանչիւն:
 Реве'ть, բ. չ. մանչել, գոռալ:
 Реэ'стрь գ. ա. ցուցակ, ցանկ:
 Ре'йна աւարին, խեղ սոճոյ:
 Ре'йда գ. ի. նաւակայան: (ցնել):
 Рекомендова'ть, յանձնել, ծնօթիւ:
 Религи'озный բարեպաշտ, կրօնաւ:
 Религи'я գ. ի. կրօն, հաւատ: (կան):
 Ремень, գ. ա. խրաց, փոկ, կապ:
 Ремес'ленный, արուեստաւոր:
 Репети'ция գ. ի. կրկնութիւն:
 Респу'блика հասարակապետութ':
 Реце'нть գ. ա. դեղատոմսակ:
 Рече'пный ած. ասացեալ, ճառեալ:
 Речь, реш'и, բ. ն. ասել, ճառել:
 Ржаве'ть բ. չ. ժանկոտիլ:
 Ржа'ние, գ. չ. խրխնջիւն:
 Ржа'ть, բ. չ. խխնջել (ձիոց):
 Риза, գ. ի. զգեստ, շուրջաւ:
 Риноце'рость, գ. ա. ունդեղձիւր:
 Рисова'ть, բ. ն. նկարել, գծադրել:
 Риста'ть, բ. չ. վազվազել:
 Рису'нок գ. ա. նկար, պատկեր:
 Ри'нь գ. ա. որիդ, բրինձ:
 Ро'бкий ած. երկչոտ, երկիւղալից:

Робѣть *բ.ն. զհասիր. Երկնչիլ:*
 Рѳено, հաւատար. ճիշդ, ուղիղ:
 Рѳный *ած. հարթ, հաւատար:*
 Ровъ *գ. օ. փոս. խրամ. գութ:*
 Рѳга'тый *ած. եղջերաւոր:*
 Рѳѳжа, - жка, փրկիչ. ճիւղոր:
 Рѳгъ *գ. օ. եղջիւր:*
 Рѳдѳмый, հայրենական, ծնող:
 Рѳдина *գ. ի. հայրենիք:*
 Рѳдѳтель *գ. օ. ծնող. հայր:*
 Рѳдѳ'телища *գ. ի. ծնող. մայր:*
 Рѳдѳ'тельскѳй *ած. ծնողական:*
 Рѳдѳть, - рождать, *բ. ն. ծնանիլ:*
 Рѳдѳнѳкъ, *գ. օ. զերերակն:*
 Рѳдѳнѳй *հարազատ, ազգական:*
 Рѳдоначѳальникъ *գ. օ. յեղապետ:*
 Рѳдѳслѳвіе *գ. չ. ազգարանութիւն:*
 Рѳдѳственникъ, *գ. օ. ազգական:*
 Рѳдѳство *գ. չ. ազգականութիւն:*
 Рѳдѳъ *գ. օ. ազգ. յեղ. սեռ:*
 Рѳждать, *բ. ն. ծնանիլ:*
 Рѳжде'ніе, - дество *գ. չ. ծնունդ:*
 Рѳжѳъ *գ. ի. հաճար, աշարայ:*
 Рѳза *գ. ի. վարդ:*
 Рѳзга *գ. ի. ուսն, ձաղի, մորչ:*
 Рѳзда'нный *ած. բաժանեալ:*
 Рѳзѳвый *վարդ ի. վարդագոյն:*
 Рѳзѳыскъ *խոյզ. հետազօտութիւն:*
 Рѳй, *գ. օ. փորք մեղուաց:*
 Рѳковѳй, *օրհասական, ահարկու:*
 Рѳкотъ, *շառաչիւն. ձայն:*
 Рѳкъ, *գ. օ. օրհաս, ճակատագիր:*
 Рѳма'исъ *գ. օ. ողբերգութիւն:*
 Рѳма'иъ *գ. օ. վիպասանութիւն:*
 Рѳмѳъ *գ. օ. րօմ' (լմպիլիք):*
 Рѳногѳъ *գ. օ. տրտունջ:*
 Рѳнта'тъ *տրանջել. քրթ մնջել:*
 Рѳса' *գ. ի. ցօղ:*

Рѳскѳшный *ած. շառլ. ճիւղ:*
 Рѳсписъ *գ. ի. ցուցակ:*
 Рѳстѳъ *գ. օ. հասակ:*
 Рѳтъ, *գ. օ. բերան:*
 Рѳша *գ. ի. անտառ:*
 Рѳба'шка *գ. ի. շապիկ:*
 Рѳбинѳъ, *գ. օ. յակիթ (ախն):*
 Рѳбить, *բ. ն. հատանել մանրել:*
 Рѳбѳще, *գ. չ. քուրճ. ձորճ:*
 Рѳбѳль *գ. օ. ուս. բլի. մանէթ:*
 Рѳуга'тельство *հացհոյու ի, յիշող:*
 Рѳуга'тъ *բ. ն. հայհոյել:*
 Рѳуда' *գ. ի. բովք. հանք:*
 Рѳдѳнѳкъ *բովք հանքաց, (մադան)*
 Рѳужѳе *գ. չ. հրացան:*
 Рѳука' *ձեռն. բազուկ. դրուած:*
 Рѳука'въ *գ. օ. թիւ. թեղանիք:*
 Рѳководѳ'тель *ձեռնարածու, առաջ-*
 Рѳководѳство *հրահանգ: (նորդ:*
 Рѳководѳіе *գ. չ. ձեռնադրածութիւն*
 Рѳукомѳйникъ *գ. օ. լուսցարան:*
 Рѳукомѳисъ *գ. ի. ձեռնագիր, գրչագիր*
 Рѳукоплеска'ніе *գ. չ. ծափահարութիւն*
 Рѳуль *գ. օ. զեկ. զեակ:*
 Рѳумѳянецъ *կարմրութիւն (երեսց):*
 Рѳумѳо *գ. չ. զեղմն, արք. բուրդ:*
 Рѳусло *գ. չ. տաշտ զեռոց:*
 Рѳуча'тельство *երաշխաւորութիւն*
 Рѳуча'тѳся *երաշխաւոր լինել:*
 Рѳучѳей *գ. օ. առաւ. վտակ:*
 Рѳучка *գ. ի. փորրիկ ձեռն. կոթ:*
 Рѳучнѳй, *առ ձեռն. ընտանի:*
 Рѳушитѳ-тѳся, *քանդել. քանդիլ:*
 Рѳыба-рыбѳка *գ. ի. ձուկն:*
 Рыба'къ *գ. օ. ձկնորս: (բապիլ:*
 Рыбачѳить *ձկնորսութեամբ պա-*
 Рыбѳоловъ *ձկնորս. թռչուն ինչ:*
 Рыда'ніе *հեծութիւն, սուգ, կոծ:*

Рыда'ть բ. չողբալ, սգալ:
 Рыжий ած. շէկ:
 Рыло գ. չ. ցուկ, դուռն չ. երես:
 Рынок, գ. ա. փողոց, շուկայ:
 Рыскать բ. չ. վազել, արշաւել:
 Рытвина փոս փորել, ի հեղեղաւ:
 Рыть բ. ն. փորել, բրել:
 Рыцарь գ. ա. ասպետ:
 Рыцкій ած. անուոր, հաղու աղ իւտ:
 Рыбо м. սակաւ, դուռն ու բերք:
 Рыбка գ. ի. բողկ:
 Рыже ած. անուորագոյն:
 Рызать կտրել հատանել, զինուել:
 Рызвиться վազվազելով խաղալ:
 Рызый ած. կայառ, արի, չար:

Ръёнь երկաթ ի գրիչ, քանդակիչ:
 Ръкій սուր, սաստիկ, կծու:
 Ръка' - рѣка, գ. ի. գետ:
 Ръчнѳй ած. գետային:
 Ръчь գ. ի. բան, խօսք, ծառ:
 Ръша'ть, -шить. վճել, լուծանել:
 Ръшѳеніе գ. չ. վճիռ, լուծումն:
 Ръшѳека, վանդակ, վանդակագետ:
 Ръшн'тельный, վատահ, վճողա-
 Ръшнть ա. Ръшать: (կան):
 Рѳмка գ. ի. բնական ջքեղ:
 Рѳбѳй, ծաղիկալէմ, շէշտու:
 Рѳѳомъ մ. կարգաւ, քաւ կարգի:
 Рядъ գ. ա. կարգ, դաս, շարք:
 Ряхнѳться բ. խելագարել:

С

Са'бля գ. ի. սուսեր, թուր:
 Са'ванъ, գ. ա. պատան:
 Са'днкъ Садъ, գ. ա. պարտեզ, այգի:
 Садѳвникъ գ. ա. սյգիպան: (տնկել):
 Сажа'тъ, -садить նստուցանել:
 Са'жень գ. ի. կանդուռն, սաժէն:
 Са'кля գ. ի. խրճիթ, տուն:
 Са'ло գ. չ. ճրագու, ճարագ: (նանց)
 Салѳнъ գ. ա. սալոպ, վերարկու կա-
 Салѳетка գ. անձեռնոցիկ (ոկղանոց):
 Самобытнѳй ած. ինքնագոյ:
 Сомова'ръ գ. ա. ինքնատե:
 Самовла'стный ած. ինքնիշխան:
 Самодержа'внѳй ած. ինքնակալ:
 Самолюбнѳвѳй ած. ինքնասէր:
 Самопра'внѳй ած. ինքնահաւան:

Самостоятельный ինքնակալ:
 Самоубиѳца գ. անձնասպան:
 Самъ գ. ինքն, նոյն:
 Са'мый ած. նոյն, յոյժ, կարի:
 Са'ни գ. սահնակք:
 Садѳвникъ բարձրաստիճան (այր):
 Салѳнмъ, գրամ ինչ, քառորդ կո-
 Санъ աստիճան, պատիւ: (պէկ):
 Садѳгъ, գ. ա. կոշիկ:
 Сепѳжннѳкъ գ. ա. կոշիկագոր:
 Сара'й գ. ա. համբարանոց:
 Сараича' գ. ա. մարեխ, մարախ:
 Сатана գ. ի. սատանայ, դև:
 Сахарѳднѳвѳй շաքարակեր, քաղցր:
 Са'харъ գ. ա. շաքար:
 Сберегать, -речь բ. ն. պահպանել:

Сбива'ть-бить, հարկնել, շփոթել
Сби'тый ш. շփոթ. խառն:
Сбира'ть, -собрать, ժողովել:
Сближа'ть, длизить, մերձաւորել:
Сбо́рщикъ q. ի, հարկաժողով:
Сбо́ръ q. ш. ժողով գումարու մն:
Сбра'сывать, -росить, ընկնուել:
Сбры́згивать, -знуть, ցայտել:
Сбыва'ть, -быть, արտաբուել:
Сбыва'ться, -быться, կատարել, լի.
Сот'гать-б'ежа'ть, փազել: (նիլ):
Сва'дебный ш. հարսանեաց:
Сва'дьба q. ի հարսանիք: (կանել):
Сва'днвать, -днть, տապալել, ար.
Сварли'вый ш. հրուարար:
Сва'я q. ի, ցից:
Све́зти', све́зть, տանել, ածել զոր:
Све́рга'ть, -гнуть, ձգել, ընկնուել:
Сверка'ть, -кнуть, ք. չփայլատակիլ:
Сверд'ть ծակել զ չառ: (տառել):
Сверну'ть, -ртывать, ծրարել, պա.
Сертываться կծկել, զաւարիլ:
Све́рху ш. 'ի վերայ, 'ի վերուստ:
Сверхъ ն. քաղ. քաղ'ի, ստաւել:
Сверхъестественный, գերբնական:
Сверчо́къ q. ш. ձորիկ, (միջ'տին չ
Свести', свести ш. Сводить:
Свива'ть, свить, օրորել, հիւսել:
Свида'ние q. չ տեսութիւն:
Свиде'тель q. ш. վկայ:
Свиде'тельство q. չ վկայութիւն:
Свиде'тельствовать р. ն. վկայել:
Сви́е'ць q. ш. կապար, արծ'իծ:
Сви́нья q. ի. խոզ:
Сви́рь'ль q. ի. արկն, շհու:
Сви́рь'ный ш. կապարի:
Сви́ста'ть-спуть, ուղիւ, հնչել:
Сви́сто́къ q. ш. օւղի զործի:

Сви'та q. ի. հեռուորդ:
Свобо́да q. ի. ազատութիւն:
Свобо́дный ш. ազատ, անկախ:
Своди'ть, свести' свес'ть, փոխա-
դրել, տանել, կցել, համեմատել:
Сводъ q. ш. կամար, համեմատու-
Своево́льный /նքնակամ: (թիւն:
Своепра'вный ш. ինքնահաճոյ:
Своеру́чно ш. իւրով ձեռամբ:
Свози'ть տանել, ածել զոր ուրիք
Сво́й q. իւր, ազգական, մերձաւոր
Сво́нственный բնական, սեփական
Сво́йство q. չ յատկութիւն:
Свра'чивать, -ротить, շրջել, թե-
Свыка'ть, բնաւրնել, սովորիլ: (բել
Свы́ше ш. 'ի բարձանց, գեր'ի վերոյ
Свѣ'дущій ш. տեղեկ, գիտակ:
Свѣ'дѣніе q. չ տեղեկութիւն:
Свѣ'жі́й ш. հով, զով, ցուրտ, մա-
քուր, նոր, թարմ, զուարթ, կիտառ
Свѣря'ть, -рнть, տուգել, համե-
Свѣта'ть բ. լուսանալ: (մառել:
Свѣте'лка q. ի փայրիկ սեննակ:
Свѣти'ло q. ի. լուսաւոր (երկնի):
Свѣти'льщикъ q. ш. կանթիկ, ջահ
Свѣти'ть բ. լուսաւորել:
Свѣткость q. ի. լուսաւորութիւն
Свѣтло́ ш. բոյս: (զարափարութիւն:
Свѣ'тлый ш. լուսափայլ, պարզ:
Свѣтоза'рный լուսափայլ, պայծառ
Свѣ'тскій ш. աշխարհական:
Свѣтъ լոյս, աշխարհ, մարդիկ:
Свѣча' q. ի. մամ, ձրորդ:
Свѣ'шная, -свѣ'снѣ, բ. ն. կշռել:
Свя'зывать, -зять, կապել, յօդել:
Свя'зь q. ի. կապ, միաւորութիւն:
Свято́й, ш. սուրբ:
Свя'тость, -тыня, q. ի. արքութիւն

Святѣйшій առննառբբ, սրբազան:	Семидневный ած. հոթնօրեայ:
Священник գ. ա. քահանայ:	Семилѣтній ած. հոթնամեայ:
Священный ած. սրբաբ, սրբազան:	Семинарія հոգևոր ուսումնարան:
Сгарать, -рѣть. բ. ք. ա. ր/ի. կ/իզ/ի:	Семнадцать թ. տասնևհոթն:
Сгибать, согнуть. բ. ծալիլ. թեքել:	Семь թ. հոթն:
Сглаживать, -ладить. բ. ն. հարթել:	Семьдесят թ. հոթնասուն:
Сговаривать, -ворить. բ. համարել:	Семья գ. ի. ընտանիք:
Сговорчивый ած. հակամիտ:	Сенать, գ. ա. ծերակոյտ, սենատ:
Сгонять, согнать. բ. արտաքսել:	Сентябрь. գ. ա. Սեպտեմբեր:
Сгорѣть. բ. ք. ա. ր/ի. կ/իզ/ի:	Сердечный ած. մտերիմ, հուսա-
Сгребать, -ресті. հաւաքել. քերել:	Сердце բ. ն. բարկացուցնել: (բիմ)
Сгущать, -густить. թանձրացնել:	Сердце գ. ք. սիրտ:
Сдавать, -дѣть. յանձնել. բաժնել:	Серебрёный, ած. արծաթեայ:
Сдавливать вить. բ. ն. սեղմել:	Серебро գ. ք. արծաթ:
Сдвигать, -винуть. շարժել. ի տեղ-	Середа գ. ի. չորեքշաբաթի:
Сдѣрживать, -жать. պահել: (սօջ)	Середина գ. ի. մէջ. մէջտեղ:
Сдирать, содрать. քերթել. դլել:	Серпъ գ. ա. մանգաղ գերան: գի:
Сдруж'ять, -жить. բարեկամացնել:	Сертукъ գ. ա. սերտուկ, չուխայ:
Сдѣланный արարեայ. գործեալ:	Сестра, -рица գ. ի. քոյր, քոյրիկ:
Сдѣлать. բ. ն. անել. գործել:	Сжалиться բ. խղճալ. ցաւիլ:
Себя գ. դիքն, ինքեան. անձին:	Сжигать, -жечь. այրել. կ/իզ/ի:
Сегодншній ած. այսօրուայ,	Сжим'ять, -жать. սեղմել. ճնշել:
Сегодня մ. այսօր:	Сзани մ. յետուստ: (բել:
Седмой թ. հոթներորդ:	Сзывать, -созвать. կոչել. հրաւ-
Сей. сія, сіе գ. այս. այն:	Сигналъ գ. ա. նշան, նշանակ, ցոյց:
Скни. ա. դրամ ինչ:	Сидѣть բ. ք. նստիլ. բազմիլ:
Секретарь գ. ա. տանտաղար:	Сіла գ. ի. զօրութիւն. ուժ:
Секретный ած. գաղտնի, ծածուկ:	Сильный ած. հզօր. ուժեղ:
Секретъ գ. ա. գաղտնիք. խորհուրդ:	Символъ, հանդանակ. նշան:
Сѣкта գ. ի. աղանդ, հերձուած:	Симптомъ առ չօք տեսիլ. ցնորք:
Секунда մմբերկրորդ, սեկունդ:	Синеватый ած. կապտագոյն:
Селѣдка, сельдь, փայլունկ (ձուկն):	Синій ած. կապոյտ:
Селеніе, село, գ. ք. աղարակ, գիւղ:	Синодъ գ. ա. սրւնհոգոս:
Сельскій ած. շինական, գիւղական:	Сиротá-рѣтка գ. որբ, անօգնական:
Селяншъ. գ. ա. գիւղացի:	Сиротѣть. բ. ք. որբանալ:
Семейство գ. ք. ընտանիք:	Сирый ած. որբ, անտերուսն:
Семеро, թ. հոթն, հոթնեքին:	Система կարգ, դասուորութիւն:
Семьдесятый հոթնաներորդ:	Сітець գ. ա. շիթ:

Сіто *գ. չ. մաղ:*
 Сіяніе *գ. չ. փայլու խ:*
 Сіятельство *գ. չ. պայծառափայ-*
 Сіять *գ. չ. փայլել:* (լուծիւն:
 Сказка *գ. ի. առակ, առասպել:*
 Сказывать, -зять, *տեղ, ճառել:*
 Скакать, -качить, *թռչել, վազել:*
 Скала *գ. ի. ժայռ:*
 Скальпелъ, *գանակ ինչ վերարու-*
 Скамейка, -мья, *նստարան:* (ժից:
 Скатерть *գ. ի. սփռոց (սեղանոց):*
 Скагъ *գ. ի. գառ ՚ի վայր լերին:*
 Скатывать *բ. ն. գլորել, պտտատել:*
 Скверный *ած. դարչաղտեղի. չր:*
 Сквозной *ած. թափանցիկ:*
 Сквозь *ն. ընդ մէջ ընդ թափ:*
 Скворецъ *գ. ա. սարեակ (թռչուն):*
 Скелетъ *կմախք, ս. կորոտիք:*
 Скидывать, -кинуть, *հանել ձգել:*
 Скиметръ *գ. ա. գալիսոն:*
 Скигаться *բ. թափառել յաժիլ:*
 Скидывать, *գ. ի. ղել, ծալել:*
 Склеивать, -ить, *բ. ն. սոսնձել:*
 Склонность *գ. ի. հակամիտութիւն:*
 Склонять, -нить, *թելքել, համոզել:*
 Скоблить, *բ. ն. քերել:*
 Сковывать, -вать, *կցել արկանել ՚ի*
 Сколь *մ. քանի, որչափ:* (չղթայս:
 Скользя *բ. չ. սահել, սայթաքել:*
 Сколько *մ. որքան, որչափ:*
 Скончать *առարանել, կատարել:*
 Скончаться, *վախճանիլ, մեռանիլ:*
 Скоплять, -пить, *ժողովել, կուտել:*
 Скорбь, *գ. ի. վիշապ, նեղութիւն:*
 Скорлупа *գ. ի. կեղև, կճեւ:*
 Скорю, *մ. փութով, շուտով:*
 Скоромный *ած. ուտելի (կերութիւն):*
 Скоростіжрый, *յանկարծ, հա:*

Скорость *գ. ի. արագութիւն:*
 Скорый *ած. արագ, արագ. շուտ:*
 Скорѣе, *ած. արագադէմ:*
 Скотина, скотъ *անասուն:*
 Скошенный *ած. հնձալ:*
 Скребокъ *գ. ա. քերիչ, մաքրիչ:*
 Скрещать, -рестить, *խաչել, դնել:*
 Скривлять, -вить, *թելքել, ծռել:*
 Скрижалъ *գ. ի. տախտակ:*
 Скрипка *գ. ի. ջութակ:*
 Скрипъ *գ. ա. ճանչիւն:*
 Скрипеть *բ. չ. ճանչել:*
 Скрóмный *ած. համեստ, պրիշտ:*
 Скрывать, -рыть, *թաքուցանել:*
 Скреплять, -пить, *ամրացնել:*
 Скрыга *գ. ժլատ, կծծի, ագահ:*
 Скудный *ած. չքաւոր, նուազ:*
 Скука *գ. ի. ձնձրոյթ, նեղութիւն:*
 Скуность *ժլատութիւն, հոգսութիւն:*
 Скучать *բ. չ. ձնձրանալ:*
 Ску́чный *անձալի. տաղալի:*
 Скушать *բ. ն. ուտել, ճաշակել:*
 Слабить, *բ. ն. լուծել:*
 Слабость *գ. ի. թուլութիւն:*
 Слабый *ած. թուլ, ակոր:*
 Слава *գ. ի. փառք, անուն:*
 Славный *ած. փառաւոր:*
 Славословить *բ. ն. փառարանել:*
 Сладкій, -достный *քաղցր, ախորժ:*
 Сладострастный, *փափկասէր:*
 Сладость *գ. ի. քաղցրութիւն:*
 Легка, *մ. թելելու, մեղմով:*
 Слезъ *գ. ի. արտասուք:*
 Слева *գ. ի. շրջաւոր:*
 Сливаться *միաւորիլ, խառնիլ:*
 Сливки *գ. սեր. արածան:*
 Слизывать *լիզելով մաքրել:*
 Слипъ *բ. չ. յարիլ, կպչիլ:*

Слнчѣть, -читѣ, բաղդատել:
 Слншкѡмъ, մատակել, քափողանց:
 Слнѣнне, գ. ք. միտև որու մն:
 Словѣрь, գ. ք. բառ արան:
 Слове'сннй, բանաւ որ, բերանացի:
 Слѡвно, մ. որպէս, իրր զի:
 Слѡво, գ. ք. բառ, բան, խօսք:
 Слѡвомъ, մ. միտք բանիւ:
 Слѡгъ, գ. ք. վանկ, ոճ, զրու թեան:
 Сложе'нне, գ. ք. գումարու մն:
 Сложнть, գումարել, ծախել, կցել:
 Сложннй, ած. բաղդարեալ:
 Слой, գ. ք. խաւ, կտրգ, թերթ:
 Слѡманнй, ած. բեկեալ:
 Сломѣть, բ. ն. բեկանել, կտրել:
 Слѡпѡвнй, ած. փղի փղային:
 Слѡпъ, գ. ք. փիղ:
 Слуга, գ. ք. սպասաւոր, ծառայ:
 Служѣнка, գ. ի. աղախին, բոծ:
 Служба, գ. ի. ծառայութիւն:
 Служнть, բ. ք. ծառայել:
 Слупѣть, -плѣть, բ. ն. կեղեկել:
 Слухъ, գ. ք. լսել, բ. լսել, համբաւ:
 Слутѣй, գ. ք. սպասահումն:
 Слутѣннй, ած. սպասահումն:
 Случѣтъся, -чнть, պատահել:
 Слѹшѣть, բ. ն. լսել, հնազանդել:
 Слыть, прослыть, հռչակիլ:
 Слышѣннй, լսեալ, իմացեալ:
 Слышѣть, բ. ն. լսել, իմանալ:
 Слышнть, բ. ն. հետազոտել:
 Слѣдовѣтельно, մ. ապագութիւն:
 Слѣдовѣть, հետեւիլ, գհետեւրթալ:
 Слѣдствіе, հետեւեք, բնութիւն:
 Слѣдъ, գ. ք. հետք, շուրջ:
 Слѣзѣть, -лѣзть, իջանել:
 Слѣпѡй, ած. կոյր, անմիտ:
 Слѣпотѣ, գ. ի. կուրու թիւն:

Смарѣгдѣ, գ. ք. դժբախտ:
 Смарѣивѣть, -мочнть, թրջել:
 Сме'жннй, ած. սոսի մանակից:
 Смер'тннй, ած. մահանայութիւն:
 Смпре'нне, բ. ք. հեղու թիւն:
 Смпнрннй, ած. խոնարհ, հեղ:
 Смпнрѣть, -рнть, հանդարտել:
 Смола, գ. ի. ձիւթ, կուպր:
 Сморѡдина, գ. ի. հաղարձ:
 Смптрнтель, գ. ք. տեսուչ, քահանայ:
 Смптрѣть, բ. ք. հայիլ, նայիլ:
 Смпглы, ած. թուիլ (կիւ):
 Смптнть, -мущѣть, շփթել, տղծել:
 Смпуще'нннй, շփթել, վրդովեալ:
 Смыкѣть, -сѡжннуть, փակել, կցել:
 Смыслъ, գ. ք. միտք, իմաստ:
 Смыче'къ, կեանաց (ջու թանի):
 Смышлѣть, -сѣнть, բ. ն. խորհիլ:
 Смылѡстъ, գ. ի. համարձակութիւն:
 Смыльнй, ած. համարձակ, վստահ:
 Смыѣна, գ. ի. փոփոխութիւն:
 Смыѣнѣть, -пнть, փոխել, կեղծել:
 Смыѣть, посмыѣть, համարձակիլ:
 Смыхъ, գ. ք. ծիծաղ, պոյն:
 Смышѣть, -шнѣть, բ. ն. խառնիլ:
 Смышннть, բ. ն. ծիծաղացնել:
 Смышнѡй, ած. ծաղրարի:
 Смыѣѣться, բ. ծիծաղել:
 Смыгѣѣть, -чнть, բ. ն. կակղել:
 Смыте'нне, խառնութիւն, շփթիլ:
 Снѣбжѣть, -бднть, խնամել, տալ ըզ:
 Снѣружн, մ. արտքուստ (պիտան):
 Снѣрѣжѣть, -рѣднть, հանդերձել:
 Снѣчѣла, մ. ի սկզբանէ:
 Сннзу, մ. ի ներքուստ, ի ստորոյ:
 Сннмѣть, -нѣть, բ. ն. հանել:
 Сннспхѡднтельннй, ներողամիտ:
 Сннспхѡжде'нне, զիջումն, ներութիւն:

Сшѣтъся երգել տեսանել յերազիր	Согнать բն. քշել հալածել:
Спѣва մ. նորոգ, 'ի նորոյ:	Согнѣть, [թեքել, կռացնել:
Снопъ գ. օ. խուրձ:	Согрѣвать, -грѣть, ջեռուցանել:
Сносить, снѣсть, տանել, կրել:	Согрѣшать, -шить, մեղանշել:
Спѣсный, օծ. համբերել, տանել:	Согрѣшеніе գ. չ. մեղանշում, մեղք
Сношеніе գ. չ. յարակցութիւն,	Содержать, պարունակել, ունիլ:
Снутри մ. 'ի ներքուստ:	Содрогаться-гнуться, սարսափել:
Спѣтъ գ. օ. ձիւն	Содѣйствовать, օգնել նպաստել:
Спѣдѣти բ. ն. ուտել, աւերել:	Содѣгель գ. օ. արարիչ. հաստիչ:
Спѣдѣ գ. ի. կերակուր, ուտեստ:	Соединять, -нить միաւորել:
Спѣжный օծ. ձեան, ձիւնապատ:	Сожалѣть բ. չ. խղճուցաւիլ:
Святъ, հանել, մերկանալ, օրինակել:	Сожигать, -жечь, բ. ն. այրել:
Со. ст. ընդ. քստ, վաւն:	Созвать, բ. ն. կոչել, հրաւիրել:
Собака, -бачка, շուն, շնիկ:	Создавать, -дать, բ. ն. ստեղծել:
Собесѣдникъ գ. օ. խօսակից:	Созданіе արարած, արարչութիւն:
Собирать, -братъ, ժողովել:	Создатель գ. օ. արարիչ, ստեղծիչ:
Соблазнять, գայթակղեցունել:	Сознаніе բնդունելն, խոստովան
Соблюдать, պահպանել:	Созрѣвать, -рѣть, հասնանիլ: (նիւն
Соболѣй օծ. սամուրի:	Созволять, -лнть, բարեհաճիլ:
Соборъ, ժողով, մայր եկեղեցի:	Сойтися, հանդիպիլ, պատահիլ:
Собраніе, ժողովում, ժողով:	Сокращать, կրտիկ համառօտել:
Собрать բ. ն. ժողովել:	Сокровище գ. չ. գանձ: (տակել:
Собственный, օծ. սեպհական:	Сокрушать, -шить, բեկանել, խոր-
Совершать, -шить, բ. ն. կատարել:	Сокрытый օծ. ծածկեալ:
Совершеннолѣтній. չափահաս:	Сокъ գ. օ. հիւթ, ծուծ:
Совершенно մ. բոլորովին:	Солдѣть գ. օ. զինուոր:
Совершенство կատարելութիւն:	Солить բ. ն. աղել, աղիւնել:
Совокуплять, -нить, կցել, յուելուլ:	Солнечный օծ. արեգական:
Современникъ-віи ժամանակակից:	Солнце գ. չ. արեգակն:
Совѣтъ մ. բոլորովին:	Соловей գ. օ. սոխակ:
Совѣсть գ. ի. խղճմանք:	Солома գ. ի. յարդ:
Совѣтникъ գ. օ. խորհրդական:	Солонка գ. ի. աղաման:
Совѣтовать բ. ն. խորհուրդ տալ:	Соль գ. ի. աղ:
Совѣтъ գ. օ. խորհուրդ:	Сомнѣваться, բ. երկրայիլ:
Совѣщаніе խորհրդակցութիւն:	Сомнѣніе գ. չ. երկրայութիւն:
Согласиться, համաձայնիլ:	Сопмъ գ. օ. ժողով, բազմութիւն
Согласіе գ. չ. համաձայնութիւն	Сонный, օծ. ընկած, ընտ, յմբ-
Согласный օծ. համաձայն:	Сонъ գ. օ. բուն, երազ: (չարժ:

Соображѣніе <i>գ. չ. յարմարութիւն</i> :	Состря'нивать, -пать, <i>խոհարարել</i> :
Сообразный, <i>համաձայն, յարմար</i> :	Состязаться <i>վիճել, վիճարանել</i> :
Сообща <i>մ. ՚ի միասին</i> :	Сосѹтъ <i>գ. ա. անօթ, աման</i> :
Сообщать, -шить, <i>բ. ն. հաղորդել</i> :	Сосчитывать, -тать, <i>համարել</i> :
Сооружать, -рудить, <i>կառուցանել</i> :	Сосѣдній, <i>ած. դրացի, մերձակայ</i> :
Соотвѣтственный, <i>ած. համեմատ</i> :	Сосѣдъ <i>գ. ա. հարեան</i> :
Соотѣчественникъ, <i>հայրենակից</i> :	Сотворѣніе <i>գ. չ. ստեղծում</i> :
Сопѣрникъ <i>գ. ա. ոսոխ, թ շնամբ</i> :	Сотворить <i>բ. ն. ստեղծել</i> :
Соплемен'ный <i>ած. ցեղակից</i> :	Соткан'ный, <i>ոսոյն նկել, դործած</i> :
Соплетѣнный <i>ած. հիւսել</i> :	Сотникъ <i>գ. ա. հարիւրապետ</i> :
Сопровождѣніе <i>գ. չ. ուղեկցութիւն</i> :	Сотня, <i>հարիւր</i> :
Сопротивляться <i>բնդդիմանալ</i> :	Сотоварищъ <i>գ. ա. րնկերակից</i> :
Сопрягать, <i>լծորդել, զուգակցել</i> :	Сотрудникъ <i>գ. ա. աշխատակից</i> :
Сопутникъ <i>գ. ա. ուղեկից</i> :	Сотрясѣніе, <i>ցնցում, շարժում</i> :
Сопутствовать, <i>ուղեկից լինել</i> :	Сотый <i>թ. հարիւրերորդ</i> :
Сопхнуть <i>բ. ն. ՚ի բաց մղել</i> :	Соча'ствовать, <i>բ. չ. հաղորդակցել</i> :
Соразмѣрный, <i>չափաւոր, չափիկից</i> :	Софа' <i>գ. ի. բաղմոց, սփռոց</i> :
Соратникъ, <i>զինակից, պատերազմա-</i>	Сохнуть <i>բ. չ. ցամաքել, չորանալ</i> :
Сорвать, <i>բ. ն. քաղել, կորզել</i> : (<i>կից</i>):	Сохраня'ть, -нить, <i>բ. ն. պահպանել</i> :
Соревновать, <i>բ. չ. նախանձել</i> :	Сочета'ніе <i>գ. չ. զուգուորութիւն</i> :
Сорный <i>ած. աղբոս, աղբալից</i> :	Сочинѣніе <i>գ. չ. շարագրութիւն</i> :
Сорокалѣтній <i>ած. քառասնամեայ</i>	Сочинитель, <i>հեղինակ, շարագրող</i> :
Сорокъ <i>թ. քառասուն</i> :	Сочиня'ть, -нить, <i>յորինել, շարագրել</i> :
Сорочка <i>գ. ի. շապիկ</i> :	Сочный <i>ած. հիւթալից</i> :
Сортъ <i>գ. ա. տեսակ, աղգ</i> :	Сожество <i>գ. չ. իջում</i> :
Соръ <i>գ. ա. աղբ, աւելածք</i> :	Сюзникъ <i>գ. ա. դաշնակից</i> :
Сосать <i>բ. ն. ծծել, դիւլ</i> :	Сюзъ <i>գ. տ, շաղկապ, դաշն. կապ</i> :
Соскакивать, -кочить, <i>թռչել ի վայր</i>	Спада'ть, -спасть <i>անկանիլ, իջնիլ</i> :
Соскучивать, -читься, <i>որանդիւլ</i> :	Спа'лья <i>գ. ի. ննջարան</i> :
Сосна, сосна, <i>գ. ի. եղևին, մայր</i> :	Спа'ржа <i>գ. ի. ծնեբեկ</i> :
Сосновый <i>ած. եղևնեայ</i> : (<i>գրոն</i>):	Спаса'ть, -сти, <i>բ. ն. փրկել, ազատել</i> :
Сосредоточиваться <i>ժողովել ի կե-</i>	Спасеніе <i>գ. չ. փրկութիւն</i> :
Составлять, -вить, <i>յորինել, կազմել</i> :	Спасибо <i>մ. շնորհակալ եմ</i> :
Составъ <i>բաղադրութիւն, կազմութիւն</i> :	Спаситель, <i>փրկիչ, Յիսուս Քրիստոս</i> :
Состояніе, <i>դրութիւն, կարողութիւն</i> :	Спасти <i>ա. Спасаты</i> (<i>տոս</i>):
Состоятельный, <i>հարուստ, քնուէտ</i>	Спа'ть <i>բ. չ. քնել, ննջել</i> :
Состоять, <i>բաղկանալ, կայանալ</i> :	Сперва' <i>մ. նախ, յառաջագոյն</i> :
Состраданиѣ, <i>գ. չ. կարեկցութիւն</i> :	Спереди <i>մ. յառաջոյ</i> :

Спина' գ. ի. քաճակ, մէջք:
 Спиртъ գ. առդի գինւոյ, ցբւոյ:
 Спйсокъ գ. ա. ցուցակ:
 Спйсовать р. ն. արտագրել:
 Спйчка գ. ի. ծծմբառ:
 Спла'вливать, հալել, տանել ջրով:
 Сплетать, -лестй, հիւսել:
 Спокойный ած. հնդգիտ, նդորր:
 Спокойствие. գ. հ. հնդգատութիւն:
 Сполна' մ. լրիւ, բոլորովին:
 Спорить р. չ. վիճել. վիճարանել:
 Споръ գ. ա. վէճ, վիճարանութիւն:
 Способность ընդունելու, ք. ձիրք:
 Способный, ած. ընդունակ:
 Способствовать, օգնել, նպաստել:
 Способъ գ. ա. հնարք, եղանակ:
 Спотыка'тиса, գթել, սայթաքիլ:
 Спотѣ'ть, քրանիլ: (նէ):
 Спра'ва մ. յաջմէ, յաջոյ կողմա-
 Справедли'вость գ. ի. արդարութիւն
 Справедливый, արդար, իրաւացի:
 Спра'вка գ. ի. տեղեկութիւն:
 Справля'ться, տեղեկանալ:
 Спра'шивать, -роси'ть, հարցանել:
 Спрóсь, գ. ա. հարցումն:
 Спрыгивать-гнуть, թռչել ('իվյր)
 Спрыскивать-снуть, ցլտել, սրսկել:
 Спря'татъ, р. ն. թաղուցանել:
 Спуска'ть, -стить, իջուցանել, թռ-
 Спустя, մ. յետ, զինի: (ըսել):
 Спýтникъ գ. ա. ուղեկից:
 Спýтывать, խառնել, խճճել:
 Спѣ'лый ած. հասուն:
 Спѣ'ть, поспѣ'ть, հասունանալ,
 Спѣша'ть, -шить, շտապիլ:
 Спя'щий ած. ննջող, քնած:
 Срабо'татъ, գործել, աւարտել:
 Сра'винать, -нять, հաւասարել:

Сража'тсся, մարտնչիլ, կռուիլ:
 Сражение գ. չ. պատերազմ, կռիւ:
 Срази'ть, գդեանել, տալ լիւր, կործ-
 Срами'ться խայտառակիլ: (նել,
 Серебри'стый ած. արծաթափայլ:
 Сребро' գ. չ. արծաթ:
 Среда', գ. չ. չորեքշաբաթի:
 Среди'ն. 'ի մէջ, 'ի միջի:
 Среди'земный ած. միջերկրական:
 Сре'дина գ. ի. մէջ, միջակէտ:
 Сре'дний ած. միջին, միջակ:
 Средотóчie գ. չ. միջակէտ:
 Сре'дство գ. չ. եղանակ, հնարք:
 Сродство р. չ. ազգականութիւն:
 Сро'къ գ. ա. ժամանակակէտ:
 Сруба'ть-бн'ть, հատանել, կտրել:
 Срыва'ть, -рыть, քղել, կորզել, փո-
 Срѣ'зывать, -затъ, հատանել: (բել):
 Сря'ду մ. կարգաւ, անխտիր:
 Ссо'ра գ. ի. կադ, կռիւ, վէճ:
 Ссо'риться կռուել:
 Ссыла'ть, сосла'ть, արտոքել:
 Става'ть, стать, կանգնիլ, կալ:
 Ста'вить, դնել, զետեղել:
 Ста'до գ. չ. հօտ, խաշն:
 Стака'нъ գ. ա. բաժակ:
 Ста'ль գ. ի. պողպատ:
 Станови'ть, р. ն. կանգնել, դնել:
 Станъ, գ. ա. հասակ, բանակ:
 Стара'нiе գ. չ. ջանք, աշխատու-
 Стара'тельный աշխատակ: (թիւն
 Стара'ться, р. ջանալ, աշխատիլ:
 Старецъ-ри'къ, ծեր, ծերունի:
 Стари'нный ած. հին, վաղնջական
 Ста'рость գ. չ. ծերութիւն:
 Старýха-ушка, պառաւ, ծեր կին:
 Ста'рший ած. աւագ, երէց, մեծ:
 Ста'рый, ած. ծեր, հին, վաղեմի:

Ста́тний ած. վայելչահասակ:
 Ста́туя գ. ի. արձան, անդրի:
 Ста́ть տ. Ставать:
 Ста́тя գ. ի. յօդուած, հառաւած
 Стащи́ть, քարշ ապ, ասնել, ածել
 Ста́я գ. ի. երամ, անդեայ:
 Ство́дь գ. ա. բռն, արմն, ստեղն:
 Сте́бель, գ. ա, ճիւղ, շիւղ, ստեղն:
 Стезя́ գ. ի. շաւիղ, հետք:
 Стекло́ գ. չ. ապակի:
 Стекла́ый ած. ապակեայ:
 Стена́ть բ. չ. հեծել, հառաւել:
 Сте́пень գ. ի. աստիճան:
 Степной, ած. անապատական:
 Сте́пь գ. ի. անապատ, ամայի:
 Стере́ть, -тира́ть, ջնջել, սրբել:
 Стере́чь բ. ն. պահել, պահպանել
 Сте́рлингъ (фунтъ), չափ զրամայ:
 Сте́рлядь, գ. ի. չուքայ (ձուկն),
 Стече́ние, հոսումն, հաւարումն:
 Стиль գ. ա, ոճ գրութեն, տու մը
 Стира́ть, -тере́ть, ջնջել, մաքրել:
 Стихія գ. ի. տարր, սկզբնատարբք
 Стихотворе́ние բանաստեղծութիւն:
 Стихъ գ. ա. տող ոտանաւորի:
 Стлать բ. ն. սփռել, տարածել:
 Сто թ. հարիւր:
 Стойло տեղի կանգնելոյ ձիոց յո-
 Стои́ть, բ. չ. արժել: (խոռի:
 Столбово́й дворянинъ, բռն աղ-
 Столбъ գ. ա. սիւն: (նուական):
 Столи́ца գ. ի. մայրաքաղաք:
 Столи́чный ած. մայրաքաղաքի:
 Столо́вая սեղանատուն:
 Столь գ. ա. սեղան, դահ:
 Сто́ль, -лько, մ. այնքան, այնչափ:
 Столе́tie գ. չ. դար. հարիւր ամ:
 Столя́ръ ատաղձագործ, հիւսն:

Стопа́ть բ. չ. հեծել, հառաւել:
 Стопъ գ. ա. հառաւանք:
 Стопа́, գարշապար, հետք, օղմայ:
 Стори́цею մ. հարիւրապատիկ:
 Сторожи́ть բ. պահպանել, դիտել:
 Сто́рожъ գ. ա. պահպան:
 Сторона́ գ. ի. կողմն, երկիր:
 Стоя́ть գ. չ. կան նիւկալ:
 Страда́ние գ. չ. շարժարանք:
 Страда́ть, բ. չ. շարժարիւ, տանջիւ:
 Стра́жа գ. ի. պահպան:
 Стра́ждущій վշտամբեր, հիւսնդ:
 Страми́ться, խայտառակիւ:
 Страна տ. Страна:
 Страни́ца գ. ի. էջ, երես (թղթոյ):
 Стра́нникъ, գ. ա. նժդեհ, օտարիկն:
 Стра́нно մ. զարմանալի:
 Стра́нность գ. ի. նստվորութիւն:
 Стра́нствовать, ճանապարհորդել
 Стра́сть գ. ի. շարժարանք, կիրք:
 Страхъ գ. ա. երկիւղ, ահ:
 Страши́ться երկնջիւ, զարհուրել:
 Стра́шный ած. զարհուրելի:
 Стрекоза́ գ. ի. ձգուռն:
 Стремгла́въ մ. գլխի 'ի վայր:
 Стремиться յարձակիլ, գիմել:
 Стремление գիմումն, ընթացք:
 Стремни́ца գ. ի. առապար (լերին)
 Стре́мя գ. չ. ապանդի, օղանդու-
 Стри́чь բ. ն. խուզել, կտրել:
 Стро́гий ած. խիստ, ճիշդ:
 Строе́ние գ. չ. շինութիւն:
 Стро́йный ած. կարգաւորեալ:
 Строи́ть բ. ն. շինել, հիմնել:
 Строкá գիծ, տող, շարք:
 Стро́усъ, -ра́усъ գ. ա. ջայլամն:
 Стро́чка տ. Строка
 Стру́й գ. ա. առու, աղբիւր:

Струна՝ գ. ր. լար, աղի։
 Струя, գ. ր. հոսանք, հեղք ջրոյ։
 Стрѣла՝ աка գ. ր. նետ, սլար։
 Стря́хивать, -хнуть, թօթ ափել։
 Студе́ный ած. սառն, ցուրտ։
 Студе́нть, ուսանող, ատուղենա։
 Стúжа գ. ր. սառնորկ ցուրտ։
 Стукать գ. ա. րաղխել։
 Стукъ գ. ա. րաղխու մե, ձայն։
 Стулъ գ. ա. աթոռ։
 Ступа́ть, -пить, քայլել, ընթանալ։
 Ступе́нь, աստիճան, աստիճան։
 Стуш գ. ր. գնացք, ընթացք։
 Стуча́ть, -читься, րաղխել հրկնել։
 Сты́диться բ. ձ. ամաչել։
 Сты́дъ գ. ա. ամօթ, ամօթանք։
 Сты́чка, գ. ր. զէճ, կռիւ։
 Стѣна՝ գ. ր. պատ, որմն։
 Стѣня́ть, -нить բ. ն. ճնշել, նեղել։
 Стяжа́ть բ. ն. ատանալ։
 Суббо́та գ. ր. շաբաթ։
 Сугро́бъ հիւս ձեռն, ձիւնաշէղջ։
 Сударыня գ. ր. տիրուհի, տիկին։
 Сударь գ. ա. տէր, պարոն։
 Судилище գ. չ. դատատանտուն։
 Судить բ. ն. քննել, դատել։
 Судия, -дья, դատաւոր։
 Судно գ. չ. նավակ, նաւ։
 Судъ գ. ա. դատատան։
 Судьба՝ գ. ր. ձակատագիր, բախտ։
 Суевер́ный ած. անպաշտ։
 Суе́та գ. ր. ունայնութիւն։
 Сужде́ние գ. ր. դատողութիւն։
 Сукно́ գ. չ. չուխոյ, մահու գ։
 Сукъ գ. ա. ձիւղ, աստիճակ։
 Сулить բ. ն. խոտանալ։
 Сума, сýмка, գ. ր. պարկ, մախաղ։
 Сумасше́дшіи ած. խելագար։

Сýмки. Сýмакъ աղջամու գջ։
 Сýмма գ. ր. դուսար։ (մալ)։
 Сунду́къ գ. ա. արկղ։
 Сýнуть-тýсь, մղել, մտանել, խոտ ~
 Супруга գ. ր. ամուսին կին։ (նիւ)։
 Супругъ գ. ա. ամուսին, արջ։
 Супру́жество գ. չ. մուսնութիւն։
 Сунъ գ. ա. սպառ, թան։
 Сургýтъ գ. ա. կնքամամ, գմուռ։
 Суров́ый ած. դաժան, դժնեայ։
 Сýтки орագիշեր, տիւն գիշեր,։
 Сýточный ած. օրական։
 Суха́рь գ. ա. պարսիմա, սուխարի։
 Сухій, -хой ած. ցամաք, չոր։
 Суче́къ տ. Сукъ։
 Сучи́тъ բ. ն. որորել, մանել։
 Суши́ть բ. ն. ցամաքացնել։
 Суще́ство գ. չ. գոյցութեամբ։
 Суще́ствовать, գոլ. լինել, կիւլ։
 Сýщность էութիւն, գորութիւն։
 Схва́тывать, -тить, կշնուլ, բռն։
 Сходи́ть, -сойти, իջանել։ (նել)։
 Сходи́ться, -сойтися, հանդիպիլ։
 Схо́дство գ. չ. նմանութիւն։
 Схоро́нить, ծածկել, թաղել, լռել։
 Сцена գ. ր. տեսիլ, տեսարան։
 Сцѣпля́ть, -пить, կապակցել, կցել։
 Сча́стие գ. չ. բաղդաւորութիւն։
 Счастли́вый ած. բաղդաւոր։
 Сче́тъ գ. ա. հաշիւ, համար։
 Счисля́ть, -лить, բ. ն. հաշուել։
 Счита́ть, -счесть, համարել, թուել։
 Съ, Со, ն. ընդ, 'ի, յ։
 Съужива́ть, -узить, նեղացնել։
 Съе́дать, -ѣсть, ուտել, ջղիւրջն։
 Съѣзди́ть, գնալ, երթալ։
 Съѣстны́й ած. ուտելի, ուտելիք։
 Съѣсть, բ. ն. ուտել, սպանանել։

Сынѡвній, Եժ. որդիական:	Сѣдовла́сый Եժ. սպիտակահեր:
Сынъ, -покъ, Գ. Ե. Ե. որդի:	Сѣдой Եժ. ալե որ, ալե զարդ:
Сыпать Բ. ն. հոսել. թ ափել:	Сѣмя, Գ. չ. սերմ:
Сыпучій Եժ. ընդունակ 'ի հոսել	Сѣно Գ. չ. խոտ. խոր:
Сы́рость Գ. ի. խոնավութիւն:	Сѣра Գ. ի. ծծումբ:
Сыръ Գ. Ե. պանիր,	Сѣрый, Եժ. գորշ, մոխրագոյն:
Сырой, Եժ. խոնավ, խակ, անեփ:	Сѣсть Բ. չ. նստիլ, մնալ:
Сыскивать, -катъ, որոնել, գտանել:	Сѣтъ-тка, ցանց, վարժ. որդայթ:
Сы́тый Եժ. յագ, յագեալ:	Сѣчь Բ. ն. հատանել, գանել:
Се́веръ Գ. Ե. հիւսիս: (թամբ:	Сѣять Բ. ն. սերմանել, ցանել:
Сѣ́делка, -дѣльце, բարձ երկրաց	Сюда՝ Ժ. այստեղ, աստանոր:
Сѣ́ло Գ. չ. համետ, թամբ:	Сѹнод Ե. Ե. Синодъ:

T

Тобаке'рка Գ. ի. տուփ թթխած	Танцо'вщикъ, -цо'рь, կարգադ:
Табакъ Գ. Ե. թխած, թթխած:	Таракашекъ, խաւարակ ուտիծ:
Табли'ца Գ. ի. աղիւսակ, ցանկ:	Тарелка Գ. ի. ափս:
Табо́ръ, բանակ, թշեան:	Таска́тъ, Բ. ն. տանել, քարշել:
Тазъ, -зикъ Գ. Ե. լոկան, կոնք:	Тать Գ. ի. գոգ:
Тайкомъ, та'йно, գաղտ, 'ի ծածուկ	Ташчи'тъ Բ. ն. կրել, քարշել:
Тайна Գ. ի. գաղանկ:	Та'ять Բ. չ. հալիլ:
Таи'нственный, Եժ. խորհրդադ:	Тварь Գ. ի. արարած:
Тайный Եժ. գաղանկ, ծածուկ:	Тверди'тъ Բ. ն. կրկնել, սերտել:
Та́кже մ. նոյնպէս, նմանապէս:	Тве'рдый Եժ. պինդ, ամուր:
Тако́й, -ковой, այնպիսի, այնպէս:	Твердь հաստատութիւն երկնից:
Та́къ մ. այնպէս, նոյնպէս:	Твердѣ'тъ Բ. չ. ամրանալ:
Такъ-какъ, որովհետեւ:	Тво́й Գ. քոյ
Талантъ, տաղանդ, ձիրք:	Творе'ніе Գ. չ. արարած:
Та́леръ տալեր (գրամինչ):	Творе'цъ Գ. չ. արարիչ:
Тамо́жня Գ. ի. մարտտուն:	Твори'тъ Բ. ն. առնել, գործել:
Тамо́шній Եժ. այնտեղից:	Тѣа'тръ Գ. Ե. թատրոն:
Тамъ մ. անդ, անդանոր:	Тѣле'нокъ Գ. Ե. որթ, հորթ:
Танцова́тъ Բ. չ. կարգաւել պարել:	Тѣлѣ'га Գ. ի. սայլ:

Темни́ца *գ. ի. բանտ*;
 Темно́зельный *ած. մոյգ կանանչ*;
 Темно́красный *ած. մոյգ կարմիր*;
 Темно́синий *ած. մոյգ կապույտ*;
 Темноо́рѣховый *խաւար, սեւաւ*;
 Темно́сѣрый *ած. մոյգ, մոխրագոյն*;
 Темно́та *գ. ի. մթու թիւն խաւար*;
 Те́мный *ած. մ. թիւն, մոյգ, կարծիւն*;
 Темнѣ́ть *բ. չ. մթնիլ, մոյգանալ*;
 Тене́решный *ած. այժմեան, ներկայ*;
 Тене́рь *մ. այժմ, այժմոյս*;
 Тепло́, -лота́, *ջերմ, տաքութիւն*;
 Те́плый *ած. տաք ջերմ*;
 Те́плѣе *գ. ա. վերնատուն*;
 Тере́ть, *սրբել, մաքրել, շփել*;
 Терза́ть *բ. ն. պատռել, տանջել*;
 Тернѣ́ть *գ. ա. փուշ, թուփ փշոյ*;
 Терпѣ́ливый *ած. համբերող*;
 Терпѣ́ние *գ. չ. համբերութիւն*;
 Терпѣ́ть *բ. չ. համբերել, կրել*;
 Теря́ть *բ. ն. կորստանալ*;
 Теса́ть *բ. ն. տաշել, հարթել*;
 Тесо́вый *տաշել, կոփել*;
 Тестѣ́й *գ. ա. անեք*; (*բոյր*);
 Те́тка *գ. ի. հորաքոյր, մորա-*
 Тетра́дь, *գ. ի. տետրակ*;
 Тече́ние *գ. չ. հոսումն, ընթացք*;
 Течь *բ. չ. հոսել, ծորել, ընթանալ*;
 Те́ща *գ. ի. դոքանչ*;
 Тигрь, *գ. ա. վագր*;
 Тимпанъ *գ. ա. թմբուկ*;
 Ти́на, *գ. ի. տիղմն, ցելս*;
 Типогра́фія *գ. ի. տպարան*;
 Тиранъ *գ. ա. բռնաւոր*;
 Титу́лъ *գ. ա. տիտղոս, մակագիր*;
 Ти́хий *ած. հանդարտ, հեղ*;
 Ти́хо, -хонько *հանդարտաբ. մեղ-*
 Тишина́ *գ. ի. խաղաղութիւն*; (*մոլ*);

Ткань *գ. ի. գործուած, ուտայն*;
 Тлѣ́нный *ած. ապականացու*;
 Тма́ *գ. ի. խաւար, բիւր. 10000*;
 Това́рищество *բնկերութիւն*;
 Това́рищѣ *գ. ա. բնկեր, օգնական*;
 Това́рь *գ. ա. ապրանք, վաճառ*;
 Тогда́ *մ. յայնժամ*;
 Тогда́шний *ած. յայնժամեան*;
 То е́сть. *չ. այսինքն. այնչէ*;
 Толка́ть, -кнутъ, *գրթցել, խթել*;
 Толкова́ние *գ. չ. մեկնութիւն*;
 Толкѣ́, *դատողութիւն, իմաստ, կր-*
 Толо́чь, *բ. ն. լիսուլ, մանրել*; (*ծիր*);
 Толча́ *բ. ի. ամբոխ, խուժան*;
 Толни́ться, *ամբոխիլ խմբիլ*;
 Толсто́та *գ. ի. հաստութիւն*;
 Толста́къ *գ. ա. այր հաստատու*;
 Толче́къ *գ. ա. հարուած*;
 Толче́ный *ած. շոտել, մանրել*;
 Толщина́ *գ. ի. հաստութիւն*;
 То́лько *մ. միայն, բայց միայն*;
 То́мительный, *տաժանակն, դուռն*;
 То́мный *ած. նուազ, թոյլ, տկար*;
 То́мъ *գ. հատոր (գրոց)*;
 То́нкій *ած. նուրբ, բարակ*;
 То́нкость *գ. ի. նրբութիւն*;
 Тонѣ́ть *բ. չ. բնկամիլ, սուգել*;
 То́нѣ *ած. նրբագոյն*;
 То́нать, -пнуть, *դոփել, զարկնել*;
 Топи́ть, *փռել, խեղցել*;
 То́поль *գ. ա. կաղամախի (ծառ)*;
 Топо́рь, -рикъ *գ. ա. կացին*;
 То́потъ, *գ. ա. դոփիւն*;
 Топта́ть *բ. ն. կոխտել, ընդոտնել*;
 Торгова́ть, *առուտուր անել*;
 Торго́вецъ *գ. ա. վաճառական*;
 Торго́вля *գ. ի. վաճառականութիւն*;
 Торже́ственный *ած. հնդիստոր*;

Торжество *դ. չ. հանդէս* :
 Торопáтый *ած. առատաձեռն* :
 Торопиться *բ. ձ. շտապիլ* :
 Төрчáть *ցցուիլ, Կախիլ, երևիլ* :
 Тоскá *դ. ի. անձեռն թիւն, վիշտ* :
 Тосковать *բ. չ. թախիլ, ախիլ* :
 Тóсть *դ. ա. կենաց բաժնի զինույ* :
 Тотчáсь *մ. այնքանայն* :
 Тóть *դ. նա, այն, նոյն* :
 Тотъ же *դ. նոյն իսկ* :
 Точнѣй *բ. ն. արեւ, ուտել, մաշել* :
 Тóчка *դ. ի. կէտ* :
 Тóчность *դ. ի. ճշգույն թիւն* :
 Тóчный *ած. իսկ, իսկական ճիշդ* :
 Тóшій *ած. անթի ի, նիհար, վախ* :
 Трава́ *դ. ի. խոտ, դալարի* :
 Трагедіа *դ. ի. եղեր երգու թիւն* :
 Тракти́рщикъ *դ. ա. պանդոկապետ* :
 Трактиръ *դ. ա. պանդոկ* :
 Транспарантъ *դ. ա. տարաշար* :
 Трáтить *բ. ն. ծախել, վատնել* :
 Трауръ, *թուրք. հանդերձ սգոյ* :
 Трѣбовáніе *դ. չ. պահանջումն* :
 Трѣбовать *բ. ն. պահանջել* :
 Трево́га *դ. ի. տոհմ, վազոյ, շիտ* :
 Трево́жить *բ. ն. աղմկել, վազոյ* :
 Трезвѣ́ый *ած. պահեցող ի զինույ* :
 Трепетáть *բ. չ. դողալ, տարալ* :
 Трепетъ *դ. ա. դող, տարուր* :
 Трескаться, -снуть, *ճեղքել* :
 Трескъ *դ. ա. ճայլ թիւն* :
 Трѣ́гій *ած. երրորդ* :
 Трѣть *դ. ի. երրորդ մասն* : (որն) :
 Третьяго́дня *մ. յիս արն, անցել* :
 Треуго́льный *ած. եռանկյունի* :
 Трехлѣ́тній *ած. երեքամայ* :
 Трещина́ *դ. ի. ճեղքուած* :
 Три *թ. երեք* :

Три́дцать *թ. երեսուն* :
 Три́жды *մ. երկու* :
 Тринáдцать *թ. երեքասուն* :
 Трѣ́ста *թ. երեքհարիւր* :
 Трѣ́умфъ *հ. ա. յալ թանակ* :
 Трѣ́гательный *ած. արտառն* :
 Трѣ́гать, -ронуть, *շրթել ի դու թ* :
 Трѣ́е *թ. երեքան, երեք* :
 Трѣ́йца *դ. ի. երրորդու թիւն* :
 Трѣ́путый, *ած. շարժել ի դու թ* :
 Трoвъ *դ. ա. դահ, ածու* :
 Тропá, -ни́ка, *դ. ի. նեղ շաւիղ* :
 Тростни́къ *եղէղն, եղիգնաշար* :
 Трѣ́сть *դ. ի. եղէղն, դաւալան* :
 Трoуа́ръ *դ. ա. մայթ, սարքալ* :
 Труба́, -бка, *փող, խողով, ջրնցք* :
 Труби́ть *բ. ն. փող հարկանել* :
 Труднѣ́ться, *աշխատել, ջանալ* :
 Труднѣ́ый *ած. դժուար, ծանր* :
 Трудолю́бивый, *ած. աշխատուէր* :
 Трудъ *դ. ա. աշխատութ. ջանք* :
 Трунѣ́ *դ. չ. մարմին, դի, գէշ* :
 Трусъ *դ. ա. երկտա, վեհերտ* :
 Трясти́ *բ. ն. ցնցել, շարժել* :
 Тула́ *մ. անդ, անդր* :
 Тужить *բ. չ. ցաւիլ, ախտալ* :
 Тузе́мь *դ. ա. բնիկ երկրացի* :
 Тузе́мный *ած. տեղական, երկրացի* :
 Тума́нь *դ. ա. մէգ, մաւր* :
 Тупо́умный *ած. բթամիտ* :
 Тупо́й, *ած. բու թ, բթամիտ* :
 Тусклѣ́ый *ած. աղտոտ, նաւմ* :
 Тутъ, *մ. առտ* :
 Ту́фель, -фля, *հողաթափ* :
 Тѹ́хнуть *բ. չ. շիջանիլ, նեխիլ* :
 Тѹ́ча *դ. ի. ամպ, բաղմու թիւն* :
 Тѹ́чный *ած. պարարտ, գէր* :
 Туши́ть *բ. ն. շիջուցանել* :

Тшание *q. 2. փոյթ, ջանք*
 Тщательный *ժողովրդ, փութ, ջն*
 Тщеславие *q. 2. սնտառութիւն*
 Тше'тный *ած. սնտութիւն*
 Ты. *q. 7. դու*
 Тыква *q. 1. դդու*
 Тысяча *թ. հազար*
 Тѣлесный *ած. մարմնական*
 Тѣло *q. 2. մարմին*
 Тѣлохранитель, *q. 1. թիկնապահ*
 Тѣністый *ած. ստուերաշատ*
 Тѣнь *q. 1. ստուեր, շուք*

Тѣснотá *q. 1. նեղուայք*
 Тѣсный *ած. նեղ, անձուկ, սերտ*
 Тюкъ. *q. 1. հակ, բռն*
 Тюрьма́ *q. 1. բանտ, արգելանոց*
 Тя́гость *q. 1. ծանրութիւն*
 Тяготить *բ. ն. ծնշել, նեղել*
 Тяжба *q. 1. վէճ, դատ*
 Тяжеловѣсный *ած. ծանրակշիռ*
 Тяже́лый *ած. ծանր, ծանրակշիռ*
 Тяжесть *q. 1. ծանրութիւն*
 Тяжкі́й *ած. կարի ծանր, մեծ*
 Тяну́тъ *բ. ն. ձգել, քարշել*

У

У. ն. առ. 'ի. յ.
 Убавлять, -вить, *պակասացնել*
 Убивать, убить, *բ. ն. սպանանել*
 Убирать, убрать, *խորհել, զարգ.*
 Убитый *ած. սպանել* (բել)
 Убийство, *q. 2. սպանութիւն*
 Убийца *q. 1. մարդասպան*
 Убогий *ած. աղքատ, չքաւոր*
 Уборъ *q. 1. զարդարանք*
 Убранный *ած. խորհել, զարգ.*
 Убратъ *ա. Убирать* (բել)
 Убывать, убыть, *բ. ն. պակասել*
 Убытокъ *q. 1. վնաս, գեան*
 Убѣгать, *փախչել, խորշել, հեռա.*
 Убѣдительный *ած. համոզիչ (նր)*
 Убѣжать *ա. Убегать*
 Убѣждать, убѣдить *համոզել*
 Убѣжище *q. 2. անասանարան*
 Уважать *բ. ն. յորգել մեծարել*
 Уважение *q. 2. յորգութիւն, յորգ*
 Уведѣнный, увезенный, *տարել*
 Увеличивать, -чить, *մեծացնել*
 Увеселение *q. 2. զուարճութիւն*

Увселять, -лнть, *ուրախացնել*
 Увести *ա. Уводить*
 Увидѣть, *բ. ն. տեսնել*
 Увлечáть, увлечь, *քարշել, ձգել*
 Увлечѣнный *ած. գրաւել*
 Уводить *բ. ն. տանել, յարշտակել*
 Увольнѣть, -лнть, *արձակել, ազա.*
 Увы *միջ. աւար, վայ* (տել)
 Уведомлять, -мнть, *ծանուցանել*
 Увѣнчать *պսակել* (տացնել)
 Увѣрять, -рнть, *հաստատել, հու.*
 Увѣщавать, -щѣть, *բ. ն. յորդորել*
 Увѣщание *q. 2. յորդորութիւն* (միլ)
 Увядѣть, -увянуть, *բ. ն. թառա.*
 Угадывать, -дѣть, *բ. ն. գուշակել*
 Угасáть, -спуть, *բ. ն. շիջանիլ*
 Угасáть, угасить, *բ. ն. շիջուցանել*
 Углубление, *q. 2. խորոշ. փոս*
 Углублять, -бнть, *խորացուցանել*
 Угнетáть, угнестъ, *ծնշել, նեղել*
 Уговáривать, -ворнть, *յորդորել*
 Угóдинокъ, *q. 1. կամարար, հաճոյ*
 Угóдно, *հաճելի է, կամ է*

Угождать, угождать, ր. ն. հաճոյնալ	У'жинъ Գ. ա. ր. ն. թրիք (Կրկն)
Уголовный ած. քրէական	Узаконять, -нить, կանոնել, օրինա-
У'голь Գ. ա. անկիւն, խորշ	Узда' Գ. ի. անձ, երասանակ:
У'голь Գ. ա. ածու ի. զործելի:	У'зель Գ. ա. կապ, կապոց:
Угонять, угнать, քշել, տանել:	У'зкій, у'зенькій, ած. նեղ, անձուկ
Уготовлять, -, -вить, պատրաստել:	У'знавать, -на'ть, ր. ն. ճանաչել:
Угощать, -остить, մեծ րել, մէծրել	У'зникъ Գ. ի. կալանաւ օր, կապալ
Угрожать, -розить, սպառնալ, սու-	Узоръ, рный, ճամուկ, նկար, նաշ-
Угроза, Գ. ի սպառնալիք: (տել:	Узрѣть ր. ն. տեսնել: (խուն:
Угрызѣніе Գ. չ կծու մն. խլթու մն	Уйти Թ. Уходить:
Угрюмый ած. ախար, արտու մ:	Указа'ніе Գ. չ. ցուցում,
У'да Գ. ի. կարթ, չանգալ:	Ука'зывать, -зать, ր. ն. ցուցանել:
Удаваться, удасться, յաջողել:	Укла'дывать, укла'сть, զեանդել:
Удавить, ր. ն. խեղցել:	Уклоня'ть, -нить ր. ն. հեռացնել:
Удалѣніе, մերժում, հրաժարում մն	Укореня'ть, -нить, արմատացնել
Удалецъ Գ. ա. կարթ, քաջ:	Укори'зна կշտաճանք, նխախնք
Удалить, -лить, ր. ն. մերժել:	Укороти'ть կարճել, կարճացնել:
Ударѣніе Գ. չ. հարու ած, շեշտ:	Укоря'ть, -рить, անգոսնել նախա-
Ударять, -рить, ր. ն. հալ, կանել:	Укра'денный ած. զողացալ: (տել:
Удачный ած. յաջողակ:	Укра'сть ր. ն. զողանալ:
Удвоивать -вѣить, կրկնապատել:	Украша'ть, -расить, զարդարել:
Удерживать, -жать, պահել, չտալ	Украше'ніе Գ. չ. զարդ: (ցուցանել:
Удивленіе Գ. չ. հիշում, զարմնք	Укроща'ть, -ротить, հանգարտ-
Удивлять, -вить, զարմացնել:	Укрепля'ть, -пить, ամրացուցանել
Удобный ած. յաջողակ, հեշտ:	У'ксусъ Գ. ա. քացախ:
Удобство, յարմարութիւն, հեշտութիւն	Ула'нъ, ուլան (հեծելազօր ինչ):
Удоволств'ять, -рить, բաւական-	У'лей Գ. չ. փիթակ:
Удовольствіе, բաւականութիւն: (ցնել	Улета'ть, -тѣть, ր. չ. թռչել:
Удоставля'ть, -рить, հաւատել:	У'лица Գ. ի. փողոց, քուչայ:
Удоставять, -тѣить, արժեւոյնել:	Уложить, զարանք, կարգաւորել:
Удруча'ть, -чить, նեղել, շարժարել	Улучша'ть, -шить, լաւացուցանել
Удѣля'ть, -лить, ր. ն. բաժանել:	Улыба'ться, -бнѣться, ժպտիլ:
Уединѣніе Գ. չ. առանձնութիւն:	Улыбка Գ. ի. ժպտ, ծիծաղ:
Ужаса'ть, -снуть, զարհուրեցուցի-	Умалчивать, -малча'ть, լռել, չսել
Ужа'сный ած. զարհուրելի: (նել:	Уме'длгать, -лить, յետաձգել:
У'жась, ահաւորահրք:	Уменьша'ть, -шить, պակասեցուցի-
Уже, արդէն. У'же, նեղագոյն:	Умереть Թ. Умира'ть: (նել:
У'жнати, ր. չ. թնթրել:	Уме'ршій, մեռեալ, հանգուցեալ:

Умерщвл'ть, -րտնել, ապանանել:
 Умира'ть, умереть ր. չ. մեռանել:
 Уминкт, հանձարեղ, խելօք:
 Умножа'ть, -жить, բազմացուցա-
 Умный ած. խոհեմ, զգօն: (նե):
 Умолкать, -кнут, լռել դա բարկ:
 Умолча'ть ա. Умалчивать:
 Умоля'ть, -лнть, աղաչել, աղերսել:
 Умори'тельный ած. յոյժ ծիծաղելի:
 У'мственный ած. մտաւոր, իմացա-
 Умѣ, դ. ա. միտք, հանձար: (կան):
 Умывальникъ դ. ա. լուսացարան:
 Умыва'ть, умытъ բ. ն. լուսանալ:
 У'мыслѣ, -сль, չարախոհութիւն:
 Умѣніе դ. չ. գիտութիւն, տեղեկութե-
 Умѣренный ած. չափաւոր: (ծիւն):
 Умѣстный ած. պատշաճ, յարմար:
 Умѣть, գիտել, իմանալ, կարել:
 Умягча'ть, -чн'ть կակղացնել:
 Унесе'нный տարեալ, գողացեալ,
 Упестъ ա. Унести:
 Университе'тъ դ. ա. համալսարան:
 Унижа'ть, -знтъ, ր. ցածուցանել:
 Униже'нный ած. խոնարհ, նուաւտ:
 Униженный ած. յեռեալ, շինեալ:
 Унима'ть, унять, զսպել, սասանել:
 Уничиже'ніе դ. ի. նուաւտութիւն:
 Уничтожать, -жить, ոչնչացնել:
 Уноси'ть, унести, տանել, յափշտա-
 Унылый ած. վհատ, տրտում: (կե):
 Уныніе, унылость վհատութիւն:
 Уня'тъ բ. ն. զսպել, սասանել:
 Упада'ть, упа'сть, անկանել:
 Упа'док, անկում, կորուստ:
 Упива'ться, упи'ться, արբենալ:
 Упира'ть, уперѣ'тъ, յեցուցանել:
 Упла'та դ. ի. վճար, վճարում:
 Упла'чивать, -лати'тъ, վճարել:

Упова'ніе յոյս, ապաւինութիւն:
 Упова'ть ր. չ. յուսալ, ապաւինել:
 Уподобля'ть, -бить, նմանացնել:
 Упоё'нный, արբուցեալ, զմայլեալ:
 Упомина'ть, -мяу'тъ բ. ն. յիշել:
 Упо'рный ած. կամակոր, յամառ:
 Употребле'ніе դ. չ. գործածութիւն:
 Употребля'ть, -би'тъ ի գործ դնել:
 Управля'ть, -вить բ. ն. կառավարել:
 Упражне'ніе, կրթութիւն, վարժում:
 Упра'шивать, -роситъ, աղերսել:
 Упрека'ть, -кнутъ, յանդիմանել:
 Упрѣ'гій ած. առաձգական:
 Упрѣ'мый ած. կամակոր, յամառ:
 Упуска'ть, -ти'тъ, ի բաց թողուլ:
 Упуще'ніе դ. չ. զանցառութիւն:
 Ура'вивать, -вня'тъ, հաւասարել:
 Урага'нъ դ. ի. հողմայոյզ ք, մրրիկ:
 Уразумѣ'вать, -мѣть, հասկանալ:
 Уродливыи' ած. այլանդակ, տեղեղ:
 Урожа'й դ. ա. պտղարբուրութիւն:
 Уроже'нецъ բնիկ երկրացի:
 Уро́къ դ. ա. դաս, խրատ:
 Уропи'тъ, -пять, ընկենուլ:
 Уса'женный նստուցեալ, տնկեալ:
 Усвоивать, -воитъ, տեղեկանել:
 Усес'раіе դ. չ. ջերմեռանդութիւն:
 Усе'рдный ած. ջերմեռանդ:
 Усп'іе դ. չ. ձիգն, ջանք:
 Ускоря'ть, -ри'тъ, շտապեցուցանել:
 Усла'да դ. ի. զուարճութիւն:
 Услаждаться, -дн'тъ, զուարճանալ:
 Усло'віе դ. չ. պայման, դաշն:
 Услуга ծառայութիւն, երախտիք:
 Услуже'ніе դ. չ. ծառայում:
 Услуживать, -жи'тъ ր. չ. ծառայել:
 Услы'шать, услыха'тъ, լսել:
 Усма'тривать, -мотрѣ'тъ, նկատել:

Усмирять-рѣть, հանդարտացնել:
Уснуть, բն ննջել, քնել:
Усовершенствовать, կատարելագործել:
Усовѣщать, խորհուրդ տալ:
Усопший ած. հանդուգեալ:
Успокоивать-коить, հանդարտել:
Успѣвать-пѣть, յառաջել, զօրել:
Успѣх, յառաջացիմութիւն:
Уста բերան, շրթուք:
Уставать, устать, խոնջել, վատակիլ:
Усталый, խոնջեալ:
Устанавливать-вить, կարգաւորել:
Устарѣть բ. չ. ծերանալ, հինանալ:
Устать ա. Уставать:
Устилатъ-тлатъ, սփռել, տարածել:
У'тлаивный, սփռեալ:
Устраивать-шить, հեռացուցանել:
Устрашать-шить, վախացնել:
Устремлять-шить, դարձուցանել:
Устроить-роить, կառուցանել:
Уступъ տափարեկ, ք'ի վերջ լերինց:
У'стье գ. չ. դեպարեան:
Усугублять-бѣть բ. ն. կրկնել:
Усь, усы, բնչացք, բերեք:
Усыновлять-вить, որդեգրել:
Усыпать, սփռել, թմբրել:
Усыплять-пить, քնցնել, թմբրցնել:
Усыпный ած. սփռեալ:
Усыять, սփռել, ցանել, սերմանել:
Утаивать, утаить, թաղուցանել:
Утаскивать-утасить, քարշել, զող-
У'тварь, անօթք, խրատիք: (նալ:
Утвердительный, հաստատողական:
Утвеждать-вердить, հաստատել:
Утратить բ. չ. համբերել:
Утѣсь գ. ա. ծաղա, ապառաժ:
Утирать, утереть, արբել, մաքրել:
Утихать-хууть, հանդարտիլ:
У'тка գ. բ. բաղ:

Утолять-лить, մեղմել, զովացնել:
Утомлять-мѣть, վատակեցուցնել:
Утонуть բ. չ. խեղդիլ:
Утопять-пить, խեղդել (ի ջուր):
Утрачивать-рѣтить, կորուսանել:
У'тренный ած. առաւօտեան:
У'тро գ. չ. առաւօտ:
Утроба, գ. բ. որովայն, արգանդ:
У'тромъ մ. բնդ, առաւօտն:
Утруждать աշխատեցուցանել:
Утѣшать-шить, բ. ն. մխիթարել:
Утѣшение գ. չ. մխիթարութիւն:
Уха գ. բ. ձկնաթան, ձկնասպաս:
Ухищрѣние գ. չ. խորամանկութիւն:
У'хо գ. չ. ականջ, ունկն:
Уходить, уйти, երթալ, փախչիլ:
Уцѣплять-пить, բռնել, կաշնուել:
Участвовать բ. չ. մասնակցիլ:
Участье գ. չ. մասնակցութիւն:
У'часть գ. բ. բախտ, վիճակ:
Учебникъ գ. ա. դասագիրք:
Учебный ած. ուսումնական:
Ученикъ-ни'ца. գ. ա. բ. աշակերտ:
Учѣние-ще գ. չ. ուսումն:
Учѣный ած. գիտնական, ուսեալ:
Учи'лище գ. չ. ուսումնարան:
Учиня'ть-ни'ть, առնել, գործել:
Учи'тель-льница, գ. ա. բ. ուսուցիչ:
Учи'ть բ. ն. ուսուցանել:
Учрежда'ть-дѣ'ть, ս. հիմնել, կրդի-
Учти'вость գ. բ. քղաքովորութիւն (բն:
Ушиба'ться, биться, վերաւորիլ:
Уши'ца. ա. Уха:
Ушѣліе գ. չ. քրանձաւ, ծործոր, ձոր:
Уше'рбъ գ. ա. ֆիսս, զեան:
У'ѣзъ գ. ա. նահանգ, դաւառ:
Уѣзжа'ть-уѣхать, գնալ ուրէք:
Уясня'ть-ни'ть, պարզել, բացատրել:



Фа́брика . ր . գործատուն
 Фа́кель դ . ա . կերտն :
 Фа́кельщик դ . ա . կերտակիր :
 Фактъ , դ . ա . անցք , փաստ :
 Фальшивый , կեղծ . խաբերայ , սուտ :
 Фами́лія դ . ի . ազգ . տոհմ . անուն :
 Фанта́зія երեակայութիւն , հաճոյք :
 Фарфо́ровый ած . ճենադակեայ :
 Фарфо́ръ դ . ա . ճենապակի :
 Фаса́да , դ . ա . ճակատ տն , տներես :
 Фасо́нь , դ . ա . ձև (հնդերձից և յլն)
 Февра́ль , դ . ա . ֆետրվար :
 Феноме́նъ , դ . ի . երեւոյթ :
 Фермеръ , դատակերտապահ , գոմարտ :
 Фи́га , դ . ի . թուզ : (մապահ) :
 Фигу́ра , դ . ի . ձև , կերպարանք :
 Фи́зика դ . ի . բնագիտութիւն :
 Физи́ческий , ած . բնագիտութեան
 Физиогно́мія , -зіономія , դժագրութիւն
 Թիւն գիմաց , գիտութիւն կերպարանաց
 Фило́софъ , իմաստասէր , փիլիսոփայ :
 Фини́къ , հնդիկ արմաւ , արմաւ :
 Фирма́ն դ . ա . հրովարտակ :

Физі́аль , դ . ա . բուժն . պատրոյդ :
 Фиа́лка դ . ի . մանուշակ (ծաղիկ) :
 Фіоле́товый ած . մանուշակագոյն :
 Фла́гъ , դ . ի . դրոշակ նաւու , տան :
 Фле́йта դ . ի . օրինգ , եղեգնափող :
 Флотъ նաւատորմից . նաւախուժք :
 Флю́геръ դ . ա . դրոշ հողմադրոյ :
 Фо́кусъ , ձեռնածուլ թիւն , խրէու -
 Фона́рь , դ . ա . լապտեր : (թիւն
 Фонта́нъ դ . ա . շատրուան :
 Фо́рма , դ . ի . ձև , կերպ , եղանակ :
 Форменный , ած . ձևաւոր :
 Форту́на դ . ի . բաղդ :
 Фра́за դ . ի . նախադասութիւն :
 Франкъ դ . ի . ֆրանկ (25 կոպէկ) :
 Фруктъ , դ . ա . պտուղ , միրգ :
 Фундаментъ , դ . ա . հիմն . սկիզբն :
 Фунтъ , դ . ա . գրուանքայ :
 Фура́жка դ . ի . գլխարկ , գդակ :
 Футъ , դ . ա . ոտնաչափ :
 Футля́ръ , դ . ա . պատեան , բուն :
 Фуфайка դ . ի . ներքնակ , բաճկոն :
 Фы́ркатъ , չ . փնչել , շնչել (ձիոյ) :



Ха́живать տ . Ходить :
 Ха́лать , դ . ա . խալաթ :
 Хали́фъ , դ . ա . ամիրապետ :

Ха́нъ , դ . ա . խան , կողմնակալ :
 Хао́сь , դ . ա . խառնակութիւն :
 Характе́ръ , դ . ա . բնութիւն , բարք :

Ха'ртія *գ. ի. թուղթ, մագաղաթ* :
 Харче'вня *գ. ի. պահպան* :
 Ха'та, *գ. ի. խրճիթ* :
 Хвала' *գ. ի. գովեստ, գովութիւն* :
 Хвале'бный *ած. գովարանական* :
 Хвалить *բ. ն. գովել, գովարանել* :
 Хва'статься, *պարծիլ* :
 Хвасту'нь *ստախոս, անպարծ* :
 Хвата'ть, тить, *կաշնուլ, բռնունել* :
 Хво'рость *գ. ի. խուլ, ցախ* :
 Хвостъ *գ. ա. ագի, տուտն, պոչ* :
 Хи'жина-жижка, *խրճիթ, տուն* :
 Хи'мія *գ. ի. բնական ծովութիւն* :
 Хитрость *գ. ի. խորամանկութիւն* :
 Хитрый, *ած. խորամանկ* :
 Хищный *յափշտակող, գիշատիչ* :
 Хладнокро'вно, *դրոտութեամբ, սուն* :
 Хла'дный *տ. Холодный* :
 Хладъ, *գ. ա. ցուրտ, ցրտութիւն* :
 Хлеба'ть-бнуть, *խաշտել, ուտել* :
 Хлеста'ть, -тнуть, *բ. ն. շունջամբ
հարկանել, արագ բաղիւնել* :
 Хло'пнуть-пнуть, *ծայթիւն հանել* :
 Хлопота'ть *բ. ն. հոգալ, զբաղիլ* :
 Хлопотливо *մ. հոգացողութեամբ* :
 Хло'поты, *հոգք, զբաղմունք* :
 Хлопча'тая бумага, *բամբակ* :
 Хлы'нуть, *բ. չ. բղխել, հոսել* :
 Хлысть-тикъ, *բ. րակ մորչ, ծխառ* :
 Хлебникъ *հացագործ* :
 Хлебъ *գ. ա. հաց* :
 Хлебъ соль, *գ. ի. աղու հց, հիւրըն-*
հեծ փարախ, գութ (կալութիւն) :
 Хоботь *գ. ա. պատիճ, կնճիթ* :
 Хода'тайствовать, *բարեխօսել, միջ-*
Ходи'ть, բ. չ. երթալ, գնալ (նորդել)
 Ходъ *գ. ա. գնացք, մուտք* :

Хозяйка *գ. ի. տանտիրին* :
 Хозяинъ *գ. ա. տանու տէր, տէր* :
 Хозяи'ство *գ. չ. տնտեսութիւն* :
 Холе'ра *գ. ի. մաղձացաւ, խօլերայ* :
 Холить *բ. ն. մաքրել, յստակել* :
 Холмъ-ми'къ, *գ. ա. բլուր, բլրակ* :
 Холодный *ած. սառն, ցուրտ* :
 Холодь *գ. ա. ցուրտ, ցրտութիւն* :
 Холосто'й, *անամուսին, անկին* :
 Холсти'на, холстъ, *կառ, քաթան* :
 Хоро'мы, *ապարանք պալատ* :
 Хоро'ший *տծ. լաւ, բնոր* :
 Хору'гвь, *գ. ի. խաչվառ* :
 Хоръ *գ. ա. խրդիչք, դաս, գունդ* :
 Хотѣ'ть *բ. ն. կամիլ, ցանկալ* :
 Хотя, хотѣ, *թէպէտ, թէպէտե,*
 Хо'хота'ть *ծիծաղիլ բարձրաձայն* :
 Хра'брый *ած. քաջ, արի* :
 Хра'брость *գ. ի. քաջութիւն* :
 Хра'мъ *գ. ա. տաճար, եկեղեցի* :
 Храни'тель-льница, *պահպան* :
 Храни'ть *բ. ն. պահպանել* :
 Храпѣ'ть *բ. չ. խորդալ, խամբալ* :
 Хребе'тъ, *թիկն, շարք լերանց* :
 Христиа'нинъ, *Քրիստոնեայ* :
 Христо'вый *ած. Քրիստոս* :
 Христо'соваться *շնորհաւորել զգլ-*
Христо'съ, Քրիստոս, (տիկն)
 Хрома'ть *բ. չ. կաղալ* :
 Хруста'ль *ամենամաքուր աղակի* :
 Хрусти'ть *դրդալ, կրճկրճալ* :
 Худо, *վատութիւն, վատ, վատէ* :
 Ходо'жникъ *արհեստագէտ* :
 Худошавый *ած. նիհար, վախ* :
 Худой *ած. վատ, անպիտան, նիհար*
 Ху'же *վատթարագոյն* :
 Хули'ть *բ. ն. վատարանել* :

Ц

Царѣвнѣ *կելեքել, չանգսել:*
 Царевичъ *զ.ա.արքայորդի:*
 Царевпа *զ.ի.արքայադուստր:*
 Царедворецъ *զ.ա.պալատական:*
 Царица *զ.ի.թագուհի:*
 Царскій *ած.արքայական:*
 Царство *զ.չ.թագաւորութիւն:*
 Царствовать *բ.չ.թագաւորել:*
 Царь *զ.ա.թագաւոր, արքայ:*
 Цвѣсти' *բ.չ.ծաղկիլ, փթթիլ:*
 Цвѣтникъ *զ.ա.ծաղկանոց:*
 Цвѣтокъ *զ.ա.ծաղիկ:*
 Цвѣтъ *զ.ա.ծաղիկ, գոյն, երանգ:*
 Цѣнзоръ *դատաքննիչ գրոց:*
 Цѣптръ *զ.ա.կեղրոն, միջակէս:*
 Церемоніѣ *նազ առնել:*
 Церемонія *հանդէս, ծէս:*
 Церковь *զ.ի.եկեղեցի:*

Цесарь *զ.ա.կայսր:*
 Циркуль *զ.ա.կարկին:*
 Цыганъ-и-ка *զ.ն.չու.բօշայ:*
 Цинле'нокъ *վառեակ, հաւձագ:*
 Цырюльникъ *վարապետ, դալար:*
 Цыфра *զ.ի.թուանշան:*
 Цѣлѣть, цѣживать *բամբել, լղել:*
 Цѣлѣбный *ած.բժշկարար:*
 Цѣлѣтельный *առողջարար, բուժիչ:*
 Цѣловать *բ.ն.համբուրել:*
 Цѣлый *ամբողջ:*
 Цѣль *զ.ի.նպատակ:*
 Цѣльный *ած.ողջ, ամբողջ:*
 Цѣпа' *զ.ի.գին, արժողութիւն:*
 Цѣпнѣть *բ.ն.գնահատել:*
 Цѣпенѣть *ի.չ.ընդարձանալ:*
 Цѣпь *զ.ի.շղթայ:*

Ч

Чадѣ *զ.չ.ղաւակ, որդի:*
 Чай *զ.ա.թէյ, չայ:*
 Чай *մ.անշուշտ, կարծեօք:*
 Чалма' *զ.ա.փակեղն, փառանք:*
 Чарова'ть *բ.չ.գիլ թիւ, կախարդել:*
 Чарадѣй-и-ка *կախարդ, վհուկ:*
 Чародѣйство, -віе *կախարդութիւն:*
 Чары *հմայք, կախարդանք:*

Часовникъ *զ.ա.ժամագործ:*
 Частный *ած.մասնաւոր:*
 Частѣ *մ.յաճախ, ստէպ:*
 Частѣкѣ, *զ.ա.պատնէշ, ցցապատ:*
 Частный *ած.խիտ, թաւ, յաճախ:*
 Часть *զ.ի.մասն, բաժին:*
 Часъ, *ժամ:* Часы: *ժամացոյց:*
 Чахотка *զ.ի.բարակացաւ:*

Ча'ша, -նիւ, բաժակ, պինակ:
 Ча'ще ած. յաճախագոյն:
 Ча'яніе գ. չափնկալու թիւն. յոյս:
 Чва'ниться, անապարձ իլ. պարձ իլ:
 Чва'ливый, -նիւ, անպարձ, պարձ ու կ:
 Чей, чья, чье, գ. ոյր, որոյ:
 Чека'нить հատանել (զգրամս):
 Чека'нь, -նիւ, զրոշմ զրամս:
 Чека'щик գ. ա. զրամս հատ:
 Челно́къ, че'лить գ. ա. մակոյն, նաւակ
 Чело́б գ. չ. ճակատ:
 Челов'колюб'ивый ած. մարդասէր:
 Челов'къ-в'чекъ, մարդ. այր:
 Челов'ческій, ած. մարդկային:
 Челов'чество գ. չ. մարդկու թիւն:
 Че'люсть գ. ի. կլափն, ծնօտ:
 Чепе́нь-пичи́к զարդ ինչ գլխոյ կա-
 Черво́нец գ. ա. օսկի, (նանց:
 Червь-вякъ. որդն, Ծճ ի:
 Черелá գ. ի. Ներթ, կարգ:
 Че'резъ ա. Черезъ:
 Черепа'ха գ. ի. կրիայ:
 Че'репъ գ. ա. կառափն, սկաւառակ:
 Черéшнѧ, գ. ի. կեռաս, բալ:
 Черни́ло, -լա. մեւան, թանաք:
 Черни́льница, գ. ի. թանաքաման:
 Черни́ть բ. ն. սեւացուցանել:
 Чернова'тый ած. սեւագոյն, թուլ:
 Черпачи́к, խոր, կախարդ:
 Че'рный ած. սեւաւ, թուլ:
 Чернь, գ. ի. խաժամուժ. ամբոխ:
 Ч'ри́ть բ. չ. սեւանալ:
 Че'рпать, հանել (զջուր). քաղել:
 Черта' -точка, գ. ի, գիծ, սահման:
 Черте'жь գ. ա. գծագրու թիւն, ձև
 Черти́ть բ. ն. գծել զծագրել:
 Черто́гъ, աննեակ, տուն, պալատ:
 Че'ртъ գ. ա. այս, սատանայ:

Черты, գծ. գրու թիւն:
 Чеса'ть բ. ն. սանտրել, քորել:
 Че'стный ած. ուղիղ, անխարդախ,
 հաւատարիմ, պատուելի:
 Честолюбе́ц գ. ա. փառասէր:
 Честь գ. ի. պատիւ, փառք:
 Чета' գ. ի. զոյգ, զուգակից:
 Четве'ргъ գ. ի. հինգ շարաթի
 Че'тверо մ. չորս, չորեքան:
 Четверопо́гий ած. չորքոտանի,
 Четвероуго́льный, քառանկիւնի:
 Че'тверть, գ. ի. քառորդ:
 Че'твый ած. ջուրա, զոյգ:
 Четы́ре թ. չորս, չորք:
 Четыресторо́нный, քառակուսի
 Четыреуго́льный, քառանկիւնի:
 Четы́надцать թ. չորեքսասան:
 Чижъ, -жикъ զեղձանիկ (Թռչուն)
 Чинарь գ. ա. սօս, սօսի (ծառ):
 Чини́ть բ. ն. առնել, գործել, կտրել:
 Чинно մ. կարգաւ:
 Чино́вник գ. ա. աստիճանաւոր:
 Чинъ գ. ա. աստիճան, կարգ ծէս:
 Числи́ть բ. ն. հաշուել, թուել:
 Число́ գ. չ. թիւ, համար:
 Чисти́ть բ. ն. մաքրել, սրբել:
 Чистопи́саніе գ. չ. փայլազարուի:
 Чистосердечный, անկեղծ, անեկեղ,
 Чістый ած. մաքուր, պարզ, զուտ:
 Чита'ть բ. ն. ընթեռնուլ, կարդալ:
 Чиха'ть-хвуть փռնգալ, փռչալ:
 Чи'ще տծ. մաքրագոյն:
 Членъ գ. ա. անդամ, յօդուած:
 Чре'во գ. չ. որովայն, փոր:
 Чреда' ա. Череди:
 Чрезвычайный ած. չափազանց,
 Чрезме́рный, ած. անչափ:
 Чрезъ ն. ընդ, գ. գլինի, ի ձեռն:

Чресла' *գ. ի. մէջք:*
 Чтёвiе *գ. շ. ընթերցանութիւն:*
 Чтёцъ *գ. ա. ընթերցող:*
 Чтiгъ *բ. ն. պատուել. յարգել:*
 Что, *գ. զինչ, որ. թէ:*
 Чтóбы *շ. վրան զի. բանդի:*
 Что либо, что нибудь, *շ. ինչեւ իցէ:*
 Чувствительный, *զգայուն, զգալի:*
 Чувство-вiе *գ. շ. զգայութիւն:*
 Чувствовать *բ. շ. զգալ. իմանալ:*
 Чудакъ, *գ. ա. այլ աշխնդակ, յիմար*
 Чудесный *ած. հրշալի. զարմնիլի*
 Чудный *ած. օքանելի:*
 Чúdo *գ. շ. հրաշք:*

Чудо'вище *գ. շ. հրէշ:*
 Чудотворный *ած. օքանելագործ:*
 Чуждый *ած. օտար, հեռի:*
 Чужеземный *ած. օտարահան:*
 Чужестранный, *օտարերկրեց, օտար*
 Чужой, - жой, *ած. օտար:*
 Чудокъ *գ. ուղար:*
 Чума *գ. ի. ժանտախտ:*
 Чунить, - рунъ, *երկրի հերք զլիսյ*
 Чуть, чуть *մ. հազիւ, հազիւ. հազ:*
 Чуткiй *որ ունի զնուրբ լսելիս կամ*
 Чутье *գ. շ. հոտաւելիք: (հոտաւելիս*
 Чýять *բ. ն. զգալ. իմանալ:*
 Чѣмъ *գ. իւ. որով:*

III

Шагъ *գ. ա. քայլ. քայլափոխ:*
 Шáйка *գ. ի. ժողով շարաց:*
 Шалáшь *գ. ա. հիւղ. խրճիթ:*
 Шáлость *գ. ի. շարութիւն:*
 Шалу́нь-ня, *չար. խեղ:*
 Шалéть *բ. շ. շարութիւն անել:*
 Шапка. *գ. ի. գդակ, գլխարկ:*
 Шарава́ры, *փարօրի. շալվար:*
 Шарикъ *գ. ա. գնտակ:*
 Шарлатáнь *գ. ա. խարերայ:*
 Шароо́бразный *ած. գնտաձե:*
 Шаръ *գ. ա. գունտ, գնտակ:*
 Шатáть-тнуть, *շարժել. ցնցել:*
 Шатéръ *գ. ա. վրան, աղաւար:*
 Шафра́нь *գ. ա. բրբուռ, զափրան:*
 Шахзаде *արքայորդի, արքայազն:*
 Шáшка. *գ. ի. սուր, սուսեր:*
 Швейцáръ *գ. ա. գնտապան, ծառայ*

Швéйка, швел, *կին դերձակ:*
 Швырять-рнуть, *ձգել, ընկնուլ:*
 Шевелить, -злнуть, *բ. ն. շարժել:*
 Шéйный *ած. պարանոցի:*
 Шелководство *գ. շ. շերամաւորահալ:*
 Шéлковый *ած. մետաքսայ:*
 Шелкъ. *գ. ա. մետաքս, աղրշուռ:*
 Шептáть, -пнуть, *բ. ն. շշնջել:*
 Шербéтъ *գ. ա. օշարակ:*
 Шерсть *գ. ի. դեղմն. բուրդ:*
 Шéствие *գ. շ. ընթացք. մուտք:*
 Шéстеро *թ. վեց, վեցեքան:*
 Шестидневный *ած. վեցօրեայ:*
 Шестимѣсячный *ած. վեցամսայ:*
 Шестна́дцать, *թ. տասն եւ վեց:*
 Шесть *գ. ա. ձող, ձողակ:*
 Шесть *թ. վեց, վեցեակ:*
 Шестьдесятъ, *թ. վաթսուն:*

Шестьсотъ թ. վեց հարիւր:	Шо́мноль, գ. ա. ձող հրացանի:
Шехиншахъ, գ. ա. արքայ արքայից:	Шо́рохъ գ. ա. շաշիւն, ձայն:
Шея գ. ի. պարանոց, վիզ:	Шо́потъ գ. ա. շշնջիւն:
Шибкій ած. երակ, արակ:	Шо́рга գ. ի. սուսեր, սուր:
Шилингъ գ. ա. դրամ ինչ:	Шо́ионъ գ. ա. յրետս, դէտ:
Шипель գ. ի. վերարկու (սրանց):	Шо́ра-ры, գ. ի. խժան:
Шинокъ գ. ա. ցրեւուն:	Шта́ны անդրաժարակ:
Шипъ գ. ա. փուշ (ժարդի):	Што́фъ գ. ա. շիշ ինչ քառակուսի:
Шипеть բ. չ. շշել, թշտել:	Штра́фъ գ. ա. տուգանք, տոյժ:
Ширинá գ. ի. լայնութիւն:	Шту́ка, գ. ի. մասն, կտոր, իր:
Широ́кій, ած. լայն:	Штукату́рить, ծեփել, սուաղել:
Широтá, գ. ի. լայնութիւն	Шту́рманъ գ. ա. առաջնորդ նւու:
Шить, բ. ն. կարել:	Шу́ба-бá, գ. ի. մուշակ:
Шитье գ. չ. կար, ասղենկար:	Шу́пный ած. աղմկալի:
Шко́ла գ. ի. ուսումնարան, դպրոց:	Шумъ գ. ա. ձայն, աղաղակ:
Шку́ра-ка գ. ի. մորթ:	Шуме́тъ բ. չ. աղաղակ բռնալ:
Шлёмъ գ. ա. սաղաւարտ:	Шу́ршиъ գ. ա. աներորդի:
Шли́на խոյր եւրոպեան, գլխարկ:	Шути́тъ կատակել, հանաք անել:
Шууръ, -окъ, գ. ա. ժապուէն, լար:	Шу́тка գ. ի. կատակ, խաղ:
Шовъ գ. ա. կար, կարան:	Шутъ, ծաղրածու, զուարճախոս:

Щ

Щадить, բ. ն. ողորմել, ներել:	Щель գ. ի. ճեղքուած:
Щебѣтáтъ, ծռուողել, երգել թռչ:	Щети́на գ. ի. սառ, մաղ (խոզի):
Щеголь գ. ա. պճնասէր: (նոց:	Щётка գ. ի. խոզանակ, վրձին, աւել:
Щедрость գ. ի. առատաձեռնութիւն:	Щипáтъ կամթել, այրել, կծել:
Ще́рый ած. առատ, զթած:	Щипо́цы, ունելիք, մաղաչ:
Щека́ գ. ի. այտ, թուշ, ծնօտ:	Щить գ. ա. վահան, ասպար:
Щёлкать հանել զձայն ծայթման	Шу́ка գ. ի. կռնկաձուկն:
լիզուակ, աստամբք կամ մտմբք:	Шу́пать բ. ն. շօշափել:

Ъ

Ъаá գ. ի. կերակուր, ուտեստ:	Ъзàнть բ. չ. երթալ, դնալ (կոօք):
Ъа́кій ած. կծու, կծողական, այրող:	Ъзàкъ գ. ա. հեծեալ, ձիաւոր:
Ъзàá գ. ի. երթ, գնացք:	Ъзàтъ տ. Ёзàнть:

Բѣсть, сѣбѣ, աւակլ, ճաշակել:

Բ'хат, դնալ, երթալ (կառք):

Э

Эгоизмъ. դ.ա.անձնասիրութիւն:

Эква'торъ դ.ա.հասարակած:

Экзаменъ դ.ա.հարցաքննութիւն:

Экземпляръ դ.ա.օրինակ, հատոր:

Экипажъ դ.ա.կառք:

Экономія դ.հ.անտեսութիւն:

Экономъ դ.ա.անտես: (ցումն):

Экстаза դ.հ.ողեորութիւն, հիւ-

Э'кстренный ած. յանկարծական:

Эластика դ.հ.առածական խէժ:

Элегія դ.հ.ողբերգութիւն:

Электрический ած. ելեքտրիկական:

Элементъ դ.ա.տարր, սկզբունք:

Э'льчи, դեսպան:

Энтузиазмъ դ.ա. ոգեշնչութիւն:

Эпоха դ.հ.երեւելի անցք, դար:

Эскадронъ գունդ հեծելազորաց:

Этажъ դ.ա.կարգ, յարկ(տան):

Э'такій, кой դ.այսպիսի:

Э'тотъ դ.այս.այդ.այն:

Эфесъ գլուխ սրդ, սուսերի:

Эффектъ դ.ա.ներդործութիւն:

Эхо դ.չ.արձագանք:

Эфиръ, - рный, եթեր, եթերական:

Ю

Ювелиръ դ.ա.ակնավաճառ

Югъ, դ.ա. հարաւ:

Ю'жный ած. հարաւային:

Ю'ноша դ.ա. երիտասարդ:

Ю'ношество դ.չ. երիտասարդութիւն:

Ю'ный ած. նորասիր, մատաղահաս:

Юри'сть իրաւագէտ, օրէնագէտ:

Юстиція դ.հ.արդարադատութիւն:

Я

Я, դ.հա:

Я'блоко դ.չ. խնձոր:

Я'блонь դ.հ. խնձորենի:

Явнѣ-тся և Являть, - тся:

Явлѣніе դ.չ. երեւոյթ, անսիր:

Являть, յայտնել- тся, երեւիլ:

Я'вный ած. յայտնի, պարզ:

Я'воръ դ.ա. սուս, սուր (ծառ):

Я'вственный ած. պարզ, մեկին:

Ягнёнокъ, դ.ա. գառն:

Ягнѣтникъ դ.առ իւծործութիւն:

Я'года դ.հ. միտք, պտուղ: (շուն):

Ядовитый ած. թիւնաւոր:

Ядро դնտիկ, առւմբ, միջուկ պաղոց

Ядъ, դ.ա. թիւն, դեղ մահու:

Я'звѣ, դ.հ. խոց, ժանտախտ:

Язвѣ- т, դ.ն. խոցել, վիրաւորել:

Я'зыкъ, - чекъ, դ.ա. լեզու, ազգ:

Языческій ած. հեթանոսական:
 Язычникъ հեթանոս, կապաշա:
 Янцо́.-цѣ, գ. չ. ձու,
 Яни́ца գ. ի. ձու աղեղ.
 Я́корь խորխո (նաւու):
 Я́ма, я́мка գ. ի. փու:
 Ящикъ գ. ա. սայլորդ, սայլափար:
 Январь գ. ա. Յունվար:
 Янтарь, գ. լ. երկրորդ, աթ. ք. հրու -
 Янугарь քորք ինչ տաճկաց: (բար:
 Я́ркій ած. պայծառ, լուսափայլ:

Я́ростный ած. կատաղի:
 Я́рость գ. ի. կատաղութիւն:
 Я́русь ա. Չтажъ:
 Я́сминъ գ. ա. յամբկ (ծաղիկ):
 Я́сный ած. պարզ, պայծառ:
 Я́ства գ. ի. կերականութեան:
 Я́стребъ գ. ի. բազէ, որի:
 Я́хонтъ գ. ա. յակինթ (ակն):
 Я́чмень գ. ա. վարուկ, գարի:
 Я́щерица գ. ի. մոզէս. խլէղ:
 Я́щикъ, գ. ա. արկղիկ, սնդուկ:



Θεολογическій տառաւորական
 Θεολογία գ. ի. տառաւորանութիւն:

Θиміамъ գ. ա. խուկ, կնդրակ:
 Θομινα педѣля, կրկնազատիկ:



У́цархъ գ. ա. գաւառապետ:
 У́подіаконъ կրօնաւորական:

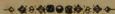
У́постасный ած. անճեւորական:
 У́постась, անճեւորութիւն:



ՀԱՅԿԱՅԻՆ ՄԱՍԻՆԵՐ

Երկ-	Տ-ի	Սկիզբ	ЧАСТЬ П.	Ուրիշ.
45.	14.	свои асгліійскій		свой англійскій.
57.	13.	Հինդ ամիր.		հինդ ամիր.
93.	9.	предложить		предложить.
ЧАСТЬ Ш.				
46.	3.	бойною.		буйною.
52.	19.	объясать.		объяснять.
62.	6.	зотѣнить.		замѣнить.
72.	17.	упѣли.		успѣли.
80.	22.	полчиться.		поучиться.
94.	10.	смейство.		семејство.
—	31.	домо.		дома.
98.	15.	верешинѣ.		вершинѣ.
99.	30.	вскрабкавшисъ,		вскарабкавшисъ.
—	28.	востроили.		построили.
103.	16.	опшибаются.		ошибаются.
107.	11.	походу.		походку.
112.	23.	но.		не.
116.	26.	ивкренно.		искренно.
118.	7.	соихъ.		своихъ.
120.	20.	бѣдственное.		бѣдственное.
122.	12.	всѣ.		все.
—	24.	стастіемъ,		счастіемъ.
126.	28.	въ тостояніи.		въ состояніи.
150.	14.	замли.		земли.
156.	31.	схаруха.		старуха.
—	38.	падаты.		палаты.
159.	14.	купныхъ.		крупныхъ.
161.	2.	заспуги.		заслуги.
167.	34.	продеають.		продаютъ.
171.	5.	закрысля.		закрылся.
172.	31.	мѣмяць.		мѣсяць.
173.	17.	бдагословенъ.		благословенъ.

Իսկ միւս մանր սխալներն խնդրում ենք զաւտիարաններէջ,
որ իրանք ուղղեն:



не за

Эта книга

принадлежит

Александръ Николаевичъ

Козляковъ

Առեմուս
Խրոնոսոս
Կացեարս

« Ազգային գրադարան



NL0109849

